

Cecilio A. Robelo

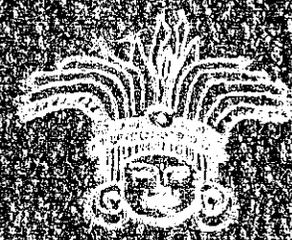
DICCIONARIO  
DE  
AZTEQUISMOS



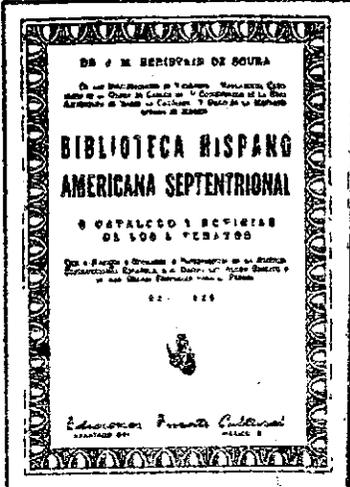
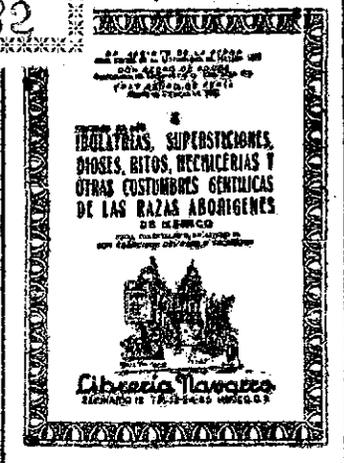
LIBRERIA ARRO  
MEXICO

Cecilio A. Robelo

DICCIONARIO  
DE  
AZTEQUISMOS



H-4  
34982



# Libreria Navarro

SEMINARIO 12 TEL. 13-24-85 MEXICO, D.F.

**CECILIO RUÍZ GENARO**  
**A. ROBELLO ALCARCON**  
Y OTROS

**DICCIONARIO DE MITOLOGÍA NAHUATL**

**DICCIONARIO DE AZTEQUISMO**

**LA SOCIEDAD PRIMITIVA**

**LA CONQUISTA DE ESPAÑA EN AMÉRICA Y MÉXICO**

**CHARACTER OF THE CONQUEST**

**L. H. MORGAN**

**Ediciones Fuente Cultural**  
**Sea más mexicano! Conoce su Patria!**

**PIDA OBRAS DEL MEXICO ETERNO**

# DE HISTORIA Y CULTURA MEXICANA



## Librería Navarro

SEMINARIO 12 TEL. 13-24-85 MEXICO, D.F.



PIDA  
OBRAS DEL  
MEXICO ETERNO



Biblioteca Nacional  
de España, Respetables  
señores  
D. Lozano.

México, D.F. 12.12.63

# DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS

O SEA

## JARDIN DE LAS RAICES AZTECAS

PALABRAS DEL IDIOMA NAHUATL, AZTECA O MEXICANO,  
INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO BAJO  
DIVERSAS FORMAS

# Doctrina xpiana pa

instrucion e informació de los indios: por manera de hyftoria. Compuesta por el muy reuerendo padre fray Pedro de Egidouar de buena memoria: primero fundador de la orden de los Predicadores en las yslas del mar Oceano: y por otros religiosos doctos de la misma orde. La qual doctrina fue vista y examinada y aprobada por el muy. R. S. el licenciado Tello de Sádoual Inquisidor y Visitador en esta nueva España por su Magestad. La qual fue impresa en Mexico por mandado del muy. R. S. do fray Juá cumarragabermer obispo desta ciudad: del consejo de su Magestad. etc. y a su costa.

Año de M. D. xliiii.

Con privilegio de su. S. M. C. A. D.

IMPRESO BILINGUE PARA LA ENSEÑANZA DEL MEXICANO. TOMADO DE LA "Biblioteca Hispano Americana" Edición "Navarro". REGISTRO: (8-5-8) MÉXICO, 1544. 4ª LETRA GÓTICA. IMP. JUAN CROMBERGER.

R 346294

**DR. CECILIO A. ROBELO**

DIRECTOR DEL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGIA E HISTORIA  
DE LA ACADEMIA MEXICANA CORRESPONDIENTE A LA ESPAÑOLA  
DE LA LENGUA. DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE WASHINGTON.  
HONORARIO DE LA DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA, ETC.

# DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS

O SEA

## JARDIN DE LAS RAICES AZTECAS

*PALABRAS DEL IDIOMA NAHUATL, AZTECA O MEXICANO,  
INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO BAJO  
DIVERSAS FORMAS*

(CONTRIBUCION AL DICCIONARIO NACIONAL)



*Ediciones Fuente Cultural*  
MEXICANO 8913. MEXICO. D. F.

TERCERA EDICION  
CONSIDERABLEMENTE AUMENTADA,  
DERECHOS TIPOGRÁFICOS  
Y ARTÍSTICOS RESERVADOS



JUSTIFICACION DE LA  
TIRADA, EN:  
PAPEL LIBROS 700 EJEMS.  
EN PAPEL EXTRA AMECA ANTE BOOF  
100 EJEMS. NUMERADOS  
AL DOBLE DE PRECIO.



COLECCIÓN DANIEL

*Ediciones Fuente Cultural.*  
ABASTADO 8915. MEXICO, D.F.

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:

**Librería Navarro**

SEMINARIO 12 TEL 13-24-85 MEXICO, D.F.



## DON CECILIO A. ROBELO



**V**ENCIA el año de 1911, cuando Don Cecilio A. Robelo fué llamado a desempeñar la Dirección del Museo Nacional de México, su prestigio de historiador, de arqueólogo y sobre todo, de filólogo, había traspasado las fronteras, como que estaba sólidamente asentado en una obra tan seria como vasta, realizada a través de toda una vida de estudios metódicos y de investigaciones concienzudas. Esa obra le había dado el derecho de penetrar en la Sociedad Geográfica de Washington y le había abierto las puertas de la Academia Es-

ñola de la Lengua y de otras sociedades.

No cabe duda que sus treinta años de estancia en Cuernavaca, en calidad de modesto funcionario judicial, favorecieron excepcionalmente su fecunda labor y le permitieron madurar sus conocimientos sin peligrosas impacencias.

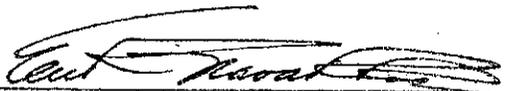
Entre los muchos temas que abordó es indiscutible que sus estudios filológicos representan su más decisiva contribución al conocimiento integral de México. El Diccionario de Aztequismos, que resume gran parte de su erudición filológica, es, a nuestro juicio, con el Diccionario de Mitología Nahuatl, la obra más importante del señor Robelo.

Son más de 2000 las voces que estudia con gran amplitud este diccionario. Voces que forman parte de nuestro acervo corriente. Voces que empleamos a cada momento, que están íntimamente ligadas con nuestra Geografía, con nuestra Historia, con nuestras costumbres, con nuestra cultura toda. Pudiéramos decir, que el amplio acervo de voces que estudia esta obra, son las de nuestro vocabulario, de nuestro lenguaje todo y del que no podemos prescindir sin amputar mortalmente, no sólo nuestro léxico, sino también nuestro pensamiento.

No se concretó en él, a dar la etimología de las voces de origen náhuatl que día con día empleamos en el trato corriente, lo que hubiera bastado para hacerse acreedor a nuestra gratitud. Hizo mucho más: Tomó cada una de las voces esenciales, hizo de ellas un estudio completo, las siguió en sus combinaciones, las presentó formando parte de frases usuales, para hacer comprender mejor sus acepciones tanto en sentido recto como figurado. Y como si esto fuera poco, agregó episodios históricos o anécdotas en que esa voz adquiere tal relieve que nos permite apreciarla en todo su valor.

Conviene señalar que estos pasajes, son, a menudo, transcripciones de Alonso de Molina, de Sahagún, de Clavijero, etc., esto es, de las más grandes autoridades en el estudio de nuestro pasado, su historia, su lenguaje, su religión, sus costumbres, y esto aumenta, si cabe, el mérito singular de la obra.

Para el filólogo, para el historiador, para el maestro, el Diccionario de Aztequismos debe ser obra de consulta imprescindible, más quién presuma de culto o simplemente, quién guste de saber lo que dice, en México, hallará en el libro de Robelo la clave de muchos problemas idiomáticos.



DIRECTOR - GERENTE.



ALGUNAS DE LAS OBRAS DE FILOLOGIA  
DEL DR. DON CECILIO ROBELO

- Diccionario de Aztequismos o sea Catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas.** (Contribución al Diccionario Nacional) Primera Edición. Cuernavaca (Cuahnahuac), 1904. Imprenta del Autor.
- 75 **Estudios Gramaticales del Idioma Náhuatl**, escritos en francés por Remi Siméon, y traducidos, con notas y adiciones. México. 1902
- 108 **Diccionario de Mitología Nahoá.** Anales del museo N. de México. México, 1905 - 1908.
- 161 **Origen del Calendario Náhuatl.** Anales del Museo N. de México. México, 1911.
- 168 **Diccionario de Aztequismos o sea Catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas.** (Contribución al Diccionario Nacional) Segunda Edición. (No se publicó completo, únicamente hasta la lección CXVI) México, 1912. Imp. del Museo N. de Arqueología, Historia y Etnografía.
- 169 **Diccionario de Mitología Náhuatl.** México, 1911.
- 179 **Nociones del Idioma Náhuatl.** Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. México, 1912.
- 188 **Boletín del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología.** Fundado por su actual director (Lic. Cecilio A. Robelo).
- 190 **Los Cuatro Soles.** Poema sobre cosmogonía- nahoá, escrito en verso blanco. México, 1912.
- 191 **Dios ¿Qué idea tenían de él los antiguos mexicanos?** México, 1912.
- 192 **Discurso del Director del Museo de Etnología.** México, 1912.
- 198 **Nociones del Idioma Náhuatl** indispensable para la perfecta inteligencia de la parte mexicana de las obras en que se explican las etimologías de nombres geográficos indígenas. México, 1912.
- 199 **Notions de la langue Nahuatl** Indispensables à la parfaite compréhension de la partie mexicaine des ouvrages où l'étymologie des noms géographiques indigènes est expliqués. México, 1912.
- 204 **Tamoachán.** Estudio arqueológico e histórico. Anales del Museo N. de Arqueología, Historia y Etnografía. México, 1912.

NOTA: El número que antecede, corresponde al de la ficha con que están registradas en el catálogo de las obras publicadas por el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía.

IN MEMORIAM  
VV. PP.

MOLINA. SAHAGUN. XIMENEZ.  
ET. CLAVIJERO

EX. QUORVM. LIBRIS  
FERTILIBVS. AGRIS

COPIOSAM. SUMPSIMUS. MESSEM  
HOC. ARIDVM. SED. VTILE. OPUS  
IMPLENDVM

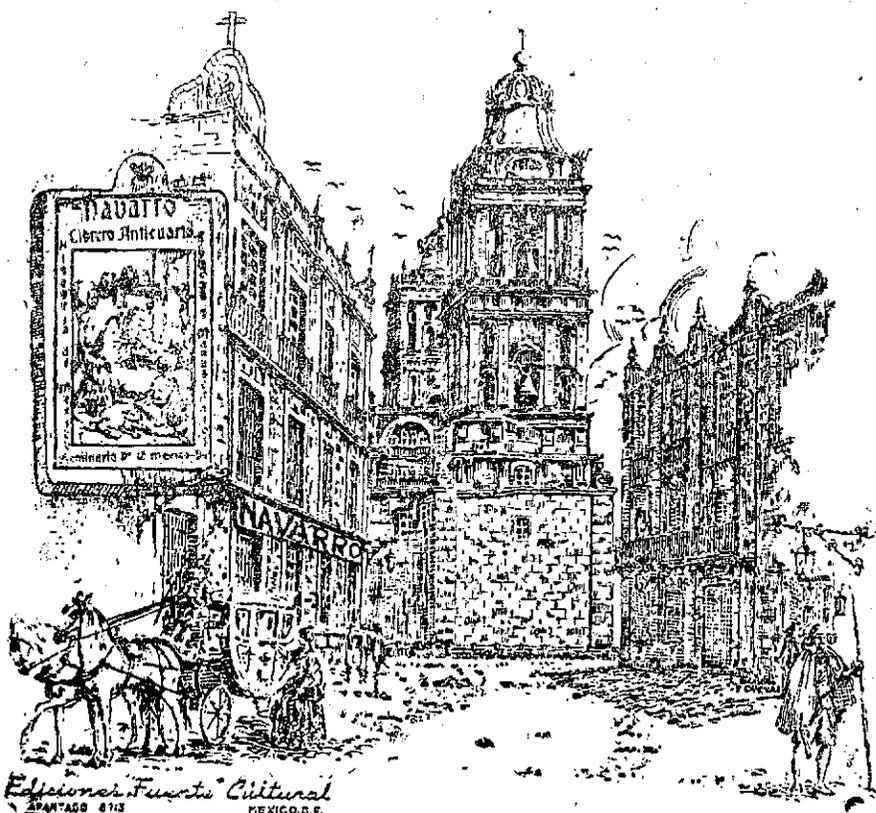
LABOREM. INGENTEM

QVAM

AMORE. VIRTUTE. ET. REUERENTIA  
EISDEM

CONSECRAMVS.

**CECILIO A. ROBELO.**



Ediciones "Fuentes" Cultural  
 AVANTADO 8115 MEXICO, D.F.

Exegi monumentum  
 aere perennius.  
 Horacio.



ESPUES de treinta años de investigaciones y estudios, he concluido la laboriosísima tarea de formar el "Diccionario de Aztequismos", o sea el Catalogo de las palabras de idioma nahuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas. La importancia de esta clase de diccionarios la demuestra el empeño que han tenido varias naciones de América en formar un glosario de las palabras del idioma indígena dominante en su territorio, y de ello han dado gran ejemplo los Estados Unidos, Chile, Perú, Uruguay y Nicaragua, que han presentado al mundo de las letras magníficas obras sobre la materia.

México no se ha substraído de ese empeño, y desde el último tercio del siglo pasado empezó a dar a luz algunos glosarios, como son los de Orozco y Berra, Eufemio Mendoza, Jesús Sánchez, Rafael Zayas Enríquez y Agustín de la Rosa. pero, aparte de que contienen muchos errores, son tan exigüos, que apenas si comprenden los aztequismos más familiares, y excluyen, casi en su totalidad, los relativos a la riquísima flora y a la extraña fauna del Anáhuac, que tan vasta influencia tiene en la alimentación y en la terapéutica de los pueblos de la República.

La obra que yo he formado comprende más de dos mil palabras, de suerte que por sólo este hecho, puede considerarse como un suplemento al Diccionario Castellano y como una cuantiosa contribución al Diccionario Nacional, pues sin el conocimiento de los Aztequismos nunca podrá ser completa en las escuelas la enseñanza de la lengua patria.

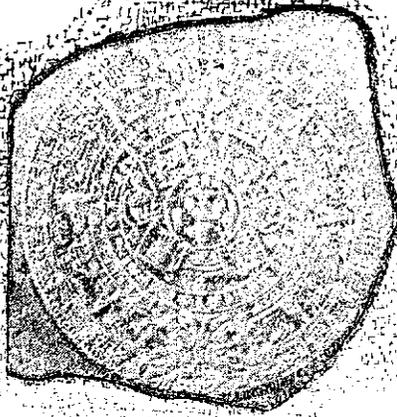
Después de examinar y, en muchos casos, discutir la etimología de cada vocablo, he ilustrado la obra con notas que comprenden pasajes relativos de historiadores y cronistas, como Sabagún, Hernández, Gomara, Clavijero y otros muchos, con lo cual he obsequiado la recomendación del sabio Icazbalceta, de que en las obras de este género se siga un método que permita explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición de las palabras, y que se preste asimismo a dar cierta amenidad a un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Contiene la obra, además, los refranes y locuciones familiares que se han formado con los aztequismos, que hasta ahora no se han registrado en ningún libro; y en las notas se ha registrado el nombre técnico latino de innumerables plantas de las que forman la rica flora del Anáhuac.

En muchas de las lecciones se han puesto los nombres de los pueblos de la República, para dar una ligera idea de la estructura de los nombres geográficos y su relación con muchos de los Aztequismos. Se ha procurado que tales nombres geográficos sean los que ofrezcan alguna particularidad filológica, histórica o hagiográfica.

Las personas cultas encontrarán en este libro variadas enseñanzas y grata recreación; y favorecerán, comprándolo, no tanto el interés personal del autor, cuanto el medro de las letras nacionales, que se enriquecerán con una nueva obra, que, si está lejos de ser perfecta, no carece de grande utilidad.

CECILIO A. ROELO.



## JARDIN DE LAS RAICES AZTECAS

### LECCION I

ATL, AGUA, BAJO LA FORMA A<sup>1</sup>

**A** CACALOTE.— (A-CA-CALOTL: *atl*, agua; *cacalotl*, cuervo: "Cuervo de agua"). Somorgujo, ave anfibia parecida al cuervo.

ACAGUAL.— (A-CAHUALLI: *atl*, agua; *cahualli*, dejado o abandonado: "Agua dejada o abandonada"; "lo que deja el agua"). Especie de girasol o gigantón. Esta yerba nace espontáneamente en los campos luego que llueve o se riega; es, pues, lo que deja el agua.<sup>2</sup>

ACAL.— (A-CALLI: *atl*, agua; *calli*, casa: "Casa del agua", esto es, para andar o vivir en ella). Nombre que algunos cronistas e

historiadores del siglo xvi dan a las *canoas*.<sup>3</sup>

ACOCIL.— (A-CUITZILLI: *atl*, agua; *cuitzilli* o *cotzilli*, que se retuerce). Especie de camaroncillo, que vive en los lagos de México.<sup>4</sup>

ACOCOTE.— (A-COCOTLI: *atl*, agua; *cocotli*, esófago, gargüero, tragadero). Calabazo o guaje largo, hasta de una vara, agujereado por ambos extremos, que se usa para extraer por succión el aguamiel de los magueyes.<sup>5</sup>

ACUACHI. — (A-COA-TZIN: *atl*, agua; *coatl*, culebra. *tzintli*, expresión de diminutivo: "Cale-

brita del agua). En sentido figurado se llama *acuachi*, entre los léperos, al compañero de aventuras. <sup>6</sup> (V. *Acuate*.)

**ACUATE.** — (A-COATL: *atl*, agua; *coatl*, culebra: "Culebra del agua"). Culebra acuática de cerca de veinte pulgadas de largo y una de grueso; sus dientes son pequeñísimos; la parte superior de la cabeza es negra; las laterales azuladas, y la inferior amarilla; la espalda listada de negro y azul, y el vientre enteramente azul. <sup>7</sup>

**ACUCUYACHI.** — (A-CUECUEYA-TZIN: *atl*, agua; *cuecueya*, plural de *cueyatl*, rana; *tzintli*, expresión de diminutivo: "Ranillas del agua"). Especie de sanguijuela que se cría en las entrañas de los caballos, vacas y otros animales, y que les causa la muerte.

**ACUECUEYE.** — (A-CUECUEYE: *atl*, agua; *cuecueya*, plural de *cueyatl*, rana; *e*, que tiene: "El que o la que tiene ranas de agua"). Planta medicinal, carminativa, diurética y afrodisiaca, que nace en las riberas de los ríos de Tierra caliente, y en cuyas hojas viven o anidan unas ranitas.

**ACHICHICLES.** — (ACHICHIPICTLI: *atl*, agua. *chichipictli*, gota: "Gotas de agua"). Especie de estalactitas que se forman en las minas, secretándose el agua gota a gota.

**ACHICHINCLE.** — (A-CHICHINQUI: *atl*, agua; *chichinqui*, el que chupa: "El que chupa agua"). Operario que en las minas traslada a las piletas el agua

que sale de los veneros subterráneos. || En sentido figurado, el que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso; o el que rodea, adulándolo, a un personaje. <sup>8</sup>

**AGUAUCLE.** — (A-HUAUTLI: *atl*, agua; *huautli*, bledos, semilla de la alegría; producción gramínea de pequenísimos y abundantes granos: "Bledos del agua"). Huevecillos que algunos moscos (como el *axayacatl*, V.) depositan en las lagunas, y que enjutos son comestibles. <sup>9</sup>

**AHUEHUETE.** — (A-HUEHUE: *atl*, agua; *huehue*, viejo: "Viejo del agua"). <sup>10</sup> Arbol de la familia de las coníferas, originario de América, de madera parecida a la del ciprés, y de altura hasta de veinte metros. <sup>11</sup>

**AHUEJOTE.** — (A-HUEXOTL: *atl*, agua; *huexotl*, saúz: "Saúz del agua"). Arbol semejante al saúz, que crece a la orilla de los ríos, o cerca de los manantiales de agua. <sup>12</sup>

**AHUIZOTE.** — (A-HUIZOTL: *atl*, agua; *huitzotl*, espinoso: "El espinoso del agua"). Nombre de uno de los reyes de México, que se hizo célebre por sus crueldades. || En sentido figurado, persona que molesta, hostiga y acosa a alguno. <sup>13</sup>

**AILE.** — (A-ILITL: *atl*, agua; *ilitl*, aliso, abedul: "Aliso del agua"). Arbol de la familia de las rosáceas que crece en las orillas de las acequias y en los campos anegados. <sup>14</sup>

## EJERCICIOS

I. Las minas, como las grandes grutas y cavernas, tienen sus estalactitas; pero llevan el nombre particular de *achichicles*.

II. Los Mexicanos tienen una especie de saúz, que no tiene nombre castellano, y que llamamos *ahuejote*.

III. El nombre *canoas*, que los españoles trajeron de las Antillas a México, se propagó tanto, que ya no se generalizó el aztequismo *acal*, que sólo usaron algunos cronistas e historiadores del siglo XVI para designar las pequeñas embarcaciones.

IV. Entre las aves zabullidoras está el *acacalote*, que sólo es conocido en las playas del mar y en las riberas de los ríos, que es donde vive.

V. Entre los crustáceos que servían de alimento a los indios, y que comemos hoy todavía, llama mucho la atención el *acocil*, por sus movimientos vibratorios en el agua y fuera de ella, y por el color rojo que toma después de cocido en agua hirviendo.

VI. Muchos animales del ganado caballar y del vacuno mueren víctimas del *acucuyachi*, por las aguas impuras de los abrevaderos.

VII. Sólo la gente del campo le da el nombre de *acagual* a la planta llamada gigantón.

VIII. La industria moderna no ha substituido, con otro utensilio el *acocote* con que los *clachiqueros* extraen por succión el aguamiel de los magueyes.

IX. Todavía hoy emplean los indios la yerba *acuecueye* como diurética, y algunos como afrodisíaca.

X. El *acuata* abunda mucho en las acequias que usan como vallados en el Valle de México.

XI. Así como los huevecillos del esturión han dado a los pueblos del litoral del mar Caspio el sabroso caviar, así los huevecillos del *axayacatl* han dado a los moradores de los lagos del Valle de México el incipido *aguaucle*.

XII. Es difícil averiguar entre los léperos de México quién sea el autor de un delito, porque casi todos son *acuechis*.

XIII. Con el uso de las bombas absorbentes de vapor casi ha desaparecido en las minas el penoso servicio que hacen los *achichinques* de trasladar a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos.

XIV. Los seculares *ahuehuetes* que sombrean el hermoso bosque de Chapultepec, en México, nos traen a la memoria a los sangrientos emperadores de Tenochtitlán.

XV. La mayor parte de los que rodean a los altos personajes de la política, son miserables *achichincales* que andan en busca del medro personal.

XVI. Bordan las orillas de las calzadas que conducen a la ciudad de México, desnudos *ailes*, que infunden más tristeza que los sauces llorones.

XVII. El emperador *Ahuizotl*, de México, y el emperador Nerón, de Roma, han tenido el triste privilegio de que su nombre haya pasado a la posteridad como sinónimo de maldad, pues del hombre que molesta, hostiga y acosa, se dice que es un *ahuizote*, como del cruel y vengativo, se dice que es un Nerón.

### DERIVADOS

ACAGUALERA.— Campo en o en las orillas de los ríos. Se le da también el nombre de *té de*

que crece el *acagual*.

ACAGUALERO, RA.—El que o la que junta y acarrea varas secas de *acabual*, para usarlas como combustible.

ACAGUALILLO.—Especie de plantas herbáceas, anuales o subfrutescentes, que nacen como el *acagual* en los campos de labor,

le da también el nombre de *té de milpa*.<sup>15</sup>

AHUIZOTADAS.—Título que dieron los periódicos "El Ahuizote" y "El Hijo del Ahuizote" a la sección destinada a las críticas duras y crueles que hacían de algunos personajes.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Estar como un *acocil*.—Se aplica a la persona que se pone muy colorada por el calor del sol, o por fatiga.

El que desde chico es *guaje* hasta *acocote* no pára.—El que es tonto desde niño, lo será más cuando sea adulto.

Ser *acuachis*.—Se dice de los que habitualmente andan juntos en malos pasos.

Fulano es mi *ahuizote*.—Se dice del que molesta, hostiga y acosa a uno.

### NOTAS

<sup>1</sup> ATL, como todos los nombres terminados en *tl*, al entrar en composición, precediendo a otro vocablo, pierde las finales *tl* y queda convertido en *a*; ejem.: *acall-atl-calli*; *xal-a-pan*, *xalli-atl-pan*. Las excepciones de esta regla se verán en la nota única de la lección V.

<sup>2</sup> El P. Molina, en su "Vocabulario Mexicano", dice: "Acaualli. Yerbas secas y grandes para encender hornos". El insigne franciscano se concretó a dar esta significación, tal vez porque observó el uso frecuente que hace la clase indígena del *acagual* seco, como combustible, en substitución del rozo.

Los señores Ramírez y Alcocer traen las siguientes especies:

Acahual—*Heliantus annus*, L.

Acahual—*Encelia mexicana*.

Acahual—*Tithonia tuboeformis*.

Acahual blanco—*Bidens leucantha*, Willd.

Acahuatl—*Heterothaeca inuloides*, Cass.

Los naturalistas Sessé y Mociño colocan el acahualli en el género *Doricum*, especie *Pardialanches*.

<sup>3</sup> No es exacto, como dice la academia española, que esta palabra sea un mexicanismo, pues no se usa entre nosotros, ni la usaron los conquistadores, porque habiendo traído de las Antillas los españoles la palabra **Canoa**, con la que designaban las embarcaciones pequeñas, no hubo necesidad de emplear la mexicana, adulterándola.

Motolinía, hablando de los paseos que daba Motecuzoma, cuando lo tenía preso Cortés, dice: "... iba en **Canoas** grandes, que en cada una cabían sesenta hombres".

El mismo Motolinía, describiendo las Canoas, dice: "**Acalli** en esta lengua quiere decir casa hecha sobre el agua; con éstas navegan por los grandes ríos, como son los de la costa, y para sus pesquerías y contrataciones; y con estas salen a la mar y con las grandes de estas **acallis** navegan de una isla a otra; y se atreven a atravesar algún golfo pequeño. Estas **acallis** o barcas cada una es de una sola pieza de un árbol tan grande y tan grueso como lo demanda la longitud, y conforme al ancho que le pueden dar, que es de lo grueso del árbol de que se hacen".

En este pasaje se advierte que Motolinía usa la palabra mexicana con su propia ortografía, y que sólo le da plural castellano irregular; y si hubiera usado el vocablo *acal*, hubiera empleado el plural *acales*.

Gomara, describiendo los lagos del Valle de México, dice: "Andan en estas lagunas doscientas mil barquillas, que los naturales llaman **acallis**, que quiere decir casas de agua, porque allí es agua, y **calli**, casa, de que está el vocablo compuesto. Los españoles las dicen **canoas**, avezados a la lengua de Cuba y Sto. Domingo".

El Lic. Borunda dice: "El tratamiento de **Canoas** que hasta hoy se da a las **Barcas Mexicanas** de figura de Artesa, fué introducido por los españoles que usaban a su llegada a este Continente, de varios del Idioma **Aytlino** (de Haití) o de la isla **Aytlí** significativo de país boscoso, después Española, o de Sto. Domingo, como los de **Barbacoa**, **Hamaca**, **Cacique**, **Macana**, etc. El mexicano de tal Barca es **Acalli**, casa **calli**, en agua **atl**, como que sus **Remeros** viven y duermen en ella"...

Sólo Bernal Díaz del Castillo empleó el aztequismo *acal*. Al referir una conversación entre H. Cortés y el Cacique de Cempoala, dice: "... les dijo que él haría de manera que fuesen desagaviados; y porque él iba a ver sus **acales** (que en lengua de indios así llaman a los navíos)"...

<sup>4</sup> Pertenece al género **Cambarus**. Los indios lo comen cocido y tostado. Después de cocido se pone rojo como algunos crustáceos. De esta circunstancia se deriva la expresión familiar: **Estar como un acocil**, que se aplica a las personas que tienen la cara roja por el calor del sol, o por la fatiga.

El P. Sahagún dice: "Hay unos animalejos en el agua que se llaman **acocili**, son casi como camarones, tienen la cabeza a modo de langosta, son pardillos y cuando los cuecen pãranse colorados como camarones, son de comer cocidos y también tostados".

Se carece en castellano de una palabra propia para traducir el vocablo *nahuatl*. Sería necesario formar un nombre como el de **semoviente**, y decir el **retorciente del agua**.

El Sr. Jesús Sánchez, siguiendo al Sr. Herrera Pérez, dice que **acocil** es una corrupción de **acozolli**, comp. de **atl**, agua y de **cozolli**, amarillo. Si existiera la palabra **acozolli** y se compusiera de los elementos que le da el señor Herrera, significaría "agua amarilla", nombre impropio para un animal. **Cozolli** significa "Cuña de niño".

<sup>5</sup> Molina dice en su Vocabulario: "Avenencia para sacar miel de los **magueyes**". El Sr. Jesús Sánchez dice: "Cuando el fruto ha llegado a su ma-

yor crecimiento, cerca de un metro de longitud, se le ahueca extrayendo la pulpa por aberturas circulares practicadas en sus dos extremidades, y en este estado se emplea, a la manera que los químicos la pipeta, para sacar el aguamiel depositada en la planta" (del maguey).

Latín técnico: *Lagenaria vulgaris*, var. Beta de Linneo; *Arracacia atropurea* B. y H.

"El que desde chico es guaje hasta acocote no para". Refrán que da a entender que el que es tonto cuando niño, lo será más cuando sea adulto.

<sup>6</sup> Tal vez porque estas culebras andan juntas o apareadas, se dió su nombre a los que andan juntos en malos pasos.

<sup>7</sup> Clavijero dice de este reptil: "Entre todas las especies de culebras que se hallan en los bosques, poco frecuentados de estas regiones, no sé que hasta ahora se haya descubierto otra especie vivípara, sino el *acoatl* o culebra acuática, a la cual se atribuye aquel carácter, aunque no con certeza.

<sup>8</sup> Las significaciones de *achichinle* son figuradas, porque los servidores ociosos y los que andan con los grandes manifiestan la misma presteza que los *achichinques* al extraer el agua de las minas.

<sup>9</sup> El Sr. Jesús Sánchez, hablando del *ahuautli* dice: "Masa alimenticia formada por una gran cantidad de huevos muy pequeños de moscos, insectos hemipteros, *Coriza mercenaria* y *C. femorata*, muy abundantes en los lagos próximos a la ciudad de México. Los indígenas disponen hacecillos con las largas hojas del tule, *Thypha longifolia*, sobre los cuales depositan las hembras sus huevos en inmensas cantidades; se preparan para comerse cocéndolos en hojas de maíz".

El Sr. Orozco y Berra, hablando de los alimentos de los mexicanos, dice: "Disponían los naturales unos hacecillos de tules; sobre los cuales venía la hembra del *axayacatl* a poner los huevos; éste es el *ahuautli*, usado todavía, y tiene el color del caviar. Su aspecto es como de arena; visto con el microscopio presenta la forma de un verdadero huevo, proporcionado al animal que lo produce, ofreciendo la mayor parte la abertura por donde salió la larva; y todos una depresión producida en el punto de apoyo; de manera que propiamente no se aprovechan los huevos sino el cascarón. La larva salida del huevo es un gusanillo blanco, tirando a amarillento; recogido en grandes cantidades, se prepara entero cocido en hojas de maíz o molido; reducido a pasta, se le pone igualmente en las hojas. Entonces se llama *puxi*, reputándose como muy alimenticio".

Clavijero, hablando del *ahuautli*, dice: "Cogían ten gran cantidad, que tenían para comer, para cebar muchas especies de pájaros y para vender en el mercado. Amasábanlo, y con la pasta hacían una especie de panes que ponían a cocer en agua con nitro, en hojas de maíz".—*Ahuautlea mexicana*.

<sup>10</sup> La etimología de este nombre ha sido muy discutida. D. Manuel Payno siguiendo a Ximénez, dice que viene de *a-huehuete*, comp. de *atl*, agua, y de *huehuetl*, tambor o atambor; y que significa: "atambor de agua". Este error proviene de creer que *ahuehuete* es corrupción de *ahuehuetl*, error en que persisten hoy muchos autores.

Algunos creen que se compone de *a*, no, y de *huehue*, viejo y que significa: "no viejo" esto es, que no envejece. La frondosidad y lozanía de estos árboles durante siglos, justifica hasta cierto punto esta interpretación, pero no es de admitirse, porque a no se usa como privativa, sino que siempre se emplea el adverbio *amo*, no, de manera que el vocablo correcto sería *amohuehue*.

El P. Ximénez, de quien tomó Payno su etimología, sin discutirla, dice lo siguiente: "No por otra razón llaman los mexicanos a este árbol *ahuehuetl*, sino porque suele nacer cerca de los ríos, donde más corren las aguas, y porque hacen del los atambores que en su lengua llaman *huehuetl* y *teponaztli* aunque otros dicen que no es esta la causa porque se llamó así, sino

porque nace cerca de las aguas, y en hiriéndole el viento hace notable ruido como los atambores que usan los indios (los cuales), no se hacen deste árbol sino de la madera del *tlacuiloquahuittl*, y del *capoiquahuittl*. Los españoles cuando entraron en las Indias por ser la madera colorada llaman a este árbol Sabina, pero no es especie de lo uno ni de lo otro, antes debe reducirse sin ninguna duda al género de abetos (abetos), porque demás de que la fruta y toda la figura y forma del árbol faborece a nuestro parecer la madera como auemos dicho, es blanda y lenta"...

Clavijero, hablando de un abeto que hay en Atlixco, dice: "El nombre mexicano de este árbol es *ahuehuettl*, y los españoles del país lo llaman *ahuehuete*, pero los que quieren hablar con pureza castellana, le dan el nombre de *sabina*, en lo que se engañan, pues no pertenece a esta especie, aunque se le parece mucho, como lo demuestra el Dr. Hernández".

Latín técnico: *Taxodium mucronatum*, Fen.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *ahuehuete*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehueton*, que se pronuncia *huehueto*, vejezuelo, diminutivo de *huehue*, viejo. "Vejezuelos del agua" llamaban los *nahoas* a las *sabinas*, porque crecen en las márgenes de los ríos, o en la orilla de los manantiales, viven muchos años, hasta siglos, y el heno que se cria en su fronda les da el aspecto de un anciano lleno de canas.

En apoyo de esto último encontramos la muy autorizada palabra del ilustre mexicanista don Jesús Sánchez, que dice: "Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente **heno** (*Fillandela, usneoides*), la cual sin duda se comparó a la cabeza cana de un anciano". Vino a afirmarnos en nuestra opinión la del Lic. Borunda, quien, en su singular "Clave general de geroglíficos americanos", últimamente dada a luz por el sabio duque Loubat, dice: "... alusivo a la mucha hebra del Arbol conocido por *Aueue*, viejo *ueue*, en Agua *atl*, por su inmemorial duración en ella, aunque escrito equivocadamente por algunos del siglo décimo sexto, *Ahuehuettl*"...

<sup>11</sup> El arzobispo Lorenzana hace mención, en sus notas a las Cartas de Cortés, del abeto o *ahuehuete* de Atlixco a que nos referimos en la nota anterior. Este árbol está situado —dice Clavijero— a corta distancia de la población, y aun se conserva en todo su verdor, aunque, completamente hueco en el interior, a consecuencia de dos incendios que ha padecido: en el de 1726 hubiera desaparecido del todo al no haber ocurrido multitud de gente a apagarlo. El tronco tiene treinta y nueve varas de circunferencia en el pie a un estado de alto de veinte varas, y treinta y siete y tres cuartas de altura. En el hueco interior puede contener catorce hombres a caballo; el Sr. Lorenzana dice haber visto entrar más de cien muchachos, y que todavía cabían más.

<sup>12</sup> Latín técnico: *Tecoma*. sp?; *Salix lasiolepis*, Benth.

<sup>13</sup> El *ahuitzotl* es una especie de perro de agua. "Cierta animalejo de agua como perrillo" —dice el P. Molina—. Nombre del octavo emperador de México—. En sentido figurado significa malévolo, cruel, y se aplica al individuo que por la costumbre hace mal a otro. El animal llamado *ahuitzotl*, como veremos después es muy cruel con sus víctimas: y de esta circunstancia pudo haber tomado la palabra la significación figurada que tiene hoy. Pero lo más probable es que, por las crueldades del rey de los mexicanos, *Ahuitzotl* (pues en su reinado se sacrificaron muchos millares de víctimas), se haya hecho su nombre, como el de Nerón, sinónimo de cruel y malévolo.

En apoyo de ambas opiniones, veamos lo que dicen los historiadores.

Clavijero, describiendo el animal, dice: "Es un cuadrúpedo anfibio, que vive por lo común en los ríos de los países calientes. El cuerpo tiene un

pie de largo, el hocico es largo y agudo y la cola grande. Tiene la piel manchada de negro y pardo. Para los mexicanos era un animal fantástico y reverenciado".

En otro lugar dice el mismo Clavijero, refiriéndose al rey **Ahuizotl**: "... sus virtudes fueron oscurecidas por algunos vicios, pues era tenaz, vengativo y algunas veces cruel, y tan inclinado a la guerra, que parecía aborrecer la paz, por lo que el nombre de **Ahuizotl** se usa proverbialmente aun entre los españoles de aquel reino, para significar un hombre que con sus molestias y vejaciones no deja vivir a otro. Los españoles dicen: "N es mi ahuzote; éste es el ahuzote de N; a ninguno le falta su ahuzote; etc."

El P. Sahagún, con una carididez y extravagancia de estilo que encantan, dice del anfibio lo siguiente: "Hay un animal en esta tierra que vive en el agua, y nunca se ha oído el cual se llama **avitzotl**, es de tamaño como un perrillo; tiene el pelo muy lezne, pequeño; tiene las orejitas pequeñas y puntiagudas, así como el cuerpo negro y muy liso, la cola larga, y al cabo de ella una como mano; habita este animal en los profundos manantiales de las aguas y si alguna persona llega a la orilla, de donde él habita, luego le arrebató con la mano de la cola, y le mete debajo del agua y le lleva al profundo, luego turba a esta y la hace vertir y levantar olas, parece que es tempestad de agua, y las olas quiebran en las orillas y hacen espuma; y luego salen muchos peces y ranas de lo profundo, andan sobre la haza del agua, y hacen gran alboroto en ella; y el que fué metido debajo allí muere, y de ahí á pocos días, el agua arroja fuera de su seno al cuerpo del que fué ahogado, y sale sin ojos, sin dientes y sin uñas, que todo se lo quitó el **avizote**; el cuerpo ninguna llaga trae, sino todo lleno de cardenales".

El Sr. Orozco y Berra, después de copiar la descripción anterior, dice: "Sigue nuestro sabio franciscano refiriendo las consejas recogidas entre los indígenas. Si pasaba tiempo sin que el animal hiciera presa, ponía a la orilla de su albergue peces y ranas para atraer a los pescadores o bien lloraba como niño. Sólo los sacerdotes podían tocar los cuerpos de los ahogados por el **ahuizotl**, y eran sepultados con grandes ceremonias en el lugar del **teocalli** mayor, llamado **Ayahcalco** (V.); quienes así perecían eran reputados como bienaventurados y protegidos por los dioses **tlaloque**. En las pinturas, el **ahuizotl** es un símbolo infausto, présago de calamidades y desgracias".

Después de referir el mismo historiador éstas y otras consejas y algunos ritos, continúa diciendo: "Cuadró tan bien su nombre al mexicano rey (**Ahuizote**). mostróse tan dañino y calamitoso para propios y extraños, que su apellido se hizo sinónimo de vejación y molestia. Hoy todavía, como herencia de los tiempos antiguos, cuando una persona nos molesta, atosigándonos de una manera intolerable, acostumbramos decir, fulano es mi **ahuizote**".

El mismo Orozco y Berra, en otro lugar dice: "Sacerdotes y soldados lloraron la muerte de **Ahuizotl** como la de un benefactor; pero las naciones sometidas vieron en el término de aquel hombre un alivio á las vejaciones que sufrían. Proverbial se hizo el nombre del emperador y dura todavía entre nosotros llamar **ahuizote** a la persona que nos molesta, hostiga y acosa. Semejante tradición, al través de los siglos transmitida, es sin duda la reminiscencia del juicio formado por los pueblos contemporáneos de aquel molesto emperador".

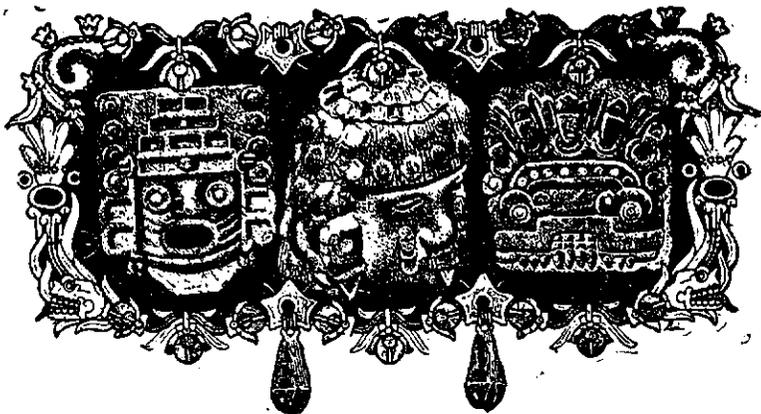
14 Latin técnico: *Alisus acuminata*, H. B. K.; *Alisus cordifolia*, Fen.

15 Los Sres. Ramírez y Alcocer traen las especies siguientes:

Acahuaillo.—*Bidens helianthoides*, H. B. K.

Acahuaillo.—*Bidens tetragona*, D. C.

Acahuaillo de flor blanca.—*Bidens pilosa*, L.



## LECCION II

ATL, AGUA; BAJO LA FORMA A

(Continuación)

**AJOLOTE.**— (A-XOLOTL: *atl*, agua; *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico, que algunos traducen muñeco, juguete: "Muñeco o juguete del agua").<sup>1</sup> Larva que vive en los lagos de México y de Pátzcuaro, y que, en circunstancias especiales, se transforma, perdiendo sus branquias, en un animal terrestre.<sup>2</sup>

**AMANAL.**— (A-MANALLI: *atl*, agua; *manalli*, represa: "Represa de agua", o, como dice Molina, "Alberca", "Estanque"). Jagüey o grande excavación que se hace en la tierra para depositar las aguas pluviales, como se hace en los aljibes.<sup>3</sup>

**AMANALCO.**— (A-MANALCO: *a-manalli*, represa de agua, en: "En el amanal (V.) esto es, donde está la alberca, el jagüey, lagunajo, etc.

**AMESQUITE.**— (A-MIZQUITL: *atl*, agua; *mizquitl*, "mesquite" (V.): "Mesquite del agua"). Arbol del género amate (V.)<sup>4</sup>

**AMEYAL.**— (A-MEYALLI: *atl*, agua; *meyalli*, manantial: "Manantial o fuente de agua"). Pozo pequeño que se cava cerca de los *amanales* (V.), para que filtrándose el agua de éstos, se deposite en él menos impura. || Fuente que mana en tierra llana.<sup>5</sup>

AMEYALCO.—(A-MEYAL-CO: *a-meyalli*, manantial de agua; *co*, en: "En el *ameyal*", esto es, donde hay o está el manantial del agua). (V. Ameyal.) El barrio de las poblaciones donde están uno o varios *ameyales*.

AMISCLE.—(A-MIZTLI: *atl*, agua; *miztli*, león: "León del agua o acuático"). Cuadrúpedo anfibio que habita en las orillas del mar Pacífico y en algunos ríos de aquel litoral.<sup>6</sup>

AMOLE.—(A-MOLLI: *atl*, agua; *molli*, guisado: "Guisado (confección), de agua", "Jabón".<sup>7</sup> Producto vegetal que empleaban los indios en lugar del jabón.<sup>8</sup>

ANALCO.—(A-NAL-CO: *atl*, agua; *nalli*, del otro lado; *co*, en: "Del otro lado del agua", esto es, en la ribera opuesta del río"). La parte más pequeña o barriada de las poblaciones que está del otro lado del río que las atraviesa. || En la otra banda.

APACLE.—(A-PATLI: *atl*, agua; *patli*, medicina: "Medicina del agua", o, como dice Ximénez, "Medicina que nace cerca del agua"). Uno de los nombres de la yerba *atliman*. (V. Aclinan.)

APANCLE.—(A-PANTLI: *atl*, agua. *pantli*, hilera, fila, línea ordenada: "Acequia, caño de agua"). El agua encauzada en un caño o acequia, los cuales forman como una línea de agua.

APASTE.—(A-PAZTLI: *atl*, agua; *paztli*, ...?). Palangana, lebrillo.

APIPISCA.—(A-PIPIZCA-TOTL: *atl*, agua; *pipitzqui*, que chilla; *totohl*, ave: "Ave chilladora acuática"). Ave acuática que emigra como los patos, y que tiene un grito o silbido estridente y como quejumbroso.<sup>9</sup>

ASOYATE.—(A-TZOYATL: *atl*, agua; *tzoyatl*, palma: "Palma del agua"). Yerbas que tienen propiedades carminativas, hemostáticas y anodinas.<sup>10</sup>

ATEPACLE.—(A-TLE-PATLI: *atl*, agua; *tletl*, lumbre; *patli* medicamento: "Medicamento de fuego del agua"). Yerba medicinal que emplean los indios contra la gangrena y "para ayudar a concebir a las mujeres".<sup>11</sup>

ATEPOCATE.—(A-TEPOCATL: *atl*, agua; *tepcatl*, ...?). Renacuajo que nace de los huevos de unos batracios llamados *tecalatl* y *acacueyatl*, especies de ranas que forman el género *cueyatl*, rana.<sup>12</sup>

ATEMPOLOCATE.—(A-TEMPOLOCATLI o *polocotli*: *atl*, agua; *tentli*, orilla; *polocatli* o *polocotli*, ...?). Especie de atepocate.

ATLANCHANA.—(A-TLANCHAN-E: *atl*, agua; *atlan*, junto; *chantli*, casa, morada; *e*, que tiene: "La que vive cerca del agua"). Yerba que usan en Puebla las parteras como un poderoso corroborante de las paridas, untándola fresca en la espalda y las caderas, y en tintura alcohólica, cuando está seca, después del baño de *temascal*.

ATOCLE.—(A-TOCTLI: *atl*, agua; *toctli*, "porreta o mata de

maíz antes que espigue" (Molina). Tierra gruesa, húmeda y fértil". (Molina.)<sup>13</sup>

ATOLE.—(A-TOLLI: *atl*, agua; *tolli*. . .?)<sup>14</sup> Bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua, quitadas las partes gruesas en un cedazo, y hervido hasta darle consistencia.<sup>15</sup>

ATOPINAN. ATOPINA. — (A-TOP-I-NAN: *atl*, agua; *topli*, ídolo: *i*, su; *nantli*, madre: "Su (la) madre de los ídolos del agua"). Insecto pantanoso de color obscuro, de ocho centímetros

de largo y tres o cuatro de ancho.<sup>16</sup>

AZACAN.—(A-ZACANI: *atl*, agua; *zacani*, acarreador: "El que acarrea agua"). Nombre que se dió en los primeros años de la Conquista al aguador".<sup>17</sup>

AXAYACATE. — (A-XAYACATL: *atl*, agua; *xayacatl*, cara, rostro; "Cara del agua"). Mosca de los lagos de México, de cuyos innumerables huevos, que pone en los junco y en los gladiolos o iris del lago, se forman gruesas costras que los pescadores venden en el mercado con el nombre de *aguaucle*. (V.)<sup>18</sup>

## EJERCICIOS

I. Sin tener el carácter de foca, hay un león acuático en el litoral del Pacífico, que llamamos *amiscle*.

II. Los frondosos *amesquites* refrigeran al fatigado caminante en las llanuras de Tierra caliente.

III. El *axayacate* cubre con sus huevecillos tan gran parte de los lagos que forman su cara o superficie.

IV. El *ajolote* ha dejado de ser usado como alimento y como medicina.

V. El jarabe de *ajolotes* lo ha venido a substituir la Emulsión de Scot.

VI. Los agricultores estiman mucho, por su fertilidad, las tierras de *atoche*.

VII. El *apaste*, aunque de tosco barro, es tan útil en las casas de los pobres, como los lebrillos de porcelana en las de los ricos.

VIII. Si nuestros médicos estudiaran cuidadosamente el *atepacle*, tal vez encontrarían un remedio eficaz contra la gangrena.

IX. En las poblaciones del Bajío son muy comunes los *amanales*, porque sin ellos no se podrían abreviar los ganados.

X. Los *ameyales* son muy útiles porque hacen potable el agua de los *amanales*.

XI. Los Indios suplían la falta de jabón animal con uno vegetal, que se llama *amole*.

XII. El *atole* de maíz es todavía el desayuno de los pobres y el alimento de los enfermos graves.

XIII. Los indios llaman hoy al *asoyate*, por sus propiedades carminativas, la *yerba pedorra*.

XIV. El barrio que llaman *Amanalco* en muchos pueblos, es el lugar donde está o ha estado un *amanal*, esto es, un jagüey o un depósito de agua pluvial, que sirve de abrevadero.

XV. La habilidad de los regadores de los campos de labranza consiste en la buena distribución de los *apancles* por donde debe correr el agua.

XVI. El barrio de *Analco* de Puebla está en la margen izquierda del río de San Francisco.

XVII. Entre los batracianos ha llamado particularmente la atención de los zoologistas, el *atepocate*, por la metamorfosis que en él han observado.

XVIII. Según el P. Ximénez, el *asuchil* "aprovecha a los cuerpos ofendidos de rayo". Buen asunto para la investigación de los médicos.

XIX. *Azacán* es un aztequismo desusado, pues sólo en los primeros años después de la Conquista, se le daba este nombre al aguador.

XX. Las *apipiscas* anuncian las heladas con sus estridentes chillidos.

XXI. Los indios llaman al *apacle* "la madre del agua", porque donde nace esa yerba, siempre hay agua.

XXII. Es muy poco conocido el insecto que llaman *atopina*, y se ignora por qué los indios lo llamaron "madre de los ídolos del agua".

## DERIVADOS

APANCLEAR.—Tirar rayas en el terreno que se va a sembrar, atravesando los surcos, para que sirvan de regadera o *apanacle*.

ATOLERO, RA.—El que o la que hace o vende *atole*.—Lucero *atolero*. Dan este nombre las gentes del campo al lucero matutino (Venus, o Júpiter), porque a su

aparición en el Oriente, se levantan de la cama para preparar el *atole* del desayuno.

ATOLERIA.—Lugar donde se hace o vende *atole*.

ATOLILLOS.—Cierta poción medicinal que se aplica a los sífilíticos, como diaforético.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Feo como un *ajolote*.—Parece *ajolote*.—Se dice de la persona gorda, chaparra y de color obscuro muy subido.

Chillan más que una *apipisca*.—Se dice de los muchachos que gritan mucho y con voz aguda.

Parece *atepocate*.—Se dice de la persona gorda, chaparra y de color negro.

Dar *atole* con el dedo.—Engañar a uno delicadamente.

Echar el moco en el *atole*.—

Hacer mal alguna cosa cuando se esperaba de uno lo contrario.

¡A la culebra *atole!*—Con esta exclamación se da a entender que no es fácil engañar a uno.

Le circula *atole* por las venas.—Se aplica al hombre sufrido y cobarde.

Es un pan con *atole*.—Se aplica a las personas de carácter suave y poco diligente.

Si con *atolito* vamos sanando, *atolito* vámosle dando.—Con este refrán se da a entender que no debemos cambiar de conducta cuando con la que observamos alcanzamos buen éxito.<sup>19</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> D. Eufemio Mendoza dice que *xolotl* se deriva del verbo *xolochoa*, arrugarse, plegarse, y que tal vez porque la piel del *axolotl* es muy rugosa se le llamó "arrugado del agua". Sin contradecir esta etimología sólo haremos observar que el participio de *xolochoa*, de donde debe derivarse el nombre, es *xolochtic*, arrugado, y el sustantivo derivado debería ser *xolochtil*.

El Sr. Jesús Sánchez, siguiendo a Herrera, dice que *axolotl* se compone de *atl*, agua, y de *xolotl*, glotón. Once palabras trae Molina para designar al glotón, en mexicano, y ninguna de ellas es *xolotl*: ni tienen la menor analogía o semejanza con ella.

Lo cierto es que no se conoce la verdadera significación de *xolotl*, y menos su etimología. El Sr. Orozco y Berra, hablando del primer rey Chichimeca *Amacui Xolotl*, dice: "No conocemos el verdadero sentido de esta palabra segunda. Pretenden algunos que significa "ojo", "vigilante", traducción que no tiene fundamento. *Xolotl* es aquel dios criminal de Teotihuacán que, por medio de transformaciones, resistió cuanto pudo hasta sucumbir ante el culto del sol y de la luna (véase la nota número 2): el Vocabulario de Molina traduce la voz *Xolo*, "paje", "mozo", "criado o esclavo". Los chichimecas hablaban lenguas diversas de la nahoa (creemos que no); al traducir los mexica a su lengua los nombres de los bárbaros, lo han de haber hecho por medio de signos homófonos, aunque no sinónimos."

Para comprender, prescindiendo de su significación, el sentido de la palabra *axolotl* y de otras muchas mexicanas en que entra en composición *xolotl*, es necesario dar a conocer al personaje mitológico llamado *Xolotl*.

El P. Sahagún trae una larguísima relación para decirnos de cómo fué necesario que varios dioses obligaran a los dioses *Tecuciztecatl* y *Nanaoatzin* a arrojarle en una hoguera en Teotihuacán, para que se convirtieran en astros luminares del día y de la noche, esto es, en Sol y en Luna; pero sucedió que una vez creados, alumbraron con la misma luz, lo cual no fué del agrado de los dioses, y para modificar, atenuándola, la luz de la luna y conseguir que los astros alumbraran con regularidad al mundo, fue necesario un nuevo concilio de los dioses.

Para saber lo que resolvieron y ejecutaron, oigamos la curiosa relación del franciscano: "...primero salió el sol, y tras él la luna. Y dicen los que cuentan fábulas o habiillas, que tenían igual luz con que alumbraban, y de que vieron los dioses que igualmente resplandecían, habláronse otra vez y dijeron: —¡Oh dioses! ¿Cómo será esto? ¿Será bien que vayan a la par? ¿será bien que igualmente alumbrén?— Y los dioses dieron sentencia y dijeron: —Sea de esta manera.— Y luego uno de ellos fue corriendo y dió con un conejo en la cara a *Tecuciztecatl* (la Luna), y escureciole la cara ofuscándole el resplandor, y quedó como ahora está su cara. Después que hubieron salido ambos sobre la tierra estuvieron quedos sin moverse de

un lugar el sol y la luna, y los dioses otra vez se hablaron y dijeron: —¿Cómo podemos vivir? No se menea el sol, ¿hemos de vivir entre los villanos?, muramos todos y hagamos que resucite por nuestra muerte.— Y luego el aire se encargó de matar a todos los dioses y matólos, y dícese que uno llamado *Xolotl* rehusaba la muerte y dijo a los dioses: —¡Oh dioses! no muera yo.— Y lloraba en gran manera, de suerte que se le hincharon los ojos de llorar, y cuando llegó a él el que mataba, echó a huir, y escondiéndose entre los maizales, y convirtiéndose en pie de maíz, que tiene dos cañas, y los labradores le llaman *xolotl*, y fué visto y hallado entre los pies del maíz; otra vez echó a huir y se escondió entre los magueyes, y convirtiéndose en maguey, que tiene dos cuerpos que se llaman *mexolotl*; otra vez fué visto, y echó a huir, y metióse en el agua, y hizose pez, que se llama *axolotl*; y de allí le tomaron y le mataron; y dicen que aunque fueron muertos los dioses, no por esc se movió el sol...

Luego que el pueblo se apoderó de este mito, lo desfiguró multiplicando las transformaciones de *Xolotl*, y lo convirtió en un Proteo mexicano: visitaba a las cocineras, y entonces se llamaba *texolotl* (tejolote); se metía a los corrales y se convertía en *huexolotl* (guajolote), por último, de una gente boba o tonta, decían que tenía metido a *Xolotl*, y la llamaban *Xolopitli*, estúpido.

Conocido este mito, fácil es comprender el sentido de las palabras en que entra en composición *Xolotl*.

Olvidado o desfigurado que fué el mito de *Xolotl*, el pueblo atribuía las metamorfosis que sufría a juegos o caprichos del personaje, y, dentro de este orden de ideas, el nombre de *Xolotl* llegó a ser sinónimo de "juguete", "muñeco", "vigilante", etc., etc.; según las circunstancias. Fr. Francisco Ximénez, hablando de algunos animales de México, dice: "De la *axolotl* o "juguete del agua", y después de hacer su descripción agrega: "...púsosele el nombre por la peregrina figura que tiene". Habiendo vivido el benemérito fraile Ximénez, desde 1604, en Nueva España, y habiendo escrito su obra *Cuatro libros de la Naturaleza*, en 1615, es indudable que tuvo frecuente trato con indios de las últimas décadas del primer siglo de la conquista, y tuvo ocasión de oír el idioma nahuatl de los labios de personas que lo hablaron en toda su pureza, y que lo tradujeron fielmente al español, como han de haber sido los indios educados en Santiago Tlaltelolco. Es, pues, digno de crédito Fr. Francisco Ximénez en la versión que hizo del nombre *axolotl*.

2 El P. Clavijero hace del *ajolote* la minuciosa descripción siguiente: "El *axolotl* o *ajolote* —dice— es un lagarto acuático del lago mexicano. Su figura es fea y su aspecto ridículo. Tiene por lo común ocho pulgadas de largo; pero hay algunos de doble dimensión. La piel es blanca y negra, la cabeza larga, la boca grande, la lengua ancha, pequeña y cartilaginosa, y la cola larga. Va en disminución desde la mitad del cuerpo hasta la mitad de la cola. Nada con sus cuatro pies, que son semejantes a los de la rana. Lo más singular de este pez, es tener el útero como el de la mujer, y de estar sujeto como ésta a la evacuación periódica de sangre, según consta de muchas observaciones de que habla el Dr. Hernández. Su carne es buena de comer y sana, y tiene casi el mismo sabor que la de la anguila. Se cree muy provechoso a los éticos".

La descripción que hace el lego Ximénez, con vista de la cual ha de haber formado la suya Clavijero, es curiosísima: "De la *axolote* o juguete de agua.—Hállase un cierto género de pez, en las lagunas de esta Nueva España, y en particular en esta de México a donde lo venden los indios a cada paso en los tianguis, cubierto con un cuero blando; tiene cuatro pies como lagartija de un palmo de largo y como el dedo pulgar grueso, y algunas se hallan mayores, tiene madre y muy parecida a las demás mujeres; el vientre pintado con unas manchuelas, que de blanco tiran a negras, vase adelgazando de medio cuerpo para atrás, hacia la cola, que es larga, y en

llegando al cabo, muy delgada, tiene por lengua cierta ternilla breve y ancha, nada con cuatro pies los cuales fenecen en cuatro dedos, semejantes a los de las ranas, tiene la cabeza chata y comprimida, la cual es comparación del cuerpo, tiene la boca abierta siempre, de un color negro, dale este animalito su regla cada mes, de la misma manera que las mujeres, como muchas y diversas veces se ha visto por experiencia, el cual comido provoca a luxuria, no de otra manera que los que llaman escorpiones, o lagartos, a cuyos géneros pertenece que se podría reducir, suelen dar saludable y grato mantenimiento semejante a la carne de las anguilas... púsosele el nombre por la peregrina figura que tiene."

El P. Sahagún, hablando de los renacuajos, dice: "Hay unos animalitos en el agua que se llaman *axolotl*, tienen pies y manos como lagartijas, tienen la cola como Anguila y el cuerpo también tiene muy ancha la boca, y barbas en el pescuezo, es muy bueno de comer y es comida de los señores".

Por su extensión no insertamos aquí los artículos que en las páginas 128 y 298 tomo I del Apéndice, trae el Diccionario Universal de Historia y Geografía (1854).

Latín técnico: *Siredon Humboldtii* et *Siredon Harlanii*, Dum. et *Siredon Dismerrilli*, Duges. Las dos primeras especies viven en los lagos del Valle de México, y la tercera, en las lagunas de Pátzcuaro; se conoce cerca de allí más generalmente con el nombre vulgar de *achoque* de agua. La carne de este batraciano tiene propiedades analépticas, esto es, restablece las fuerzas de los convalecientes, y al jarabe preparado con el cocimiento de su piel le atribuye el vulgo la de curar algunas enfermedades pulmonares.

<sup>3</sup> "A las lagunas o estanques donde se crían espadañas o juncias, que no corren por ninguna parte, y a las que se hacen de agua llovediza las llaman *amanalli*, o sea agua que está queda". (Sahagún.)

<sup>4</sup> Tal vez se le da este nombre para distinguirlo del tepemesquite (V.) *tepemizquitl*, mesquite del monte.

<sup>5</sup> "Las fuentes que manán en la tierra llana llámanlas *ameyalli*, que quiere decir agua que mana; las aguas de éstas son salobres, y de mal sabor y olor, y algunas que hacen daño al cuerpo bebiéndolas, y causan enfermedades". (Sahagún.)

<sup>6</sup> El cuerpo del *amiscle* tiene de setenta a ochenta centímetros de largo, y la cola cincuenta. Tiene el hocico largo, las piernas cortas, las uñas encorvadas. La piel es muy estimada por el pelo que la cubre, que es largo y suave.

<sup>7</sup> Molina, en su Vocabulario, sólo dice: "Xabón, *Amulli*." Remí Siméon lo descompone en *atl*, agua, y *mulli*, salsa, quisado, manjar. Como el jabón o la jabonera no es manjar ni quisado, creemos que en esta palabra, *mulli* o *mull* bebe tomarse en un sentido más lato, esto es, de confección o preparación, y aun haciéndolo así, apenas se percibe el sentido etimológico de la palabra. El Sr. Eufemio Mendoza dice que *mulli* significa "quisado", "espesar", y que *amulli* es "agua espesa". Si la idea de los indios hubiera sido la de expresar la espesura del agua, o la acción de espesarla, habrían empleado las palabras propias, *atetzahuac* o *atetzalmalli*.

<sup>8</sup> Hay dos clases: *amole* de raíz y *amole* de bolita. El primero es la raíz del maguey; el segundo es el fruto del *xopalxocotl*, *Sapindus frutescens*, Aubl.

Hoy se usa para lavar los rebozos y tejidos de algodón.

El P. Sahagún atribuye el *amole* a una sola planta: "Las clases acomodadas eran limpias de su persona. No conocían el jabón, mas suplían la

falta con una raíz y un fruto. La primera es de la planta llamada *amolli*: tiene las hojas como espadañas chicas y el tallo blanco, la raíz de esta yerba es como jabón para lavar la ropa, y con las delgadas lavan la cabeza y también son como morgia para emborrachar los peces, y si alguno bebe de esta raíz, o muere, o recibe mucho bien, y si alguno ha bebido alguna sanguijuela y la tiene en el cuerpo, bebiendo la agua de esta raíz la mata".

Según la descripción que hace del amole de raíz el sabio franciscano, no es de los magüeyes de donde se saca esta especie de jabón, sino de una planta especial cuyas raíces son las saponosas. Toca a los técnicos dilucidar esta cuestión.

En una nota que pone D. Carlos María de Bustamante al pasaje anterior de Sahagún, dice: "Está demostrado que cura la rabia: un rabioso devorado con la sed, no encontrando agua con que satisfacerla, se echó a pechos una porción de legía de *amolli* que encontró a mano; luego que la bebió le entró un sueño muy plácido, del que se levantó sano..."

Vetancourt sólo describe el amole de bolita; dice: "El árbol de jabón (fruto del copal, *copalxocotli*), que en la escritura es *herva fullonum* y de las cuentas, es muy común en Oaxaca y la Mixteca Alta, y la isla Española y Puerto Rico, echa una fruta como avellana que no es para comida, sino para alabanza, porque con lo de afuera, jabonan la ropa como se pudiera con el mejor jabón de Castilla, dentro se halla una cuenta negra como garbanzos mayores o menores, de que se hacen infinitos rosarios, que llaman de frutilla, que igualan a los de *coyolli*; dentro de la cuenta tienen una médula tan amarga como la de durazno, ésta se seca y queda liviana la cuenta y fuerte, porque nunca se quiebra y del tamaño que quieren hacer la cuenta para rosarios, tantos que puedan dar abasto a toda España".

Más curiosa es todavía la descripción que del amole de bolita hace Fray F. Ximénez. Hela aquí: "Del árbol de las cuentas de jabón.—En la provincia de Oaxaca, y en la Mixteca Alta, y en las islas de Santo Domingo y Puerto Rico, se crían unos árboles grandes muy comunes, la hoja de los quales, quiere parecer a la hoja de los elechos pequeños, y que en extremo parecen bien, echan una fruta tamaño como avellanas algo menores, y no es buena para comer, pero sacado un hueso, que tienen poco mayor que garbanzos, redondo negro, como de una pelota de arcabuz, echan este fruto en agua caliente, sacando el hueso que digo, y con aquello jabonan la ropa de la misma manera, como con el berissimo, y saca la misma espuma tanta y tan grande como el muy escogido xabón de España, y a necesidad puede con facilidad lavarse a la continua la ropa con ella, de los huesos puestos al sol, se ponen de un finísimo negro azabachado, y torneándolos y agujereándolos se hacen muy preciados rosarios casi tan buenos como los que llaman de *coyol*..."

El P. Clavijero dice del amole: "No conocían los mexicanos el modo de hacer el jabón, aunque tenían en abundancia las materias animales de que se saca; pero suplían su falta con una fruta y una raíz. La fruta era la del *copalxocotli*... La pulpa que está bajo la corteza, es viscosa y demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón para limpiar la ropa. La raíz es la del *amolli*, planta pequeña y comunísima, en aquellos países... Pero el *amolli* no se usa tanto para la ropa como para el aseo del cuerpo". En una nota que pone Clavijero a este pasaje, dice: "Hay una especie de *amolli*, cuya raíz tiñe los cabellos de amarillo. Vi este singular efecto en un hombre de cierta edad, que había encanecido, habiendo sido rubio en su juventud."

Los señores Ramírez y Alcocer traen dos especies de amole.

Don Melchor Ocampo, hablando del amole, dice:

"Planta cuyas hojas nacen del tubérculo que forma la pieza principal de sus raíces; de en medio de aquellas se levanta un tallo de cuatro a cinco pies

de alto en cuyo extremo están las flores algo semejantes a las del nardo, pero mayores y verdes. De sus raíces, maceradas en agua, se hace un grande uso para lavar aquellos lienzos pintados cuyos colores se alterarían con el jabón..."

9 El Sr. Jesús Sánchez hace observar que por la circunstancia de llegar las apipiscas a los lagos del Valle de México al aproximarse el invierno, los españoles les dieron también el nombre de Llama-hielos. Latín técnico: *Chroicocephalus atricilla*, Baird. El P. Sahagún, hablando de las aves, dice: "Hay unas aves en esta tierra, que llaman pipixcan, son blancas y del grandor de palomas, y con alto vuelo: crianse hacia la mar, y al tiempo de coger maíz vienen acá, porque entienden que ya es tiempo de cogerla".

10 Los naturalistas Ramírez y Alcocer dicen del atzoyatl que es *Mirabilis longiflora* L., y agregan que el Axoyatic es *Ipomoea* sp?

11 "Se llama de fuego, tletl, no porque sea de naturaleza de fuego —dice Ximénez—, sino por la virtud que tiene en socorrer a los males de causa fría. Se llama "del agua", porque nace la planta cerca del agua". Del atepacle dice el P. Sahagún: "Hay otra (yerba) que se llama atlepatli, criase en las orillas del agua y cerca de las ciénagas, es mortal: el que la come o bebe de los animales luego muere, hace ampollas como fuego si la ponen sobre la carne, es contra la lepra que se llama xiotl," jiote. (V.)

12 El atepocate entra en la alimentación de los indios, que lo comen cocido o asado. En cuanto a su etimología, el Sr. Jesús Sánchez dice que se compone de *atl*, agua, y de *tepocatli*, bebedor. De las ocho palabras mexicanas que significan "bebedor", ninguna tiene la más ligera semejanza con *tepocatli*. Además, "bebedor de agua", como llama el Sr. Sánchez al *atepocatli*, se dice en mexicano, *atlini*. Hablando el P. Sahagún de los renacuajos dice: "Hay renacuajos que llaman *atepocatli*, unos se crían en buena agua y entre las junicias, ovas, y entre las otras yerbas de ésta. También se crían en las aguas, pero no en agua salitrosa; comen cieno y algunos gusanillos del agua, son negros en el lomo, son barrigudos, tienen el pescuezo metido y la cola ancha como cuchillo, cómelos en esta tierra la gente baja."

13 Con la significación que los diccionaristas le dan a *toctli*, que es translaticia, no se percibe el sentido etimológico de *atoctli*; pero sí se advierte que *toctli* se deriva de *toca*, enterrar, se comprende que *atoctli* equivale a "agua enterrada", pues las tierras de esa calidad están húmedas o como empapadas en agua, y por eso Molina traduce: "tierra gruessa, húmida y fértil".

El P. Sahagún dice: "A la tierra fértil para sembrar, y donde se hace mucho lo que siembran en ella, llaman *atoctli*, que quiere decir tierra que el agua ha traído; es blanca, suelta, hueca y suave; es tierra donde se hace mucho maíz o trigo".

14 D. E. Mendoza dice que *atolli* se compone de *atl*, agua, y de *olli*, líquido viscoso, y que significa "agua viscosa". *Olli* no significa líquido viscoso, sino, como dice Molina, "cierta goma de árboles medicinal, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas". De este *olli* se ha formado —como se verá en su lugar— el vocablo castellano *hule*, de suerte que *atolli* significaría "hule de agua". Es verdad que el *atole* frío toma la consistencia de jaleatina y parece hule blanco; pero la palabra, en su estructura, no obedece a las reglas de composición del idioma nahuatl, porque debería ser *aoilli*, pues antes de la *o* siempre pierde *atl* las finales *tl*. Sólo que por eufonía se haya dejado de pronunciar la *l*, el vocablo correcto *aoilli* se ha podido convertir en *a-t-olli*. El Sr. Jesús Sánchez adopta esta etimología sin discutirla.

No muy satisfecho el Sr. Méndez con la etimología anterior, agrega: "Atolli es en mexicano *atlaolli*, comp. de *atl*, agua, y de *tlao*li, maíz; agua de maíz." Esta interpretación si la juzgamos muy desacertada, porque *atolli* no es palabra adulterada, puesto que en esta ortografía la trae Molina en su Vocabulario, y no es posible que si la palabra correcta fuera *atlaolli*, no la hubiera registrado en su diccionario. Además, según las reglas de composición, la palabra debería ser *tlaoatl*, como *cacahua-atl*, agua de cacao; *pinol-atl*, agua de maíz tostado o de *pinole*; *izquiatl*, agua de *esquites*; pues el nombre de la materia de que se hace la bebida, se antepone al de ésta, que está expresada con *atl*, agua. *Atlaolli* significaría, según esta regla, "maíz de agua".

Mr. Remí Siméon dice que *atolli* tiene por radicales *atl* y *toloa*. Así lo creemos nosotros, pues *tolli* es un sustantivo derivado de *todo*, participio de *toloa*; pero como este verbo tiene muchas significaciones, no acertamos cuál pueda ser la apropiada.

15 Hoy se hace también *atole* con otras harinas, desleídas en agua o en leche. Los españoles de la Conquista llamaban al *atole* mazamorra. El Dr. Hernández distingue hasta diez y siete clases de *atole*, todos diferentes, tanto por los condimentos cuanto por el modo de prepararlo. Clavijero, hablando de los alimentos de los indios, dice: "El *atolli* es una especie de poleadas, que se hace con la masa del maíz bien molido, cocida, desleída en agua y colada. Ponen al fuego el líquido después de su última operación, y lo cuecen hasta darle la consistencia necesaria. Es insípido al paladar de los españoles, pero lo usan en sus enfermedades, endulzándolo con azúcar de miel que los indios emplean. Para éstos es manjar tan grato que no pueden vivir sin él. En todos tiempos les ha servido de almuerzo y les da bastante fuerza para sobrellevar los trabajos del campo y las demás fatigas en que se emplean".

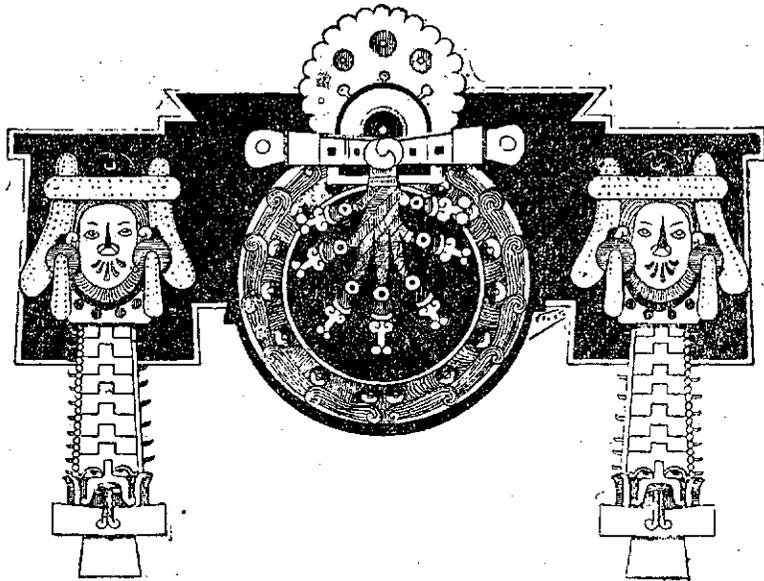
El Sr. Melchor Ocampo, en su artículo "Atole", pone dos locuciones familiares que a nosotros se nos habían escapado: "Hacerse *atole*: se dice de la persona o cosa que por caída o por presión queda como reducido a pasta líquida". "A caldo y *atole*: estar a dieta".

16 Remí Siméon dice que el *atopinán* es un pez del lago de Texcoco y que sirve de alimento.

17 La Academia española registra esta palabra como castellana, y no como mexicanismo, y dice que viene del árabe *azacan*. Es muy singular la coincidencia.

18 Clavijero, hablando del *axayacatl*, dice: "Es una mosca propia de los lagos mexicanos. De los huevos innumerables que estas moscas depositan en los juncos y en los *gladiolos* o iris del lago, se forman gruesas costras que los pescadores venden en el mercado. Esta especie de caviar, llamada *ahuautli*, se comía en tiempo de los mexicanos, y aun en el día es manjar común en las mesas de los españoles. Tiene casi el mismo sabor que el caviar de los peces. Pero los mexicanos no sólo comían los huevos, sino también las moscas, reducidas a masa, y cocida ésta con nitro".

19 Nuestro poeta popular Guillermo Prieto, en su *Romancero Nacional*, pág. XXII, trae el pasaje siguiente: "Iturbide, a los belicosos que lo azuzaban para que terminase de una vez la guerra con un combate decisivo, contestaba, según afirma Alamán, con el proverbio familiar de México: Si con *atolito* vamos sanando, *atolito* vámosle dando". Para censurar el poeta a los que quisieron hacer un héroe de Iturbide, agrega: "Ahora bien, el sistema del *atolito* no se prestaba a la poesía heroica. Lo que debe correr por las venas de la epopeya no es *atole*, sino sangre."



### LECCION III

ATL, AGUA, BAJO LA FORMA A

(Continúa)

#### NOMBRES GEOGRAFICOS

ACINGO. — A-TZIN-CO: *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo. *co*, en: "En la agüita".

ACUECUESCO. — (A-CUE-CUECH-CO: *atl*, agua; *cuecuech*, travieso y desvergonzado, que se rebulle y menea mucho; *co*, en: "En el agua inquieta o bullidora".<sup>1</sup>

ACULCO. — A-CUL-CO: *atl*, agua; *cultic* o *coltic*, torcido; *da*; *co*, en: "En el agua torcida", esto es, "Lugar donde tuerce o da vuelta el agua".

ACHICHILCO. — A-CHICHILCO: *atl*, agua; *chichiltic*, cosa co-

lorada; *co*, en: "En agua colorada".

ACHICHIPICO. — A-CHICHIPIC-CO: *atl*, agua; *chichipictli*, gota, *co*, en: "En las gotas de agua".

AJUSCO. — A-XOCH-CO: *atl*, agua; *xochili*, cosa que brota; *co*, en: "En el agua brotante".<sup>2</sup>

ANAHUAC. — A-NAHUAC: *atl*, agua; *nahuac*, junto a, alrededor: "Rodeado de agua", o "Junto al agua".<sup>3</sup>

APAN. — A-PAN: *atl*, agua; *pan*, en: "En el agua".

APIZACO. — A-PITZAC-CO: *atl*, agua; *pitzactli*, cosa delgada o es-

trecha; *co*, en: "En agua delgada", esto es, "Donde corre un hilo de agua".

APOSONALCO. — A-POZO-NAL-CO: *atl*, agua; *pozonalli*, espuma; *co*, en: "En la espuma del agua", esto es, "Donde el agua corriente hace espuma".<sup>4</sup>

ATENCO. — A-TEN-CO: *atl*, agua; *tenli*, labio, y figuradamente, orilla; *co*, en: "En la orilla del agua".

ATOTONILCO. — A-TOTONIL-CO: *atl*, agua; *tonilli*, caliente;

*co*, en: "En aguas calientes", esto es, "Donde hay aguas termales".<sup>5</sup>

AXOMULCO. — A-XOMUL-CO: *atl*, agua; *xomulli*, rincón. *co*, en: "En el rincón del agua".

AYAHUALCO. — A-YAHUAL-CO: *atl*, agua; *yahualli*, redondel; *co*, en: "En el redondel de agua".<sup>6</sup>

AZULCO. — A-ZUL-CO: *atl*, agua; *zulin* o *zolin*, codorniz; *co*, en: "En (donde hay) las codornices del agua".

## EJERCICIOS

I. Después de la batalla del monte de las Cruces, en que el Cura Hidalgo obtuvo el triunfo, el feroz Calleja encontró a los insurgentes en San Jerónimo de *Aculco*, en donde los derrotó completamente el día 7 de noviembre de 1810.

II. En el Acta de Independencia levantada por el congreso de Chilpancingo, en 6 de noviembre de 1813, fué donde por primera vez se dió oficialmente el nombre de *Anahuac* a la nación Mexicana.

III. Los Llanos de *Apan* son la única región donde se produce el pulque fino, pues cuando se trasplanta el maguey a otra parte, degenera.

IV. Los toros que han formado la ganadería de *Atengo* fueron traídos de la provincia de Navarra, de España; y por mucho tiempo fueron los mejores para la lidia.

V. En *Achichilco* el agua toma el color rojo de las tierras que atraviesa en su curso.

VI. No sólo se da el nombre de *Acingo* a los lugares, porque tengan agua en poca cantidad, sino porque el agua sea medicinal, o muy sana, o sea la única que haya en el lugar, pues el diminutivo *teintli* no sólo connota las pequeñas dimensiones, o la corta cantidad de una cosa, sino también sus buenas cualidades.

VII. Generalmente se da el nombre de *Apozonalco* a los lugares de los ríos en que hay rápidas, porque allí hace espuma el agua.

VIII. En el pueblo de *Achichipico*, del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. A este fenómeno debe su nombre el pueblo.

IX. No hay memoria de la última erupción del volcán de *Ajusco*; sin embargo ya el hombre existía entonces, pues bajo las lavas se han encontrado sus huellas.

X. El pueblo de *Apizaco* debe su prosperidad actual á ser paso del ferrocarril de México a Veracruz.

XI. El rey mexicano *Ahuizotl* se empeñó, contra la opinión de *Tzutzumatzin*, señor de Coyoacán, en llevar a México las aguas de las fuentes de *Acuecuechco*, que al fin causaron una grande inundación.

XII. En todos los pueblos que llevan el nombre de *Atotonilco* hay aguas termales, pues eso significa la palabra.

## NOTAS

<sup>1</sup> Poderoso *Ahuizotl*, emperador de México, por sus victorias, procuraba hermohear más y más la ciudad. No bastaba ya el agua de *Chapultepec*, así es que se determinó llevar a México el agua de los manantiales de *Acuecuechco*, inmediato a *Huitzilopochco* (*Churubusco*), entonces abundantisimos. Diéronse las correspondientes órdenes a *Tzutzumatzin*, señor de Coyoacán, y éste creyó oportuno advertir que a veces rebosaba el agua con furia, lo cual le hacía temer que traída a la ciudad la inundase. Esa ligera y fundada oposición bastó para que *Ahuizotl* mandase al *Tliltlancaiqui*, al *Tlacochealcatl* y al *Cuauhnochtli* que fuesen a ahorcar al irrespetuoso señor. Partieron aquéllos con algunos *tequihua* (guerreros valientes); pero cuenta la crónica que *Tzutzumatzin* era encantador y que cuando los ejecutores entraron en la sala de su palacio, se tornó en un águila feroz que puso en ellos espanto. Volvieron los mensajeros y entonces se les presentó como tigre enfurecido, amenazándolos con los dientes y las garras.

Fueron por tercera vez los mensajeros, y sólo hallaron una gran serpiente enroscada con la cabeza sobre el lomo. Acometiéronla los guerreros, y ella empezó a arrojar fuego por la boca, con lo cual dieron a huir. Entonces *Ahuizotl* mandó a los Coyohuacas le entregasen a su señor, pues de no hacerlo los tendría por rebeldes y acabaría con ellos. *Tzutzuma* se presentó para evitar la destrucción de su pueblo, y fué ahorcado; pero al morir predijo que muy pronto la inundación de México lo vengaría. Inmediatamente *Ahuizotl*, con muchos obreros mexicanos y multitud de enviados por los señores de Texcoco y Tlacopan, hizo construir el acueducto que, a muy poco tiempo (ocho días), quedó listo. Soltaron el agua poco a poco, de manera que su corriente viniese despacio.

Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio; el primero fue muerto al llegar el agua a *Acachinanco*, en la mitad de la Calzada, y su sangre y corazón arrojados en la corriente; el segundo lo fué en *Xoloc*, al entrar el agua en la ciudad; el tercero frente al templo de *Huitznahuac*, y el cuarto cuando llegó el gran *Teocalli*, en el canal del centro, que se llamaba *Pahuacan*. Allí estaba esperándola *Ahuizotl*, quien le hizo grandes sacrificios y ofrendas. Mas sucedió que el agua llegaba en tan grande cantidad que sus derrames fueron llenando poco a poco el lago salado, y al año siguiente, *chicuey tecpatl* (ocho pedernales), 1500, desbordóse éste sobre la ciudad, inundándola y destruyendo casi todas las casas, al grado que la familia real tuvo que ir a vivir a lo alto del *Teocalli*, y los mexicanos en treinta y dos mil canoas y balsas. El mismo emperador fué víctima de la inundación, pues habiendo entrado el agua a su aposento, y saliendo él precipitadamente por salvarse, se dió contra una puerta baja tan terrible golpe en la cabeza que sus resultados fueron la causa de su muerte.

El P. Sahagún, refiriéndose a *Acuecuechco*, dice: "*Acuecuxcatl*, es una fuente que está cerca de *Colvacán*, que han probado en tiempos pasados el traerla a México para sustentó de la ciudad, y reventó tanta agua, que anegó la ciudad y a todos los pueblos que están en estos llanos".

"Otra vez siendo vizorrey D. Gastón de Peralta, se probó de traerla a México, se hizo arto gasto, y nunca pudieron conseguirla, dejáronla, y el vizorrey D. Martín Enriquez, proveyó de agua a la ciudad de México en gran abundancia, de la fuente de Santa Fe, como ahora la vemos muy próspera en este año de 1576".

Torquemada, ponderando la antigua grandeza del hoy humilde pueblo de Churubusco, dice:

"No es de menor maravilla lo que se dice del manantial que hubo en el pueblo de Huitzilopuchco, el cual los del pueblo de Coyohuacan abrieron por mandado de uno de los reyes de este reino, con cuyas aguas estuvieron muy a riesgo de anegarse, y desamparar esta ciudad, del cual dicen ser río soterráneo y que por debajo de tierra corre muy caudal, y que va a hacer correspondencia con la Sierra, que está arrimada al volcán que llaman Popocatepec y pasa por medio de ella a la otra parte de Huitzotzinco, y por lo interior de la misma tierra hace su viaje oculto a otras que no sabemos, y aunque el caso parece dificultoso hácelo fácil de creer saber que cuando en esta parte de Huitzilopuchco lo abrieron, salieron por él muchísimos pescados o peces de más de a palmo (a manera del que llaman en esta tierra blanco que es el de esta laguna dulce) y no se vende aquel género en toda esta comarca; y dicen más, que en otra ocasión, muchos años después reventó un río muy grande por las faldas de la sierra dicha a la otra parte de Huexotzinco, por parte y lugar donde jamás había habido agua, y que por aquella boca y manantial salieron peces de aquel mismo género que en el Acuecuxatl de Huitzilopuchco, y en tanta cantidad, que más parecían las aguas pescado que aguas.

Y confirmando esta verdad el P. Fr. Toribio Motolinía, dice haberlo visto, y haber ido él de propósito a verlo para certificarse de aquella maravilla de Dios, porque en tiempo de los españoles reventó otra vez. Volvió a faltar el agua y cesó esta maravilla, aunque el lugar y boca se ve por donde salía el agua, y la han visto todos cuantos han querido".

<sup>2</sup> El Lic. Borunda, dando la etimología de Ajusco, dice: "Axuchco: la que de lo interno (co), vomita (ixuchtia), agua (atl)."

Véase Ajusco en nuestra obra "Nombres Mexicanos del Distrito Federal".

<sup>3</sup> Los Aztecas dieron el nombre de Anahuac a la extensión de territorio comprendido en los lagos que ocupa el Valle de México. Era, pues, el nombre de una región y no de un pueblo. Cuando tomó incremento el poder de los mexicanos, por haber extendido sus dominios hasta los dos mares, hicieron extensivo el nombre de Anahuac a toda la comarca que geográficamente componía el Imperio mexicano.

El nombre de Anahuac ya había sido impuesto, mucho tiempo antes que los Aztecas a otras regiones. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron a establecerse a las orillas de los mares, llamaron Anahuac a su nueva patria.

Los emigrantes que se establecieron en el litoral del Pacífico llamaron Anahuac Ayotlan a la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala, y le dieron el segundo nombre por la abundancia de tortugas que salen del mar a poner sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico, distinguieron su Anahuac con el nombre de Xicallanco, por la abundancia de jicaras (xicalli) que hay en aquellas comarcas.

El P. Clavijero comienza su historia de México diciendo: "El nombre de Anahuac que se dió en los principios sólo al Valle de México, por haber sido fundadas sus principales ciudades en las islas y en las márgenes de

los dos lagos, extendido después a una significación más amplia, abrazó casi todo el gran país que en los siglos posteriores se llamó Nueva España".

En una nota que el mismo autor pone a este pasaje, dice: "Anahuac es probablemente el origen del nombre Anahuatlaca o Nahuatlaca, con el cual eran conocidas las naciones que ocuparon las orillas del lago de México".

Nos inclinamos a seguir la opinión del ilustre jesuita, porque los nombres gentilicios más bien se toman de la región, comarca o pueblo donde habitan, o de donde emigran las tribus, que del idioma que hablan. Es probable que Nahuatlaca sea aféresis de Anahuatlaca.

<sup>4</sup> Clavijero dijo que *apozonalotl* y *acuecuyotl* expresan la hinchazón y vacilación de las olas. El P. Molina traduce *apozonalotl*, "espuma de agua"; y por eso, al dar la etimología, hemos dado la significación de "espuma".

<sup>5</sup> Hablando Alcedo del Atotonilco que hoy pertenece al Estado de Morelos, dice: "...en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte que las aguas suben y bajan como se quiere tan puras y cristalinas, como templadas y saludables, para diferentes enfermedades". Hoy sólo existen ruinas de esas termas.

Las visitamos en el año de 1885.

El Lic. Borunda, después de decir que las aguas del Peñón del Valle de México no habían sido bien analizadas en su tiempo, agrega: "Lo mismo acaece con otras muchas *thermales*, que, aunque así distinguidas por su calor, pero no tan clara y circunstanciadamente como el idioma que en general las trata de Atotonilco, dentro co, calentada tonilli, en el camino otlí, la agua, atl..."

No creemos que en la palabra *totonilli*, entra *otlí*, camino, pues Molina y todos los diccionarios traducen *a-totonilli* por "agua caliente".

<sup>6</sup> El pueblo de Ayahualco, del cantón de Jalapa, del Estado de Veracruz, tomó su nombre, dice un geógrafo, "de un manantial de agua que está haciendo remolino y brota en el extremo occidental del pueblo".

## LECCION IV

ATL, AGUA, BAJO LA FORMA ATL <sup>2</sup>

ACLINA. — (ATL-I-NAN: *atl*, agua; *i*, su; *nantli*, madre: "Su madre del agua"). Yerba medicinal antipútrida, que nace cerca del agua. <sup>2</sup> *zada a las piedras*" (Xim.), que emplean los indios como bebida cordial. <sup>3</sup>

ACHOLOLES. — (ATL-I-CHOLIZ: *atl*, agua; *i*, su; *chololiztli*, huída, salto, chorro: "Su huída, salto o chorro del agua"). El agua que sale de los surcos después de regar un campo de labor.

ACLICHIPICAN. — (ATL-I-CHIPINCA: *atl*, agua; *i*, su; *chipinqui*, el que gotea: "Su (el) goteador de agua"). Yerba que nace abra-

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ATIPA. ATIPAC. — ATL-IC-PAC: *atl*, agua; *icpac*, sobre: "Sobre el agua".<sup>4</sup>



Aticpac.

ATITALAQUIA.— (ATL-I-CALAQIAN: *atl*, agua; *i*, su; *cala-*

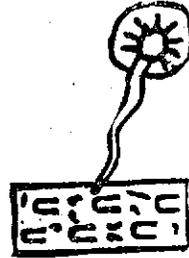


Atlitlacyan.

*quian*, entrada: "Su entrada del agua", "Resumidero".

ATLIACA. — ATL-IACA-C o *Atl-yaca-c*; *atl*, agua; *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta, prin-

cipio, etc.; *c*, en: "En la punta del agua", esto es, donde empieza a salir.



Atlitlacyan.

ATLIXCO. — ATL-IX-CO: *atl*, agua; *ixtli*, cara; y figuradamente, superficie; *co*, en: "En la superficie del agua".



Atlixco.

ATLISTACA.—ATL-IZTAC: *atl*, agua; *iztac*, cosa blanca; la *c* final hace veces de posposición: "En aguas blancas".

## EJERCICIOS

I. *Atlixco* es una de las ciudades más prósperas del Estado de Puebla, por su agricultura y por su industria.

II. Hay pueblos que sólo tienen por agua potable la infecta de los *achololes* de las haciendas de labor limítrofes.

III. El Ingenio de azúcar llamado *Atlistaca*, en el Estado de Guerrero, ha sido el primero fundado, conforme á los adelantos modernos.

IV. Los lugares en que nace la yerba *Aclina*, siempre tienen agua, y por esto la llaman "madre del agua".

V. El edificio llamado *Aticpac* en el gran *teocalli* de México, era un oratorio en que se hacían fiestas en honor de las *cihuapipiltin*, o sea las mujeres que morían de parto.

## DERIVADOS

ACHOLOLEAR. — Salir los que limita los carriles en las *se-achololes*. Preparar el campo en menteras o suertes de caña, que que se reciben los *achololes*. se le da la forma de canal, y sirve para recoger los *achololes*.

ACHOLOLERA. — Una raya

## NOTAS

<sup>1</sup> *Atl* no pierde, al entrar en composición, las finales *tl*, cuando la palabra que precede empieza por *l*. Los nombres que forman la lección IV son ejemplos de esta regla que es una excepción de la regla general que se dió en la nota 1 de la lección I.

<sup>2</sup> Esta planta, que se llama también *apatli* (V. *Apacle*), no ha sido clasificada.

<sup>3</sup> Esta planta no ha sido clasificada.

<sup>4</sup> Este nombre se usa también bajo la forma *Aticpac*. Así se llamaba el 58° edificio del Gran Templo de México.

El nombre de *Aticpac* que tenía el edificio era una abreviación de *Aticpac cale cihuatl*, "La mujer que tiene casa encima del agua", que era la diosa *Chalchiuhcúeyé*. Los pueblos que llevan el nombre de *Aticpac* o *Aticpac* han de haber estado consagrados a esta diosa.

## LECCION V

ATL, AGUA; BAJO LA FORMA AL <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ALCECECA.—AL-CECEC: *atl*, agua; *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posición: "En agua fría".

ALCOSAUCA.—AL-COZAUHCA: *atl*, agua; *cozauhqui*, cosa amarilla; *ca*, en: "En agua amarilla".

ALCHICHICA.—AL-CHICHIC: *atl*, agua; *chichic*, cosa amarga; la *c* final hace veces de posición: "En agua amarga".

ALMOLONGA.—AL-MOLONCA: *atl*, agua; *molonqui*, cosa desmenuzada, esparcida; *ca*, en:

"En el agua que corre desmenuzándose, esparciéndose en gotas".

ALMOLOYA. — AL-MOLO-YAN: *atl*, agua; *molo*, apócope de *molono*, manar la fuente; *yan*, pseudoposposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo: "Lugar en que mana el agua".

ALPUYECA. — AL-POYEC: *atl*, agua; *poyec*, cosa salada; la *c* final hace veces de posposición: "En agua salada".

ALTOTONGA. — AL-TOTON-CA: *atl*, agua; *totonqui*, cosa caliente; *ca*, en: "En aguas calientes o termales."

## NOTAS

<sup>1</sup> En algunas palabras solo pierde *atl* la *t*, y queda en la forma de *al*. Como en los diccionarios de los misioneros se encuentran muchas palabras en esta forma, no creemos que sean barbarismos del idioma náhuatl, sino una excepción en la regla general que se dió en la nota 1 de la lección I. impuesta acaso por la eufonía, aunque los gramáticos no hacen mención de ella. Los nombres que forman la lección V son ejemplos de esta excepción.

## LECCION VI

ATL, AGUA; BAJO LA FORMA A, EN MEDIO DE DICCIÓN <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ALOAPAN. — ALO-A-PAN: *alo*, papagayo; *atl*, agua, o río; *pan*, en: "En el río del papagayo".

ASOCHIAPAN. — AXOCHIA-PAN: *axochitl*, asuchil (V.); *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de los asuchiles".

COSAMALUAPAN. — COZAMALO-A-PAN: *cozamalo*, arco iris; *atl*, río; *pan*, en: "En el río del arco-iris".<sup>2</sup>



Cozamaloapan.

CHIPAGUACAPAN. — CHIPAHUAC-A-PAN: *chipahuac*, cosa dulce; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua dulce".

ESCUINAPA. — ITZCUINAPAN: *itzcuintli*, perro; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua del perro".

HUEYAPAN. — HUEY-A-PAN: *huey*, cosa grande; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua grande". "Laguina".

HUCHILAQUE. HUICHILAC. — HUITZIL-A-C: *huitzil*, síncopa de *huitzitzilin*, chupamirto o colibrí. *atl*, agua; *c*, en: "En agua de los colibríes".

PAPALOAPAN. — PAPALOAPAN: *papalotl*, mariposa; *atl*, río;

*pan*, en: "En el río de las mariposas".

**TEQUISQUIAQUE. TEQUISQUIAC.**—**TEQUIXQUI-A-C:** *tequixquilt*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *c*, en: "En agua de tequesquite".



Tequisquiatic.

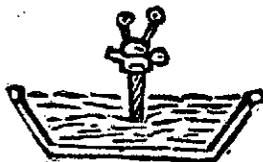
**TIZAPAN.**—**TIZA-A-PAN:** *tizatl*; tizar o tizate (V.); *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de tizar".



Totolapa.

**TOTOLAPA.**—**TOTOL-A-PAN:** *totolin*, gallina; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de las gallinas".<sup>3</sup>

**XOCHIAPA.**—**XOCHI-A-PAN:** *xochitl*, flor; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua rosada o de flores". "En río florido".



Xochiapan.

**ZOLAPA.**—**ZOL-A-PAN:** *zolin*, codorniz; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de las codornices" o "En el río de las codornices".

## EJERCICIOS

I. En el lugar llamado "Agua del Perro", que hoy sólo algunos indios llaman *Escuinapa*, se trabó un serio combate, el 30 de abril de 1854, entre las tropas gobiernistas de S. A. S. el Presidente Santa-Anna y las del General D. Juan Álvarez, en que fué derrotado aquél.

II. Una de las obras más notables del Desagüe del Valle de México es llamada "tajo de *Tequisquiatic*".

III. En el camino carretero de México a *Huichilaque* está, según el Barón de Humboldt, el lugar habitado más alto (3,000 metros) de América, por donde pasan carruajes.

IV. En *Tizapán* vivieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, desde 1299 hasta 1324, siendo esclavos del señor de Cuahuacán. Allí eligieron caudillo a Tenoch, el fundador de Tenochtitlan.

V. El Conquistador Pedro de Alvarado, en el viaje que hizo con Grijalva al Golfo de México, en 1519, descubrió el río *Papaloapan*, y desde entonces se llamó "Río de Alvarado", en honor del conquistador.

## NOTAS

<sup>1</sup> En estos vocablos que generalmente son nombres de pueblos, cuando en el lugar hay un río, **atl**, se traduce: "río".

<sup>2</sup> Todos los etimologistas traducen: "Río de comadrejas", y esta traducción está autorizada por el jeroglífico que consiste en un animalejo, **cozamatl**, sobre la sección vertical de un caño, **apantli**, que da el final **apan**. Pero estos elementos dan el nombre de **Cozamatlapan** o **Cozamaapan**, de suerte que la **o** que se encuentra antes de **apan** no tiene razón para existir en la palabra. Nosotros creemos que el nombre es **Cosamalo-a-pan**, que se compone de **cozamalotl**, arco-iris o "arco del cielo", como traduce el P. Molina, y de **a-pan**; y que significa: "En el río del arco-iris". Las primeras palabras **Cozamatlapan** y **Cozamaapan** están conformes con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el **tlacuilo** al pie del jeroglífico, **Cozamalo-a-pan**, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.



<sup>3</sup> El P. Sahagún, hablando de ríos y fuentes, dice: "Hay otro (río) que se llama **totalatl**, que quiere decir río donde beben las gallinas silvestres". Estas aguas no siempre forman río, sino lagunas pequeñas, o arroyos, como sucede en el pueblo de **Totalapan**, del Est. de Morelos.

<sup>4</sup> Bernal Díaz dice a este propósito: "Y navegando nuestra costa adelante el Capitán Pedro de Alvarado se adelantó con su navío y entró en un río que en Indias se llama **Papalohumma** (Papaloapan), y entonces pusieron por nombre, río de Alvarado, porque lo descubrió el mismo Alvarado".

## LECCION VII

## ACATL, CAÑA; BAJO LA FORMA ACA

**ACACHIGUITE**.—(ACA-CHIHUITL: *acatl*, caña, carrizo; *chiquibuitl*, cesto, canasto, chiquiguite. (V.) "Canasto o chiquiguite de cañas"). Canasto tejido con carrizos tiernos, cortados longitudinalmente.

**ACAPACLE**.—(ACA-PATLI: *acatl*, caña; *patli*, medicamento: "Caña medicinal"). Nombre que le dan al *clacancuayo*. (V.)

**ACAPETATE**.—(ACA-PETLATL: *acatl*, caña; *petlatl*, estera, petate. (V.) "Petate de caña".

**ACASUCHIL**.—(ACA-XOCHTL: *acatl*, caña; *xochitl*, flor; "Flor de caña".

**ACASANATE**.—(ACA-TZANATL: *acatl*, caña; *tzanatl*, pájaro tordo, sanate (V.): "Tordo de las cañas", esto es, que anda en las milpas de maíz.) Pájaro negro, de pico corvo, y del tamaño del estornino.

**ACAYOTE**.—(ACA-YETL: *acatl*, caña, carrizo; *yetl*, tabaco: "Tabaco de caña", esto es, que se fuma en caña o carrizo). Especie

de pipa en que fumaban los Mexicanos el tabaco, antes de la Conquista.<sup>1</sup>

**ACAZACAHUISCLE.**—(ACA-ZACAHUITZTLI: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba, zacate (V.); *huitztl*, espina: "Gramma"). Especie de grama, cuyas capas, tomadas en cocimiento, se usan como diurético.<sup>2</sup>

**ACAZATE.**—(ACA-ZACATL: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba,

zacate (V.): "Zacate-caña"). Especie de gladiolo o espadaña, de la familia de las tridéas.<sup>3</sup>

**ACAZAUCLE. AGACHAUTLE.**—(ACA-TZAUTLI: *acatl*, caña; *tzautli* pegamento, zaucle o chautle (V.): "Chautle o pegamento de caña"). Producto vegetal que emplean los indios como pegamento en la industria de las jícaras.<sup>4</sup>

## EJERCICIOS

I. La palabra *acáyote* no se emplea en el lenguaje actual, porque después de la Conquista se dejó de usar esa especie de pipa; de suerte que solamente se encuentra en las obras de Historia antigua de México.

II. Los *acapetates* sólo los usan actualmente los indios como tapescles. (V.)

III. Los *acasanates* son el terror de los labradores, porque hacen grandes estragos en las milpas cuando está el maíz en sazón.

IV. Los *acachiquigüites*, con el simple nombre de *chiquihuites*, son usados en todas las casas, porque son unos cestos muy útiles.

V. Hasta algunos médicos usan el *acapacle* como antitífico.

VI. Los tepatianos curan con el acahuiscle los padecimientos de la vejiga.

## NOTAS

1. . . los mexicanos distinguían tres especies de la planta (del tabaco); el *yetl* de hoja larga y el más estimado; el *picietl*, de hoja menuda; el *cuauh-yetl*, poco estimado por cimarrón. Fumábase en los convites, en los bailes y en ciertas ceremonias profanas y religiosas. El aparato en que se fumaba se decía *acayetl*, caña de *yetl* o tabaco, cuando la planta se colocaba en un carrizo; y *pocyetl*, *yetl* que humea, cuando las hojas estaban enrolladas sobre sí mismas; de aquí las dos palabras estropeadas de los autores, *acayotes* y *poquietes*". (Orozco y Berra, *Hist. antig. de México*, t. I, pág. 334.)

"Estos *poquietes* o *acayotes* eran unos cañutos de carrizo, de un palmo poco más o menos de largo. Estos los rellenaban de una pasta que hacían de yerbas aromáticas, entre las que las más usadas eran las del liquidámbar que llamaban *xochicozot* (sic), y el tabaco que en la lengua *nahuatl* se llama *yetl* o *picietl* o *cuauh-yetl*, según las tres especies de ella que distinguían. (Veytia, *hist. antig. V. A. III*, págs. 49-51.)

<sup>2</sup> La palabra la traduce Molina "grama"; de suerte que los elementos o voces que la componen sirven para describir el vegetal. (V. *Zacahuizpacle*.)

Los Sres. Ramírez y Alcocer traen dos especies, que ellos llaman impropriadamente *Acaxahuiztli*, pues este vocablo ni es el correcto mexicano ni el aztequismo usual.

*Cynodon dactylon*, Pers. *Triticum repens*, L.

<sup>3</sup> El *acazacatl* no ha sido bien clasificado.

<sup>4</sup> Hay dos especies que los Sres. Ramírez y Alcocer llaman impropriadamente *Acatlauhli*. *Cranichis tugaris*, Llav. et. Lex y *Cranichis speciosa*, Llav. et Lex.

## LECCION VIII

ACATL, CAÑA; BAJO LA FORMA DE ACA

(Continuación)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACACINGO.—ACA-TZIN-CO: *acatl*, caña; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En las cañitas".



Acatzincó.

ACACO.—(ACA-CO: *Acatl*, el dios Caña; *co*, en: "En (donde está) *Acatl*, el dios Caña"). *Acatl* o *ce Acatl* era el primer día de la quinta trecena del *Tonalamatl*.

ACACHINANGO.—(ACA-CHINAN-CO: *acatl*, caña; *chinamil*, seto vivo, cerca; *co*, en: "En las cercas de cañas"). Pueblo desapa-

recido que estaba en la calzada de Coyoacán a México.<sup>1</sup>

ACAHUISOTLA.—ACA-HUITZO-TLA: *acatl*, caña; *huitzo*, cosa espinosa; *tla*, partícula abundancial: "Donde abundan las cañas espinosas".

ACAMILPA.—ACA-MIL-PA: *acatl*, caña; *milli*, sementera. *pa*, en: "En las sementeras o plantíos de caña".

ACAPAN.—(ACA-PAN: *acatl*, caña, o *Acatl*, el dios Caña; *pan*, en: "En las cañas" o "En (donde está) *Acatl*"). Pueblo perdido que estaba consagrado, a juzgar por el jeroglífico, a la deidad *Acatl*. (Véase Acaco.)



Acapan.

ACAPANCIINGO.—(ACAPAN-TZIN-CO: *Acapan*, pueblo de este nombre; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el pequeño *Acapam*"). Pueblo vecino a Cuernavaca, del Estado de Morelos, llamado así, en memoria del antiguo *Acapán*.



Acaticpac.

ACAPULCO. — ACA-PUL-CO: *acatl*, caña; *pul*, o *pol*, gordo, grueso, vasto; *co*, en: "En (donde hay) cañas gruesas".<sup>2</sup>



Acapulco.

ACATEMPA.—ACA-TEM-PAN: *acatl*, caña; *tenli*, orilla; *pan*, en: "En la orilla de las cañas".

ACATITA. — (ACA-TITLAN: *acatl*, caña; *titlan*, entre: "Entre las cañas"); Pueblo del Estado de Coahuila, conocido en la Historia con el nombre de *Acatita de Baján*. (Véase Acaltitla.)

ACATITLA.—(Véase Acatita.) Nombre del carrizal donde los Aztecas fundaron México-Tenochtitlán.<sup>3</sup>

ACATLIPA. — ACATL-ICPAC: *acatl*, caña, o la deidad *Acatl*; *icpac*, sobre: "Sobre las cañas", o "Sobre *Acatl*". (Véase Acaco.)

ACACINTITLAN. — (ACA-TZIN-TITLAN: *acatl*, caña; *tzintli*, expresión de diminutivo; *titlan*, entre. "Entre las cañitas"). Nombre que daban los de Colhuacan a Mexicalcingo antes de que fueran a poblar allí los Mexicanos.



Acatzintitlan.

ACAXOCHIC.—(ACA-XOCHI-C: *acatl*, caña; *xochitl*, flor. *c*, en: "En las flores de caña" o "En los *acasúchiles*"). El pueblo de este nombre, vecino a Tacubaya, se llama hoy Santa Fe.



Acaxochic.

## EJERCICIOS

I. En el pueblo de *Acapancingo* se conserva la casita de campo que construyó el archiduque Maximiliano, para pasar en ella algunas horas cuando vivía en Cuernavaca.

II. El traidor Elizondo hizo prisioneros a Hidalgo, Aldama y otros héroes insurgentes, en *Acatita de Baján*, el 21 de marzo de 1811.

III. El lugar en que los Aztecas encontraron el águila sobre el nopal, y donde fundaron a México —Tenochtitlán— se llamaba *Acatilla*.<sup>3</sup>

IV. *Acapulco* era el puerto a donde llegaba, en la época del gobierno colonial, la famosa *Nao de China* que mantenía el comercio entre México y las islas Filipinas.

V. En el Pueblo de *Acatempa* le hizo saber Iturbide a Guerrero su resolución de abrazar la causa de la Independencia; y convencido el jefe insurgente de la sinceridad de su adversario, se adhirió a sus proyectos, que después formaron el *Plan de Iguala*, y con una abnegación y desprendimiento dignos sólo de él, le cedió el mando y se puso a sus órdenes. Este grandioso suceso se llama en la Historia el *Abrazo de Acatempa*.

VI. *Acaxochic* era el actual pueblo de Santa Fé, cerca de Tacubaya. Don Vasco de Quiroga, obispo de Michoacán, fundó en dicho pueblo un hospital para los indios, y le dió el nombre de Santa Fe, que después pasó al pueblo, y se olvidó el nombre mexicano.

VII. En *Acachinanco* reunió H. Cortés a los jefes mexicanos, incluso el emperador Cuauhtémoc, después de la toma de la ciudad de Tenochtitlan, el 13 de agosto de 1521.

VIII. Tal vez en *Acaxochic*, cerca de Tacubaya, hoy Santa Fe, hacían las flores que todavía hoy forman los indios con los tallos y hojas de la caña tierna, y que llaman acasúchiles.

## NOTAS

<sup>1</sup> Tezozomoc dice: "Acachinango, que ahora es y está allí una ermita de San Esteban". El Sr. Orozco y Berra dice que en la copia que consultaba de Tezozomoc, había al margen esta apostilla: "La ermita de San Esteban estaba en el camino de Churubusco". El mismo Sr. Orozco pone, en su plano de Tenochtitlán, a Acachinanco en la calzada de San Antonio Abad. En la relación que se hace de la conducción del agua, de Acuecuchco a México, por Ahuizotl, se dice: "Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio: el primero fué muerto al llegar el agua a Acachinango, en la mitad de la calzada"... Este pasaje no deja duda de la situación de Acachinango.

<sup>2</sup> Muchos diccionaristas latinos dicen que *Acapulco* es *Portus Acapulcun*, esto es, Puerto aquae pulchrae, o sea "de agua límpida y hermosa". El Sr. Mendoza dice que *Acapolco* se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; *poloa*, hacer lodo; y *co*, en; y que significa: "Lugar de cañas en el lodo (que hacen)".

El jeroglífico de Acapulco, consiste en unas cañas, *acatl*, y en dos manos que las están partiendo, o abrazando. El Sr. Orozco y Berra califica el jeroglífico de ideográfico, y, al interpretarlo, dice: "Las cañas, *acatl*, son el nemnónico de la voz; la mano que las despedaza significa el verbo *polea*, perderse, destruirse, perder o destruir a otros con guerra o conquistarlos; *co*, final de lugar: en lugar conquistado". Esta etimología ha sido aceptada por todos los etimologistas; pero tanto ella como la del Sr. E. Mendoza son erróneas. (Véase la palabra *Huipulco* en nuestra obra "Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal").

<sup>3</sup> En el Códice Ramírez se lee: "Un Axotolma llamado Cuauhcoatl. y otros dos, se fueron a examinar los lugares. Fueron a salir al paraje *Acatitla*, en cuyo centro se halla un Tenochtili sobre cuyo vértice estaba parada un Aguila..."

## LECCION IX

ACALLI, CANOA, EMBARCACIÓN; BAJO LA FORMA ACAL<sup>1</sup>

ACAL.—A-CALLI: *atl*, agua; *calli*, casa: "Casa de agua", esto es, que está en el agua.

ACALOTE.—(ACAL-OTLI: *acalli*, canoa; *otli*, camino; "Camino de las canoas"). Las lagunas del Valle de México están cubiertas de *tule* y otras plantas acuáticas, de suerte que es necesario abrirles paso a las canoas, formando canales, cuya superficie queda limpia de toda yerba. A estos ca-

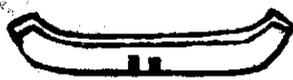
nales se les da el nombre de *acalotes*.

ACALTETEPON.—(ACAL-TE-TEPON: *acalli*, canoa; *tetepontli*, tronco de árbol: "Tronco de árbol de canoa"). Especie de lagarto, conocido vulgarmente con el nombre impropio de "escorpion", y al que los indios, por su grosura, llaman ponderativamente "tronco de árbol de los que se hacen las canoas".<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACALAN.—(ACAL-LAN: *acalli*, canoa; *lan*, variante de *ilan*, junto a: "Junto a las canoas"). Lugar perdido en el Valle de México, del que sólo hacen mención los historiadores.

ACALCO.—(ACAL-CO: *acalli*, canoa; *co*, en: "En (donde está) la canoa"). Nombre que se da a los lugares donde hay una canoa u otra embarcación para pasar un río.



Acallan.

ACALHUACAN. — (A-CAL-HUA-CAN: *acalli*, canoa; *hua*, que tiene; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen canoas"). "Este pueblo desapareció o no lo sabemos en-

la orilla del acalote (V.) o del camino de las canoas”.



Acalhuacan.

contrar en el Valle de México”, dice el Sr. Orozco y Berra.



Acalhuacan

ACALO. — ACAL-O-C; *acalli*, canoa; *otli*, camino; *c*, en: “En el camino de las canoas”. (Véase Acalote.)

ACALOTENGO. — ACALOTEN-CO: *acalotli*, camino de las canoas; *tentli*, orilla; *co*, en: “En



Acalotenco.

ACALPISCAN. — ACAL-PIX-CA: *acalli*, canoa; *pixqui*, guardián, cuidador; *ca*, en: “En (donde están) los guardas o cuidadores de las canoas”.<sup>8</sup>

ACALTEPEC. — (ACAL-TEPEC: *acalli*, canoa; *tepetl*, monte o cerro; *c*, en: “En el monte de las canoas”). Nombre de los montes donde cortaban los árboles con que se hacían las canoas y donde labraban éstas.

ACALTITLA. — ACAL-TITLAN: *acalli*, canoa; *titlan*, entre: “Entre las canoas”.<sup>4</sup>

ACALZALA. — ACAL-TZALAN: *acalli*, canoa; *tzalan*: entre: “Entre las canoas”.

## EJERCICIOS

I. Con la desecación de las lagunas de Chalco y de Xochimilco, han desaparecido muchos de los *acalotes* que las cruzaban.

II. La mordedura del *acaltetepon*, conocido vulgarmente con el nombre de “escorpión”, no es venenosa como se cree vulgarmente.

III. Sólo se sabe hoy que el pueblo de *Acalan* existió en el Valle de México, porque el analista Chimalpain dice que el séptimo de los hijos del rey Axayacatl, fué Matlatzincatzin, quien tuvo por madre a una noble señora de *Acallan*.

IV. Los Mexicanos moraron en *Acalhuacan*, durante su peregrinación, del 736 al 739.

## NOTAS

<sup>1</sup> Véase Acal en la lección I.

<sup>2</sup> Ximénez, describiendo este animal que llama *acaltetepon*, dice: "... tiene de largo casi dos tercias, la cola larga, las piernas cortas, la lengua, que suele menear de un cabo a otro, vermeja, ancha, y partida en dos partes, la cabeza corba y ayrada y espantosa, es graue y tardo en el andar y está cubierto con un cuero duro variado y pintado, con manchas pintas pequeñias, leonadas y blancas, que parecen a la cimiente del lito espermum, que llamamos mijo de sol las quales pintas se distribuyen variamente desde las puntas de los pies hasta lo último de la cabeza, y de allí hasta el caño de la cola con ciertas líneas que como anillos le atraviesan el cuerpo a trechos, aunque las líneas leonadas son muchas. La mordedura de este animal, aunque es dañosa no es mortal, por lo qual se tiene por más horrible a la vista, que no en la herida, y nunca suele hacer mal a nadie si primero no es ofendido y prouocado".

Contamos entre los lagartos al *acaltetepon* y la iguana. Los *acaltetepones* conocidos de escorpiones, son dos lagartos muy semejantes entre sí en color y en la figura pero diferentes en el tamaño y en la cola.

El más pequeño tiene de largo quince pulgadas, poco más o menos; la cola larga, las piernas cortas, la lengua encarnada, larga y gruesa, la piel cenicienta y áspera; salpicada en toda su extensión de berrugas que parecen perlas; el paso lento y la mirada feroz. Desde los músculos de las piernas traseras hasta la extremidad de la cola, tiene la piel atravesada por listas circulares y amarillas. Su mordedura es dolorosa, pero no mortal como algunos piensan. Es propio de los países calientes. Del mismo clima es el otro lagarto, pero mucho mayor que el que acabamos de describir, pues según los que lo han visto, tiene cerca de dos pies y medio de largo y la cabeza y las piernas gruesas. Este lagarto es el azote de los conejos. En una noticia geográfica de Tlalnepantla-Cuauhtenco, leemos lo siguiente:

"El *acaltetepo*; semejante a la lagartija y de color amarillento; suele tener hasta una tercia, y a cierto tiempo cria unas pequeñas alas de la misma piel; su veneno es activo y se ha observado que la baba que arroja es bastante para dañar; es muy ágil, salta de frente para herir, de modo que para matarlo se toma la precaución de hacerlo por detrás."

Latín técnico: *Heloderma horridum*.

<sup>3</sup> El Sr. Icazbalceta dice que *Acalpixca* se compone de *atl*, agua, y de *calpixqui*, mayordomo, y que significa: "Donde está el mayordomo del agua". Es posible que tal sea la significación de la palabra, porque la descomposición de sus elementos es correcta, pues la etimología es ambigua: *a-cal-pix-qui* o *acal-pixqui*; la primera significa: "guarda de la caja del agua" y la segunda: "guarda de las canoas".

La etimología que si es inadmisibles, es la que da el Sr. Olaguibel y que sigue el Dr. Peñafiel. Dice Olaguibel: "*Acalpixcan*. *Acalli*, canoa; *pizca*, cosecha; *n*, esta sola letra es posposición que significa en. "En donde se cosecha en canoas".

*Pizca* no es cosecha ni palabra mexicana. *Pixquitl*, derivado del verbo *pixca*, es "cosecha", "lo que se coge en la heredad o sementera". (Molina.) Tampoco es cierto que *n* sea posposición y que signifique "en". Para expresar la significación que el Sr. Olaguibel le atribuye a la palabra, sería necesario decir: *pixcoayan acalco*.

<sup>4</sup> Algunos creen que *Acatita* (de Baján) es corrupción de *Acal-títlan*, compuesto de *acalli*, canoa, en el sentido de "Canal para llevar el agua", y de *títlan*, entre, y que significa: "Entre las canoas o canales para condu-

cir el agua", o "Donde hay muchas norias", como opina el Sr. E. Buelna; pues hace observar que el pueblo de Acatita de Baján, del Estado de Coahuila, se llama también "Las Norias de Baján".

## LECCION X

ACOLLI, HOMBRO, ESPALDA; BAJO LA FORMA ACOL

ACOLQUIQUE, — ACOL-CHI-CHILTIC (?): *acolli*, hombro, espalda; *chichiltic*, cosa colorada o roja: "Espalda roja") Ave que tiene la espalda roja.<sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

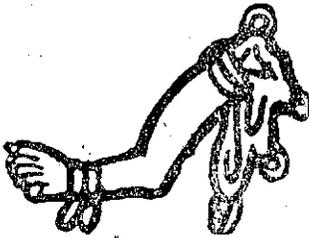
ACOLHUACAN.— (ACOLHUACAN: *Acolhua*, los Acolhuas; *can*, lugar: "Lugar o residencia de la tribu acolhua". *Acolhua* se compone de *acollo*, hombro, y de *hua*, que connota tendencia o posesión

bre fuerte"). Uno de los reinos de Anáhuac antes de la Conquista, cuya capital era Texcoco.<sup>2</sup>

ACOLHUATONGO.— ACOLHUA-TON-CO: *Acolhua*, individuo de la tribu acolhua; *tontli*, expresión de diminutivo común; *co*, en: "En (el pueblo de) los pequeños acolhuas"; esto es, fundado por acolhuas de poca importancia.

ACOLMAN. — ACOL-MA-N: *acollo*, hombro; *maitl*, mano; *n*, equivalente en algunos nombres a *can*, lugar: "Lugar de *Acolmaitl*".<sup>3</sup>

ACOLNAHUAC.— ACOL-NAHUAC: *acol*, apócope de *acolhua*, la tribu acolhua; *nahuac*, junto a: "Junto a los Acolhuas".



Acolhuacan.

y significa: "Que tiene hombros, hombrudo", figuradamente, "hom-



Acolman.



Acolman.



Acolman.

## EJERCICIOS

I. Al pájaro *acolquique* lo llamaban también los españoles el *Comendador*.

II. Los *Acolhuas*, habitantes del reino cuya capital fué Texcoco, creían que su Adán o sea el primer hombre, había salido de un hoyo que hizo el Sol de un flechazo; y a ese hombre lo llamaron *Acolmailt*, porque no tenía más que hombros y brazos, y al lugar de donde salió lo llamaron *Acolman*.

## NOTAS

<sup>1</sup> Ningún autor trae la palabra mexicana. Clavijero escribe *acolquiqui*; pero creemos que este vocablo estaba ya corrompido y que no es el genuino del idioma náhuatl. Creemos también que el nombre propio puede ser *acolchichiltic*.

<sup>2</sup> "Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero o correa al brazo de *Quetzalcoatl*, en lo alto cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamáronle *Acohuatl*, y de éste dicen que vinieron los de *Culhua*, antecesores de *Moteczoma*, señores de México y de *Colhuacán*..." (Fr. T. Motolinía.)

Gomara, aunque da la etimología más probable de *acohua*, incurre también en el error de confundir a los *Acolhua* con los *Colhua*, esto es, a los mexicanos con los *texcocanos*. Oigamos su curiosa relación:

"Los señores de Tezcuco que verdaderamente son señores de *Aculhuacan*, y más antiguos que mexicanos, se jactan de descender de un caballero que era más alto que ninguno de todos los de aquella tierra, de los hombros arriba, por lo cual llamaron *Aculli*, como si dijésemos el hombrudo o el alto de hombros, que *aculli* es hombro, aunque también quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Allende, que este *Aculli* fué hombre de gran estatura, fué así mismo grande en todas sus cosas, especialmente en las guerras; que venció de animoso y valiente".

"Los señores de México que son los mayores, los grandes, y en fin, los reyes de los reyes, se ofrecían de ser y de llamar de *Culúa*, diciendo que descenden de un *chichimecatl*, caballero muy esforzado, el cual ató una correa al brazo de *Quetzalcoatl* por junto al hombro, cuando andaba y conversaba entre los hombres. Lo que tuvieron por un gran hecho, y decían: *Hombre que ató a un dios atará a todos los mortales*", y así, de allí adelante, le llamaron *Aculhuatl*, que como poco ha dije, *aculli* es el hueso del codo al hombro y el mismo hombro. Valió y pudo mucho después aquel *Aculhuatl*, y dió comienzo a sus hijos de tal manera, que vinieron sus descendientes a ser reyes de México en aquella grandeza que *Moteczuma* estaba cuando Fernando Cortés le prendió, así que parece que vienen de *Chichimecatl*, aunque por diversos efectos, y dicen que por diferenciarse tienen aquel cuento los de Tezcuco, y éste los de México".

El jeroglífico de *Acolhuacán*, que se encuentra en el Códice Mendocino, confirma la etimología de Gomara, pues consiste en un brazo con el hueso del hombro descubierto, y el símbolo de *atl*, agua, para indicar el sonido inicial de la palabra. Este símbolo indujo en error a Buchman, quien lo interpreta diciendo que *Acolhua* es *Colhua* o *Culhua* del agua.

El más exacto de los cronistas en la etimología de *Acolhuacan* y en la historia de los vocablos *Acolhua* y *Colhua*, es Juan B. Pomar, en su *Relación de Texcoco*. Dice lo siguiente:

"...acol quiere decir hombro, de manera que por acolhuaque se interpreta hombrudos, y así nombraron a esta provincia, Acolhuacan, que es tanto como decir tierra y provincia de los hombres hombrudos, y por la misma razón al lenguaje que generalmente en toda esa provincia hablan llamaron acolhuacatlolli; y porque de culhuaque o aculhuaque hay mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro, y por esto haya error, se advierte que como se ha dicho, aculhuaque, son los chichimecos hombrudos, y culhuaques son los advenedizos del género mexicano, tomando la denominación de su nombre de Culhuacan, pueblo de donde vinieron de la parte del poniente". (V. Colhuacan.)

El P. Clavijero, después de narrar la fundación del reino de los chichimecas, por Xolotl, cuyas capitales fueron sucesivamente Tenayuca y Texcoco, refiere la llegada de las seis tribus nahuatlacas, que precedieron a los Aztecas o Mexicanos, y, por último, trata de la llegada de los Acolhuas, y dice:

"Pocos años después, llegaron otros tres príncipes con un grueso ejército, de la Nación Acolhua, originaria de Teoacoluacan, país vecino o no muy remoto del reino de Amaquemecan. Llamábanse estos magnates Acolhuatzin, Chiconcuahtli Tzontecomatl, y eran de la nobilísima casa de Citin: su nación era la más culta y civilizada de cuantas habían venido a aquellas tierras, después de los Toltecas. Fácil es de imaginarse el rumor que produciría tan extraña novedad en aquel reino y la inquietud que inspiraría a los chichimecas tanta multitud de gente desconocida.

No parece verosímil que el rey les permitiese entrar en su territorio, sin informarse antes de su condición y del motivo de su venida. Hallábase a la sazón el rey en Texcoco, adonde había trasladado su corte, o cansado de vivir en Tenayuca, o atraído por la ventajosa situación de aquella nueva residencia. A ella se dirigieron los tres príncipes, y presentados al rey, después de una profunda inclinación y de aquella ceremonia de veneración, tan común entre ellos, que consiste en besarse la mano, después de haber tocado con ella el suelo, le dijeron en substancia: "Hemos venido, ¡oh, gran rey!, del reino de Teoacoluacan, poco distante de vuestra patria. Los tres somos hermanos e hijos de un gran señor; pero instruidos de la felicidad de que gozan los chichimecas bajo el dominio de un rey tan humano, hemos preferido a las ventajas que nos ofrecía nuestra patria, la gloria de ser vuestros súbditos. Os rogamos, pues, que nos deis un sitio en vuestra venturosa tierra en que podamos vivir dependientes de vuestra autoridad y sometidos a vuestros mandatos".

Quedó muy satisfecho el rey menos de la gallardía y de los modales corteses de aquellos nobilísimos jóvenes, que de la lisonjera vanidad de ver humillados a su presencia tres príncipes, atraídos de tan remotos países por la fama de su poder y de su clemencia. Respondió con agrado a sus expresiones, y les prometió condescender con sus deseos, pero en tanto que deliberaba sobre el modo de hacerlo, mandó a su hijo Nopaltzin que alojase aquellos extranjeros, los cuidase y atendiese".

"Tenía el rey dos hijas en edad de casarse, y pensó darlas por esposas a los dos príncipes mayores, más no quiso descubrir su proyecto, hasta haberse informado de su índole, y estar cierto de la aprobación de sus súbditos, cuando quedó satisfecho sobre ambos puntos, llamó a los príncipes, que no dejaban de estar inquietos acerca de su suerte, y les manifestó su resolución, no sólo de darles Estados de su reino, sino también de unirlos en casamiento con sus dos hijas, quejándose de no tener otra a fin de que ninguno de los ilustres extranjeros quedase excluido de la nueva alianza. Los príncipes le manifestaron su gratitud en los términos más expresivos, y se ofrecieron a servirlo con la mayor fidelidad".

"Llegado el día de las bodas, concurrió tanta muchedumbre de gente a Tenayuca, lugar destinado para la celebridad de aquella gran función, que no siendo la ciudad bastante a contenerla, quedó una gran parte de ella en el campo. Casóse Acolhuatzin con la mayor de las princesas, llamada Cue-

**tlaxochitl** y Chiconcuahtli con la menor. El otro príncipe se casó con Coatli, doncella nacida en Chalco, de padres nobilísimos, en los cuales se había mezclado la sangre tolteca con la chichimeca. Las fiestas públicas duraron sesenta días, en los cuales hubo lucha, carrera, combates de fieras, ejercicios análogos al genio de ellos, y en los cuales sobresalió el príncipe Nopaltzin. A ejemplo de la familia real, se fueron uniendo poco a poco en casamiento otros muchos de las dos naciones, hasta formar una sola, que tomando el nombre de la más noble, se llamó **Acolhua**, y el reino **Acolhuacan**".

3 "...que el primer hombre de quien ellos (los Acolhuas) procedían, había nacido en tierra de **Acolhua**, que está en término de Tezcuco dos leguas, y de México cinco, poco más en esta manera. Dicen que estando el sol a la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término e hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que después salió de allí la mujer entera... que aquel hombre se decía **Acumaitli**, y que de aquí tomó nombre el pueblo que se dice **Acolma**, porque aculli quiere decir hombro, y **maitli**, mano o brazo, como cosa que no tenía más que hombros y brazos, porque aquel hombre primero no tenía más que de los sobacos para arriba, según esta ficción o mentira". (Fr. Jerónimo de Mendieta, Hist. Ecles. Indiana, pág. 81.)

## LECCION XI

AHUATL, ENCINA, O ESPINA BAJO LA FORMA AHUA



**AGUAPACLE.**— **AHUA-PATLI:** *abuatl*, encina; *patli*, medicamento: "Medicamento de encina". Yerba medicinal que tiene, según

despectivo: "Encinilla". Arbusto medicinal, llamado así, según Ximénez, porque sus hojas, aunque menores, son como las de la encina.

**AGUATE.**— **AHUATL:** espina pequeña, fina y puntiaguda.

**AGUATOMATE.** — (**AHUATOMATL:** *abuatl*, encina; *tomatl*, tomate (V.), bellota: "Bellota de encino"). El fruto de la encina.

**AGUATON.** — (**AHUA-TON:** *abuatl*, encina; *tontli*, diminutivo

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**AHUACAN.** — **AHUA-CAN:** *abuatl*, encino; *can*, lugar: "Lugar de encinos".

**AHUACINTLA.**— **AHUATZINTLA:** *abuazintli*, encinito; *tla*, partícula abundancial: "Encinal", o "Bosque de encinitos".

**AHUACOCINGO.** — **AHUACOC-TZIN-CO:** *abuatl*, encino; *coztic*, cosa amarilla; *tzintli*, expresión de diminutivo: *co*, en: "En el encinito amarillo".

**AHUACUA UTITLAN.** — **AHUA-CUAUH-TITLAN:** *abuatl*, en-

cina; *cuahuil*, árbol; *titlan*, entre: "Entre los árboles de encino".



Ahuacuauhtitlan.

AHUACUAUTLA. — AHUA-  
CUAUHTLA: *abuatl*, encino; *cuah-  
tla*, bosque: "Bosque de encinos".  
"Encinal".

AHUACHICHILPA. — AHUA-  
CHICHIL-PA: *abuatl*, encino; *chi-  
chiltic*, cosa colorada; *pa*. en: "En  
los encinos colorados".

AHUANUSCO. — AHUA-  
NOCH-CO: *abuatl*, espina; *nochtli*,

tuna; *co*, en: "En las tunas de es-  
pinitas".

AHUATEMPA. — AHUA-TEM-  
PA: *abuatl*, encino; *tentli*, orilla;  
*pa*, en: "En la orilla de las en-  
cinas".

AHUATEPEC. — AHUA-TEPE-  
C: *abuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *e*,  
en: "En el cerro de los encinos".



Ahuatepec.

AHUATLAN. — AHUA-TLÁN:  
*abuatl*, encino; *tlán*, junto a:  
"Junto a los encinos".

## EJERCICIOS

I. Hay dos clases de *aguapacle*, el de Tlantongo y el de Yecapistla; "...el cozimiento de las raheduras (del primero) se dice que haze gran provecho a los que tienen ytericia, y a los que por demasiada cólera padecen del corazón: el cozimiento (del segundo) haze morir los piojos, y su humo ahuyenta las chinches". (Ximénez.)

II. El *aguacate* se encuentra en los tallos de la calabaza, en el epicarpio de la tuna, en el mesocarpio de la piña-anona, en los gusanos azotadores, en las hojas del chichicascle, (V.), etc., etc.

III. Al *aguatón*, lo llaman también los indios *tlalcapulín*, capulín silvestre.

IV. El mejor alimento para los cerdos es el *aguatomate*.

V. En el pueblo de *Ahuatepec*, vecino a Cuernavaca, hay unas largas galerías subterráneas con profundos tiros, cuyo origen y objeto son desconocidos.

## DERIVADOS

AGUATARSE.— Espinarse con *aguates*.  
 AGUATOSO, SA.—Cosa llena de *aguates*. . . .

## LECCION XII

## AMATL, PAPEL, AMATE (V.); BAJO LA FORMA AMA

AMATE.— (AMATL, abreviación de *Amacuabhuittl*: *amatl*, papel; *cuahuittl*, árbol: "Arbol del papel". El aztequismo *amate* sólo se emplea hoy para designar el árbol). Nombre de varias especies de árboles pertenecientes a la familia de las borragíneas, tribu cordiáceas, género *cordia*. Las especies más conocidas son las que se distinguen con los nombres de "amate blanco", "a. prieto", "a. amarillo" y el llamado vulgarmente "anacahuite". (V.) Todos producen un fruto semejante al higo; pero sólo es comestible el del amate prieto. El amate es conocido también con los nombres de Siricote y Trompillo.<sup>1</sup>

ANACAHUITA, TE.— (AMACUAHUITL: *amatl*, papel; *cuahuittl*, árbol: "Arbol del papel"). (Véase Amate.) Una de las especies del amate.<sup>2</sup>

TALAMATE.— (TLAL-AMATE: *tlalli*, tierra; *amatl*, amate: "Amate de la tierra", esto es, que crece en lugares llanos y no pedregosos. Tal vez se le da este nombre para distinguirlo del *tepeamate*, que nace en los montes, y del *tescalamate*, que nace en las piedras). Una especie de amate (V.) y una planta que tiene semejanza con el amate.<sup>3</sup>

TEPEAMATE.— (TEPE-AMATL: *tepetl*, cerro; *amatl*, amate: "Amate del cerro"). Una de las especies del amate.<sup>4</sup>

TESCALAMATE.— (TEXCAL-AMATL: *texcalli*, tescal (V.), piedra de lava volcánica; *amatl*, árbol del amate: "Amate de los tescales", esto es, que vegeta en los pedregales de lava). Una de las especies del amate.<sup>5</sup>

## EJERCICIOS

I. Las raíces de los *amates* son tan tenaces que dislocan las grandes piedras para abrirse paso entre ellas.

II. Los higos que produce el *amate* prieto son comestibles.

III. Grandes médicos han comprobado que son ilusorias las virtudes medicinales del *anacahuite*.

IV. Las raíces del *tescalamate* son verdaderas saxifragas, porque aprisionan grandes masas de lava y las rompen en pedazos.

V. El *tescal* que corre desde Ahuatepec, pueblo cercano a Cuernavaca, hasta las márgenes del Amacuzac, en una extensión de cuarenta kilómetros, está poblado de *tescalamates*.

VI. Las raíces del *talamate*, molidas en polvo fino, las emplean los tepatianos como tópico para curar las úlceras.

VII. La leche del *amate* amarillo cura las llagas de los labios y cualesquiera otras antiguas, dice Ximénez.

VIII. En la plaza de Tlayacapan, del Estado de Morelos, hay un *amate* cuyo tronco está como petrificado y tiene la fronda verde.

## DERIVADOS

AMATLA.—Bosque de *amates*.

ANACAHUITINA.—Alcaloi-  
de extraído del *anacahuite*.

AMATERA. — Lugar donde  
hay un grupo de *amates*.

## NOTAS

<sup>1</sup> La Academia Española dice: "Amate, m. Higuera que abunda en las regiones cálidas de la República Mexicana. El jugo lechoso de este árbol se usa por la gente vulgar como resolutivo. Hay dos especies, el blanco y el negro". Ya hemos visto que hay más de dos.

RESEÑA HISTÓRICA.—"Fabricábase el artefacto (el papel) de diversas cosas. Hácese del *mefl* (maguey) buen papel; el pliego es tan grande como dos pliegos del nuestro, y de esto se hace mucho en Tlaxcallan, que corre en gran parte de la Nueva España. Otros árboles hay de que se hace en Tierra caliente, y de estos se solía gastar gran cantidad: el árbol y el papel se llaman *amatl* y de este nombre llaman a las cartas y a los libros y al papel *amate*, aunque el libro su nombre se tiene". (Motolinía, tomo III, cap. XIX.)

"Así los principales elementos del papel se tomaban del maguey y del *amacuahuitl*, si bien se empleaban igualmente el algodón, las fibras de la palma llamada *icxotl* y algunos otros textiles". (Clavijero, tomo I, pág. 367.)

"Es digno de notarse que hacia la época en que vino Hernández a estudiar las producciones de nuestro país, se fabricaba aún en Tepoztlán (Est. de Morelos) el *papyrus* mexicano con el árbol del papel, puesto que nos da en la fabricación de este precioso objeto, esta expresiva y elegante frase: "Tepoztlanicis provenit montibus, ubi frequenter interpollatur ex eo *papyrus*, fervetque opificum turba" y hierve la multitud de trabajadores; es decir, que aun había actividad en ese comercio del *papyrus*, que, como el de los egipcios, servía para escribir en él la historia de los dioses y de los héroes, para adornar las piras funerales y para hacer vestidos y cuerdas; en una palabra, lo empleaban en los usos religiosos, políticos y económicos". (La Naturaleza, periódico de la Soc. Mex. de Hist. Nat., tomo III, pág. 151.)

Bernal Díaz usa el aztequismo *amate* en la forma *amal*. Hablando de unos prisioneros mexicanos que envió H. Cortés a Cuauhtémoc, en el sitio

de México, dice: "...y demandaron a Cortés una carta, y ésta no porque la entendiesen, sino porque sabían claramente que cuando enviáramos alguna mensajería o cosas que les mandáramos era un papel de aquellos que llaman amales, señal como mandamiento".

Latín técnico: Amate, *Ficus nimphacifolia*; Amate, *Ficus* ¿sp?; Amate amarillo, *Ficus petiolaris*, H. B. H.: Amate blanco, *Ficus bonplandiana*, Miq.: Amate prieto, *Ficus tecolutensis*, Miq.

<sup>2</sup> "Árbol grande con hojas de manzano, sabor y olor casi nulos, de naturaleza fría y seca". (Hernández, *Hist. plantarum Nov. Hisp.*) Vegeta en los montes de Tampico. Se usa por el vulgo como pectoral y en la medicina como emoliente.

"Parece que son ilusorias las virtudes medicinales del anacahuíte, pues el Dr. Miguel Jiménez estuvo experimentando la planta durante tres años en el hospital de San Andrés (México), a fin de conocer su acción terapéutica, y de los estudios que hizo dijo que en las enfermedades tuberculosas, para las cuales se preconizaba, no tiene acción especial. Igual juicio han formulado otros profesores radicados en las Huastecas; lugar donde abunda el anacahuíte". (Miguel Macías, *Diccionario Cubano.*)

Latín técnico: *Cardiaboissieri*, A. D. C.

<sup>3</sup> Jiménez describe el *talamate* como árbol, y Sahagún como yerba. Ni uno ni otra han sido clasificados.

<sup>4</sup> Latín técnico: *Ficus nimphacifolia*. (Véase la nota 5.)

<sup>5</sup> Latín técnico: *Ficus nimphacifolia*, L. La resina de esteamate se aplica en parches en la cadera, como un poderoso glutinante, cuando las mujeres experimentan flujos de sangre, o propenden a los abortos por debilidad de ella. Aplicase igualmente, en la misma forma, en las luxaciones de huesos, sobre las quebraduras o hernias, tanto en los adultos como en los párvulos.

## LECCION XIII

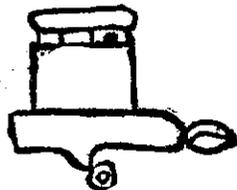
AMATL, AMATE (V.); BAJO LA FORMA AMA

(Continuación)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

AMACOATITLAN. — AMACOA-TITLAN: *amatl*, amate; *coatl*, culebra; *titlan*, entre: "Entre las culebras de los amates"). Nombre de algunos pueblos situados en lugares en que las raíces de los amates salen de la tierra y semejan grandes serpientes tendidas, o enroscadas y aprisionando las piedras con sus anillos.

AMACOSTITLAN. — AMACOS-TITLAN: *amatl*, amate; *coztic*,



Amacoztitlan.

cosa amarilla; *titlán*, entre: "Entre los amates amarillos".

AMACUAUTITLAN.— AMACUAUH-TITLÁN: *amatl*, amate; *cuahuil*, árbol; *titlan*, entre: "Entre los amates amarillos".

AMACUECA. — AMA-CUEPCAN: *amatl*, amate; *cueptli*, vuelta; *can*, en: "En la vuelta de los amates".

AMACUITLAPILCO.— AMACUITLAPIL-CO: *amatl*, amate; *cuitlapilli*, cola, y, figuradamente, fin, extremidad; *co*, en: "En la cola de los amates", esto es, donde acaban.

AMACUZAC.— AMA-CUZ-A-C: *amatl*, amate; *cuztic*, cosa amarilla; *atl*, agua o río; *c*, en: "En el río de los amates amarillos".

AMAPILCA.— AMA-PIL-CAN: *amatl*, amate; *pilli*, desinencia diminutiva; *can*, lugar: "Lugar de amatitos".

AMATITAN. AMATITLAN.— AMA-TITLAN: *amatl*, amate; *titlan*, entre: "Entre los amates".

AMATAN. AMATLAN.— AMATLAN: *amatl*, amate, *tlán*, junto a: "Junto a los amates".

AMATEPEC. — AMA-TEPE-C: *amatl*, amate; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los amates".



Amatlán.

AMATLINCHAN.— AMATLIN-CHAN-E-CAN: *amatl*, amate; *in*, sus; *chantli*, casa; *e*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen sus casas de amate", esto es, formadas con ramas de ese árbol.

AMAYUCA.— AMAYO-CAN O AMAYU-CAN: *amayo*, lleno de amates; *can*, lugar: "Lugar lleno de amates".

AMASONGO, — AMA-TZONCO: *amatl*, amate; *tzontli*, cabellos, y, figuradamente, cima, cumbre; *co*, en: "En la cumbre de los amates".

AMECAMECA. AMECA-AMECA.— AMA-QUEM-E-CAN: *amatl*, amate; *quemitl*, camisa; *e*, que tiene; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen camisas de amate", esto es, que las hacen con los filamentos de ese árbol.

## EJERCICIOS

I. En un altozano del pueblo de *Amecameca* fingieron los frailes de la Conquista la aparición de una imagen de Jesús Nazareno, le edificaron un gran templo, adonde acuden millares de romeros, y llamaron al cerro el *Sacro-Monte*.

II. Las márgenes del río de *Amacuzac*, Morelos, están sombreadas por hermosos amates amarillos.

III. El pueblo de *Amayuca*, Morelos, abunda tanto en amates como en mujeres bonitas.

## LECCION XIV

AYOTLI O AYUTL, CALABAZA; BAJO LA FORMA AYO O AYU <sup>1</sup>

AYOTOSTE.—(AYO-TOCHTLI: *ayotl*, tortuga; *tochtli*, conejo: "Conejo-tortuga").<sup>1</sup> Animal cuadrúpedo, cuando más de cincuenta centímetros de largo, de cabeza pequeña, hocico puntiagudo, pier-

nas cortas y lomo cubierto de escamas córneas.<sup>2</sup>

Este aztequismo sólo lo usan los indios. Los españoles llaman a este animal "armadillo" y "encubertado".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

AYO. — AYO-C: *ayotl*, tortuga; *c*, en: "En la tortuga".<sup>3</sup>

AYOCINTEPEC.— AYO-TZINTEPE-C: *ayo-tzintli*, tortuguita; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de las tortuguitas".

playas de mar o de río cuya arena está empapada de agua.

AYOTLA. — AYO-TLA: *ayotl*, tortuga; *la*, partícula abundancial: "Donde abundan las tortugas".<sup>5</sup>



Ayotzintepc.



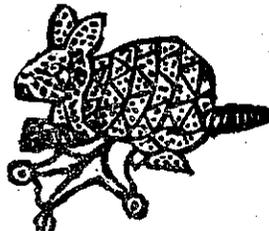
Ayotla.

AYOJALPA.—AYO-XAL-PA: *ayotl*, tortuga; *xalli*, arena; *pa*, en: "En la arena de las tortugas", esto es, en las playas de mar y de río donde ponen sus huevos y hacen nido las tortugas.<sup>4</sup>

También puede ser:

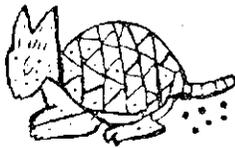
AYO-XAL-PA: *ayo*, cosa aguada; *xalli*, arena; *pa*, en: "En la arena aguada", aludiendo a las

AYOTOSCO.—AYO-TOCH-CO. *ayotochli*, conejo-tortuga o arma-



Ayotochco.

dillo; *co*, en: "En (donde está) el armadillo".



Ayotochcuitlatla.

AYOTOSCUITLA. — AYO-TOCH-CUITLATLA: *ayo-toch-tli*, conejo-tortuga, armadillo, ayotoste (V.); *cuitla*, caca, estiércol; *itla*, partícula colectiva o abundancial: "Estercolero de armadillos".

AYUTLA.—(Véase Ayotla.)

TEAYOC. — TE-AYO-C: *tetl*, piedra. *ayotl*, tortuga; *c*, en: "En la tortuga de piedra".<sup>6</sup>

### EJERCICIOS

I. El *ayotoste* o armadillo no puede huir de los cazadores cuando lo persiguen en una llanura; pero si es en los montes, si halla cerca algún declive, se encoge, se hace una bola, y echándose a rodar por la pendiente, deja burlado al cazador.

II. El general don Florencio Villarreal, por mandato del general don Juan Alvarez, Gobernador del Estado de Guerrero, proclamó el *Plan de Ayutla* el 1º de marzo de 1854, y de él emanaron la Constitución política de 1857 y las demás instituciones liberales que nos rigen.

III. Cuando los españoles, antes de su salida de México, en la Noche Triste, mataron á Moteuczuma y al señor de Tlaltelolco, arrojaron los cadáveres a un lugar llamado *Teayoc*.<sup>6</sup>

### NOTAS

<sup>1</sup> Según el P. Sahagún, el primer elemento de la palabra es *ayotli*, calabaza, y no *ayotl*, tortuga, porque dice: "Hy un animalejo en esta tierra que se llama *ajotochtli*, que quiere decir conejo como calabaza, es todo armado de conchas, es del tamaño de un conejo, y las conchas con que está armado, parecen pedazos de cascos de calabazas, muy duros y recios." Pero Clavijero dice: "Los mexicanos le dieron aquel nombre (*ayotochtli*) por la semejanza, aunque imperfecta, que tiene con el conejo cuando descubre la cabeza, y con la tortuga, cuando la oculta en las conchas, pero a ningún animal se parece tanto como a la tortuga, aunque se diferencia de ésta en algunas cosas".

Latín técnico: *Dasyus novemcinctus*, Dugés.

Nosotros seguimos al P. Clavijero, y por eso pusimos como primer elemento de la palabra *ayotl*, y no *ayotli*, que también lo puede ser.

<sup>2</sup> El P. Ximénez, tratando de las virtudes medicinales de este animal, dice: "...dizen que la corteza de este animal, molida y dada a beber en pezo de vna drama en cosimiento de salbia, proboca a sudor, y que es gran remedio para curar el mal francés. El penúltimo hueso de la cola, que está asida al cuerpo, hecho polbos muy sutiles, y moxadas, vnas pldorillas con azeite rosado, y puestas en los oydos quando ay zumbido, aprouechan maravillosamente, y aze oyr a los que están sordos, quando la tal viene de causa cályda, la sordedad mía prouiene de causa fria, y amí digo que no

me aprovechó. La concha hecha polvos y amasada con agua, saca las espinas de entre las uñas, y de otras partes del cuerpo”.

Latín técnico: *Darypus novemcinctus*, Dugés.

<sup>3</sup> El Dr. Peñafiel dice que **Ayoc** y **Ayoco** son sinónimos; pero esto no es exacto, porque **Ayoc** se compone de **ayotli**, tortuga, y **Ayoco**, de **ayotli**, calabaza; y la posposición **c** sólo se une a los nombres acabados en **tl**, y la posposición **co** a los terminados en **tli**. Por esta misma razón no se puede decir que **ayoc** se componga de **a-y-otli**, canal de agua, pues terminando en **tli** no puede tener por sufijo la posposición **c**. **A-y-otli** se compone de **atl**, agua, de **i**, su, y de **otli**, camino, y significa: “su camino del agua”, esto es, canal del agua. El pronombre posesivo **i**, su, se convierte en **y** porque precede a la vocal **o**.

<sup>4</sup> En mi obra “Nombres Geográficos del Estado de Veracruz” combati la etimología que ahora adopto, aunque sin desechar la que allí propuse, porque la estructura del nombre admite las dos interpretaciones.

<sup>5</sup> Borunda dice que **Ayotla**, pueblo cercano a México, es **Ayo-tlan**, que se compone de **ayotli**, calabaza, y de **tlan**, junto, y que significa: “Junto a la calabaza”, aludiendo a un cerro cercano que tiene la figura de calabaza.

<sup>6</sup> El P. Sahagún dice a este propósito: “Después de lo arriba dicho, cuatro días andados después de la matanza que se hizo en el Cú, hallaron los mexicanos muertos a Mochtezuzoma y al gobernador del Tlatilulco echados fuera de las casas reales, cerca del muro donde estaba una piedra labrada como galápago que llamaban Teoaioc, y después que conocieron que eran ellos, dieron mandado y alzáronlos de allí...”

Si es correcta la estructura del vocablo mexicano, su estructura es **Teo-ayo-c**, que se compone de **Teotli**, dios; de **ayotli**, tortuga, y de **c**, en, y significa: “En la tortuga de dios o divina”.

Aludiendo a la muerte de Moteuczuma, a fuer de imparciales, insertamos el pasaje relativo de Bernal Díaz del Castillo, que es opuesto al del P. Sahagún; dice así:

“Y volvamos a decir de los grandes combates que nos daban, que Montezuma se puso a un pretil de una azotea con muchos de nuestros soldados, que le guardaban, y les comenzó a hablar a los suyos con palabras muy amorosas, que dejasen la guerra, que nos iríamos de México; y muchos Principales Mexicanos, y Capitanes bien le conocieron, y luego mandaron que callasen sus gentes, y no tirasen varas, ni piedras, ni flechas; y quatro dellos se allegaron en parte que Montezuma les podía hablar, y ellos a él, llorando le dixerón: o Señor e nuestro gran Señor, y como nos pesa de todo vuestro mal y daño, y de vuestros hijos y parientes.

“Hacemos os saber, que ya hemos levantado a un vuestro primo por Señor, y allí le nombró como se llamaba, que se decía Coadlabacan, Señor de Iztapalapa, que no fué Guatemuz; el qual desde a dos meses fué Señor. Y mas dixerón, que la guerra que le habían de acabar; y que tenían prometido a sus ídolos de no lo dexar, hasta que todos nosotros muriésemos; y que rogaban cada día a su Huichilobos y a Tezcatepuca, que le guardase libre, y sano de nuestro poder, e como saliese como deseaban, que no lo dexarian de tener muy mejor que de ántes por Señor, y que les perdonase.

“Y no hubieron bien acabado el razonamiento quando en aquella razón tiran tanta piedra, y vara, que los nuestros le arrodelaban con ellos, no daban guerra, se descuidaron un momento del rodelar, y le dieron tres pedradas, e un flechazo, una en la cabeza, y otra en un brazo, y otra en una pierna; y puesto que le rogaban que se curase, y comiese, y le decían sobre ello buenas palabras, no quiso; antes quando no nos catamos, vinieron a decir que era muerto, y Cortés lloró por él y todos nuestros Capitanes, y soldados

e hombres hubo entre nosotros de los que le conocíamos y tratábamos, que tan llorado fué como si fuera nuestro padre; y no nos hemos de maravillar dello, viendo que tan bueno era; y decían que había diez y siete años que reynaba, y que fué el mejor Rey que en México había habido, y que por su persona había vencido tres desafíos que tuvo sobre las tierras que sojuzgó".

"Puse como vimos a Motezuma que se había muerto, ya he dicho la tristeza que todos nosotros hubimos por ello, y aun al Frayle de la Merced, que siempre estaba con él, y no le pudo atraer a que se volviese Christiano, y el Frayle le dixo, que creyese, que de aquellas heridas moriría, a que él respondía, que él debía de mandar que le pusiesen alguna cosa.

"En fin de más razones, mandó Cortés a un Papa, e a un Principal de los que estaban presos, que soltamos para que fuesen a decir al Cacique que alzaron por Señor, que se decía Coadlavaca, y a sus Capitanes como el gran Montezuma era muerto, y que ellos lo vieron morir, y de la manera que murió, y heridas que le dieron los suyos, y dixesen como a todos nos pesaba dello, y que lo enterrasen como gran Rey que era, y que alzasen a su primo del Montezuma, que con nosotros estaba el Rey, pues le pertenecía de heredar, ó a otros sus hijos, e que al que habían alzado por Señor, que no le venía de derecho, e que tratasen paces para salirnos de México, que no se lo hacían ahora que era muerto Montezuma, a quien tomamos respeto, y que por su causa no les destruíamos su ciudad, que saldriamos a dalles guerra, y a quemalles todas las casas, y les haríamos mucho mal: y por que lo viesen como era muerto el Montezuma, mandó a seis Mexicanos muy principales, y los más Papas que teníamos presos, que lo sacasen a cuestras, y lo entregasen a los Capitanes Mexicanos, y les dixesen lo que Montezuma mandó al tiempo que se quería morir, que aquellos que le llevaron a cuestras, se hallaron presentes a su muerte y dixerón al Coadlavaca toda la verdad, como ellos propios le mataron de tres pedradas y un flechazo.

"Y cuando así le vieron muerto, vimos que hicieron muy gran llanto, que vien oimos las gritas y aullidos que por él daban y aun con todo esto no cesó la gran batería que siempre nos daban que era sobre nosotros de vara; y piedra, y flecha, y luego la comenzaron muy mayor, y con gran braveza nos decían: ahora pagaréis muy de verdad la muerte de nuestro Rey, y el desonor de nuestros ídolos".

Después de la lectura de estos dos pasajes contradictorios, toca a la crítica del lector discernir si los españoles mataron o no a Moteuczuma."

## LECCION XV

AYOTLI O AYUTL, CALABAZA; BAJO LA FORMA AYO O AYU <sup>2</sup>

AYOGUASCLE. — (AYOHUACHTLI: *ayotli*, calabaza; *huachtli*, semilla, pepita de un fruto: "Pepitas de calabaza"). Semillas de calabaza. <sup>2</sup>

AYOGUISTE. — (AYOHUITIC: *ayotli* calabaza; *huitztic*, cosa espinosa: "Calabaza espinosa

sa"). Nombre de tres plantas diversas, cuyos tallos o frutos son espinosos. <sup>8</sup>

AYOQUILTE.—(AYOQUILTIC: *ayotli*, calabaza; *quiltic*, fruto o yerba ya sazónada para comerse, sin estar madura o en todo su crecimiento; derivado de *quilitl*,

quelite (V.); yerba comestible; "Calabaza verde ya comestible"). Calabacita de hortaliza.<sup>4</sup>

**AYOSONATE.**—(AYO...(?): *ayotli*, calabaza; ...?)<sup>5</sup> El Dr. M. Urbina dice que la palabra mexicana es *ayo-zonatic*, que traduce: "Planta semejante a la calabaza". No conocemos la palabra *zonatic*, y Ximénez dice que *ayo-tectli* sí significa: "Semejante a la calabaza", y con este nombre describe una planta de la especie de las colcoquintidas.

**AYOSOTE.**—(AYO-TZOTIC: *ayotli*, calabaza; *tzotic*, cosa sucia, fétida: "Calabaza sucia, apestosa"). Planta que tiene la figura de la yedra, cuyas hojas en infusión se emplean para curar los dolores de los riñones, producidos por cálculos urinarios.<sup>6</sup>

**AYOSÚCHIQUELITE.**—(AYO-XOCHI-QUILITL: *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, quelite (V.)), yerba comestible: "Flor de calabaza quelite", esto es, cuando está en sazón de comerse".<sup>7</sup>

**AYOTECLE. AYOTETE.**—(AYO-TECTLI: *ayotli*, calabaza. *tectli*, ...(?): "Planta semejante a la calabaza"). Planta llamada también Chichicayote.<sup>8</sup>

**CAMOCHAYOTE.**—(CAMO-CHAYOTL: *camotl*, camote; *chayotl*, chayote (V.): "Camote-chayote"). Uno de los nombres de la raíz del chayote. (V. Chinchayote.)

**CUAHUAYOTE. CUAYOTE.**—(CUAUH-AYOTLI: *cuahuatl*, árbol; *ayotli*, calabaza: "Calabaza

de árbol"). Árbol cuyos frutos son unas calabazas grandes, y por únicos ramos cuatro hojas parecidas a las del limón, flores grandes y blancas, fruto oblongo con carne roja comestible.<sup>9</sup>

**CUAYOGUASCLE.**—(CUAUH-AYO-HUACHTLI, *cuahuatl*, árbol; *ayobuachtli*, pepita de calabaza de árbol"). Árbol mediano cuyo fruto contiene tres piñones guardados en sus cavidades, muy parecidos a los frutos de los pinos".<sup>10</sup> (V. Ayohuascle.)

**CHAYOTE.**—(CH...-AYOTLI: *Ch... (?)*; *ayotli*, calabaza: "Calabaza...(?)"). Planta voluble, muy propia para arrollarse. El fruto es de la forma y tamaño de un huevo grande, de carne blanca, que encierra una especie de haba en forma de almendra y se come cocido.<sup>11</sup>

**CHAYOTESCLE. CHAYOTESTE.**—(CHAYO-TEXTLI: *chayotli*, chayote (V.); *textli*, harina: "Harina del chayote"). Nombre que le dan en Veracruz al *chinchayote*. (V.)

**CHILACAYOTE.**—(TZILAC-AYOTLI: *tzilac*, liso (?); *ayotli*, calabaza: "Calabaza lisa", esto es, que no está surcada de rayas longitudinales como las otras calabazas, que dibujan en su cáscara diferentes secciones a manera de costillas).

(TZILIC-AYOTLI: *tzilictic*, cosa que tiene claro sonido; *ayotli*, calabaza: "Calabaza que suena bien").

Planta con hojas cortadas en muchas partes, tallos trepadores como los de la calabaza común, fruto semejante al de la sandía, de corteza lisa y manchas blanquecinas y amarillentas, y simiente comúnmente negra. Su carne es jugosa, blanca y tan fibrosa, que, después de cocida, se asemeja a una cabellera enredada, de la cual se hace el dulce llamado "cabellos de ángel".<sup>12</sup>

CHINCHAYOTE. — (TZINCHAYOTLI: *tzintli*, parte posterior, de abajo; *chayotli*, chayote (V.): "Chayote de abajo, de la raíz"). Nombre de la raíz del chayote. Es comestible por la fécula que contiene, y, por esto, en Veracruz, lo llaman *chayotextli*, "harina del chayote".<sup>13</sup>

ISTACAYOTA. — (IZTACAYOTLI: *iztac*, cosa blanca; *ayotli*, calabaza: "Calabaza blanca"). Variedad de la calabaza común.

SONAYOTE. — (TZONAYOTLI: *tzontli*, cabellos; *ayotli*, calabaza: "Calabaza cabelluda"). Calabaza que tiene la carne semejante a fibras, inadecuada como alimento, las semillas duras y de color variable. Es conocida también con le nombre de "estropa-

jo" o "cuauzacamecate" (V.), por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como "zacate" para el lavado, estregándole con jabón.<sup>16</sup>

TAMALAYOTA. — (TAMALAYOTLI: *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: "Calabaza como tamal"). Calabaza grande, redonda, de simiente negra, y cuya carne tiene la consistencia del tamal.<sup>14</sup>

TLALAYOTE. TALAYOTE. — (TLALAYOTLI: *tlalli*, tierra; *ayotli*, calabaza: "Calabaza de la tierra", esto es, de planta rastroja, y, por esto, Ximénez la llama "calabaza humilde"). Planta de una raíz larga, cilíndrica y fibrosa, con tallos volubles, geniculados y rastreros; las hojas en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes en la superficie, llenas de semillas velludas; son comestibles. También se da el nombre de talayotes a los folículos de algunas asclepiádeas, y son comestibles cocidos, pues crudos son venenosos.<sup>15</sup>

## EJERCICIOS

I. El dulce llamado "cabellito de ángel" se hace con las fibras del *chilacayote*; y se le da este nombre porque son tan abundantes y amarillas, que después de cocidas y almibaradas, semejan una cabellera rubia y enredada.

II. La raíz del *chayote*, que se llama *chinchayote*, contiene gran cantidad de fécula que se puede usar para alimentación de los niños en substitución del *arrow-root*.

III. Del *chayote* lo más sabroso es la pepita.

IV. "Las quesadillas de *ayoxuchil* son tan sabrosas, que no sólo las comen los indios, sino también las gentes de razón". (Un escritor español.)

V. Los *talayotes* son un fruto muy abundante en Jalisco, y los tapatíos le dan también ese nombre á los testículos.

VI. El *chinchayote* o *chayoteste* es comestible, hervido o cocido en agua de *tequezquite*, pero es más alimenticio cocido al vapor.

VII. Al percutir el *chilacayote* produce un ruido que justifica su nombre.

VIII. "El *chayote* cocido al vapor presenta una pulpa suave, y si se sumerge en el agua se endurece y adquiere un sabor detestable". (A. Herrera.)

IX. Mociño y Sessé indican que el *cuayoguascle* tostado, molido y mezclado con chile y tomate, puede servir de condimento para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de *pipián*.

X. El *ayoguascle* se usa en emulsión u horchata para arrojar las lombrices o la solitaria; y también son muy apreciadas estas semillas para condimentar el guisado conocido con el nombre de "mole verde" o "mole poblano", que se hace con el guajolote o pavo de México.

## DERIVADOS

CHAYOTERA.—La planta que produce el chayote. || La que vende *chayotes*.

CHAYOTILLO.—Nombre que se da al *chichicamole*. (V.)

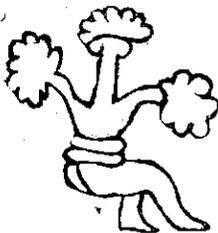
CHILACAYOTERA.—Planta que produce el *chilacayote*.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

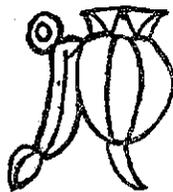
AYOCINAPA.—AYO-TZIN-A-PAN: *ayotli*, calabaza; *tzintli*, expresión del diminutivo; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En el río de las calabacitas".

AYOCINGO.—AYO-TZIN-CO: *ayo-tzintli*, calabacita; *co*, en: "En las calabacitas".

AYOSOCHIAPAN.—AYO-XO-CHI-A-PAN: *ayo xochitl*, ayosuchil



Ayotzinco.



Ayoxochiapan.

(V.), flor de calabaza. *atl*, agua; y, por extensión, río, *pan*, en: "En el río de los ayosóchiles o flores de calabaza".

AYUCAN.—AYU-CAN: *ayutli*, calabaza; *can*, lugar: "Lugar de calabazas".

AYUQUILA.—AYU-QUIL-LA: *ayutli*, calabaza; *quilitl*, yerba comestible; *la*, variante de *tla*, que

expresa abundancia. "Donde abunda la calabaza-quelite", esto es, las calabacitas verdes o tier-nas que ya están en sazón para comerse.

TALAYUTITLA.—TLAL-AYU-TITLAN: *tlalayutli*, *tlalayote* (V.); *titlan*, entre: "Entre los talayotes". (V. Talayote.)

## NOTAS

<sup>1</sup> Los nombres de esta lección y los de la anterior se confunden, porque, quitadas las finales *tl* de *ayotl* y las finales *tli* de *ayotli*, queda la misma radical *ayo* o *ayu*.

Tratándose de nombres de lugar, sólo el jeroglífico determina la significación.

<sup>2</sup> Pepita o semilla es *achtli*; pero cuando entra en composición toma la forma de *huachtli*.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Solanum cornutum*, Lam.

El Dr. Urbina dice que el nombre de una de estas plantas es *ayo-huitztli*, que significa: "tortuga espinosa". Si tal fuera la escritura del nombre, su significación sería: "espinosa de tortuga". Sólo bajo la forma *ayo-huitztic* puede significar "tortuga o calabaza espinosa", según que *ayo* sea *ayotl* o *ayotli*. *Huitztli* es el sustantivo "espinosa" y "*huitztic*" es el adjetivo "espinoso, sa".

<sup>4</sup> El Dr. M. Urbina cree que el *ayoquiltic* pueda ser el *Manihot foetida*.

<sup>5</sup> El *ayosonate* no ha sido clasificado. Tiene muchos usos medicinales.

<sup>6</sup> Un naturalista distinguido, el Dr. M. Urbina, cree que el *ayotzotic* puede ser la *Cucurbita foetidissima*, Hunt in H. B.

<sup>7</sup> El P. Sahagún dice: "Las flores de las calabazas llamadas *aixoch-quilitl*, cómenlas cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para co-cer quitando el hollejuelo de encima: los grumos o las extremidades de las ramas de la calabaza, se comen también cocidas."

<sup>8</sup> Latín técnico: *Bryonia variegata*, Mill.

<sup>9</sup> Latín técnico: *Crescentia aculeata* (?), H. B. K. Esta calabaza se da en Iguala. Hay otra que lleva el mismo nombre, que se da en Temimilcingo; pero no es arbórea y el fruto es parecido al melón. No ha sido clasificada.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Jatropha curcas*, Moc. Ses. Los indios usan estas semillas como purgante drástico; pero dice Hernández que en cantidad de cinco o siete, siempre número impar.

<sup>11</sup> El Diccionario de la Academia dice que el vocablo mexicano es *chayotl*, lo cual no es exacto.

El Sr. E. Mendoza dice que *chayotl* viene de *chachacua*, áspero, y de *ayotli*, calabaza. Si tales fueran los elementos de la palabra, sería *chacha-*

cuayotli, pues no hay razón para que el adjetivo **chachiacua** sólo conserve la *ch* inicial, al entrar en composición.

No es cierto, como dice el Diccionario de la Academia, que el **chayote** esté surcado de rayas longitudinales que dibujan en su cáscara diferentes secciones a manera de tajadas. Sólo tiene dos rayas pequeñas o hendiduras cerca del pedúnculo, que facilitan su división por la mitad.

Latín técnico: **Sechium edule**, S. W.

El Sr. Alfonso Herrera, estudiando el **chayote**, dice:

"El **chayote** es una de las plantas indígenas más importantes; cosmopolita como el hombre, vegeta perfectamente tanto en los climas calientes de la zona tórrida, como en los templados y fríos; su cultivo es fácil y sencillo; es una de aquellas plantas excepcionales de las que el hombre utiliza los tubérculos y los frutos a la vez; el agricultor no tiene que esperar largo tiempo para recoger el fruto de sus afanes, puesto que a los pocos meses levanta la cosecha de numerosos frutos; al segundo año aprovecha éstos y el chinchayote; pero ¿en qué cantidad?

Según los informes que he adquirido, cada planta produce de 80 a 100 frutos, y de 20 a 25 kilogramos de tubérculos; sus hojas pueden emplearse como forraje, y sus flores son muy buscadas por las abejas. Basta sembrarlo una sola vez para aprovechar su cosecha durante siete años, sin tener que erogarle más gasto que el invertido en levantarla; no se halla expuesto a esas enfermedades tan comunes en la papa y en otras plantas alimenticias, que con frecuencia originan la ruina de los agricultores, y aun el hambre en algunos pueblos miserables de Europa".

El P. Alzate, en un curioso estudio acerca del **chayote**, dice:

"El árbol del pan que los naturalistas conocen por Rima, es uno de aquellos vegetales útiles que las naciones poseedoras de colonias en la Tórrida zona, procuran con grandes fatigas transportar a sus posesiones; pero en la Nueva España, aunque no se críe el rima, abunda un fruto que le es muy parecido: trata del **chayote**. de esta rara y admirable producción. y que presenta obietos de mucho interés. Bien sé que Clavijero trata de este fruto, y aun lo estampó; pero con imperfección; supliré, pues, por una descripción lo que omitió nuestro Clavijero. El fruto es de la figura de un huevo, de seis pulgadas poco más o menos en su mayor diámetro: la cáscara, corteza o pellejo es de fuerte consistencia y poblada de espinas de dos líneas (también los hay sin ellas); en todo el interior se compone de una pulpa aguamosa y en su centro se halla colocada la simiente, o como dicen, pepita, de figura elíptica y como de una pulgada de diámetro: su grueso no pasa de dos a tres líneas.

"La planta es particular: así por su fruto y por su hermosura como por el medio con que la naturaleza proporciona su propagación; el fruto cocido, por lo que infiero respecto a los informes de los que lo han gustado navegando, en las islas de los Ladrones, es muy semejante al del rima; la planta, por la figura de vástagos y hojas, debe reducirse a las cucúrbitas o calabazas. de forma que una planta de chayote al tiempo de las aguas, presenta una hermosísima vista: los tallos se extienden a muchas varas, y siempre que se le acomoda en un apoyo horizontal que aquí llaman cama, lo puebla de manera que presenta un techado impenetrable a las aguas; las hojas muy abundantes forman una especie de cubierta, porque están colocadas como las tejas.

"Ladra esta planta la especial prerrogativa de que no sólo fructifica en países calientes, sino también en los fríos, o que una vez sembrada, como que es vivácea, en cada año retoña para ocupar la cama que le preparan, o las ramas de árboles si la siembran en la inmediación de alguno.

"En todos los nudos de las ramas arroja unas fibras, las que le sirven de manos para asegurarse, por lo que ascienden a mucha elevación; lo que es digno de reconocer, es, como estos filamentos, cuando no encuentran apoyo en que enredarse forman una espira en que se enreda en ella mis-

ma; demostración evidente de que la naturaleza las destinó a formar una especie de apoyos que sirviesen de instrumento para sostener los vástagos que son muy quebradizos.

"La palma del chayote es de aquellas que podemos caracterizar por hidrópicas. Si se corta un tallo, prontamente se ve destilar grande porción de la savia o jugo, por lo que en sitios reseco no se logra; necesita de mucha humedad en el terreno para adquirir vigor y extender sus tallos a mucho ámbito".

<sup>12</sup> Remí Siméon descompone la palabra de esta manera: **tzilacatl...** (?) **ayotli**, pero creemos que es mala la descomposición, porque si tales fueran los elementos del vocablo, éste sería **tzilacatl<sup>ayotli</sup>** o **tzilacaayotli**.

El Sr. E. Mendoza dice: "**Xilacayotli**, calabaza como **jilote** o mazorca tierna de maíz. **Etim.**: **xilotli**, mazorca tierna de maíz; **ayotli** calabaza". Esta etimología no es exacta. Todas las calabazas tienen fibras, llamadas vulgarmente **tripas**, y aun cuando el **chiloyote** tiene en más abundancia esas tripas, no tienen ninguna semejanza con el **jilote** del maíz. Además, la palabra no se acomoda, en su estructura, a las reglas de composición, según las cuales debería ser **Xilotlayotli** o **Xiloayotli**, el cual vocablo no lo trae ningún diccionario ni autor antiguo, mientras que **tzilacayotli** se lee en Sahagún, Hernández y Ximénez.

La Academia dice **Cidracayote**, y agrega que se compone del castellano **cidra** y del mexicano **chaiotl**, chayote. Esto no es exacto, porque el **chilacayote** no tiene semejanza, ni afinidad alguna con la cidra, ni con el chayote; y además, chayote no es **chaiotl** en mexicano, sino **chayotli**.

Del mismo error de la Academia participó el taxónomo que llamó al chilacayote **citrullus**, esto es, cidrillo, diminutivo de **citrus**, cidro o cidra, pues ya hemos dicho, y es notorio, que nada tiene que ver el **chilacayote** con la cidra.

Es más curioso el error del **Diccionario Enciclopédico**, pues en el artículo **Coyote**, dice: "Adj. prov. Méjico: lo que es del país, como **indio-coyote**, **cidra-coyote**". ¿**Risum teneatis?**

Don Juan Fernández Ferraz, en sus **Nahuatlismos de Costarrica**, dice lo siguiente: "**Chilacayote**. (...) calabaza boba, aunque es voz poco usada, pues corrientemente se llama esa cucurbitácea **chiberritztlacayotli**, compuesta (aquí va lo bueno) de **tzilacatl**, dicción sintética de **tzilin**, sonar como un metal: **acatl**, caña; **ayotli**, calabaza. Esta designación se originó, sin duda, de que de la cáscara seca de esa fruta (no es fruta) se hacen huacales, con los cuales tal vez hicieron los indios **tambores**, o acaso de que del pedúnculo de las hojas de esta planta se hacen trompetas". Y antes de que los indios hicieran huacales, tambores y trompetas, ¿no tenía nombre esta fruta? Sin seguir a Don Juan Ferraz en sus lucubraciones metafísico-sintético-filológicas, sólo haremos observar que "calabaza que suena o sonora" se dice en mexicano **nahuatlnayotli**; **caquitzlnayotli** o **tzilicayotli**, vocablos compuestos respectivamente; de **nahuatlni** y **caquitzlni**, cosa sonable, de **tzilictic**, cosa que tiene claro sonido, y de **ayotli**, calabaza. Del último adjetivo, **tzilictic** podía formarse el nombre, en la forma **tzilic-ayotli**, "calabaza que tiene sonido claro".

El Dr. Francisco Flores dice: "**tzilacayotli** (calabaza que suena) hoy llamada **chilacayote**".

Como realmente el **chilacayote** suena mucho, más que cualquiera otra calabaza, cuando se le percute, no es inverosímil que los indios hayan tenido en cuenta esta propiedad para ponerle el nombre, sin tener en cuenta el tambor y la trompeta de D. Juan Ferraz. Pero el nombre debería ser **tzilicayotli**, y entonces hay que convenir en que **tzilacayotli** es un barbarismo que viene desde tiempo inmemorial, y que fué consagrado por el uso, tal vez por causa de eufonía.

El P. Sahagún, al tratar de las plantas, no habla del chilacayote; pero al describir las fiestas que los indios hacían a los dioses **tlaloques**, dice: "Hay

unas calabazas lisas, redondas, pecosas, entre verde y blanco o manchadas que las llaman **tzilacayotli**, que son tan grandes como un melón, a cada una de éstas partíanlas por la mitad, y sacábanle las pepitas que tenía dentro, y quedaba hecha como una taza, y enchíanla del vino dicho (pulque), y poníanla delante de la imagen, o imágenes, y decían que aquellos eran vasos de piedras preciosas que llaman **chalchiuitl**".

Latín técnico: *Cucumis citrullus*, Ser.

18 Las raíces del *Sechium edule*, Sw., producen unos tubérculos muy voluminosos, conocidos con los nombres mexicanos de **chinchayote**, **chayotestle** y **camochayote**; su peso suele ser hasta de tres kilogramos, su forma, variable, ya algo cilíndrica, ya ovoide o completamente irregular; su corteza hendida irregularmente; es de un amarillo sucio, y cubierta de multitud de pequeñas placas separadas por hendiduras poco profundas; el interior es blanco amarilloso, sobre todo hacia la periferia.

Bajo el punto de vista industrial, el **chayotestle** presenta también interés: su fécula es de fácil digestión y puede servir para la nutrición de los niños y de los enfermos como sucedánea del **arrowroot** o de esas otras féculas que pagamos tan caro a los extranjeros, y que con frecuencia se hallan adulteradas; además, puede también aplicarse a los mismos usos industriales y económicos que el almidón de trigo. (Véase en la nota 11 de esta lección la inserción del artículo del P. Alzate.)

14 Latín técnico: *Cucurbita maxima*, Duch.

15 Latín técnico: 1º acep. *Gonolobus pedunculatus*, Hems. 2º acep. *Asclepias linaria*, Cav.

16 Latín técnico: *Luffa cylindrica*, Roem.

## LECCION XVI

### AZCATL, HORMIGA; BAJO LA FORMA AZCA

**ASCACOYOTE**. — (AZCA-COYOTL: *azcatl*, hormiga; *coyotl*, coyote (V.): "Coyote-hormiguero", esto es, que se come a las hormigas). Cuadrúpedo parecido al coyote, que se alimenta de hormigas.<sup>1</sup>

**ASCASUCHIL**. — (AZCA-XOCHITL: *azcatl*, hormiga; *xochitl*,

flor: "Flor de las hormigas"). Nombre de una flor y planta, que después los españoles llamaron "flor o azucena de Santiago". Una especie de colchico conocido con los nombres vulgares de "matarros", "quita-meriendas" y "mayos".<sup>2</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

**AZCAPUZALCO**. — (AZCAPUTZALCO: *azcatl*, hormiga; *putzalli*, tierra levantada, terrero; *co*,

en: "En los terreros de las hormigas", esto es, "En los hormigueros").<sup>3</sup> Hoy pueblo del Distri-



Azcaputzalco

to Federal, y en la antigüedad capital del reino tepaneca.

AZCATLAN. — AZCA-TLAN:  
*azcatl*, hormiga; *tlán*, junto a:  
 "Junto a las hormigas".

### EJERCICIOS

- I. Los bulbos del *ascasuchil* se emplean como emético.
- II. De *Azcapuzalco* fué rey el tirano Maxtlatón, cruel perseguidor del rey-poeta Nezahualcoyotl.
- III. El *ascacoyote* no sólo come hormigas, sino abejas; y para conseguirlo, golpea de noche con el hocico los cajones de las colmenas, de donde salen espantadas y caen aturdidas en tierra.
- IV. Destruída la monarquía tepaneca por los Mexicanos y Acolhuas, su capital *Azcapuzalco* fué convertida en mercado de esclavo

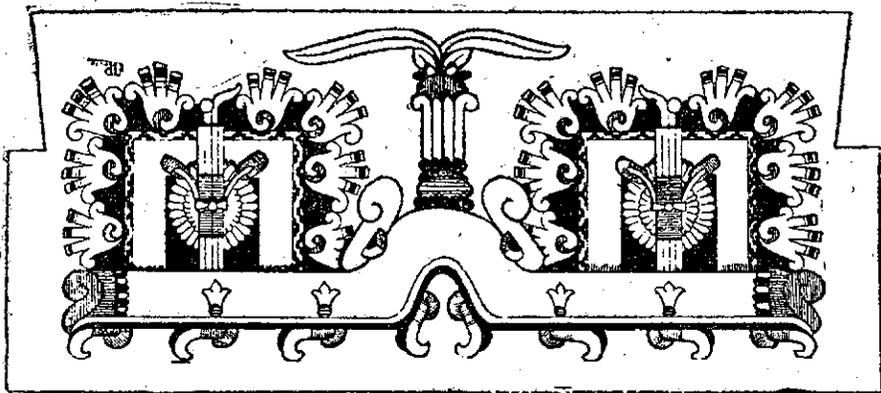
### NOTAS

<sup>1</sup> El Dr. Hernández hace mención de este animal: pero no lo describe. Remí Siméon, copiando a Clavijero, escribe *aztcocoyotl*; pero es una errata. El P. Sahagún dice: "Hay otro animal de esta especie (la del coyote) al cual llaman *Azcatcoicotl*, tiene las mismas condiciones arriba dichas (las del coyote, V.), salvo que se sienta sobre los hormigueros, y por esto se llama *azcatcoicotl*, y también cuando ahulla de noche, hace muchas voces juntas, unas gruesas, otras delgadas y otras más delgadas."

<sup>2</sup> El *ascasuchil* llamado "azucena de Santiago", es el *Amarillis formosissima* de Linneo; el "mata-perros" es el *Colchicum alpinum*. D. C.

<sup>3</sup> Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra: "Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen a la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl que la ciudad de que tratamos fué fundada por un señor *Ixpuztal*, y así se llamó aquélla al principio; expresó la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixpuztal* se convirtiera en *Azcaputzalco*, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante a un hormiguero."

"Aquel Lugar cercano a esta Ciudad, por erróneamente escrito desde el siglo Dézimo sexto *Azcaputzalco*, entendido como Hormiguero lo instruí *Axapusauhalco*, dentro *co*, de lo hinchado *pusaualli*, de arena *xalli*, con agua *atl*, su situación en la agregada allí antiguamente quando el Rio conocido por de los Remedios tenía por ella su curso, variado después de la conquista, sirviendo hoy su terreno para barro destinado a vasos porosos de Pulque conocidos por caxetes, que pulverizados facilitan el asierre de cantería; y notándose otra Población anotada por *Axapusahuatonco*, dentro *co*, de la hinchazoncilla *pusauallontli*, de Arena con agua *axalli*, conocida por S. Pedro *Escapusaltongo* adonde ocurre el Rio de la serranía de Cuauacan".



## LECCION XVII

AZTATL, GARZA; BAJO LA FORMA AZTA Y AZ

### NOMBRES GEOGRAFICOS

**AZTACALCO.** — (AZTA-CALCO: *aztatl*, garza; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de las garzas"): Barrio de Tenochtitlán, cerca de Chapultepec.<sup>1</sup>

**AZTACINGA.** — (AZTA-TZINCAN: *aztatl*, garza; *tzintli*, expresión de diminutivo; *can*, lugar; "Lugar de garcitas"). Este lugar se ha perdido.

**AZTAMA.** — AZTA-MA-CAN: *aztatl*, garza; *ma*, cautivado, cazado; *can*, lugar: "Lugar de las garzas cautivas", esto es, donde las cazaban y conservaban vivas para diversos usos.

**AZTAQUEMECAN.** — (AZTA-QUEM-E-CAN: *aztatl*, garza; *quemiltl*, camisa, vestido. *e*, que

tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen o usan vestidos de garza", esto es, que hacían piezas de ropa con las pieles emplumadas de las garzas). Este lugar se ha perdido.



Aztaquemecan.

**AZTATOACAN.** — (AZTATON-HUACAN: *azta-tonlli*, garci-

ta; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen garzitas", esto es, donde hay garzas pequeñas). Este lugar se ha perdido.<sup>2</sup>

AZTLAN.—(AZ-TLAN, síncopa eufónica de *Azta-tlan*: *aztatl*, garza; *tlán*, junto a: "Junto a las garzas"). Nombre del lugar de donde salió la tribu nahuatlaca, que después se llamó mexicana,



Aztlán

para su peregrinación hasta tomar asiento definitivo en el Valle donde fundaron a México-Tenochtitlán.



Aztatlan

HASTAHUACAN. — AZTAHUA-CAN: *aztatl*, garza; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen garzas".

(¿Quién sería el escribiente estúpido que escribió éste nombre con H?)

## EJERCICIOS

I. Los nahoás usaban vestidos hechos con la piel emplumada de las garzas, y los artifices de esos vestidos vivían en *Aztaquemecan*.

II. Los indios tenían viveros de garzas, y al lugar donde estaban lo llamaban *Aztamacan*, que hoy llamamos *Aztama*.

III. De Aztlán vinieron los *Aztecas*, que después se llamaron *Mexicanos*; y hoy no se sabe donde estuvo ese lugar: unos lo ponen en Wisconsin (Estados Unidos); otros, en California; D. Fernando Ramírez, en el lago de Chalco; Orozco y Berra y Chavero, en la isla del lago de Mexcala, en Jalisco.

## DERIVADOS

AZTECA.—(AZ-TECATL: nombre gentilicio derivado de *Aztlán*). Dícese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después con el nombre de México. || Na-

tural de *Aztlán*. || Lo perteneciente a *Aztlán*, o a los *Aztecas*. || Idioma hablado por los *Aztecas*, después llamados *Mexicanos*. || Indio en general.<sup>3</sup>

AZTEQUISMO. — (Formado

de *azteca* y de la desinencia castellana *ismo*, que connota imitación, conformidad, etc.). Vocablo de la lengua azteca empleado en la castellana, más o menos adulterado en su forma. Empleo de vocablos aztecas en idiomas extranjeros.

## NOTAS

<sup>1</sup> De este lugar sólo hacen mención los cronistas. Torquemada dice: "Motecuhzoma Ilhuicamina, rey de México, conociendo el valor de **Quihuitl**, señor de Tlaltelolco, ordenó casarlo con la hija de Tezozomocitli, hermana de Axacayatl, que reinó después de él". "Celebróse el matrimonio con gran pompa —dice el Sr. Orozco y Berra— dando en dote a la muger muchas riquezas y tierras en el barrio **Aztacalco** hacia el bosque de Chapultepec".

<sup>2</sup> No suena la *n* de **aztaton**, así es que el nombre se pronuncia **Aztatohuacan**, y de aquí vino la edulteración **Aztatoacan**.

<sup>3</sup> Entre las diversas tribus **nahoas** o **nahuatlacas** que, por causas desconocidas, emigraron del Norte al territorio conocido hoy con el nombre de Valle de México, desde el siglo VI de la era vulgar, fué la última la tribu de los **Aztecas**, procedente de **Aztlán**, cuya situación no ha podido determinarse todavía. Esa tribu hizo su larga y difícil peregrinación, en el siglo XII, atravesando los que hoy son Estados de Sinaloa, Jalisco, Zacatecas y Michoacán, y llegaron a Tula en 1196. Cuando pasaron por **Colhuacan** o **Teocolhuacan** (pueblo que estaba junto al Culiacán actual, de Sinaloa), encontraron los Aztecas otras ocho familias emigrantes: **matlatzinca**, **tepaneca**, **chichimeca**, **malinalteca**, **chololteca**, **xochimilca**, **chalca** y **huejotzinca**. Estas tribus dijeron a los Aztecas:

—Señores y caballeros, ¿a dónde os dirigis? Nosotros estamos dispuestos a acompañaros.

—¿A dónde os podemos llevar?— contestaron los Aztecas.

—Nada importa, os acompañaremos, iréis con nosotros—, dijeron los ocho barrios.

—Vamos, pues— dijeron entonces los Aztecas.

Hecho el convenio, se pusieron en camino procesionalmente, según las prescripciones de su dios. A la cabeza de la columna iba **Texcacoatl** cargando en un **quimilli** y cesto de juncos a **Huitzilopochtli**, su dios; seguíanle **Cuauucoatl** y **Apanecatli** llevando los paramentos y objetos necesarios al culto; detrás iba la sacerdotisa **Chimalma**: estos cuatro sacerdotes, **tlamazque**, arrastraban tras sí al pueblo maravillado.

Llegados a un grande árbol, colocaron al pie el tabernáculo del dios, el **teocpalli**, silla de dios, y pusieronse los Aztecas a comer sosegadamente, cuando oyeron un gran ruido, y quebróse el árbol por medio; tomaron el prodigio por mal agüero, y dejando la merienda los jefes de la tribu, rodearon al numen implorándole con lágrimas en los ojos: **Huitzilopochtli** les habló diciéndoles: "Prevenid a los ocho barrios que os acompañan no pasen adelante, pues de aquí se han de regresar". **Acatli**, caudillo de la tribu azteca, se encargó de comunicar aquella resolución al jefe de los **chololtecas**, pasando la conferencia hacia la media noche. Al oír esta prevención se pusieron muy tristes los ocho barrios y dijeron: "Señores nuestros, ¿adónde nos dirigiremos, pues nosotros os acompañamos?" luego les volvieron a decir: "Debéis regresar". Entonces se marcharon los ocho barrios.

El numen habló de nuevo a la tribu diciéndole: "Ya estáis apartados de los demás, así quiero, como escogidos míos, no os llaméis en adelante **azteca**, sino **mexica**", y mudándoles el nombre, dióles un distintivo para

marcarlos muy particularmente, púsoles en rostro y orejas un emplasto de trementina, oxtil, cubierto de plumas... (Extractado del Texto de la Pintura de AUBIN.)

## LECCION XVIII

## C, EN, DENTRO

POSPOSICIÓN QUE SÓLO SE USA AL FIN DE LAS PALABRAS <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACAJETE. — (A-CAXI-C: *acaxitl*, alberca; *c*, en: "En la alberca". A-CAXITL: *atl*, agua; *caxitl*, vasija, cajete (V.), y, por extensión, receptáculo). Pueblo del Estado de Puebla, donde hay una alberca. <sup>2</sup>

CHAPULTEPEC. — CHAPULTEPE-C: *chapulin*, langosta, chapulín (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de la langosta o chapulín". <sup>3</sup>

CHICOMOZTOC. — (CHICOM-OZTO-C: *chicome*, siete; *oxtotl*, cueva; *c*, en: "En las siete cue-

vas"). Lugar prehistórico, perdido. <sup>4</sup>

ECATEPEC. — EHECA-TEPE-C: *ehecatl*, viento, o el dios del aire; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del aire o del dios *Ehecattl*". <sup>5</sup>

HUICHILAC. HUICHIL-QUE. — HUITZIL-A-C: *huizilin*, síncopa de *huitzitzilin*, colibrí, chupamirto; *atl*, agua; *c*, en: "En agua de los colibríes". <sup>6</sup>

TEPEITE. — TEPE-ITI-C: *tepetl*, cerro o monte; *ititl*, vientre, y, figuradamente, en el interior, dentro; *e*, en: "En el interior de los cerros o montes". "Valle".

## EJERCICIOS

I. Al cerro de *Chapultepec*, de México, se le dió el nombre de *chapulín*, no porque abunde en él este insecto, sino porque tiene la figura de un *chapulín* o langosta.

II. El Gran Héroe de nuestra independencia, el cura D. José M. Morelos, fué fusilado en el pueblecillo de *Ecatepec*, el 22 de diciembre de 1815.

III. A los vallecitos que están en el interior de las grandes serranías, les llaman los indios *Tepeitic*, que nosotros hemos convertido en *Tepeite*, y les dan ese nombre porque forman como el vientre de las montañas.

IV. Nezahualcoyotl fué dueño del monte de *Chapultepec* y él plantó el bosque que hoy admiramos, y en el reinado de su tío Itzcoatl delineó

el acueducto sobre el cual se formó por los españoles el que trajo a México por más de tres siglos, y que hace pocos años fué derrumbado.

V. En el camino carretero de México a *Huitchilac*, está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado (El Guarda), más alto (3.000 metros) de América, por donde pasan carruajes: hoy pasa un ferrocarril.

VI. En *Chicomoztoc* se separaron los Aztecas de las otras seis tribus nahuatlacas, en su peregrinación hacia el Valle que después se llamó de México.

VII. El bosque de *Chapultepec* sirvió de asilo, durante diecisiete años, a los belicosos Mexicanos, antes de que fundaran a México-Tenochtitlán, y, con el transcurso del tiempo, fué aquel bosque objeto de veneración religiosa. "Teníanlo los Mexicanos por cosa deífica —dice Torquemada— lo limpiaban y escamondaban muy de ordinario y con sumo cuidado".

VIII. En el pueblecillo de *Ecatepec* se erigió un monumento en honor del ínclito Morelos, en memoria de su fusilamiento en aquel lugar.

IX. Moteuczuma II hizo entallar en una peña del cerro de *Chapultepec*, la cara imagen de su padre *Axayacatl* y la suya propia, que borraron a pico los españoles.

X. El Palacio de *Chapultepec* fué proyectado por el virrey D. Matías de Gálvez, y construido en 1785 por el virrey D. Bernardo de Gálvez: hoy es residencia veraniega del Presidente de la República.

### NOTAS

<sup>1</sup> La posposición *c* se usa como sufijo de los nombres acabados en *tl*, perdidas estas finales; ejem.: *tepeitl*, en el cerro; *oztotl*, cueva, *oztoc*, en la cueva. Nunca se une a los monosílabos, sino cuando éstos forman parte de un vocablo compuesto; ejem.: *Huitzilac*, que se compone de *huiztilin*, colibrí, *atl*, agua, *c*, en; y significa: "En agua de los colibríes". Los nombres de lugar acabados en *tepec* se pronunciaban generalmente convirtiendo la *c* en *que*; v. g.: *Yautepeque*, *Jilotepeque*, *Metepeque*; pero hoy se pronuncian correctamente con la *c* final.

<sup>2</sup> Alcedo, en su *Diccionario de América*, dice: "En su inmediación (del pueblo) hay una caja o arca de agua de piedra de cantería, en que se recogen las que bajan de la sierra, y se conducen a Tepeaca".

<sup>3</sup> El P. Sahagún, hablando de los ríos y fuentes, dice: "A la fuente que solía venir a México, con que se proveía la ciudad de agua ab antiguo la llaman *Chapoltepec*, que quiere decir: monte como cigarra o langosta, porque eila nace al pie de un montécillo que parece langosta".

<sup>4</sup> El P. Clavijero, refiriendo la peregrinación de los Aztecas, dice: "De Hueicolhuacán, caminando muchos días hacia Levante, llegaron a *Chicomoztoc*, donde se detuvieron". Y agrega: "No es conocida la situación de *Chicomoztoc*, donde los mexicanos residieron nueve años; yo creo, sin embargo, que debía estar a veinte millas de Zacatecas, hacia el Mediodía, en el sitio en el que hoy se ven las ruinas de un gran edificio, que sin duda fué obra de los mexicanos durante su viaje; porque además de la tradición de los Zacatecas, antiguos habitantes de aquel país, siendo éstos en-

teramente bárbaros, no tenían casas, ni sabían hacerlas, ni puede atribuirse sino a los Aztecas aquella construcción descubierta por los españoles." Borunda dice que la peregrinación de las tribus del **Chicomoztoc** es alegórica, pues pone a dicho lugar en la serranía de Ajusco; y lo llama **Xicomoztoc**, y lo descompone en **xictli**, **ome**, **oztotl** y **co**, que, según él, significa: "Lo interno en cueva de dos oquedades en centro", que son las cuevas volcánicas del Ajusco. ¡Cuánta extravagancia!

<sup>5</sup> "Borunda dice que **Ecatepec** es adulteración de **Icatepec**, comp. de **icac**, parada o en pie, **tepetl**, la sierra; **c**, en, y **que** significa: "En la sierra parada o en pie".

<sup>6</sup> A título de rara y confusa insertamos la etimología de Borunda. Dice este original autor: "La simbólica nacional espina, se encuentra también alegorizada con cinco figuras translativas, en el ceñido distintivo **Uitzilacki**, de Población de Naturales, situada en el extremo meridional elevado de la propia Serranía intermedia, y que vista desde **Cuernavaca**, a que forma lado septentrional presenta la Abra donde se halla **Uitzilacki**, la forma de Artoza o Canoa. Los remeros tratan de **ilacki** a la que se inunda, y de **uitztl**, espina, al Pulque de Maguey recién trozado en su penca central que levanta su púa más que las otras. Allí origina continuo trozamiento de tal Planta, la bebida que de ella se esirae, supletoria de Agua que produce mui escasa un pequeño y retirado Manantial.

"Con que la metafórica Canoa, omitida por supresión, ministra con la metonímica espina el antítesis, o contraposición a la hiperbólica inundación de aquella Planta abundante allí. Por ella distinguen los Naturales desde este Valle hasta **Uitzilacki** al viento Sur por **uitztlampa**, en donde **pa**, acaba **tlamé**, la espina **uitztl**, como que saliendo dulce de allí tal bebida, se agría cuando pasa ya a temperamento caliente, el qual comienza en **Cuernavaca**, y por él tratan los de **Uitzilacki**, al Sur, de **tonayan**, en donde de continuo **yan**, haze calor **tona**". En otro lugar dice que **Huitzilac**, según él **Uitzilacki**, es "el lugar de la metonímica espina de la embriaguez", aludiendo a los raquíticos magueyes que hay en ese pueblo, y que sólo producen **tlachique**. El lugar metonímico de la embriaguez debería ser, o la antigua ciudad de **Tula**, donde la india **Xochitl** descubrió el pulque, o **Los Llanos de Apan**, de donde lo tomaban los habitantes del Valle.

## LECCION XIX

CA, EN, LUGAR DE <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**ATLATLAUHCA.** — A-TLA-  
TLAUH-CA: *atl*, agua. *tlatlahuqui*,



Atlatlahuca

cosa roja, bermeja; *ca*, lugar de:  
"Lugar de agua roja o colorada".

**CUAUCINGA.** — **CUAUHXIN-**  
CA: *cuauhquinqui*, carpintero; *ca*,  
lugar: "Lugar de carpinteros".

**CUETLASGUAGUANGA.** —  
CUETLAXHUAHUAN-CA: *cuetlax-*

*huabuanqui*, curtidor de pieles. *ca*, lugar: "Lugar de curtidores".

JALMOLONGA. — XAL-MOLONGA: *xalli*, arena; *molonqui*, desmoronado, molido, etc.; *ca*, lugar: "En (donde está) la arena fina o remolida".

TECOSAUCA. — TE-COZAUHCA: *tell*, piedra; *cozauhqui*, cosa amarilla; *ca*, en: "En las piedras amarillas".

TEQUICA. — TEQUIT-CA: *tequitqui*, que paga tributo, pechero; *ca*, lugar: "Lugar de pecheros o tributarios".

TETLAPANGA. — TE-TLAPANGA: *tell*, piedra; *tlapanqui*, el que extrae; *ca*, lugar: "Lugar de sapedrerros".

TLALCHIUCA. — TLALCHIUH-CA: *tlalli*, tierra; *chiuhqui*, el que hace, trabaja, etc.; *ca*, lugar: "Lugar de labradores de la tierra".

TLALPISCA. — TLAL-PIX-CA: *tlalli*, tierra; *pixqui*, el que guarda; *ca*, en: "En (donde están) los guarda-tierras".

TLALTOTONGA. — TLAL-TON-CA: *tlalli*, tierra; *tononqui*, ca-

liente, *ca*, en: "En tierra caliente".

TLAQUILCA. — TLAQUIL-CA: *tlauquilqui*, encalador, y, por extensión, albañil; *ca*, lugar: "Lugar de albañiles".

TLASOMANCA. — TLATZOMAN-CA: *tlatzomanqui*, sastre; *ca*, lugar: "Lugar de sastres".

XALCOPINCA. — XAL-COPIN-CA: *xalli*, arena; *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: "En (donde están) los que sacan o copinan (V. Copinar) la arena del molde", esto es, los fundidores.<sup>2</sup>

XANCOPINCA. SANCOPINCA. — XAN-COPIN-CA: *xamiltl*, adobe; *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: "En (donde están) los que sacan o copinan (V. Copinar) los adobes de su molde", esto es, los adoberos.

XOCHIMANCAS. SOCHIMANCAS. — XOCHI-MAN-CA: *xochiltl*, flor; *manqui*, el que ofrece; *ca*, lugar: "Lugar de los que ofrecen flores".<sup>3</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> *Ca* es posposición que tiene varios usos y significaciones; pero aquí sólo la consideramos como sufijo de nombres de lugar con su significación propia de *en* y con la de lugar de cuando suple a la posposición *can*. Los nombres de lugar acabados en *ca* se forman de los nombres y participios acabados en *qui*, que convierten ésta sílaba en *ca*, y ésta suple las posposiciones *co* y *can* que les corresponderían a los nombres de lugar; *xiem*: *Acalpixca* de *acalpixqui*, que se compone de *acalli*, canoa, y *pixqui*, guarda, cuidador, y significa: "Lugar (donde están) de los que cuidan las canoas". Para evitar la cacofonía que resultaría de decir *Acapixcaco* o *Acalpicaxacan*, se suprimen las posposiciones *co* y *can* y hace sus veces *ca*.

<sup>2</sup> Borunda dice: "De *Xalcopinca*, territorio *can*, de amoldar *copina*, en arena *xalli*, se trata hasta hoy a un pequeño, pero antiguo Barrio del Po-

blado de Tlalteololulco, en cuyo Mercado se contrataba entre otras mercaderías, con figuras de oro y plata vaciadas a molde en arena, por impresiones de Aves y otros Animales naturales".

<sup>3</sup> Entre las divinidades de los Aztecas se hallaba la Coatlicue o Cohuatlantona, "la de la falda de culebras", o "Culebra resplandeciente", diosa de las flores, a la que ofrecían, en el mes Tozoztontli, ramos de flores, formados con precioso artificio. Los oficiales encargados del cultivo de esas flores y de formar los ramos eran los xochimanque, plural de xochimanqui, y el lugar donde moraban se llamaba Xochimanca.

## LECCION XX

CALLI, CASA, ARCA, CAJA; BAJO LA FORMA DE CAL Y CALLI

CABALLOCALCO. — (CAUALLO-CAL-CO: *cauallo*, caballo; *calli*, casa; *co*, en: "En (donde está) la casa de los caballos". "En las caballerizas"). Nombre que dieron los indios a la calle donde estaba la puerta de las parroquias foráneas, por donde se entraba a las caballerizas".<sup>1</sup>

CALCO, EL. — Nombre abreviado que da el vulgo a las calles llamadas *Cauallocalco* en algunos pueblos.<sup>1</sup>

CALMIL. — (CAL-MILLI: *calli*, casa; *milli*, sementera: "Sementera de la casa"). Sementera que está junto a la casa o en sus solares.

CALPAN. — (CAL-PAN: *calli*, casa; *pan*, en: "En la casa"). Nombre que se daba antiguamente al conjunto de habitaciones destinadas en las haciendas a los trabajadores. Hoy se llama "Real" o "Ranchería".

CALPISQUE. — (CAL-PIXQUI: *calli*, casa; *pixqui*, el que guarda: "El guardián de la casa"). Se

daba este nombre al mayordomo de hacienda o de finca rústica.<sup>2</sup>

CHINANCAL. — (CHINANCALLI: *chinamiltl*, seto o cerca de cañas; *calli*, casa: "Casa cuyas paredes son un tejido de cañas", esto es, de carrizos, cañuelas de milpa, varas o ramas, etc.) Casa de zacate, o de ramas de árbol.

JACAL. — (XA-CALLI: *xamiltl*, adobe; *calli*, casa: "Casa de adobes"). Choza, casa de zacate, casa humilde.<sup>3</sup>

PETACA. — (PETLA-CALLI: *petlatl*, estera, petate (V.); *calli*, caja, arca, etc.: "Caja de petate"). Caja de cuero o de madera forrada de cuero. || Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros o puros, formada de paja, cuero, metal u otra substancia. || Fig.: la cadera de la mujer gorda. || Las petacas de los indios eran unas cajitas de palma fina o corriente, tejida como los petates, y también cajas grandes forradas de petate.<sup>4</sup>

SANTOSCALI. — (SANTOSCALLI: *santos*, plural de la pala-

bra castellana *santo*; *calli*, casa: "Casa de los santos"). Nombre que dan los indios a sus oratorios, donde tienen un altar con imágenes de santos.

TEMASCAL.—(TEMAZ-CALLI: *temaz*, ... (?) derivado de *tema*, bañarse; *calli*, casa: "Casa de baño"). "Casilla como estufa adonde se bañan y sudan". (Molina.)<sup>6</sup>

TEOCALI.—(TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: "Casa de Dios",

"Templo"). Nombre de los templos entre los nahuas.

TINACAL.—(TINA-CALLI: *tina*, palabra castellana; *calli*, casa: "Casa de las tinas"). Nombre que dieron los indios a los departamentos de las haciendas de pulque donde están las tinas en que los tlachiqueros (V.) vacían el aguamiel de los magueyes para que se fermente y se convierta en pulque.

## EJERCICIOS

I. Por más que los poetas hayan querido embellecer los *jacales* de los indios, llamándolos "rústicas chozas", "humildes bohíos", siempre ofrecen un aspecto asqueroso y desagradable.

II. En las haciendas pulqueras de los Llanos de Apan el departamento más importante es el *tinacal*.

III. En las guerras que tenían entre sí los pueblos del Anáhuac, los vencedores incendiaban el *teocali*, como señal inequívoca de la victoria.

IV. No es raro que los indios, bajo el altar de su *santoscali*, oculten un ídolo de sus antiguos dioses.

V. Todavía hoy las indias, después del parto, toman un baño de *temascal* para reparar sus fuerzas y limpiarse de toda inmundicia.

VI. De las casas de los indios, los *chinancales* son las habitaciones más miserables.

VII. En el *teocali* mayor de México hizo el feroz Pedro Alvarado una sangrienta matanza de los más nobles Mexicanos, para despojarlos de sus más ricas joyas.

VIII. Era muy común, en los tiempos del gobierno español, usar *petacas* de oro y plata para guardar los cigarros, los puros y el rapé.

IX. Raras son las casas de los indios que no tienen su *calmil*.

## DERIVADOS

CALPANERO.—Nombre que se daba a los indios jornaleros que vivían en el calpan de las haciendas, para distinguirlos de los que iban y venían de los pueblos.

JACALON.—Cobertizo grande hecho con pies derechos de madera y techo de tejamanil, teja o zacate. || Teatro de madera que se levanta en las plazas para dar transitoriamente funciones de variedades.

TEMASCALERO.—El que prepara y aplica los baños de *temascal*.

PETACONA.—Se dice de la mujer que tiene ancha cadera.

TINACALERO.—El empleado que cuida del *tinacal* y de recibir a los *clachiqueros* (V.) el aguamiel.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

¡Hemos visto caer Iglesias, cuanto más ese *jacal*!—Se aplica a los que no teniendo valimiento alguno, alardean de poder y de estabilidad en la buena posición que ocupan.

En los fandangos cantan este refrán en la copla siguiente:

“Cupido se fue a comer  
A la punta de un *nopal*,  
Y le dijo a su mujer:  
—Esto sí se pone mal;  
Iglesias vemos caer,  
¡Y no ha de caer un *jacal*!”

En esta copla se refieren los enamorados a las mujeres que se les resisten.

No tener un *jacal* donde meterse.—Expresión con que se deplora no haber adquirido una casa en propiedad para alojar a su familia.

Echarse con las *petacas*.—Descuidar sus obligaciones.

Sólo tomar pulque puro bebiendo en el *tinacal*.—Se usa este refrán para ponderar que el pulque del comercio siempre está mezclado con agua u otras sustancias que lo hacen impuro.

## NOTAS

<sup>1</sup> En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las caballerizas de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen a decir misa a los pueblos dependientes de la parroquia. A estos departamentos y a la calle donde se encuentra la puerta de salida y entrada los llamaron los indios respectivamente *caualocalli* y *caualocalco*, “caballeriza” y “donde está la caballeriza”. Los indios, cuando conocieron el caballo, lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, substituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*. El vulgo, en algunos pueblos, por abreviar al *caualocalco* lo llama simplemente “El calco”.

<sup>2</sup> Véase la nota 1 de la lección XIX.

<sup>3</sup> *Xamitl*, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, y la *m* se convierte en *n*, de suerte que, unido a *calli*, el vocablo es *xancalli*; pero como la *n* cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación, se escribe *xacalli*, lo que ha dado lugar a muchas dudas sobre la etimología de la palabra.

<sup>4</sup> Bernal Díaz, hablando de un embajador de Moteuczuma a H. Cortés, dice que aquél le dijo a éste: “Aun agora has llegado y ya le quieres hablar; recibe agora este presente que te damos en su nombre, y después

me dirás lo que te cumpliere; y agrega: y luego sacó de una petaca, que es como caxa, muchas piezas de oro..."

Clavijero, hablando de los hombres de carga entre los Mexicanos, dice: "Transportaban el algodón, el maíz y otros efectos en los petlacallis, que eran unas cajas hechas de cierta especie de cañas y cubiertas de cuero, las cuales eran ligeras y preservaban al mismo tiempo las mercancías de las injurias del sol y del agua. Usanlas los españoles, y les dan el nombre de petacas".

<sup>6</sup> El P. Clavijero, hablando de los Temascalis o "Hipocaustos", trae la descripción siguiente, que transcribimos porque ha caído en desuso el baño de temascal, y hoy casi todos ignoran la estructura y uso de tales baños. Dice el jesuita veracruzano:

"Poco menos frecuentes eran entre los Mexicanos y otros pueblos del Anáhuac, los baños de temazcalli, que siendo una de las singularidades más notables de aquellos países, no ha sido descrita por ningún autor español:

"El temazcalli o hipocausto mexicano se fabrica por lo común de ladrillos crudos. Su forma es muy semejante a la de los hornos de pan, pero con la diferencia que el pavimento del temazcalli es algo convexo, y más bajo que la superficie del suelo, en lugar que el de nuestros hornos que es llano y elevado, para mayor comodidad del panadero. Su mayor diámetro es de cerca de ocho pies, y su mayor elevación de seis. Su entrada, semejante también a la boca de un horno, tiene la altura suficiente para que un hombre entre de rodillas.

En la parte opuesta a la entrada hay un hornillo de piedra o de ladrillos, con la boca hacia la parte exterior, y con un agujero en la superior, para dar salida al humo. La parte en que el hornillo se une al hipocausto, la cual tiene dos pies y medio en cuadro, está cerrada con piedra seca de tetzontli, o con otra no menos porosa que ella. En la parte superior de la bóveda hay otro agujero como la hornilla. Tal es la estructura común del temazcalli, como hasta hoy se usan; pero hay otros que no tienen bóveda ni hornilla, y que se reducen á unas pequeñas piedras cuadrilongas, bien cubiertas y defendidas del aire".

"Lo primero que se hace antes de bañarse es poner dentro del temazcalli una estera, en lugar de la cual los españoles ponen un colchón para más comodidad, un jarro de agua, y unas yerbas u hojas de maíz".

"Después se hace fuego en el hornillo, y se conserva encendido hasta que estén hechas ascua las piedras de que he hecho mención. El que quiere bañarse entra ordinariamente desnudo y solo o acompañado de un sirviente si su enfermedad lo exige o si así le acomoda. Inmediatamente cierra la entrada, dejando un poco abierto el agujero superior, a fin de que salga el humo que puede introducirse del hornillo, y cuando ha salido todo, lo cierra también. Entonces empieza a echar agua en la piedra encendida, de la que se alza un denso vapor, que va a ocupar la parte superior del temazcalli. Echase en seguida en la estera, y si tiene consigo un sirviente, éste atrae hacia abajo el vapor con las yerbas o con el maíz, y con las mismas mojadas en el agua del jarro que ya está tibia, golpea al enfermo en todo el cuerpo y sobre todo en la parte dolorida. Inmediatamente se presenta un sudor copioso y suave, que se aumenta o disminuye, según conviene. Conseguida la deseada evacuación se deja salir el vapor, se abre la puertecilla, y se viste el enfermo, o si no, bien cubierto lo llevan sobre la estera o sobre el colchón a una pieza inmediata, pues siempre hay alguna habitación en las cercanías del baño".

"Siempre se ha hecho uso del Temazcalli en muchas enfermedades, especialmente en las calenturas ocasionadas por alguna constipación. Usanlo comúnmente las indias después del parto, y los que han sido heridos ó picados por algún animal venenoso. Es, además, un remedio eficaz para los que necesitan evacuar humores gruesos y tenaces, y yo no dudo que sería utilísimo en Italia, donde se padecen tan frecuentes y graves reumatismos. Cuando se ne-

cesita un sudor más copioso, se coloca al enfermo algo más cerca del techo, no hay población de indios donde no se vean muchos baños de esta especie".

El P. Sahagún sólo habla del **temazcal** para exponer sus usos medicinales y dice: "Usan en esta tierra de los baños para muchas cosas, y para que aproveche a los enfermos háse de calentar muy bien el baño que llaman **temazcalli**, y háse de calentar con buena leña que no haga humo. Aprovecha primeramente a los convalecientes de algunas enfermedades, para que más presto acaben de sanar: aprovechan también a las preñadas que están cerca del parto, porque allí las parteras les hacen ciertos beneficios para que mejor paran.

"También aprovechan para las recién paridas para que sanen, y para purificar la leche: todos los enfermos reciben beneficios de estos baños, especialmente los que tienen nervios encogidos, y también los que se purgan después de purgados; también para los que caen de su pie, o de alto, o fueron apaleados, o maltratados y se les encogieron los nervios, aprovéchales el baño. Asimismo aprovecha a los sarnosos y bubosos, allí los lavan, y después de lavados los ponen medicinas conforme a aquellas enfermedades: para esto es menester que esté muy caliente el baño."

El mismo P. Sahagún, hablando en otro lugar de las "abuslones de los Indios", dice: "Decían que si algún mellizo estaba cerca del baño cuando le calentaban, aunque estuviese muy caliente, le hacía enfriarse, y mucho más si era alguno de los que se bañasen; y para remediar esto, repasaban con agua cuatro veces con su mano lo interior del baño, y con esto no se enfriaba sino calentaba más".

## LECCION XXI

CALLI, CASA; BAJO LA FORMA DE CAL

(Continuación)

### NOMBRES GEOGRAFICOS

**CALALPA.** — CAL-LAL-PAN: *calli*, casa; *tlalli*, tierra; *pan*, en: "En las tierras o solares de las casas".<sup>1</sup>

**CALCAHUALCO.** — CAL-CAHUAL-CO: *calli*, casa; *cabualli*, cosa abandonada; *co*, en: "En las casas abandonadas".

**CALNEPANTLA.** — CAL-NEPANTLA: *calli*, casa; *nepantla*, en medio: "En medio de las casas".

**CICALCO.** — CI-CAL-CO: *citli*,

liebre; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de las liebres".

CI-CAL-CO: *citli*, abuela; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de la abuela".<sup>2</sup>

**CHINANCALCO.** — CHINAN-CAL-CO: *chinan-calli*, casa de cañas; *co*, en: "En las casas de chinamil (V.) o zacate". (V. Chinancal.)

**IXTACALCO.** — IZTA-CAL-CO: *iztatl*, sal; *calli*, casa; *co*, en: "En las casas de la sal", esto es, en las oficinas donde se fabrica.

IZTAC-CAL-CO: *iztac*, cosa blanca; *calli*, casa; *co*, en: "En las casas blancas". ca (V.); *co*, en: "En la petaca o petacas".<sup>4</sup>



Ixtacalco

JACALA.—XA-CAL-LA: *xa-calli*, jacal (V.), casa de adobe; *la*, partícula colectiva: "Donde hay muchos jacales", "Jacalerío".<sup>5</sup>

PETACALCO.—PETLA-CALCO: *petlatl*, estera, petate (V.); *calli*, casa; *co*, en: "En las casas de petate".

PETLA-CAL-CO: *petlacalli*, petate-



Petlacalco

PICHUCALCO.—PITZO-CALCO: *pitzotl*, cerdo, cochino; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de los cerdos", esto es, "En las zahurdas o establos de cochinos".

TEMASCALCINGO.—TEMAZ-CAL-TZIN-CO: *temaz-calli*, temascal (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *ca*, en: "En los temascalitos".

XOCHICALCO.—XOCHI-CALCO: *xochitl*, flor; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de flores".<sup>5</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Como la *t* no puede encontrarse en medio de dos *l*, cuando los accidentes de la composición de las palabras dan lugar á esa combinación de letras, se suprime la *t* y se juntan las *l*; por eso es Callalpan y, no Callalpan.

<sup>2</sup> El P. Durán adopta la primera significación, el Sr. Orozco y Berra la segunda.

Quando Moteocuzuma II tuvo noticia de que los hombres blancos (los españoles) andaban por el Golfo, creyó que se iban a realizar las profecías de Quetzalcoatl, de que el reino de México sería destruido; y como una noche que subiera a los terrados de su palacio descubriese en el cielo un cometa, este funesto presagio rindió su ánimo conturbado, y resolvió huir de los males que le amenazaban. El P. Durán, refiriéndose á este suceso, dice: "El lugar escondido fué Cicalco, entre México y Coyohuacán, en un lugar que llaman Atlixucan, donde dicen los viejos que todas las noches de esta vida salía un fantasma y se llevaba un hombre, el primero que topaba, el cual nunca más parecía, así hulan de andar aquel camino de noche".

<sup>3</sup> Véase la nota 3 de la lección XX.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, describiendo el palacio de los reyes de México, dice: "Otra sala del palacio se llamaba Petlacalco: en este lugar posaba un mayordomo del señor que tenía cargo y cuenta de todas las trojes y mantenimiento de maíz que se guardaban para proveimiento de la ciudad y república..."

Tal vez esas semillas estaban guardadas en grandes *petacas*, y de ahí le vino el nombre al lugar. (Véase la nota 4 de la lección XX.)

No transcribimos aquí la etimología que da Borunda a *Petlacoalco*, "En el sepulcro", porque para entenderla sería necesario insertar varias páginas de su obra *Clave General de Jeroglíficos Americanos*.

Se da este nombre á las ruinas de un templo-fortaleza que está a seis leguas al S-O, de Cuernavaca. Tal vez son las ruinas más importantes del Anáhuac por su antigüedad. El Sr. Chavero dice que se le dió por los Aztecas (ó por los Toltecas) el nombre de *Casa de Flores* por los primorosos relieves que están labrados en las cuatro caras de la pirámide que formaba el templo. No creemos que el nombre de *Xochicalco* se le haya dado por las razones que expresa el Sr. Chavero. El P. Sahagún, describiendo los edificios del *Teocalli* de México, dice: "El 66 se llamaba *Xuchicalco*: éste era un cú (templo) edificado a la honra de los dioses *Tlatlauhquicinteutl*, y también de la diosa *Atlantonan*..."

Se ve, pues, que el *Xochicalco* de Cuernavaca puede haber sido un templo dedicado, como el de México, a los dioses mencionados.

En otro lugar, tratando de los discursos que se dirigian a una persona de la familia de las parterientes y las parteras, pone en boca de aquéllas las palabras siguientes: "Señor, metedla en el baño como sabéis que conviene, que es la casa de nuestro señor llamado *Xuchicatzin*, adonde se arrecian y esfuerzan los cuerpos de los niños, por la madre y abuela, que es la señora diosa llamada *Yoalticiti*. Entre, pues esta moza en el baño por vuestra industria, porque ya ha llegado el tiempo de tres o cuatro meses luego ha concebido".

Después pone en boca de la partera un largo discurso, y en él dice: "...ahora llamáis y dais voces a la madre de los dioses, que es la de las medicinas y médicos, y es madre de todos nosotros, la cual se llama *Yoalticiti* que tiene poder y autoridad sobre los temascales que se llaman *Xochicalli*, lugar en que esta diosa ve las cosas secretas..." Al concluir el discurso la partera dice: "...calléntese el baño que es la casa florida (*xochicalli*) de nuestro dios; entre en él mi hija; entre en el seno de nuestra madre, la cual se llama *Yoalticiti*."

Estos pasajes nos dan a conocer que *Xochicalco* era un templo, un dios y un temascal, que es el vientre de la diosa *Yoalticiti*.

## LECCION XXII

### CAN, LUGAR

#### NOMBRES GEOGRAFICOS

ACAYUCAN. — ACAYO-CAN o ACAYU-CAN: *acayo*, lleno de cañas, derivado de *acatl*, caña; *can*, lugar: "Lugar lleno de cañas".

AMAQUEMECAN. — AMAQUEM-E-CAN: *amatl*, papel, amate (V.); *quemil*, vestido, camisa; e, que tienen; *can*, lugar: "Lu-

gar de los que tienen (usan) vestidos de papel o amate", esto es, de los filamentos del árbol llamado amate. (V. *Amecameca*.)

APISCAN. — APIZ-CAN: *Apiztli*, hambre; *can*, lugar: "Lugar de hambre", esto es, estéril.



Acayocan

CENSONMAYECAN— CENZON-MAY-E-CAN: *centzontli*, cuatrocientos; *mañtl*, mano; *e*, que tiene; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen cuatrocientas manos", esto es, "lugar de cientos".<sup>1</sup>



Michuacan

MICHOACAN. — MICH-UACAN: *michin*, pescado; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen pescados". "Lugar de pescadores".

TECPAYOCAN.— TECPAYOCAN: *tecpayo*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal; *can*, lugar: "Lugar lleno de pedernales".



Tecpayocan

TECOCHCAN. — TECOCHCAN; *tecochtli*, sepulcro; *can*, lugar: "Lugar de sepulcros". "Campo mortuorio".

## NOTA

<sup>1</sup> Centzontli, cuatrocientos, era uno de los números hiperbólicos de los nahoas, así como nosotros llamamos cientos a este polipodo articulado, ellos lo llamaban cuatrocientas manos (que mucho, cuando los naturalistas lo llaman diezmilpies, miriápodo).

## LECCION XXIII

CENTLI, MAZORCA; BAJO LA FORMA CEN Y CENTLI

CACAHUACINCLE. — (CA-CAHUA-CENTLI: *cacahuatl*, cacao (V.); *centli*, mazorca de maíz: (que parece) cacao"; porque las mazorcas de este maíz parecen piñas de cacao). Maíz blanco y de colores cuyos granos tienen la forma de los del cacao.

CENCUATE. — (CEN-COATL: *centli*, mazorca de maíz; *coatl*, culebra: "Culebra (como) de mazorca de maíz". Debe aludir el nombre a las mazorcas de maíz de colores, porque Molina dice que el *cencoatl*, es "culebra grande y muy pintada". También puede aludir a que las escamas de esta serpiente están imbricadas como los granos de maíz en algunas (mazorcas).<sup>1</sup> Culebra venenosa (según Clavijero); tiene cinco pies poco más o menos de largo,

y ocho pulgadas de circunferencia en la parte más gruesa.<sup>2</sup>

CENANCLE. — (CEN-NANTLI: *centli*, mazorca de maíz; *nantli*, madre: "Madre de las mazorcas del maíz"). Ximénez traduce: "Madre de la espiga del maíz". (V. Cenclina).

CENCLINA. CENTLINA. — (CENTL-I-NAN: *centli*, mazorca de maíz; *i*, su; *nantli*, madre: "Su (la) madre de las mazorcas del maíz"). Planta medicinal de las tierras calientes.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CENTISPAC. — CENTL-ICPAC o CEN-T-ICPAC: *centli*, mazorca de maíz; *t*, letra diacrítica; *icpac*, sobre: "Sobre las mazorcas de maíz".

CENTLALPAN. — CEN-TLAL-PAN: *centli*, mazorca de maíz; *tlalli*, tierra; *pan*, en: "En tierra de mazorcas de maíz".

## EJERCICIOS

I. El vulgo cree que el *cencuate* mama la leche de las mujeres que están, mientras están dormidas; pero un naturalista ha demostrado que esa operación es imposible, porque las culebras carecen de órganos de succión.

II. La *centlina* la emplean los indios como un heroico febrífugo.

III. El maíz *cacahuacincle* se emplea generalmente en la repostería fina trabajada con harina de maíz.

## NOTAS

<sup>1</sup> Según el Sr. Herrera y Pérez, se compone de *cen*, uno, y *coatl*, culebra, y significa: "la primera de las culebras".

D. Eufemio Mendoza dice que se compone de *centli*, maíz, y de *coatl*, culebra, y que significa: "culebra de maíz".

Para que tuviera la significación que le da el Sr. Herrera, el nombre debería ser: *icecoatl*; y para la del Sr. Mendoza: *tlalcoatl*.

<sup>2</sup> Hablando de culebras el P. Sahagún, dice: "Hay otra culebra que se llama *cincoatl*, es mediana, no tiene cascabeles ni muerde, es amarilla, colorada y parda oscura: tiene la cabeza ancha y la boca grande, no pare, más hace nido, pone huevos, y de allí saca sus hijos; enróscase al cuerpo

del que quiere matar, pica con la lengua y traga, no tiene ponzoña". El P. Clavijero dice que lo más notable de este reptil es que brilla en la obscuridad; y con este motivo agrega: "así es como el pródigo Autor de la naturaleza excita y despierta de diversos modos nuestra atención para preservarnos del mal, ora por el oído con el ruido de los cascabeles, ora por la vista con la impresión de la luz". Difieren mucho las descripciones de Sahagún y Clavijero. No conocemos ninguna de naturalistas modernos, así es que ignoramos los verdaderos caracteres de este reptil.

Latín técnico: *Pityophis Deppel*, Dum y Bibr.

<sup>8</sup> Ximénez, describiendo esta planta, dice: "... la rayz gruesa y larga de fruta semejante á las vaynillas del chile, casi llana, de donde le vino el nombre". A pesar de esta indicación no percibimos la razón del nombre.

## LECCION XXIV

## CIHUATL, MUJER; BAJO LA FORMA CIHUA

CIHUACOATL. — (CIHUACOATL: *cihuatl*, mujer; *coatl*, culebra o serpiente: "Serpiente mujer", o "Culebra hembra").<sup>1</sup> Nombre de la diosa *Quilazli*, madre del género humano. Creían que esta era la primera mujer que había parido, y que paría siempre mellizos. Gozaba de alta jerarquía en la clase de dioses, y decían que se dejaba ver muchas veces, llevando en los hombros un niño en una cuna. || Nombre de un magistrado que era una especie de virrey o lugarteniente de los reyes mexicanos.<sup>2</sup>

CIHUAPATLI. — (CIHUAPATLI: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina: "Medicina de la mujer"). Planta medicinal de la que hay muchas especies, y cuyas hojas en cocimiento se usan para facilitar los partos.<sup>3</sup>

CIHUATLANCA. — (CIHUA-

TLANQUI: *cihuatl*, mujer; *tlanqui*, derivado de *tlami*, terminar, acabar, y, por extensión, concertar y concluir un negocio: "La mujer que concierta y arregla alguna cosa"). Nombre que se da todavía hoy en algunos pueblos de indios a la mujer que va a pedir en matrimonio a una joven.<sup>4</sup>

IXTACIHUATL. IXTLACIHUATL. — (IXTACIHUATL: *ixtac*, cosa blanca; *cihuatl*, mujer:

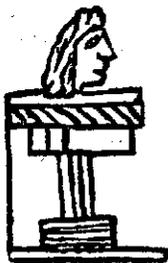


Iztaccihuatl

"Mujer blanca"). Nombre del templo: "Templo de la diosa Cihuacoatl, <sup>1 2</sup> ta de nieve tiene la apariencia de una mujer acostada, velada con una sábana blanca. <sup>5</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

CIHUATECPAN.— (Síncopa de CIHUACOA-TECPAN: *Cihuacoatl*, nombre de un magistrado mexicano. *tecpán*, palacio: "Palacio del *Cihuacoatl*"). Edificio en México-Tenochtitlán destinado al magistrado *Cihuacoatl*. <sup>2</sup>



Cihuatecpán

CIHUATEOPAN. — (Síncopa de CIHUACOA-TEOPAN: *Cihuacoatl*, diosa llamada así; *teopan*,

templo: "Templo de la diosa *Cihuacoatl*, <sup>1 2</sup>

CIHUATLAN. ZIHUATLAN.—(Síncopa de CIHUACOA-TLAN: *Cihuacoatl*, diosa llamada así; *tlán*, junto: "Junto a la *Cihuacoatl*"). Lugar situado junto al Templo de la *Cihuacoatl*, o donde se le tributaba culto. <sup>2</sup>



Cihuatlán

ZIHUATANEJO. — Diminutivo despectivo de *Cihuatlan*. (V.)

### EJERCICIOS

I. El *Cihuateopan* o templo de la diosa *Cihuacoatl*, estaba en Tlamanalco.

II. El *Iztaccihuatl* tiene una altura de 4,500 metros sobre el nivel del mar.

III. La diosa *Cihuacoatl* era venerada con el nombre de *Tonantsin* (Nuestra Madre) en el cerro del Tepeyac, donde los frailes españoles hicieron aparecer después a la Virgen de Guadalupe.

IV. La yerba *cihuapacle* no sólo la emplean como medicamento las *tepatianas* (V.), sino también los médicos.

V. El edificio llamado *Cihuatecpán* estaba situado, en México, junto al ex-convento de San Francisco.

V. El *Cihuacoatl* era tan alta dignidad en la corte de México, como lo han sido y lo son los primeros ministros en las cortes de las monarquías absolutas de Asia y Europa.

VII. El aztequismo *Ixtlacihual* sólo es usado por la gente vulgar y por algunos gacetilleros.

VIII. El *Iztaccihuatl* no es un simple Nevado, como se cree generalmente, sino un verdadero volcán, cuyo cráter visitó el sabio P. Azate.

IX. El hoy humilde puerto de *Zihuatanejo* será un importante puerto de altura cuando el Ferrocarril del Gran Pacífico haya clavado su último riel.

## NOTAS

<sup>1</sup> No hay diversidad de terminación en los nombres aztecas para indicar el género. Algunos lo dan a entender por su misma significación, como *oquichtli*, hombre, *cihuatl*, mujer; pero con excepción de éstos, que son bien pocos, todos son comunes á los dos sexos. Cuando se quiere quitar la ambigüedad, se hace uso de aquellos dos sustantivos, que equivalen al *Mascula* y *femina* del latín; y así por ejemplo, con *coatl* se dice *oquichcoatl*, culebra-macho; *cihuacoatl*, culebra-hembra. A la diosa *Quilaztli*, que la representaban bajo la forma de culebra, como la consideraban "madre del género humano", tuvieron que llamarla "Culebra-hembra"; *cihuacoatl*.

El P. Sahagún creyó, que la *cihuacoatl* era el diablo. Hablando de algunos prodigios acaecidos en el reinado de Moteuczoma II; dice: En su tiempo del mismo, el diablo que se nombraba *cihuacoatl* de noche andaba llorando por las calles de México, y lo oían todos diciendo: ¡oh hijos míos! ¡ay de mí! que yo os dejo a vosotros.."

En otro lugar dice: "D. Martín Ecatl fué el segundo gobernador de los de *Tlaltelolco*, después de la conquista de los de México, y fué gobernador tres años, y, en tiempo de éste el diablo que en figura de mujer andaba y aparecía de día y de noche, y se llamaba *Cihuacoatl*, comió un niño que estaba en la cuna, en el pueblo de *Atzacapotzalco*".

<sup>2</sup> El *Cihuacoatl* era un alto dignatario de la corte de los reyes mexicanos, equivalente a primer ministro de las cortes actuales. Llevaba este nombre en honor de la diosa *cihuacoatl*, la Culebra-hembra, porque representaba en el *Tlatocan* (consejo del rey) a la clase sacerdotal. A esta diosa la llamaban los mexicanos, por antonomasia, *Cihuatl*, la Mujer, y por esto a su templo lo llamaron simplemente *Cihuateopan*, y al palacio del *Cihuacoatl*, *Cihuateopan*.

<sup>3</sup> El P. Ximénez dice:

"Hay una yerba medicinal que se llama *cihuapatli*, es mata, tiene muchos virgultos tan altos como un estado, tiene las hojas cenicientas, anchuelas y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cria semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua bien hervidas: la muger preñada que ya está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre y es señal que ya quiere nacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre az son negras y por dentro amarillas, tienen un olor desabrido. Esta raíz molida y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre: puédenla beber en ayunas y también después de comer, y el que la bebiere ha de comer cosas templadas; en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas, y entre las casas".

En otro lugar dice: "Llegado el tiempo del parto, llamaban a la partera los hijos e hijas de los señores nobles, y de los ricos y mercaderes. Cuatro o cinco días antes que pariese la preñada, estaba con ellos la co-

madre aguardando a que llegase la hora del parto, ellas mismas según dicen, hacían la comida de la parida, o para la preñada; y cuando ya ésta sentía los dolores del parto, luego le daban un baño, y después le daban a beber la raíz de una llerva molida que se llama *cioapactli*, que tiene virtud de empellar, o rempujar hacia afuera la criatura".

El Dr. Hernández la recomienda también para las mujeres que están de parto, diciendo que dos o tres onzas de zumo o de su cocimiento, surten felicísimos efectos; pero debe advertirse que sólo debe usarse en los partos perezosos, cuando éstos no dependen de una mala posición del feto.

Latin técnico: *Eriocoma floribunda*, K.

4 Cuando el hijo llegaba a la edad de poder sostener las cargas del Estado, que en los hombres era de veinte a veintidos años, y en las mujeres a los diez y siete o diez y ocho, buscaban sus padres una esposa que le conviniese, pero antes consultaban a los adivinos, y éstos, después de haber considerado los días del nacimiento de los novios, decían de la felicidad o la desgracia del consorcio. Si por la combinación de los signos declaraban infausta la alianza, se dejaba aquella doncella y se buscaba otra. Si el pronóstico era feliz, se pedía la doncella a sus padres, por medio de unas mujeres, que se llamaban *cihuatlanque* o solicitadoras, que eran las más respetables de la familia del novio. Estas iban por primera vez a media noche a casa de la futura, llevaban un regalo a sus padres y le pedían con palabras humildes y discretas. La primera demanda era infaliblemente desechada, por ventajoso que fuese el casamiento y por mucho que gustase a los padres, los cuales pretextaban de cualquier modo su repugnancia. Pasados algunos días volvían aquellas mujeres a hacer la misma petición, usando de ruegos y razones para apoyarla y dando cuenta de las prendas y bienes del joven, de lo que podía dar en dote a la doncella y preguntando, en fin, lo que ésta poseía. Esta segunda vez respondían los padres que antes de resolver era necesario consultar la voluntad de su hija y la opinión de los parientes. Las mujeres no volvían más, y los padres enviaban la respuesta decisiva por medio de otras de su familia.

Todavía hoy se usa esta costumbre en muchos pueblos.

5 "Sahagún, hablando de los montes, dice:

"Hay otra sierra junto a ésta, que es la sierra nevada, y llámase *iztac-tépeti*, que quiere decir *sierra blanca*, es monstruoso de ver lo alto de ella, donde solía haber mucha idolatría; yo la ví y estuve sobre ella".

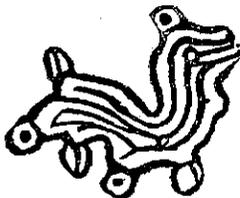
## LECCION XXV

CO, EN, DENTRO<sup>1</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

ACULCO.—A-CUL-CO o A-COL-CO: *atl*, agua; *coltic*, cosa torcida; *co*, en: "En el agua torcida", esto es, donde tuerce o da vuelta el agua.

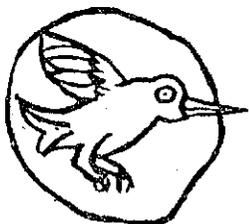
AJUSCO. — A-XOCH-CO: (V. en la lección III.)



Acolco

**AYAUECALCO.**— (AYAUECAL-CO: *ayauhuitl*, niebla; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de las nieblas"). Templo que mandó erigir Moteuczuma II en la cumbre del monte *Huixachtetecatl*, en Ixtapalapa (V.), para celebrar la fiesta del fuego nuevo.

**CHURUBUSCO.**— HUITZILOPOCH-CO: *Huitzilopochtli*, dios de la guerra; *co*, en: "En donde está *Huitzilopochtli*".



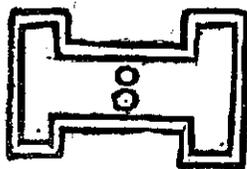
Huitzilopochco.

**MEXICO.**— (MÉXIC-CO: *Mexictli*, nombre del dios *Huitzilopochtli*; *co*, en: "En (donde está) *Mexictli*". esto es, en donde se le tributa culto). Ciudad capital del Anáhuac.<sup>2</sup>

**MOMOLUCO.**— A-MOMOLOCO: *atl*, agua; *momolotli*, hervidero, derivado de *momoloca*, bullir o hervir y manar el agua en las fuentes con la arena; *co*, en: "En el hervidero o borbollones de agua"; esto es, "Donde mana el agua con fuerza".

**OMETUSCO.**— (OME-TOCHCO: *ometochtli*, dos conejos, nombre de un dios y de un sacerdote; *co*, en: "En (donde está) *Ometochtli*"). Nombre de una hacienda pulquera de los Llanos de Apan.<sup>3</sup>

**TASCO.**— TLACH-CO: *tlachtli*, juego de pelota; *co*, en: "En el juego de pelota".<sup>4</sup>



Tlachco

**TLATELOLCO.**— (TLATELOLCO, abreviación o síncopa de TLATELOLOLCO, *tlatelli*, montón de tierra; *ololitic*: "Cosa redonda como bola o pelota" (Molina); *co*, en: "En el montón de tierra redonda como bola"). Reine contiguo formado por Mexicanos que quedaron descontentos al fundarse la ciudad de México, o algunos años antes.<sup>5</sup>



Tlatelolco

**XOCHIMILCO.**— (XOCHIMILCO: *xochitl*, flor; *milli*, sembrera; *co*, en: "En los sembrados de flores"). Pueblo fundado por una de las siete tribus salidas del Chicomostoc, en la laguna de Chalco.



Xochimilco

ZACUALCO.— A-TZACUALCO, en: "En donde está el tapón o compuerta del agua".<sup>6</sup>  
 co: *atl*, agua; *tzacuali*, tapa, derivado de *tzacua*, tapar o cerrar;



México.

## EJERCICIOS

I. Todavía hoy el comercio de flores es la principal ocupación de los indios de *Xochimilco*.

II. Ni la tradición, ni las crónicas hacen mención alguna de erupciones del volcán de *Ajusco*.

III. La ciudad de *México* fué fundada en 1325; y, según Sigüenza y Góngora, fué el día 18 de julio; pero esta última fecha fué un sueño del sabio Jesuíta.

IV. El Cura Hidalgo, después de su brillante triunfo en el Monte de las Cruces, fué derrotado por el feroz Calleja en *Aculco*, el día 7 de noviembre de 1810.

V. Por haberse fundado la primitiva Casa de Corrección de México en un terreno llamado *Momoluco*, se dió después a los corrigendos el nombre de *Momolucos*.

VI. La última fiesta del Fuego Nuevo que celebraron los Mexicanos en *Ayauhcalco* fué el año 1507.

VII. Al escapar los Mexicanos de la servidumbre de Colhuacán, se fueron a un punto que existe todavía a orillas del lago de Tetzoco, un poco más allá de la Villa de Guadalupe, llamado hoy *Zacualco*, y antes *Atzacualco*, y permanecieron allí 52 años.

VIII. *Tasco*, según el barón de Humboldt, es el lugar de clima más benigno y saludable de todos los que había visitado en América.

IX. Antes de la Conquista, el hoy humilde pueblo de *Churubusco* fué un gran centro de población, muy frecuentado por los que visitaban el santuario de *Huitzilopochtli*.

X. Tal vez la hacienda de *Ometusco* fué, antes de la Conquista, el gran centro de las tierras productoras de pulque, y por eso residía allí el gran sacerdote *Ometochtli*, ministro del dios del vino.

XI. *Tasco*, después de la Conquista, se hizo célebre por la riqueza de sus minas de plata, que explotó principalmente el francés La Borde, conocido hasta hoy por Borda.

## NOTAS

<sup>1</sup> La posposición *co*, se une a nombres terminados en *tli*, *li*, *in*, perdiéndose estas finales. No se junta con nombres monosílabos, exceptuando a *tletl* que hace *tieco*, en el fuego.

<sup>2</sup> *Mexictli* se compone de *metl*, maguey, y de *xictli*, ombligo, y significa "Ombligo del maguey". Ni la mitología ni la historia ponen de manifiesto por qué y cuando se le dió el nombre de *Mexica* a *Huitzilopochtli*.

Según el P. Sahagún, el nombre no es *México* sino *Mecico*, compuesto de *metl*, maguey, de *ctli*, liebre, y de *co*: "en donde se venera a *Mecitli*," esto es, al llamado "liebre del maguey". Este *Mexictli*, en opinión del mismo Sahagún, no fué *Huitzilopochtli*, sino uno de los caudillos de la tribu azteca, en honor del cual se fundó la ciudad llamada hoy *México*. Nosotros adoptamos en nuestro Opúsculo "*México Tenochtitlan*" la opinión del venerable P. Sahagún.

<sup>3</sup> *Ome Tochtli* dos conejos, era el nombre del 41º año del siglo del calendario mexicano, y era también el 2º día de la 3ª treceña del *Tonalamatl* o calendario ritual o de las fiestas. Los mexicanos hicieron de esta fecha una divinidad. También se llamaba *Ometochtli* el sacerdote jefe de los cuatrocientos ministros consagrados al dios del vino, *Tezcatzoncal*. Este u otro que llevaba el mismo nombre, era, según Clavijero, el primer compositor de los himnos que se cantaban en las fiestas.

<sup>4</sup> Los mexicanos jugaban a la pelota: era ésta de hule, *hulin*, muy grande y fuerte. Jugaban en una plaza limpia, barrida y llana. Colocábanse en dos cuadrillas, de ocho a diez hombres cada una, a los dos extremos de la plaza, y se arrojaban la pelota de cuadrilla a cuadrilla. Era ley del juego no tocar la pelota con la mano, y el que lo hacía perdía raya, pues sólo se botaba con el hombro o con el cuadril desnudo. La aventaban así con tal fuerza que muchas veces no la podían alcanzar los contrarios; otras, cuando la pelota iba saltando por el suelo, se tendían y arrastraban con gran ligereza para botarla con el cuadril.

En las dependencias de algunos templos había juegos de pelota y a éstos se les llamaba *tlachtli*, y al lugar donde estaban *tlachco*. El *tlachtli* representaba a los movimientos del sol, y entonces se llamaba *Teotlachco*, o los de la luna y entonces se llamaba *Tezcatlachco*. Eran unas salas que tenían de largo el triple de su anchura, y en el suelo y en el techo había unas piedras empotradas que tenían un agujero en el centro, por donde debía pasar la pelota.

<sup>5</sup> Primero se llamó *Xaltelolco*, "Montón redondo de arena". Torquemada dice: "El montón de arena es ahora el que está en esta plaza sobre el cual está puesta la horca de los malhechores". El jeroglífico de este lugar confirma la interpretación que hemos dado, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio o media bola. Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, como dice Torquemada, y lo comprueba la circunstancia de que el semicírculo del jeroglífico tiene unos puntos en toda su extensión, que representaba la arena, *xalli*. Este montón de tierra o de arena ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y por esto Gomara ha de haber dicho que *Tlaltelolulco* significa *Isleta*.

Borunda, que siempre difiere de la semántica adoptada comúnmente para el idioma nahuatl, dice: "Para distinción de este ordenado estableci-

miento, se anotó su colindante Población **Tlaltelolco**, **Tlaltololco** o **Tlaltolulco**, expresiones diversificadas por los dialectos del idioma, la primera con synalefa en la sílaba inicial *o*, de **olotli**, rollo, la segunda en la de **tetl**, piedra, y la tercera sin ella en esas sílabas, pero las tres en la *tl* de **tlalli**, tierra, y todas significativas de Rollo de tierra con piedra, indicando el *co*, lo interno del mismo Rollo, habiéndose anotado a cada uno de dos notables de materia volcánica en el Malpais de nuestro Sur y de figura casi piramidal, por **teololco**, con que hasta hoy los tratan los Naturales de su cercanía, equivaliendo a nuestro castellano de lo interno *co*, el Rollo **Ololotli**, de piedra **tetl**. Cap. 24, lib. 3º de la Monarquía se escribió erróneo **Tlatlulco**, y también **Xatilulco**, por **Xalteololco**, dentro *co*, del Rollo **ololotli**, de piedra **tetl**, con arena **xalli**".

¶ El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, le da el nombre de **Azacualco** al lugar que sirvió de morada a los Mexicanos en 934, a la orilla del lago de Tetzaco, y que existe todavía al Norte de Guadalupe-Hidalgo. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, **aztatl**, del símbolo del agua, **atl**, y de una olla, **comitl**.

El Sr. Chavero, juzgando sobre la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, **az**; agua, **a**; orilla, **co**; y el final **alco**, que no explica. Salvo el respeto que se debe a estos dos mexicanistas, nos atrevemos a asegurar que la interpretación es inexacta; los signos del jeroglífico, con excepción del de **atl**, son puramente mnemónicos o recordatorios de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los señores Orozco y Chavero los toman por ideográficos y fonéticos.

## LECCION XXVI

COATL O COHUATL. CULEBRA. BAJO LA FORMA COA  
O COHUA Y COATL

ACUATE. ACOATE.—(V. en la lección I.)

CANACUATE. — (CANAUH-COATL: *canautli*, pato; *coatl*, serpiente: "Serpiente-pato"). Serpiente sumamente gruesa y larga, hasta de diez metros.<sup>1</sup>

CENCUATE.—(V. en la lección XXIII.)

CITALCUATE. — (CITLAL-COATL: *citlalin*, estrella; *coatl*, culebra: "Culebra de estrellas"). Culebra verde cuyas manchas parecen estrellas.<sup>2</sup>

COATE. — (COATLI. Según Hernández y Clavijero es apócope o abreviación de COATL-I-

NENEPIL, compuesto de *coatl*, culebra; de *i*, su; y de *nenepilli*, lengua: "Su lengua de la culebra"). Leño o palo nefrítico, porque se emplea en cocimiento para la inflamación de los riñones.<sup>3</sup>

COGUAPOCHI. — (COHUAPPOCHIN: *cohuatl*, culebra; *pochin*, apócope de *pochiniqui*, cardado: "Culebra cardada"). Especie de gusano del grueso de un dedo, cuya picadura es peligrosa. Los pelos blancos que cubren su cuerpo parecen algodón cardado, de donde le vino el nombre.

CUACAMACHAL.—(COA-CAMACHALLI: *coatl*, culebra; *cama-*

*challi*, quijadas: "Quijadas de culebra"). Cierta árbol "que se llama así —dice Ximénez— por razón de la figura de sus ojas, que son semejantes a las mexi-llas de la culebra".

CUAMICHI.— (COA-MICHIN: *coatl*, culebra; *michin*, pez: "Pez culebra"). Anguila.<sup>4</sup>

CUANENEPILI.— (COA-NE-NEPILLI: *coatl*, víbora; *nenepilli*, lengua: "Lengua de víbora"). Yerba que se emplea como antídoto y remedio de las mordeduras de víbora. (V. Coate.)

CUAPACLE.— (COA-PATLI: *coatl*, víbora; *patli*, medicamento: "Medicina de la víbora"). Ruda, yerba que se emplea como antídoto de la mordedura de la serpiente.

CUAPETATE.— (COA-PETLALTL: *coatl*, culebra; *petlatl*, petate (V.): "Culebra-petate"). "Hay otra culebra que se llama *coapetlatl*, es ancha como un pliego de papel, y en la una esquina tiene la cabeza y en la contraria tiene la cola, anda de través como cangrejo, y va haciendo ruido como cuando se arrastra un petate, raramente aparece esta culebra". (Sahagún).

CUASONTECOMASOCHIL.

CUASOTECOSUCHIL.— (COA-TZONTECOMA-XOCHITL: *coatl*, culebra; *tzontecomatl*, cabeza (tecomate de los cabellos); *xochitl*, flor: "Flor cabeza de víbora"). Flor de incomparable hermosura: compónese de cinco pétalos, morados en la parte interior,

blancos en medio, y color de rosa en las extremidades; manchados, además, en toda su extensión, con puntos blancos y amarillos.<sup>5</sup> Son las flores llamadas "Toritos".

CUASONTECOMATE.— (COA-TZONTECOMATL: *coatl*, culebra; *tzontecomatl*, cabeza (tecomate de los cabellos): "Cabeza de culebra"). Planta medicinal cuya raíz, que es un bulbo, emplean los indios para curar las inflamaciones de los ojos. El bulbo de la raíz afecta la forma de una cabeza de víbora.

CUATE. CUATES.— (COATL: "Culebra, mellizo o lombriz del estómago"). (Molina.) Mellizo o gemelo, por alusión a la culebra vivípara, que pare dos víboreznos ordinariamente. || Fruto vegetal que nace unido a otro, como mazorca de maíz, plátano, etcétera. || Los Santos Cuates, así llaman las mujeres a los santos Medardo y Gildardo.<sup>6</sup>

CUICUILCOATE.— (CUI-CUIL-COATL: *cuicuiltic*, de colores variados, jaspeado; *coatl*, culebra: "Culebra de variados colores"). "Esta culebra —llamada así por la variedad de sus colores— tiene ocho pulgadas de largo, y es gruesa como el dedo pequeño; pero su veneno es tan activo como el de la cascabel". (Clavijero.)

CHIMALCOATE.— CHIMALCOATL: *chimalli*, escudo o rodela; *coatl*, culebra: "Culebra como rodela"). Víbora de cascabel con

una membrana circular en el lomo.<sup>7</sup>

**CHOALCOATE. CHOLCOATE.**—TZOAL-COATL: *tzoalli*, una especie de bledos; *coatl*, culebra: "Culebra de ... (?)". Serpiente inofensiva, parda oscura.<sup>8</sup>

**ECACOATE.**—(EHECA-COATL: *checatl*, viento; *coatl*, culebra: "Culebra de viento"). Culebra muy larga, de varios colores, y que produce viento cuando anda, por la velocidad de su carrera.<sup>9</sup>

**ISTACOATE.**—(IZTAC-COATL: *iztac*, cosa blanca. *coatl*, culebra: "Culebra blanca"). Serpiente venenosa, blanca, larga y rolliza.<sup>10</sup>

**JICALCOATE.**—(XICCALCOATL: *xicalli*, jícara (V.); *coatl*, culebra: "Culebra como jícara"). Culebra acuática de diversos tamaños, con una membrana en el lomo que parece una jícara pintada.<sup>11</sup>

**MAQUISCOATE.**—(MAQUIZCOATL: *maquistli*, "axorca" (Molina), brazaletes; *coatl*, culebra: "Culebra como brazaletes"). Culebra de un pie de largo y del grueso del dedo anular, transparente y plateada. Tiene la cola más grande que la cabeza, y se mueve indiferentemente por cualquiera de las dos extremidades, andando hacia atrás o hacia adelante, según le conviene.<sup>12</sup>

**MASACOATE.**—(MAZACOATL: *mazatl*, venado; *coatl*, culebra: "Culebra venado"). Culebra gruesa y larga de color pardusco, no venenosa, pero con fuerza suficiente para hacer pre-

sa en los rebaños. || Un gusano gordo con cuernos.<sup>13</sup>

**M E C A C O A T E.**—(MECA-COATL: *mecatl*, cuerda, mecate (V.); *coatl*, culebra: "Culebra como mecate"). Culebra delgada y muy larga.<sup>14</sup>

**MECLAPILCOATE.**—(METLALPIL-COATE: *metlapilli*, meclapil (V.), mano de metate; *coatl*, culebra: "Culebra como meclapil"). Culebra que tiene la forma de una mano de metate, no ponzoñosa.<sup>15</sup>

**MICOATE.**—(MI-COATL: *mitl*, saeta, dardo; *coatl*, culebra: "Culebra saeta"). Culebra larga y delgada, con la espalda cenicienta y el vientre morado, y de la que se dice que se arroja como saeta desde los árboles contra los viajeros.<sup>16</sup>

**PALANCACOATE.**—(PALANCA-COATL: *palanqui*, podrido; *coatl*, culebra: "Culebra podrida", esto es, fétida). Serpiente muy venenosa que exhala un olor fétido.<sup>17</sup>

**PESCOATE.**—(PETZ-COATL: *petzic*, pulido, luciente, brillante; *coatl*, culebra: "Culebra brillante"). Serpiente muy lustrosa.

**PETACOATE.**—(PETLACOATL: *petatl*, estera, petate (V.); *coatl*, culebra: "Culebra como petate"). Conjunto de culebras entretejidas como petate.<sup>18</sup>

**PETASOLCUATE.**—(PETLACOL-COATL: *petlatl*, petate (V.); *zoltic* o *zolli*, cosa vieja, gastada, etcétera; *coatl*, culebra: "Culebra petate viejo"). Escolopendra, cien-

topiés. Este animal, por su color y por el fleco que forman sus numerosas patas, parece la orilla de un petate viejo.

QUESALCOATE. — (QUETZAL-COATL: *quetzalli*, plumaje; *coatl*, culebra: "Culebra con plumas"). Serpiente que tiene plumas de varios colores en diversas partes del cuerpo.<sup>19</sup>

SOLCOATE. — (ZOL-COATL: *zolin*, codorniz; *coatl*, culebra: "Culebra como codorniz"). Serpiente venenosa que tiene el color de la codorniz y que al silvar imita su canto.<sup>20</sup>

TESACOATE. — (TETZAUH-COATL: *tezabuiltl*, espanto; *coatl*, culebra: "Culebra de espanto"). Culebra mediana, con el cuello y pecho muy rojos.<sup>21</sup>

TESMULCOATE. — (TETZ-

MOL-COATL: *teztmollí*, encina verde; *coatl*, culebra: "Culebra verde encino"). Serpiente venenosa, verde, con manchas pardas.<sup>22</sup>

TILCOATE. — (TLIL-COATL: *ilictic*, cosa negra; *coatl*, culebra: "Culebra negra"). Especie de boa acuático.<sup>23</sup>

TECOATE. TLECOATE. TEGUACOATE. — (TLE-COATL: *tlethl*, fuego, lumbre; *coatl*, culebra: "Culebra de lumbre", esto es, que quema). Serpiente venenosa cuya mordedura es quemante,<sup>24</sup> TLE-HUA-COATL: *tlehua*, que tiene lumbre; *coatl*, culebra: "Culebra que tiene lumbre".

ULCOATE. — (UL-COATE: *ulli*, hule; *coatl*, culebra: "Culebra como hule"). Serpiente venenosa, prieta como el hule, y el pecho amarillo.<sup>25</sup>

## EJERCICIOS

Los vaqueros creen firmemente que los *cencuates* amarran con su cola a las vacas, como cuando las van a ordeñar, y que les maman la leche.

II. En algunas haciendas de Tierracaliente emplean a los *mazacuates*, como gatos, para que maten las ratas.

III. "El *cuasontecomasuchil* solía ser, por su hermoso parecer y lindeza, grandemente estimada y tenida en sumo precio de los príncipes Mexicanos." (Ximénez.)

IV. Los Mexicanos creían que los partos gemelares indicaban que del padre o la madre de los *cuates* uno de los dos tenía que morir próximamente; "por lo que —asienta un historiador— mataban a uno de los gemelos, para conjurar el peligro".

V. En las costas del Pacífico, el *petasolcuate*, brilla con luz fosforescente en la obscuridad, y, por esta circunstancia, es más fácil perseguirlo en medio de las tinieblas que en plena luz.

VI. Muchas de las propiedades terribles que el P. Sahagún atribuye al *tilcoate*, al *istacoate*, al *micoate* y a otras serpientes, son falseadas con que lo engañaron los indios, pues después no se han observado

por ninguno, y por eso el P. Clavijero es más circunspecto en sus descripciones de tales serpientes.

VII. La zoología moderna no admite la existencia de la *maquiscoate* o *anfisbena*.

### DERIVADOS

CUATERA.—La mujer o hembra que pare *cuates*.

CENCUATERA. — Nido de *cencuates*.

TILCUATERA.—Nido de *tilcuates*.

ENCUATAR.—Unir dos cosas parecidas o iguales.

ENCUATADOR, RA. — Así llama el pueblo bajo al hombre o a la mujer que, por astucia o por fuerza, logran que hagan buena compañía la querida con la esposa, o el amante con el marido.

### LOCUCIONES FAMILIARES

Parecen *cuates*.—Se dice de dos personas, particularmente si son hermanos, cuando tienen gran parecido en la fisonomía.

Es más mamón que un *cencua-*

*te*.—Se aplica a los niños que maman mucho a sus nodrizas.

Parece *masacuate*.—Se dice de las personas gordas, prietas y mal conformadas.

### NOTAS

<sup>1</sup> Clavijero, hablando de las serpientes, dice: "La que los Mexicanos llaman *canauhcoatl*, parece la más notable por su volumen. Tiene de largo hasta cinco o seis toesas, y el grueso es el de un hombre regular. Poco menor era una de las *tlitcoas*, o culebras negras, vista por el Dr. Hernández en las montañas de Tepoztlan, pues con el mismo grueso, tenía diez y seis pies de largo; pero en el día difícilmente se hallan culebras de tanta corpulencia, si no es en algún bosque retirado y muy lejos de la capital".

<sup>2</sup> El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: "Hay otra culebra o serpiente que se llama *citlalcoatl* o *citlalmichin*, es verde y pintada de estrellas, en muy pocas veces aparece, es ponzoñosa, es mortal..."

<sup>3</sup> Ximénez hace una descripción tan curiosa de esta planta, y encomia tanto sus virtudes medicinales, que no podemos dejar de insertar algunos trozos del capítulo que le consagra. Dice el benemérito lego:

"Llaman *Coatl*, a una que dicen ser mata, pero yo la he visto mayor que muy grandes árboles, y algunos le llaman *tlapalezpatli* o medicina roja de sangre: es una mata grande que tiene el tronco grueso sin nudos a manera de peral, las hojas son como las del garuanso, pero menores casi como la ruda, y algo mayores en un medio destos dos extremos, las flores amarillas y lacia pequeña, y larguilla compuesta en espigas... el agua en que hubiere estado algunas astillas en ynfusión del tronco desta planta queda con un color azul, y beuida resfria y limpia los riñones, y la bexiga tiempla el agudeza de la orina... dicen demas desto que su goma cura las ynfamaciones de los ojos, y que consume la carne que, suele crecer en ellos, comenzose a llevar a España muchos años a donde le llaman palo de los riñones, y preparan el agua desta manera, echan en infusión el palo hecho astillas pequeñas, en buena clara agua una cantidad moderada, de la cual

beuen de ordinario, y dexanlo estar en ella hasta que beue y se gasta toda el agua, y luego echan otra encima de las mismas astillas, y aquella acabada echan otra, y así repiten esto todo el tiempo que tomare color azul el agua, por lo cual yerran muy mucho los que para cada día mudan astillas y mas aquellos que del grueso del tronco hazen vasos para beuer, pues en quinze dias que a la continua se les heche agua, se le acaba toda la virtud, y despues jamás da color al agua, porque suele en media hora de tiempo de tomar un color azul claro, que con el tiempo va creciendo y tomando más color, de manera que parece milagro a los que lo ven".

Dice después lo que un médico español refiere de las virtudes de este palo y agrega: "... por mi autoridad no quiero en nada se me dé crédito, pero diré deste palo, que en Sevilla le vide usar a cierta persona, el cual tenia vn palo como de un palmo de largo, y partido en dos trozos, mandó se lo hechasen en vna tinaja de agua y al cabo de seis o ocho dias le vide por mis ojos hechar en vn orinal de postema mas de medió cada dia, y al cabo de otros quinze, le vide estar bueno y sano, y antes padecía de la orina mucha retención". En las boticas la conocen con el nombre de Taray de México.

Latín técnico: *Varenea pelystachya*, D. C.; *Eysenhardia amorphoides*, H. B. K. El coanepilli tiene otros nombres latinos: *Boerhaavia viscosa*. Lag. et. Rod.; *Passiflora* sp?; *Potensilla candicans* ... H. y B.

Según la *Farmacopea Mexicana*, es la yerba del pollo, *Commelina tuberosa*, de H. B. K.; pero, según la descripción que hace Ximénez, creemos que es distinta.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de los peces, dice: "Las anguilas o congrios se llaman coamichi, que quiere decir, culebra-pez. Dicese culebra porque es larga y tiene cabeza como ésta, y dicese pez, porque tiene la cola como este, y tiene alillas como tal".

<sup>5</sup> Ximénez, describiendo esta planta dice: "...son (las flores) serafiantes a cabezas de culebras, de donde les vino el nombre".

Latín técnico: *Stanoepa tigrina*, Batem.

<sup>6</sup> El P. Servando Teresa de Mier, en su empeño de demostrar, siguiendo a Borunda y a Sigüenza, que *Quetzalsoatl* "Culebra hermosa," fue Santo Tomás apóstol, que vino a predicar el Evangelio a las Indias, dice: "Es inútil encausarnos en andar buscando culebras por los templos adoradas como dioses. No encontraremos otra que una de palo, la cual llevaban por delante como pendon o bandera, que por eso llamaban *Ezpaniztli*, en ciertas procesiones precedidas por el sacerdote que representaba a *Quetzalcohuatl*, así como nosotros llevamos la cruz. Y como ésta no va en nuestras procesiones sino para indicar que aquella ceremonia pertenece a la religión de Jesucristo, la culebra no era sino jeroglífico indicativo de que la que hacían pertenecía a la religión de *Quetzalcohuatl*, y por lo mismo grababan culebras al rededor de los templos; pero aquella culebra no era adorada en ningún altar ni capilla, aunque había, dice Torquemada, un lugar donde se guardaba.

"Todo el error proviene del raro empeño de traducir *cohuatl* o *coatl* por culebra, significando igual y más usadamente mellizo. Esta última palabra no la oiria el varón de Humboldt en N. España, sino a algún europeo o americano muy instruido, porque todos los demás no usan sino la palabra *coate* para significar Gemelo; y ya yo estudiaba Teología, cuando supe que lo mismo significaba mellizo; pero nunca damos el nombre de *coates* a las culebras, y aunque es cierto, que en lengua Mexicana también se llaman éstas así, no se sabe si de los mellizos humanos, que son bastante comunes en N. España y debieron nombrar primero, se hizo tal nombre sinónimo de las culebras, porque precisamente paren mellizos o al revés.

Lo cierto es que en la lengua mexicana no hay otra palabra para

significar mellizos, sino coatl. Así lo vierte también el Diccionario de Molina, que es el usual y común, y el mismo Torquemada que vierte *cihuacohuatl*, mujer culebra, dice, cap. 31 del libro 6º: una de las diosas de que estos naturales de N. España hacían mucho caudal era *Cihuacohuatl*, que quiere decir mujer culebra, y decían que paría siempre gemelos o crias de dos en dos. Esta mujer o diosa, según la etimología de este nombre, dice el P. Sahagún, que fué Eva, la cual parió gemelos siempre; porque *Cihuacohuatl* quiere decir la mujer que parió dos criaturas juntamente, pues a los gemelos o que son de un parto los llaman *Cocohua*, como si dijese: culebras de la mujer culebra, y la daban por madre de todas estas gentes, habiendo parido sin acceso de varón, dejando de hacer relación del primer padre del mundo. A vuelta de mil dislates Torquemada apunta siempre la verdad, y es que la llamaban virgen melliza, *Coatlantona*, madre de los mellizos, y *Mixcohuatl*, pare mellizos; por otro nombre, según él mismo en otra parte *Omechuatl*, que él traduce dos mujeres, así como a *Quetzalcohuatl* llamaban *Ometochtli*, que él traduce dos hombres. Es decir, que sus nombres en la inteligencia de los indios, eran de mellizo y melliza.

"Ahora bien, ¿qué significa Tomás? Puede significar abismo de profundísimas aguas; pero su significado propio y común por la raíz *tom*, es el de mellizo en griego *Dydimus*; y este nombre griego era el que se daba con más frecuencia a Sto. Tomás entre los cristianos, según el Evangelio; *Tomás qui dicitur Dydimus*. Con que si el nombre de Tomás se conservó en el Brasil y en otras partes de América, y las señas que de él conservaron y de sus operaciones, convienen exactamente con las que cuentan los Mexicanos de su *Quetzalcohuatl*, *Cocolcan* o *Cozas*, etc., que significa lo mismo que Tomás, esto es, mellizo, ¿por qué no hemos de traducirlo por esta palabra, y nos hemos de ir a enculebrinar contra el tenor de la historia y del sentido común?"

Sahagún, hablando de las supersticiones de los indios, dice: "Decían que si algún mellizo estaba cerca del baño cuando le calentaban, aunque estuviese muy caliente, le hacía enfriarse, y mucho más si era alguno de los que se bañasen, y para remediar esto, repasaba con agua cuatro veces con su mano lo interior del baño, y con esto no se enfriaba, sino calentaba más.

"Acerca de los mellizos decían que si entraban donde tenían *tochomiti* (o sea pelo de conejo), luego se dañaba la color, y lo que se teñía salía manchado especialmente de colorado, y para remediar esto, dábanle a beber un poco de agua con que teñían. Así mismo decían que si entraba un mellizo donde se cocían tamales, luego los sojaba (ó hacía mal de oído) y también á la olla, pues no se podían cocer aunque estuviesen al fuego un día entero; y salían ametalados, en parte cocidos, y en parte crudos; y para remediar esto, hacíanle que él mismo pusiese el fuego á la olla, echando leña debajo de ella. Si por ventura echaban tamales delante de él en la olla para que se cociesen, el mismo mellizo había de echar uno en la misma, y si no no se cocerían".

7 El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: "Hay otra que se llama *chimalcoatl*: es una culebra larga y gruesa, tiene eslabones en la cola, y en el medio del lomo echa de su misma carne una como a modo de rodela muy pintada; raramente parece esta culebra; los que la ven unos toman de ella mal agüero y otros bueno; los unos piensan que luego han de morir por haberla visto, y otros dicen que han de ser prósperos y valientes en cosas de guerra".

8 Refiriéndose a esta serpiente, dice el P. Sahagún: "Hay otra culebra que se llama *tzolcoatl*, ni es muy gruesa ni muy larga, no tiene cascabeles ni dientes, es parda obscura; no tiene ponzoña ni hace mal a nadie; es bobilla, ándase por ahí sin hacer mal a persona".

9 El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: "Hay otra serpiente que se llama **ecacoatl**, esta culebra es mediana, no es muy gruesa, pero sí muy larga; llega á tener hasta tres o cuatro brazas, es amarilla y colorada, verde y blanca por los lomos, y rayada con estos colores: no es ponzoñosa; pero cuando la hacen mal ó cuando caza, revuélvese a lo que quiere matar, y mátao apretando; llámase esta culebra **ecacoatl**, que quiere decir culebra de viento, porque cuando va a alguna parte, si es tierra llana, va levantada sobre la cola como volando, y si son mátas o zacatales, va por encima de ellos lo mismo, y por donde transita parece que echa de sí un aire delgado".

10 El P. Clavijero difiere mucho del P. Sahagún en la descripción de la "culebra de viento". Dice así: "Esta última, de cuyo género hay muchas especies, es la famosa culebra de cascabel. Su tamaño varia, como también su color; pero ordinariamente es de tres o cuatro pies de largo. Los cascabeles pueden considerarse como un apéndice o continuación de las vértebras, y son unos anillos sonoros, de substancia córnea, móviles, enlazados entre sí por las articulaciones o coyunturas, y cada uno consta de tre huesecillos. Suenan siempre que la culebra se mueve, y especialmente cuando se agita para morder.

Es muy veloz en sus movimientos, y por esto los mexicanos la llamaron también **ehecacoatl**, o culebra de aire. Su mordedura ocasiona infaliblemente la muerte, si no se acude inmediatamente con los remedios oportunos, entre los cuales se tiene por muy ficaz poner algún tiempo la parte ofendida dentro de la tierra. Muerde con los dientes caninos que tiene en la mandíbula superior, los cuales, como en la víbora y en otras especies de culebras, son móviles, cóncavos y perforados hacia la punta. El veneno, esto es, aquel jugo tan pernicioso que es amarillento y cristalizable, está contenido dentro de las glándulas, colocadas en las raíces de aquellos dos dientes. Estas glándulas, comprimidas al morder, lanzan el fatal licor por los canales de los dientes, y por sus agujeros lo introducen en la herida; y en la masa de la sangre. De buena gana comunicáramos al público otras observaciones sobre este asunto, si la naturaleza de esta obra lo permitiese".

10 Dice el P. Sahagún: "Hay una culebra muy ponzoñosa que se llama **itzaccoatl**, que quiere decir culebra blanca: es larga y rolliza, tiene la cabeza grande, dientes y colmillo, la lengua es horcajada o hendida, escupe ponzoña, tiene eslavones, escamas y conchas, es ligera en deslizarse, vuela, es brava, acomete volando a las personas, y enróscase al pescuezo y ahoga. Otras muchas culebras engendra ésta de diversas maneras, que hacen esto mismo: esta culebra es rara".

11 El P. Sahagún, hablando de culebras, dice: "Hay otra culebra que se llama **xicalcoatl**, quiere decir, culebra de jicara, hay unas grandes y otras pequeñas, críanse en la agua; cuando son grandes tienen el lomo naturalmente como nacida una jicara muy pintada de todos colores y todas labores. Esta culebra, cuando quiere cazar personas, llégase a donde pasan los caminantes, y demuestra la jicara sobre el agua, que anda nadando, y ella escóndese debajo de ésta que no parece, y los que pasan por allí como la ven, éntrense a tomarla, y poco a poco se va llegando hacia lo hondo, y el que va a tomarla vase tras ella, y llegando a donde está hondo, comienza a turbarse el agua, y hace olas, y allí se ahoga el que iba a tomarla. Dicen que esta culebra es negra, sola la barriga es de diversos colores".

12 El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: "Hay una culebra en esta tierra que tiene dos cabezas, una en lugar de ésta, y otra en lugar de cola; llámase **maquizcoatl**; en cada una de las cabezas dichas tiene ojos, boca, dientes y lengua, no tiene cola ninguna, no es grande ni larga, sino pequeña, tiene cuatro rayas negras por el lomo, otras cuatro coloradas en

un lado, y otras tantas amarillas en el otro; anda acia varias partes, a veces guía la una cabeza, y a veces otra. Esta culebra se llama culebra espantosa, pues raramente aparece. A los chismeros llámanlos con el nombre de ella porque dicen tienen dos lenguas y dos cabezas".

Clavijero dice que este reptil es el que los griegos llamaron *amphisboena*, y que no supo se hubiera visto sino en el Valle de Toluca.

18 El P. Sahagún describe tres clases de masacoates; del uno dice: "Hay una serpiente en esta tierra que se llama *mazacoatl*, es muy grande y gruesa, de color pardo obscuro, tiene eslabones en la cola, y en la cabeza cuernos como ciervo, y por eso la llaman *mazacoatl*: mora en las montañas más ásperas, y cuando llega a edad perfecta, recógese a algún lugar o cueva, y desde allí, sin salir afuera, atrae con el aliento conejos, aves, ciervos y personas, y cómelos, y de esto se mantiene, estándose queda en su cueva".

Del otro dice: "Hay otra culebra que también se llama *mazacoatl*, es negra, gruesa y larga, no tiene eslabones en la cola ni tampoco dientes, es perezosa, mansa y doméstica, algunos las crían en sus casas para comer, pues son muy buenas".

Del último dice: "Hay otra culebra que también es llama *mazacoatl*, es pequeña, tiene cuernos, es prieta y no hace mal, ni tiene eslabones en la cola; de la carne de ésta usan los que quieren poseer potencia, para tener cuenta con muchas mujeres; los que la usan mucho o toman demasiado de cantidad, siempre tienen erección, siempre despiden simiente y mueren de ello".

A la segunda se refiere el P. Clavijero cuando dice: "Los antiguos mexicanos, que se deleitaban en criar toda especie de animales, y que a fuerza de costumbre habían perdido el miedo natural que algunos de ellos inspiran, tomaban en los campos una especie de culebra verde e inocente, y la criaban en casa, donde con el cuidado y el alimento llegaba a ser tan gruesa como un hombre. Guardábanla en una tina, de donde no salía sino para tomar el alimento de manos del amo, subiéndole a los hombros, o enroscándose a sus pies."

14 El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: "Hay también otras que se llaman *mecacoatl*, son gruesas como el pulgar de las manos, pero la largura de ellas no se sabe cuánta es, porque cuando alguno la ve, nunca acaba de ver el cabo de ella; criase en tierras calientes, en lugares ríscosos y jarales, y en montañas muy espesas".

15 Sahagún, en su descripción de culebras, refiriéndose a ésta, dice: "Hay una culebra que se llama *metlapilcoatl*, que quiere decir, culebra *rolfiza*, como la piedra con que muelen las mujeres. Esta culebra es gruesa, y si se mira de lejos, no parece donde tiene la cola ni la boca, pues parece que de ambas partes tiene cola; es parda obscura, delésnaze cuando anda, a veces va rodando como piedra de moler, no es ponzoñosa ni hace daño alguno, criase en la provincia de Totonacapan".

16 Clavijero dice que esta culebra es la que Plinio llama *jaculum*, y agrega que las hay en los montes de Cuernavaca y en otras tierras calientes, pero que habiéndose estado muchos años en estos países, jamás supo que tales culebras hubiesen atacado a nadie. Los indios la llaman también *teixminani*, la que se arroja á la cara de alguno".

17 Refiriéndose el P. Sahagún a esta serpiente, dice: "Hay otra culebra que se llama *palancacoatl*, porque hiede á carne podrida, y parece que tiene llagas por todo el cuerpo; andan con ella muchas moscas comiéndola, por donde quiera que va, va hediendo, y las moscas van tras ella zumbando; es muy ponzoñosa, a quien muerde no escapa, no tiene medicina, púdrese y así muere."

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice: "La hay por el Sur de Acapulco. Un infeliz dormía bajo de un árbol donde esa culebra estaba enredada, echó sobre él su baba, y en el momento comenzó a gangrenarse y murió".

18 Hablando de culebras monstruosas dice el P. Sahagún: "Hay otro monstruo de culebras que se llama *petlacoatl*: dizque se juntan muchas culebras y se entretejen como petate, y andan de acá y de allá, porque tienen todas las cabezas hacia afuera, aquella tela está cercada de cabezas de culebras".

19 El P. Sahagún, hablando de culebras extrañas, dice: "Hay otra culebra que se llama *Quetzalcoatl*: hay muchas de ellas en la tierra caliente de Totomacapan, es mediana del tamaño de las culebras de agua: llámase *quetzalcoatl*, porque cria plumas de la misma manera de las plumas ricas que se llaman *quetzalli*, y en el pescuezo tiene unas plumas que se llaman *tznitzcan*, y son verdes claras y pequeñas, y en la cola y eslabones, tiene pluma como el ave que se llama *xiuhtototl*, que es azul, y el pecho colorado; raramente aparece esta culebra, ni se sabe lo que come. Cuando aparece es para picar al que la ve, y su ponzoña es mortal, a quien muere luego muere súbitamente. Esta culebra vuela cuando quiere picar, y cuando esto hace, también ella muere, porque echa de un golpe toda su ponzoña y con ella la vida".

20 Dice el P. Sahagún: "Hay otra culebra que se llama *zolcoatl*, quiere decir, la culebra enemiga de las codornices, porque las engaña con su canto y las come; es mediana ni muy gruesa ni muy larga, es pintada como las codornices, es muy ponzoñosa, a quien pica no tiene remedio; es fraudulenta, engaña con su canto a las personas y codornices; canta como estas aves, y las que le oyen, piensan que es codorniz, y vanse a ella y arrebatálas y cómelas. Algunos indios bobos como oyen su canto, piensan que es ésta ave, y van acia donde ella está y entonces los pica y mata; los que son avisados, cuando oyen que canta esta culebra, escuchan si la responde otra codorniz, y si no la responde, ella torna a silvar o cantar en el mismo lugar que de antes, entienden que es esta culebra *zolcoatl*, y guárdanse de ella: dicen que vuela esta culebra".

21 Hablando Sahagún de las propiedades monstruosas de algunas de las culebras, dice: "Hay una culebra en esta tierra que se llama *tetzuhcoatl*, ni es grande ni larga, tiene el pecho colorado, y el pescuezo así como brasa, pocas veces aparece, y el que la ve cobra tal miedo, que muere de él o queda muy enfermo, por eso la llaman *tetzuhcoatl*, porque mata con espanto".

22 Refiriéndose a las culebras de propiedades extrañas, dice el Padre Sahagún: "Hay otra culebra que se llama *tetzolcoatl*, es de la manera del *cuicoatl* en grosura y longitud: es verde pintada de pardo, es muy ponzoñosa, y arremete a la gente como volando, enróscase al pescuezo y mata: aprieta tan recio, que no hay quien se pueda valer de ella, ya sea bestia, ya sea persona".

23 Con espanto dice el P. Sahagún del *tilcoate* lo siguiente: "Hay una culebra en esta tierra que se llama *acoatl* ó *tilcoatl*, que anda en el agua y en el cieno, es tan gruesa cuanto un hombre puede abrazar y muy larga; tiene grande cabeza, y barbas tras de ella, como las de barbo grande: es muy negra y hasta reluce, tiene los ojos como brasas, horcajada la cola; mora en las cuevas o manantiales que hay debajo del agua; come peces, y atrae con el aliento desde lejos hacia sí, y ahoga en el agua lo que atrae, ya sea persona o animal. Para cazar personas tiene este animal una astucia notable, y es, que hace un hoyo cerca del agua del tamaño de un lebrillo grande, toma peces grandes de las cuevas como barbos u otros de otra

manera, traelos en la boca, y échalos en el hoyo que tiene hecho, y antes que los arroje, levanta el cuello en alto y mira a todas partes, y luego los echa en la lagunilla, y vuelve otra vez por otros.

Algunos indios atrevidos, entretanto sale otra vez, tómanle los peces de la lagunilla, y échan a huír con ellos. De que sale otra vez la culebra, luego ve que le han tomado los peces, y al instante se levanta en alto sobre la cola, mira a todas partes, y aunque vaya algo lejos el que lleva los peces, le ve, y si no por el olor le va rastreando y echa tras él tan recio como una saeta, pues parece que vuela por encima de los zacates y de las matas, y tan luego como llega al que le lleva los peces, enróscasele al cuello y apriétale réciamente, y la cola, como la tiene hendida, mátésela por las narices, cada punta por cada ventana, o se las mete por el sieso.

Hecho esto, apriétase reciamente al cuerpo de aquel que le hurtó los peces y mátales, y si aquel es avisado, antes que acometa a tomar los peces busca o hace una concavidad en algún árbol que esté por allí cerca, y cuando huye vasa a acoger al árbol en la concavidad que hizo, y la culebra enróscase a él, y apriétase reciamente pensando que está enroscada con el hombre, y tan reciamente se aprieta, que allí muere enroscada al árbol, y el que lleva los peces escápase. De otra manera mata esta culebra a los que pasan por donde ella mora, pues sale a la orilla del agua y arroja como escupiendo la ponzoña en aquel que pasa, y luego cae tendido como borracho, y al instante le atrae a sí con el aliento por fuerza, y va permeando el que así es llevado, métele en la boca, ahógame en el agua y allí le come".

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice que esta serpiente abunda en el río Coatzacoalcos (Guazacoalcos).

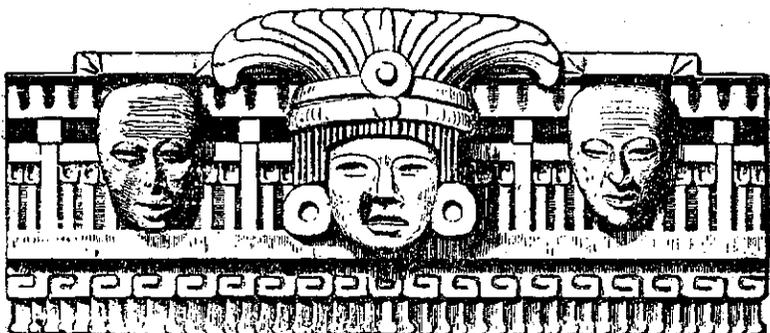
En una descripción geográfica del pueblo de Jantetelco, del Estado de Morelos, se lee lo siguiente: "El tilcuate, culebra anfibia por encontrarse unas veces en el agua y otras en la tierra, su color negruzco, su tamaño hasta de vara y media de largo y de dos pulgadas de diámetro, y la cola termina en una especie de pajuela de chirrion, con la cual azota fuertemente cuando es provocada: su vista repentina es sorprendente hasta el grado de causar la enfermedad de los frios".

En otra descripción geográfica del pueblo de Tepalcingo, también del Estado de Morelos, se lee lo siguiente: "El tilcuate de color amarilloso: este animal tiene en la punta de la cola dos pajuelas como de cuatro pulgadas de largo, y es conocido con el nombre de pescador. Se dice que cuando intenta matar al hombre, se le enreda en el pescuezo hasta sofocarlo, y que las pajuelas se las introduce por los poros de las narices para consumir así más pronto su designio."

Creemos que estos tilcuates son distintos del que describe el P. Sahagún, tanto más cuanto que en estos dos lugares no hay grandes rios, sino barrancas de corriente intermitente, donde pudieran vivir tales serpientes.

<sup>24</sup> De esta serpiente, bajo el nombre de **tleoa** (tlehua: "que tiene lumbré"), dice Sahagún: "Hay otra culebra que se llama **tleoa**, que quiere decir, que trae consigo fuego, es gruesa y larga, tiene las condiciones de la de arriba dicha; el lomo es pardo, el pecho colorado y vermejo, tiene la cola de este color, es ligera en delezarse, vuela sobre las matas y yerbas, y cuando esto hace, va levantada sobre la cola, vuela como viento; llámase **tleoa**, porque a quien hiere o pica, parece que se quema con fuego, y no hay remedio contra esta ponzoña, sino que mata."

<sup>25</sup> Dice el P. Sahagún: "Hay otra serpiente muy grande y feroz, que llaman **ulcoatl**, gruesa y larga como la que se llama **tecutlazozauhqui**; es prieta el cuerpo, excepto que tiene la boca colorada y el pecho amarillo, es ponzoñosa y mata, criase en las montañas y riscos".



## LECCION XXVII

COATL o COHUATL, CULEBRA, SERPIENTE; BAJO LA FORMA  
COA Y COHUA

(Continuación)

### NOMBRES GEOGRAFICOS

COACALCO.—Síncopa de *Coateocalco*: *Coatl*, la diosa *Cihuacoatl* (V.); *teocalli*, templo. *co*, en: "En (donde está) el templo



Coacalco  
de la diosa *Cihuacoatl*".

Tal cual está escrito el nombre, significa: "En la casa de la culebra".

COACOYUNGA. — COA-COYON-CA: *coatl*, culebra; *coyonqui*, agujereado; *co*, lugar: "Lugar de la culebra agujereada". (V. la nota 1 de la lección XIX.)

COAPAN.—COA-A-PAN: *coatl*, culebra; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de culebras".

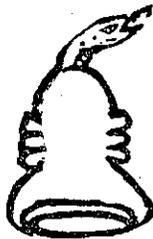


Coapan

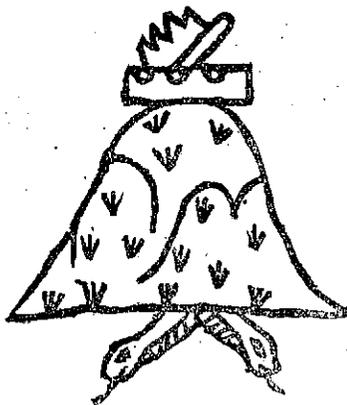
COATEPEC. — COA-TEPE-C: rada: "Su (la) casa de las cu-coatl, culebra; *tepetl*, cerro; *c*, en: lebras". También se dice *Coatl-in-chan*. "En el cerro de la culebra".<sup>1</sup>



Coatepec



Coatepec (Ver.)



Coatepec.

COATINCHAN. — COA-T-IN-CHAN: *coatl*, culebra; *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chantli*, casa, mo-



Coatlinchan

COATLICAMAC. — COATL-I-CAMAC: *coatl*, culebra. *i*, su; *ca-matl*, boca; *c*, en: "En su (la) boca de la culebra".



Coatlicamac

COASUCHIL. — COA-XOCHI-C: *coatl*, culebra; *xochitl*, flór; *c*, en: "En las flores de culebra". Es síncopa de *Coatzontecomaxochic*. (V. Coasontecomasuchil.)

COHUATEPEC. — COHUA-TEPE-C: *cohuatl*, culebra; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de la culebra". (V. Coatepec.)

COHUAC. — COHUA-C: *cohuatl*, culebra; *c*, en: "En (donde está) la culebra".—Esta culebra era *Mixcoatl*. (V. Mixcoac.)

COHUATLAN. COATLAN. — COHUA-TLAN o *Coa-tlan*: *co-*

*buatl* o *coatl*, culebra; *tlan*, junto, lugar: "Lugar de la culebra".<sup>2</sup>



Coatlán

MIXCOAC. — (MIX-COA-C: *Mixcoatl*, nombre de una divinidad; *c*, en: "En (donde está) *Mixcoatl*". MIX-COATL: *mixtli*,



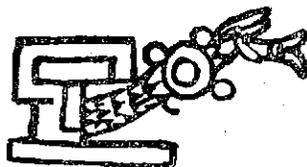
Mixcoac

nube; *coatl*, culebra: "Culebra de nube").

Esa "culebra de nube" es la "Vía láctea". (V. *Mixcoatl*.)

TECOAC.—TE-COA-C: *teitl*, piedra; *coatl*, culebra. *c*, en: "En (donde está) la culebra de piedra".

TESCACOAC.—TEZCA-COA-C: *tezcatl*, espejo; *coatl*, culebra; *c*, en: "En (donde está) la culebra de espejos". (V. *Tezacoatl*.)



Tezcacoac

## NOTAS

<sup>1</sup> En la sierra de Coatepec ó Cohuatepec —dicen los cronistas— nació Huitzilopochtli, y allí mismo mató a su hermana Copalxauhqui y a casi todos sus hermanos los Centzonhuitznahuac. Esta tierra está cerca de Tula. (V. Huitzilopochtli.). Los indios llamaron a la sierra Coatepec porque allí vivía Coatlicue, "Naguas de culebras", que fué madre de Huitzilopochtli. Los muchos pueblos que llevan el nombre de Coatepec han de haber tenido por patrona o deidad tutelar a la diosa Coatlicue.

<sup>2</sup> En los pueblos llamados Coatlán o Coahuatlán tenían por patrona a Coatlicue (V. la nota anterior), a la que daban el nombre de Coatlantónan, "Nuestra Madre la de Coatlán", porque su templo se llamaba así, Coa-tlan, "lugar (donde está) de la culebra", esto es, de Coatlicue. Sin embargo de lo expuesto, hay que tener presente lo que dice el sabio Paso y Troncoso, a saber: "El vocablo *coatl*, o su radical *coa*, significa multitud y diversidad cuando se juntaba como elemento específico a otros vocablos que tenían funciones genéricas; y por tal motivo al santuario de México, donde tenían como presos a los dioses de todas las provincias que habían conquistado, le llamaban Coatlán o Coa-teo-calli, "templo de diversos dioses ..."

Esta exposición del Sr. Troncoso no está de acuerdo con lo que dice el P. Sahagún al enumerar los edificios del teocalli mayor de México, pues dice el franciscano: "El 65 edificio se llamaba Coatlán: este era un cu (templo) donde mataban cautivos a honra de aquellos dioses que llamaban Centzonhuitznahuac, y también todas las veces que sacaban fuego nuevo, y lo mismo cuando la fiesta de Quechollí". Es verdad que los Centzonhuitznahuac eran muchos, pues este nombre significa "Cuatrocientas biznagas", pero no eran dioses extranjeros, pues eran nada menos que hermanos uterinos de Huitzilopochtli, a quien mató poco tiempo después que nació.

De esto se desprende que el templo llamado **Coatlan** estaba consagrado a la **Coatlícue** y que por eso se honraba allí a sus hijos los **Centzonhuizna-huac**.

Esto se confirma con lo que dice el P. Sahagún al describir otro edificio del templo mayor, a saber: "El 60 edificio lo llamaban **Atlaulico**: éste era un oratorio donde honraban a la diosa que se llamaba **Civateotl (Cihuateotl)**, y cada año mataban a su honra una mujer que decían era su imagen: matábanla en el **Cú** que se llamaba **Coatlan**, que estaba cerca de este oratorio: esto hacían cada año en la fiesta de **Ochpaniztli**." ¿Por qué sacrificaban a la víctima en **Coatlan** y no en **Atlaulico**, que era el templo de la **Cihualcoatl**? Esta diosa y la **Coatlícue** eran una misma persona; pero llevaba este último nombre antes de que pariera a **Huitzilopochtli**, y después que fué deificada se le dió el nombre de **Cihuateotl**, "la mujer-diosa". Como el sacrificio se hacía en honra de la mujer **Coatlícue** y no de la diosa, por eso se hacía en **Coatlan**, que era el templo que le estaba dedicado, y no en el de **Atlaulico**, que era el de la diosa. Confirma más nuestra idea la circunstancia de que el sacrificio se hacía en el mes **Oxpaniztli**, esto es, "el camino barrido"; nombre que alude a la penitencia que hacía la mujer **Coatlícue** de barrer la sierra de **Coatepec**, en uno de cuyos actos concibió a **Huitzilopochtli** (V.).

Los intérpretes de los Códices Nuttall y Borbónico, al explicar el mes **Oxpaniztli** no se refieren, ni en la etimología, ni en el simbolismo, a la **Coatlícue**, sino a otra diosa, no obstante que en el Códice Nuttall (página 83) está pintada una porción de tierra, elíptica, cuyos bordes están limitados por dos culebras, **coatl**, lo cual simboliza con toda claridad la sierra de **Coatepec** o **Cohuatepec**, que era donde barria el camino, **otli**, la **Coatlícue**.

Además, en el Códice Borbónico (pág. 29, lado izquierdo) frente a la esclava que va a ser sacrificada, semejanza de **Coatlantonan**, está un personaje de vistoso penacho y adorno de plumas en la espalda, que empuña el **coatopil**, "bastón en forma de culebra", y se lo presenta haciendo adoración con él a la misma semejanza de la diosa. Pues bien, ese personaje es **Huitzilopochtli** (el sacerdote que lo representa que hace adoración a su madre **Coatlícue** presentándole su insignia que era el **Coatopil**). Pero no siendo este lugar a propósito para discutir las interpretaciones de los Códices, nos basta con lo expuesto para demostrar que el edificio del **hueyteocalli** de México, llamado **Coatlan**, estaba destinado a la diosa **Coatlícue**.

## LECCION XXVIII

### COYOTL, COYOTE; BAJO LA FORMA COYO

**ASCACOYOTE**.—(V. la lección XVI.)

**COYOTE**.—(**COYOTL**: coyote, aztequismo que se emplea para designar un cuadrúpedo propio de México, y que, por lo mismo, no tiene nombre en castellano). La Academia dice: "Especie de adive".<sup>1</sup> Tinterillo, cagatinta. ||

Agente de la Bolsa de minería en México. || Mistela de cerveza y aguardiente. || Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre. || Juego del *Coyote*.<sup>2</sup> || Perro de *Coyote*.<sup>3</sup> || Adj. Lo que es del color del *coyote*: rebozo coyote. || Lo que es propio del país: indio *coyote*.

**COYOPACLE.**—(COYO-PATLI: *coyotl*, coyote; *patli*, medicamento: "Medicina de Coyote"). Planta cuya raíz emplean los indios para curar la tos y la ronquera.<sup>4</sup>

**COYOPOL.**—(COYO-POLLIN: *coyotl*, coyote; *pollin*, cierta especie de gusano: No se percibe el sentido de la palabra, pues "gusano de coyote" o "coyote-gusano" no corresponde al objeto significado por ella). "Es un cuadrúpedo de tamaño de una rata, pero tiene la cola más larga, y de ella se sirve como de una mano. En el hocico y las orejas se parece al puerco. Las orejas son transparentes, las piernas y los pies blancos, el vientre de un blanco amarillento. Habita y cría sus hijos en las ramas de los árboles.

Cuando los hijos tienen miedo, se abrazan estrechamente con la madre". (Clavijero.)

**COYOSUCHIL.**—(COYO-XOCHITL: *coyotl*, coyote; *xochitl*, flor: "Flor del coyote"). Especie de cebolla.<sup>5</sup>

**COYOTOMATE.**—(COYO-TOMATL: *coyotl*, coyote; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate de coyote"). Especie de tomate cuyas raíces sumamente amargas se emplean en los partos.<sup>6</sup>

**CUICLASCOYOTE.**—(CUE-TLACH-COYOTL: *cuetlachtili*, lobo; *coyotl*, coyote: "Coyote-lobo"). Animal conocido también con el nombre de *xoloitzcuintli*. Se distingue del coyote—según Clavijero— en que tiene el cuello más grueso, y el pelo semejante al del lobo.<sup>7</sup>

**TLALCOYOTE.**—(TLAL-COYOTL: *tlalli*, tierra; *coyotl*, coyote: "Coyote de la tierra"). "Cierta adive que se esconde debajo de la tierra y la cava como la tusa". (Molina.)<sup>8</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**COYOCALCO.**—(COYO-CALCO: *coyotl*, coyote. *calli*, casa; *co*, en: "En la casa o madriguera de los coyotes".

**COYOCINGO.**—(COYO-TZINCO: *coyotl*, coyote; *tzinli*, diminutivo reverencial; *co*, en: "En (donde está o se venera) el coyotito".

**COYUACAN.**—(COYO-HUACAN: *coyotl*, coyote; *hua*, expresión de tenencia o posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen

(veneran) al coyote". Acaso en ese pueblo le tributaban culto a este animal.<sup>9</sup>

**COYOMETLA.**—(COYOMETLA: *coyome*, plural de *coyotl*, coyote; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abundan los coyotes".

**COYONACASCO.**—(COYONACAZCO: *coyotl*, coyote; *nacaztli*, oreja; *co*, en: "En orejas de coyote".

**COYOTIANQUISCO.**—COYO-  
TIANQUIZ-CO: *cooytl*, coyote; *tian-*  
*quiztli*, plaza; *co*, en: "En la pla-  
za de los coyotes".

**COYOTEPEC.**—COYO-TEPE-C:  
*cooytl*, coyote; *tepetl*, cerro; *c*, en:  
"En el cerro de los coyotes".

## EJERCICIOS

I. En *Coyoacan* asesinó, extrangulándola, a su primera esposa, doña Catalina Juárez, la Marcaida, el conquistador Hernán Cortés.

II. Del cruzamiento del *coyote* con los perros que trajeron los conquistadores, salió el perro ordinario que hay en México. (V. la nota 3.)

III. COYONACAZCO es lugar perdido en el Valle de México, del que sólo hacen mención los cronistas.<sup>19</sup>

IV. Los indios, sin correr y trotando como el *coyote*, avanzan grandes distancias.

V. Después de que Cortés tomó a México, celebró su victoria en *Coyoacan*, con una fiesta que degeneró en escandalosa orgía.<sup>11</sup>

VI. Se dice por la gente de los campos que el *Coyote* aturde con su vaho a sus víctimas, y de esta manera las obliga a sucumbir sin defensa.

VII. En el palacio de Cortés, en *Coyoacan*, se encuentran hoy las casas consistoriales o palacio municipal.

VIII. El *Coyote* es el azote de los rebaños y el *Tlalcoyote*, de los gallineros.

## DERIVADOS

**COYOTERA.**—Manada de coyotes. || Trampa para cazar coyotes. || Conjunto de personas que lloran a gritos.

que tienen los pastores de rebaño, amaestrado para ahuyentar a los coyotes o perseguirlos si llegan al aprisco.

**COYOTERO (PERRO).** —El

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

No me llevará otra (gallina) las para ponerlas a salvo de las acechanzas de los hombres.

el *coyote*.—Expresión con la que se manifiesta que está uno escarmentado después de un fracaso.

Anda como *coyote*.—Se dice del que trota cuando camina.

El que tenga gallinas, que las cuide del *coyote*.—Refrán con que se advierte que el que tenga doncellas casaderas, debe vigilar-

Es más listo que un *coyote*.—  
Se dice del hombre astuto y disimulado.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Sahagún da una descripción curiosísima del coyote, de su indole y de sus costumbres.

"Hay en esta tierra un animal que se dice coiotl, el cual algunos de los españoles le llaman zorro, y otros le llaman lobo, y según sus propiedades a mi ver no es lobo ni zorro, sino animal propio de esta tierra, es muy belloso de larga lana; tiene la cola gruesa y muy lamida; las orejas pequeñas y agudas, el hocico largo, y no muy grueso y prieto, tiene las piernas nerviosas, las uñas corbadas y negras y siente mucho, es muy recatado para cazar, agazápase y pónese en acecho, mira a todas partes para tomar su caza; es muy sagaz en acechar ésta.

Quando quiere urremeter, primero echa su vaho contra ella para inficionarla y desanimarla con él, es diabólico este animal; si alguno le quita la caza, nótales, aguárdale y procura vengarse de él, matándole sus gallinas, o otros animales de su casa; y si no tiene cosa de estos en que se venga, aguarda al tal cuando va camino, pónese delante ladrando como que se le quiere comer por amedrentarle; tan bien algunas veces se acompaña con otros tres o cuatro de sus compañeros para espantarle, y esto hacen o de noche o de día. Este animal tiene condiciones esquisitas y es agradecido. Ahora en estos tiempos aconteció una cosa digna de notar con uno de estos animales.

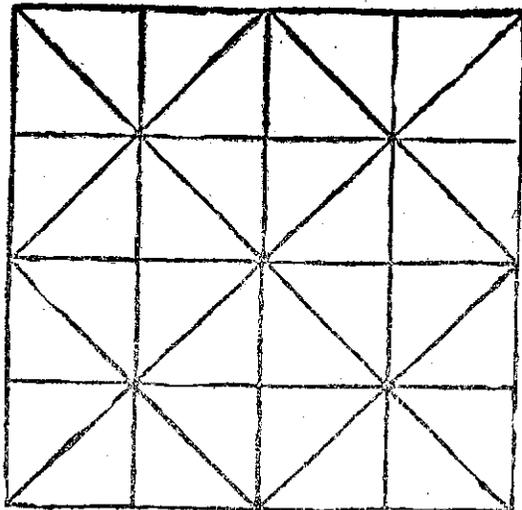
"Un caminante yendo por su camino vió uno de estos animales que le hacia señal con la mano para que se llegase a él, espantóse de esto el caminante, y fué hacia donde estaba, y como llegó cerca de él, vió una culebra que estaba enroscada en el pescuezo de aquel animal, y tenía la cabeza por debajo del sobaco de éste y estaba muy apretada con él; esta culebra era de las que se llaman cincoatl; el caminante, como vió este negocio, pensó interiormente diciendo: ¿á cuál de estos yudaré? y determinó ayudar aquel animal, tomó una vardasca y comenzó a herir a la culebra, y ésta se desenroscó, cayó en el suelo y comenzó a huir y meterse entre la yerba y también el animalejo se fué huyendo, de ahí a un rato tornóse a encontrar con el caminante entre unos maizales, y llevaba dos gallos en la boca por los pescuezos, púsolos delante del caminante que le había librado de la culebra, e hizole señal con el hocico que los tomase; se fué tras él hasta que llegó a su casa, y como vió donde entraba, fue a buscar una gallina y llevóse la a su casa, y dentro de dos días le llevó un gallo. Este animal come carne cruda y también mazorcas de maíz secas y verdes, cañas, gallinas, pan y miel. Tómale con trampa, alzapié, lazo, o flechanle, y también le arman en los magueyes cuando va a beber la miel".

Clavijero también da una bonita descripción del coyote. Dice así: "Figura semejante al lobo en la voracidad, a la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades al adive y al chacal; es más pequeño que el lobo, del tamaño a un mastín, pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes, las orejas pequeñas, puntiagudas y derechas, el hocico negruzco, las piernas fuertes y los pies armados de uñas gruesas y curvas, la cola gruesa y peluda y la piel manchada de negro, pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del ladrido del perro.

El coyote es de los cuadrúpedos más comunes en México y de los más perniciosos a los rebaños. Ataca una manada entera, y si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola, la lleva a donde quiere. Persigue a los ciervos y suele también acometer a los hombres. Cuando huye no hace más que trotar, pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirle un caballo a carrera tendida".

Latín técnico: *Canis latrans*, Say.

<sup>2</sup> El juego del Coyote se ejecuta en un tablero con líneas diagonales y horizontales que forman veinticinco intersecciones. Sobre éstas y en uno de los lados se colocan doce fichas, que son las gallinas, y en el lado opuesto, en cualquiera de las intersecciones, se sitúa otra ficha de distinto color y tamaño, que es el Coyote.



Las gallinas, adelantando de un punto a otro en cada jugada, se proponen encerrar al coyote, y si lo consiguen ganan el juego. El coyote, adelantando o retrocediendo un solo punto, procura comerse a la gallina que esté en un punto inmediato, siempre que en el punto que sigue en línea recta no esté otra gallina.

<sup>3</sup> RESEÑA HISTORICA: Dos especies de perros trajeron los españoles al continente; los lebreles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no sólo en las batallas, sino en perseguir y destrozarse a los indios, de lo que dieron tan bárbaro ejemplo en Oaxaca Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en qué emplearlos, por no gastar en sus alimentos los echaron a los bosques, en donde, tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron a propagarse: el perro doméstico se acostumbró muy pronto a vivir con los indios en los pueblos y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir a primera vista, pero tiene el carácter especial de que el pelo que le cubre su piel no es un apéndice dérmico, sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como en el Coyote y atraviesa después la piel apareciendo en la superficie.

Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen a los perros que llaman finos de los que nombran ordinarios, levantándolos en el aire, tomándolos de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el coyote, teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura". (Riva Palacio.)

<sup>4</sup> Esta planta no ha sido clasificada.

5 Latin técnico: *Bomarea hirtella*, Herb.

6 Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay una yerba que se llama *coiototomatl*, nace en ella una frutita, que es como los tomates, chiquitos, que se llaman *miltomatl*, tiene la cobertura amarilla, son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles; la raíz de esta yerba, si se bebe, no mucha, sino templadamente, es medicinal, limpia los intestinos; las mujeres que crían la beben, purificales la leche con ella."

Latin técnico: *Vitex mollis*, H. B. X.

7 Sahagún, después de describir al *coyote*, dice: "Otro animal de esta especie, hay en esta tierra que llaman *Cuitlachcoiōtl*, y tiene las mismas condiciones arriba dichas, salvo que en el pelo es semejante al oso, y tiene cerviguillo grueso, y muy belloso, y en el pecho y en la cara tiene un resello de pelos grandes que le hace espantable".

8 Sahagún, describiendo los *coyotes*, dice: "Hay otro animal de esta especie al cual llaman *tlalcoiōtl*, tiene las condiciones arriba dichas; pero no se cría en las montañas como los otros, sino cerca de los pueblos; á éstos le llaman algunos zorro, o raposo, come gallinas, fruta, mazorcas de maíz, cosas muertas y sabandijas".

Clavijero dice de este animal: "El *tlalcoyōtl*, o *tlalcoyote*, es del tamaño de un perro mediano, pero más grueso, y a mi entender, el cuadrúpedo más corpulento de cuantos viven en agujeros subterráneos. Se parece algún tanto al gato en la cabeza y al león en el color y en lo largo del pelo. Tiene la cola larga y peluda; se alimenta de gallinas y de otros animales pequeños que caza en la oscuridad de la noche".



9 Borunda dice que el nombre es *Coyoa-can*; *coyōtl*, adive; *atl*, agua; *can*, territorio: "territorio del agua del adive o coyote". aludiendo, agrega, a un escaso, y no continuo manantial que hay en la parte fragosa del lugar. "El nombre propio es *Colyohuacoa*, que se compone de *coyōtl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, especie de adive, de *huacqui*, flaco". Esta interpretación está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un *coyōtl* con pelo erizado y la lengua de fuera, indicando un animal flaco y hambriento. El nombre propio debe ser *Coyohuacca*, porque los nombres terminados en *qui* convierten el *qui* en *ca*, y ya no toman otra posposición.

10 Hablando de la inundación que sufrió México por haber llevado Ahuizotl las aguas de Acuecuexco, dice el Sr. Orozco y Berra: "Para atajar el daño, Ahuizotl hizo venir millares de trabajadores, mandándoles reformar la antigua albarrada, con una estacada rellena de piedra, que pasando detrás del Peñón de los Baños (Tepetzinco), iba de *Coyonacazo* hasta *Itztapalapan*". Es la única mención que hemos visto de este lugar.

11 "Después que se ganó esta grande y populosa ciudad, y tan nombrada en el universo; después de haber dado muchas gracias a Dios nuestro Señor y a su bendita Madre, ofreciendo ciertas promesas a Dios nuestro Señor, Cortés mandó hacer un banquete en Coyoacán, y para ello tenía ya mucho vino de un navio que había venido al puerto de la Villa Rica, y tenía

puecos que le trujeron de Cuba; y para hacer la fiesta mandó convidar a todos los capitanes y soldados que le pareció, que era bien tener cuenta con ellos en todos tres Reales: y quando fuimos al banquete no había mesas puestas, ni aun asientos para la tercia parte de los Capitanes y soldados que fuimos, y hubo mucho desconcierto y valiera más que no se hiciera, por muchas cosas que no muy buenas que en él acaecieron, y también porque esta planta de Noe hizo a algunos hacer desatinos; y hombres hubo en él, que después de haber comido anduvieron sobre las mesas, que no acertaban a salir al patio; otros decían que habían de comprar caballos con sillas de oro, y ballesteros hubo que decían que todas las saetas que tuviesen en su aljaba, que habían de ser de oro de las partes que les habían de dar y otros iban por las gradas abajo rodando.

"Pues ya que había, con los galanes cargados con sus armas, que era para reír; y fueron las damas pocas, que no había otras en todos los Reales ni en la Nueva España; e dexo de nombrarlas por sus nombres, e de referir como otro día hubo sátira; porque quiero decir, que como hubo cosas tan malas en el convite, y en los bailes, el buen frayle Fr. Bartolomé Olmedo lo murmuraba, e le dixo a Sandoval lo mal que le parecía, e que bien dábamos gracias a Dios para que nos alludase adelante: e el Sandoval tan presto le dixo a Cortés lo que Fr. Bartolomé murmuraba e gruñía; y el Cortés que era discreto le mandó llamar e le dixo: Padre, no escusaba solazar y alegrar los soldados, con lo que vuestra reverencia ha visto, é yo he hecho de mala gana; ahora resta que vuestra Reverencia ordene una procesión, y que diga Misa, y nos predique, y diga a los soldados que no roben hijas de indios, y que no hurten ni riñan pendencias, e que hagan como Católicos Christianos para que Dios nos haga bien; e Fr. Bartolomé se lo agradeció a Cortés, que no sabía lo que había dicho Alvarado y pensaba que salía del buen Cortés su amigo; y el Frayle hizo una procesión en que íbamos con nuestras banderas levantadas, y algunas Cruces a trechos, y cantando Letanias, y a la postre una Imagen de nuestra Señora; y otro día predicó Fr. Bartolomé, e comulgaron muchos en la misa después de Cortés y Alvarado, e dimos gracias a Dios por la victoria". (Bernal Diaz.)

## LECCION XXIX

## CUAHUITL, ÁRBOL, MADERA; BAJO LA FORMA CUAUH

ANACAGUITA.— (Véase la lección XII.)

CAZAGUATE.—(CUAUH-ZAHUATIC: *cuahuítl*, árbol; *zahuatic*, sarnoso, deriv. de *zahuatl*, sarna: "Árbol sarnoso"). Árbol de tronco áspero, que vive en tierras calientes y produce unas flores blancas o amarillas que sirven de pasto a los venados.<sup>1</sup>

CUACOYOL.— (CUAUH-COYOLLI: *cuahuítl*, árbol; *coyolli*, cascabel: "Cascabel de árbol"). Palma de mediana altura, cuyo tronco está armado de espinas largas, fuertes y agudísimas. Las ramas tienen la forma de penacho, del que penden grandes racimos de frutos redondos, del ta-

maño de la nuez común, que, como ésta, tiene corteza, pulpa, cáscara y médula o almendra. Cuando están secas suenan como cascabel si se les agita, y de ahí vino el nombre.<sup>2</sup>

CUACHALALA. CÚACHALATE.— (CUAUH...(?): *cuahuatl*, árbol; ...(?): "Árbol ...(?)"<sup>2</sup>

CUAJICOTE.— (CUAUH-XICOTLI: *cuahuatl*, árbol; *xicotli*, jicote (V.), abejón: "Abejón o jicote de los árboles", porque los taladra para hacer en ellos su nido). Tábano muy negro, excepto la cola, que es roja. Su aguijón es tan grande y tan fuerte, que no sólo atraviesa una caña de azúcar, sino también las raíces de los árboles.

CUAJILOSUCHIL.— (CUAUH-XILO-XOCHITL: *cuauh-xilotl*, cuajilote, guajilote (V.); *xochitl*, flor: "Flor del guajilote"). Árbol cuyas raíces molidas se emplean como vulnerario y diurético.<sup>4</sup>

CUAJILOTE. GUAJILOTE.— (CUAUH-XILOTL: *cuahuatl*, árbol. *xilotl*, cabello, jilote (V.): "Jilote de árbol"). Árbol cuyo fruto, que es muy conocido, parece espiga o jilote de maíz.<sup>5</sup>

CUAJINICUIL.— (CUAUH-XO-NECUILLI: *cuahuatl*, árbol; *xo*, forma que toma *ixitl*, "pie", en composición; *necuilli*, torcedura: "Pies torcidos de árbol"). Árbol frondoso que produce unas grandes vainas muy torcidas, que encierran las simientes, que son muy dulces. || El fruto de este árbol.<sup>6</sup>

CUAJIOTE.— (CUAUH-XIOTL: *cuahuatl*, árbol; *xiotl*, jicote (V.), "empeine o sarna". (Molina.): "Sarna de árbol"; y por eso Ximénez, al describirlo, dice: "*Quauh-xilotl*, "palo leproso o árbol leproso"). Árbol mediano, cuyas hojas son redondas y la corteza rojiza. Hay dos especies de este vegetal: la una da una goma blanca que, puesta en agua, la tiñe de un color de leche; la otra destila una goma rojiza, y ambas substancias son remedio eficaz de la disentería.<sup>7</sup>

CUAMECATE.— (CUAUH-MECATL: *cuahuatl*, árbol; *mecatl*, mecate (V.) cuerda: "Mecate de árbol"). Fulmina: los tallos de esta planta, que se enredan en los árboles, parecen cuerdas o mecates, y de ahí vino el nombre.<sup>8</sup> || Zacatón, especie de insecto parecido a una hoja.<sup>9</sup>

CUAPASCLE.— (CUAUH-PACHTLI: *cuahuatl*, árbol; *pachtli*, heno: "Heno de árbol"). Usase este aztequismo, no para expresar el vegetal que significa, sino como adjetivo, para expresar el color leonado, que se acerca al rojo, como la lama y heno tiernos de los árboles.<sup>10</sup>

CUAPINOL.— (CUAUH-PINOLLI: *cuahuatl*, árbol; *pinolli*, harina, polvo: "Harina de árbol", "aserrín", "polvo de palo"). Árbol que produce unas vainas durísimas, llenas de un polvo muy sutil, como harina, que envuelve

las simientes. || Resina producida por este árbol, que es conocida con los nombres de ámbar o succino del país. Asserraduras de madera, o aserrín.<sup>11</sup>

CUAULOTE.—CUAUH...(?): *cuahuil*, árbol. ...(?). No conocemos este árbol, ni lo hemos visto descrito por algún autor.<sup>12</sup>

CUAUTECOMATE.—(CUAUH-TECOMATL: *cuahuil*, árbol; *tecomatl*, tecomate (V.), vaso: "Vaso de árbol"; se llama así para distinguirlo del simple *tecomatl*, que significa "vaso de barro"). "Árbol cuyo fruto es más grande que una manzana, muy parecido a nuestras calabazas, lleno de una pulpa negra que por su olor, aspecto, semillas, sabor y dulce, es casi igual a nuestra *caña fistula*: con las hojas algo largas y angostas, y ensanchadas cerca del ápice". (Dr. Hernández.)<sup>13</sup>

CUAYA, CUIYA.—(CUAUH-HIYAC: *cuahuil*, árbol; *hiyac*, cosa hedionda: "Árbol hediondo"). "Árbol grande que tiene las hojas como las del naranjo, pero agudas, la corteza es astringente y echa de sí un grave olor..." (Ximénez.)

CUAYOGUASCLE.—(CUAUH-AYOHUACHTLI: *cuahuil*, árbol; *ayohuachtli*, pepitas o semillas de calabaza: como estos árboles producen sus legumbres en frutos que parecen calabacitas, a dichas legumbres se les ha dado el nombre de "pepitas de calabaza

de árbol", para distinguirlas de la calabaza rastrera.)<sup>14</sup>

ESCAGUIE. ESCUAGUIL. ESCAGUIL.—(EZ-CUAUHITL: *exili*, sangre; *cuahuil*, árbol: "Árbol de sangre"). Árbol que produce la *sangre de drago*.<sup>15</sup>

GUACAMOTE.—(CUAUH-CAMOTLI: *cuahuil*, árbol; *camotli*, camote (V.), batata: "Camote o batata de árbol".

—(CUAUH-CAMOTLI: *cuahuil*, árbol; *camotli*, camote: "Camote de palo o leñoso", esto es, que parece un trozo de leña). "La planta que llaman yuca y los mexicanos *quauhcamotli*, es una raíz parda, leñosa y no muy gruesa, cuya mata se levanta de tierra lo que es la estatura de un hombre, tiene la hoja semejante a la del cáñamo..." (Ximénez.) Por la descripción que hace Ximénez, nos inclinamos a creer exacta la segunda etimología, pues la planta de que se trata está muy lejos de ser un árbol, y el guacamote crudo tiene la apariencia de un leño. Como Molina, en su Vocabulario, escribe *vacamotli* o *nacamotli*, esto induce a creer que el primer elemento de la palabra es *huacqui*, "cosa seca", y entonces la palabra sería *huacamotli*, "camote seco". La verdad es que entre Molina y Sahagún, ambos peritísimos en el idioma nahuatl, no sabe uno por quien decirse. D. Eufemio Mendoza dice: "*Cuauhcamotli*, batata del bosque (silvestre). Etim. *cuauhila*, bosque; *camotli*, batata. En algunos

Estados la llaman camote del *cerro*, que es su traducción exacta". El guacamote, cuando es un producto silvestre, se llama *tepecamotli*, "camote del cerro"; pero el comestible, que es el que describen los autores, requiere cultivo lo mismo que el camote.<sup>16</sup>

**GUAMUCHIL.** — (CUAUHMOCHITL o *Cuamochitl*: significación desconocida). Ximénez describe dos plantas con este nombre; la primera, que es la que crece en tierra caliente y da frutos comestibles<sup>17</sup>, es la que se designa con el aztequismo; la segunda<sup>17</sup> es conocida con el nombre de "uña de gato". El naturalista Oliva describe la primera, y sin embargo, le da el nombre de "uña de gato". La misma confusión hacen otros autores.

**GUAXOCOTE.** — (CUAUH-XOCOTL: *cuahuatl*, árbol; *xocotl*, fruta ácida: "Fruta ácida de árbol"). Según Ximénez, es una especie de acedera de tallos nudosos, raíz a manera de nabo, amarga y algo ácida, y produce la fruta en granos parecidos a los tomates.

**MACUAGUIL.** — (MA-CUAHUITL: *maítl*, mano; *cuahuítl*, madero o palo: "Palo de mano"). Arma ofensiva de los mexicanos: era una especie de bastón, de tres pies y medio de largo y de cuatro dedos de ancho, armada por una y otra parte de pedazos agudos de obsidiana o de pedernal, fijos en el bastón y tenazmente pegados a él con goma laca, que llamaban *tzinacancuitla*, "estiércol de murciélago".<sup>18</sup>

**MACANA.**—Nombre que dieron los españoles conquistadores al *macuahuitl*, y que, según el señor Orozco y Berra, tomaron del lenguaje de las islas, en donde los indígenas usaban, según el Obispo Las Casas, ciertas espadas hechas de madera de palmero. Muchos mexicanistas y aun la Academia Española! registran la palabra como aztequismo.<sup>19</sup>

**OLCAGUITE, ULCUAGUIL.** — (OL-CUAHUITL o UL-CUAHUITL: *olin* o *ulin* hule (V.), goma elástica; *cuahuítl*, árbol: "Arbol del hule"). Arbol cuya corteza destila goma de que se hace el *hule*.<sup>20</sup>

## EJERCICIOS

- I. Al *escagüite* lo llamaron los españoles "sangre de drago".
- II. Los loros y cotorras silvestres rompen con el pico las durísimas bayas del *cuapinol* para alimentarse con la harina que contienen.
- III. Al *cuautecomate* lo llaman los tarascos "cirián", y en las Antillas "güiro".
- IV. El cocimiento de la corteza del *cuachalalá* se usa para afirmar la dentadura cuando está floja.
- V. El cocimiento de las hojas del *guajilote* instilado en los oídos, aprovecha en la otitis aguda.

VI. La goma del *cuajote*, pulverizada y disuelta en agua o vino, se aplica contra el piquete de alacrán.

VII. La resina del *cuapinol* se emplea en la fabricación de barnices y en fumigaciones para combatir el asma.

VIII. Los albéitaros aplican el polvo del *cuachalalá* a las llagas de las bestias.

IX. El *guaxocote* es un astringente poderoso que cura las diarreas más rebeldes.

X. Con el cultivo del *olcagüite* se substituiría el "cauchú" ventajosamente.

XI. El polvo de las semillas del *guamuchil* se usa para expulsar los gusanos de las úlceras.

XII. El *guacamote*, como sucedáneo del arrow-root, sirve para la preparación de la tapioca.

### DERIVADOS

CAZAGUATERA. — Campo poblado de *cazaguates*.

CUAJIOTERA. — Campo poblado de *cuajotes*.

GUACAMOTAL. — Campo sembrado de *guacamote*.

GUACAMOTERA. — La vendedora de *guacamotes*.

GUAJILOTERA. — La vendedora de *guajilotes*.

HUAMUCHILAR. — Campo poblado de *huamúchiles*.

HUAMUCHILERA. — La vendedora de *huamúchiles*.

### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Pomaea arborea*, Don.; *Pomaea murucoides*, Rcem. et Schult.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Coccos guacoyule*, Liebm.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Dioscorea*, ¿sp?...

<sup>4</sup> Parece que es distinto este árbol del que produce el *guajilote*. Ximénes lo describe así: "Quauhxiloxochitl, quiere decir flor cauelluda el qual es un arbol de muy hermoso parecer y naturaleza el cual produce las flores, que salen de cierta cabezuela como uellotillas muy bien compuestas en forma de cabellera antes que nazcan las hojas, las cuales son redondas y nacen cinco en cinco, aunque algunos destos arboles las producen blancas, y otras coloradas tirantes á encarnado. Nacen en muchas tierras calientes de Cuernavaca, y en todo el Marquesado..."

<sup>5</sup> El Dr. Hernández lo describe en los términos siguientes: "El Quauhxiloti es un árbol grande que proviene de lugares cálidos como Yautepec, que lleva fruto semejante a la espiga de maíz, y crece cerca de las aguas, tiene hojas ternadas, semejantes a las del Ocuno, pero mayores y más grandes, y erizadas de espinas por todas partes; con flores blancas en figura de cáliz; con fruto de pepino en forma de hoz, de color verde, pero declinando en amarillo, estriado; es comestible crudo o cocido, muy dulce y se llama

(zibethum) almizclado, por la semejanza de su olor con esta substancia, aunque lo pierde con facilidad y no persiste por mucho tiempo. El jugo de las hojas sirve, instilándolo en las orejas, para curar la sordera que proviene del frío. Es de naturaleza cálida y seca en primer grado. Vi también otro árbol del mismo nombre con el fruto verde, pero careciendo de espinas, con hojas serradas y ramos pinados: tal vez no sea especie diferente, sino que varíe por la influencia del suelo o por razón de edad".

Latín técnico: *Crescentia aculeata*, Moc. et. Sessé; *Crescentia edulis*, Moc. et Sessé; *Parmentiera edulis*, De Candolle.

<sup>6</sup> A varias cosas daban el nombre de *xonecuille* los mexicanos, y lo representaban con un signo parecido a nuestra S. Sahagún dice: "A las estrellas que están en la boca de la bocina llamaba esta gente, *citlal-xunecuilli*, pintanla á manera de S revueltas siete estrellas... llámanlas *citlalxunecuilli*, porque tienen semejanza de cierta manera de pan que hacen a modo de S, al cual llaman *xunecuille*". También llamaban *xunecuille* —según Molina— a un palo como bordón, con muescas torcido, que presentaba el sacerdote a los ídolos. *Xonecuilitic* llaman los indios al cojo del pie, no porque le falte éste, sino porque lo tiene torcido. De esta significación, que es la primitiva, vienen todas las demás que son figuradas.

Latín técnico: *Iuga jinicuil*, Schl.

<sup>7</sup> Ximénez sólo describe el cuajote de goma blanca. Dice así: "El árbol que llaman *cuiltlacopalli*, o "estiercol de copal" suele llamarse también *xioquahuiti* porque tiene el tronco como ynficonado de lepra, es de mediana grandeza, tiene las ojas casi redondas y pequeñas con unos granos que cuelgan a razimos, muy semejantes a los de oxicanta, muy olorosos y pegajosos, produce la goma blanca y algo olorosa y muy dura, es caliente en el tercero grado, y de humida naturaleza. Nace en regiones calientes, como es Yau-tepec, en lugares montuosos y pedregales".

Los botánicos describen siete clases de este árbol, cuyos nombres son: Cuajote: *Pseudos modongu perniciosum*, E.; C. amarillo 1: *Bursera fugaroides*, Eugl.; C. amarillo 2: *Bursera muttjuga*; C. blanco: *Pseudo modinginus perniciosum*, E.; C. Colorado: *Bursera fugaroides*, Engl.; C. Chino: *Bursera trifuga*, Ramírez; C. verde: *Bursera aptera*, Ram.

<sup>8</sup> Latín técnico: *Antigonon leptopus*, Hook.

<sup>9</sup> De este insecto dice Clavijero: "...terminaré esta enumeración con una especie de zoófitos, o plantas animales que vi por los años de 1751, en una casa de campo, distante diez millas hacia el sudeste de la Puebla de los Angeles. Eran de tres o cuatro dedos de largo; tenían cuatro pies sutilísimos, y estaban armados de dos cuernecillos; pero su cuerpo no era otra cosa que los nervios de una hoja, de la misma figura, tamaño y color que las otras de los árboles en que estos insectos se crían. Hace mención de ellos el Dr. Hernández con el nombre de *cuauhmeatl* (cuamecate)..."

<sup>10</sup> El *pachtli* es planta parásita; ya sea el heno o la lama de los árboles, ya el musgo de las piedras. La significación de "color leonado" que tiene la palabra, está tomada de la lama que se cria en los árboles y que tiene ese color.

<sup>11</sup> Latín técnico: *Himeneaea courbaril*, L.

<sup>12</sup> Latín técnico: *Heliocarpus americanus*, L.; *Guasuma polybolbrya*, Cav.

<sup>13</sup> "El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las ojas casi como las del moral de España, y aun todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los yndios hacen tazas y otras vasijas para beber, los quales llaman *tecomates*, y sirven en particular para la beuida del cacao,

la médula que está dentro del fruto suelen comerla los yndios en tiempo de necesidad, la qual es la misma que la de las calabazas." El cocimiento de la pulpa y de las semillas se recomienda como resolutive para las heridas; siendo muy eficaz para eliminar los tubérculos; curando las cabernas o abscesos producidos por los mismos. Se recomienda también el cocimiento dicho de la pulpa o semillas, endulzado con miel de abejas, para la pleuresía. Para los usos domésticos, los frutos son utilizados por los indios, por la corteza tan dura que tienen, para fabricar vasos o copas, partiéndolos por la mitad, los que usan para beber, y llaman tecomates.

Latín técnico: *Crescentia cujete*, L.; *Parmentiera alata*, Miers.

14 Hay cuatro clases de árboles que llevan este nombre. La Farmacopea mexicana se ocupa del que produce la caña fistula *Cassia fistuloides*, F. M. T. El Dr. Hernández describe el *Cuauhyohuachtli* tercero, que es el más usual, y dice: "El Quauhayohuachtli es un árbol de tamaño mediano, con hojas grandes, semejantes a las de Bardana, redondas y angulosas; el fruto, algo semejante a las ciruelas o nueces contiene tres piñones guardados en sus cavidades muy parecidos por la forma, tamaño, cáscara y almendra a los frutos de nuestros pinos, pero muy diferentes por su naturaleza y facultad: tiene mucho poder para hacer vomitar principalmente, y purgar toda clase de humores, tanto los mucosos como las flemas. Contra las enfermedades crónicas o angustias se usan mucho en la cantidad de cinco o siete, siempre número impar: ignoro la causa o motivo de esta recomendación. Suelen hacer más suave su acción tostándolos y mezclándolos algún tiempo en agua o vino".

Los Sres. Mociño y Sessé, citados por el Dr. M. Urbina, dicen que las semillas son drásticas y producen inflamación, pero su acción es más suave tostándolas, y aun pueden servir de condimento, molidas y mezcladas con Chile o tomate para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de pipián.

15 Clavijero dice: "La sangre de drago sale de un árbol grande cuyas hojas son anchas y angulosas. Este árbol nace en los montes de Quauhchinanco y en los de los Coahuixcas. Los mexicanos llaman al jugo *ezpatli*, que quiere decir medicina sanguínea, y al árbol, *ezquahuítl* o árbol de sangre. Hay otro del mismo nombre en los montes de Cuahnahuac, que se le parece mucho, pero tiene las hojas redondas y ásperas, la corteza áspera también y la raíz olorosa".

Latín técnico: *Croton gossy pilifolius*, Vahl.

16 El P. Sahagún, hablando de frutas, dice "... otra fruta se llama *quauhcamotli* (hoy guacamote), son unas raíces de árboles..." En otro lugar dice "Hay unos arboles que se llaman *quauhcamotli*, las raíces de éstos cuéscense y hácense como batatas, y son de buen comer". El naturalista Oliva, dice: "Hualamote. Planta indígena de la familia de las euforbiáceas, que lleva una raíz comestible..." Exponiendo su sinonimia, dice: "Mexicano, *quauhcamotli*, *tepecamotli*..."

La palabra *hualamote* con que comienza su artículo, ha de ser una errata, porque en la sinonimia, al hablar de los nombres que tiene en español, sólo usa la palabra *hualacamote*; pues ni este aztequismo es usado hoy, y su primer elemento *huala* nos es desconocido. Al hablar del fruto, dice lo siguiente, que puede ser de mucha utilidad el saberlo: "El producto de esta planta o parte de ella que se aprovecha es la que es cilíndrica, gruesa, de una y dos pulgadas de diámetro, de longitud variable, encorvada en diferentes sentidos, cubierta de una película delgada de color castaño algo oscuro, con tuberculitos diseminados de donde parten raicillas, su sabor ya cocida es feculento,roso, no sin alguna aunque ligera acritud, llevan a veces al interior, algunas fibras longitudinales resistentes, al interior son muy blancas.

"Abundan en fécula, siendo por lo mismo muy nutritivos; pero además contienen un principio acre que los hace á veces producir vómito o diarrea, lo que se advierte cuando después de cocidos se dejan por algún tiempo y comienzan a rehacer sus principios, como cuando se comen trasnochados. Para usarlos, se cuecen bien y se les quita la primera agua para salvar esos inconvenientes". Ximénez, después de una larguísima descripción del **guacamote** y de los casos en que es venenoso, agrega: "Desta rayz se haze famosísimo almidon molida y colada, y lo que queda en el paño sirve para muy sabrosos buffuelos".

— Latín técnico: **Manihot utilissima**, Pohl.

11 Ximénez dice: El **quamochiti** es un árbol espinoso, que lleva las ojas como las del granado, aunque algo mas romas las puntas y unas cabezuelas semejantes al hepítimo, puestas en los postreros fines de los ramillos, pero algo mayores, produce unas vainillas, que de verdes tiran a un color purpúreo, con una simiente negra, la cual aunque se come y tiene agradable sabor y gusto, suele dexar mal olor de boca. Nace en las regiones calientes como lo es la de Cuernavaca". De la otra planta dice: "La planta que los de Mechoacan llaman **cuhuraqua**, llaman los Mexicanos **quamochiti**, **huitzquahuilitl**, y los españoles Brasil, la cual es una mata espinosa, que tiene blancas y surculosas las rayzes, de las cuales hacen los troncos que por de fuera tiran a rojo, y por dentro más encendidos retuertos, y llenos de ojas y casi de figura de corazón y que están pendientes de una punta con muchas enterrenas, que proceden por medio de las hojas, orbicularmente acia los dos lados".

El Sr. Oliva, dice "Fruto.—Es una legumbre ordinariamente enroscada, bivalva, dehisciente, de un color verde a veces amarillento, con manchas, principalmente en la parte en que corresponden los granos, de un hermoso color rojo vivo, u oscuro: su cubierta exterior es coriácea, membranosa, fibrosa, presenta varias articulaciones falsas que separan los granos, variables en número y contenidos ó envueltos en una sustancia carnosa, blanca y a veces roja: las semillas llevan una cubierta coriácea, ordinariamente negra, lisa, lustrosa, almendra amarillenta, amarga, las semillas son de una forma lenticulo-orbicular irregular.

"PRINCIPIOS.—La sustancia carnosa que recubre las semillas es ordinariamente de un sabor dulce, a veces austero o agarroso (entonces se llaman **hogadizos**): aunque inficionan el aliento, no hay duda, pues, que entre sus principios están la fécula, el azúcar, mucilago y tanino, y que éste último casi desaparece por la maduración.

"PROPIEDADES.—El fruto usado muy comunmente por su dulzura, se considera como muy caliente, que acarrea fiebres y anginas y se cree que las semillas echadas á la boca y mantenidas allí corrigen la fetidez del aliento: su digestión es acompañada ordinariamente de desprendimiento de gases, lo que origina meteorismo. Desecados al sol su dulce se concentra, pero su digestión se dificulta. Son nutritivos".

Latín técnico: **Pithecolobium**, dulce, Benth.

Clavijero, refiriéndose al **macahuilitl**, dice: "Eran tan cortantes que, segun el testimonio del P. Acosta se ha visto con una de aquellas armas cortar la cabeza a un caballo de un solo golpe; pero solo el primero era temible, porque las piedras se embotan muy pronto. Llevaban esta arma atada al brazo con una cuerda para que no se escapase al dar los golpes". El Dr. Hernández —citado por Clavijero— dice que con un golpe de **macahuilitl** se podia partir un hombre de por medio; y el conquistador anónimo —citado también por el jesuita— asegura que en una ocasión vió a un mexicano sacar de un golpe los intestinos a un caballo, y á otro que de un golpe dado a un caballo en la cabeza lo dejó muerto a sus pies.

19 Zayas Enriquez, siguiendo a la Academia española, dice que es adulteración del mexicano **macahuítl**; pero Armas, citado por Macías, demuestra que **macana** es de origen castellano, pues se encuentra en un documento del año 1256. ¡Se acabó el carbón! dice el Sr. Macías al terminar su erudito artículo en su gran Diccionario Cubano.

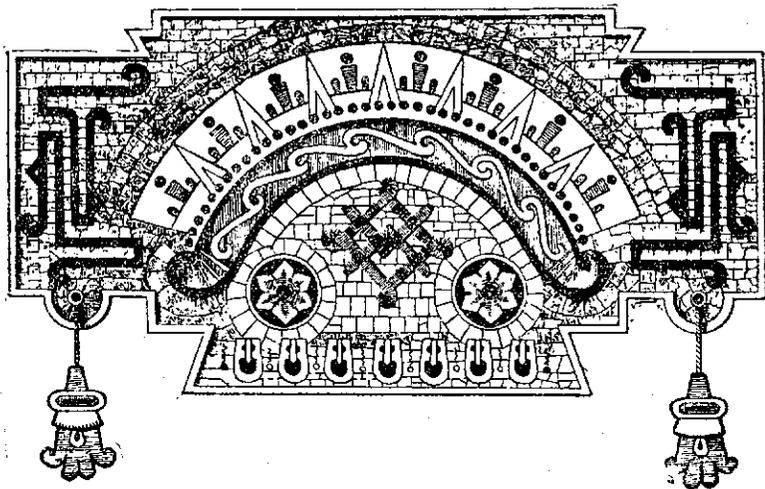
20 Cuauchile. Arbol del hule. Latin técnico: **Castilloa elastica**, F. M.; artocarpeas. Etim. Cuauchilli, comp. de cuahuítl, árbol, y de chilli, chile (V.). Se le da este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como **chile**, de suerte que la traducción propia es "árbol picante". Los indios lo llaman también **olcuahuítl**, árbol del hule.

Ximénez, en el largo capítulo que le consagra a este árbol, dice: "... la corteza destila vna goma que los indios llaman **holli**, y los Españoles corrupto el nombre vie, la qual es al principio de color de leche, y se va poniendo amarilla y últimamente negra, conuiene a saber despues que se aplican y vntan con ella después de averla cogido, y de tal manera salta esta goma que es aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunmente se usa della en lugar de pelota de viento, demas desto, es vtil para muchas cosas... mesclándola con aquellos gusanos que llaman **axin**, y tragando en pelotillas se dice que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para dar vueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que ablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar a vna y otra parte y mover el cuerpo como lo hacen los trepadores... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solian exercitar aquel juego de pelota tan admirable de veer que ellos solian usar, el qual se vido algunos años en España, procurándolo Don Hernado Cortéz Marqués del Valle, las ojas del arbol que produce esta goma secas y molidas se dize que matan á los leones, tigres, y a los otros animales fieros.

Clavijero dice: "La resina elástica llamada por los Mexicanos **olin** u **olli** y por los españoles del país, **hule**, sale del **olcuahuítl**, arbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, blancas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado a la corteza.

"El hule, cuando sale del árbol, es blanco, líquido y viscoso, después amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco, que conserva siempre. Los que lo recojen, le dan por medio de moldes la forma conveniente al uso a que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia más elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque mas pesados que los de aire, tienen mas ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ihualapán y Mecatlán, y es muy común en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado **tarantaca** por los Tarascos, que es de la misma especie que el **olcuahuítl**, pero se diferencia en las hojas".

Latin técnico: **Castilloa elastica**, **Cero**



## LECCION XXX

### CUAHUITL, ÁRBOL, MADERA; BAJO LA FORMA CUAUH NOMBRES GEOGRAFICOS

CAZAHUATLAN.—CUAUH-ZAHUA-TLAN: *cuauhzabuatic*, cazahuate (V.); *tlán*, junto: "Junto a los cazahuates".

CUACOYULA.—CUAUHCYUL-LA: *cuauhcoyulli*, cuacoyul o cuacoyol (V.); *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia: "Donde abundan los árboles de cuacoyol", "Cuacoyular".

CUACHICHINOLA.—CUAUH-CHICHINOL-LA: *cuahuitl*, árbol; *chichinolli*, muy quemado. *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia: "Donde abundan los árboles quemados".

CUAJILOTITLAN.—CUAUHXILO-TITLAN: *cuauhxilotl*, cuaji-

lote o guajilote (V.); *titlán*, entre: "Entre los árboles de guajilote".

CUAJIMALPA.—(CUAUHXIMAL-PA: *cuauhximalli*, acepilladuras o astillas menudas de madera; *pa*, en: "En el astillero": *Cuauhximalli*: *cuahuitl*, madera; *ximalli*, astillas). Pueblo que es-



Cuauhimalpa

tá en el camino de México a Toluca, donde, desde el tiempo de los aztecas, se corta y labra madera del monte, que después se ha llamado el Monte de las Cruces.<sup>1</sup>



Cuauhximalpa

CUAJINICUILAPA.—CUAUHXONECUL-A-PAN: *cuauh-xonecuilli*, cuajinicuil (V.); *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el río de los cuajinicuales".

CUAJOMULCO. — CUAUHXOMUL-CO: *cuahuil*, árbol; *xomull*, rincón; *co*, en: "En el rincón de los árboles o del bosque".

CUAPINOLA. — CUAUHPINOL-LA: *cuauh-pinolli*, cuapinol (V.); *la*, variante de *tlá*, que ex-



Cuauhxomulco

presa abundancia: "Donde abundan los cuapinoles".

CUATETELCO.—CUAUH-TEL-CO: *cuahuil*, árbol o madera; *tetelli*, montón; *co*, en: "En el montón de madera". Como en el jeroglífico el *tetelli*, "montón", está representado por una pirámide escalonada, que era la forma de los templos de los Aztecas, *tetelli* puede significar aquí "pirámide o templo", y el nombre significará: "En el templo de madera".<sup>2</sup>

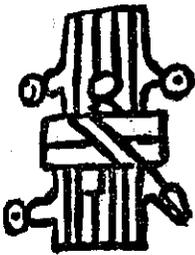


Cuauhtetelco

CUAUNACASTLA.—CUAUHNACAZ-TLA: *cuauh-nacaztli*, oreja de árbol, nombre de una enredadera de flores rojas y moradas, que afectan la forma de una oreja humana; *tlá*, que expresa abundancia: "Donde abunda el *cuauh-nacaztli*". *Cuauh-nacaztli*: *cuahuil*, árbol; *nacaztli*, oreja: "oreja de árbol".

CUAUPANOAYA.—CUAUHPANOAYAN: *cuahuil*, árbol o madera; *panoayan*, pasadero del río, puente: "En el puente de árboles o de madera".

CUAUTECOMATLAN. — CUAUH-TECOMA-TLAN: *cuauh-tecomatl*, cuautecomate (V.); *tlán*,



Cuauhpanoayan

junto: "Junto a los cuautecomates".



Cuauhtecomatlan

**CUAUTECOMACINGO.** — CUAUH-TECO-MA-TZIN-CO: *cuauhtecoma-tzintli*, cuautecomatito; *co*, en: "En los cuautecomatitos". (V. Cuautecomate.)

**CUAUTEPEC.** — CUAUH-TEPE-C: *cuahuatl*, árbol; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de árboles o arbolado".

**CUAUHTITLAN.** — CUAUH-TITLAN: *cuahuatl*, árbol; *títlan*, entre: "Entre los árboles".

**CUAUYACAC.** — CUAU-YACA-C: *cuahuatl*, árbol; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio; *c*, en: "En donde empiezan los árboles".

**CUAUYOCAN.** — CUAUH-YOCAN: *cuauhyo*, arbolado; *can*, lugar: "Lugar arbolado" o "lleno de árboles".

**CUERNAVACA.** — CUAUH-NAHUAC: *cuahuatl*, árbol; *nahuac*,



Cuahnahuac

junto, cercado o rodeado: "Junto a los árboles, o rodeado de árboles".<sup>3</sup>



Cuahnahuac (Ver.)

**HUAUCHINANGO.** — CUAUH-CHINAN-CO: *cuahuatl*, árbol, madero; *chinamitl*, seto o cerco; *co*, en: "En los setos o cercados de árboles o maderos". (V. Chinamil.)

**OLCUATITLAN.** — OLCUAUH-TITLAN: *ol-cuahuatl*, árbol del hule, olcahuite (V.); *títlan*, entre: "Entre los árboles de hule".

## EJERCICIOS

I. En *Huauchinango* se descubrieron, en tiempo del Emperador Maximiliano, unas ruinas prehistóricas de grande importancia, en un lugar llamado *Metlatoyuca*.

II. En la ciudad de *Cuernavaca* edificó Hernán Cortés un palacio, donde vivió con su esposa segunda y con su madre, y que, aunque muy transformado, existe todavía.

III. La capital del reino *Tlahuican* fué *Cuauhnahuac*, hoy *Cuernavaca*, y fué conquistada por Hernán Cortés, el 2 de abril de 1521.

IV. El hoy humilde pueblo de *Cuautitlán* fué residencia de los reyes chichimecas, mucho antes que los Aztecas fundaran Tenochtitlán.

V. En la ciudad de *Cuernavaca* fué elegido, en 1855, Presidente interino de la República, D. Juan Alvarez, conforme a las bases propuestas en el Plan de Ayutla.

### NOTAS

<sup>1</sup> El Sr. Eufemio Mendoza dice que el verdadero nombre es *Cuauhchimarpa*, y que se compone de *cuauhtla*, bosque; de *chimalli*, escudo, y de *yan*, sobre, y que significa "Escudo de bosque". Este disparate corre impreso en el Boletín de la Sociedad de Geografía.



El Dr. Peñafiel dice: "La escritura consta de un hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado a labrar y con astillas debajo; el jeroglífico es ideográfico de la acción de labrar madera, de *Cuauh-ximaloyan*, "Carpintería o barrio de carpinteros" (Molina), derivado de *cuauhximalli*, astillas pequeñas, y de la terminación verbal *yan*; sin embargo no está expresado por medio de la huella humana u otros medios de que disponía la escritura mexicana... *Cuaximalpa* significa, "sobre las astillas de madera", en el lugar en que se labra madera, que viene a ser, por metonimia, sinónimo de carpintería o *Cuauximaloyan*", como dice muy bien el Dr. Peñafiel, significa: lugar en que se labra madera", mientras que *Cuauh-ximalpa* solo significa: "En las astillas de madera"; y por eso nosotros traducimos: "En el astillero". Puede suceder que un lugar donde se corta madera, quede abandonado, porque se hayan acabado los árboles que allí se labraban, o por cualquiera otra causa, y que sólo queden allí astillas de la madera que se labraba; y en este caso, ese lugar será *cuauhximalli*, astillas de madera, y geográficamente *Cuauhximarpa*. Por eso en el jeroglífico de este nombre no hay huellas humanas que indiquen la acción verbal de labrar, que tanto extraña al Dr. Peñafiel. Por esta razón, no creemos que la tenga el Sr. Olaguibel, cuando, al tratar de este nombre, dice: "Según nuestra opinión, la palabra debe traducirse en sentido figurado de este modo: "Lugar donde se corta madera; Lugar de Leñadores"

Esta traducción convendría a *Cuauh-ximaloyan*.

<sup>2</sup> Dice el Dr. Peñafiel que *tetelli* es abreviatura de *tlatetelli*, pero esto no es exacto, porque *tetelli* es una palabra simple que significa "montón" y que en composición con otras toma diversas significaciones, como *tlatetelli*, montón de tierra; *cuauhtetelli*, montón de árboles o maderos; *tepalcatetelli*, montón de árboles o de maderos; *tepalcatetelli*, montón de tiestos o tepalcates.

Algunos creen que *Cuauhtetelco*, significa: "En el árbol astringente" compuesto de *cuauhtli*, árbol; de *tetelqui*, cosa áspera al gusto, y de *co*, en. Los elementos de esta palabra se prestan a esta significación, pero su estructura debería ser *Cuauhtetelquic*, y entonces la pirámide del jeroglífico *tetelli*, sería un medio mnemónico o recordativo, por homofonía de *tetelquic*.

Otros dicen que el nombre propio mexicano es **Coatetelco**, que se compone de **coatl**, culebra; de **tetella**, pedregal, y de **co**, en, y que significa: "En el pedregal de culebras". Esta etimología la rechaza el jeroglífico, porque en sus elementos no hay nada que se refiera ni a culebra ni a piedras.

Los moradores de aquel pueblo, apoyados en la tradición, pretenden que signifique: "En culebra de piedra", pero es inaceptable, porque para que el pueblo tuviera tal significación, debería ser **Tecoac**, de **tetl**, piedra; **coatl**, culebra, y **c**, en.



**8 Cuernavaca.** Este es uno de los nombres mexicanos que más desfigurados nos dejaron los españoles. El vocablo correcto es **Cuauhnahuac**, que se compone de **cuauhtli**, árbol, y de **nahuac**, cerca de, junto a, y significa "Cerca de los árboles" o "Junto al bosque". Hay dos jeroglíficos de este pueblo. El primero consiste en un árbol (**cuauhtli**) cuyo tronco tiene una abertura bucal de la que sale una virgula, símbolo de la palabra o lenguaje (**nahuatl**). El sabio D. Gumersindo Mendoza interpretó este jeroglífico por "el hombre que habló", tomando por ideográfico el signo **nahuatl**, que en este caso es puramente fonético, pues sólo es mnemónico de la posposición **nahuac**.

El segundo jeroglífico, que está en el anaglifo de Aubin, consiste en una cabeza de cuadrúpedo con tres cuernos formados de ramas de árbol, y una virgula cerca de la boca del animal. Los cuernos representados por ramas de árbol, dan el elemento **cuauhtli**, y la cabeza del animal hablando, significa **nahualli**, brujo (**nahuatl** o **nagual**), que en este caso, es fonético de las posposición **nahuac**, segundo elemento de la palabra. Aubin interpreta este jeroglífico por "Cerca del bosque o en la orilla de la arboleda".



Algunos han interpretado el jeroglífico de Aubin diciendo que significa: "Lugar de buenos brujos". Es verdad que en **Cuauhnahuac** había hechiceros o brujos muy inteligentes, como lo dice el Sr. Orozco y Berra en su **Historia de la Conquista de México**, tomo IV, pág. 134: "...deseando (Moteuczuma) evitar una entrevista (con los españoles que estaban en Veracruz) ponía todos los medios para retener a los extranjeros lejos de la corte o hacerlos volver por donde habían venido.

Recurriendo de nuevo a las artes mágicas, hizo venir a los nigromantes y hechiceros de **Cuauhnahuac**, **Yautepec**, **Huaxtepec**, etc., diestros en comer los corazones a los hombres vivos y mudarles las intenciones, apoderarse de noche de los dormidos para despeñarlos por hondonadas y barrancas, atraer las sabandijas ponzoñosas, poner enfermedades en los sanos y tornarse en leones, tigres y otros animales bravos". Pero a pesar de esto, no es exacta la interpretación, porque la estructura del nombre debería ser **Cual-nahuacan** o **cual-nahuall**, compuestos de **cualli**, bueno; de **nahualli**, brujo, y de **can**, lugar o de la, variante de **ta**, que expresa abundancia, y significarían respectivamente: "Lugar de buenos brujos" ó "Donde abundan los buenos brujos".

La etimología que hemos dado al principio de este artículo: "Cerca de los árboles" o "junto al bosque" es la genuina, porque la trae el P. Molina en su Vocabulario, y porque corresponde a la fisiografía del lugar, pues **Cuernavaca** se halla situada en la falda meridional de **Huitzilac**, montaña cubierta por espesos bosques de encino, de ocote y de oyamel, que antes de la inmoderada tala que han sufrido se extendían hasta las primeras calles de la ciudad.

D. Ignacio Ramírez, en una composición poética humorística, refiriéndose a la etimología de **Cuernavaca**, dice:

Robóse Hernán Cortés a cierta hermosa  
Mujer de un hombre apellidado Vaca;  
El cornudo va al rey; y no reposa  
Hasta que daños y perjuicios saca  
En un terreno, y recobrar la esposa;  
Esta historia dió nombre a Cuernavaca;  
Hoy disputan el pueblo y su gobierno,  
Sobre guardar la vaca y dar el cuerno.

## LECCION XXXI

## CUITLATL, MIERDA; BAJO LA FORMA CUITLA

CUICLA. CUITA. CUITLA.  
—CUITLATL: mierda, caca, sucie-  
dad.

CUICLACOCHÉ. GUICLA-  
COCHÉ.— CUITLA-COCHIN: *cuit-  
latl*, suciedad, mierda; *cochini*,  
que duerme: "Mazorca de maíz  
degenerada y diferente de las  
otras". (Molina.) — (CUITLA-  
COCHTLI: *cuitlatl*, mierda, etc.;  
*cochtli*, dormido: "Maíz o trigo  
anublado". (Molina.) Ambos vo-  
cablos significan literalmente "su-  
ciedad que duerme o dormida",  
esto es, parte del vegetal que no  
vivió como debía, sino que se  
adormeció. ¡Preciosa metáfora!).  
Tizón de maíz, o sea un hongo  
parásito que se cría en algunas  
mazorcas.<sup>1</sup>

CUITASOTE. — (CUITLA-  
ZOTL: *cuitlatl*, caca; *zotl*, sucie-  
dad: "Suciedad de caca o como  
caca"). Planta medicinal cuya raíz  
—dice Ximénez— huele a pólv-  
ora de artillería. Tal vez a es-  
te mal olor deba su nombre.

CUITLACOPAL.— (CUITLA-  
COPALLI: *cuitlatl*, suciedad, in-  
mundicia; *copalli*, goma, resina,  
copal (V.); "Goma inmundia",  
o, como dice Ximénez, "estiércol  
de copal"). Cierta especie de co-  
pal.<sup>2</sup>

TECUITLA. TECUITATE. —  
(TE-CUITLATL: *tetl*, piedra; *cuit-  
latl*, suciedad: "Suciedad de las  
piedras"). Especie de aguacle  
(V.) que se cría adherido a las  
piedras de los lagos.<sup>3</sup>

## NOMBRES GEOGRÁFICOS

CUITLACALCO. — CUITLA-  
CAL-CO: *cuitlatl*, caca; *calli*, ca-  
sa; *co*, en: "En la casa de la  
caca", esto es, en las letrinas, en  
los comunes.

CUITLAHUAC.—Apócope de  
CUITLAHUAC-A-PAN: *cuitlatl*. ca-

ca; *huacqui*, cosa seca; *atl*, agua;  
*pan*, en: "En agua de caca seca",  
esto es, donde sobrenada la caca  
seca.<sup>4</sup>

CUITLAPAN. — CUITLA-PAN:  
*cuitlatl*, caca, inmundicia; *pan*, en,  
sobre. "En o sobre la caca", esto

es, en el basurero, en el muladar. Como estos lugares están generalmente detrás de las casas, y como el lugar natural de la *cuittlatl*, en su significación natural de "caca", "excremento, es la parte trasera del hombre y de los animales, de ahí es que en el idioma nahuatl se formó la posposición *cuittlapan*, que significa "detrás", "a la espalda" y entra en composición en algunos nombres geográficos, como Acuitlapan, "Atrás del agua";

Tepecuitlapan; "Detrás del cerro".

CUITLASALA.— CUITLA-TZALAN: *cuittlatl*, mierda; *tzalan*, entre: "Entre la mierda".<sup>5</sup>

CUITLATENANGO.— CUITLA-TENAN-CO: *cuittlatl*, suciedad, caca; *tenamitl*, muro, pared; *co*, en; "En el muro o vallado de caca".

CUITLATAN. CUITATAN.— CUITLA-TLAN: *cuittlatl*, caca, inmundicia; *tlán*, junto: "Junto a la inmundicia".

## NOTAS

<sup>1</sup> Latin técnico: *Sphacelia segetum*, Lavelle.—Estos hongos son comestibles, fritos en manteca; pero dañosos hasta la intoxicación.

<sup>2</sup> "El árbol que llaman *cuittlacopalli* o estiércol de copal suele llamarse también *xloquahutl* porque tiene el tronco como ynficionado de lepra, es de mediana grandeza tiene las hojas casi redondas y pequeñas con vnos granos que cuelgan a razimos, muy semejantes a los de la excitante, muy olorosos y pegajosos, produce la goma blanca y algo olorosa, y muy dura... Nace en regiones calientes como es Yautepec..." (Ximénez.) No aparece clasificada.

<sup>3</sup> El P. Sahagún, hablando de las sabandijas que comían los indios, dice: "Hay unas urronas que se crían sobre el agua que se llaman *tecuitate*, son de color azul claro, después que está bien espeso y grueso; cógenlo, tiéndenlo, en suelo sobre ceniza, y después hacen unas tortas de ello, y tostadas las comen."

El P. Clavijero, después de hablar del *aguauacle*, dice: "Hacían también uso de una sustancia fangosa que nada en las aguas del lago, secándola al sol y conservándola para comerla, a guisa de queso, al que se parecía mucho en el sabor. Dábanla el nombre de *tecuittlatl*, ó sea excremento de piedra".



<sup>4</sup> Todos los historiadores y cronistas convienen en que *Tlahuac* es aféresis de *Cuittlahuac*. Este nombre, tal cual está escrito, se compone de *cuittlatl*, suciedad, caca, y de *huacqui*, seco, que pierde la sílaba final *qui* y toma la *c* de *huac* por posposición; y que significa: "caca o suciedad seca". Esta interpretación, por más que repugne a ciertos mexicanistas pudibundos, está fundada en el jeroglífico, que se compone de un mojoncito de caca,

signo figurativo de *cuittlatl*; sección vertical de un caño de agua, signo figurativo de *apan*, que da la terminación *apan*, de suerte que la lectura debe ser *Cuittlahuacapan*, "En agua de caca seca o dura", esto es, donde sobrenada la suciedad. Este jeroglífico excluye las variantes que dan algunos autores, como *Cuittlahuacan*, *Cuittlapan*, *Tecuittlatonco*, porque en estos nombres no entra el elemento *atl*, agua, que es uno de los del jeroglífico.

• El Dr. Peñafiel se inclina a creer que *Cuitlatl* no significa el excremento humano sino el *tecuittlatl*, especie de *ahuautl* que se cria adherido a las piedras de los lagos; pero tal aseveración no es admisible porque en el jeroglífico se hubiera puesto el signo figurativo de *tetl*, piedra, que hubiera dado el elemento fónico *te*, y que hubiera restringido la significación de *Cuitlatl*, siendo la lectura *Tecuitlapan* o *Tecuitlaapan*.

Borunda, en sus extravagantes interpretaciones de los nombres geográficos de México, refiriéndose a *Cuitlahuac*, dice: "La expresión translativa de la planta por inmundicia del Señor, es juntamente de synecdoque por formada de Azufre, producción atribuida al Sol, y acorde con la anotación *Cuitlahuac*, alusiva a las antiguas corridas de Azufre volcánico, cubiertas con las aguas de la Laguna hasta la Población así distinguida situada dentro de la propia laguna, y cercana a la Población *Tolyaualco*, o material conservado dentro de las mismas aguas en consistencia semejante á la que se conoce por cera de Campeche; y permaneciendo en una de las cumbres de su setrania frontera de Norte, o de *Tlaltenco*, el distintivo *Ocuil axochco*, el que de lo interno *co*, vomitó, *oixuch*, inmundicia *cuitlatl*".

De lo inserto se infiere que *Cuitlahuac* es apócope de *Cuitlahuacapan*, por ser ésta la lectura que da el jeroglífico.

<sup>5</sup> Borunda dice: "En el distrito jurisdiccional de *Tlapa*, hoy Población vulgarmente tratada de *Cuitlasala*, siendo *Teocuitlatzalan* la abra de la Sierra *tzalan*, es de plata *teocuitlatl*, como que en ella permanece veta y Mina derumbada, y de una de sus cuevas extrajeron en nuestros días figuras de oro vaciadas a estylo de la Gentilidad".

Tal vez sea exacta la interpretación de Borunda, pues *Cuitlatzalan* puede ser aféresis de *Teo-cuitla-tzalan*.

## LECCION XXXII

CHALCHIHUITL, ESMERALDA, PIEDRA PRECIOSA; BAJO LA FORMA CHALCHIUH.

CHALCHIUITE. — CHALCHIHUITL: "Esmeralda basta". (Molina). Esmeralda del país. <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CHALCHICOMULA.— CHALCHIUH-COMUL-LA: *chalchibuitl*, esmeralda; *comulli*, pozo; *la*, partícula abundancial: "Donde abundan los pozos de esmeraldas", esto es, criaderos de ellas. <sup>2</sup>

CHALCHIHUAPAN.— CHALCHIUH-A-PAN: *chalchibuitl*, esmeralda; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de las esmeraldas".

CHALCUIJAPAN. — CHALCHIUH-XALPAN: *chalchibuitl*, esmeralda; *xalli*, arena; *pan*, en: "En o sobre arena de esmeraldas", esto es, donde hay arenas verdes. Puede ser también adulteración del nombre anterior *Chal-*

*chiuhapan*, porque se aspire demasiado la *h* hasta convertirla en *j*.

CHALCHIUCUAHUACAN.

—CHALCHIUH-CUAHUAC-CAN: *chalchibuitl*, esmeralda; *cuabuac*, cosa dura; *can*, lugar: "Lugar de esmeraldas duras", o, como dice Borunda, "Territorio de piedras preciosas duras".

CHALCHICUECAN. CHALCHIUCUECAN.—CHALCHIUH-

CUE-CAN: *Chalchiucueye*, la diosa del agua. *can*, lugar: "Lugar de la diosa del agua", o donde se adora a *Chalchiucueye* (V.). Nombre que daban los Mexicanos a la isla de San Juan de Ulúa. Nombre de la costa de Veracruz.

CHALCHIUTEPEC.—CHALCHIH-TEPE-C: *chalchibuitl*, esmeralda; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de esmeraldas".

### NOTAS

<sup>1</sup> El P. Sahagún, con su candidez característica, hablando de las piedras preciosas, dice: "Las piedras preciosas no se hallan así como están ahora en poder de los que las tienen o que las venden, así hermosas, pulidas, y resplandecientes; mas antes se crían en unas piedras toscas que no tienen ninguna apariencia ni hermosura, pues están por esos campos o en los pueblos, las traen de acá para allá, y otras de estas muchas veces tienen dentro de sí piedras preciosas, no grandes sino pequeñas, algunas las tienen en el medio, otras en las orillas ó costados.

"Hay personas que conocen donde se crían las piedras preciosas, y es, porque cualquiera de estas dondequiera que esté, está echando de sí vapor o exhalación como un humo delicado, y este se aparece cuando quiere el sol salir, o a su salida, y los que las buscan y conocen, pónense en lugar conveniente cuando quiere salir y miran acia donde sale, y si ven salir un humito delicado, luego conocen que allí hay piedras preciosas, o que ha nacido, o que ha sido escondida, y al instante van a aquel lugar, y hallan alguna piedra preciosa, y quiebranla para buscarla, y si no hay nada donde sale aquel humito caban en la tierra y hallan alguna caja de piedra donde están algunas de ellas muy preciosas escondidas, o por ventura está en la tierra misma escondida o perdida.

"También hay otra señal donde se crían piedras, especialmente las que se llaman **chalchivetes**: en el lugar donde están o se crían, la yerba que está allí nacida, siempre está verde, y es por que estas piedras continuamente echan de sí una exhalación fresca y húmeda, y donde esto está, caban y hallan las piedras en que se crían estos **chalchivetes**.

"Hay otro género de piedras que se llaman **quetzalchalchiviti**, dícese así, porque es muy verde y tiene manera de **chalchiviti**; las buenas de estas, no tienen mancha ninguna y son transparentes muy verdes: las que no son tales, tienen rayas y manchas mezcladas: labranse estas piedras, unas redondas y ahugeradas, otras trianguladas, otras cortadas al sesgo, y otras cuadradas. Hay otras piedras que llaman **chalchivites**, son verdes y no transparentes mezcladas de blanco, usanlas mucho los principales, trayendolas a las muñecas atadas en hilo, y aquello es señal de que es persona noble el que las trae; a los Maceguals no les era lícito traerlas".

D. Lucas Alamán afirma que no había esmeraldas finas en México; hablando de las piedras preciosas, dice:

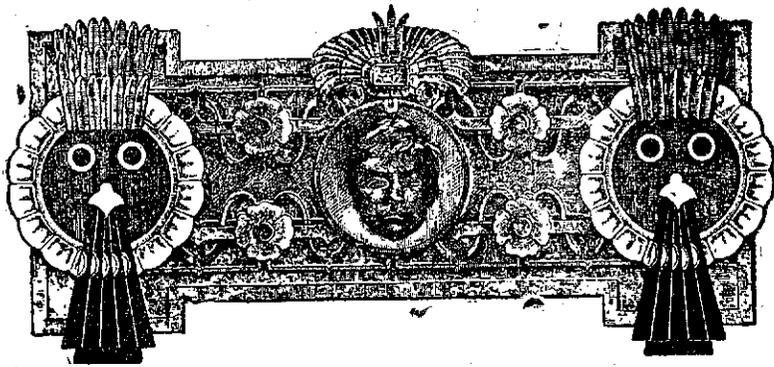
"De todas las piedras preciosas ninguna ha sido tan frecuentemente confundida con otras piedras verdes como la esmeralda, o por mejor decir,

este nombre se ha dado á muchas substancias minerales y aun artificiales que tienen aquel color. En nuestra república no hay esmeraldas, y las que se tenían por tales en tiempo de la conquista eran jade o serpentina, cuyo color tiene alguna semejanza con el de aquellas. El Illmo. Sr. Arzobispo Dr. D. Manuel de Posadas, posee un idolillo de la primera de estas materias de seis pulgadas de alto que habría sido tenido por esmeralda en aquellos tiempos, en los cuales por no tenerse conocimientos ningunos de mineralogía, y creyendo que todas las piedras preciosas son resistentes, la prueba que hacían en el Perú donde las esmeraldas abundan, para conocer si lo eran, consistía en darles un fuerte golpe con un martillo, y como son quebradizas, todas se rompían, de suerte que tomaban por esmeraldas las que no lo eran y destruían las verdaderas.

Este error era común también en Europa: mucha fama tenía en Italia el sacro catino, el sagrado platón, que se conserva en la catedral de Génova, y con el que se decía haberse celebrado la cena pascual por el Divino Salvador; el rey D. Alfonso lo dió á la república, del despojo de la Ciudad de Almería en premio del auxilio de naves que le prestó para la toma de aquella plaza y se creía que era de esmeralda. Trasladado a Paris cuando la Italia fue despojada por Napoleón de todas sus preciosidades, se analizó por los químicos de aquella capital y resultó ser de vidrio común, teñido con cobre. Así, pues, todas estas esmeraldas de extraordinario tamaño de que se habla en tiempo de la conquista, no lo eran, sino otras piedras verdes de diversas clases".

Muy diversa de la anterior es la opinión de uno de los conquistadores. Bernal Díaz del Castillo, hablando de los regalos que Moteuczuma envió a Cortés cuando estaba en la Veracruz, dice: "...vuelve Tendile con muchos indios, y después de haber hecho el acto que suelen entre ellos, de zahumar a Cortés, y a todos nosotros, dió diez cargas de mantas de pluma muy fina y ricas, y quatro **chalchuites**, que son unas piedras verdes de muy gran valor y tenidas en más estima entre ellos, más que nosotros las esmeraldas, y es color verde..." En otro pasaje, dice: "...y que aquellas ricas piedras de **chalchuites**, que las envía para el gran Emperador, porque son tan ricas, que vale cada una dellas una gran carga de oro, y que en más estima las tenía..."

<sup>2</sup> Un señor Andrés Iglesias, en una descripción histórico-geográfica de Chalchicomula, dice: "Se sabe que la existencia de esta población es posterior a la Conquista y que, allá en su origen, era una humilde congregación de indígenas, quienes le dieron por nombre Xalchicomulco, que, en mexicano, que es el idioma de sus naturales, significa **Rincón de arena** aludiendo a la mucha que contiene". Si tal fuera la significación del nombre, éste debería ser **Xal-xomul-co**, pues idéntica estructura tiene **A-xomul-co**: "En el rincón del agua"; **Cuauh-xomul-co**: "En el rincón de la arboleda". Borunda, en su estilo extravagante, dice: "Así se señaló en la serranía conocida por de Orizava al lugar Chalchicomula, Lugar abundante de la Yerba **amullí**, **amula**, adentro **co**, lo es de piedra preciosa **Chalchihuitl**, o Diamante..." Aunque no estamos conformes con los elementos y estructura que da Borunda al vocablo, pues "lugar abundante en la yerba **amullí** se dice **Quilamulla**, sin embargo, lo citamos para apoyar nuestra aseveración de que **chalchihuitl** es el primer elemento de la palabra.



## LECCION XXXIII

CHANTLI, CASA, MORADA, MADRIGUERA; BAJO LA FORMA CHAN

**CAMPAMOCHA.**— Capullo en que se oculta la oruga, en estado de crisálida, para convertirse en mariposa. Insecto alado que, por su estructura y color verde, se confunde con las hojas de las plantas.

No hemos podido encontrar el

origen de esta palabra. Los mexicanos dicen *¿campa mochan?* que significa "donde está tu casa?"; compuesto de *campa*, donde; de *mo*, tu, y de *chantli*, casa. Tal vez haya alguna relación entre esta frase y el vocablo de que se trata.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**AYOTINCHAN.** — AYOTL-IN-CHAN: *ayotl*, tortuga; *in*, su; *chantli*, casa, morada: "Su casa o vivero de las tortugas".

**COATLINCHAN.** — COATL-IN-CHAN: *coatl*, culebra; *in*, su; *chantli*, madriguera: "Su madriguera de las culebras".



Coatlinchan

COATL-I-CHAN: *Coatl*, la diosa *Cibuacoatl* (V.); *i*, su; *chantli*, casa: "Casa de *Coatl* o *Cibuacoatl*. (V. Coatlán.)

CUAUTINCHAN. — CUAU-TIN-CHAN: *cuautli*, águila. *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chantli*, ma-

drigüera: "Su madrigüera de las águilas".

CUAUTINCHAN: *cuautin*, plural de *cuautli*, caballero-águila; *chantli*, casa: "Casa de los caballeros águilas".

## LECCION XXXIV

## CHILLI, CHILE, PIMIENTO; BAJO LA FORMA CHIL

AGUACHIL.— Yuxtaposición de la palabra castellana *agua* y del aztequismo *chile*, apocopado: "Caldo de chile muy aguado". No debe confundirse con el aguachirle castellano.

CHILAQUILES. — (CHIL-AQUILITL: *chil-atl*, caldo de chile, chilate (V.); *quilitl*, "Yerbas o quelites en caldo de chile"). Guisado que se hace con la tortilla de maíz, derpedazada en pipián, en jitomate, en chile verde o en mole. || Chilaquil: sombrero viejo despedazado.<sup>1</sup>

CHILAZOTE. — (CHILLA-ZOTL: *chil-la*, chilar: *zotl*, suciedad: "Suciedad de chilar" No se percibe el sentido propio de la significación). Cierta yerba parecida al chicalote. (V.) Se emplea como antirreumática; y Ximénez dice, hablando de ella: "... la leche de esta planta mezclada con leche de mujer que aya parido hija, y hechada en los ojos, mitiga sus inflamaciones".

CHILATE.— (CHIL-ATL: *chilli*, chile; *atl*, agua: "Aguachil o

agua de axi". (Molina.) Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua, que también llaman los indios *chicacahuatl*, "bebida de cacao con chile", dice Molina.

CHILCOSTE.—(CHIL-COZTIC: *chilli*, chile; *coztic*, amarillo: "Chile amarillo"). "Especie de chile que —dice Ximénez— tiene seys o siete dedos de largo, y es medianamente delgado, tira algunas veces de blanco a rojo, y otras ynclina a color de passa" —y añade— "se dize *chilecoztli* por el color de azafrán que suele dar a los potages y guisados que con él se aderezan, y por esta misma razón le llaman los españoles que vienen de Santo Domingo, azafrán *axi*..."

CHICHOMOLE.— (CHILCHOMOLLI: *chilchotl*, chilchote (V.); *molli*, guisado, mole (V.): "Mole de chilchotes"). Cierta guisado de chiles verdes.

CHILCHOTE. — CHIL-CHOTL: *chilli*, chile; *chotl*, ... (?) "Axi o chile verde". (Molina.)<sup>2</sup>

CHILE.— (CHILLI: la radical *chil* es de connotación desconocida).<sup>3</sup> El fruto de diversas especies y variedades silvestres y cultivadas del género *capsicum*, familia de las solanáceas. Molina dice: "Axi o pimiento de las indias".<sup>4</sup> || El miembro viril.

CHILEATOLE. — (CHIL-ATOLLI: *chilli*, chile; *atolli*, atole (V.); "Atole de chile o con chile", o como dice Molina: "Mazamorra con axi"). Bebida compuesta de chile y atole.<sup>5</sup>

CHILEQUELITE. CHILQUELITE.— (CHIL-QUILITL: *chilli*, chile; *quilitl*, yerba comestible, quelite (V.): "Chile-yerba"). Chile herbáceo, llamado así para distinguirlo del arbóreo.

CHILGUACUE. — (CHILHUACQUI: *chilli*, chile; *huacqui*, cosa seca: "Chile seco". Cierta especie de chile muy usado en Oaxaca.

CHILMECATE.— (CHIL-MECATL: *chilli*, chile; *mecatl*, mecate (V.): "Mecate-chile", o "Chile-mecate"). Yerba de las solanáceas, que emplean los indios como eficaz antidontálgico. Las hojas de esta planta son parecidas a las del *chile*, y los tallos, que están revueltos con las raíces, parecen *mecates*; y de estas particularidades ha de haber tomado el nombre.

CHILNECUATOLE.— (CHILNECU-ATOLLI: *chilli*, chile; *necutli*, dulce; *atolli*, atole (V.): "Atole de dulce de chile"). Bebida

hecha de atole con chile amarillo y miel.

CHILOTE. CHILOCLE.— (CHIL-OCTLI: *chilli*, chile; *octli*, vino, licor fermentado: "Vino de chile"). Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque chile ancho, epazote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba o tepache.

CHILPACLE.— (CHIL-PATLI: *chilli*, chile; *patli*, medicamento: "Medicamento de chile"). Planta que sirve para curar los absesos, el cáncer y la sarna. Le dieron el nombre de *chile*, porque produce, según Ximénez, "unos granos semejantes a la pimienta negra, . . . es acre y mordaz al gusto, a los principios saue a resina y después muestra su virtud y vehemencia que abrasa. . ."

CHILPANSUCHIL.— (CHILPAN-XOCHITL: *chilli*, chile; *pan-tli* o *pamitl*, bandera; *xochitl*, flor: "Flor de bandera de chile"). Uno de los nombres de la yerba *chilapanclasol*. El color y figura de esta flor, que parece una flámula purpúrea, colorada como un chile, son el origen del extravagante nombre que lleva la planta.

CHILPOCLE. — (CHIL-POCTLI: *chilli*, chile; *poctli*, humo, tal cual está construida la palabra, significa: "Humo de chile", o "Chile humo", y no "chile de humo" o "chile ahumado", por-

que lo primero se dice *pucan*.  
lo segundo, *chilpuchectic* o *chilpuchebualli*). Cierta especie de chiles verdes, secados al humo y encurtidos en un caldillo de agua y vinagre, en partes iguales, sazonado con sal, ajos enteros, otros machacados, ramas de tomillo y algunas hojas de laurel.

**CHILTEPIN. CHILTIPIQUIN.**— I. **CHIL-TECPIN:** *chilli*, chile; *tecpin*, pulga: "Chile pulga", ya sea por el tamaño, o por lo que pica, o por ambas cosas. — dice la Academia.

II. **CHIL-TEPITON:** *chilli*, chile; *tepiton*, diminutivo despectivo: "Chilillo".

III. **CHIL-TETEPITZIN:** *chilli*, chile; *tetepitzintli*, expresión de doble diminutivo: "Chilito pequeño".

De estas tres etimologías, la primera es la que juzgamos cierta, porque, aunque los vocabularios no traen la palabra *chiltecpin*, la trae el Padre Ximenez, aunque dice: "El segundo género de chile llaman *chiltecpin*, por causa de los mosquitos, a quienes parece que imita y parece mucho en el color y tamaño, y otros le llaman *totocuitlatl*, que quiere decir estiércol de pájaros, por la pe-

que se dice *tecpin*, y "mosquito" *moyotl*; así es que no comprendemos por qué Ximénez dice: "por causa de los mosquitos". Chile rojo que se cría en Papantla y en Jalisco, del tamaño de una alcaparra, y muy picante.

**CHIMOLE.** — (**CHIL-MOLLI:** *chilli*, chile; *molli*, mole (V.), guisado: "Guisado de chile".<sup>6</sup> Actualmente se da el nombre de *chimole* a todo guisado o caldo de chile, mal hecho, o sin muchos condimentos.<sup>7</sup>

**CHILSOLOTE. CHIRSOLOTE.**— (**CHIL-ZOLOTIC:** *chilli*, chile; *zologic*, envejecido, deriv. de *zoloa*, envejecer algo: "Chile viejo"). Salsa hecha con chile verde viejo a pasado.

**TORNACHILE. TORNACHIL.**— (**TONAL-CHILLI:** *tonalli*, calor del sol, estío; *chilli*, chile: "Chile del sol o del calor; chile veraniego", porque se siembra, cultiva y cosecha cuando aún no llueve). "Pimiento gordo" — dice la Academia—. Molina dice: "Axi de regadío, que se hace en tiempo que no llueve". El pueblo le llama "chile cuaresmeño", porque se cosecha en la

## EJERCICIOS

I. El *chile* y el maíz son la base de la alimentación de la clase indígena.

II. Los *chilaquiles*, aunque plato humilde, se suelen servir en las mesas de los ricos, porque son muy apetitosos.

III. Los *chiles* capones se llaman así, porque no están fritos con huevo como los demás chiles rellenos.

IV. El *chileatole* es el desayuno de los pobres.

V. El *chile* estimula a beber pulque, como el pescado, vino.

VI. El *chimole* lo consumen ordinariamente los jornaleros y los soldados.

VII. Los *chiles* en vinagre sirven de condimento en muchos platillos.

VIII. Algunos borrachos se curan la crudeza de estómago que les produce el aguardiente, comiendo *chilpocles*!

IX. El *chilhuaque* es muy buscado en México por los oaxaqueños.

X. La hacienda del Jaral, en el interior, es uno de los grandes centros productores de *chile*.

XI. El *chirsolote* es la salsa de los miserables.

XII. La bebida del *chilote* se consume por barriles en los fandangos de la costa de Acapulco.

XIII. El *chiltepin* abura cuando se come.

XIV. El *chile serrano* y el *chile trompillo* son de los más picantes.

XV. Para los *chiles* rellenos el más propio es el *tornachil*.

XVI. "Los mercaderes cuando no se vende su mercadería, a la noche viniendo a su casa, ponen entre las mantas dos vainas de *chile*, y dicen que les dan a comer *chile*, para que luego otro día se vendan". — (SAHAGÚN.)

## DERIVADOS

CHILAR.— Campo sembrado de *chiles*. — Espantajo de *chilar*, pelele vestido de andrajos, que se pone en alto en los chilares para ahuyentar a los pájaros,

CHILARAJO.— Vestido andrajoso. — Espantajo de *chilar* (V. *Chilar*).

CHILAZO.— Fumigación que se hace quemando *chile* para ahuyentar los ratones u otros bichos dañinos.

CHILERO.— Llámase así, despectivamente, al que tiene tienda de comestibles, por ser el *chile* uno de los principales artículos de este comercio.

CHILILLO.— Se da este nombre a ocho especies de yerbas que, por alguna circunstancia, tienen semejanza con el *chile*. (V).<sup>6</sup>

CHILILLO. — Adorno que usaban los soldados en el chacó o morrión, que consistía en un trozo de madera, de diez a doce centímetros de alto, de figura cónica invertida, forrado de tela roja, y superpuesto verticalmente en la orilla delantera del chacó.

CHIMOLERA. La que hace o vende *chimole*.

ENCHILADA. — Tortilla de maíz aderezada con *chile*. Deriv. de *enchilar*.

ENCHILADERA. — La que hace y vende *enchiladas*.

ENCHILADO, DA.— Untado de *chile*. || Color de *chile* o bermejo; toro *enchilado*; colérico.

ENCHILAR.— Untar algo de *chile*. || fig. Hacer enojar o enco-

lerizar a alguno. || v. r. Untarse mente tortillas *enchiladas*. || En las queserías, el departamento en que se untan de *chile* los quesos.

ENCHILADURIA.— Tendicho en que se venden especial-

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Estar hecho un *chilarajo*.—Se dice de la persona andrajosa o que tiene el vestido hecho pedazos. cución se manifiesta que lo que se juzga remedio de un mal, es igualmente malo.

Hacer *chilar* y medio. Hacer destrozos, devastar, destruir, causar muchos daños.

Hacer *chile* con el culo.—Se dice de la persona que, por respeto, temor, vergüenza u otra causa, no puede hacer explosión de su cólera, sino que se remueve en su asiento, como el *tejolote* en el *molcajete* cuando se muele *chile*.

Lo mismo es *chile* que agujas, . . . todo pica.— Con esta locución se manifiesta que lo que se juzga remedio de un mal, es igualmente malo.

Lo mismo que *chile* y agua lejos.—Con esta locución se da a entender que no es fácil alcanzar lo que se propone como remedio inmediato de algún mal. No le tenga miedo al *chile* aunque lo vea colorado.—No amedrentarse con el valor aparente de alguna persona, o con un peligro incierto.

Ponerse como un *chile*.—Ponerse colorado de fatiga, de vergüenza, o de cólera.

## NOTAS

<sup>1</sup> El guiso de los mexicanos se ha de haber compuesto, como lo indica su nombre, de yerbas, *quilitl*, y de agua-chil o caldo de *chile*, *chilatl*, compuesto de *chilli*, *chile*, y de *atl*, agua.

<sup>2</sup> D. Eufemio Mendoza dice que *chilchotl* está formado de *chilli*, *chile*, y de *choctia*, hacer llorar, y que significa: "chile picante que hace llorar". Si tal fuera la significación, el vocablo sería *chiltechoctl*. Además, hay chiles más picantes que el *chilchote*, a los que se les podría haber dado mejor ese nombre.

<sup>3</sup> D. Juan Ferraz, en su filología fantástica del nahuatl, dice: "Esta voz, como casi todas las de formación monosilábica (*chile*), es de difícil análisis. La raíz *chi* implica de venir (?) hacerse, de donde el verbo *chiua*, que era y es tan usado por los indios para condimentar sus bebidas, indica una cosa propia para hacerlas." ¡Ni Nezahualcoyotl entendería esta locución!

<sup>4</sup> Las principales especies son:  
El pasilla, *Capsicum longum*;  
El ancho, *C. cordiforme*;  
El mulato, que parece una variedad del anterior, lleva el nombre de *poblano*, cuando ha llegado a su madurez.  
El valenciano, *C. dulce*;

El chincuyo (tzincuahyo), *C. frutescens?*;

El chiltepiquín de Jalisco, *C. microcarpum*;

El chiltepiquín de Papantla, *C. annum*;

El vulgo le llama también **picante**, por tener esta propiedad. Los españoles le llamaron **pimiento de Indias**. Es uno de los condimentos más usados.

El P. Ximénez, en su curiosa reseña fitográfica, dice lo siguiente: "Del **"Chile"** o **pimienta de las Indias**. Los mexicanos llaman a esta planta, así que produce aquellas vaynillas que los de la ysla Española llaman **axí**, y según afirman algunos la llamaron los antiguos **syliquastra**, y los españoles le llaman **pimienta de las yndias**, y aun Antuarto le nombra **capsicum**, la qual yerua aunque a mucho que se le trasplantó en España donde la siembran y regalan, generalmente en los jardines y macetas no menos para ornamento y buen parecer, que para usarla por apetito y condimento, pero porque acerca de los yndios se hayan muchos más generosos, y sirve para la gana de comer, y para dar sabor y gusto a los manjares, en tanto extremo que no se hallará en las indias ninguna mossa sin **chile**, sean a todos muy notorias..." Sigue Ximénez haciendo la descripción de las diversas plantas de **chile**, enumera sus clases, pondera sus virtudes terapéuticas y acaba su largo capítulo diciendo: "...del señor **chile** y sus especies basta lo dicho".

<sup>5</sup> El P. Ximénez, hablando de las bebidas que hacen con el **flaolli**, **maíz**, dice: "El que llaman **chilatole**, se hace de atole y **chile** mezclando, como el mismo nombre lo dize y hazerse de la misma manera que los pasados (atole blanco y atole agrio), mas cuando está a medio cozer, se le hecha el **chile** desecho, en agua aquella cantidad, que al que lo viniere de tomar, diere mas gusto; tomase luego por la mañana, contra el rigor y aspereza del frío corrouera el estómago y lo fortifica, expeliendo la flema que en el estar suele apegada, limpia los riñones, ebaqua cualquiera impedimento, que en ellos aya".

<sup>6</sup> El Sr. F. Flórez, en su **Historia de la Medicina**, dice: "**chilchomulli** (entre nuestras mujeres **chimole**)". **Chilchomolli** significa: "guisado de **chile** verde", y **chilimolli**, "guisado de **chile**", de suerte que **chimole** no es corrupción de **chilchomolli**, como cree el Sr. Flórez.

<sup>7</sup> RESEÑA ANECDOTICA.—El Lic. Mota Padilla, escritor del siglo XVIII (1742), en su **Historia de la Conquista de la Nueva Galicia**, refiere el origen de la casa del conde de Miravalles, que insertamos a continuación porque es muy curiosa y porque en su relación nos da a conocer lo que era el **chimole** en aquella época. Dice así: "Había muerto el capitán Pedro Ruíz de Haro, noble como de la casa de los Guzmanes; dejó en suma pobreza a su viuda Doña Leonor de Arias, con tres hijas, por lo que se retiró a una labor, que por entonces se llamaba Miravalles, cerca de Compostela; y aunque pobres, estaban ricas de virtudes.

Estando, pues, una tarde en un portillo, atrio de su casa, todas ocupadas en su labor de manos, llegó un indio y dijo: "señoras, ¿tenéis una tortilla que darne por amor de Dios?" Leonor Arias le contestó: "síentate, hijo", y mandó a una de las niñas que moliera un poco de nixtamal e hiciese tortillas, y a otra, que hiciese un poco de **chimole**, que es un compuesto de **tomates** y **chile**, que en España llaman **pimientos**.

Comió el indio, al despedirse dijo agradecido: "Dios te lo pague, señora, y ten confianza en Dios, que te ha de dar tanto oro y plata, que te sobren muchos millones". Fuése el indio, y al tercero día volvió con metales ricos, y le descubrió la mina del Espíritu Santo, que fué la primera del reino, cerca de Compostela, de donde salió tanta plata y oro, que a los cinco años dotó a las hijas considerablemente, y las casó con tres caballeros de los más ilustres que había en el reino. Fueron las minas

en tanto aumento, que como de Centizpac salian las recuas cargadas de pescado y sal, se cargaban de plata y oro para México. La choza de Doña Leonor se convirtió en un palacio que ilustraban sus tres yernos, y aun hasta hoy (1742) es el palacio de los condes de Miravalles".

<sup>8</sup> A seis de estas yerbas, conocidas con el nombre genérico de *chillo*, les dan los naturalistas los nombres siguientes: *Clematis serica*, H. B. K.; *Drijnis mexicana*, Moc et Sessé; *Plumbago pulchella*, Boiss; *Polygonum acre*, H. B. K.; *Polygonum hydropiperoides*, Mich. Este último se emplea en baños, como antirreumático, y en poción como diurético. Esta yerba nace en las aguas estancadas y tiene propiedades estimulantes como las del *chile*; y, por esto, los franceses y los ingleses, traduciendo el nombre técnico de la especie, le llaman "pimienta del agua".

Hay otras dos especies:

*Chillo* de la Huasteca... *Rourea oblongifolia*, Hook et Arn., y *Chillo venenoso*..., que tiene el mismo nombre técnico.

## LECCION XXXV

CHILLI, CHILE, PIMIENTO; BAJO LA FORMA DE CHIL

(Continuación)

### NOMBRES GEOGRAFICOS

CHILA.—CHIL-LA: *chilli*, *chile*; *lá*, que expresa colectividad: "Chilar".<sup>1</sup>

CHILAC.—CHIL-A-C: *chilli*, *chile*; *atl*, agua; *c*, en: "En agua de chiles".

CHILACACHAPAN.—I. CHILACACH-A-PAN: *chilacachtli*, granos de *chile*; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de pepitas de *chile*".  
—II. CHIL-ACACHA-A-PAN: *chilli*, *chile*; *acachatl*, langosta; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de langostas de *chile*".

El jeroglífico confirma la primera etimología, pues los tres objetos que sobrenadan en el agua no representan langostas, sino granos y pepitas de *chile*. Pongamos aquí la segunda etimología

porque es la que trae la "Nomenclatura Geográfica de México".

CHILAPA. — CHIL-A-PAN: *chilli*, *chile*; *atl*, agua. *pan*, en: "En agua de chiles".



Chilapan.

CHILCUALOYA. — CHILCUALO-YAN: *chilli*, *chile*; *cualo*, se come; *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: "Donde se come *chile*".

CHILCUAUTLA. — CHILCUAUTLA: *chilli*, *chile*; *cuaubtla*, bosque: "Bosque de chiles",

esto es, de las plantas arbóreas que los producen.

**CHILCHOTA.** — **CHILCHOTLA:** *chilchotl*, chilchote (V.), chile verde; *tlā*, que expresa abundancia: "Donde abunda el chile verde o chilchote".

**CHILHUACAN.** — **CHILHUACAN:** *chilli*, chile; *hua*, que denota posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen chiles", esto es, de cultivadores de chile.

**CHILQUITITAN.** — **CHILQUILITITLAN:** *chilquitl*, chile-quelite (V.); *titlan*, entre: "Entre el chile-quelite o chile herbáceo".

**CHILIXTLAHUACAN.** — **CHILIXTLAHUACAN:** *chilli*, chile; *ixtlahuatl*, llanura. *can*, lugar: "Llanura (sembrada) de chile".

**CHILTEPEC.** — **CHILTEPEC:** *chilli*, chile; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de chiles".

**CHILTEPINTLA.** — **CHILTEPINTLA:** *chiltecpin*, chiltipiquín (V.); *tlā*, que expresa abundan-



Chiltepec

cia: "Chilares de chiltipiquín o chiltépín".

**CHILTOYAC.** — **CHILATOYAC:** *chilli*, chile; *atoyatl*, río; *c*, en: "En el río de los chiles".

**CHILUCA.** — **CHILUCAN O CHILOCAN:** *chilo*, lleno de chiles; *can*, lugar: "Lugar lleno de chiles", esto es, que los produce en abundancia.

**CHILZAPOTE.** — **CHILTZAPOTL:** *chilli*, chile; *tzapotl*, zapote: "Zapote-chile", esto es, planta zapotácea cuyo fruto es picoso.—Como nombre de lugar debe ser *Chiltzapotla* o *Chiltzapotlán*.

#### NOTA

1 Muchos etimólogos dicen que *chilla* es plural de *chilli*. Es como si dijéramos que *arenal* es plural de *arena*, ó *lodazal* de *lodo*, o *arboleda* de *árbol*. Los nombres colectivos mexicanos, como *chilla*, *chilar*; *xalla*, *arenal*; *cuauhtla*, *arboleda*, son como los castellanos que significan singulares, esto es, denotan una sola persona, o cosa, pues la unidad puede ser individual, genérica, o colectiva, según que denote un solo individuo, un género o especie o una colección; v. g.: *este hombre*, *el hombre*, *ejército*, *arboleda*, *chilar*, *garbanzal*, etc., etc.

Además, en el idioma mexicano no tienen plural los nombres de cosas inanimadas, de suerte que *chilli* no puede tener plural; y aun cuando pudiera tenerlo, no sería *chilla* su forma plural porque los nombres acabados en *tl* mudan en el plural esta final en *tlin*, así es que sería *chiltin*. Además, hay el recurso de indicar el plural de las cosas inanimadas doblando las dos primeras letras de la primera sílaba; v. g.: *calli*, casa; *cacalli*, casas; *xalla*, arenal; *xaxalla*, arenales. Según esta regla, el plural de *chilla*, *chilar*, será *chichilla*, *chilares*.



## LECCION XXXVI

CHINAMITL, CERCADO DE CAÑAS, O ZACATE, O SETO VIVO;  
BAJO LA FORMA CHINAM O CHINAN

CHINAMIL. — (CHINAMIL: "Seto o cercado de cañas". (Molina.) Cañas secas; tejido de cañas, de ramas, de varas, etc., con que se forman las paredes, techos y cercas de los pobres.

CHINAMPA. — (CHINAM-PA: *chinamitl*, tejido de cañas o de varas; *pa*, en o sobre: "Sobre el tejido de varas o cañas"). Terreno de corta extensión en los lagos

vecinos a la ciudad de México, donde se cultivan flores y hortaliza. Antiguamente estos huertos o jardines eran flotantes.<sup>1</sup>

CHINANCAL. — (CHINAN-CALLI: *chinamitl*, seto o cercado de cañas. *calli*, casa: "Casa de seto o cercado de cañas"). Casa de zacate, paja, cañas o ramas. "Casucha miserable."<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CHINAMECA. — CHINAM-MECA-C: *chinamitl*, *chinamil* (V.); *mecatl*, soga, lazo, mecate (V.); *c*, en: "En los mecates de chinamil", esto es, donde usan lazos de zacate, caña, etc.

CHINANCA LTENGO. — CHINAN-CAL-TEN-CO: *chinamitl*, *chinamil* (V.); *calli*, casa; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de las casas de chinamil o de los chinancales".

CHINANGO. — CHINAN-CO: *chinamitl*, chinamil (V.), seto de cañas; *co*, en: "En los setos de cañas".

CHINANTLA. — CHINAN-TLA: *chinamitl*, chinamil, cercado de cañas; *ila*, que expresa abun-

dancia: "Donde abundan los cercados de caña o chinamil".

CHINANTLAN. — CHINANTLAN: *chinamitl*, chinamil (V.), cercado de cañas; *ilan*, junto: "Junto a los cercados de cañas o chinamiles".

## NOTAS

<sup>1</sup> RESEÑA HISTORICA. "Los Mexicanos, en toda la larga peregrinación que hicieron desde su patria Aztlán hasta el lago donde fundaron a México, labraron la tierra en todos los puntos donde se detenían, y vivían de sus cosechas. Vencidos después por los colhuas y por los tepanecas, y reducidos a las miserables isllas de los lagos, cesaron por algunos años de cultivar la tierra, porque no la tenían, hasta que, adoctrinados por la necesidad e impulsados por la industria, formaron campos y huertos flotantes sobre las mismas aguas del lago. El modo que tuvieron entonces de hacerlo, y que aun en el día conservan, es bastante sencillo. Hacen un tejido de varas y raíces de algunas plantas acuáticas y de otras materias leves, pero capaces de sostener la tierra del huerto.

"Sobre este fundamento colocan ramas ligeras de aquellas mismas plantas, y encima el fango que sacan del fondo del lago. La figura ordinaria es cuadrilonga; las dimensiones varían, pero por lo común son, si no me engaño, ocho toesas poco más o menos, de largo, tres de ancho, y menos de un pie de elevación sobre la superficie del agua. Estos fueron los primeros campos que tuvieron los mexicanos después de la fundación de su ciudad, y en ellos cultivaban el maíz, el chile y todas las otras plantas necesarias a su sustento. Habiéndose después multiplicado excesivamente aquellos campos móviles, los hubo también para jardines de flores y de yerbas aromáticas que se empleaban en el culto de los dioses y en el recreo de los magnates. Ahora solo se cultivan en ellos flores y toda clase de hortalizas.

"Todos los días del año, al salir el sol, se ven llegar por el canal a la gran plaza de aquella capital (México) innumerables barcos (canoas y chalupas) cargados de muchas especies de flores y otros vegetales criados en aquellos huertos. En ellos prosperan todas las plantas maravillosamente, porque el fango del lago es fertilísimo y no necesita del agua del cielo. En los huertos mayores suele haber arbustos, y aun una cabaña para preservarse el dueño, del sol y de la lluvia. Cuando el amo de un huerto, ó como ellos dicen, de una *chinampa*, quiere pasar a otro sitio, o por alejarse de un vecino perjudicial, ó para aproximarse a su familia, se pone en su barca, y con ella sola, si el huerto es pequeño, o con auxilio de otras, si es grande, lo tira a remolque y lo conduce a donde quiere". (Clavijero.)

El Sr. L. R., en el Apéndice al Dicción. Univ. de Hist. y Geogr., dice: "Antes de que los mexicanos se hiciesen dueños de todo el hermoso valle de Tenochtitlán, habitaban en pequeñas islas en medio de los lagos; eran pobres, pero valientes e industriosos, y se mantenían, aunque miserablemente, con los productos de la caza, de la pesca y de las plantas que escasamente cultivaban por falta de terreno. Entonces fué cuando comenzaron a formar huertos con estacados y cuando la necesidad les sugirió la idea feliz de la bella invención de las *chinampas*. En ellas y en los huertos cultivaban flores que vendían a los pueblos comarcanos. ¡Ah! ¡Quien hubiera podido presagiar a aquellos valientes conquistadores de este país,

que otros conquistadores los arrojarían de él a las orillas de los lagos, y que un día sus descendientes, reducidos de nuevo á la miseria, cultivarían berzas y flores para asegurar una escasa subsistencia!"

El P. Alzate, hablando de las chinampas, que aun existían en su tiempo, aunque muy raras, menciona también una isla flotante que existía en la hacienda de San Isidro, situada donde comienza la península que divide las aguas de Chalco y de Tetzoco. "A aquella hacienda —dice— pertenece una grande isla flotante, que sirve para surtir de alimento a las bestias, que están destinadas al servicio: a esta isla flotante la conocen por el *Vandolero*, porque si los vientos soplan por el nordeste, se aleja del territorio de la hacienda, por más de dos leguas, y si reina el viento sur se encamina a unirse con las tierras firmes". Añade que aquella isla sufría sin sumergirse, el peso de muchos bueyes. El P. Alzate atribuíala la escasez de chinampas en su tiempo, a haber bajado el nivel de las aguas en los lagos.

Aun existían algunas chinampas cuando el barón de Humboldt vino a México; véase lo que dice sobre su origen y sobre el mérito de su invención: "La ingeniosa invención de las chinampas parece venir desde fines del siglo XIV, y es muy propia de la particular situación de un pueblo que, hallándose rodeado de enemigos y precisado a vivir en medio de un lago que cría pocos peces, estudiaba los medios de proveer a su subsistencia. Es probable que la naturaleza haya sugerido también a los aztecas la primera idea de los jardines flotantes.

"A las orillas pantanosas de los lagos de Xochimilco y Chalco, el agua agitada en la estación de crecidas fuertes arranca algunas motas de tierra, cubiertas de yerba y entrelazadas con las raíces. Estas motas, después de flotar largo tiempo de un lado para otro, llevadas por el viento, se reúnen á veces y forman islotes. Alguna tribu de hombres demasiado débiles para mantenerse sobre el continente, creyó deber aprovecharse de estas operaciones de terreno que la casualidad les ofrecía, y cuya propiedad no les disputaba ningún enemigo. Las más antiguas chinampas no eran sino motas de césped reunidas por los aztecas. . . Se vé, pues, que unas simples motas de tierra arrancadas de la orilla, dieron ocasión a la invención de las chinampas; pero la industria de la nación azteca ha perfeccionado poco a poco este género de cultivo. Los jardines flotantes, de que los españoles encontraron ya un gran número y de los cuales hoy existen todavía algunos en el lago de Chalco (1804), eran balsas formadas de cañas, de juncos, de raíces y de ramas de arbustos silvestres.

Los indios cubren estas materias ligeras y enlazadas las unas con las otras con mantillo negro, que está naturalmente impregnado de muriato de sosa. Regando este suelo con el agua del lago, se le va quitando poco a poco aquella sal, y el terreno es tanto más fértil, cuanto más a menudo se repite esta especie de lejía. . . Las chinampas contienen algunas veces hasta la choza del indio que sirve de guarda para varios de ellos unidos; y ya halándolas, ya empujándolas con largas perchas (los remos), las trasladan cuando quieren de una a otra orilla. Al paso que se ha ido apartando el lago de agua dulce del salado, las chinampas, hasta entonces movibles, se han fijado en un sitio. Así se encuentran varias de esta clase en todo lo largo del canal de la Viga, en el terreno pantanoso comprendido entre el lago de Chalco y el de Tetzoco".

El autor anónimo de unas Noticias sobre la fundación de México, publicadas en el periódico "El Siglo XIX", inspirándose, tal vez, en lo escrito por el barón de Humboldt, sobre las chinampas, y estudiando a fondo el asunto, nos da el verdadero origen de estos huertos flotantes.

"Estas floríferas isletas (las chinampas) no fueron —dice— como generalmente se cree, débiles embarcaciones formadas con juncos y carrizos, a modo de balsas, sobre las cuales se extendiera en seguida una capa de

## LECCIÓN XXXVII

humus ó tierra vegetal; no, la materia prima se las proporcionó la naturaleza ya dispuesta; era una especie de enfaginado, vegetación peculiar de los lagos meridionales, cuyas raíces entretegidas e inseparables formaban como un colchón de varios pies de espesor que podía flotar sobre el agua sin contacto alguno con el fondo; el agua desaparecía bajo aquella superficie, y la vista podía espaciarse sobre inmensas praderas, a las cuales se internaron los indios sin que el suelo llegara a moverse bajo sus pies; en vista de la resistencia del terreno procedieron a cortar, valiéndose de grandes coas, diversas porciones de enfaginado, dándoles el tamaño que reclamaban sus necesidades: generalmente verificaban esos cortes junto a los **acalotes**, que eran los canales que se cruzaban a través de la vegetación del lago, desde donde pudieran remolcarlas al sitio más adecuado; cuando deseaban fijar las chinampas, las conducían al lugar que les agradaba, y, para darles estabilidad, iban luego sembrando en su contorno estacas de árboles que enraizaban muy pronto, los jardines, aunque flotantes, quedaban firmes; de esta suerte formaron verdaderas calles de **chinampas**, dejando entre ellas verdaderos canales que tanto servían para limitar las propiedades, como para la irrigación de aquellos admirables huertos; la experiencia vino a enseñarles que superponiendo varias capas de enfaginado y recubriéndolo con el lodo del fondo, que era el mantillo producido por la descomposición de los vegetales lacustres, aumentaba su fertilidad, sin que por eso disminuyese su duración, pues reconociendo un origen acuático todos aquellos elementos no sólo sobrenadaban las chinampas, sino que se conservaba indefinidamente.

El Sr. Alamán, refiriendo que el conde de Revillagigedo arregló el paseo de la Viga, en la forma que está actualmente y que estableció que la concurrencia fuese en él en la primavera, cuando las chinampas están cubiertas de flores, dice en una nota: "Las chinampas o jardines flotantes fué una invención ingeniosa de los antiguos mejicanos para aumentar el terreno cultivable, ganándolo sobre la laguna que circundaba la isla que habitaban. Hacían con juncos una especie de grandes cestones que llenaban de tierra, en que cultivaban plantas alimenticias. Aunque no sean ya flotantes las que están al lado de la acequia de la Viga conservan la forma antigua y llenas de flores en la primavera, son el mejor adorno de aquel hermoso paseo".

<sup>2</sup> El Sr. Chavero dice: "Pero si los **calpulli** de México no tenían **teculli**, cada uno elegía un **chinancalli** para su gobierno especial". Y agrega: "Chinancalli propiamente quiere decir cerco o agrupamiento de casas, o sea un espacio determinado de la Ciudad". Ya hemos visto que **chinancalli** es "casa de seto o cercado de cañas". Los habitantes de los barrios de México, **calpulli**, vivían en su mayor parte, en humildes chozas, esto es, en **chinancalli**, y nombraban un funcionario que cuidara de la distribución de sus tierras y de defender su propiedad, y a este funcionario lo llamaban **Chinancalcatl**, esto es, "Regidor del **calpulli** o barrio, cuyos moradores viven en **chinancalli**". Al agrupamiento de **chinancalli** lo llamaban **chinancalla**, al agrupamiento de casas lo llamaban **calla**, y cuando este agrupamiento formaba un barrio de la ciudad, con su iglesia, lo llamaban **calpulli**.

## LECCION XXXVII

### NOMBRES GEOGRAFICOS

CHIMAL.— (CHIMALLI: "Ro- jante". (Molina.) Hoy sólo se dela, adarga, pavés o cosa seme- usa el aztequismo chimal refi-

riéndose a las rodelas que usaban los indios bárbaros, antes de que manejaran las armas de fuego).<sup>1</sup>

**CHIMALACATE.**—(CHIMALACATL: *chimalli*, escudo; *acatl*, caña: "Cañas de escudo", esto es, que se emplean para hacer escudos. Ximénez, describiendo esta planta, dice: "...tiene un sólo tallo redondo, derecho, de diez y de quince pies de largo, el ramo, o brazo principal, es grueso, redondo y hueco..." Con esos tallos hacían los indios escudos de varas.) La planta llamada gigantón.

**CHIMALPOPOCA.**—(CHI-

MAL-POPOCA: *chimalli*, escudo; *popoca*, que humea: "Escudo humeante"). Nombre del tercer rey de los mexicanos. Hoy se usa como apellido.

**CHIMALTIZAR.**—(CHIMALTIZATL: *chimalli*, rodela, escudo; *tizatl*, tizar (V.) cierta especie de toba blanca: "Piedra blanca como tizar en forma de rodela"). Piedra diáfana, blanquiza, que se divide fácilmente en hojas sutiles, y calcinada da un buen yeso, de que se servían los indios para el color blanco de sus pinturas.<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRÁFICOS

**CHIMALACATLAN.**—(CHIMALACA-TLAN: *chimalacatl*, nombre de una planta, chimalacate (V.); *tlan*, junto a: "Junto a los chimalacates"). Lugar del Estado de Morelos, donde se acaban de descubrir unas ruinas prehistóricas de mucha importancia.

**CHIMALAPA.**—CHIMALAPAN: *chimalli*, escudo; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de los escudos".

**CHIMALCOYOC.**—CHIMALCOYOC: *chimalli*, escudo; *coyocitic*, agujereado: "En el escudo agujereado".

**CHIMALHUACAN.**—CHIMALHUA-CAN: *chimalli*, escudo; *hua*, que denota posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen escudos".

**CHIMALISTACA.**—CHIMAL-

IZTA-C: *chimalli*, escudo; *iztac*, cosa blanca; *c*, en: "En los escudos blancos".

**CHIMALPA.**—CHIMALPA: *chimalli*, escudo; *pan*, en o sobre: "Sobre los escudos".



Chimalpa

**CHIMALTEPEC.**—CHIMALTEPE-C: *chimalli*, escudo; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los escudos".

**PANCHIMALCO.**—PANCHIMALCO: *pan*, bandera; *chimalli*, escudo; *co*, en: "En el escudo-bandera o de la bandera".

Tal vez algunos escudos servían les daba el nombre de *panchi-*  
de bandera o pendón, y a éstos se *malli*.

## NOTAS

<sup>1</sup> Eran varias las armas ofensivas y defensivas de que se servían los Mexicanos y otras naciones de Anáhuac. Las defensivas comunes a nobles y plebeyos, a oficiales y soldados, eran los escudos, que ellos llamaban *chimalli*, los cuales eran de diversas formas y materias. Algunos eran perfectamente redondos y otros sólo en la parte inferior. Los había de *otatli*, o cañas sólidas y flexibles, sujetas con gruesos hilos de algodón y cubiertas de plumas, y los de los nobles, de hojas delgadas de oro; otros eran de conchas grandes de tortuga, guarnecidos de cobre, de plata o de oro, según el grado militar y las facultades del dueño. Unos eran de tamaño regular; otros tan grandes, que cubrían todo el cuerpo cuando era necesario, y cuando no, los doblaban y ponían bajo el brazo, a guisa de nuestros paraguas. Probablemente serían de cuero, o de tela cubierta de hule, o resina elástica. Los había también muy pequeños, menos fuertes que vistosos, y adornado de plumas; pero estos no servían en la guerra, sino en los bailes que hacían imitando una batalla.

<sup>2</sup> Piedra diáfana de la que hacían los indios un color blanco, calcinándola. Ximénez, dice: "... es vn mineral blanco, que parece á las minas que los antiguos llamaron especulare... quando se quema parece especie de yesso la qual sirue de tinta para teñir blanco..."

En otro lugar dice: "La piedra que llaman *chimaltozatl* es una especie de piedra trasparente y blanca y que se parte en láminas tan delgadas como papel, de donde le vino el nombre". Esas láminas, por su figura, parecerán escudo, y, por su color, parecerán *tizar*; pero en el vocablo no hay ningún elemento que signifique papel.

Clavijero llama a esta piedra *quimaltizatl*, y al compara con la escayola.

## LECCION XXXVIII

E, DESINENCIA QUE DENOTA TENENCIA O POSESIÓN;<sup>1</sup>  
BAJO LA FORMA E O YE

CHALCHICUE. — (CHAL-  
CHIUH-CUE-YE: *chalchihuitl*, esme-  
ralda; *cueitl*, falda, nagua; *ye*, que  
tiene: "La que tiene falda de esme-  
raldas"). La diosa del agua.

CENSONCLE. CENZONTLE.  
—(CENTZON-TLATOL-E: *centzon-*  
*tli*, cuatrocientos; *tlatolli*, palabra,  
y, por extensión, voz, canto; *e*,  
que tiene: "Pájaro que tiene cua-  
trocientos voces o cantos." Pá-  
xaró que canta mucho" —dice  
Molina.) Pájaro oriundo de Mé-

xico, de tres pulgadas de largo,  
de color pardo por el lomo y blan-  
quizco por el vientre. El señor  
Jesús Sánchez dice: "Es la magní-  
fica ave canora de América (?),  
que imita embelleciendo, cuanto  
ruido llega a sus oídos". En efec-  
to, su canto es muy variado,  
aprende todos los sonos, e imi-  
ta la voz de muchos animales.<sup>2</sup>

CENSONMAYE. — (CEN-  
TZON-MA-YE: *centzontli*, cuatro-  
cientos; *mail*, mano; *ye*, que

tiene: "El que tiene cuatrocientas manos"). El *cientopiés*.<sup>1</sup>

**MALINCHE.** — (**MALINTZIN-E:** *Malintzin*, nombre de la india que sirvió de intérprete a Hernán Cortés, en la Conquista; *e*, que ene: "El que tiene a la Malin-in"). Nombre que daban los exicanos y Tlaxcaltecas a Hernán Cortés, porque, como intér-

prete, siempre andaba a su lado la Malinchi o *Malintzin*.<sup>3</sup>

**TOPILE. TOPIL.** — (**TOPIL-E:** *topilli*, bordón, asta de lanza, o vara de justicia; *e*, que tiene: "El que tiene bordón, o lanza, o la vara de la justicia"). Indio que desempeña las funciones de juzgados inferiores de los pueblos.<sup>4</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

**CAMECA.** — **AMACAN.** (V. la lección

**AZTAQUEMECAN.** — **AZTAQUEM-E-CAN:** (V. la lección XVII.)

**CENTZONMAYECAN.** — **CENTZON-MA-YE-CAN:** (V. la lección XXII.)

**CHALCHIUCUECAN.** — **CHALCHIUH-CUE-YE-CAN.** (V. la lección XXXII.)

**CHINAMECA.** — **CHINAMECAN:** *chinamitl*, *chinamíl* (V.);

*e*, que tiene; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen chinámiles".

**TLACOQUEMECAN.** — **TLACOQUEM-E-CAN:** *tlacotl*, vara o jarilla; *quemitl*, camisa; *e*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen (visten) camisa de jarilla".

### NOTAS

<sup>1</sup> Algunos autores ponen esta terminación *huacan* como sufijo; pero en nuestro concepto, incurren en una inexactitud, porque la sílaba *hua* o *ua* existe en los nombres independientes de *can*. Hay en los idiomas vocablos que, sin derivarse de verbos, tienen la forma y significación de participios; así en el latín se dice: *palliabus*. "El que tiene capa", derivado de *pallium*, capa; y en el castellano se dice *togado*, "El que tiene toga", derivado de *toga*: *anillado*, "El que tiene anillos" (especie de animales). Pues bien, en el idioma nahuatl hay muchos de estos participios que los gramáticos llaman "aparentes", y se derivan de substantivos, perdiendo letras finales y tomando las desinencias *hua* y *e*, bajo las reglas siguientes:

<sup>1</sup> Los nombres acabados en *tl* cambian éstas en *hua*: *ejem.*: de *cihuatl*, mujer, se forma *cihuahua*, el que tiene mujer, casado; de *tlatquiti*, riqueza, se forma *tlatquihua*, el que tiene riquezas, rico.

<sup>2</sup> Los nombres terminados en *itl* precedida de vocal, cambian esta terminación en *ye*; *ejem.*: de *mallt*, mano, se forma *maye*, el que tiene manos; *centzonmaye* (cuatrocientas manos), ciento-pies.

<sup>3</sup> Si a los nombres en *itl* no les precede vocal, se cambian unas veces en *e* o siguen la regla anterior. Para los efectos de esta regla, las sílabas *qu* y *hu* se reputan consonantes: de *cuacuahuatl*, se forma *cuacuahue*.

4º En los casos de la regla anterior, son más comunes los derivados en **e**, tratándose de las partes del cuerpo, y si hay vocal antes de la **tl**, se suprime; ejem.: de **icxítli** se forma **icxe**, el que tiene pies; de **tzontecomatl** sale **tzontecome**, el que tiene cabeza.

5º La terminación **tlí**, precedida de vocal, se cambia en **hua**; ejem.: **tilmatlí** hace **tilmahua**; si le precede consonante, puede mudarse en la misma desinencia, pero más comúnmente, en **e**; ejem.: **tlantlí**, hace **tlane**, el que tiene dientes; si la consonante es **c**, ésta se convierte en **qu**; ejem.: **tlaticpatlí** hace **tlaticpaque**, el que es dueño del mundo, Dios.

6º La final **li** se convierte en **e**, con excepción de **pilli**, hijo, que hace **pillua**.

7º Los nombres acabados en **qui** mudan esta terminación en **cahua**; ejem.: **tlapixquí**, guardián, **tlapiscahua**.

8º Los nombres en **in** mudan esta terminación en **hua** o en **e**.

De estos participios aparentes dice el P. Molina: "... significan el dueño o poseedor de alguna cosa por el nombre significada". Con estos participios aparentes se forman muchos nombres geográficos, que se sufijan generalmente con la pseudoposición **can**, lugar; ejem.: **Mihuacan**, "Lugar de los que tienen muchas superficies ó llanos," "Llanuras."

2 **Cenzontli**, cuatrocientos, es la tercera unidad de la aritmética nahoa y se emplea como número hiperbólico o ponderativo, del mismo modo que nosotros decimos "cientopies", y los mexicanos llaman a este animal **centzonmaye**, "cuatrocientas manos". Los indios llaman también al pájaro de que se trata **centzontlí**, en apócope, que es la palabra que hemos castellañizado.

El P. Sahagún, hablando de "los Pájaros que cantan bien," dice: "Hay una avecita en esta tierra que se llama **centzontlatole**, es pardillo, tiene el pecho blanco, las alas ametaladas, unas vetas blancas por la cara, es larguillo, críase en las montañas y en los riscos, canta suavemente y hace diversos cantos, y arremeda a todas las aves, por lo cual se llaman **centzontlatole**; también arremeda a la gallina, y al perro y gato, cuando anda suelto, canta también de noche, críase en jaulas".

D. Gabriel de Rojas, Corregidor de Cholula en 1581, describiendo la fauna de esa Ciudad, dice: "hay también una ave que llaman **centzontlatolli**, quiere decir cuatrocientas lenguas, y este nombre tiene porque canta de muchas y diversas maneras y muy suavemente, del tamaño de tordos con la cola larga: algunos meten en jaula y son muy preciados..."

"Además de los ruisñores hay en México veintidós especies á lo menos de pájaros cantores, en poco o en nada inferiores a aquéllos; pero excede á todos los conocidos el celebradísimo **centzontli**, nombre que le han dado los Mexicanos, para expresar la portentosa variedad de sus voces. No es posible dar una completa idea de la suavidad y de la dulzura de su canto, de la armonía y variedad de sus tonos, de la facilidad con que aprende a expresar cuanto siente. Imita con la mayor naturalidad, no sólo el canto de los otros pájaros, sino las diferentes voces de los cuadrúpedos. Es del tamaño de un tordo común. El color de su cuerpo es blanco en el vientre, y en el lomo ceniciento, con algunas plumas blancas, especialmente cerca de la cola y de la cabeza. Come de todo; pero gusta con preferencia de las moscas, que toma con demostraciones de placer de la mano de quien se las presenta.

"La especie de **centzontli** es muy numerosa en todos aquellos países, y a pesar de esto tan estimada, que he visto pagar veinticinco duros por uno de ellos. Se ha procurado muchas veces trasportarlo a Europa; pero no sé que se haya logrado, y creo que aunque llegase vivo, padecerían gran detrimento su voz y su instinto, por las incomodidades de la navegación, y la mudanza del clima". En una nota al pasaje preinserto, dice el mismo autor: "**Centzontlatole** (pues éste es el verdadero nombre, y el de **centzontli** se usa

para abreviar), quiere decir, que tiene infinitas voces. Los Mexicanos usan la palabra *centzontli* (cuatrocientos), como los latinos usaban las de *mille* y *sexcenta*, para expresar una muchedumbre indefinida e innumerable. Conviene con el nombre mexicano el griego *poliglota*, que le dan algunos ornitólogos modernos".

Borunda, en una fraseología ininteligible, dice del *centzontli* lo siguiente: "...al mismo pájaro, distinguido también por *centzonñi* en alusión a la repentina mudanza de su pluma tratada de pelo *tzontli* en cada una *senne*, esto es en cada Primavera, que se le cae según *acaeció* á los Naturales con el sino de la memorable era, quatrocientos años anterior a la fundación de esta ciudad, proyectada para los fines de restablecer en ella, las antiguas costumbres de sus Ascendientes que symbolizan en el retroceso del Cangrejo, y en venganza de la destrucción de su Capital antigua, y males sobrevenidos y los incrédulos que a ella sobrevivieron".

Latín técnico: *Mimus polyglotus*, S. c. l.

Por tratarse de un pájaro tan apreciado en México, hemos transcripto todo lo que hemos encontrado referente a él, y a este título insertaremos, aunque es muy profuso, el artículo relativo del *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, editado en 1855 por el Sr. Orozco y Berra:

"**Centzontle** (*Turdus polyglotus*): este género pertenece al orden de los insectívoros (Sistema de Ferminck).

"Partes superiores de blanco agrisado, dos líneas blancas oblicuas en las tectrices alares, rectrices negras bordeadas de blanco, una mancha negra en la región oftálmica, partes inferiores gris claro, pico y pies negros, talla de seis a siete pulgadas.

"Este pájaro puede llamarse el cantor por excelencia, sin exceptuar al ruiseñor, pues no sólo canta como él por las modulaciones agradables de su gorgojo, sino que reúne también la propiedad de imitar el canto de las otras aves (de donde sin duda le viene el nombre), parece que lo imita para embellecerlo, se creería que apropiándose todos los sonidos que hieren su oído, trata de enriquecer su propio canto variándolo de mil maneras con su infatigable garganta. Los Mexicanos le llamaron *centzunñatolle*, que quiere decir cuatrocientas lenguas, y los naturalistas le han dado el nombre específico de *polyglotus*, que significa más o menos la misma cosa.

"No solamente este pájaro canta bien y con gusto, sino que canta con acción, con alma, o más bien su canto es la expresión de sus sentimientos, se anima su propia voz y la acompaña por movimientos compasados. Su prelude ordinario es levantarse poco a poco con las alas extendidas, volviendo en seguida con la cabeza hacia abajo al mismo lugar donde estaba; y no es sino después de haber repetido algunas veces este extraordinario ejercicio, que comienza la consonancia de sus movimientos diversos, o si se quiere su baile, con las diferentes modulaciones de su canto; ejecuta con su voz gorgoros vivos y ligeros, al mismo tiempo que su vuelo describe en el aire multitude de círculos que se cruzan, se le ve seguir serpenteando las vueltas y revueltas de una línea tortuosa por la cual sube y baja sin cesar: su garganta forma una cadencia brillante y a compás acompañada de un movimiento de alas igualmente vivo y precipitado, se entrega a la volubilidad de los arpegios y los ejecuta acompañándolos con un vuelo desigual y como a brincos.

"Da esfuerzo a su voz en intervalos expresivos cuyos sonidos al principio muy brillantes, se degradan después poco a poco y parecen perderse del todo en un silencio que tiene tanto encanto como la más agradable melodía; se le ve al mismo tiempo pasar por encima del árbol en que está su nido, deteniendo gradualmente las ondulaciones imperceptibles de sus alas y quedar, en fin, inmóvil y como suspendido en medio de los aires.

"Esta ave se domestica fácilmente cuando se le coge en la primera edad y parece no perder nada de su alegría natural, pues se le ve constan-

temente usar de sus movimientos acompañándolos de su voz como en el estado de libertad, aumentando aun más la riqueza de su canto con algunas tonadas sencillas que aprende con facilidad, proporcionándonos de esta manera el gusto de oírle en nuestras mismas habitaciones.

"Tenemos varias especies de este género, pero ninguna tan notable como la que acabamos de describir".

<sup>3</sup> Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: "...y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana". Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: "...y el mismo frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó a las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas, de nuestra santa Fe, y que no creyesen en los ídolos que antes creían... y luego se bautizaron y se puso por nombre Doña Marina aquella india y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica e hija de grandes Caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo cual diré adelante como y de qué manera fué allí traída; y a las otras no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en la Nueva España; y Cortés las repartió a cada capitán la suya y a esta Doña Marina, como era de buen parecer y entremetida y desembuelta, dio a Alonso Hernández y Puertocarrero, que ya hemos dicho otra vez, que era muy buen caballero... y después fué a Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de allí hubo un hijo que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fue Comendador de Santiago".

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quién era Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el precioso relato que sigue:

"...quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos, y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores Caciques de un pueblo que se dice Painmala, y tenía otros pueblos sujetos a él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacalco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique manco, y obieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido: acordaron el padre y la madre dalle el cargo después de sus días, y por que en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña a unos indios de Xicalango porque no fuese vista, y hecharon fama de que se había muerto, y en aquella razón murió una hija de una India esclava suya y publicaron que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron a los de Tabasco, y los de Tabasco a Cortés; y conocí a su madre, y a su hermano de madre, hijo de la vieja que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre a su pueblo, por que el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro, y esto sólo muy bien, por que en el año de mil y quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Olí en las Higueras fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con el aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la nueva España, Tlascalala y México fue tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: a esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía de Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el cronista Gomara; y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la nueva España.

"Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió a llamar a todos los caciques de aquella provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre de Lázaro, con otros Caciques. Días había que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua; por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho.

Tuvieron miedo de ella, que creyeron que los enviaba a llamar para matarlos y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo que cuando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se los perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen a su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar ídolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un caballero como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas cuantas Provincias había en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía servir á su marido é á Cortés. que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro amén. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto a Joseph, que vinieron a su poder cuando lo del trigo... Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una entendíanse bien, y Aguilar lo declaraba en castellano a Cortés; fué gran principio para nuestra conquista, y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente".

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de **Malinchi**. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra r en su alfabeto, la substituyen en las palabras castellanas con la l, así es que á Marina lo convirtieron en **Malina**; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron a su nombre la partícula **tzin**, que expresa los afectos de amor, estimación o respeto, y se convirtió el nombre en **Malintzin**, que, adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de **Malinchi**.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcaltecas daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés). No le podían llamar por su nombre, y le decían **Malintzin** por verse siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlacueye apellidase la **Malinche**".

Debe hacerse una pequeña rectificación a lo que dice el Sr. Chavero. Los tlaxcaltecas, y después los mexicanos, le decían a Cortés, cuando hablaban con él, **Malintziné**, que es el vocativo de **Malintzin**, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtémoc, cuando, cautivo, lo llevaron a presencia de Cortés, le dijo: "**Malintzine**, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciudad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y mátame con él". Cuando los indios hablaban de Cortés, le decían **Malintzine**, sin acento en la e final, participio aparente que significa: "el dueño o poseedor de **Malintzin**".

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de **Malintzin**, hoy Malinche, a varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

El Dr. Peñafiel dice que el vulgo cree que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches, es el alma de la Malinche, que anda en pena por haber traicionado a su patria, ayudando a los conquistadores castellanos.

El Dr. Marroquí ha dicho sobre esto algo más:

"Nuestra Llorona es la Malinche, la Malintzin de las épocas de la conquista, la hermosa joven azteca que vendida al cacique Tabasco, es ofrecida después a Hernán Cortés, quien la seduce y la obliga a servirle de intérprete y de consejera, y de cuyo discreto aviso se vale para esclavizar a esta tierra.

"El conquistador abandona a la que fué juguete de sus antojos, le ordena casarse con Juan de Jaramillo y ella muere corroída por el remordimiento más tremendo; tenía que ser su castigo como inmensa era su falta, había sido traidora a su pueblo, a su patria y a su Rey, y por lo mismo, le fué negada la paz bienhechora de la tumba; cuando a los dinteles de la eternidad llegaba, un ángel se le apareció, y mostrándole en imponente visión la perspectiva desoladora de su patria aherrojada de sus hermanos muertos al filo de la espada del conquistador, de sus aldeas taladas y de los campos alfombrados por los cráneos y los huesos de los guerreros de la flecha y la macana, le previno aquel implacable mensajero que penaría tres siglos, que durante el día las aguas turbias de Texcoco serían su sepulcro, y durante la noche abandonarían aquella tumba para vagar por la ciudad conquistada exhalando lúgubres gemidos que habrían de apagararse cuando el tihui, el pájaro de la alborada, gorgearse sobre los árboles anunciando la luz del nuevo día.

"La maldición se cumplió, y la Malinche durante largos siglos, al extender la noche su manto de tinieblas, salía del lago, y recorría la ciudad llorando, siempre llorando y sintiendo en su pecho la punzada espantosa del remordimiento.

Al fin el ángel de la cándida vestidura apareció de nuevo para anunciar a la pobre Malintzin que el cielo se había apiadado de ella, y que podía para siempre volver á su tumba.

"Desde entonces, las aguas del lago de Texcoco no volvieron a dar paso al temido espectro, ni las calles de la ciudad volvieron a repercutir el inmenso gemido que hacía que las gentes temblaran de espanto, y recordaran aquella leyenda que nos enseña que la traición a la patria es un crimen nefando, sobre cuyos fautores se abate la cólera de Dios!.."

Así, poco más o menos, nos ha descrito el Dr. Marroquí, en un bellissimo cuento, la leyenda de la Llorona; así nuestro sabio hablista y ameno narrador, ha recogido los detalles de una tradición que excitó nuestra admiración de niños, arullando los plácidos ensueños de nuestra infancia.

<sup>4</sup> Llegando Borunda hasta el delirio en la interpretación del idioma nahuatl, refiriéndose a Topile, dice: "Que en la derecha traía (Huitzilopochtli) un dardo ó vara larga de color azul. Tal mano es simbólica de la omnipotencia, como la vara de la Justicia; y su color, del que presenta a nuestra vista el Cielo; como que de él, tratado de Sión por el Profeta David, v. 3, salmo 9, a semejanza de aquel Monte por su altura, y según expresaron los antiguos Filósofos al Olimpo de casa del Omnipotente, temblará el Señor la vara de su virtud, ó poder. Siendo notable, tanto el uso que hazen los Jueces naturales Mexicanos de la vara alta señalada en su cima con la Santa Cruz, quando el distintivo de esta insignia de Justicia con que anotan a las que la traen por topile, el que tiene lo principal pile, nuestro to, que era la práctica ejecución, o ejercicio de aquel atributo".



## LECCION XXXIX

HUA, DÉSIGNENCIA QUE DENOTA TENENCIA O POSESIÓN;  
BAJO LA FORMA DE HUA <sup>1</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

ACALHUACAN.—ACAL-HUA-CAN. (V. la lección IX.)

COYOACAN. — COYO-HUA-CAN. (V. la lección XXVIII.)

CULHUACAN. CULIACAN.

—COL-HUA-CAN o CUL-HUA-CAN: *Coltzin*, nombre de un dios; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen (adoran) al dios

*Coltzin*"). Pueblo fundado por la tribu *colhua*, una de las primeras nahuatlacas que vinieron al Valle de México. <sup>2</sup>

TEOTIHUACAN. — TETEO-HUA-CAN: *teteo*, plural de *teotl*, dios; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen a los dioses". <sup>3</sup>

### NOTAS

<sup>1</sup> Véase la nota 1<sup>a</sup> de la lección XXXVIII.

<sup>2</sup> El nombre genuino azteca es *Colhuacan* o *Culhuacan*, que se compone de *colhua* o *culhua*, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los colhuas, esto es, habitado por la tribu *colhua*."

*Colhuacan* se compone de *Coltzin*, un dios de este nombre, el Torcido, compuesto de *coltíc*, torcido, y *tzín*, expresión de reverencia; de *hua*,



desinencia que expresa tenencia o posesión, y de can, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen (adoran) a Coltzin". En el nombre **Teocolhuacan** está más bien expresada la significación, porque el primer elemento **teocoltitzin** o **teocoltic** es "el dios **Coltzin** o el dios torcido". Si alguna duda pudiera caber en la interpretación gramatical, ésta desaparecería con la vista del jeroglífico; consiste éste en un cerro con una cabeza humana en la cima, torcida o muy inclinada hacia adelante; esa cabeza torcida, inclinada, es **Coltzin**, el dios que dió nombre a una tribu nahuatlaca **colhua**, y ésta al pueblo de su residencia, **Colhuacan** o **Teocolhuacan**. V. el opúsculo "Colhuacan" o el artículo "Colhuacan" en los Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal".

3 Según la mitología nahoá, en **Teotihuacan** se dieron la muerte algunos dioses para convertirse en Sol y en Luna, pues el mundo estaba á obscuras, y una vez criados los dos luminares les erigieron los hombres un templo, que es el que subsiste hoy, en ruinas, entre Otumba y Chiconauhtlan. Creemos que a este mito se debe el nombre de **Teteohuacan**. (V. la nota 1 de la lección II, al fin.)

## LECCION XL

## HUAXIN, GUAJE; BAJO LA FORMA HUAX Y HUAXIN

**GUAJE. HUAJE.** — **HUAXIN:** árbol indígena muy común en la República, sobre todo en Oaxaca, al que le debe su nombre. (V.) El fruto, que es al que se le aplica el aztequismo, es de estío, una legumbre linear, bivalva, plana, lisa, estrechada en ambos extremos, engrosada en sus bordes, foliácea o cartácea y de un color rojo oscuro, hasta de veinticinco centímetros en su mayor longitud, y de dos a tres de anchura: contiene en su interior semillas en número variable, a cuya presencia corresponden ligeros rehenchimientos a lo exterior de la legumbre: cuando están tiernas son verdes, con una película tierna, acuminadas, lenticulares, con una costilla longitudinal en ambas faces; su sabor es

herbáceo, dulzacho, nauseoso, de un olor repugnante, que comunican al aliento. Lo usan los indígenas como alimento, mezclando sus semillas con sal; pero su digestión es acompañada de desprendimiento de gases, lo que ocasiona meteorismo.<sup>1</sup>

**GUAJE. HUAJE.** — (**HUAXIN:** Planta herbácea de las regiones cálidas, cuyo fruto es una baya carnosa indehiscente, en cuyo centro se encuentran los granos o semillas. Los frutos de esta planta, que son a los que se aplica el aztequismo, son polimorfos; pero las formas más conocidas son: la calabaza *botella*, de forma alargada, llamada *acocote*; la calabaza de los peregrinos, que presenta un estrechamiento o cintura en su parte superior, llamada

*bule* (V.); la calabaza *trompeta*; la calabaza de los *nadadores*; la calabaza *sifón*; la calabaza *pera* o *guajes*, los que pintados y barnizados, sirven de juguetes para los niños.<sup>2</sup> || Persona tonta.

**HUAXMOLE.** — (HUAX-MOLLI: *huaxin*, guaje; *molli*, guisado: "Guisado de guajes"). Guisado de carne de cerdo con pepitas de guaje molidas. Platillo de la cocina indígena, muy apreciado en Oajaca.

**HUAXQUELITE.** — (HUAX-QUILITL: *huaxin*, guaje; *quilitl*, yerba comestible, quelite (V.): "Yerba comestible o quelite de guaje"). Palmito o grupo de hojas tiernas de donde nace la vaina del guaje, y que es comestible.

**TEPEGUAJE.** — (TEPE-HUAXIN: *tepetl*, monte; *huaxin*, guaje: "Guaje del monte"). Árbol de las leguminosas, cuya corteza se emplea como astringente, la goma como succedánea de la árabi-ga, y la madera, dura y resistente, para muebles.<sup>3</sup>

**HUAJINTLAN.** — HUAXINTLAN: *huaxin*, guaje; *tlán*, junto a: "Junto a los guajes".<sup>4</sup>

**HUAJUAPAN.** — HUAXAPAN: *huaxin*, guaje; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de guajes".

**HUAXCUAUTLA.** — HUAX-

CUAUHTLA: *huaxin*, guaje; *cuauh-tla*, bosque: "Bosque de guajes".

**HUAXTECA.** — (HUAXTECATL: derivado gentilicio de *Huaxtla* (V.), el habitante de *Huaxtla*, o lo perteneciente a esa región). Nombre de una comarca en cada uno de los Estados de Veracruz, de San Luis Potosí y de Tamaulipas.

**HUAXTECAPAN.** — (HUAXTECA-PAN: *huaxteca*, plural de *huaxtecatl*, de que se ha formado el aztequismo *Huaxtla*; *pan*, en: "Región habitada por los huastecos.) Nombre que dieron los toltecas o los mexicanos a una región comprendida en el territorio que hoy forman los Estados de Veracruz, Tamaulipas y Potosí.

**HUAXTEPEC.** — HUAXTEPE-C: *huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los guajes".

**HUAXTLA.** — HUAXTLA: *huaxin*, guaje; *tla*, que expresa abundancia o colectividad: "Donde abundan los guajes".

**OAJACA.** — HUAX-YACA-C: *huaxin*, guaje; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio; *c*, en: "En la punta de los guajes", esto es, donde empiezan a crecer los árboles de guaje.

**TEPEHUAXTITLAN.** — TEPEHUAX-TITLAN: *tepehuaxin*, tepeguaje (V.); *titlan*, entre: "Entre los tepeguajes".

## DERIVADOS

**GUAJADA.**— Tontería; cosa fácil.

**GUAJAL.**—Campo poblado de *guajes*.

GUAJACO. GUAJAQUEÑO.  
—Oajaqueño.

HUASTECO, CA.—El habitante de la *Huasteca* o cosa perteneciente a ella.

OAJAQUEÑO, NA.—El habitante o natural de Oajaca, o cosa perteneciente a esa comarca.

TEPEGUAJAL.—Lugar poblado de *tepeguajes*.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Cabeza de *tepeguaje*.—Se aplica a la persona necia o caprichosa.

Decir o hacer *guajadas*.—Decir o hacer tonterías, o cosas que no tienen interés.

El que desde chico es *guaje* hasta *acocote* no para.—El niño de pocos alcances será lo mismo aun cuando sea adulto.

Parece que ha comido *guajes*.—Se dice del que expele ventosidades, por la propiedad carminativa que tienen las semillas de este fruto.

Ser *guaje*.—Se aplica a la persona de cabeza vacía, al necio o tonto, y generalmente en el mismo sentido figurado y familiar que la palabra calabaza.

## NOTAS

<sup>1</sup> El Dr. Peñafiel dice que "guaje" es de origen otomí, en el que se escribe *Huassi* o *Guaxi*; sin embargo, al ocuparse de los vocablos compuestos, como *Tepeguaje*, *Huaxyacan*, *Huaxtepec*, etc., etc., lo admite como nombre mexicano.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Leoucoena sculenta*, Benth; *Lagenaria vulgaris*, Lum.

Los indios se sirven de estos frutos como vasos, ya sea aprovechando su forma natural, ó ligándolos artificialmente para darles las formas más extrañas; los hacen hervir en cocimientos de ciertas maderas que los endurecen, y los tñen con diferentes colores, usando, sobre todo, el negro; después de lo cual los pulen y los adornan con dibujos en hueco muy variados.

Los indios también fabrican instrumentos de música, que hacen sonar pegándoles con los dedos o la palma de la mano; o bien los fijan bajo las axilas, secos y llenos de aire, sirviendo así para sostenerse en el agua cuando nadan.

Debemos hacer notar que estas vasijas y utensilios, nuestros indios las hacían y hacen todavía, grabándolas y barnizándolas, como se hace con las grandes jícaras de madera de Pinabete, en que acostumbran vender la fruta.

<sup>3</sup> Arbol originario de México; se produce en las tierras calientes; su altura es de 8 á 12 metros y su diámetro de 0 m 90 cents.; pero llega en ciertos casos a 17 metros de altura y 1 m 60 de diámetro. La elasticidad que posee en alto grado, hace que se emplee con frecuencia para las habitaciones en los lugares expuestos a temblores de tierra. En los ingenios de azúcar se hace grande uso de él para los árboles de las ruedas hidráulicas y otras piezas que demandan una poderosa resistencia. Humboldt y Bonpland encontraron el Tepeguaje en la costa del Pacífico, y lo clasificaron entre la familia de las leguminosas y en el género de las acacias, con el nombre de *Acacia Acapulcensis*. Kunt.

<sup>4</sup> Borunda dice que **Huajintlan**, pueblo cercano á Tasco, significa: "Cerca del calabazo", por la figura de **tal** que representa su más cercano cerro, y descompone la palabra en **itlan**, cerca, y en **uaxitl**, calabazo, guaje.

## LECCION XLI

## HUIPILLI, CAMISA SIN MANGAS; BAJO LA FORMA HUIPIL

**HUEPIL. HUIPIL.** — (HUIPILLI: "Camisa de india", dice Molina.) Especie de algodón sin mangas que sirve de camisa a las indias. Hoy sólo usan el *huipil* las indias cerreras.

**ESCAUPIL.** — (ICHCA-HUIPILLI: *ichcatl*, algodón; *huipilli*, huipil (V.): "Huipil de algodón"). Arma defensiva de los mexicanos, propia de los oficia-

les, que consistía en una coraza de algodón, de uno o dos dedos de gruesa, que resistía a las flechas, y por eso la adoptaron los españoles en sus guerras con los indios. "(El nombre *ichcabuepilli*, que éstos (los mexicanos) les daban —dice Clavijero— fué cambiado por aquéllos (los españoles) en el de *escaupil*".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**HUIPILAN.** — HUIPIL-LAN: *huipilli*, huipil (V.); *lan*, variante de *itlan*, junto a: "Junto a los huipiles".

**HUIPILTEPEC.** — HUIPIL-TEPE-C: *huipilli*, huipil (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del huipil".

## LECCION XLII

## HUITZILIN, COLIBRÍ; BAJO LA FORMA HUITZITZIL Y HUITZIL

**GUICHICHI. HUICHICHI.** — (HUITZITZILIN: colibrí; derivado de *huitzili*, espina, porque el pico de este pájaro, largo, negro, duro y muy delgado, parece espina.) El colibrí, chupamirto o pájaro-mosca, del que se cuentan quince especies, que se distinguen por el tamaño y, sobre todo, por el color de su plumaje.<sup>1</sup>

**HUICHICHILE.** — (HUITZITZIL-XOCHITL: *huitzitzilin*, colibrí; *xochitl*, flor: "Flor del colibrí"). Yerba conocida con el nombre de "espinosilla". Los indios la llamaron "flor del chupamirto o colibrí", porque es una de las que más liba esta aveci-lla.<sup>2</sup>

**HUICHILOBOS.** — (HUITZILO-POCHTLI: *huitzilin*, colibrí; *opochtili*, izquierdo, siniestro: "Colibrí siniestro"). El dios de la guerra, el Marte de los Mexicanos. Fué uno de los nombres mexicanos que más estropearon los Coquistadores.<sup>3</sup>



Huitzilopochco

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**HUICHILA.** — HUITZIL-LA: síncopa de *Huitzitzilla*. (V. *Huitzitzila*.)

**HUICHILAC. HUICHIL-QUE.** — HUITZILA-C: *huitzilin*, colibrí; *atl*, agua; *c*, en: "En agua de los colibríes".



Huitzilan



Huitzilac

**HUICHILILLA.** — Diminutivo castellano de *Huichila*. (V.)

**HUITZILAN.** — HUITZIL-LAN: *huitzilin*, colibrí; *lan*, variante de *tlan*, junto o cerca: "Junto a los colibríes".

**HUITZILAPAN.** — HUITZILAPAN: *huitzilin*, colibrí; *atl*, agua.

*pan*, en: "En agua de los colibríes".

**HUITZILHUACAN.** — HUITZIL-HUA-CAN: *huitzilin*, colibrí; *hua*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen colibríes".

**HUITZITZILLA.** — (HUITZITZIL-LA: *huitzitzilin*, colibrí; *la*, variante de *tlā*, que expresa abundancia: "donde abundan los colibríes"). Nombre que dieron los Mexicanos a la capital del reino tarasco, llamada *Tzintzuntzan*, por la asombrosa cantidad de colibríes que había en ella

## NOTAS

<sup>1</sup> Las principales especies que denominaban los mexicanos son: *Iztachuitzitzilin*, colibrí blanco; *tenochuitzilin*, colibrí como tuna colorada; *tozcacozhuitzitzilin*, colibrí de collar amarillo; *xiuhuitzitzilin*, colibrí verdoso; *xochiohuitzitzilin*, colibrí de diversos colores, y *quetzalhuitzilin*, colibrí de hermoso color, que es azul.

Clavijero dice de esta ave: "El *huitzitzilin* es aquel maravilloso pajarillo, tan encomiado por todos los que han escrito sobre las cosas de

América, por su pequeñez y ligereza, por la singular hermosura de sus plumas, por la corta dosis de alimento con que vive, y por el largo sueño en que vive sepultado durante el invierno. Este sueño, o por mejor decir, esta inmovilidad, ocasionada por el entorpecimiento de sus miembros, se ha hecho constar jurídicamente muchas veces, para convencer la incredulidad de algunos europeos, hija sin duda de la ignorancia; pues que el mismo fenómeno se nota en Europa en los murciélagos, en las golondrinas y en otros animales que tienen fría la sangre, aunque en ninguna dura tanto como en el **huitzitzilin**, el cual en algunos países se conserva privado de todo movimiento desde octubre hasta abril".

En una nota al pasaje preinserto, dice: "Los españoles de México le llaman **chupamirto**, porque chupa particularmente las flores de una planta conocida con el nombre impropio de mirto". En otros países de América le dan los nombres de **chupaflor**, **picaflor**, **tominejo**, **colibrí**, etc.

El P. Sahagún, hablando del Chupamirto, al cual llaman **tzintzon**, su nombre tarasco, dice: "Hay unas avecitas en esta tierra que son muy pequeñas, que más parecen moscardones que aves: hay muchas maneras de ellas, tienen el pico chiquito, negro y delgadito, así como ahuja; hace su nido en los arbustos, allí pone sus huevos, los empolla y saca sus pollos, no pone más de dos huevos; come y mantiénese del rocío de las flores como las abejas; es muy ligero, vuela como saeta, es de color pardillo, renuévase cada año; en el tiempo de invierno cuélgase de los árboles por el pico: allí colgados se secan y se les cae la pluma. Cuando el árbol torna a reverdecer, él vuelve a revivir y tórnale a nacer la pluma, y cuando comienza a tronar para llover, entonces despierta, vuela y resucita; es medicinal para las bubas comiéndolo, y el que los come nunca las tendrá, pero hace estéril al que los come.

Hay unas de estas avecitas que se llaman **quezalvitzile**, tienen las gargantas muy coloradas y los codillos de las colas bermejos, el pecho verde, las alas y la cola, y se parecen a los finos **quetzales**. Otras de estas avecitas son todas azules, de un azul muy fino, y es claro a manera de turquesa resplandeciente. Hay otros verdes claros a manera de yerba; otros hay que son de color morado, y juntamente colorados y mezclados con pardo; hay otros que son resplandecientes como brasa; otros que son leonados como amarillo; otros que son larguillos, unos de ellos son cenicientos, otros son negros; los cenicientos tienen una raya de negro por los ojos, y los negros tienen una raya blanca. Hay otros que tienen la garganta colorada y resplandeciente como una brasa, son cenicientos en el cuerpo, y la corona de la cabeza y la garganta, resplandeciente como una brasa. Hay otros que son redondillos cenicientos, con unas motas blancas".

<sup>2</sup> Latín técnico: *Loeselia coccinea*, Don.

<sup>3</sup> Es muy curiosa la teogonía de Huitzilopochtli, y los historiadores no están de acuerdo en el origen humano de este dios.

En el Códice Ramírez, precioso manuscrito encontrado por el sabio D. Fernando Ramírez en la biblioteca del ex-convento de San Francisco, se lee:

"Traían consigo un ídolo que llamaban Huitzilopochtli, que quiere decir **sinistro**, de un pájaro que hay acá de plumas blancas con cuya pluma hacen las imágenes y cosas ricas de plumas; comienzan su nombre de **Huitzitzilin**, que así llaman al pájaro (chupamirto), y **Huitzilopochtli**, que quiere decir **sinistro**, y dicen Huitzilopochtli. Afirman que este ídolo los mandó salir de su tierra (a los Aztecas), prometiéndoles que los haría príncipes y señores de todas las provincias que habían poblado las otras seis naciones; y así salieron los mexicanos como los hijos de Israel a la tierra de promisión, llevando consigo este ídolo metido en un arca de juncos".

Chimalpain dice:

"El primero que organizó su marcha y se puso á la cabeza de la expedición, fué **Huitzilton**, que más tarde fué llamado **Huitzilopochtli**; asumió el mando supremo y murió en Coahuatepec, cerca de Tulla; había guiado a los mexicanos durante cincuenta y tres años. Luego que murió, los mexicanos lo proclamaron su dios, e inmediatamente lo reemplazó Cuauhtlequezqui y tomó el mando".

También aparece en las tradiciones como un hombre robusto y guerrero, espantable, que echa fuego por la boca, ó como un nigromántico que se transforma en figura de animales; en ambos casos, dice el P. Sahagún, después de muerto lo honraron como dios.

Perdida la memoria del verdadero origen de Huitzilopochtli, los sacerdotes, como Moisés con los israelitas, inventaron una relación propia religiosa, en la que aparece un numen terrible, la deificación de la guerra, con culto feroz y sangriento, que hacía del prisionero una víctima para el sacrificio. Sahagún, de quien extractamos la relación, dice: "Vivía en el pueblo de Coatepec, cercano a Tullan, una devota mujer, llamada Coatlicue (**Falda de culebras**), madre de los indios Centzonhuitznahuac, y de una mujer llamada Coyolxauqui. Barría el templo una vez Coatlicue, cuando cayó del cielo un ovillo de plumas finas, ella lo reconoció y se lo puso en el vientre, debajo de las enaguas. Cuando acabó de barrer buscó el ovillo, pero vió con espanto que había desaparecido, y fué mayor su confusión al sentir los síntomas del embarazo.

"Cuando conoció su estado, sus hijos, impulsados por su hermana Coyolxauqui, acordaron matarla por la afrenta que sufría la familia con acción tan deshonesta. Coatlicue, otro de sus hijos, le comunicó tal acuerdo, y, al saberlo, lloraba su desventura, y era mayor su aflixión, porque se juzgaba inocente; pero una vez oyó salir de su vientre una voz que le dijo: "Madre mía, no te acongoies ni recibas pena, que yo remediaré y te libraré con mucha gloria tuya y estimación mía". Un día se presentaron los Centzonhuitznahuac y Coyolxauqui para consumir el crimen. La voz que había salido del vientre le preguntó á Coatlicue: "¿Dónde vienen los enemigos?" y ella le respondió: "por Tzompantitlán". La voz repetía sus preguntas y Coatlicue le iba respondiendo: "en Cuaxalco, en Apetlac, en la Sierra", según se iban acercando, hasta que por fin dijo: "¡Ya están aquí!" Entonces nació Huitzilopochtli. Tenía el rostro, los brazos y los muslos pintados de azul; la pierna izquierda, delgada y con plumas, en la cabeza pegado un plumaje, estaba armado con la rodela Tehuehuell y empuñaba un dardo, ambas cosas azules.

Al lado del dios se apareció el guerrero Tochancalqui con la serpiente de ocotl llamada Xiuhcoatl (Culebra azul). El guerrero, por mandato del dios, encendió la culebra y prendió fuego a la instigadora Coyolxauqui, que quedó consumida en un instante. Huitzilopochtli acometió a los Centzonhuitznahuac, y, aunque le pidieron misericordia y después huyeron, los persiguió por las montañas hasta que casi todos perecieron. El dios vencedor saqueó las casas de los vencidos y puso á los pies de su madre los despojos. Por esta acción asombrosa del dios en su encarnación, se llamó al numen Tetzahuitl, que quiere decir espanto, y llamósele también Tetzahuiteotl, dios del espanto."

Según el Sr. Chavero, el dios de los Aztecas, en el comienzo de su peregrinación, no fué Huitzilopochtli, sino Mexi, el dios planta, pues conteses están los testimonios en que el caudillo Huitzilton fué deificado después de su muerte y tomó el nombre de Huitzilopochtli. Esta opinión no está conforme con otra del mismo Sr. Chavero, que dice: "Tenían por dios (los tarascos), entre otros, al colibri, y de su nombre habían hecho el de la ciudad Tzintzuntza, y Larrea dice que es el mismo Huitzilopochtli, cuyo culto impusieron los aztecas en el Michuacan.

"A nosotros se nos antoja que debió ser al revés, pues difícil sería que los pocos y peregrinos, impusieran su dios al basto imperio en que por algún tiempo moraron. El dios de los aztecas era Mexi, tenían un dios planta, y

al llegar a Michuacan se encontraron con **Tzintzun**, dios pájaro, que tenía un culto sangriento y era el dios de la guerra, pues se tenía la creencia de que los guerreros se convertían en colibríes en la región del sol; los valerosos aztecas aceptaron al nuevo dios e hicieron uso de él y de **Mexi**; de la palabra **tzintzun** hicieron los aztecas **huitzitzilin**, y tomando por guía al nuevo dios, decían que los había conducido en su nuevo viaje **Huitzilopochtli**.”

Esta teogonía está en abierta contradicción con el testimonio conteste que había invocado el Sr. Chavero, de que el jefe de los aztecas, desde su salida de Aztlán, había sido **Huitziton**, a quien deificaron después de su muerte y le dieron el nombre de **Huitzilopochtli**. Los aztecas comenzaron su peregrinación el año 648 de la era vulgar, estuvieron en Michuacan desde el año 674, Huitzilton murió en Cohuatepec, cerca de Tullan, en 701. Ahora bien, por estas tres fechas se viene en conocimiento de que el nombre **huitzitzilin**, lo conocían los aztecas veintiséis años antes de que estuvieran en Michuacan, pues Huitzilton no es más que diminutivo de **Huitzitzilin**, y se confirma esta aseveración con la pintura de los Aztecas, pues en la estampa de la peregrinación se ve en Colhuacan, cerca de Aztlán, una gruta (oztotl), en ella un altar de yerbas y sobre el altar al dios **Huitzilopochtli** con cabeza y pico de colibrí, **Huitzitzilin**.

Si los Aztecas hubieran conocido a **Huitzilopochtli** en Michuacan, no lo hubieran adorado en Teocolhuacan, esto es, al principio de la peregrinación. Además, ¿cómo es creíble que los Aztecas no conocieran al colibrí antes de estar en Michuacan? Cuando **Huitzilopochtli** les cambió el nombre de Aztecas en el de Mexicanos, que fué antes de que estuvieran en Michuacan, dice Torquemada que **Huitzilopochtli** les puso en rostro y orejas un emplasto de trementina cubierto de plumas. Pues esas plumas eran de colibrí, porque el mismo Torquemada sigue diciendo: “**Huitzilopochtli** llevaba la misma señal”, esto es; el emplasto de plumas, y ya hemos visto que en su nacimiento y en el jeroglífico, tiene plumas de colibrí.

Si los Aztecas tomaron a **Huitzilopochtli** de la religión tarasca ¿qué necesidad tenían de la teofanía de Cohuatepec, o sea el alumbramiento de Cuatlícue, verificado veintisiete años después de que estuvieron en Michuacan? Esa teofanía o parto de Cuatlícue no fué sino la deificación del caudillo **Huitzilton**, pues éste murió cincuenta y tres años después de la salida de Aztlán, esto es, el año 701, que es el mismo en que se verificó la teofanía. Esta explicación, fundada en cálculos cronológicos, hace imposible el antojo del Sr. Chavero de que los Mexicanos adoptaron como dios a **Tzintzun**, dios de los tarascos, dándole el nombre de **Huitzilopochtli**.

En contra de la tradición de que **Huitzilopochtli** fué el caudillo **Huitzilton**, deificado en Cohuatepec, existe la dificultad que surge de las pinturas, en las cuales **Huitzilopochtli** aparece como dios desde el principio de la peregrinación, esto es, antes de la muerte de **Huitzilton** y de su deificación. Pero este anacronismo puede explicarse considerando que los Mexicanos empezaron a escribir su historia ochocientos años después de su salida de Aztlán, bajo el reinado de Motecuzoma I. “Estando este rey en grande magestad —dice el P. Durán— llamó al anciano primer sacerdote Cihuacoatl para que dijese de dónde habían venido los Mexicanos, pues quería enviar mensajeros que vieran el lugar”. Este deseo de Motecuzoma revela que se habían olvidado hasta de su origen. Envió los mensajeros, visitaron Aztlán, Colhuacan y Chicomoztoc, hablaron con Cuatlícue, madre de **Huitzilopochtli**, quien les dijo que estaba muy quejosa de él, y volvieron a Tenochtitlán. Con este material de fábulas empezaron a pintar su historia. ¿Qué extraño puede ser que después de ocho siglos hayan creído los historiadores que el dios **Mexitzin** haya sido el mismo **Huitzitzilin**, llamado después en la teofanía de Cohuatepec, **Huitzilopochtli**? La mitología griega y latina nos ofrecen anacronismos semejantes; el origen de Venus es uno de los más extravagantes.

Si vario es el origen de Huitzilopochtli, no lo es menos su etimología.

El P. Acosta dice que significa: "Siniestra de pluma relumbrante." Esta interpretación es un lirismo del cronista.

Alguien dice que se compone de **Huitzilín**, Chupamirto, y de **Tlahuipochtli**, nigromante o hechicero que echa fuego por la boca. El Sr. Orozco y Berra hace observar, y con justicia, que la lengua no autoriza esta formación.

El P. Torquemada dice que se compone de **huitzilín**, chupamirto, y de **opochtli**, mano izquierda, y que significa: "Mano izquierda o siniestra de pluma relumbrante". Esta interpretación es arbitraria como la del P. Acosta.

El P. Clavijero dice: "**Huitzilopochtli** es un nombre compuesto de dos, a saber, **Huitzilín**, nombre del hermoso pajarillo nombrado **chupador**, y **opochtli**, que significa siniestro. Llámase así, porque el idolo tenía en el pie izquierdo unas plumas de aquella ave".

Boturini, que, como dice Clavijero, no era muy instruido en la lengua mexicana, deduce el nombre de **Huitzilón**, caudillo de los Mexicanos, y de **mapoche**, mano siniestra, e interpreta: "Huitzilón sentado a la mano siniestra".

El Sr. Chavero dice: "La etimología de esta palabra ha dado mucho que hacer a los cronistas: ...le encontramos una traducción sencilla y clara; **huitzilín**, es el colibrí, el dios tarasco; **opochtli** quiere decir siniestro, es como terrible y lúgubre, sobre todo tratándose de un culto guerrero y sanguinario, así **Huitzilopochtli** significa: "colibrí siniestro".

La etimología que da el P. Clavijero, es aceptable, aunque es incompleta, porque no hay nada en el vocablo que se refiera al pie.

La etimología que da el Sr. Chavero es inadmisibile, porque la palabra **opochtli**, izquierdo, no tiene en el idioma nahuatl la significación figurada que se da en castellano a **siniestro**, como sinónimo de izquierdo; pues **siniestro**, en el sentido de **avieso**, **mal intencionado**, **funesto**, **aciago**, no se dice en mexicano **opochtli**. Para expresar tales ideas se emplean las palabras **tlachicochiutli**, **chicoyotl**, **amo melahuac**.

Nosotros creemos que **Huitzilopochtli** se compone de **huitzilín**, síncopa de **huitzilín**, colibrí, y de **opochtli**, izquierdo; y que significa: "Colibrí zurdo". ¿Por qué le dieron este nombre? No alcanzamos a comprenderlo.

Sin embargo de lo expuesto, no podemos omitir la exposición del sabio Paso y Troncoso, sobre la etimología del nombre de este dios, porque expresa las razones que, en su concepto, tuvieron los Mexicanos para asignar tal nombre a su deidad principal **Huitzilopochtli**. Una tradición expuesta en el **Código Fuenleal**, explica la significación del vocablo genérico, diciendo que le llamaron **Opochtli** por ser zurdo, y que se dió el mismo nombre, **Opochtli**, a un numen acuático, por ser también zurdo como el dios de la guerra. De los zurdos hacían mucha estimación, sin duda por tener semejanza con su dios en esto; y en los combates gladiatorios escogían a los que tenían tal cualidad, para que representasen a las cuatro auroras (verde, blanca, roja y amarilla) y pelearan con los cautivos cuando se cansaban los primeros combatientes.

En cuanto al vocablo específico **Huitzil**, radical de **uitzilín**, ó colibrí, lo explican de varias maneras: uno diciendo que porque usaba un brazaletes de plumas de colibrí en el molledo izquierdo le llamaban así, mientras que otro, describiendo su traje de plumas relumbrantes, deja inferir que por esta causa le llamarían de tal modo, pues constantemente su tocado tenía como adorno una cabeza de colibrí, hechiza, según lo vemos en nuestra pintura, y sus trajes eran de pluma resplandeciente, siendo característico el que llamaban **uitzilcilkémítl**, que quiere decir "manto hecho de plumas de colibrí". El nombre completo significaría "el zurdo (con divisas o traje de plumas) de colibrí".

Nos hemos extendido al hablar de esta teogonía, más de lo que conviene a la índole de este libro, porque, como no hemos de escribir una historia azteca ó de mitología nahoa, esta es la única oportunidad que se nos presenta de discutir el origen del Marte de los Mexicanos.

Los conquistadores, no pudiendo pronunciar las palabras mexicanas, llamaron á Huitzilopochtli **Vichilobos**, y a Huitzilopochco, **Churubusco**. No fueron consecuentes ni en los disparates, porque al pueblo debían haberlo llamado **Uchilobosco**

## LECCION XLIII

## HUITZTLI, ESPINA; BAJO LA FORMA HUITZ

**BIZNAGA.** — (HUITZ-NAHUAC: *huitztli*, espina; *nahuac*, al rededor: "Rodeado de espinas"). Planta de uno a tres pies de altura, que tiene las hojas muy menudamente hendidas, y cuyas flores, pequeñas y blancas, nacen formando una especie de paraguas. Los pedunculillos de las flores, secos, por su dureza y por su punta aguda, parecen o son unas verdaderas espinas; y por esto se emplean como mondadientes, para lo cual se preparan con sangre de drago.<sup>1</sup>

**HUISCAHUISTE.** — (HUITZCUAHUITL: *huitztli*, espina; *cuahuitl*, árbol: "Árbol de espinas o espinoso"). Arbusto de cuya madera se hacía un tinte rojo que los españoles llamaron "brasil".<sup>2</sup>

**HUISCOLOTE.** — (HUITZCOLTL: *huitztli*, espina, púa; *colotl*, alacrán: "Alacrán de espina", aludiendo al apéndice caudal que tiene este animal, que es mucho más grande que el del alacrán o escorpión.) Una grande araña, o

escorpiónido, conocido con el nombre de "vinagrillo".<sup>3</sup>

**HUISQUELITE.** — (HUITZQUILITL: *huitztli*, espina; *quilitl*, quelite (V.), yerba comestible: "Quelite de espinas o espinoso"). Cardo, especie de alcachofa.<sup>4</sup>

**HUISTOMATE.** — (HUITZTOMATL: *huitztli*, espina; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate de espinas o espinoso"). Arbusto cuya corteza se emplea como remedio para los ojos.<sup>5</sup>

**TEHUISCLE. TEGUISTE.** — (TE-HUITZTLI: *teitl*, piedra, cosa dura; *huitztli*, espina: "Espina muy dura como de piedra"). Árbol de espinas muy duras, llamado *tehuitzcuahuitl*, que crece al Sur del Estado de Morelos, y le da nombre al pueblo llamado *Tehuiztla*.<sup>6</sup>

**ZACAHUISCLE.** — (ZACAHUITZTLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitztli*, espina: "Espina de zacate o zacate espinoso"). La planta llamada "diente de perro".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

HUICHAPAN. — HUITZ-*pan*: *huitzli*, espina; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de espinas".

HUIPULCO.—HUITZ-PUL-CO: *huitzli*, espina; *pul* o *pol*, desinen-  
cia aumentativa despectiva; *co*,  
en: "En (donde hay) espinotas".<sup>7</sup>

HUISQUILUCAN. — HUITZ-  
QUILO-CAN: *huitzquilo*, lleno de  
huisquelites; *can*, lugar: "Lugar  
lleno de huisquelites o huisque-  
litos".

HUISTLAN.—HUITZ-TLAN:  
*huitzli*, espina; *tlan*, junto a:  
"Junto a las espinas".

HUISTEPEC.—HUITZ-TEPE-C:

*huitzli*, espina; *tepetl*, cerro; *co*,  
en: "En el cerro de las espinas".

HUIZCO.—HUITZ-CO: *huitzli*,  
espina; *co*, en: "En la Espina".

HUITZNAHUAC. — (HUITZ-  
NAHUAC-TEOPAN: *Huitznahuac*,  
un dios llamado así, o sea la "biz-  
naga deificada"; *teopan*, templo:  
"Templo del dios *Huitznahuac*").  
Además del edificio consagrado  
al dios *Huitznahuac* en el *teo-  
calli* mayor de México, había  
otro en una calle de la ciudad, y  
a éste se refiere el presente ar-  
tículo".<sup>8</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre reli-  
gión, tenían el rito de sacrificarse las carnes, sacándose sangre de las orejas,  
de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua.  
Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *metl*, ma-  
guey, y consagrados y aun divinizados estos objetos o instrumentos de  
sacrificio, fué objeto de culto la *Huitznahuac*, y le erigieron un templo,  
(*Huitznahuac-teopan*, y al lugar donde guardaban las espinas le llamaban  
*Huitzcalco*).

La Academia española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biz-  
naga* viene del árabe *bixnaca*, ó del latín *pastinaca*. La formación del azte-  
quismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI,  
cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma nahuatl, del  
modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó por corrupción, *Viznagua*,  
*Viznaga*.

Todos los etimologistas han hecho una gran confusión, al explicar la  
etimología de *biznaga*.

Covarrubias dice que es el latín *biznata*, dos veces nacida.

Dodomarus dice que es el latín *bis acuta*, dos veces aguda.

Plinio llama *bisnaga* a una especie de zanahoria; y por esto creen algu-  
nos que es nuestra *biznaga*.

Barcia dice: "Es evidente que el español *bisnaga*, *biznaga*, representa  
al árabe *bachnaga*, *bichnaga*, según la pronunciación de los árabes de Espa-  
ña, como lo demuestra la forma *biznach* que trae Pedro de Alcalá, signifi-  
cando zanahoria silvestre, planta que corresponde a la *pastinaca* de los  
latinos".

El Sr. Dr. Peñafiel dice: "Esta palabra (*Biznaga*) en México tiene dis-  
tinta acepción que en Europa; allá designa una planta con hojas". La Aca-  
demia, en su definición descriptiva, se refiere a la cáctea de México y no a

la dicotiledona de Europa, y por eso hemos hecho hincapié en la inexactitud de su etimología.

En nuestro concepto, el error de los etimologistas consiste en haber aplicado el vocablo árabe *bichnaga*, latino *pastinaca*, a la *huitznahuac* de México, siendo así que aquellos vocablos significan una especie de zanahoria, muy distinta de la *biznaga*.

Latín técnico: *Mamillaria pusilla*, D. C.; *M. spherica*, Dietrick.; *M. sp?* *Echino cactus cornigerus*, D. C. Esta última es llamada *biznaga* de chilitos.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Caesalpinia echinata?* Lam.

<sup>3</sup> El *Huiscolote* es el *Telyphonus giganteus* de los naturalistas, muy poco conocido, y que inspira a los indios serios temores, porque, según dicen, es sumamente venenoso. Tiene el escudo del cefalotorax aplamado y granuloso, los palpos largos y robustos, terminados como los de los alacranes, en ganchos didáctilos que le sirven para la aprehensión de los insectos de que se alimenta.

El abdomen es ovalado como el de algunas arañas, y tiene como ellas cuatro pares de patas (apéndices) algo vellosas. En la parte posterior del abdomen, que consta de ocho anillos, tiene un pequeño tubo que remata en dos grandes cerdas ásperas y flexibles a la vez, lo que hace que se conserven siempre en buen estado. Su color es pardo, pero cuando le hiera la luz, su cuerpo y los pelos que lo cubren le hacen tomar un tinte carminoso, enteramente subido.

Aseguran los indígenas que cuando este animal se irrita, arroja un líquido corrosivo que levanta ámpulas y trasciende fuertemente a vinagre, de donde proviene el nombre vulgar de este escorpiónido.

Se han hecho varios experimentos para averiguar si el "Vinagrillo" es venenoso; pero hasta ahora nada se ha descubierto todavía sobre el particular.

A pesar de esto, ese grande arácnido debe ser tratado con mucha precaución.

Nada me consta respecto de sus costumbres; únicamente sé que es nocturno, que ataca a los alacranes pequeños, y a las arañas con especialidad.

En una descripción anónima de la fauna de Tejupilco, hemos leído lo siguiente: "El vinagrillo, semejante al alacrán, aun en color, con la diferencia de que del mismo punto de donde les sale a los demás la cola, a éste le sale un tubo, por el cual, cuando se irrita, arroja como con una jeringa, un licor blanquizco, que a la distancia de media vara desaparece, mas cayendo en la piel del hombre, le causa irritación".

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay otra *oitzquilitl*; son cardos de la tierra, tienen espinas, y las hojas de abajo son cenicientas, y las de arriba son buenas de comer; tienen dentro *hitchas* como los cardos de Castilla; hácese a la orilla del agua, y también es yerba hortense".

<sup>5</sup> Latín técnico: *Solanum hernandezzi*, Sessé et Moc.—En mexicano se llama también *huitzmatzin* "tomatito espinoso".

<sup>6</sup> Latín técnico: *Sapindus*, *sp?*

<sup>7</sup> En nuestra obra *Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal*, discutimos la palabra *Huipulco* en los términos siguientes:

"**HUIPULCO.** El Sr. Olaguibel dice: "Huey, grande; *poloa*, perder, destruir; *co*, lugar; lugar de gran destrucción ó conquista". Después agrega: "Puede ser también *Huipuloc*, de *Huitztl*, espina; *pollal*, baraña (según F. Juárez); *co*, lugar. Espinal embarañado. Espina despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción, porque en los "Títulos de Tlalpan" se

dice, hablando de todos los terrenos y como los ganamos, lo que indica conquista. En el jeroglífico de Acapulco, Códice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal".

"Prescindiendo de lo **embarañado** de los párrafos preinsertos, hay varios errores en las interpretaciones que contienen. Seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y Mendoza, siempre que en una palabra mexicana encuentra la sílaba **pul**, la refiere a **poloa**, perder, destruir, y le da a la palabra la significación de "destrucción" o "conquista", y tanto el Sr. Olaguibel como los autores citados y otros no menos ilustres, fundan esta errónea interpretación en el jeroglífico de Acapulco, en el que **ven claramente**, como dice el Sr. Olaguibel, **unas manos destruyendo el carrizal**. No hay tal destrucción. Esas manos del jeroglífico están en actitud de asir las cañas, pero éstas son tan gruesas que no las pueden abarcar, y por eso las manos están separadas una de otra.

Esta idea se expresa en mexicano con la desinencia **pol** o **pul**, la cual, como dice Molina: "...acrecienta la significación del nombre a quien se pone". Según esto, **aca-pul** será "caña-gorda, caña gruesa"; **tepe-ul**, "cerro grande, cerro gordo"; **a-pul**, "agua gorda"; y los nombres geográficos que con tales palabras se forman **Acapulco**, **Tepepulco** y **Apulco**, significarán: "Donde destruyeron las cañas"; "Donde destruyeron el cerro" y "Donde destruyeron las aguas". Además, cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijado con la pseudoposición **yan**, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo, v. g.: **Tlapacoyan**, "Donde lavan" o "lavadero"; **Cochihua-yan**, "Donde duermen" ó "dormitorio"; **Tlaxcal-chihualo-yan**, "Donde se hace el pan" ó "panadería".

Según esta regla, la significación que se le quiere dar a **Acapulco** se debería expresar con el nombre de **Aca-pololo-yan**, "Donde se destruyen las cañas", y aun así sería impropio el vocablo, porque estos nombres acabados en **yan**, expresan una acción que se ejecuta de presente, y el señor Olaguibel y los autores a quienes sigue, se refieren a una acción pasada: "donde destruyeron", "donde conquistaron".

"Si inexacta es la interpretación que dan los AA. al elemento **pul** en la palabra **Acapulco**, lo es mucho más en el nombre **Huipulco**, asunto de este artículo. No se conforma el Sr. Olaguibel con derivar **pul** de **poloa**, destruir, sino que afirma que la **destrucción** fué el resultado de una **conquista**, y como el elemento que precede a **pul**, es el adjetivo **huey**, grande, hace un sustantivo de **pul**, y traduce: "Gran destrucción ó conquista". No necesitaban los mexicanos de recursos filológicos tan pobres y tan **embarañados**, para expresar esta idea. Seis palabras tienen para significarla con toda propiedad, y con ellas hubieran podido formar otros tantos nombres geográficos: pero los que más usaban, son los siguientes: **Hueytlalpololizcan**, "lugar de la gran conquista"; **Tlalpololco**, "en lo conquistado"; **Tlapeuhco**, "en lo conquistado".

"**Huipulco** es la adulteración de **Huitzpulco**; pero no se descompone, como dice el Sr. F. Juárez, en **huitztl**, esquina, y **pollal**, baraña (sic), ni significa: "Espinal embarañado" (sería enmarañado). **Huitzpulco** se compone de **huitztl**, espina, de **pul**, desinencia que acrecienta la significación del nombre a que se junta, y de **co**, en; y significa: "En (donde hay) espinas grandes ó gordas".

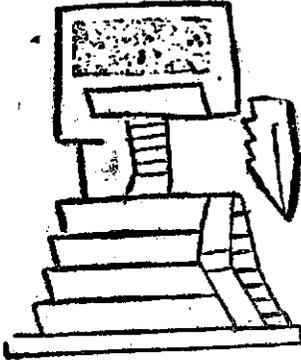
"Además, **Huipulco** es un lugarejo de unas cuantas casas, y no hay noticia de que haya sido antes de mayor importancia. ¿Cómo, pues, suponer que su adquisición haya sido una **gran conquista**?"

<sup>8</sup> En nuestra obra "**Nombres Geográficos del Distrito Federal**" discutimos la palabra **Huitznahuac**, nombre de una divinidad, en los términos siguientes:

"**HUITZNAHUAC**. Para discutir la etimología de este nombre, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

"La escritura expresa dos nombres: una espina, **huitztl**, con la terminación **nahuac**, una boca con la virgula, dice **Huitznahuac**. A la izquierda de

este signo hay un **teopantli** o templo completo, es decir, la casa o edificio, y la pirámide con gradas: la palabra **teopantli**, perdiendo su final, queda convertida, según las reglas gramaticales, en nombre de lugar, **teopan**: **Huitznahuacteopan**, es la interpretación fonética; "el templo de **Huitznahuac**", la etimológica".



"La espina, **huitztlí**, con la virgula de una abertura practicada en la misma espina, símbolo de **nahuatl**, nombre del idioma mexicano, voz casi homófona de **nahuac**, da el vocablo **huitznahuac** cuya significación daremos adelante. Esta voz **Huitznahuac**, unida al **teopantli**, que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de **Huitznahuacteopan**, "Templo de **Huitznahuac**".

La misma voz **Huitznahuac**, unida al **calli** que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre de **Huitznahuacalli**, y por abreviación, y como nombre de lugar, da el nombre **Huitzcalco**. Se ve que el jeroglífico da elementos para dos palabras o nombres, siendo el

primero **Huitznahuac**, que es común a los dos nombres, y por eso está en medio de los otros dos signos; el segundo elemento es **teopantli**, el tercero es **calli**.

De **Huitznahuac** se ha formado el aztequismo **biznaga**, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en umbela, cuyos piescillos son unas espinas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espinas esta planta, se expresa en mexicano, con la posición **nahuac**, alrededor, **circum**, de suerte que la **huitznahuac** es o significa "La rodeada de espinas".

"Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes, sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua.

"Para estos sacrificios empleaban las espinas de la **biznaga** y del **metl**, maguay; y este fué el origen del culto á la **huitznahuac**; y por eso le erigieron un templo, **Huitznahuacteopan**; y por eso también el lugar donde guardaban en ese templo las espinas de la **huitznahuac**, se llamaba **Huitznahuacalli** ó **Huitzcalco**, "En la casa de las espinas".

"La Academia Española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que **biznaga** viene del árabe **bixnaca** o del latín **pastinaca**. La formación del aztequismo es fácil de comprender. **Huitznahuac** se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma **nahuatl**, del modo siguiente: **Vitznauac**, de donde se formó por corrupción, **Viznagua**, **biznaga**".

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

"El templo de **Huitznahuac** fué construido en el reinado de **Moteczuma I**, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de **Jesús**, según el Sr. Lic. D. **Alfredo Chavero**".

"El templo de **Huitznahuac** no estaba en donde está hoy el hospital de **Jesús**. Ese templo fué erigido en el actual barrio de **San Pablo**, pues **Tezozomoc**, citado por el Sr. **Orozco y Berra**, hablando de **Huitznahuac**, dice: "Que ahora es **tianguillo** (pequeño mercado) de **San Pablo de México**". Esto lo decía **Tezozomoc**, a fines del siglo XVI. (V. **Tianguillo**.)

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

"...la palabra **Huitznahuac** es sinónima de **Huitzcalco**, "lugar o casa de penitencia."

En sentido figurado si puede decirse que **Huitzcalco** signifique "Lugar ó casa de penitencia", porque en mexicano hay siete palabras para significar directamente "casa de penitencia".

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel diciendo:

"...el jeroglífico se refiere a la divinidad y al templo de Huitznahuac".

"Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: **Huitznahuac-teopan** y **Huitznahuac-calli** o **Huitzcalco**, de suerte que se refiere á las dos cosas.

En su **Nomenclatura Geográfica Mexicana**, dice el Dr. Peñafiel que **Huitznahuatl** era el dios de los esclavos destinados a morir, y que se compone de **huitztl**, espina, y de **nahuatl**, hábil. No sabemos qué idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus **biznaga** fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tal divinidad le dieron el nombre de **Huitznahuac** y no de **Huitznahuatl**."

## LECCION XLIV

## IZCUINTLI, PERRO, PERRA; BAJO LA FORMA ITZCUIN

**ESCUINCLE.** — (ITZCUINTLI. Cuadrúpedo parecido al perro, sin pelo y que no ladraba, que cebaban los indios para comer.) Hoy se da este nombre al perro callejero, generalmente flaco y de mal aspecto. || Muchacho.

**ESCUINPACLE.** — (ITZCUINPATLI: *itzcuintli*, perro; *patli*, medicamento: "Medicamento o remedio de perro"). Planta usada para curar las úlceras. Mata a los perros y a los peces. Es conocida con el nombre de "yerba de la Puebla".<sup>1</sup>

**ESCUINTEPOSOCLE.** — (ITZCUIN-TEPOZOTLI: *itzcuintli*, perro; *tepozotli*, jorobado: "Perro jorobado"). "Era del tamaño de un perro maltés, tenía la piel manchada de blanco, leonado y negro. La cabeza era pequeña con respecto al cuerpo, y parecía íntimamente unida a éste, por ser el pescuezo grueso y corto. Tenía

la mirada suave, las orejas bajas, la nariz con una prominencia considerable en medio, y la cola tan pequeña, que apenas le llegaba a media pierna; pero lo más singular en él era una joroba que le cogía desde el cuello hasta el centro trasero. El país donde más abundaba este cuadrúpedo era el reino de Michuacán, donde se llamaba *ahora*". (Clavijero.)<sup>2</sup>

**SOLOESCUINCLE.** — **XOLO-ITZCUINTLI:** *Xolotl*, personaje mitológico; *itzcuintli*, perro: "Xolotl-perro". (V. Ajolote.) "...en algunos individuos el cuerpo tiene cuatro pies de largo. Tiene las orejas derechas, el cuello grueso y la cola larga. Lo más singular de este animal es estar enteramente privado de pelo, pues sólo tiene sobre el hocico algunas cerdas largas y retorcidas. Todo su cuerpo está provisto de una piel lisa, blanda, de color de

ceniza, pero manchada en parte de negro y leonado". (Clavijero.)<sup>2</sup>

TEPESCUINCLE. — (TEPE-ITZCUINTLI: *tepeitl*, monte; *itzcuintli*, perro: "Perro montés"). "El *tepeitzcuintli*, esto es, perro montaraz, es una fiera tan peque-

ña, que no excede al tamaño de un cachorro; pero tan atrevida, que acomete a los ciervos y tal vez los mata. Tiene el pelo largo, larga también la cola, el cuerpo y la cabeza negros, el cuello y el pecho blancos". (Clavijero.)<sup>3</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

ESCUINAPA. — ITZCUIN-A-PAN: *itzcuintli*, perro; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua del perro".

ESCUINCUITLAPILCO. — ITZCUIN-CUITLAPIL-CO: *itzcuintli*,

perro; *cuilapilli*, cola; *co*, en: "En la cola de perro".

ESCUINTLA.—ITZCUIN-TLA: *itzcuintli*, perro; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abundan los perros".

### NOTAS

<sup>1</sup> Latin técnico: *Senecto canicida*, Sessé et Moc.

<sup>2</sup> Clavijero dice que el *tepoztlī*, el *tepeitzcuintli* y el *xoloitzcuintli*, son tres especies extinguidas, ó que cuando más sólo se conservan de ellas algunos individuos.

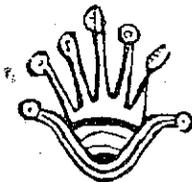
### LECCION XLV

IXCO, EN LA CARA, EN LA SUPERFICIE, DELANTE, ENFRENTE<sup>1</sup>

ATLIXCO. — ATL-IX-CO: *atl*, agua; *ixco*, en la cara: "En la cara o superficie del agua".

frente: "Enfrente de las águilas".

JALISCO. — XAL-IXCO: *xalli*, arena; *ixco*, en la superficie: "En la superficie o llano de arena".



Atlíxco

CUAUTLIXCO. — CUAUTL-IXCO: *cuautli*, águila; *ixco*, en-



Xalíxco



Xalixco

TLALIXCO. — TLAL-IXCO:  
*tlalli*, tierra; *ixco*, enfrente: "En-  
frente de la tierra".

## NOTA

<sup>1</sup> IXCO. Se compone de *ixtili*, cara, y de la posposición *co*, y significa: en la cara, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales, compuestos con ella; ejemp.: *Atlíxco*, "En la superficie del agua". Los demás siguen la regla general de la composición; ejemp.: *Xalisco*, "en la superficie de la arena"; compuesto de *xalli* y de *ixco*.

## LECCION XLVI

ICPAC, SOBRE, ENCIMA <sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACATLIPA. — ACATL-IPAC:  
*acatl*, caña; *icpac*, sobre: "Sobre  
las cañas".<sup>2</sup>

AMATLIPA. — AMATL-ICPAC:  
*amatl*, árbol del amate; *icpac*, so-  
bre: "Sobre los amates".

ATIPA. — ATL-ICPAC: *atl*,  
agua; *icpac*, sobre: "Sobre el  
agua". Los Mexicanos a la diosa  
*Chalchiuhcicueye* (V.) la llama-  
ban *Aticpan*, abreviación de la fra-  
se *Aticpaccalcibuatl*, "la mujer  
que tiene la casa encima del  
agua". Debemos, pues, suponer  
que los pueblos llamados *Aticpac*  
o *Atlicpac* tributaron culto espe-  
cial a esta diosa.<sup>3</sup>

JALTIPA. — XAL-T-ICPAC: *xalli*,  
arena; *t*, ligadura; *icpac*, sobre:  
"Sobre la arena".



Atlicpac

MECATIPA. — MECATL-ICPAC:  
*mecatl*, mecate; *icpac*, sobre: "So-  
bre los mecates".

NESTIPA. — NEX-T-ICPAC: *nex-  
tli*, ceniza; *t*, ligadura; *icpac*, so-  
bre: "Sobre la ceniza". También  
es correcto *Nextlicpac*.

OSTOTIPAC. — OZTO-T-ICPAC:  
*oztoil*, cueva; *t*, ligadura; *icpac*,  
sobre: "Sobre la cueva".

TENESTIPA. — TENEX-T-IC-  
PAC: *tenextli*, cal; *t*, ligadura;  
*icpac*, sobre: "Sobre la cal".

TEPETLIPA.—TEPETL-ICPAC: TETIPAC.—TE-T-ICPAC: *tetl*, *tepetl*, cerro; *icpac*, sobre: "Sobre el cerro".  
 piedra; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: "Sobre las piedras".

## NOTAS

<sup>1</sup> ICPAC. Significa: sobre, encima. Si se une a un nombre acabado en *tl*, no se pierden estas finales; ejemp.: *Tepetlicpac*, sobre el cerro. Sin embargo, hay nombres en que se pierden la *tl*. Con los demás nombres se junta precedido de una *t*, que sirve de ligadura; ejemp.: *Xal-t-icpac*, sobre la arena; *Tlal-t-icpac*, sobre la tierra.

<sup>2</sup> *Acatl*, primer elemento del nombre; puede ser una deidad o un signo cronológico, como opina el Dr. Peñafiel, y entonces la significación del nombre puede ser análoga a la que tiene *Atlicpac* (V.); pero nada hemos encontrado en la mitología nahua que autorice una interpretación semejante, y por esto expusimos una opinión diferente de la del Dr. Peñafiel en nuestra obra "Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos".

<sup>3</sup> En el *teocalli* mayor de México, el 58° edificio se llamaba *Aticpac*, y dice el P. Sahagún que era un oratorio donde hacían fiesta y ofrecían a las diosas que se llamaban *Cihuapiltin*.

## LECCION XLVII

IXTLA, LLANURA; BAJO LA FORMA IXTLAHUA

## NOMBRES GEOGRAFICOS

IXTLA.—IX-TLA: *ixtli*, cara, superficie; *ila*, partícula colectiva: Conjunto de superficies". "Llanura".  
 HUAC-CA: *ixtla*, llanura; *huacqui*, seco; *ca*, en que se convierte el *qui* final, lugar: "Lugar de llanos secos", o "Llanura seca".

IXTLAHUACA. — IXTLA-

IXTLAHUATL, LLANURA; BAJO LA FORMA IXTLAHUA

## NOMBRES GEOGRAFICOS

IXTLAHUAC.—IXTLAHUA-C: *can*, lugar: "Lugar de llanuras".  
*ixtlahuatl*, llanura; *c*, en: "En la llanura".  
 IXTLAHUACAN. — IXTLAHUA-TEN-CO: *ixtlahuatl*, llanura; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de la llanura".



## LECCION XLVIII

### MALACATL, HUSO; BAJO LA FORMA MALACA

**MALACATE.**—(MAL-ACATL: *mal*, derivado de *malina*, torcer; *acatl*, caña: "Caña que tuerce"). Instrumento para hilar el algodón a manera de huso. || La cabría que en las minas sirve para subir o bajar.<sup>1</sup>

**MALACA.**—(Formado de *malacatl*, "malacate"). Cierta especie de peinado que consiste en rodear la cabeza con las trenzas, atándolas en la parte superior de

la frente. Se le dió este nombre porque las trenzas se enredan en la cabeza como el hilo o cuerdas en el malacate".

**MALACACHON.**—(Derivado de *malacachoa*, dar vueltas como malacate.) "Juego de niños que consiste en girar rápidamente alrededor de un centro cualquiera, estando asidos de las manos y con los brazos extendidos". (J. Sánchez.)

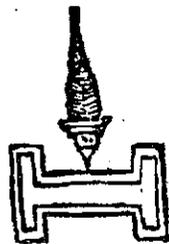
### NOMBRES GEOGRAFICOS

**MALACATEPEC.**—MALACA-TEPE-C: *malacatl*, malacate (V.); *tepeitl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del malacate o de los malacates".

**MALACATLAN.**—MALACATLAN: *malacatl*, malacate (V.); *tlan*, junto a: "Junto a los malacates".

**TESMALACA. TLASMALACA.**—TLACH-MALAC-C: *tlachtli*, juego de pelota; *malacatl*, malacate (V.); *c*, en: "En el malacate

del juego de pelota". Tal vez la piedra o *tlachtli* de ese juego de pelota tendría la forma de *malacatl*.<sup>2</sup>



Tlachmalac

## LOCUCION FAMILIAR

Parece *malacate*.—Se dice de está en movimiento.  
la persona inquieta y que siempre

## NOTAS

<sup>1</sup> Cuando los Mexicanos y Tlaxcaltecas vieron descender a los Españoles al fondo del Popocatepetl a recoger azufre, a la cabria que emplearon para bajar la llamaron *malacatl*, y de aquí vino el aztequismo "Malacate", con que se designó después a los tornos y cabrias.

<sup>2</sup> En Tzamalaca fué derrotado el 3 de noviembre de 1815, el Cura Morelos por las tropas del jefe realista Concha, y fué hecho prisionero por Matías Carrasco, antiguo soldado suyo.

## LECCION XLIX

MECATL, CUERDA, SOGA, LAZO; BAJO LA FORMA MECA

MECATE.—MECATL. Cuerda, sogá, lazo de "isclé" (V.). Tal vez se forme el vocablo de *metl*, maguey, y de *catl*, desinencia substantiva del verbo *ca*, "estar", aludiendo a que el *ichtli*, del que se hacen los mecates, está en el maguey.

COCOLMECA. — (COCOLMECA-XIHUITL: *cocoltic*, retorcido; *mecatl*, lazo, mecate; *xibuitl*, yerba: "Yerba de sogá retorcida", aludiendo a la forma de sus tallos que son muy torcidos.) <sup>1</sup> Yerba de cuyos tallos el vulgo hace bastones que juzga medicinales. <sup>2</sup>

COZOLMECA.—(COZOI-MECATL: *cozollí*, cuna; *mecatl*, mecate: "Mecate de cunas"). Arbusculo del que hacen las indias las cunas para sus hijos. Planta medicinal que se usa como diafórica y depurativa y contra la hi-

dropesía. <sup>3</sup> Es conocida también esta planta con el nombre de Raíz de China de México.

CUAMECATE. —I. (CUAUHMECATL: *cuabuitl*, árbol; *mecatl*, sogá, mecate: "Mecates de los árboles"). Especie de zarzaparrilla, cuyos tallos, que se enredan en los árboles, parecen cuerdas o mecates. Se conoce esta planta con el nombre de fulmina y yerba de Santa Rosa. <sup>4</sup>

CUAMECATE.—II. (CUAUHMECATL: *cuabuitl*, árbol; *mecatl*, cuerda, hilo, mecate: "Hilos de árbol"). "Especie de zoófitos o plantas animales de tres o cuatro pies, sutilísimos (como hilos), armados de cuernecillos; pero su cuerpo no es otra cosa que los nervios de una hoja, de la misma figura, tamaño y color que las

otras de los árboles en que estos insectos se crían". (Clavijero.)

**MECAPACLE.** — (MECA-PATLI: *mecatl*, mecate; *patli*, medicamento: "Mecate medicinal"). Especie de zarzaparrilla, cuyos tallos parecen "mecates", que se aplica contra los animales ponzoñosos.<sup>6</sup> || Planta enredadora conocida con los nombres de campanilla, manto de la Virgen, quiebra plato y yedra moderna.<sup>6</sup>

**MECAPAL.** — (MECA-PALLI: *mecatl*, cuerda, mecate; *palli*, vocablo intraducible que connota la idea de cosa ancha, extendida: "Mecate ancho", "Cinta de mecate"). Especie de faja o cinta de cuero a que van sujetas dos cuerdas, de las que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente. A esta faja o cinta, que entre los antiguos indios era del mismo "mecate", alude la radical *palli* del nombre.

**MECASUCHIL.** — **MECA-XO-**

**CHITL:** *mecatl*, cuerda, mecate; *xochitl* o *xuchitl*, flor: "Flor de cuerdas o mecates", aludiendo a los tallos de esta planta, que son "rollizos, redondos, retorcidos y lisos" —dice Ximénez—. Planta cuyo fruto, muy sabroso, se empleaba para perfumar el chocolate o las diversas bebidas que se hacían con el cacao.<sup>7</sup>

**TEMECATE.** — (TE-MECATL: *tetl* (?), piedra; *mecatl*, mecate: "Mecate de las piedras" (?), porque nazca entre ellas; o "Mecate duro como piedra" (?), porque los tallos de la planta son muy duros.) Planta purgante. (V.)

**TENMECATE.** — (TEN-MECATL: *tentli*, labio, belfo, boca; *mecatl*, lazo, mecate: "Lazo de la boca"). Bozal, jáquima, freno.

**ZACAMECATE.** — (ZACA-MECATL: *zacatl*, zacate (V.); *mecatl*, mecate: "Mecate de zacate"). Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar.<sup>8</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**MECACALCO.** — **MECA-CALCO:** *mecatl*, mecate; *calli*, casa. *co*, en: "En la casa de mecates".

**MECAPALAPA.** — **MECA-PAL-A-PAN:** *mecapalli*, mecapal (V.); *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de los mecapales".

**MECATAN.** — **MECA-TLAN:**

*mecatl*, mecate; *tlan*, junto a: "Junto a los mecates".

**MECATEPEC.** — **MECA-TEPE-C:** *mecatl*, mecate; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los mecates".

**MECATITA.** — **MECA-TITLAN:** *mecatl*, mecate; *titlan*, entre: "Entre los mecates".

## DERIVADOS

MECAPALERO.—El cargador de *mecapal*. || El que hace o vende *mecapales*.

MECATAZO.—Azote dado con un *mecate*. || Trago grande de alcohol.

MECATEAR.—Amarrar a al-

guno con *mecates* o *reatas*. || Azotar con *mecate*.

MECATERIA.—Donde hacen o venden *mecates*.

MECATERO.—El que hace o vende *mecates*.

MECATONA. (La).—Nombre que dan los léperos a la comida.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

A *mecatazo* limpio.—A puro azote de *mecate*.

Darse un *mecatazo*.—Beber alcohol a grandes tragos.

¡Es un *mecate*!—Es un lépero, grosero; aludiendo a las asperezas de los *mecates* de *izcle*.

Oler el pescuezo a *mecate*.—Se dice de los reos de delitos graves, cuya pena probable es la de

muerte; aludiendo a que en una época se les ahorcaba colgándolos de un *mecate* al cuello, atado a un árbol.

Ponerse a dos *reatas* y un *mecate*.—Comer y beber con exceso, sobre todo, en un convite.

Servir por la *mecatona*.—Servir sin más estipendio que la comida.

## NOTAS

<sup>1</sup> D. E. Mendoza dice "Cocolmecatl, de *cocoltiliztli*, a ti o en ti me confío, y de *mecatli*, cuerda o cordel". Esta etimología es tan extravagante como errónea. "En ti me confío" se dice en mexicano, *tetech nino temachia*, o *chicahua*, o *tlaxilia*, o *natlamati*, o *cuauhoyhua*, los cuales verbos no tienen ninguna semejanza con *cocoltiliztli*, que, además, no es palabra mexicana, pues la que más se le parece es *cocolotiliztli*, sustantivo que significa "enflaquecimiento".

<sup>2</sup> "Es una yerba que tiene las ojas como las de la albahaca, pero mucho mayores, llenas de esquinas cortadas, el tallo purpúreo y retorcido, tiene las flores pelosas, y en los postreros ramillos pequeñas y que vienen a parar en aquellos fluecos que hacen las flores en los cardos, que de blancas se vuelven púrpuras, la rayz hebrossa. Nace en Yecapichtlan y en Quauhquechollan..." (Jiménez.)

De los tallos de esta yerba el vulgo hace bastones que juzga medicinales. Esta yerba no ha sido clasificada. Los AA. de la Farmacopea mexicana la confunden con la *cozolmecatl*.

Los Sres. Ramírez y Alcocer, aunque le dan los nombres de *cocolmegan* y *cocolmecatl*, le dan el nombre técnico de la *cozohuecatl*, y esta última no la traen en su catálogo.

<sup>3</sup> Ximénez encomia tanto las virtudes de esta planta, que dice lo siguiente: "...apenas se hallará enfermedad en tan inmenso número de va-

riedad de enfermedades á quien esta divina planta no sea de provecho, de manera que se puede con mucha razón afirmar, que por solo haverse hallado esta planta, y dádose a conocer a la gente de nuestro orbe, han conseguido su fin los soberanos yntentos del Rey N. S. y no se han hecho en valde tantas cosas y gastos tan ynmensos, ni se ha perdido el trabajo, ni el tiempo que en ello gastó el Dr. Francisco Hernández en escribir esta sihtoria..”

<sup>4</sup> Latín técnico: *Antigonum leptopus*, Hook.

<sup>5</sup> Latín técnico: *Smilax bona-nox*, L. var.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Ipomaea purpurea*, Lam.

<sup>7</sup> Ximenez, describiendo el *mecaxochitli*, dice: “...prouoca la orina, atrae la regla y la criatura muerta, y con la yerua que llaman *tlxuchitli* (la vainilla) azelera el parto y haze otros muy útiles y semejantes effetos”.

Latín técnico: *Piper amalago*, L.?

<sup>8</sup> Latín técnico: *Ipomaea emetica*, Choisy.

## LECCION L

MECATL, DESINENCIA DE NOMBRES GENTILICIOS <sup>1</sup>

MECO. MECOS.—(Abreviación popular de *chichimeco*, *chichimecos*.) (V.) Nombre genérico de los indios bárbaros que habitaron en la frontera del Norte. || Adj. Lo que tiene rayas obscuras sobre fondo de color, aludiendo a las rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y en el cuerpo; maguey *meco*, el que tiene rayas oscuras a lo largo de las pencas. Toro *meco*, el que tiene manchas oscuras sobre el fondo amarillo del cuerpo; disentería *meca*, aquella en que las deyecciones tienen estrías o rayas oscuras. || Hombre sin educación y de modales y lenguaje indecentes. <sup>2</sup>

ACOLMECA.—ACOLMECATL: derivado de *Acolman*.

COLIMECA, CO.—COLIMECATL: derivado de *Colima* o *Coliman*. Hoy se emplea generalmente el adjetivo “colimeño” y, despectivamente, “colimote, ta”.

CHALMECA, CO.—CHALMECATL: derivado de *Chalma*.—Hoy se emplea generalmente el adjetivo “chalmeño, ña”.

CHICHIMECA, CO.—(CHICHIMECATL: derivado probablemente de *Chichiman* o *Chichima*, región desconocida). Individuo perteneciente a la numerosa tribu *chichimeca*, que pobló el Anáhuac después de la destrucción del reino de *Tollan*, y fundó el reino de *Acolmacán*, cuya capital fué *Texcoco*. || Lo perteneciente a los chichimecas. || Indios que habitaban al Norte y Noroes-

te de México, en el siglo XVI, que se mantuvieron rebeldes después de la Conquista, hasta que el virrey D. Luis de Velasco, auxiliado por los misioneros, consiguió pacificarlos. A los que permanecieron rebeldes, los llamaba el vulgo los *mecos* e indios bárbaros.<sup>2</sup> y <sup>3</sup>

ULMECA.— ULMECATL, tercer hijo, según la mitología, de *Iztacmixcohuatl* y de *Ilancueyatl* o *Ilancueye*. Fundó *Cuetlaxcoapan*, comarca donde hoy está el Estado de Puebla. *Ulmecatl* se deriva de *Ulman*, región hoy desconocida.

### NOTAS

<sup>1</sup> Los nombres terminados en *ma* o *man* pierden la *a* o *an* finales, y toman *ecatl*, ejemp.: Colima, Colimecatl; Acolman, Acolmecatl.

<sup>2</sup> Destruído el reino de Tula, los Chichimecas, una numerosa tribu venida del N. O., ocuparon bajo el mando de *Xolotl*, todo el territorio del extinguido reino y fundaron naciones que, como las de los Acolhuas, fueron después muy poderosas. Pero no toda la tribu Chichimeca se rindió a la civilización, pues una gran parte quedó diseminada en los desiertos del Norte, y haciendo una vida nómada invadía las poblaciones de los indios pacíficos y vivía a expensas de ellos por sus depredaciones y devastaciones sin número. Después de la Conquista se mantuvieron indómitos los Chichimecas, y fué necesario fundar poblaciones como Acámbaro, Querétaro, San Miguel el Grande, San Luis de la Paz y otras, para reducirlos al orden, o para alejarlos, poniendo una barrera entre la civilización y la barbarie.

Todavía en el segundo tercio del siglo pasado fueron presa de tales bárbaros las ciudades de Chihuahua, Durango y Zacatecas; siendo necesario para contenerlos, establecer fortalezas militares, que se llamaron presidios, en varios puntos del desierto, para salvar a los viajeros de las irrupciones salvajes de tan terribles enemigos. El vulgo, que no cesaba de hablar de crueldades que ejercían esos bárbaros con sus víctimas, para designarlos, acabó por abreviar el nombre de Chichimecas con que habían sido conocidos, y los llamó después *Mecos*.

No están conformes los autores en la etimología de la palabra *chichimecatl*, de donde se formó el aztequismo *chichimeca* y *chichimeco*; y son tan variadas y tan poco fundadas las interpretaciones que se le han dado a este nombre, que renunciamos a discutir las.

El Sr. Chavero dice que, al invadir los nahoas la región del Anahuac, se fijaron en que en toda ella existía, aunque de diversa calidad, la planta que ellos llamaron *metl*, maguey, y que por esta razón a todos los habitantes que encontraron en la región que invadían, los llamaron *meca*, de donde viene la palabra vulgar con que hoy se designa a los bárbaros, *mecos*. Agrega que estos *meca* fueron subdivididos después por los nahoas en *amecas*, "mecas del agua"; *ulmecas*, "mecas del hule"; *chalmecas*, "mecas pulidos" y *chichimecas*, "mecas frescos".

Todo esto es una fantasía del Sr. Chavero. Porque hubiera *metl*, maguey, en una región, no podían los nahoas, conforme a sus reglas gramaticales, dar a los habitantes de esa región el nombre patronímico de *MECA*, como dice el Sr. Chavero. Antes de todo, debemos advertir que el nombre no sería *patronímico*, sino *gentilicio*.

Los adjetivos gentilicios se derivan, en todos los idiomas, del nombre del lugar donde nació o vive la persona a quien se aplica; español se deriva de España; francés, de Francia; americano, de América; etc. etc. En el *nahuatl* se observa la misma regla, y así se deriva *chalmecatl*, de *chalma*;

huasteca, de Huaxtlan; tolteca, de Tollan, etc., etc. Según esto, el nacido en la región del maguey, *metl*, se le llamará *metecatl*, en plural *meteca*, derivados de *Metlan*, que es el nombre de la región. Siguiendo el procedimiento del Sr. Chavero, a los huastecas se les debe llamar *huaxca*, porque moran en la región del *huaxin*; a los tolteca, *tolca*, porque viven donde hay *tollin* (*tule*), y a los *tzapoteca*, *tzapoca*, porque en la región que habitan hay *tzapotl* (zapote).

Algunos de estos nombres gentilicios son, como dice Voltaire, de algunas palabras francesas, hijos que andan buscando a su padre. Se ha perdido el primitivo de que se derivan, y sólo por antología puede suponerse su estructura, como *Ulmecatl*, *Chichimecatl*, que acaso se derivan de *Uلمان*, *Chichiman*, cuyas significaciones son dudosas.

<sup>3</sup> Borunda dice que *chichimecatl* se compone de *chichiquilli*: flecha, arpón, y de *mecatl*, cuerda, y que significa: "cuerda con arpón". Si tales fueran los elementos de la palabra, sería *chichiquimecatl*, pues no hay razón para que el primer vocablo pierda las letras *quilt*.

## LECCION LI

## MILLI, SEMENTERA; BAJO LA FORMA MIL



AMILPAS.— (A-MIL-PA: *atl*, agua; *milli*, sembrera; *pa*, en: En las sembreras de agua"). Campos o siembras de riego.

GUAMIL. HUAMIL.— (HUAC-MILLI; *huacqui*, seco; *milli*, sembrera: "Sembrera seca"). Sembrera donde se ha cosechado y queda el zacate seco o rastrojo.<sup>1</sup>

MILAPANCLE.— (MIL-APAN-TLI: *milli*, sembrera; *apancli*, caño de agua, apancle (V.): "Apancle de la sembrera"). Surco que

se deja sin sembrar en medio de una sembrera, que se destina para llevar el agua del riego.

MILPA.— (MIL-PA: *milli*, sembrera; *pa*, en: "En la sembrera"). Ahora solo se aplica a los sembrados de maíz.

MILTOMATE. — (MIL-TOMATL: *milli*, sembrera; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate de sembrera"). Tomates que se siembran en las milpas o sembreras de maíz.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACAMILcingo. — A C A M I L - T Z I N - C O : *acatl*, caña; *milli*, sembrera; *tzintli*, expresión de diminutivo, *co*, en: "En las siembras de caña".

CACAHUAMILPA. — C A C A H U A - M I L - P A : *cacahuatl*, cacao (V.); *milli*, sembrera; *pa*, en: "En las sembreras de cacao".

CHAMILPA. — C H I A N - M I L - P A : *chian*, chía (V.); *milli*, sembrera; *pa*, en: "En las sembreras de chía".

MILNAHUAC. — M I L - N A H U A C : *milli*, sembrera; *nahuac*, alrededor: "Rodeado de sembreras".

MILNEPANTLA. — M I L - N E P A N T L A : *milli*, sembrera; *nepan-*

*lla*, en medio: "En medio de las sementeras".

MILYACAC. — MIL-YACA-C: *milli*, sementera; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta; *c*, en: "En la punta de las sementeras", o "Donde empiezan las siembras".

NANACAMILPA. — NANACA-MIL-PA: *nanacatl*, hongo. *milli*, sementera; *pa*, en: "En la sementera de hongos".

XOCHIMILCO.— Xochi-mil-co: *xochitl*, flor; *milli*, sementera; *co*, en: "En las sementeras de flores".<sup>2</sup>



Xochimilco

### DERIVADOS

MILPERIO.— El conjunto de *milpas* en una región.

MILPERO.— El encargado del cuidado de una *milpa*.

MILPILLAS. — Lugar donde hay pequeñas *milpas*.

### LOCUCION FAMILIAR

Le está lloviendo en su *milpita*.—Se aplica a la persona que consigue y conserva un bienestar mediano.

### NOTAS

<sup>1</sup> La palabra castiza debe ser *huaccamilli*, porque los vocablos terminados en *qui*, al entrar en composición, convierten el *qui* en *ca*, como se observa en *cocoxqui*, enfermo, *calli*, casa, que forman el nombre *cocoxcacalli*, casa de enfermos, hospital.

El poeta Ignacio Altamirano ennoblecó la palabra "huamil", empleándola en los siguientes versos:

En tanto los cocuyos en polvo refulgente  
Salpican los umbrosos yervajes del huamil  
Y las oscuras malvas del algodón naciente,  
Que crece de las cañas de maíz entre el carril.

<sup>2</sup> De las siete tribus nahuatlacas que salieron del Chicomoztoc, los *xochimilcas* fueron los primeros que llegaron al Valle (hoy de México), y desde entonces se dedicaron al cultivo de las flores.

### LECCION LII

METLATL, "METATE"; BAJO LA FORMA METLA

METATE.— METLATL). Pie- llada en su cara superior, sostenida en tres pies de la misma pie-

dra, dos delanteros y un trasero, formando un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen las mujeres con el meclapil el maíz y otras cosas. <sup>2</sup>

**MECLAPIL. METLAPIL.** — (METLA-PILLI: *metlatl*; metate; *pilli*, hijo: "Hijo del metate". La palabra *pilli*, hijo, se usa aquí en sentido figurado, significando complemento, auxiliar, accesorio de alguna cosa, como lo es el "metlapil" respecto del "metate", pues aun cuando éste sea la parte principal del molino, sin el "metlapil" no serviría de nada). <sup>1</sup> Piedra de forma casi cilíndrica en medio, y cónica en las extremidades, con la que se muele sobre el metate. <sup>2</sup>

**MECLAPILCOATE.**— (V. la lección XXVI.)

**TEMETATE.**— (TE-METLATL: *tel*, piedra; *metlatl*, metate: "Metate-piedra"). Metate sin pies, que

consiste en una simple piedra, de superficie superior plana, en que se tritura el cacao, el maíz y algunas otras cosas.

**TLALMETATE. CLALMETATE.** — (TLAL-METLATL: *tlalli*, tierra; *metlatl*, metate: "Metate de tierra"). Piedra lisa para moler colores. <sup>2</sup>

**METLAC.**— METLA-C: *metlatl*, metate; *c*. en: "En el metate".

**METLAPILTEPEC.**— METLAPIL-TEPE-C: *metlapilli*, meclapil (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los metlapiles".

**METLATONCO.** — METLATON-CO: *metlatl*, metate (V.). *tonlli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el metatito".

**METLATOYUCA.**—(METLATON-YO-CAN: *metlatonyo*, lleno de metatitos; *can*, lugar: "Lugar lleno de metatitos"). Ciudad prehistórica, cuyas ruinas fueron descubiertas y exploradas durante el imperio de Maximiliano.

## LOCUCIONES FAMILIARES

Tener comal y *metate*.—Tener facilidad en alguna casa, de comer, dormir, etc., por la amistad o confianza que con los dueños se tiene.

Estar pegada al *metate*.— Se dice de las mujeres que, por su pobreza, se ven obligadas a hacer tortillas de maíz todos los días.

## NOTAS

<sup>1</sup> No debe confundirse el sustantivo *pilli* con la desinencia *pilli*. El primero se deriva del verbo *piloa*, colgar, y denota la idea de dependencia, de complemento de una cosa; así *pilli*, hijo, es el complemento de los casados; *pilli*, noble, es el acompañamiento de los reyes, *comes*, en latín; *conde*, en español; *pilli*, paje, es el criado de honor de los reyes; *metlapilli*, el "meclapil", es la piedra que completa el "metate". En otro lugar se explicará la significación de la desinencia *pilli*.

<sup>2</sup> Los "tlametes" los usan todavía en Olinalan para moler los colores con que pintan las "jicaras".

El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, refiriéndose al *metate* y al *meclapil*, dice: "Decían que el que lamiese la piedra en que muelen, que se llama *metlatl*, se le caerían presto los dientes y muelas, y por esto los padres y madres prohibían a sus hijos que lamiesen los *metates*."

"El que jugaba a la pelota ponía el *metate* y el comal boca abajo en el suelo, y el majadero o *meclapil* colgábalo en un rincón, y con esto decían que no podían perder. También cuando abundaban ratones en casa, ponían el *meclapil* fuera de ella; decían que si estuviese dentro no caerían ratones, porque el *meclapil* los avisaría para que no cayesen."

"Decían que cuando se quebraba la piedra de moler, que se llama *metlatl*, estando moliendo, era señal que la que molía había de morir, o alguno de la casa."

Hoy se conservan casi todas estas abusiones, no sólo entre los indios, sino entre muchas gentes que ellos llaman "de razón".

## LECCION LIII

## MIZQUITL, "MEZQUITE"; BAJO LA FORMA MIZQUI

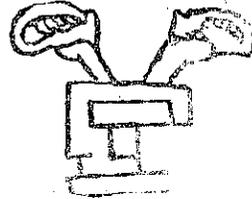
AMESQUITE.—(A-MIZQUITL: *atl*, agua; *misquitl*, mezquite (V.): "Mezquite del agua"). Arbol del genero amate, llamado también "samatito".

MEZQUICOPAL.—(MIZQUICOPALLI: *mizquitl*, mezquite (V.); *copalli*, copal (V.), goma: "Copal de mezquite"). Goma del mezquite, succedánea de la arábiga.

MEZQUISUCHICOPAL.—(MIZQUIXOCHICOPALLI: *mizquitl*, mezquite (V.); *xochicopalli*, goma olorosa: "Goma olorosa de mezquite"). Arbol que produce goma olorosa como flor.<sup>1</sup>

MEZQUITE.—(MIZQUICUAHUHTL: *mizquitl*, mezquite; *cuahuhtl*, árbol: "Arbol de mezquite"). Planta de la familia de

las leguminosas, cuyos frutos son comestibles, y que producen la goma del país, de propiedades análogas a las gomas del Senegal y arábiga.<sup>2</sup>



Mizquicuahuitl

TEPEMEZQUITE.—(TEPEMIZQUITL: *mizquitl*, mezquite (V.); *tepetl*, monte: "Mezquite montés." Arbol del género mezquite.<sup>3</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

MIZQUIC.—MIZQUI-C: *mizquitl*, mezquite (V.). *c*, en: "En el mezquite". La lectura del jeroglífico de este lugar es *Mizqui-*

*cal-co*, "En la casa del mezquite", tal vez algún adoratorio.

MIZQUIPOLCO. — MIZQUIPOL-CO: *mizquitl*, mezquite (V.); *pol*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En el mezquite gordo." El jeroglífico de este lugar da la lectura de *Mizqui-pol-cal-co*: "En

MIZQUIAHUALA. — MIZQUI-la casa (tal vez adoratorio) del mezquite gordo".

MIZQUITITLAN. — MIZQUI-

TLAN: *mizquitl*, mezquite (V.); *tlan*, junto: "Junto de los mezquites".

MIZQUIAHUALA. — MIZQUI-YAHUAL-LA: *mizquitl*, mezquite (V.); *yabualli*, cerco; *la*, partícula abundancial: "Donde hay muchos cercos de mezquites".

También puede componerse de *yabuatic*, redondo, y significa: "Donde hay muchos mezquites redondos".

### DERIVADOS

MEZQUITAL. — Comarca poblada de *mezquites*.

MEZQUITERA. — Lugar poblado de *mezquites*.

MEZQUITILLO. — Arbol parecido al del *mezquite*.

MEZQUITINA. MIZQUITLINA. — Nombre que puso el farmacéutico Lassó de la Vega al alcaloide que extrajo de las hojas del *mezquite*.

### EJERCICIOS

I. El *mezquite* vegeta en todos los Estados de la República, y su abundancia en algunos lugares ha dado origen a que a éstos se les llame "Mezquital".

II. El *mezquite* comienza a florecer en mayo y continúa hasta julio.

III. El P. Ximénez asegura que la goma del *mezquite* es igual a la goma arábica.

IV. La goma del *mezquite* se disuelve rápidamente en tres partes de agua, dando un excelente mucílago.

V. El *mezquite* produce muy buena madera, que es pesada, sólida y compacta.

VI. Un pie cúbico de madera de *mezquite*, bien seca, pesa 47.69 libras, y su peso específico es 0.7652.

VII. La presencia y desarrollo del *mezquite*, dan indicaciones bastante aproximadas de la profundidad a que se halla el nivel del agua: cuando es del tamaño de un árbol, el agua puede estar de 12 a 15 metros de la superficie, y cuando crece como un arbusto, de 15 a 18 metros.

VIII. Los frutos del *mezquite* se consumen en gran cantidad por la gente del pueblo, que los mastica con gusto, para saborear la pulpa dulce que envuelve los granos.

IX. Según el P. Ximénez, los indios chichimecas tomaban, en lugar de pan, unos tamales como piloncillos de azúcar, hechos con el fruto del *mezquite*.

X. El atole de *mezquite* se hace hirviendo las vainas, que se muelen en seguida con agua fresca para hacer una pulpa; después de colarla se obtiene una agradable y sana bebida, que contiene en suspensión y solución la porción nutritiva del fruto.

XI. En el Estado de Guanajuato fabrican un licor que llaman vino de *mezquite*, y lo hacen por medio de la fermentación de los frutos reducidos a pulpa, o por su maceración en aguardiente.

XII. Según el P. Ximénez, el líquido que se extrae por expresión en que éstos hubiesen estado en infusión, es un admirable colirio para los ojos.

XIII. Descourtilz, describiendo el *mezquite* de Haití, lo llama *Arbre de maldiction*, y asevera que las heridas hechas por sus espinas ocasionan el tétanos, o cuando menos la parálisis.

XIV. El Lic. Borunda dice que *Quetzalcoatl*, o sea el apóstol Santo Tomás, viendo que su predicación del Evangelio en Anáhuac no había producido los frutos que se había prometido, al retirarse de la tierra, la hizo estéril, y, entre otras cosas, convirtió los árboles de cacao en *Acacia mizquitl*, y que por eso abunda en el país el vulgar *mezquite*.

#### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Ficus complicata*, H. B. K.

<sup>2</sup> Ximénez, describiendo el *mizquitl*, dice: "...tiene unas vainillas pendientes que son buenas para comer, largas, dulces y de agradable sabor, y llenas de granillos, de donde al árbol se le puso el nombre..." En efecto, *izquitl* significa "grano de maíz tostado", y, por extensión, se aplica a los granos de otros frutos; pero la *m* que precede á *izquitl* no tiene significación conocida, aunque algunos dicen que es la inicial de *miec*, muchos; pero no creemos que en el idioma nahuatl haya este género de composición.

El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice:

"Hay unos árboles que se llaman *mizquitl*, tienen la corteza baza o morena, y lo interior de ella es muy blanco y correoso, es medicinal, bébese y hácese pulcre con ella. Este árbol tiene la madera muy recia, las hojas como el *avevetl*, y éstas y sus grumos son medicinales para los ojos, echando el zumo en ellos. El fruto son unas vainillas redondas que tienen dentro unos granos, y estas vainas son dulces y buenas de comer, y si se toman muchas hinchan la barriga: para comerlas máscanlas y no las tragan, sino solamente chupan el zumo".

En otro lugar, hablando de la desaparición de *Quetzalcoatl*, dice: "...convirtió los árboles de cacao en otros árboles que se llaman *mizquitl*..." El mismo concepto trae el Lic. Borunda; pero lo atribuye al apóstol Santo Tomás, por haber apostatado los indios de la religión cristiana que había predicadoles el apóstol bajo el nombre de *Quetzalcoatl*. El pasaje dice a la letra:

"Que cuando aquél se fué, convirtió los árboles de cacao en los de acacia *miskitl*. Esto fué haberse buuelto tierra de tan particular sequedad, como la que se nota en aquel País, y en los que abunda el vulgar *mesquite*, después de la Apostasia, ó señales consecutivas de aquella predicación, que advirtió el Evangelista".

Latín técnico: *Prosopis dulcis*, H. B.; *P. cinerascens*, A. Gr.; *P. juliflora*, De; *P. pubescens*, Benth. *Mezquite* amarillo y colorado: *Inga* sp? *Mezquitillo*: *Cassia occidentalis*, L.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Prosopis*?

<sup>4</sup> Todo lo que se ha dicho en estos ejercicios está tomado del "Estudio sobre el árbol y productos del Mezquite", hecho por el distinguido naturalista D. Gabriel V. Alcocer.

## LECCION LIV

MIZTLI, león; bajo la forma MIZ.

AMISCLE.— (A-MIZTLI: *atl*, agua; *miztli*, león: "León acuático"). Cuadrúpedo anfibio que habita en las playas del mar Pacífico y algunos ríos de aquel litoral. El cuerpo tiene de setenta a ochenta centímetros de largo, y la cola cincuenta. Tien el hocico largo, las uñas encorvadas. La piel es muy estimada por el pelo que la cubre, que es largo y suave.

CACOMISCLE.— (TLACO-MIZTLI: *tlaco*, medio; *miztli*, león", "Medio león", "León pequeño o mediano gato".) Carnívoro noc-

turno, parecido al tejón y a la comadreja, pero de mayor tamaño; tiene la piel de color leonado y en la cola ocho anillos negros. Vive en las oquedades de las tapias y paredes. Hace grandes estragos en los gallineros, y por esto es perseguido tenazmente por la gente del campo. <sup>1</sup>

ZACAMISCLE.— (ZACA-MIZTLI: *zacatl*, zacate (V.); por extensión, zacatal, pradera; *miztli*, león, puma: "León o puma de las praderas"). Cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco. <sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACAMISTLA.— ACA-MIZ-TLA: *acatl*, caña o carrizo; *miztli*, león; *tlá*, partícula abundancial: "Donde abundan los leones de las cañas", esto es, el *acamiztli*, que no hemos visto descrito en ninguna parte. <sup>2</sup>

TEMISCO.— TE-MIZ-CO: *tetl*, piedra; *miztli*, león; *co*, en: "En

el león de piedra"). Hacienda del Estado de Morelos, en una de cuyas lomas hay una piedra con un leopardo esculpido.

ZACAMIZTLA.— ZACA-MIZTLA: *zacamistli*, *zacamiscle* (V.); *tlá*, partícula abundancial: "Donde hay muchos zacamiscles".

## DERIVADO

CACOMISCLERO.— El que se ocupa en matar *cocomiscles* en los pueblos, y pide por ello re-

compensa a los vecinos. || Perro adiestrado para cazar *cacomiscles*.

## LOCUCION FAMILIAR

*Cacomiztle* de cabeza prieta.—po al ladrón de pollos y gallinas.  
Nombre que da la gente del cam-

## NOTAS

<sup>1</sup> Clavijero dice que no conoce la etimología de este nombre. El Sr. Herrera y Pérez dice que se compone de *tlaco*, mitad, y de *miztli*, gato, y que el nombre indicará el parecido entre ambos animales. Mr. Remí Siméon, al fijar las radicales de la palabra, como él llama a los elementos de que se compone, escribe: "...(?) *miztli*". Molina no trae la palabra ni en el Vocabulario mexicano, ni en el castellano. El primer elemento *caco*, es enteramente desconocido; el segundo, *miztli*, se ha traducido gato, pero no tiene esta significación. *Miztli*, según Molina, es "león"; según Remí Siméon, es "León americano, puma, cugar, del que se distinguen muchas especies: *cuitlamiztli*, que tiene de lobo; *mazamiztli*, que se parece al ciervo; *quamiztli*, el que más se parece al león ordinario y *tlamiztli*, pequeño de cuerpo, pero muy feroz". Como se ve, *miztli*, ni en composición significa "gato". El gato no fué conocido por los indios, sino después de la Conquista, y como el *cacomiztli*, es aborigen de México, al ponerle el nombre, no han podido referirse al gato en ninguna manera. Cuando conocieron al gato lo llamaron *mizto*, *mizton*, vocablos apocopados de *miztontli*, leoncillo.

D. E. Mendoza dice: "*Cacomiztli*, gato de grandes carrillos; compuesto de *cacame*, carrilludo, y de *miztli*, gato". Hay que advertir sobre esta etimología, que "carrilludo" es *cacané*, participio aparente de *cacantli*, carrillos, y que estos participios, al entrar en composición, no pierden la sílaba final, porque es su distintivo característico, como se observa en *Amaquemé-can*, *atlanchané*, y en el caso de que se trata, el vocablo sería: *cacanemiztli*.

El P. Sahagún, describiendo varios animales, dice: "Al gato cerval llámanle por este nombre *tlacocelotl* (medio tigre), *tlacomiztli* (medio león), porque es pequeño, del tamaño de un gato, es pardo; tiene uñas y manchas oscuras como el tigre pintado". Aunque no sabemos si el gato cerval es el animal conocido hoy con el nombre de *cacomiztli*, en este pasaje de Sahagún nos hemos fundado para adoptar la etimología que hemos dado en el texto.

El P. Clavijero, describiendo el *cocomiztli*, dice:

"El *cacomiztle* es un cuadrúpedo muy semejante a la faina en sus principales hábitos. Tiene el tamaño y la forma de un gato común; pero el cuerpo es más grueso, el pelo más largo, la pierna más corta y el aspecto más selvático y feroz. Su voz es un grito agudísimo. Se alimenta con gallinas y otros animales pequeños. Habita y cría a sus hijos en los rincones menos frecuentados de las casas. De día ve poco, y sólo sale de su escondite por la noche, para buscar que comer".

Latín técnico: *Bassaris astuta*, Wagl.

<sup>2</sup> El P. Clavijero, para evitar la confusión que algunos hacen del *cacomiztli* con el *zacamiztli*, dice lo siguiente:

"El Dr. Hernández no hace mención de este animal. Es cierto que describe otro con el nombre de *cacamiztli*; pero este es sin duda un yerro de imprenta o de los académicos romanos que cuidaron de la edición de Hernández, puesto que debe escribirse *zacamiztli*. Ahora bien, este cuadrúpedo es de Pánuco, y el *cacomiztli* de México. El *Zacamiztli* habita en el campo, y el *cacomiztle* en las casas de la ciudad. El *zacamiztli* tiene una braza castellana de largo, y el *cacomiztle* es más pequeño".

El Sr. Muñoz dice que el nombre significa: "Tigre ó león en el carrizal".

## LECCION LV

MOLLI, SALSA, GUIADO, POTAJE, "MOLE"; BAJO LA FORMA MOL

MOLE.— (MOLLI O MULLI: salsa, guisado). Hoy sólo se da este nombre a los guisados condimentados con "chile".

CLEMOLE. — (TLE-MOLLI: *tetl*, ruego, lumbre; *molli*, guisado, manjar: "Guisado de lumbre", esto es, hecho al fuego: plato caliente). Caldillo o salsa de chile con tomate, en que se guisan todas las carnes y legumbres, al estilo del país.

CHIMOLE. — (CHIL-MOLLI: *chilli*, chile; *molli*, guisado: "Guisado de chile"). Hoy se da el nombre de "chimole" a todo guisado o salsa de chile, mal hechos,

o sin muchos condimentos. (V. la nota 7 de la lección XXXIV).

GUACAMOLE.— (AHUACAMOLLI: *ahuacatl*, aguacate (V.); *molli*, salsa: "Salza de aguacate"). Especie de ensalada de aguacate con jitomate y chile.

GUAXMOLE.— (V. HUAXMOLE en la lección XL.)

MOLCAJETE.— (MOL-CAXITL: *molli*, salsa, guisado; *caxitl*, cajete (V.), escudilla: "Escudilla de las salzas o guisados"). Mortero de piedra o de barro, en que se muelen las especies, chile, etc., para hacer las salzas.

## DERIVADOS

CLEMOLITO.— Planta cuyas flores tienen los pétalos del color del "clemole". *Fagates Patula*, L.; *Wedelia hispida*, H. B. K.

CHIMOLERA.— La que hace o vende *chimole*. || Mala cocinera.

MOLCAJETEAR.— Moler algo en el *molcajete*. || Darle a alguna cosa la figura de *molcajete*.

MOLCAJETEADO. — Chile desleído en agua y molido en crudo en el *molcajete*.

MOLERA.— La que hace o

vende mole. || Cazuela grande propia para hacer el *mole* de guajolote.

MOLES (HUEVOS).— Dulce que se hace con yemas de huevo cocidas en almíbar y vino, colocadas en mamón con azúcar y canela. Los indios llamaban *totoltemolli* al manjar o guisado confeccionado con huevos (*totolteitl*, huevo; *molli*, manjar); nosotros sólo empleamos, tratándose de este dulce, la palabra *molli*, "mole", manjar, pluralizándola para que concierte en número con *huevos*, como si fuera adjetivo.

## LOCUCION FAMILIAR

Para *mole* su gallo viejo. — dores de gallos significan que un gallo no sirve para la pelea.  
 Frase despectiva con que los lidia-

## LECCION LVI

## CACAHUATE, "CACAHUATE", "CACAO"; BAJO LA FORMA CACAHUA

**CACAHUATE.** — (TLAL-CA-CAHUATL: *tlalli*, tierra; *cacahuatl*, cacao (V.): "Cacao de la tierra", porque el fruto se parece al grano del "cacao" y se produce dentro de la tierra).<sup>1</sup> Planta leguminosa, abundante en hojas y raíces. Las florecillas son blancas, pero no dan fruto. Este no nace en las ramas ni en los tallos, sino junto a los filamentos de las raíces, en una vaina blanca o blanquizca, larga, redonda y arrugada. Cada vaina tiene dos, tres o cuatro cacahuates, cuya figura es semejante a la del piñón, pero son mucho mayores que éstos y más grandes. Cada uno se compone de dos lóbulos y su punto germinante. Son de buen sabor, pero no se comen crudos, sino cocidos o un poco tostados.<sup>2</sup>

**CACAHUACINCLE (MAÍZ).** — (CACAHUA-CENTLI: *cacahuatl*, "cacao"; *centli*, mazorca de maíz seco: "Mazorca de maíz (que parece) cacao"). Maíz cuyas mazorcas parecen piñas de cacao.

**CACAO.** — (CACAHUA-CUAHUITL: *cacahuatl*; "cacao"; *cua-*

*huitl*, árbol: "Arbol del cacao". Habiéndose formado el aztequismo "cacahuate" para significar el tlalcacahuatl o cacao de la tierra, fué necesario formar el aztequismo "cacao" para designar al *cacahuatl* de árbol). Arbol aborígenes de la América tropical de hojas lustrosas, lisas, duras y aovadas, de flores amarillas y encarnadas y cuyo fruto es una baya larga, esquinada, de medio pie de largo y de los mismos colores de la flor, que contiene de veinte a cuarenta semillas. || Simiente de este árbol: es una almendra carnosa, cubierta de una cáscara delgada, de color pardo, de la cual se despoja tostándola.<sup>3</sup>

**CACAHUANANCHI.** — (CACAHUA-NANTZIN: *cacahuatl*, cacao (V.); *nantli*, madre; *tzintli*, expresión de diminutivo: "Madrécita del cacao").<sup>4</sup> El árbol llamado *atlinan* (madre del agua) de las tierras cálidas, que produce un fruto comestible, que se emplea en la fabricación del jabón y del que se hace un licor por infusión alcohólica, conocido gene-

ralmente con el nombre de "licor de nanches".

CACAHUATACHE. — (CA-CAHUA-TATZIN: *cacahuatl*, cacao (V.); *tatli*, padre: *tzintli*, expresión de diminutivo: "Padrecito del cacao", o sea su protector, porque se siembra en las plantaciones del cacao para abrigar con

su sombra las plantas de la sementera). Nombre que le dan en algunas partes al "cacahuanchi". (V.)<sup>2</sup>

TALCACAHUA'TE. — (TLAL-CACAHUATL: *tlalli*, tierra; *cacahuatl*, cacao (V.): "Cacao de la tierra". (V. Cacahuate).

### NOMBRES GEOGRAFICOS

CACAHUAMILPA. — CACAHUA-MIL-PA: *cacahuatl*, cacao (V.); *milli*, sementera; *pa*, en: "En las sementeras de cacao".<sup>4</sup>

CACAHUATLAN. — CACAHUA-TLAN: *cacahuatl*, cacao

(V.); *tlan*, junto a: "Junto a los árboles de cacao".

CACAHUATENGO. — CACAHUA-TEN-CO: *cacahuatl*, cacao (V.); *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de los árboles de cacao".

### DERIVADOS

CACAHUATAL. — Terreno sembrado de *cacahuate*.

CACAHUATERO, RA. — El que o la que vende *cacahuates*.

CACAOTAL. — Sitio poblado de árboles de cacao".

CACAOTERO. — Arbol que produce el cacao.

### LOCUCIONES FAMILIARES

No vale un *cacahuate*. — Equivale a: "No vale un comino".

Me importa un *cacahuate*. — Equivale a: "Me importa un bledo".

Parece del *Cacahuatal*. — Se a-

plica a la persona indecente y pendenciera, aludiendo a los vecinos del *Cacahuatal*, barrio de México donde, en una época, vivían puros léperos.

### EJERCICIOS

I. Si se tuestan demasiado los *cacahuates*, adquieren un olor y un sabor tan semejante a los del café, que es muy difícil distinguirlo de éste.

II. Comidos con abundancia los *cacahuates*, irritan el aparato digestivo, y desarrollan simpatías del mismo género en otros aparatos, principalmente en el génito-urinario y en el encéfalo.

III. Con los *cacahuates* se hace, por expresión, un aceite parecido al de almendras dulces, que recientemente sacado, es anodino y calmante; pero pasado algún tiempo, se cree que es dañoso, por ser muy cálido.

IV. El *cacao*, de que tanto consumo se hace hoy en ambos mundos, fue desconocido en el antiguo, hasta el descubrimiento de América.

V. El *cacao* se coje principalmente en las regiones de Centroamérica. El de nuestro país se cosecha en los Estados de Tabasco y Chiapas, siendo reputado el de Soconusco por el mejor de cuantos se conocen.

VI. El *cacao* servía de moneda, que corría generalmente no sólo en el Imperio Mexicano, sino también en los países vecinos.

VII. Produce el *cacao* un aceite que se cuaja naturalmente y es conocido con el nombre de "manteca de cacao", por su semejanza con la manteca de leche (mantequilla).

VIII. La manteca de *cacao* gozaba antiguamente de gran reputación para curar las heridas, y aun se empleaba para guisar. Hoy se usa en la medicina como remedio de grietas, quemaduras, etc., y en la perfumería, para la confección de pomadas y cosméticos.

IX. El *cacao* ha dado al mundo entero la sabrosa y nutritiva bebida llamada "chocolate".

#### NOTAS

<sup>1</sup> El Sr. Jesús Sánchez, a este propósito, dice que la voz mexicana *tialli*, tierra, y el nombre específico *hypogaea* (subterránea), recuerdan la penetración de los ovarios facundados en dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella. De *talcacahuatl*, hicieron los españoles *talcacahuate*, *talcacahute* y después *cacahuate*. La Academia trae también *cacahuate*, *cacahué* y *cacahuéy*, pero estos vocablos son inusitados en México; el primero se usa en Valencia, el segundo en Argel y el último en Santo Domingo; pero esto no lo dice la Academia.

<sup>2</sup> El Dr. Hernández dice que esta planta no era conocida antiguamente en México, sino que era propia de las Islas (Antillas), adonde llaman el fruto *mani*. Pichardo, refiriéndose al *mani*, dice: "Planta rastrea, originaria de Baja Guinea (y también nativa de México)".

El P. Clavijero, después de hacer la descripción que hemos puesto en el texto, agrega: "Con los *cacahuates* se hace un aceite que no es de mal gusto; pero que se cree dañoso por ser muy cálido. Produce este aceite una luz hermosa, pero que se opaca con facilidad. Esta planta se siembra por marzo y abril y la cosecha se hace en octubre y noviembre".

Latín técnico: *Arachis hypogea*, L.

<sup>3</sup> Fué el cacao, de que tanto consumo se hace hoy en ambos mundos, desconocido en el antiguo, hasta el descubrimiento del nuevo. Cógese principalmente en las regiones de la América Central, y aun se encuentra silvestre en ciertos lugares. El de nuestro país se cosecha en los Estados de Tabasco y Chiapas, siendo reputado el de Soconusco por el mejor de cuantos se conocen. En tiempo de la Conquista sobresalía por su riqueza en cacao, la provincia de Izcalcos en la costa de Guatemala, donde, según dice el Lic. Diego García del Palacio, ocupaban dos leguas cuadradas los plantíos de ese árbol, y producían cincuenta mil cargas de fruto que valían quinientos mil pesos oro de minas. \* En el día ha decaído allí mucho la producción.

\* El valor intrínseco de un peso de oro de minas era de \$ 2.64 centavos.

El árbol del cacao se siembra en tierras muy fértiles, y como suele gastarse con el calor excesivo, plantan previamente al lado otro árbol más alto, conocido por su especie con el nombre de atlinan, y por el oficio el de cacahuanantli, o "madre del cacao", porque tales árboles sirven para preservar del ardor del sol con su follaje, y al efecto cortan las ramas bajas de manera que no estorben al cacao, y dejan las altas para que den la sombra requerida. Como esos árboles pierden las hojas en invierno, dejan penetrar entonces los rayos del sol, y cubriéndose de follaje en verano, los interceptan. En Nicaragua sembraban con este objeto un árbol llamado ya-guagint, muy estimado por su madera oscura, recia e incorruptible. El fruto del cacao aparece en el tronco, casi desde el suelo, y en las ramas. Es una especie de mazorca o cápsula verde rojiza en figura de melón, señalados los gajos, y contiene de veinte a treinta granos envueltos en una sustancia blanca y dulce que también se come. Hácense dos cosechas: una por junio, que es la principal, y otra por diciembre. Sacados los granos, puestos algún tiempo a fermentar y secados luego al sol, pasan al comercio.

Latín técnico: *Theobroma cacao*, L. Bitneriáceas.

Los mexicanos llamaban al cacao cacahuatl,\* y según Hernández, conocían cuatro especies que enumera por orden de tamaño, a saber: el quauh-cacahuatl, el mecacahuatl, el xochicacahuatl y el tlalcacahuatl o "cacao humilde", el más pequeño de todos. Tenían, además, otro árbol llamado quauh-patlachtli, de género semejante, que a veces sembraban en las huertas de cacao. Daba un fruto parecido, aunque de inferior calidad, que los indios solían mezclar en el cacao verdadero, y también se comía confitado.

Todos los cacaos tenían las mismas propiedades y usos; pero para la bebida empleaban de preferencia el tlalcacahuatl. Los otros servían de moneda que corría generalmente en la tierra, no sólo en el Imperio Mexicano, sino también en los países vecinos. De lo mismo servía el fruto del quauh-patlachtli, y se daba de limosna a los pobres; llamábase "cacao patlachtli". Conforme al sistema numeral de los mexicanos, la base para contar los cacaos era el número 20; así, 400 cacaos (20 por 20) formaban un tzontli;\*\* veinte zontles, o sean 8,000, un xiquipilli, y tres xiquipilli una carga, la cual, por consiguiente, tenía 24,000 granos.

Como esta cuenta era difícil y daría lugar a abusos, se prohibió en cabildo de 28 de enero de 1527 "vender cacao por cuenta, salvo por medida sellada con el sello de la ciudad e colmada"; aunque años después prevaleció otra opinión y en 24 de octubre de 1536 se mandó vender contada "cino de otra manera". Los indios falsificaban esa moneda, llenando las cáscaras vacías con greda, y en 1537 enviaba D. Antonio de Mendoza al rey, muestras de esa falsificación.

"La que vende cacao hecho, muélelo primero en este modo, que la primera vez quiebra o machuca las almendras; la segunda vez van un poco más molidas, mezclándolas con granos de maíz cocidos y lavados, y echo esto les echan agua en algún vaso; si les echan poca, hacen lindo cacao, y si mucha, no hacen espuma, y para hacerle bien hecho se hace y guarda la siguiente; conviene á saber, que se cuele, después de colado se levanta para que chorree y con esto se hace la espuma y se echa aparte, y a veces espésase demasiado, y mézclase con agua después de molido; y el que lo sabe hacer bien hecho, lo vende bueno y lindo, y tal que sólo los señores le beben; es blando, espumoso, vermejo, colorado y puro, sin mucha masa; a veces le echan especies aromáticas y aun miel de abejas, y alguna

\* No hay que equivocar el cacao con el cacahuate (el maní de las islas); cosa fácil por la semejanza de los nombres y más porque al cacahuate llamaban tlalcacahuate, cuyo nombre daban también a una de las especies del cacao.

\*\* Tzontli quiere decir en mexicano "cuatrocientos" y hasta hoy es costumbre vender en zontles la leña.

agua rosada: y el cacao que no es bueno tiene mucha masa y agua y así no hace espuma sino espumarajos". (Ximénez.)

\* Este pueblo es notable porque en él se encuentra la famosa caverna conocida con el nombre de "Gruta de Cacahuamilpa". Los antiguos mexicanos conocieron la **Gruta de Cacahuamilpa**, y acaso la tenían consagrada como un gran templo a alguna divinidad, pues últimamente se ha descubierto frente á la entrada un **teocalli** y resto de otro en el pavimento del primer salón.

Después de la conquista, los indios de los pueblos circunvecinos, o al menos los del pueblo de Cacahuamilpa, siguieron conociendo su existencia, pero ocultándola cuidadosamente a la raza de los conquistadores, hasta que en el año de 1834 le dieron asilo en ella á D. Manuel Sáenz de la Peña, rico propietario de Tetecala, muy estimado de ellos, para substraerlo de la acción de la justicia que lo perseguía por haber herido, en algún altercado violento, a D. Juan Puyady. Cuando D. Manuel Saenz salió de su escondite, comunicó sus exploraciones en la gruta, corrió la noticia de su existencia, los visitantes acudieron á porfía, se hicieron grandes descripciones de sus bellezas y de las caprichosas figuras de sus concreciones, y alcanzó la celebridad que hoy tiene.

Al S. O. del Estado y al otro lado de la barranca de Santa Teresa, límite natural con el Estado de Guerrero, está situado el pueblo de Cacahuamilpa, y a dos kilómetros de este pueblo se eleva un nudo de montañas a 1,760 metros sobre el nivel del mar, y en su pie, junto á un arroyuelo que se despeña, hay un enorme boquerón de 21 metros de altura y 42 de ancho, formando el arco las grandes y duras rocas que sirven de base a la montaña, que da entrada a la misteriosa gruta. Se baja una pendiente rápida de 24 metros y se llega al primer salón, ovalado, de 50 metros de longitud, 45 de latitud y otros tantos de altura. Este primer salón se llama del **chivo**, porque entre las estalagmitas que hay en él, se encuentra una, de un metro de altura, que remeda la forma de un macho cabrío, que hoy está muy mutilado. Los indigenas creían que este chivo era un **ser encantado** que defendía la **entrada de la cueva**.

Dirigiéndose de este salón hacia el N., 71 grados O., se entra por otra nueva portada a un espacio inmenso, cuyo pavimento está formado de gradas cóncavas que en la estación de las lluvias están llenas de agua purísima. La roca de este salón es de espato calizo, de un color amarillento. Hay en él, y esto verdaderamente lo separa del primero, una gruesa estalagmita de 25 metros de alto, que por su blancura parece de alabastro, y se remonta en el espacio, inmenso de la bóveda, como si hubiese de sostenerle. Hay otras muchas estalagmitas de diversas formas y tamaños, hasta el extremo del salón que tiene 100 metros. Este segundo salón se llama de los **Confites**, por estar cubierto el pavimento de concreciones esféricas, libres, de un centímetro de diámetro, aproximadamente, la mayor parte.

Un arco irregular da entrada a otra nueva galería, cuyas paredes están cubiertas con figuras caprichosas, que producen la ilusión de una momia cubierta con sudario y de un anciano con larga barba que sostiene a un niño en sus brazos. Esta sala tiene 25 metros de largo, y termina por una especie de anfiteatro, sostenido por una pirámide truncada de 11 metros de base sobre 26 de altura. Este salón se llama la **Aurora**, porque al volver del interior de la gruta se ve la boca o entrada, y la luz solar aparece como los primeros albores de la mañana.

Sigue otra galería de 103 metros de longitud, 47 de latitud y 60 de altura. En la primera mitad de esta galería hay una estalactita y una estalagmita blanquísimas y brillantes, remedando la primera un dosel y la segunda el asiento que aquél cubre. Por esta circunstancia debe esta parte de la galería el nombre del salón del **trono**, que se le ha dado. En la otra mitad de

la galería, hay bellísimas estalagmitas que parecen obeliscos, de un tamaño prodigioso, comparables a los de Cleopatra y Pompeyo, y por esto se le ha dado el nombre de El Panteón.

Dirigiéndose al N., 176 grados E., hay un espacio que se estrecha a medida que se adelanta en él, hasta que se empieza a ascender con gran dificultad por una aglomeración de pedruzcos que se han desprendido de la bóveda. A esta galería se le denomina **el pedregal**. Llegando a la cima de la montaña, que tiene 70 metros de diámetro, se entra a una estrecha galería, a cuya izquierda hay una fuente de agua cristalina, donde el visitante apaga su sed y calma la fatiga de su penosa ascensión. A este lugar se le llama **el agua bendita**.

Junto a la fuente hay una estrecha abertura por donde, casi arrastrándose, se penetra a la galería más espaciosa de la caverna. Tiene de ancho como 400 metros y de altura entre 50 y 60. El principio de esta galería se llama **el salón del muerto**, porque en él se encontró un esqueleto humano, recostado sobre el lado izquierdo; el cráneo, por el lado que se hallaba inmediato al suelo, se veía cubierto de una brillante cristalización. Junto al esqueleto del hombre se halló el de su perro.

La parte media de la galería se llama **el salón de las palmas**, porque las altas y esbeltas columnas que forman las estalagmitas, semejan los tallos de las palmeras. Al fin de éste se asciende penosamente por otro pedregal de enormes masas, cuyos intersticios son un constante peligro que amenaza al viajero, y donde es muy difícil dejar de caer, pero al fin se llega al fondo o sea al salón de los **órganos**, llamado así porque en sus paredes están de relieve unos cilindros semejantes a los tubos de órganos, y que, heridos con una piedra, producen un sonido como el de este instrumento.

Los mejores exploradores no han encontrado paso para ir más allá de los **órganos**: así es que deben reputarse infundadas las aserciones de que se llega a un sitio donde se ve correr un río, y de que en la margen opuesta sigue otra serie de galerías inexploradas.

Lo que existe basta para llenar de asombro y estupor al viajero más audaz y sereno, y las maravillas que allí se contemplan sobrepujan a las creaciones de la más fecunda imaginación.

Uno de los exploradores (D. Eugenio Cañas), en una brillante descripción que hace de la gruta, dice: "... desde el primer salón venimos dejando un sinnúmero de concreciones enormes, medianas y diminutas, pendientes de la bóveda, erigidas sobre el suelo, replegadas en anchos y delicados cortinajes contra las paredes, distintas, confusas, separadas, aglomeradas, blancas, amarillentas, grises, negras, con triste opacidad las unas, con brillo refulgente las otras, casi todas de formas indefinibles".

En otro lugar dice: "El espectáculo grandioso, la admiración en su último punto, el entusiasmo desbordándose involuntario en el corazón más indiferente, está reservado para el último salón llamado los **órganos**. En la bifurcación que hacia la izquierda, entrando, existe en ese sitio, hay maravillas que pocos de los visitantes han visto: que hacia ese lado es donde arrojando cohetes de 110 metros de alcance, no los hemos visto tocar la bóveda, y que en las últimas galerías que corren, suben, se inclinan y cruzan entre las crestas de esas inconmensurables rocas, hay todo un mundo de monumentos extraños, de edificios abigarrados con todos los órdenes de arquitectura en fantástica confusión, de vegetación pétreo, de animales mitológicos, de figuras apocalípticas, todo eso ve la menos exaltada imaginación, a quien ni los verdaderos peligros que se necesitan arrostrar para llegar allí, bastan a sustraer de la influencia de lo maravilloso, cuyo dominio es completo".

Gruta **Carlos Pacheco**. Siempre se había creído que la gruta de Cacahuamilpa era la única que había en el pueblo de este nombre; pero en la expedición que hizo el señor General D. Carlos Pacheco en octubre de 1879, acompañando a la comisión científica que envió el Ministerio de Fomento, los indios le revelaron otra, que sólo era conocida de ellos.

Esta gruta no está distante de la grande, pero lo abrupto de aquellos lugares impide que se llegue a ella por la distancia más corta, así es que, es necesario hacer un gran rodeo, de cerca de una legua por un camino muy áspero y que pasa por la bóveda de la gran gruta.

Su entrada es también una gran boca y la pendiente para descender es muy rápida. Al pie de la rampa hay una galería de más de 200 metros de largo, cuya mayor extensión está a la izquierda; se llama de los **pebeteros**; a la derecha está la entrada al primer salón que es el de la **dama blanca**; el segundo es el del **monje**; el tercero el del **pabellón**; el cuarto el de la **silla**, y el último, el de los **volcanes**. El de la **silla** es el más amplio de la gruta. Los nombres de los salones reconocen por origen la forma de las **estalactitas** y **estalagmitas**, que remedan los objetos que dichos nombres significan. Las cristalizaciones de estos salones se conservan intactas y son más bellas, pero no más majestuosas que las de la gran gruta.

Además de las grutas, hay otros espectáculos grandiosos en aquellos lugares: el **Abra de Corralejo**, a dos leguas, donde hundida la bóveda se ve correr el San Gerónimo a una profundidad espantosa; la entrada de este río, cerca de Chontalcuatlán, con un arco que mide de sesenta a ochenta varas de altura, abierto en una pared que corta la montaña, de doble a triple elevación; las **bocas**, sitio donde salen los ríos; el **hoyanco**, gigante depresión circular, que no es sino caverna, cuya bóveda se hundió.

## LECCION LVII

NECATL, DESINENCIA DE NOMBRES GENTILICIOS <sup>1</sup>

APANECO, CA. — APANECATL, derivado de *Apan*. <sup>2</sup>

COAPANECO, CA. — COAPANECATL, derivado de *Coapan*.

CHAMILPANECO, CA. — CHIAMILPANECATL, derivado de *Chiammilpa* (Chamilpa).

CHIAPANECO, CA. — CHIAPANECATL, derivado de *Chiapa* (hoy Chiapas. V.).

OTOMPANECO, CA. — OTOMPANECATL, derivado de *Otompan* (hoy Otumba).

TEPANECA. — (TEPANECATL, derivado de *Tepan*). Nombre de

una tribu que fundó el reino *tepaneca*, cuya capital fué Azcapuzalco.

TLALPANECO, CA. — TLALPANECATL, derivado de *Tlalpan*.

TUXPANECO, CA. — TOHPANECATL, derivado de *Tochpan* o *Tuchpan* (hoy Tuxpan),

ZACUALPANECO, CA. — TZACUALPANECATL, derivado de *Tzacualpan* (hoy Zacualpan).

ZIMAPANECO, CA. — ZIMAPANECATL, derivado de *Cimapan* (hoy Zimapán).

## NOTAS

<sup>1</sup> Los nombres de pueblos que acaban en *pa*, toman *necatl*; ejem.: *Chilapa*, *Chilapanecatl*, *Chiapa*, *Chiapanecatl*.

Los terminados en *pan*, toman *coatl*; ejem.: *Tlalpan*, *Tlalpanecatl*.

El aztequismo se ha formado con estos nombres convirtiendo la terminación *catl* en *co* para el género masculino, y en *ca* para el femenino; y algunos comprenden en la última terminación *ca* los dos géneros, pero no se usan todos en esta forma, pues se han formado, como se verá en la lección respectiva, otros gentilicios híbridos como *chillapeño*, *ña*, de *Chilapa*; *zacualtipano*, *na*, de *Zacualtipan*.

La terminación *apanecatl* es común a todos los lugares terminados en *apan*, como *Papaloapan*, *Coapan*, *Totolapan*, *Tlayacapan*, etc., etc.; pero no todos los gentilicios derivados de tales nombres, se usan como aztequismos.

## LECCION LVIII

## NENETL, MUÑECO, NIÑO; BAJO LA FORMA NENE

NENE, NA.—(NENETL, vulba, ídolo, muñeco). Niño chiquito; muñeco, *ca*; hombre o mujer muy pequeños.

NENEPILÉ. — (NENE-PILLI: *nenetl*, muñeca; *pilli*, que cuelga: "Muñeca que está colgada". "La lengua". Se le da este nombre, porque los *nahoas*, en un sentido figurado, decían que la lengua, por su tamaño, por su movilidad y por su figura, era un juguete, o muñeco pendiente o colgado

en las fauces). Lengua. Como aztequismo sólo se usa refiriéndose a la lengua guisada de algunos animales, que, con piltrafas de carne y tripas, sirve de alimento a la clase miserable de las grandes poblaciones.

TOSNENE. — (TOZ-NENETL: *toztli*, periquito amarillo; *nenetl*, niño chiquito: "Periquito (hablador) como niñito"). Este aztequismo sólo se usa en los lugares donde nacen esos periquitos.<sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

NENETZINCO. — NENE-TZIN-CO: *nenetl*, ídolo, *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En (donde está) el idolito".

NENETZINTLAN. — NENE-TZIN-TITLAN: *nenetzintli*, idolito; *titlan*, entre: "Entre los idolitos".

NENETZINTLA. — NENE-TZIN-TLA: *nenetzintli*, idolito; *ta*, partícula abundancial: "Donde abundan los idolitos".

TOZNEPAN. — TOZNE-nene.)

NE-PAN: *toznenetl*, lorito amarillo; *pan*, en: "En los loritos amarillos". (V. Tosnene.)

TEPENENE. — TEPENENE: *tepetl*, cerro; *nenetl*, ídolo; *e*, en: "En (donde está) el ídolo del cerro".

TOZTLAN.— TOZ-TLAN: *toztli*, abreviación de *toznenetl*, periquito amarillo; *tlán*, junto a: "Junto o cerca de donde están los periquitos amarillos". (V. Tos-

## NOTAS

<sup>1</sup> "Hay muchas maneras de papagallos en esta tierra, unos de ellos llaman *toznene*, tiene el pico amarillo y corbado como gavilán, la cabeza colorada, crianse en la provincia que se llama *Cuextlan*, cuando son pequeños que están en el nido, son verdes, en el pescuezo, cola, alas y codillos: tienen verdes y amarillas las plumas pequeñas de las alas que cubren las otras grandes de éstas, las del pecho y las de la barriga son amarillas oscuras; llámense *zoloti*; las orillas de las plumas de las alas y de la cola, son coloradas, crían y hacen nido en los riscos muy altos y en las ramas de los árboles; en estos lugares hacen nido, ponen sus huevos y los empollan y sacan sus pollos en estos lugares, los toman y los amanzan. Otra manera de papagallos llaman *toztli* y son estos mismos; cuando ya son grandes vuelan y crían, entonces tienen las plumas muy amarillas y resplandecientes, cuanto más va creciendo en años este papagallo, tanto más va amarillicándose, y por esto le llaman *toztli*, quiere decir, cosa muy amarilla". (Sah.)

## LECCION LIX

NAHUAC, CERCA, ALREDEDOR; BAJO LA FORMA NAHUAC

BIZNAGA.—HUITZ-NAHUAC.<sup>3</sup>  
(V. en la lección XLII.)

HUITZNAHUAC.—(Abreviación de HUITZNAHUAC-TEOPAN: *Huitznahuac*, dios de los esclavos destinados al sacrificio; *teopan*,

templo: "Templo de *Huitznahuac*"). Templo dedicado al dios *Huitznahuac*, que estaba situado en el actual barrio de San Pablo, en México.<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ANAHUAC.—A-NAHUAC. (V. en la lección III).

CUERNAVACA. — CU AUH-NAHUAC. (V. en la lección XXX).<sup>3</sup>

TEPENAHUAC. — TEPE-NA-

HUAC: *tepetl*, cerro; *nahuac*, alrededor: "Rodeado de cerros".

TOLNAHUAC. — TOL-NAHUAC: *tolin*, tule (V.); *nahuac*, alrededor: "Rodeado de tule".

## NOTAS

<sup>1</sup> A lo expuesto en la nota 1 de la lección XLIII, agréguese lo siguiente: Borunda, aunque le da a *Biznaga* un significado simbólico, sin embargo, corrobora nuestra etimología, al descomponer la palabra. Dice así:

"Por cerco instruye también a *nauac*, la producción tratada por Naturalistas de Europa, de cardo de las Indias Occidentales. ó Cardo de Melón, conocido vulgarmente en Nueva España por *Visnaga*, y entre Naturales *uitz-*

**nauac**, cerco o corona **nauac**, de espina **uitztl**, como que presenta la más perfecta con sus púas, recordando al mismo tiempo la data de aquel undido general a las quatro partes de la tierra, por la causa común a ellas, que fué la de la espina."

El Sr. Paso y Troncoso describe la biznaga como objeto sagrado del culto, y dice que su nombre mexicano es **teocomitl**, que significa "olla divina"; pero no es exacto, porque el **teocomitl** es el arbusto espinoso llamado "agracejo", y por eso Molina, al traducir **teocomitl**, dice "espino grande", lo cual no conviene á la biznaga.

2 Para discutir la etimología de esta palabra, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

"La escritura expresa dos nombres: una espina, **huiztli**, con la terminación **nahuac**, una boca con la virgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este signo hay un **teopantli** o templo, es decir, la casa ó edificio, y la pirámide con gradas; la palabra **teopantli**, perdiendo su final, queda convertida, según las reglas gramaticales, en nombre de lugar, **teopan**: Huitznahuacteopan es la interpretación fonética; el templo de **Huitznahuac** la etimológica.

"La espina, **huiztli**, con la virgula en una abertura practicada en la misma espina, símbolo de **nahuatl**, nombre del idioma mexicano, voz casi homónima de **nahuac**, da el vocablo **huitznahuac**, cuya significación daremos adelante. Esta voz **Huitznahuac**, unida al **teopantli** que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de **Huitznahuac-teopan**, "Templo de Huitznahuac." La misma voz **Huitznahuac**, unida al **calli** que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre de **Huitznahuaccalli**, y, por abreviación y como nombre de lugar, da el nombre **Huitzcalco**. Se ve que el jeoglífico da elementos para dos palabras o nombres, siendo el primero Huitznahuac, que es común a los dos nombres, y por eso está en medio de los otros dos signos; el segundo elemento es **teopantli**; el tercero es **calli**.

"De Huitznahuac se ha formado el aztequismo **bisnaga**, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en umbela, cuyos piesecillos son unas espigas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espigas esta planta, se expresa en mexicano con la posposición **nahuac**, alrededor, **circum**, de suerte que la **huitznahuac** es o significa: "La rodeada de espigas".

"Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes, sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua. Para éstos sacrificios empleaban las espigas de la **bisnaga** y del **metl**, maguey, y, este fué el origen del culto a la **huitznahuac**, y por eso le erigieron su templo, **Huitznahuac-teopan**, y por eso también el lugar donde guardaban en ese templo las espigas de la **huitznahuac**, se llamaba **Huitznahuaccalli** o **Huitzcalco**, "En la casa de las espigas".

La Academia Española, que ignora esto o lo ha olvidado, dice que **bisnaga** viene del árabe **bixnaca** o del latín **pastinaca**. La formación del aztequismo es fácil de comprender. **Huitznahuac** se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma **nahuatl**, del modo siguiente: **Vitznauac**, de donde se formó por corrupción, **Viznagua**; **bisnaga**.

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

"El templo **Huitznahuac** fué construido en el reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de Jesús, según el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero".

El templo de **Huitznahuac** no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio de San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de **Huitznahuac**, dice: "Que ahora es **tianguillo** (pequeño mercado) de San Pablo en México." Esto se decía Tezozomoc a fines del siglo XVI. (V. **Tianquillo**.)

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

"... la palabra **Hutznahuac** es sinónima de **Huitzcalco** "lugar o casa de penitencia".

En sentido figurado sí puede decirse que **Huitzcalco** signifique "Lugar o casa de penitencia," porque en mexicano hay siete palabras para significar directamente "casa de penitencia".

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel, diciendo:

"... el jeroglífico se refiere a la divinidad, no al templo de **Huitznahuac**".

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: **Huitznahuac-teopan** y **Huitznahuac-calli** o **Huitzcalco**, de suerte que se refiere a las dos cosas.

En su nomenclatura Geográfica Mexicana, dice el Dr. Peñafiel que **Huitznahuatl** era el dios de los esclavos destinados a morir, y que se compone de **huitztl**, espina, y de **nahuatl**, hábil. No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus **biznaga** fué lo que deificaron los mexicanos, y como a tal divinidad le dieron el nombre de **Huitznahuac** y no de **Huitznahuatl**.

<sup>3</sup> No hemos podido entender los conceptos de Borunda al explicar la etimología de Cuernavaca. Dice:

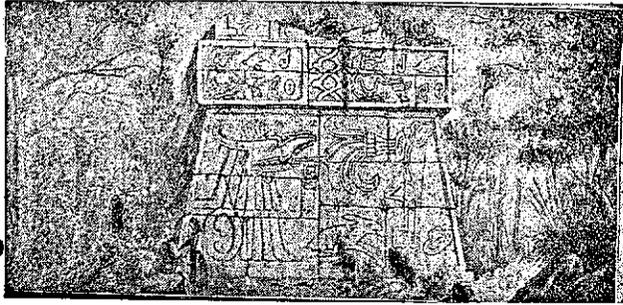
"Ella (la serranía del Sur del Valle de México) es la que se interpone entre el de esta nueva, y la antigua Población vulgarizada por **Cuernavaca**, que intentando aquel escritor, que la mencionaba, administrar el valor de su original **Cuaunauac**, la traducía por cerca de la Arboleda, o pie de la Montaña; porque siendo compuesto de **nauac**, y de **cuautla** significativo éste de Monte, o lugar abundante, que denota el **tlá**, de Arbol **cuautli**, entendió a **nauac** por adverbio de inmediatez, y que en el Diccionario se asentó por **Cerca**, con equivocación notoria en lugar de **Serco**. Su compuesto, lo instruye al mismo tiempo, en **C**, la agua **atl**, está la mollera **nau**, simbólica de la memoria de lo undido en el Mar y Lagos, en aquella era, y juntamente de la situación de las quatro **nani** (a que es común en el compuesto) partes de la tierra, colocadas sobre el Mar". Pocas líneas después el elemento **nani** lo convierte en **nani**, y ya no significa "mollera" sino "cuatro." Así es fácil acomodar a una misma palabra diversas etimologías. Dice así:

"Con que permaneciendo en aquella población **Cuaunauac**, el distintivo de una Imagen, que el mismo concordado con la inmemorial antigüedad de la efigie, y circunstancias locales, la instruye Madre de la Sierra de la tierra, con **Tlaltenanco**, resulta el que los Naturales intentaron comunicar a los españoles al tiempo del descubrimiento de la misma Imagen, refiriendo su origen por **Cuaunauac**, en **c**, la agua **atl**, de las cuatro **nani**, está el Arbol **cuautli**, antonomástico del corpulento genealógico, que es el sentido de todo el Compuesto, aunque su traslación a cercado de Monte sea acorde con el de Vallado contenido en **Tlaltenanco**, como que las colinas de su circunvalación se hallaban pobladas de Arboleda antes de desmontadas por españoles para sus labores; pues otras situaciones semejantes no tuvieron estos distintivos por particulares".

Clavijero, hablando de la conquista de Cuernavaca, dice en una nota:

"Este nombre es uno de los que más han alterado los españoles. Cortés dice **Coadnabaced**: Bernal Díaz, **Coadalbacea**. Solís, **Coatlalbaca**. Ha prevalecido el de Cuernavaca, que es el que se conserva, aunque los indios usan el antiguo de **Cuahnahuac**. Este pueblo es uno de los treinta que Carlos V. dió a Cortés y después fué parte de los Estados del duque de Monteleone, como Marqués de Valle de Oaxaca".

Hoy es la capital del Estado de Morelos.



## LECCION LX

### NEPANTLA, EN MEDIO

### NOMBRES GEOGRAFICOS

ANEPANTLA.—A-NEPANTLA:  
*atl*, agua; *nepantla*, en medio:  
"En medio del agua".

CALNEPANTLA. — CAL-NE-  
PANTLA: *calli*, casa; *nepantla*, en  
medio: "En medio de las ca-  
sas".

CUAUHNEPANTLA. —  
CUAUH-NEPANTLA: *cuauhtl*, ár-  
bol; *nepantla*, en medio: "En me-  
dio de los árboles. El P. Moli-  
na dice: "En medio del desierto  
o del monte".

MILNEPANTLA. — MIL-NE-  
PANTLA: *milli*, sembrera; *nepan-  
tla*, en medio: "En medio de la  
sembrera o de las sembreras".

NEPANTLA. — NEPANTLA:  
"En medio".<sup>1</sup>

TEPENEPANTLA. — TEPE-  
NEPANTLA: *tepetl*, cerro; *nepan-  
tla*, en medio: "En medio del ce-  
rro o de los cerros".

TEXNEPANTLA. — TENEX-  
NEPANTLA: *tenextli*, cal; *nepan-  
tla*, en medio: "En medio de la  
cal".

TLALNEPANTLA. — TLAL-  
NEPANTLA: *tlalli*, tierra; *nepan-  
tla*, en medio: "En medio de la  
tierra".<sup>2</sup>

TOLNEPANTLA. — TOL-NE-  
PANTLA: *tolin* o *tulin*, tule (V.);  
*nepantla*, en medio: "En medio  
de tules o del tule".

### NOTAS

<sup>1</sup> *Nepantla* es un pueblo del Estado de México, cuna de Sor Juana Inés de la Cruz, la Décima Musa.

<sup>2</sup> Sobre el origen del nombre de Tlalnepantla, el Sr. Olaguibel trae la siguiente curiosa noticia:

"Establecidos los franciscanos en la ciudad de México, en 1524, uno de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartodo, uno de mexicanos y el otro de otomíes, edificando en ellos pequeñas capillas y diciendo misa un domingo en el uno y el siguiente en el otro, juntándose los vecinos de ambos en aquel en que se celebraba; lo que dió motivo a ciertas desavenencias, por lo que los frailes decidieron formar iglesia y convento en un terreno colocado en medio de ambos pueblos, edificando la mitad los mexicanos y la otra mitad los otomíes, formándose un poblado al que se le dió el nombre de "Tierra en medio", Tlalnepantla.

## LECCION LXI

## NEXTLI, CENIZA; BAJO LA FORMA NEX Y NIX (?)

NEJA (TORTILLA). — (NEX-NECTIC, color de ceniza, derivado de *nexli*, ceniza.) A las tortillas que no tienen color blanco o amarillo claro, sino que son algo cenicientas, se les llama "nejas", que se convirtió en "nejas", para darle la terminación femenina que corresponde a tortilla.

NEJAYOTE. — (NEX-AYOTL: *nexli*, ceniza; *ayotl*, cosa aguala, caldo: "Caldo o agua de ceniza"). Agua con cal en que se ha cocido el maíz para hacer tortillas. <sup>1</sup>

NESTICUIL. — (NEX-TOCUI-  
N: *nexlic*, ceniciento; *ocuilin*, gusano: "Gusano ceniciento"). Gusano que habita debajo de la tierra; su cuerpo es blanco y la cabeza negra; tiene ocho pies delanteros con uñas y seis traseros membranosos; se alimenta con las raíces de los vegetales y suele destruir las siembras. Por su color no corresponde a la etimología. <sup>2</sup>

NISCOMIL. — (NEX-COMITL: *nexli*, ceniza; *comitl*, olla: "Olla de la ceniza", aludiendo tal vez al *nexatl*, lejía, en que se cuece el maíz.) Olla de barro con agua de cal en que se cuece el maíz con que hacen las tortillas, Tal vez la palabra castiza sería *Nex-a-comitl*: "Olla del agua de ceniza o de la lejía".

TENEJAL. — (TENEX-XALLI: *tenexli*, cal, *tenextle* (V.); *xalli*, arena: "Arena de cal"). Cal en polvo.

TENESCLACOTE. — (TE-NEX-TLACOTL: *tenexli*, cal; *tlacotl*, vara: "Vara de cal"). Planta medicinal cuyas hojas son por un lado blancas como cal. <sup>3</sup>

TENESCLE. — (TE-NEX-TLITL: *tetl*, piedra; *nexli*, ceniza: "Ceniza de piedra", "Cal"). La cal.

TENEXTE. — (TENEX-TETL: *tenexli*, cal; *tetl*, piedra: "Piedra de cal"). La roca de que se hace la cal.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

NEJAPA.—NEX-A-PAN: *nex-tli*, ceniza; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de ceniza".<sup>4</sup>

NEJATENGO.—NEX-A-TENCO: *nex-tli*, ceniza; *atl*, agua; *ten-tli*, orilla; *co*, en: "En la orilla del agua o río de ceniza". (V. Nejapa.)

NEXPA.—NEX-PA: *nex-tli*, ceniza; *pa*, en: "En la ceniza".

NEXTIPA.—NEX-T-ICPAC: *nex-tli*, ceniza; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: "Sobre la ceniza".

NEXTLALPA.—NEX-TLALPAN: *nex-tli*, ceniza; *tlalli*, tierra; *pan*, en: "En la tierra cenicienta o de ceniza".

TENEJAC.—TENEX-A-PAN: *tenextli*, cal; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de cal".

TENEXCALA.—TENEX-CAL-

IA: *tenextli*, cal; *calli*, horno; *la*, partícula abundancial: "Donde hay muchos hornos de cal".

TENEXCOTITLAN.—TENEX-COM-TITLAN: *tenextli*, cal; *comitl*, olla; *titlan*, entre: "Entre las ollas de cal", esto es, las ollas de "nixcomil". (V.)

TENEXPA.—TENEX-PA: *tenextli*, cal; *pa*, en: "En la cal".

TENEXTEPANGO.—TENEX-TEPAN-CO: *tenextli*, cal; *tepan-tli*, pared; *co*, en: "En las paredes de cal", esto es, blanqueadas.

TENEXTLATILOYAN.—TENEXTLATILO-YAN: *tenexlatilo*, voz impersonal de *tenexlatia*, calentar un horno de cal; *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: "Donde se cuece la cal", esto es: "Donde hay hornos de cal".

## NOTAS

<sup>1</sup> Creemos que *nexayotl* es una abreviación de *tenexayotl*, comp. de *tenextli*, cal, porque al "nejayote" no se le echa ceniza, sino cal, lo cual sí corresponde a *tepexayotl*, "tenejayote". El nejayote lo usan vulgarmente para combatir la hidrofobia o rabia de los perros.

<sup>2</sup> R. Simeón dice que el nombre es *Nextecuilen*, comp. de *nex-tli*, ceniza, y de *ocullin*, gusano; pero el nombre no obedece a las reglas de composición, pues conforme a éstas, debe ser *nex-ocullin*.

El P. Sahagún, tratando de gusanos, dice: "Hay unos gusanos que se crían debajo de la tierra: son del largo y grosor de un dedo. Cuando no llueve, roen las raíces del maíz y sécase: tienen pies, y no andan con ellos, sino echados de espaldas; y de aquí toman un adagio que los que hacen las cosas al revés los llaman *nextecuilli*, que así se llaman ellos".

<sup>3</sup> Esta planta no ha sido clasificada.

<sup>4</sup> "Hay un río que se llama *nexatl*, que quiere decir legía o agua pasada por ceniza: de esta calidad está un río entre Vexotzincó y Acapetlaocan,

que desciende de la sierra que humea que es el volcán (Popocatepetl) que comienza desde lo alto de él: es agua que se derrite de la nieve y pasa por la ceniza que echa el volcán: súmese bien cerca de él, y torna a salir abajo por entre Vexotzinco y Acapetlaocan. Yo vi el origen y lugar donde se sume, que es junto a la nieve, y el lugar donde torna a salir". (Sah.)

## LECCION LXII

PANTLI, LÍNEA, FILA, HILERA; BAJO LA FORMA PAN<sup>1</sup>

APANCLE. — A-PANTLI: (V. en la lección II.)<sup>2</sup>

PANCLE.—(PANTLI: hilera.) Nombre que se da al conjunto de algunas cosas puestas en hilera y unas sobre otras, paar formar un bulto o paquete. || *Pancle* de leña, rajas de madera formando capas sobrepuestas. || *Pancle* de plátanos: conjunto de plátanos pasados formando capas y envuelto en bolsas de palma tejida.

TEPANCLE. — (TE-PANTLI: *teitl*, piedra; *pantli*, hilera: "Hilera de piedras"). Pared o muro de piedra.

TAPANCO. CLAPANCO. — TLA-PAN-CO: *tlapantli*, azotea; *co*, en: "En la azotea". (Molina.) No se percibe en este vocablo la significación de *pantli*. Maderamiento entablado con que se divide la altura de un cuarto, en una parte de él, para utilizar

aquel espacio. || El enano del *tapanco*: se llama así al hombre fanfarrón que, por su mala catadura y voz ronca, trata de amedrentar a las gentes, aludiendo a un enano que la dueña de una casa de prostitutas tenía subido en un *tapanco*, y que sólo asomaba su gran cabeza y amenazaba con voz estentórea a los parroquianos que se mostraban rehacios en el pago.

ZOMPANCLE.—(TZON-PANTLI: *tzontli*, cabellos, y, figuradamente, cabellera y cabeza; *pantli*, hilera: "Hilera de cabezas"). "Unos maderos hincados, tres o cuatro, por los cuales estaban pasadas unas astas como de lanza, en las cuales estaban espetadas las cabezas de los que mataban". (Sahagún.) Esta descripción es la del 18º edificio del templo mayor de México.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

APANGO.—APAN-CO: *apan-tli*, caño o acequia; *co*, en: "En el caño o acequia". (V. Apan-de.)

TENESTEPANGO. — TENEX-

TEPAN-CO. (V. en la lección LXI).

TEPANCALCO.—TEPAN-CALCO: *tepan-tli*, pared; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa o casas de pared".

TEPANSULCO.—TEPAN-ZULCO: *tepanlli*, pared; *zulli* o *zolli*, cosa vieja; *co*, en: "En las paredes viejas".

ZUMPANGO. — TZOMPANCO: *tzompantli*, percha de cabezas o calaveras (V. Zompangle); *co*, en: "En (donde está) el zompangle o percha de calaveras".

## LOCUCIONES FAMILIARES

Valiente como el enano del *tapanco*.—Se aplica a los fanfarrones que, por su aspecto, parecen valerosos.

Ser como la muerte de *Apan-go*, que ni chupa (fuma), ni bebe, ni va a fandango.—(*De origen y alusión desconocidos.*)

## NOTAS

<sup>1</sup> Pantli significa bandera, estandarte; línea, hilera, hilada, fila, etc., etc. No debe confundirse con la posposición *pan*, la cual es una abreviación de *pantli*, bandera, que significa en, sobre, encima. En esta lección sólo se trata de nombres en que *pantli* significa línea, fila, hilera e hilada". En la siguiente van los nombres en que significa "bandera, estandarte".

<sup>2</sup> A lo dicho en la lección II sobre *Apancle*, agregamos aquí lo que dice D. Melchor Ocampo, que no habíamos visto antes: "Apantle. Acequia, regadera y no arcadúz ni manantial como dice el Sr. M." Después, en otro artículo en que pone *Apantle*, da la misma definición y hace la misma observación contra el Sr. M., y agrega: "pues el primero (arcaduz) sólo se dice con propiedad de los caños compuestos de tubos de barro y que de ordinario son subterráneos; y en cuanto a lo segundo (manantial), apantle se dice de los simples caños de conducción y no de los de producción o desagües de fuentes". Nos parece justa la observación del Sr. Ocampo. Ignorábamos que en el Estado de México el aztequismo tuviera la forma de *apantle*.

## LECCION LXIII

PANTLI, PANITL, PAMITL, BANDERA, ESTANDARTE;  
BAJO LA FORMA PAN

(Véase la nota <sup>1</sup> de la lección LXII)

CHILPAN.—(CHIL-PAN: *chilli*, chile (V.); *pantli*, bandera: "Bandera de chile"). Planta cuyas flores parecen una flámula purpúrea, colorada como un chile.

CHILPANSUCHIL. — CHILPAN-XOCHITL. (Véase en la lección XXXIV).<sup>2</sup>

ZOMPANGLE.—(TZON-PANTLI: *tzontli*, cabellos; *pantli*, bandera: "Bandera de cabellos"). Arbol cuyas flores parecen unos bellitos que flamean como bandera, y cuyos frutos son los colorines o patoles. (V.) (V. Zompangle en la lección anterior).<sup>3</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CHILPANCINGO. — CHILPAN-TZIN-CO: *chilpan*, nombre de una planta (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el pequeño chilpan".<sup>4</sup>

PANCO. PANGO.—PAN-CO: *panli*, bandera; *co*, en: "En la bandera".

PANCHIMALCO.—PAN-CHIMALCO: *panli*, bandera; *chimalli*, escudo; *co*, en: "En el escu-

do-bandera". Tal vez algunos escudos servían de bandera o pendón y a éstos se les daba el nombre de *panchimalli*.

PANTEPEC. — PAN-TEPE-C: *panli*, bandera; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de las banderas".

PANTITLAN.—PAN-TITLAN: *panli*, bandera. *titlan*, entre: "Entre las banderas".<sup>5</sup>

## EJERCICIOS

I. La madera del *zompancle* es blanca y liviana, y se usa para hacer taponés, esculturas y algunos otros objetos.

II. En *Chilpancingo* se instaló el primer Congreso Mexicano, el 14 de septiembre de 1813, el cual levantó el Acta de Independencia, que se promulgó el 6 de noviembre del mismo año.

III. En *Pantitlán*, que estaba situado detrás de *Tepetzinco* (el actual "Peñón de los Baños", en México), había un manantial a cuyo redor moraron los Aztecas antes de fundar México.

IV. Los frutos del *zompancle*, que son unos granos llamados vulgarmente colorines o monitos, son muy venenosos.

V. A *Chilpancingo* se le llama *de los Bravos*, por haber sido la cuna y residencia de los insurgentes Leonardo Bravo e hijos.

VI. Las flores del *zompancle*, llamadas vulgarmente "pitos", porque suenan al soplarlas, son comestibles.

VII. En la laguna de México había un resumidero llamado *Pantitlán*, y en él arrojaban los mexicanos muchas víctimas humanas. (5)

## NOTAS

<sup>1</sup> *Chilpan* es abreviación de *Chilpan-tlacotli*. "Vara de banderas de Chile". Su nombre técnico, según Nutt., es *Pentstemon barbarus*, y, según Franto, es *P. imberbis*. Deben ser plantas distintas porque estar barbado e imberbe a un mismo tiempo es imposible.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Lobelia laxiflora*, H. B. K.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Erythra coralloides*, D. C.

<sup>4</sup> Si Sr. Peñafiel dice que *Chilpan* significa "chilar", y que *Chilpantzin* significa "Chilarcito", "Chilar" se dice *chilla* y *chilarcito* *Chillaton* o *Chilatzin*. Algunos dicen que *Chilpantzinco* significa "Avispero", pero es un error, porque a la planta *chilpan* es a la que llaman "yerba avispera", porque, como dice Ximénez, "... los Mexicanos le pusieron este nombre, por ser de color vermeja, de avispas grandes de tierra caliente..."

<sup>5</sup> En el Ms. de Tezozomoc se lee: "En medio de la laguna mexicana, detrás de un peñol que llamaban *Tepetzinco* y echaban en un ojo de agua

que corre por las venas y entrañas de la tierra que llaman **Pantitlán**, que hoy día está y parece estacada a la redonda con estacas muy gruesas, y allí echaban cuando había hambre o no llovía, a los nacidos blancos, que de puro blancos no ven, y a las personas que tenían señales, como es decir, la cabeza partida o dos cabezas, que a estos llamaban y llaman hoy día los naturales **tlacaiztalli yontecuezcocomayo**, cuerpos inocentes, las plantaban en las paredes del templo de **Huitzilopochtli**, en las tres paredes de dentro".

Cuando el rey Ahuizotl sacrificó ochenta mil prisioneros, al dedicar el templo al dios **Huitzilopochtli** (año 1587), los desperdicios de las víctimas con los intestinos fueron arrojados en **Pantitlán**.

El P. Sahagún, describiendo una fiesta que se hacía a los **Tlaloques**, dice que mataban a las víctimas, les arrancaban los corazones y al día siguiente los iban a echar a la laguna: "Llegados con todas sus ofrendas, y con los corazones de los muertos, metíanse en una canoa grande que era del rey, y luego comenzaban a remar con gran priesa: los remos de ella, todos iban teñidos de azul y manchados con Ulli. Llegados al lugar donde se había de hacer la ofrenda, el cual se llamaba **Pantitlan**, metían la madera entre muchos maderos que allí estaban hincados en cerco de un sumidero que allí había que llamaban **aoztoc**. Entrado entre los maderos, luego los Sátrapas comenzaban a tocar sus cornetas y caracoles, puestos de pies en la proa de la canoa, y daban al principal de ellos la olla con los corazones; echábalos luego en medio de aquel espacio que estaba entre los maderos, que era aquel que tomaba aquella cueva donde el agua se sumía. Dicen, que echados los corazones se alborotaba el agua y hacía olas y espumas: arrojados los corazones en el agua, echaban también las piedras preciosas y los papeles de la ofrenda, a los cuales llamaban **teteviti**: atábanlos en lo alto de los maderos que allí estaban hincados; y también colgaban algunos de los chalchivites y piedras preciosas en los mismos papeles. Acabado todo esto salíanse de entre los maderos, y luego un Sátrapa tomaba un insensario a manera de caco, y ponía en él cuatro de aquellos papeles que llamaban **tetehuitl**, y encendíalos, y estando ardiendo hacía un ademán de ofrenda, ácia donde estaba el sumidero, y luego arrojaba el incensario: practicado esto volvía la canoa ácia tierra, y comenzaban a remar y aguijar ácia fuera donde llaman **Tetamacalco**, que éste era el puerto de las canoas, luego todos se bañaban en el mismo lugar; de allí llevaban la canoa a donde solíanla guardar".

Como alrededor del sumidero había unos maderos hincados, según dice Sahagún, y como los papeles de la ofrenda los ataban en lo alto de los maderos, por esto llamaban **pantli**, bandera, a tales maderos, y por ser muchos los que circundaban el resumidero y meter la canoa entre ellos, llamarían al lugar **Pantitlán**, "Entre las banderas". Después se dió el nombre de **Pantitlán** a los resumideros.

## LECCION LXIV

PA Y PAN, POSPOSICIONES QUE SIGNIFICAN EN, SOBRE;  
BAJO LA FORMA PA Y PAN

## NOMBRES GEOGRAFICOS

## PRIMERA PARTE

HUAXTECAPA.—HUAXTECA- teco (V.); *pa*, en: "En la región  
PA: *huaxteca*, plural de *huaxte-* poblada por *huaxteca* o huaste-  
*catl*, habitante de *Huaxtlan*, huas- cos".

**MEXICAPA.** — MEXICA-PA: *mexica*, plural de *mexicatl*, mexicano (V.); *pa*, en: "En la colonia formada por *mexica* o mexicanos".

**MIXTECAPA O MISTECA.** —MIXTECA-PA: *mixteca*, plural de *mixtecatl*, habitante de *Mixtlan*, misteco (V.); *pa*, en: "En

la región poblada por *mixteca* o *mistecos*".

**TOTONACAPA.**— TOTONACA-PA: *totonaca*, plural de *totonacatl*, habitante de *Totonacac*, totonaco (V.); *pa*, en: "En la región poblada por *totonaca* o *totonacos*".

## SEGUNDA PARTE

**ACAPAN.**—ACA-PAN: *acatl*, caña; *pan*, en: "En las cañas". (V. Acapancingo.)



Acapan

**CALPAN.**—CAL-PAN: *calli*, casa; *pan*, en: "En las casas". "Caserío". Se daba el nombre de *Calpan* al conjunto de casas de los jornaleros de las haciendas.

**CHIMALPA.**—CHIMAL-PAN: *chimalli*, escudo; *pan*, en: "En o sobre los escudos".

**EPAPAN.**—EPA-PAN: *epatl*, zorrillo; *pan*, en: "En los zorrillos".

**HUEJOPA.** — HUEXO-PAN: *huexotl*, sauz; *pan*, en: "En los sauces".

**IXTAPAN.**—IZTA-PAN: *iztatl*, sal; *pan*, sobre: "Sobre la sal". "Salinas".

**JALPAN.** — XAL-PAN: *xalli*, arena; *pan*, sobre: "Sobre la arena".



Iztapan

**MILPA.**—MILPAN: *milli*, sembrera; *pan*, en: "En la sembrera". Hoy se entiende por *milpa* la sembrera de maíz.

**NEXPA.**—NEX-PAN: *nextli*, ceniza; *pan*, sobre: "Sobre la ceniza".

**OZUMBA.** — O-TZOM-PAN: *otli*, camino; *tzontli*, cabellera, y, figuradamente, cumbre, cima; *pan*, en: "En la cima del camino". Antes de la Conquista, el punto más alto del camino de México al Sur, era Ozumba. Hoy la cima está en Ameca (*Amaquemecan*).

**PETLAPA.**—PETLA-PAN: *petlatl*, estera, petate (V.); *pan*, en: "En los petates".

**TLALPAN.**—TLAL-PAN: *tlaalli*, tierra; *pan*, en: "En tierra".

**ZOQUIPAN.** — ZOQUI-PAN: *zoquitl*, lodo; *pan*, en: "En el lodo".

## TERCERA PARTE

APAN.—A-PAN: *atl*, agua; *pan*, en: "En agua o en el agua".

COSAMALUAPAN.—COZAMALO-A-PAN: (V. en la lección III.)

CHILAPA.—CHIL-A-PAN. (V. en la lección XXXV.)



Chilapan



Chilapan

ESCUINAPAN.—ITZCUINAPAN. (V. en la lección XLIV.)

HUEYAPAN.—HUEY-A-PAN: *buey*, grande; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua grande". "Laguna".



Hueyapan

ILAMAPAN.—ILAM-A-PAN: *ilamatl*, especie de anona, *ilama* (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de las ilamas".

JALAPA.—XAL-A-PAN: *xalli*, arena; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de arena o arenosa".<sup>1</sup>



Xalapan



Xalapan

MAZAPA.—MAZA-A-PAN: *mazatl*, venado; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de los venados". "Abrevadero de venados".

NAHUALAPAN.—NAHUALA-PAN: *nahualli*, bruja, *nahual* (V.); *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de los nahuales o de las brujas".

OCELOAPAN.—OCELOAPAN: *ocelotl*, tigre; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de los tigres". "Abrevadero de tigres".

PAPALOAPAN.—PAPALOAPAN: *papalotl*, mariposa; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En el río de las mariposas".

QUESALAPA.—QUETZALAPAN: *quetzalli*, pluma verde ri-

ca; *atl*, agua, y, por extensión, río; *totolin*, gallina; *atl*, agua, y, por *pan*, en: "En el río de quetzal". extensión, río; *pan*, en: "En (V.) o "Río verde".<sup>2</sup> agua o río de las gallinas".<sup>4</sup>

TECUANAPA.—TECUAN-A-PAN: *tecuani*, fiera; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el río de las fieras", aludiendo a los numerosos lagartos o caimanes que hay en este río.<sup>3</sup>



Totolapan

TOTOLAPA.—TOTOL-A-PAN: ULAPA.—UL-A-PAN: *ulli*, hu-

le; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En el río de los árboles de hule".

XOCHIAPAN. — XOCHI-A-PAN: *xochitl*, flor; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua de flores" o "Río florido".

ZOQUIAPAN. — ZOQUI-A-PAN: *zoquitl*, lodo, cieno, zoquite (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua cenagosa" o "Río de cieno o lodo".

#### NOTAS

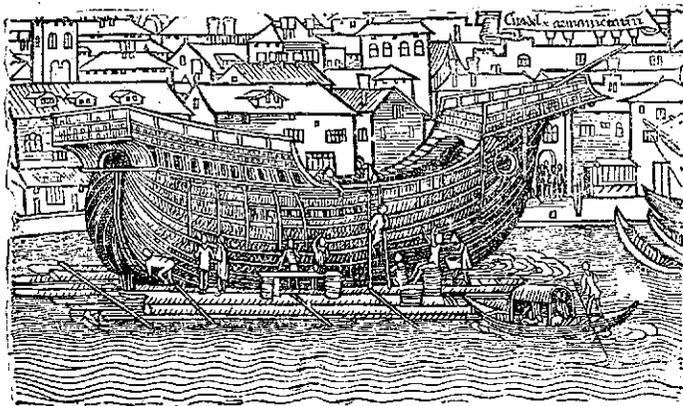
<sup>1</sup> El P. Sahagún dice: "A las fuentes que manan de su profundidad levantando la arena, que parece que ella misma mana, llámanlas *xalatl*, que quiere decir agua de arena: tienen a esta por muy buena agua".

<sup>2</sup> El P. Sahagún dice: "Hay otro río ácia la provincia de los Cuextecas, que se llama *quetzalatl*, quiere decir, agua como pluma verde rica; llámanla así, porque es muy clara y muy buena, y donde está profunda parece verde".

<sup>3</sup> El P. Sahagún dice: "Hay otro río grande que está al camino de *Quauhtimalan* donde hay muchos caymanes, y llámanle *tequanatl*, que quiere decir, agua en que hay bestias fieras que comen hombres, y porque se crían en él aquellos animales fieros. Al río de Tullan llámanle *tullanatl*, o sea el río ya dicho, porque pasa por medio del pueblo: es el agua como negrestina, es pedroso, ceñegozo y resvaladizo; corre con impetu, y muchas veces lleva abajo a los que pasan por él".

Borunda dice: "Tequanapa, Río Apa, bravo *tecuani* que es el Río Apa de oquedad céntrica, o catarata *xictli* con que se anotó de *xiclapa*". (sic)

<sup>4</sup> El P. Sahagún dice: "Hay un río que se llama *nexatl*, que quiere decir legia o agua pasada por ceniza: de esta calidad está un río entre *Vexotzinco* y *Acapetlaoacan*, que descende de la sierra que humea, que es el volcán (Popocatepetl) que comienza desde lo alto de él: es agua que se derrite de la nieve y pasa por la ceniza que echa el volcán: súmese bien cerca de él, y torna a salir por entre *Vexotzinco* y *Acapetlaoacan*. Yo ví el origen y lugar donde se sume, que es junto a la nieve, y el lugar donde torna a salir."



## LECCION LXV

### OCOTL, PINO; BAJO LA FORMA OCO

**OCOTE.** — (OCO-CUAHUITL: *ocotl*, tea; *cuahuil*, árbol: "Árbol de las teas"). Árbol resinoso de la familia de las coníferas, que crece en las montañas y en los valles altos; las hojas son sumamente estrechas, duras, puntiagudas, punzantes por la extremidad y persisten durante el invierno. || Tea.<sup>1</sup>

**JALOCOTE.** — (XAL-OCOTL: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote: "Ocote de arena"). El pino conocido con el nombre de *oyamel*.<sup>2</sup>

**OCOPETATE.** — (OCO-PETLATL: *ocotl*, ocote; *petlatl*, petate (V.), estera, alfombra: "Alfombra de los ocotes"). Los helechos forman como estera o alfombra a los pinos u ocotes en los bosques.<sup>3</sup>

**OCOSUCHIL.** — (OCO-XOCHITL: *ocotl*, ocote; *xochitl*, flor; "Flor de los pinos u ocotes"). Trébol o planta rastrera, olorosa, que crece en las montañas donde hay ocotes o pinos.

**OCOXAL. OCOXALE.** — (OCOXALLI: *ocotl*, ocote; *xalli*, arena: "Arena de los ocotes"). Alfombra que se forma al pie de los ocotes con las flores y hojas trituradas por el paso de los hombres y de los animales.

**OCOZOL.** — (OCOZO-CUAHUITL: *ocozotl* u *ocotzol*, resina de ocote; *cuahuil*, árbol: "Árbol del ocozol o trementina"). Árbol de 8 a 10 metros de altura, que tiene las hojas divididas en gajos, las flores sin hojas, y, por fruto, una caja aovada y leñosa. (Oco-

TZOTL u OCO-ZOTL: *ocotl*, ocote; *zotl* o *tzotl*, suciedad: "Suciedad de la resina llamada li- quidámbar. Llámase también esta substancia: bálsamo copalme, estoraque y maripenda."<sup>4</sup>

### NOMBRES GEOGRAFICOS

OCOAPAN. — OCO-A-PAN: *ocotl*, ocote; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de los ocotes".

OCOCINGO. — OCO-TZIN-CO: *ocotl*, ocote; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el ocotito o pinito".

OCOJALA. — OCOXAL-LA: *ocoxalli*, arena de ocote, *ocoxal* (V.); *la*, partícula abundancial: "Donde abunda el *ocoxal*".

OCOPOLCO. — OCO-POL-CO u OCO-PUL-CO: *ocotl*, ocote o pino; *pol* o *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En los grandes o gruesos ocotes". (V. Acapulco.)

OCOTEPEC. — OCO-TEPE-C: *ocotl*, ocote; *tepetl*, cerro; *c*, en "En el cerro de los ocotes".

OCOTIC. — OCO-T-ITIC: *ocotl*, ocote; *t*, letra de ligadura; *itic*, dentro: "Dentro de los ocotes",

esto es, "Lugar rodeado de ocotes o pinos".<sup>5</sup>

OCOTLAN. — OCO-TLAN: *ocotl*, ocote; *tlán*, junto o cerca: "cerca de los ocotes".

OCOTONGO. — OCO-TON-CO: *ocotl*, ocote o pino; *tonli*, expresión de diminutivo despectivo; *co*, en: "En el ocotillo o pinillo".

OCOYAHUALCO. — OCO-YAHUAL-CO: *ocotl*, ocote o pino; *yahualli*, cerco o redondel; *co*, en: "En el cerco o redondel de ocotes o pinos".

OCOYOACAC. — OCO-YACAC: *ocotl*, ocote; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta; *c*, en: "En la punta o principio de los ocotes".

OCOZOCUAUTLA. — OCOZOCUAUHTLA: *ocozotl*, *ocozol* (V.), liquidámbar; *cuauhila*, bosque: "Bosque de árboles de *ocozol* o liquidámbar".

### EJERCICIOS

I. Por incisiones hechas en la corteza del *ocote*, se produce la trementina llamada de pino u *ocote*.

II. Antes de la Conquista, los mexicanos se servían en el interior de sus casas, o en los patios, de la madera del *ocote* para alumbrado, cortándola en rayas delgadas que, fijas por un extremo, se encendían por el opuesto.

III. La madera del *ocote* y del *jolocote* se emplea en la construcción de muebles ordinarios y en las puertas y techos de las casas.

IV. Del árbol *ocozol*, aborígen de México, se extrae el liquidámbar.

V. En el pueblo de *Ocotlán*, entre Tlaxcala y Puebla, se situó un vigilante que seguía y comunicaba a México los movimientos del ejército francés, en la guerra de Intervención, en 1862.

VI. El *ocoxal* aumenta la fatiga de subir en las montañas, porque el suelo blando que forma no deja afirmar los pasos.

## DERIVADOS

OCOTAL.—Lugar poblado de de árboles de *ocote*.<sup>1</sup>

OCOTERA.—Lo mismo que *ocotal*.

OCOTILLO.—Ciertas especies de árboles de *ocote*.<sup>1</sup>

OCOTITO.—Diminutivo de *ocote*.—Se da este nombre a la persona que enciende o atiza las discordias entre las gentes, com-

parándola a la pequeña raja de *ocote* con que se encienden las grandes luminarias.

OCOTLANA.—Nombre muy común entre las mujeres de Puebla, tomado de la Virgen de *Ocotlán* que se venera en un santuario del mismo nombre, próximo a Puebla.



## LOCUCIONES FAMILIARES

Mujer poblana, *Ocotlana*.—Expresa que en Puebla es muy común el nombre de María *Ocotlana*.

No seas *ocotito*.—Frase con que se reprende a la persona que enciende o atiza las discordias.

Nunca falta un *ocotito*.—Frase con que se da a entender que nunca falta alguna persona que

encienda o atice la discordia entre las gentes.

Para limpia-dientes: oro, *ocote* o *popote*.—El limpia-dientes debe ser una aguja de oro, un palillo de *ocote*, o un *popote* (V.), porque cualquiera otra substancia es nociva a las encías y a los dientes.

## NOTAS

<sup>1</sup> Hay varias clases de *ocote*:

Jalocote .....	<i>Prinosciadium mexicanum</i> , Wats.
Ocote .....	<i>Pinus patula</i> , Schiede.
Ocote .....	<i>Pinus teocote</i> , Cham.
Ocote amarillo .....	<i>Pinus</i> sp?
Ocote blanco .....	<i>Pinus ayacahuite</i> , Ehremb.
Ocote chino .....	<i>Pinus leiophilla</i> , Schied.
Ocote hembra .....	<i>Pinus montezumae</i> , Lamb.

Ocote macho .....	<i>Pinus patula</i> , Sch?
Ocotillo .....	<i>Cardiospermum molle</i> , H. B. K.
Idem .....	<i>Verberina virgata</i> , Cav.
Idem .....	<i>Tonquiera splendens</i> , Eng.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Galum*, sp?

<sup>3</sup> Latín técnico: *Cyatea mexicana*.

<sup>4</sup> Latín técnico: *Liquidambar styraciflua*, L.

<sup>5</sup> Itec o Itic se deriva de *iteti* o *ititi*, vientre. Significa: dentro. Se une a los nombres sin la *t* de ligadura de posposición del número anterior, y los terminales en *tl* no pierden estas finales, excepto *tepetl*, que hace *Tepeictic* o *Tepictic*, entre o dentro de los cerros (Valle); ejemp. *Atlitic*, dentro del agua; *Xalitic*, dentro de la arena.

## LECCION LXVI

### PETLATL, PETATE, ESTERA; BAJO LA FORMA PETLA

PETACA.—PETLA-CALLI. (V. en la lección XXVI.)

PETACOATE.—PETLA-COATL. (V. en la lección XXVI.)

PETASOLCOATE. — PETLA-ZOL-COATL. (V. en la lección XXVI.)

PETATE. — PETLATL. Estera tejida con tallos de tule (V.) o espadaña, y que usan los indios para dormir sobre ella. || Estera de palma fina, que se usa como alfombra o como cubre-cama. || Estera de palma ordinaria, que se usa para enfardelar. || fig.

Hombre despreciable y que vale poco o nada.<sup>1</sup>

TÉPETATE. — (TE-PETLATL: *tetl*, piedra; *petlatl*, petate (V.), estera: "Petate o estera de piedra"). Roca formada por un conglomerado pomoso, que, cortada en bloques como la cantería, se emplea en la fabricación de casas. Las huellas que deja en la superficie de la roca el corte de los bloques, le dan la apariencia del tejido de los petates, y de esta circunstancia le vino el nombre. || La tierra de mina que no tiene metal.

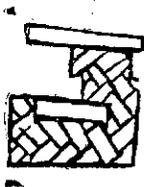
### NOMBRES GEOGRAFICOS

ACAPETLAHUACAN. — ACA-'ETLA-HUACAN *acatl*, caña: *petlatl*, petate; *hua*, expresión de

posesión: *can*, lugar: "Lugar de los que tienen petates de caña". ACAPETLAHUAYAN. —

ACAPETLA-CHIHUA-YAN: *acape-  
tlatl*, petate de caña; *chihua*, voz  
impersonal del verbo *chihua*, ha-  
cer; *yan*, que<sup>6</sup> expresa el lugar  
donde se efectúa la acción del  
verbo: "Lugar donde hacen pe-  
tates de caña o carrizo".

PETACALCO. — PETLA-CAL-  
CO: *petatl*, petate; *calli*, casa; *co*,  
en: "En la casa de petate".



Petlacalco

PETLACAL-CO: *petlacalli*. pe-  
taca (V.), arca; *co*, en: "En (don-  
de están) las petacas".

A esta segunda significación  
corresponde tal vez el *Petlacalco*  
a que se refiere el P. Sahagún  
en el siguiente pasaje: "Otra sala  
del palacio (de México) se lla-  
maba *Petlacalco*: en este lugar  
posaba un mayordomo del señor,  
que tenía cargo y cuenta de  
todas las trojes y mantenimien-  
tos de maíz, que se guardaban pa-  
ra proveimiento de la ciudad y

república, que cabía a cada uno  
mil hanegas de maíz, en las cua-  
les había esta semilla *de veinte  
años sin dañarse...*" En esta sa-  
la han de haber estado guarda-  
das las grandes *petlacalli* (pe-  
tacas) de que habla Clavijero.  
(V. petaca, en la lección XX).<sup>2</sup>

PETATLAN. — PETLA-TLAN:  
*petlatl*, petate; *tlán*, junto: "Jun-  
to a los petates".

PETLALCINGO. — PETLA-  
TZIN-CO: *petlatl*, petate; *tzintli*,  
expresión de diminutivo; *co*, en:  
"En los petatitos" o "En los pe-  
tates finos".

PETLAPISCA. — PETLA-PIX-  
CA: *petlatl*, petate; *pixqui*, el que  
guarda; *ca*, en: "En (donde es-  
tá) el guarda-petates".

PETLAZULCO. — PETLA-ZUL-  
CO: *petlatl*, petate; *zulli* o *zolli*,  
vicio; *co*, en: "En los petates vie-  
jos".

TEPETLASTOQUE. — TEPE-  
TLA-OZTO-C: *tepetlatl*, tepetate;  
*oztotl*, cueva; *c*, en: "En las cue-  
vas de tepetate".

TEPETLAYOCAN. — TEPE-  
TLA-OZTO-C: tepetatoso; *can*, lu-  
gar: "Lugar tepetatoso".

TULPETLAQUE. — TUL-PE-  
TLA-C: *tulin* o *tolin*, tule; *pe-  
tlatl*, petate; *c*, en: "En los peta-  
tes de tule".

## DERIVADOS

EMPETATADO. — Lienzo de  
pared formado de *petates*. || Co-  
sa cubierta o forrada con *petates*.

EMPETATAR. — Cubrir el sue-

lo, las paredes o el techo de una  
casa o de un cobertizo con *petate-  
tes*. || Enfardelar con *petates*.

PETACONA.—Mujer de anchas caderas.

PETAQUILLAS. — Plural diminutivo de *petacas*. || Nombre de algunos pueblos.

PETATAZO.—Golpe dado con un *petate*. || Aumentativo de *petate*.

PETATERA.—Conjunto de *petates*. || Cobertizo hecho con *petates*. || La mujer que vende *petates*.

PETATERIA.—Casa donde hacen o venden *petates*.

PETATERO.—El que hace o vende *petates*. || Precedido de la palabra *mero*, significa: "el primero entre varios".

PETATILLO.—Dibujo o grabado que afecta la forma del tejido menudo de un *petate* muy fino.

TEPETATOSO.—Lugar cuyo suelo es de *tepetate*. || Tierra que tiene granos de *tepetate*.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Asustarse con el *petate* del muerto.—Ser de ánimo apocado; miedoso en alto grado.

Cofradía del *petate*. — Hermandad que había en México, que se ocupaba piadosamente de recoger los cadáveres de los ajusticiados y de llevarlos en un *petate* al lugar donde se les daba sepultura.

El mero *petatero*.—El supremo jefe de un cuerpo. || El factotum de un personaje. || El más hábil en un arte o ciencia. (*Esta expresión sólo la usa el pueblo bajo.*)<sup>3</sup>

El que ha de morir en *petate*, siempre anda apestando a *tule*. Las malas costumbres de algunas gentes revelan el mal fin que les espera.

Echarse uno con las *petacas*.—Abandonarse. || Descuidar uno sus obligaciones. || No tomar las precauciones que aconseja la prudencia en casos de peligro. ||

Tener demasiada confianza en las personas o en las cosas.

Hasta levantar el *petate*.—Salir el último de una fiesta, aludiendo a que los indios levantan el *petate* en que muere alguno de su familia, después de los nueve días del duelo, y ese día hacen una fiesta.<sup>4</sup>

Levantar el *petate*.—Sacar de la habitación, después de los nueve días del duelo, el *petate* en que muere algún indio.

Liar el *petate*.—Mudar de habitación, y especialmente cuando es uno despedido de la casa en que vive. || Morirse.

Llamarada de *petate*.—Intuismo repentino y de poca duración.

No tener ni un *petate* tras de qué caerse muerto.—Estar en la mayor miseria.

Sacudirle a alguno el *petate*.—Asustar a alguno con cualquiera cosa, aludiendo al estruendo que

se hace sacudiendo un *petate* con un palo, lo cual produce espanto cuando se ignora la causa del ruido.

Ser un *petate*.—Ser un desgraciado, digno de desprecio.

Tener miedo a un *toro de petate*.—Asustarse con las apariencias de un peligro.—En una conferencia que tuvieron el célebre D. Melchor Ocampo y D. Ignacio Comonfort, ambos ministros del Presidente D. Juan Alvarez, el primero le dijo al segundo, re-

prochándole el temor infundado que le inspiraba la situación política, que se asustaba con un *toro de petate*. El mismo Sr. Ocampo refiere el suceso en las palabras siguientes: "Recuerdo que, entre otras cosas, dije al Sr. Comonfort: ¿Cómo, señor, se asusta cuando le dicen que hay un *toro de petate*, usted que ha combatido al lobo rabioso cuando tenía las garras afiladas?"

Verse en un *petate*.—Llegar a la última miseria.

## NOTAS

<sup>1</sup> Las significaciones 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> que da el Diccionario de la Academia a la palabra "petate", no son usuales en México.

<sup>2</sup> A lo expuesto en la lección XX sobre *petaca*, agregamos aquí lo siguiente: El Sr. D. Melchor Ocampo le da á *petaca* la siguiente significación figurada: "Persona inútil, embarazosa, molesta en un viaje; se dice muy particularmente de las viejas". Refiriéndose a la locución de *Echarse con las petacas*, dice: "frase fam. y met. que quiere decir abandonarse; no querer adelantarse de todo respeto". Lo último es ininteligible.

<sup>3</sup> Durante la famosa Guerra de tres años, de 1858 a 1860, fusilaron en Chalco a un terrible guerrillero, llamado Juan Díaz, y a otros dos o tres de sus soldados. El sacerdote que los asistió en sus últimos momentos, después de haber confesado a los soldados se dirigió a Juan Díaz, excitándolo para que se confesara; pero éste le contestó:

—Yo me confieso con el mero.

—¿Quién es el mero? —preguntó el padre.

—El mero *petatero*.

—¿Quién es el mero *petatero*? —preguntó con extrañeza el sacerdote.

—Dios que está en los cielos —contestó con serenidad el guerrillero.

Creemos que fué la primera y última vez que se ha aplicado a Dios tan peregrino epíteto.

Siendo juez de primera instancia en Cuernavaca, tuve ocasión de ver una cuenta de albaceazgo en la testamentaría de un indio rico, en la que figuraba la partida siguiente: "Para levantar el *petate*... \$50.00". Interrogué al albacea sobre la significación de tal asiento en la cuenta, y me dijo que entre los indios había la costumbre, cuando moría alguno de su familia, de invitar a los parientes, amigos y vecinos a rezar durante nueve noches, en la casa del difunto, por el descanso de su alma, y que durante ese tiempo permanecía en el mismo sitio el *petate* en que había muerto aquél, y concluidos los nueve días levantaban el *petate* y daban una comida a todos los que habían asistido al novenario.

## LECCION LXVII

## PATLI, MEDICAMENTO, MEDICINA; BAJO LA FORMA PATLI

ACISPACLE.— (AXIX-PATLI: *axixtli*, meados u orines; *patli*, medicamento: "Medicamento de la orina". El vulgo le llama "yerba de los orines"). "...es una mata voluble que tiene la raya surculosa, de la cual hecha los tallos a manera de sarmientos de cinco esquinas, las ojas como de parra de sabor amargo... su zumo bevido provoca la orina". — (Ximénez.)<sup>1</sup>

AGUACAPACLE.— (AHUACA-PATLI: *ahuacatl*, testículo; *patli*, medicina: "Medicina de los testículos"). Planta que emplean los indios para hacer concebir a las mujeres, y con la que curan enfermedades de los testículos. Ximénez dice: "Yerba que cura los compañeros".<sup>2</sup>

AGUAPACLE.— (AHUAPATLI: *ahuatl*, encina; *patli*, medicina: "Medicina de encina"). Arbol con cuyas raeduras del tronco, en cocimiento, curan los indios la ictericia.<sup>3</sup>

ALAGUACAPACLE.— (ALAHUACA-PATLI: *alahuacatl*, junco; *patli*, medicina: "Medicina de junco"). Yerba de la que hay dos especies: una produce las hojas como las del lino, las flores blancas y la raíz hebrosa y retorcida. Esta se emplea como laxan-

te. La otra es como especie de tuna.<sup>4</sup>

APACLE.— (A-PATLI: *atl*, agua; *patli*, medicina: "Medicina del agua", o "que nace cerca de agua", como dice Ximénez). Yerba que emplean los indios para curar las úlceras podridas, cubriéndolas con polvo de las raíces y de las hojas.<sup>5</sup>

APISALPACLE.— (APITZALPATLI: *apitzalli*, "cámaras" (Molina), diarrea; *patli*, medicina: "Medicina de la diarrea"). Cierta yerba que nace en Malinalco, que llaman también *tzontelotli*, "cabellos redondos", para distinguirla de otra yerba que tiene el mismo nombre, pero cuyas propiedades terapéuticas son muy diversas.<sup>6</sup>

ATEGUAPACLE.— (ATEHUAPATLI: *atetl*, testículo: *hua*, ...?; *patli*, medicina: Ximénez traduce: "Yerba que cura los compañeros". Para esta significación basta decir *atli-patli*; ignoramos qué signifique aquí el elemento *hua*.)<sup>7</sup>

ATEPACLE.— (ATEPATLI: *atl*, agua; *tetl*, fuego o lumbre; *patli*, medicina: "Medicina de fuego (caliente) del agua". Se llama "de fuego", "no porque sea de naturaleza de fuego — como

dice Ximénez—, sino por la virtud que tiene de socorrer los males de causa fría”. Se llama “del agua”, porque nace la planta cerca del agua). Planta con que curan los indios la gangrena y combaten la esterilidad.<sup>8</sup>

ATEPOCAPACLE. — (ATEPOCA-PATLI: *atepocatli*, atepocate (V.); *patli*, medicina: “Medicina

del atepocate”). Planta con cuyo cocimiento de la raíz, bebido a pasto, curan las calenturas.<sup>9</sup>

PACLE.—PATLI: Medicina, cosa que cura, derivado de *patia*, curar). Sólo se usa en composición. El vulgo nunca traduce *patli*, “medicina”, sino “yerba”, porque casi todas las medicinas de los indios son vegetales.

## NOTAS

<sup>1</sup> Esta planta no está clasificada.

<sup>2</sup> Esta planta no está clasificada.

<sup>3</sup> “Es un árbol grande que lleva las ojas semejantes a las de encina, llenas de espinas aunque un poco más largas, la flor pequeña, amarilla y redonda, el fruto tirante a negro, y el tronco amarillo por fuera. Nace en tierra llana de la misteca alta, el cozimiento de las raheduras del tronco, se dice que haze gran provecho a los que tienen itericia y a los que por demasiada cólera pederen del corazón”. (Ximénez, Cuatro libs. de la Natur., pág. 63.)

Le dan a este árbol el nombre de *aguapacle* de Yecapiztla. De éste, dice Ximénez: “... es una yerba llena de ramillos, que tiene las hojas de encina, y hecha muchos tallos purpúreos, y al cabo de ellos las flores amarillas y pequeñas, y que no se marchitan ni embejecen, tiene la raíz gruesa y larga, y llena de hebras. Nace en tierras calientes algo más de lo moderado, como lo es Yecapichtlan... su cozimiento hace morir los piojos, y su humo ahuyenta las chinches... de lo que usa en la medicina es de sola la raya”.

Esta planta no está clasificada.

<sup>4</sup> Esta planta no está clasificada.

<sup>5</sup> Esta planta no está clasificada.

<sup>6</sup> En Malinalco la llaman también *tzaltzin*, “glutinosa”. Tiene propiedades astringentes.

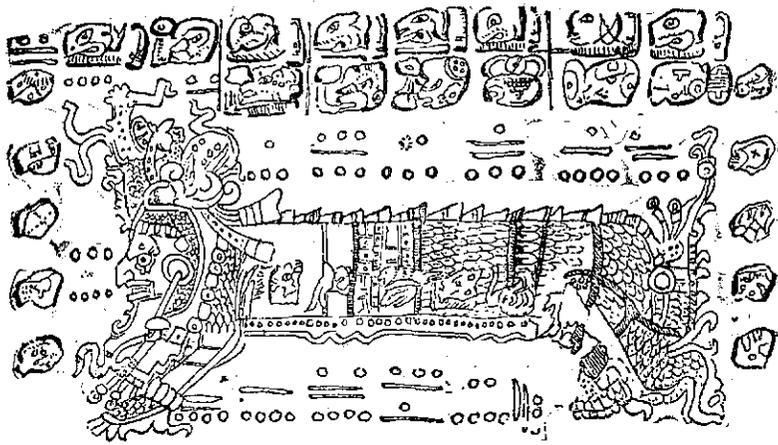
Latín técnico: *Malva scoparia*.

No solo tiene propiedades antidiarreicas; Ximénez dice: “... es muy útil a los cansados y trauxados demasiadamente; los Reyes Mexicanos y señores principales desta nueva España tenían costumbre de beber en agua sus cortezas, molidas en cantidad de media onza, luego que acabauan de dejar aquel su tan celebrado juego de pelota, para aliviarse preuiniéndose por esta vía las enfermedades que suelen conseguirse ordinariamente de la demasiada lactitud y cansancio... (Cuatro libs. de la Natur. pág. 162.)

<sup>7</sup> Esta planta no está clasificada.

<sup>8</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas que emborrachan, dice: “Hay otra que se llama *atepatli*, críase en las orillas del agua y cerca de las ciénagas, es mortal: el que la come o bebe de los animales, luego muere, hace ampollas como fuego si la ponen sobre la carne, es contra la lepra que se llama *zioti* (*xioti*)”. No he visto clasificada esta planta.

<sup>9</sup> Esta planta no está clasificada.



## LECCION LXVIII

### PATLI

(Continuación)

**CACIHUISPACLES.** — (COACHUIZ-PATLI: *coacibuitzli*, *cacihuiscle* (V.); parálisis, reuma; *patli*, medicina: "Medicina de las reumas"). Yerba que se emplea para curar la gota, el reumatismo y la parálisis.<sup>1</sup>

**CALANCAPACLE.** — (CUALANCA-PATLI: *cualanqui*, enojado, encolerizado; *patli*, medicina: "Medezina de hombre ayrado", traduce Ximénez). "Es vna yerba que tiene las ojas de sauce, los tallos retuertos y redondos y delgados... dánse sus ojas majadas y desechas en agua a los que por estar ayrados y auer recibido algún enojo, están yndispuestos". (Ximénez.)<sup>2</sup>

**CALPALGUASPACLE.** TA-PALHUASPACLE. — (TLAPALHUAX-PATLI: *tlapalli*, color; *huaxin*, guaje; *patli*, medicina: "Medicina color de guaje"). Es la misma planta *tlapalexpatli*.

**CECEPACLE.** — (CECEC-PATLI: *cecec*, cosa fría; *patli*, medicamento: "Medicamento frío"). Planta que se emplea para curar la disentería, el derrame de bilis y las heridas.<sup>3</sup>

**CIGUAPACLE.** SINGUAPACLE. — (CIHUA-PATLI: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina: "Medicina de la mujer". Equivale al griego *gine-pharmakon*). Planta de la cual hay varias especies.

Se emplea en los partos difíciles para provocar las contracciones de la matriz. <sup>4</sup>

**CLACACISPACLE. TACACISPACLE.** — (TLATLACIZ-PATLI): *tlatlaciztli*, catarro, tos; *patli*, medicina: "Medicina del catarro o de la tos"). Yerba que emplean los indios para curar la tos y el catarro. <sup>5</sup>

**CLACANCAPACLE.** — (TLATLAUHCA-PATLI: *tlatlahuqui*, rojo, colorado; *patli*, medicina: "Medicina colorada"). Yerba cuya raíz se emplea para quitar el sarro de los dientes y para evitar la exfoliación de los labios. <sup>6</sup>

**CLACAYOLOPACLE. TLA-SAYOLOPACLE.** — *Tlacatl*, hombre; *yolloitli*, corazón; *patli*, medicina: "Medicina del corazón del hombre"). Planta cuya raíz es muy usada contra las palpitaciones del corazón. <sup>7</sup>

**CLACOPACLE.** — (TLACO-PATLI: *tlacotl*, vara; *patli*, medicina: "Medicina de vara" o "Vara medicinal"). Planta cuya raíz emplean los indios como antiespasmódica. Ximénez dice: "...cura por sí la sordera y aprovecha a las enfermedades de los ojos..." El vulgo la llama "Raíz del flato". <sup>8</sup>

**CLACOTEQUILIZPACLE. TACOTEQUILIZPACLE.** — (TLACO-TEQUILIZ-PATLI: *tlacotl*, vara; *tequiliztli*, ...?; *patli*, medicina: "Medicina de... vara"). Arbusto que crece en las montañas y se usa para curar los males del estómago. <sup>9</sup>

**CLACUATILISPACLE. CLACUALISPACLE. TACUALISPACLE.** — (TLACUAUHUTILIZ-PATLI: *tlacuaubutiliztli*, erección, *penis erectio*; *patli*, medicina: Ximénez dice: "...quiere dezir medezina para el acto venéreo"). Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños. <sup>10</sup>

**CLALAMAPACLE. TALAMAPACLE.** — (TLALAMA-PATLI: *tlalamatl*, talamate (V.); *patli*, medicina: "Medicina del talamate"). Yerba que emplean los indios para curar los abscesos y las quemaduras. <sup>11</sup>

**CLALPACLE. TALPACLE.** — (TLAEL-PATLI: *tlaeli*, flujo de sangre; *patli*, medicina: "Medicina del flujo de sangre"). Planta con que se cura la disentería. <sup>12</sup>

**CLALPALESPACLE.** — (TLAPAL-EZ-PATLI: *tlapalli*, color; *extli*, sangre; *patli*, medicina: "Medicina color de sangre"). Planta que se emplea en las enfermedades de los riñones y de la orina. Es conocida con el nombre de "palo dulce". <sup>13</sup>

**CLAPANQUIPACLE.** — (TLAPANCA-PATLI: *tlapanqui*, roto; *patli*, medicina: Ximénez traduce: "Medezina resquebrajada"). <sup>14</sup> Planta que emplean los indios para "repeler los tumores y apostemas", dice el mismo Ximénez.

**COAPACLE.** — (COA-PATLI: *coatl*, culebra; *patli*, medicina: "Medicina de la culebra"). Según la Farmacopea Mexicana y

los señores Alcocer y Ramírez, es la "yerba del pollo". Molina traduce: "Ruda, yerba medicinal".<sup>15</sup>

**COCOSCAPACLE.** — (COCOZCA-PATLI: *cocozqui*, enfermo; *patli*, medicina: "Medicina de enfermo", esto es, del atacado de sífilis o mal gálico, que entre los indios era el "enfermo por excelencia"). Especie de zarzaparrilla

que se emplea como vulnerario.<sup>16</sup>

**COSTIPACLE.** — (COZTIC-PATLI: *coztic*, amarillo; *patli*, medicina: "Medicina amarilla"). Yerba que emplean los indios como diurético y antioftálmico.<sup>17</sup>

**COYOPACLE.** — (COYO-PATLI: *coyotl*, coyote; *patli*, medicina: "Medicina del coyote"). Yerba cuya raíz emplean los indios para curar la tos y la ronquera.<sup>18</sup>

### NOTAS

<sup>1</sup> Esta planta no la he visto clasificada.

<sup>2</sup> Un naturalista francés describe y clasifica el nombre de **calancapatli** al **palancapatli**, cuyas propiedades terapéuticas son muy distintas.

La misma confusión he advertido en las obras de **Sinonimia Vulgar y Científica de Plantas Mexicanas**. Los Sres. Ramírez y Alcocer traen tres clases: **Baileya multirradiata**, Haro y Gray.; **Solidago mexicana**, Linn.; **Solidago velutina**, D. C. (V. **Palancapacle**).

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas medicinales, dice:

"Hay una yerba medicinal que se llama **cihuapatli**, es mata, tiene muchos virgulitos tan altos como un estado, tiene las hojas cenicientas, anchue-las y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cria semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua, bien hervidas: la mujer preñada que ya está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre y es señal que ya quiere nacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre haz son negras y por dentro amarillas, tiene un olor desabrido. Esta raíz, molida y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre: puédenla beber en ayunas y también después de comer, y el que la bebiere ha de comer cosas templadas: en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas y entre las casas".

El Dr. Hernández recomienda esta planta para las mujeres que están de parto, diciendo que dos o tres onzas de su zumo o de su cocimiento, surten felicísimos efectos; pero debe advertirse —dice Calero— que sólo debe usarse en los partos perezosos, cuando éstos no dependen de una mala posición de la criatura.

El Dr. Federico Cota, alumno de la Escuela de Medicina de México, en 1883, en un estudio que hizo del **cihuapatli**, después de decir que el vocablo se compone de **zihuatl**, mujer, y de **patl**, yerba (esto último no es cierto), agrega que después de la Conquista, los primeros pobladores del Anáhuac, inspirados en las propiedades de la planta y en su nombre indígena le llamaron "planta uterina," denominación más precisa y adecuada, pues ella indica el órgano sobre el que principalmente ejerce sus efectos.

El Dr. D. Juan M. Rodríguez considera al **cihuapatli** como sucedáneo del centeno, y le dijo al mismo alumno Cota que en muchos casos de inercia

real y permanente de la matriz, cuando estaba indicado el centeno, había suministrado el **Cihuapatli** bajo la forma de extracto hidro-alcohólico, a las mismas dosis que la ergotina de Bonjean, y que, a los quince o veinte minutos se habían presentado contracciones en la matriz, suficientes para arrojar el producto de la concepción. Nos hemos extendido más de lo debido en esta nota, para advertencia a los lectores, porque los médicos aseguran que el polvo de **cihuapatli**, es hoy, en menos de las parteras ignorantes que lo usan con prodigalidad, una arma peligrosa que obra de una manera ciega e implacable, causando la muerte de muchos fetos y de algunas madres, por su intempestiva e imprudente administración.

Latín técnico: *Montanoa tomentosa*, Llav.; *M. floribunda*, D. C.; *Steria viscosa*, Dugés.; *Ericena floribunda*, O. y B.; Cervantes se la dedicó al Dr. D. Luis Montaña, insigne médico y naturalista de Puebla, como se manifiesta en el *Facciculus secundus* ex. *Llave et Lexarsa*.

5 No está clasificada esta planta.

6 No he visto clasificada esta planta.

7 No está clasificada esta planta.

8 El P. Sahagún, hablando de las ceremonias de la consagración de los recién nacidos a **Quetzalcoatl**, dice que los llevaban al **Calmecac**, "y en llegando luego todos teñían y untaban al muchacho con tinta todo el cuerpo y la cara, y le ponían unas cuentas de palo, que se llama **tlacopatli**..." No sabemos si esas cuentas las producía la planta de que se trata, o las hacían de su madera.

En el *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, hablando de esta planta, se dice: "Crece en la Misteca. Su raíz es de un olor aromático fuerte, de la cual se hace grande uso para los dolores flatulentos sin irritación, y tanto, que la piden con el nombre de **raíz para el flato**".

La Farmacología moderna le atribuye a esta planta las propiedades de estornutatorio y emenagogo.

El P. Alzate dice que esta planta es la llamada **tlapopoloti**, y, refiriéndose a ésta, dice:

"Los progresos de la cirugía tan solamente se consiguen en virtud de hechos prácticos: un indio del barrio de Santa María (curato de Cuernavaca), de oficio cortador de madera, con la hacha se rajó una canilla: de esto le resultó una gangrena, por lo que fué perdiendo la pierna poco a poco; y el estrago se verificaba en el muslo, separada la rodilla, cuando un indio curandero lo libertó de una muerte muy próxima, tan solamente con aplicarle en polvo el **tlapopoloti** un poco tostado. El **tlapopoloti** es lo que los arrieros conocen por liga (a causa de que los indios cazan pájaros untando varitas que colocan en los sitios correspondientes); con ella curan las mataduras o llagas que se forman en los lomos de las bestias empleadas en cargar. Es una raíz tuberosa que se cría con abundancia en las sierras vecinas a esta ciudad. ¿A qué usos no podrá aplicarse en beneficio de la humanidad?"

Latín técnico: *Aristolochia mexicana*, F. M.; *Iostephane heterophylla*, Benth; *Helianthus*, sp?

9 Hernández llama a esta planta medicina *incisae sudis*, "medicina de vara cortada". El elemento **tequiliztli** que se halla en la palabra, significa "cortadura", y por eso R. Siméon pone por radical **tequi**, "cortar"; pero la traducción literal es "medicina de cortadura de vara", que nos hemos abstenido de poner en el texto porque carece de sentido tal significación.

10 No he visto clasificada esta planta.

11 No he visto clasificado este arbusto.

12 No he visto clasificada esta planta.

13 Ximénez, ponderando las virtudes de esta planta, dice:

"En esta flota lleua un mercader Vizcayno más de cinquenta palos gruesos para España, el qual me dizén sirue para otras muchas enfermedades, que aunque acá no hauemos hecho la experiencia por autoridad de Monardez médico de Seuilla diremos lo que el mismo dize en su libro por estas palabras, assi mesmo traen de nueva España vn palo que parece como madera de peral grueso y sin nudos, del qual muchos años a que vsan dello en estas partes para passiones de riñones, y de hijada, y para enfermedades de orina, al primero que lo vide vsar fue ahora 2 años, a un piloto que era enfermo de orina y de riñones, y despues que lo vsaua estaua sano y bueno, despues aca he visto que lo han traydo muchos de nueva España, y lo vsan para estas enfermedades y para los que no orinan libremente, y para dolor de riñones y de hijada, y para los que orinan con dolor, y para los que orinan poco a se extendido el negocio para opilaciones, porque el agua dellas cura y sana assi de bazo como de ygado, y esto se han hallado de pocos años a esta parte, y hallan en el notable prouecho, y hacen el agua en esta forma, toman el palo, y hazen del vnas tajadillas muy delgadas, quanto es posible y no muy grandes, héchanlas en agua clara de fuente que sea muy buena y asentada, y tiénnelas allí todo el tiempo que dura el agua en leuarse, en hechandolo dentro de media hora se empieza a poner de un color azul muy claro, y quanto más azul se buelue, con ser el palo de color blanco, desta agua beuen a la continua, y con ella aguan el vino, y hazen muy marauillosos y manifiestos effetos, sin ninguna alteración, ni sea menester mas que buena orden y regimiento, no tiene el agua mas sabor que si no se huuiera hechado cosa alguna, por que el palo no le yrrita nada, su complexión es caliente y seca en el primero grado, hasta aquí es de Monardez, por mi autoridad no quiero en nada se me dé crédito, pero diré deste palo, que en Seuilla le vide usar á cierta persona, el qual tenia vn palo como de vn palmo de largo, y partido en dos trozos, mandó se lo hechasen en vna tinaja de agua, y al cabo de seis ó ocho dias le vide por mis ojos hechar en un orinal de postema mas de medio cada día, y al cabo de otros quinze, le vide estar bueno y sano, y antes padecía de la orina mucha retención".

Un Sr. A. R., en el *Diccionario de Historia y Geografía*, dice: "El tal palo nefrítico es el *coatlí* (culebra) de los mexicanos, aunque algunos le dan también en la misma lengua el nombre de *tlapalczpatlí* (medicina de tintura o color), y es el que conocemos por *palo dulce*". Más adelante dice:

"Aun en el día usan los indigenas la infusión en caso de tabardillo, y ya que estamos tratando esta materia, no debo omitir aquí una especie que me han referido, porque puede ser de mucha importancia. De algunos años á esta parte se ha observado peste en las gallinas, de quando en quando, pero tan activa y voraz, que los animales comiendo o bebiendo caen muertos y en dos ó tres días queda desierto un gallinero de centenares de cabezas. La persona que me refirió estos hechos, veraz y observativa, y que en varias veces había sufrido este quebranto, me añadió que ningún preservativo había probado bien, hasta que les ocurrió el *palo dulce*, que ha tenido los mejores resultados, pues desde que lo echaron en los bebederos, renovándolo quando es menester, la peste ha cesado y desaparecido de entre sus animales, no obstante que en los contornos ha seguido haciendo estragos. He aquí un hecho que debería tomarse en consideración y observarse cuidadosamente, quando se proporcione, por personas idóneas, pues no sólo las gallinas, sino que tal vez nuestra salud se interesa en que se investigue lo que hay sobre esto".

En una nota al pasaje inserto, dicen los EE. del *Diccionario*:

"Por nuestra parte, suplicamos á las personas que se hallen en el caso de poder ilustrar la materia, se dignen hacerlo; pues si el *palo dulce* pre-

serva de la peste á las gallinas, no sería extraño que produjese el mismo efecto en nuestra especie".

Latín técnico: *Eysenhardtia amorphoides*, H. B. K.

14 Hernández llama a la yerba tiapanqui *patli*, pero el vocablo correcto es *tiapancapatli*, porque el qui final de los vocablos se convierte en ca cuando entran en composición. (V. la lección XIX.)

No he visto clasificada esta planta, no obstante que Hernández se ocupa mucho de ella.

15 Si es la "yerba del pollo", entonces es *Commelina tuberosa* de Linneo, o *C. pallida* de Wild.; pero, según la descripción que de ella hacen Ximénez y Alzate, creemos que es distinta.

16 No he visto clasificada esta planta.

17 Latín técnico: *Thalitrum hernandezii*, Fausch.

18 No he visto clasificada esta planta.

## LECCION LXIX

## PATLI

(Continuación)

CHICHIMECAPACLE. — (CHICHIMECA-PATLI: *chichimeca*, los indios chichimecos; *patli*, medicina: "...quiere dezir —dice Ximénez—, medezina de los chichimecas"). Planta que, mezclada con la llamada *cocoztic*, sirve para hacer un excelente purgante.<sup>1</sup>

CHICHIPACLE. — (CHICHIPATLI: *chichic*, amargo; *patli*, medicina: "Medicina amarga"). Yerba que emplean los indios como antiperiódico.<sup>2</sup>

CHIPIPACLE. — (TZIPI-PATLI: *tzipitl*, "la criatura que está enferma o desgafiada a causa de estar su madre preñada"). (Molina), chipil (V.); *patli*, medicina: "Medicina de los "chípiles"). Planta cuya raíz se emplea para

combatir la diarrea, particularmente en los niños.<sup>3</sup>

CHOMPILIGUISPATLI. SOMPILIGUISPACE. — (TZOMPILIHUILIZ-PATLI: *tzompi-libuiliztli*, catarro; *patli*, medicina: "Medicina del catarro". Ximénez traduce con mucha gracia: "bebedora de estornudos"). Yerba que, provocando estornudos, cura el catarro o romadizo.<sup>4</sup>

ECAPACLE. — (ECA-PATLI: *ecatl*, aire; *patli*, medicina: "Medicina del aire"). Laurel, planta medicinal que tiene muchos nombres y diversos usos.<sup>5</sup>

ESCUINPACE. — (ITZCUINPATLI: *itzcuintli*, perro; *patli*, medicina: "Medicina de los perros"). Planta con que se mata a los perros y se curan las úlceras.<sup>6</sup>

ESPACE. — (EZ-PATLI: *eztli*,

sangre; *patli*, medicina: "Medicina de sangre"). Especie de goma o licor rojo, llamado "sangre de drago", buena contra la disentería.<sup>7</sup>

ESTIPACLE.—(ITZTIC-PATLI: *itztic*, cosa fría; *patli*, medicina: "Medicina fría"). Arbusto cuya raíz cura las calenturas.<sup>8</sup>

ISPACLE.—(IX-PATLI: *ixtli*, ojo; *patli*, medicina: "Medicina de los ojos"). Planta que sirve de remedio para los ojos.<sup>9</sup>

ISTAPACLE.—(IZTAC-PATLI: *iztac*, blanco; *patli*, medicina: "Medicina blanca"). Planta de la que hay muchas especies. Del *iztacpatli* de Atotonilco hizo Fray Juan Cimbrón un purgante y un parche que todavía se vende en las boticas con su nombre.<sup>10</sup>

MECAPACLE.—(MECA-PATLI: *mecatli*, mecate, sogá (V.); *patli*, medicina: "Medicina de mecate", o mecate medicinal). Zarparrilla. El "mecapacle" amarillo se usa contra la mordedura de las víboras y de otros animales ponzoñosos.

MIAGUAPACLE.—(MIAHUA-PATLI: *miabuatl*, espiga del maíz; *patli*, medicina: "Medicina *spicae maiz*"), la llama Hernández. "Medicina de la espiga del maíz"). Planta que estimula el apetito.<sup>11</sup>

MICAPACLE.—(MICCA-PATLI: *micqui*, muerto; *patli*, medicina: "Medicina de los muertos"). Planta de la cual la variedad co-

nocida con el nombre de *itztic miccapatli*, "micapacle frío", es buena contra la inflamación de los ojos y contiene la sangre de las heridas.<sup>12</sup>

MISPACLE.—(MICH-PATLI: *michin*, pez, pescado; *patli*, medicina: "Medicina de los peces", esto es, contra ellos, pues los mata.) Planta cuyas hojas se usan como vulnerarias.<sup>13</sup>

NANAGUAPACLE.—(NANAHUA-PATLI: *nanabuatl*, bubas; *patli*, medicina: "Medicina de las bubas"). Planta antivenérea y vulneraria.<sup>14</sup>

PALANCAPACLE.—(PALANCA-PATLI: *palanqui*, podrido; *patli*, medicina: "Medicina de lo podrido"). Yerba que se usa como vulnerario, en polvo, en las úlceras atónicas, o su cocimiento en lociones.<sup>15</sup>

POSTEPACLE.—(POZTECPATLI: *poztectli*, roto, quebrado; *patli*, medicina: "Medicina de lo quebrado"). Yerba que se emplea para curar las luxaciones y fractuars.

QUIMISPACLE.—(QUIMICH-PATLI: *quimichin*, ratón; *patli*, medicina: "Medicina de los ratones", esto es, contra ellos, porque los mata). Es la yerba llamada también Escuinpacle. (V.)<sup>16</sup>

SONTEPACLE.—(TZONTECA-PATLI: *tzontequi*, cabeza cortada; *patli*, medicina: "Medicina de cabeza cortada"). Planta cuya leche cura las heridas.<sup>17</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Ximénez dice: "...de cuatro onzas desta rayz, y una onza de cocoztic, componia el yndio médico de Cholula aquel noble medicamento purgante, celebrado por vtilissimo en toda la nueva España, con el qual se separan casi todas las enfermedades majando estas dos cosas, y mezclándolas entre sí, y luego con quatro onzas de azucar muy molido todo y hecho pastillas delgadas puestas al sol treynta dias hasta que se enjугue y exsale el humor, dase deste medicamento cantidad de una drama, y ser esto assi verdad consta por testimonios jurídicos y autorizados".

No obstante el encomio que hace Ximénez de esta planta, no está clasificada.

<sup>2</sup> No está clasificada esta planta.

<sup>3</sup> No he visto clasificada esta planta.

<sup>4</sup> Ximénez, hablando de esta planta, que también se llama *texapotla*, *saxifraga*, dice: "...uese vna cosa admirable en esta yerua, lo qual yo mismo e muchas veces esperimentado, que fregando con ella vna piedra mojada aunque sea de dos tercias de grueso, y poniendo las narizes en la otra parte contraria de la piedra, se perciue el olor como si la propia yerbezuela se pusiese a las narizes, por que es tan grande la fuerza de la naturaleza que las flacas y delicadas yeruas, penetran y traspasan las durissimas y gruesas piedras, como si fuesen blandas o casi nada".

No he visto clasificada esta planta.

<sup>5</sup> Latín técnico: *Cassia occidentalis*, L. Se llama también bricho y mezquitillo.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Senecio canicida*, Moc. y Sessé.—Se llama también clarincillo, yerba de la Puebla.

<sup>7</sup> V. la nota 15 de la lección XXIX.

<sup>8</sup> No he visto clasificada esta planta; se llama también "tezonquelite".

<sup>9</sup> Hay muchas especies, entre otras *tlacacahuatl*, cacahuate, o *iztacixpatli*, *Tilipendula trifolia*.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Apocinum* sp?

<sup>11</sup> Latín técnico: *Ipomea purpurea*, Lam.; *Smilas bona-nox*, L. La primera es la conocida con los nombres de campanilla, manto de la Virgen, quiebra-plato y yedra morada.

La segunda es la zarzaparrilla.

<sup>12</sup> No he visto clasificada esta planta.

<sup>13</sup> Parece que es la *Ipomoea murucoides*, de Roem. y Schult.

<sup>14</sup> En la Farmacopaea Mexicana se confunde esta yerba con la llamada *Quimichpatli*, pues se le da el nombre de *Quimixpatli*. *Quimichin* significa ratón, y *Michin*, "pescado". Una yerba mata a los pescados y la otra a los ratones y a los ratones, y por esta virtud se le llama también *Izcuinpatli*.

El P. Sahagún, hablando de los ratones, dice: "Los ratones se toman con gatos vivos y con otros de madera (o trampas) y con yerba que se llama *quimichpatli*, Hablando de yerbas medicinales, dice: "Hay otra yerba que se llama *quimichpatli*, es como mata, es moral: esta yerba mata a los

ratones mezclada con alguna comida que ellos acostumbran: puesta esta yerba en las llagas podridas, come toda la podredumbre de ellas y descubre la carne viva”.

Latín técnico: *Budleia verticilata*, H. B. K.

<sup>15</sup> Hay cuatro especies. Latín técnico: *Smilax jalapensis*, Schel?; *S. médica*, Cham. y Schl.; *Solidago mexicana*, L.; *S. velutina*, D. C. Las dos últimas especies las confunden los botánicos lastimosamente con el *calan-capatli*. Hernández dice: “que cogiendo un puñito la yerba, quebrantándola y tomándola con un licor conveniente, las veces que fuese necesario, destruye de raíz el mal venéreo y cura las úlceras y tubérculos que se manifiestan en toda la superficie del cuerpo”.

<sup>16</sup> Los AA. de la Farmacopea Mexicana ponen como sinónimos *Calan-capatli* y *Palancapatli*. Esta confusión es inexplicable, porque si ignoraban la etimología de los vocablos, deben haber leído a Hernández o a Ximénez.

Hay cinco especies. Latín técnico: *Baileya multirradiata*, Hariv; *Senecio vulneraria*, D. C.; *Solidago mexicana*, L.; *S. velutina*, O. C.; *Grindelia inuloides*, Wild.

<sup>17</sup> No he visto clasificada esta planta.

## LECCION LXX

### PATLI

(*Conclusión*)

ACTIMPACLE.— (ACTIN-PATLI: *actin*, ...?: *patli*, medicina).<sup>1</sup>

APISAPACLE.— (APITZAC-PATLI: *apitzacli*, agua delgada; *patli*, medicina: “Medicina de agua delgada”).<sup>2</sup>

QUECECUPATLI.— (QUECE-CU-PACLI: *quecencu*, ...?, radical muy adulterado; *patli*, medicina: Es la planta llamada “sensitiva”, “dormilona” y “vergonzosa”).<sup>3</sup>

TECUANPACLE.— (TECUAN-PATLI: *tecuani*, fiera, animal carnívoros, tecuán (V.); *patli*, medicina: “Medicina de las fieras”, esto es, contra ellas, porque las envenena). Bejuco venenoso que em-

plean los indios para matar a los coyotes, machacando la raíz de la planta entre dos piedras y mezclando el jugo y parte de pulpa con carne, la que colocan en sitios adecuados para que la coman los animales.<sup>4</sup>

TEOPACLE.— (TEO-PATLI: *teotl*, dios; *patli*, medicina: “Medicina de dios o divina”). Untura que hacían los sacerdotes para preservarse de muchos males.<sup>5</sup>

TEPACLE.— (TEC-PATLI: *tec*, ...?: *patli*, medicina: “Medicina de ...?”). Yerba cuya raíz es glutinosa y tiene la propiedad de saponificar. Se emplea como remedio de la fractura de los hue-

sos, así como también para cazar pájaros. Ximénez dice: "... y desta misma rayz se hace muy buena liga para coger los simples paxarillos".<sup>6</sup>

**TEPEPACLE** — (TEPE-PATLI: *tepetl*, cerro; *patli*, medicina: "Medicina del cerro o montaña"). Especie de zarzaparrilla.<sup>7</sup>

**TESAPACLE**. — (TEZAC-PATLI: *tezac*, ...?; *patli*, medicina: "Medicina de...?"). Planta cuyas hojas en cocimiento se emplean como vulnerario y antirreumático.<sup>8</sup>

**TESMINCAPACLE**. — (TEIXMINCA-PATLI: *teixminqui*, el que tiene la cara o los ojos heridos por un dardo; *patli*, medicina: Ximénez traduce: "medezina de los ojos"). Yerba antioftálmica.<sup>9</sup>

**TESOCUILPACLE**. — (TZOUIL-PATLI: *tzocuil*, jilguero; *patli*, medicina: "Medicina del jilguero"). Yerba cuyas hojas en cocimiento curan el dolor de cabeza; y la raíz en calilla o supositorio "purga y limpia las tripas" —dice Ximénez.<sup>10</sup>

**TESOMPACLE**. — (TEZONPATLI: *tezonli*, tesoncle (V.); *patli*, medicina: "Medicina de tesoncle", "porque la rayz, que es como una pera, en la dureza y color, se parece mucho a la piedra que llaman *tezonli*", dice Ximénez). Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones.<sup>11</sup>

**TLANOQUIPACLE**. **CLANOQUIPACLE**. — (TLANOQUILIZPATLI: *tlanoquiliztli*, diarrea, disentería; *patli*, medicina: "Medi-

cina de la disentería"). Yerba que se emplea como purgante.<sup>12</sup>

**TLATLAU CAPACLE**. — (TLATLAUHCA-PATLI: *tlatlahqui*, colorado; *patli*, medicina: "Medicina colorada"). Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones.<sup>13</sup>

**TOLOMPACLE**. — (TOLONPATLI: *tolontic*, redondo; *patli*, medicina: "Medicina redonda"). La raíz llamada de Jalapa. Suele encontrarse la raíz de esta planta en ruedas de 55 a 80 milímetros de diámetro, y a esta forma alude el nombre mexicano.<sup>14</sup>

**TOLONCAPATLI**. — (TOLONCA-PATLI: *tolonqui*, caliente; *patli*, medicina: "Medicina caliente"). Planta que emplean los indios para curar los tumores.<sup>15</sup>

**TOLPACLE**. — (TOL-PATLI: *tolin*, tule (V.); *patli*, medicina: "Tule medicinal"). La yerba llamada "peonía del país".<sup>16</sup>

**TOSPACLE**. — (TOZ-PATLI: *toztli*, perico amarillo; *patli*, medicina: "Medicina del perico amarillo"). Planta con que se curan los diviesos, panadizos y empeines.<sup>17</sup>

**TOSPACLE**. **TUSPACLE**. **TUZPACLE**. — (TOCH-PATLI O TUCH-PATLI: *tochtli* o *tuchtli*, conejo; *patli*, medicina: "Medicina del conejo"). Nombre de una de las especies de la planta "contrayerba", llamada "barbudilla".<sup>18</sup>

**YAMANCAPACLE**. — (YAMANCA-PATLI: *yamanqui*, suave, tierno; *patli*, medicina: Ximénez traduce: "medezina templada").

Yerba con que se curan las úlceras podridas.<sup>19</sup>

**YOLMIQUISPACLE.**— (YOLMIQUILIZ-PATLI: *yolmiquiliztli*, desvanecimiento, síncope; *patli*, medicina: "Medicina del desvanecimiento"). Yerba cuyo cocimiento, en poción, emplean los indios contra los desmayos y vértigos.<sup>20</sup>

**YOLOPACLE.**— (YOLOPATLI: *yolotli*, corazón; *patli*, medicina: "Medicina del corazón". Ximénez dice que se le dió este nombre por la virtud que tiene de confortar el corazón.) Yerba de que hay dos especies, una que cura el corazón, y otra que se usa como febrífuga.<sup>21</sup>

**ZACAGUISPACLE.**— (ZACA-HUITZ-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitztli*, espina; *patli*, medicina: "Zacate espinoso medicinal". Medezina de pasto espinoso", traduce Ximénez). La yerba llamada "diente de perro".<sup>22</sup>

**ZACATEPACLE.**— (ZACATLE-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *tletl*, fuego; *patli*, medicina: "Zacate quemante medicinal". "Medezina que quema", dice Ximénez). Yerba vulneraria,<sup>23</sup>

**ZAYULPACLE.**— (ZAYULPATLI: *zayolin* o *zayulin*, mosca; *patli*, medicina: "Medicina de moscas"). Yerba de que hay dos especies, y que tienen varios usos medicinales.<sup>24</sup>

**ZAZALTACOPACLE. ZAZALE.**— (ZAZAL-TLACO-PATLI: *zazalic*, pegajoso, viscoso; *tlacotl*, vara; *patli*, medicina: "Medicina de vara pegajosa"). Yerba que se emplea como diurético, y "remedia la mucha clausura de la mujer que paré...", dice Ximénez.<sup>25</sup>

**ZOAPACLE.**— (ZOA-PATLI: *zoa*, ...?; *patli*, medicina. Se considera sinónimo de *cibuapatli*. (V. Ciguapacle.)

#### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Echites canicida*, Moc. y Ses.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Malva* sp?

<sup>3</sup> Latín técnico: *Mimosa púdica*, L.

<sup>4</sup> Latín técnico: *Gonolobus*, sp?; *Marsduna zunapanica*, Hemsl. El doctor Hernández distingue dos plantas de *tecuampatli*. De una, que es la *gonolobus*, dice que mata a los leones, a tigres y a otros animales, y de otra, que cura los tumores malignos, untándola después de molida.

<sup>5</sup> El P. Clavijero, hablando de las uncciones que usaban los sacerdotes, dice:

"Además de la uncción ordinaria de tinta, usaban otra extraordinaria y más abominable, siempre que hacían sacrificios en las cimas de los montes y en las cavernas tenebrosas de la tierra. Tomaban una buena cantidad de insectos venenosos, como escorpiones, arañas y gusanos, y aun de culebras pequeñas; quemábanlas en uno de los hogares del templo y amasaban sus cenizas en un mortero con hollín de ocotl, con tabaco, con la yerba *ololihqui* y con algunos insectos vivos. Presentaban en vasos pequeños esta diabólica confección á sus dioses, y después se ungián con ella todo el cuer-

po. Después arrostraban con denuedo los mayores peligros, persuadidos de que no podrían hacerles ningún mal, ni las fieras de los bosques ni los insectos más maléficos. Llamaban a aquella untura *teopatli*, es decir, medicamento divino, y la creían eficaz contra toda especie de enfermedades, por lo que solían darla a los enfermos y a los niños".

Todavía hoy la emplean los indios como medicina.

- 6 No he visto clasificada esta planta.
- 7 No he visto clasificada esta planta.
- 8 Latín técnico: *Senecio precox*, D. C.
- 9 No he visto clasificada esta planta.
- 10 No he visto clasificada esta planta.
- 11 No he visto clasificada esta planta.
- 12 Latín técnico, *Gentiana*, sp?
- 13 Latín técnico: *Geranium alchimilloides?* L.
- 14 Latín técnico: *Ipomaea purga*. Se llama también "limoncillo".
- 15 Latín técnico: *Plantago galeotiana*, Dene.—Es la planta conocida con el nombre de "lantén" o "llantén".
- 16 Latín técnico: *Cyperus esculentus*, L. Llámase también "tulillo".
- 17 No he visto clasificada esta planta.
- 18 Latín técnico: *Dorstenia drakena*, L.
- 19 No he visto clasificada esta planta.
- 20 No he visto clasificada esta planta.
- 21 No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies del *yoloxochitl*. (V.)
- 22 No he visto clasificada esta planta.
- 23 No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies del *tepatli*. (V. Tepacle.)
- 24 Latín técnico: tal vez sea la *Budleria americana*, L.
- 25 Hay dos especies. Latín técnico: *Stevia salicifolia*, Cav., que es la jarilla ó zazale de olor, y la *Mentzelia hispida*, Wild., que es la pegarropa amarilla.

## LECCION LXXI

PILLI, HIJO, NIÑO, MUCHACHO, PAJE, NOBLE, APÉNDICE, COLGADO;  
BAJO LA FORMA PIL Y PILLI<sup>1</sup>

MECLAPIL.—(METLA-PILLI) NENEPILE.—(NENE-PILLI.)  
V. en la lección LII. V. en la lección LVIII.

**PILGUANEJO.** — (Formado del mexicano *pilhuan*, hijos, plural de *pilli*, hijo; y de la desinencia castellana *ejo*.) Criado de un convento. || Hombre despreciable. || fem. Manceba. || Parásito tonto de alguna persona. (M. Ocampo.)<sup>2</sup>

**PILMAMA.**—(PIL-MAMA: *pilli*, niño, muchacho; *mama*, que carga: "La que carga niños"). La sirvienta que carga y cuida a los niños en sus primeros años.

**PILTONCLE.**—(PIL-TONTLI: *pilli*, niño; *tonlli*, expresión de diminutivo: "Muchachito, ta"). Muchacho de poca edad. || Se aplica también a los animales pequeños por su corta edad; nunca a los objetos pequeños, como dice el Sr. Sánchez.

**PIPILO.**—La hembra del guajolote. (V. *Pipilos*.) || La prostituta de la última clase. || Apodo de un insurgente de los que acau-

dillaba el Cura Hidalgo en el ataque a la alhóndiga de Guanajuato, que llevando una losa en la espalda se acercó, bajo los fuegos de los sitiados, a la puerta del edificio, le prendió fuego, y dejó franca la entrada a los sitiadores.

**PIPILOL.**—(PIPILOTL: *pipilli*, forma reduplicativa de *pilli*, niño; *otl*, desinencia que connota lo perteneciente a una persona o cosa: "Niñada, simpleza, bobería"). Especie de hojuela de harina y dulce, que se deshace al tenerla en la boca, y que sólo comen los muchachos y gente simple.

**PIPILOS. PIPILITOS.**—(PIPILOL, muchachuelos, y por extensión, los hijos de la hembra del guajolote, a la que los españoles llamaron "pipila" por ser madre de los "pipilitos o pipilos").

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**PILCAYÁ.**—(PILCA-YAN: *pilca*, voz impersonal de *piloa*, "se cuelga"; *yan*, seudoposposición que expresa donde se ejecuta la acción del verbo: "Lugar en que se cuelga alguna cosa").

Los indios llamaron *tepuztli pilcayan* a los campanarios, y tal es el origen de algunos pueblos que llevan el nombre de *Pilcaya*.

**PILHUATEPEC.**—PILHUANTEPE-C: *pilhuan*, hijos, niños, pa-

jes, nobles; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de . . . ?" La polisemia del vocablo *pilhuan* impide determinar la significación.

**TEJUPILCO.** — (TE-XOPILCO: *te*, piedra; *xopilli*, dedos de los pies; *co*, en: "En los dedos de los pies de piedra"). Puede referirse el nombre a alguna huella humana en alguna piedra, o a algún fragmento de pies de un ídolo.

## NOTAS

<sup>1</sup> PILLI se deriva de *piloa*, suspender, colgar, de suerte que significa, lo que cuelga, esto es, agregado, apéndice, accesorio, y de aquí han venido las significaciones restringidas de "hijo" é "hija", que dependen o son un apéndice de los padres mientras son pequeños, por ello se extendió la significación a "niño", en la forma diminutiva, *piltzintli*, y a "muchacho", también en la forma diminutiva *piltontli*. De tal manera es inherente la significación de "apéndice" o "agregado" a la palabra *pilli*, que en otras significaciones concretas que tiene, siempre denota la idea de "colgar", de estar agregado, de ser un apéndice; así, *mapilli* significa "dedo de la mano", *xopilli*, "dedo del pie", y los dedos no son sino apéndice de las manos y de los pies, y como que están colgados de estos miembros; *metlapilli*, la mano del metate, y ¿qué cosa es esa mano, *pilli*, si no un agregado del "metate", un apéndice necesario de él? *Pilli*, noble paje, connota la misma idea de dependencia, pues los nobles y los pajes, no son más que criados o servidores de los reyes o de los magnates, esto es, están agregados a ellos, los acompañan, *comites*, como decían los romanos, de donde han venido los condes de las cortes monárquicas.

<sup>2</sup> "La palabra *pilguanejo*, y me parece que con propiedad, *pilhuanejo* es un diminutivo de desprecio, como todos los terminados en *ejo* y *eia*, como *castillejo*, *corralejo*, *animalejo*, *librejo*, *lenteja*, *cazoleja*, etc. Los *pilhuanejos* no eran novicios, legos ni criados, sino unos jovencillos que vivían dentro del convento por el cariño de los frailes, quienes les daban la comida y el vestido: de ellos unos eran estudiantes, que después de cursar Gramática latina, Filosofía y Teología, con la imperfección de toda persona mimada, venían a ser frailes también, y otros no tenían ni oficio ni ocupación.

"Los donados o criados del convento también tenían unos compañeros, que Felióo, no hallando nombre que darles, les llama *medios criados*, y otros ayudaban a aquéllos en la cocina y en otros quehaceres domésticos". (Dr. A. Rivera.)

Los indios llamaban a esos muchachos de que habla el P. Rivera, *tepilluan*, hijos, porque los consideraban como hijos del convento; pero los españoles fijándose en que esos muchachos no tenían ocupación fija, y en algunas cosas eran servidores de los frailes, los llamaron *pilhuanejos*, haciendo aféresis de la palabra mexicana *tepilluan* y haciendo uso de la desinencia castellana despectiva, *ejo*. Con esta significación despectiva se extendió la palabra a las demás significaciones que hoy tiene.

## LECCION LXXII

POL O PUL, EXPRESIÓN DE AUMENTATIVO; BAJO LA FORMA  
POL O PUL<sup>1</sup>

ACAPULCO.—(ACA-PUL-CO: o "En las cañotas"). *Acapulco* es *acatl*, caña; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En (donde hay) cañas grandes o gruesas", lo opuesto a *Acatzínco*. (V. *Acatzínco*.)  
APULCO. — A-PUL-CO: *atl*,

agua; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En (donde hay) agua gorda". *Apulco* es lo opuesto a *Apitzacco*. (V. Apisaco.)

ATLAPULCO. — ATLA-PULCO: *atlail*, especie de ballesta; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En (donde hay) ballestas grandes".

ATLAPULCO.—ATLAUH-PULCO: *atlauhli*, barranca; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En barranca grande", o "En el barrancón".

CALPULALPAN.—CALPULAL-PAN: *calpulli*, iglesia de barrio, barrio; *tlatli*, que pierde la *t* inicial por estar en medio de dos *l*, tierra; *pan*, en: "En las tierras de la iglesia del barrio".

CALPULCO. — CAL-PULCO: *calli*, casa; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En las casas grandes", y, por extensión, "En la sala grande". "En el barrio".<sup>2</sup>

HUIPULCO. — HUITZ-PULCO: *huitztli*, espina; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En (donde hay) espinas grandes o gordas".

TEPEAPULCO. — TEPE-APULCO: *tepetl*, cerro; *apul*, agua gorda; *co*, en: "En agua gorda del cerro". (V. Apulco.)

TEPEPULCO. — TEPE-PULCO: *tepetl*, cerro; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En cerro gordo", o "En cerro grande". *Tepulco* es lo opuesto a *Tepetzinco* y *Tepetonco*. (V. Tepecingo y Tepetongo.)

## NOTAS

<sup>1</sup> "La desinencia *pol* ó *pul* —dice Molina— acrecienta la significación del nombre a quien se pone". Al castellano se traduce empleando expresiones de aumentativo, o agregando al nombre adjetivos que expresen aumento, y a veces desprecio; ejemp.: *ichtetqui*, ladrón; *ichtecapul*, ladronazo; *ahuiani*, puta; *ahuianpul*, ramera despreciable.

Estos nombres acabados en *pol* ó *pul*, forman muchos de lugar o geográficos, añadiendo la posposición *co*; ejemp.: de *acapul*, caña grande o cañota, se forma *Acapulco*, "En las cañotas". Si hubieran sabido esto los españoles, no hubieran dicho en sus diccionarios que *Acapulco* se había formado del latín *Aquae pulchrae*, "Aguas claras".

Casi todos los Mexicanistas aseveran que *Acapulco* se compone de *acatl*, caña, de *pul*, derivado de *poloa*, perder, destruir, y le dan al vocablo la significación de "destrucción" o "conquista", y según ellos, *Acapulco* significa: "Donde destruyeron las cañas". (V. la impugnación de este error en mi obra "Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal", en la palabra *Huipulco*.)

<sup>2</sup> El P. Sahagún, hablando de una fiesta que hacían los comerciantes al dios *Yacatecutli*, dice: "...los convidados reverenciaban grandemente al báculo con que habían ido y vuelto, tenían que era imagen de aquel dios... Para hacer esta honra al báculo, se ponían en una de las casas de oración que tenían en los barrios, que ellos llamaban *calpulli*, que quiere decir iglesia del barrio o parroquia..." Se ve, pues, por este pasaje, que *calpulli* no

significa directamente barrio, sino "iglesia" o "templo", por estar tal vez éstos en una "Sala o casa grande", que es lo que literalmente significa *calpulli*. De la misma manera, entre nosotros los barrios llevan el nombre de la iglesia que se encuentra en ellos; así, en México, se dice: "barrio de San Pablo", "barrio de Santa Ana", "barrio de San Sebastián", etc., etc., a la parroquia de San Pablo, de Santa Ana, de San Sebastián, etc., etc.

En otro lugar dice el mismo P. Sahagún: "Ofrecían muchas cosas en las casas que llaman *calpulli*, que eran como iglesias de los barrios donde se juntaban todos los del mismo, así a ofrecer, como a otras ceremonias muchas que se hacían". Pero describiendo el 78° edificio del templo mayor, el mismo Padre dice: "El 78 edificio se llamaba *calpulli*; estas eran unas casas pequeñas de que estaba cercado todo el patio de dentro; á estas casillas llamaban *calpulli*, y a ellas se recogían a ayunar y hacer penitencia..." En este pasaje desaparece la connotación aumentativa, pues llama Sahagún a los *calpulli*, "casillas". Tal vez sea porque, comparadas estas iglesias con las demás del templo mayor, eran más pequeñas.

## LECCION LXXIII

71 QUETZALLI, PLUMA RICA, VERDE Y HERMOSA; FIG. LÍMPIDO, BRILLANTE; BAJO LA FORMA QUETZAL

CUESAL. QUESAL.— (QUETZAL-TOTOTL: *quetzalli*, pluma larga, verde y rica; fig., cosa brillante, hermosa, límpida; *tototl*, pájaro: "Pájaro de plumaje verde, largo y hermoso"). Hermoso pájaro que vive en Guatemala y Chiapas, de plumaje verde tornasolado, que empleaban los grandes señores en sus insignias y adornos. *Quetzalli*, como adjetivo, significa brillante, resplandeciente, límpido.<sup>1</sup>

QUESALCOAL.— (QUETZALCOATL: *quetzalli*, pluma verde y rica; *coatl*, culebra: "Culebra de plumas verdes y ricas" o "Culebra emplumada", como dicen algunos historiadores.) Dios del aire, representado bajo la forma de serpiente, emblema de los vientos y de los torbellinos, cubierto con plumas de *quetzaltototl*, que son la imagen de los zéfiros y de las nubes ligeras.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

APANQUESALCO.— APANQUETZAL-CO: *apanlli*, caño de agua; *quetzalli*, límpido, hermoso; *co*, en: "En los caños de agua límpidos y hermosos".

CUETZALAN.— QUETZALAN: *quetzalli*, abreviación de

*quetzal-tototl*, el pájaro *quetzalli*, quesal (V.); *tlán*, junto a: "Junto a los quesales".

CUEZALAPAN. QUESALAPAN.—QUETZAL-A-PAN: *quetzalli*, el pájaro *quetzal-tototl*, *cuezal*, quesal (V.): *atl*, agua, y por

extensión, río; *pan*, en: "En el río de los quesales".

**CUEZALCUITLAPILCO.** — (QUETZAL-CUITLAPIL-CO: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoitl*, cuesal, quesal (V.); *cuitlapilli*, cola; *co*, en: "En las colas de quesal"). En este lugar deben haber trabajado de las colas de los quesales, que era donde tenían las más largas y hermosas plumas, los vestidos y penachos que de ellas hacían para los dioses y los reyes. También llamaban *quetzalcuitlapilli*, "cola de quesal", a un colgajo de estas plumas que los nobles usaban hacia la espalda. Como a los que usaban esta insignia los llamaban también *Quetzalcuitlapilli*, al lugar donde residían y ejercían autoridad le daban el nombre de *Quetzalcuitlapilco*, "Donde está el *Quetzalcuitlapilli*".

**QUESALHUACAN.** — QUETZAL-HUA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoitl*, quesal (V.); *hua*, que expresa tenencia o posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen quesales".

**QUESALMACAN.** — QUETZAL-MA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoitl*, quesal (V.); *ma*, cazar; *can*, lugar: "Lugar donde cazan a los quesales".

**QUESALOSTOQUE.** — QUETZAL-OZTO-C: *quetzalli*, el pájaro quesal (V.); *oztoitl*, cueva; *c*, en: "En la cueva de los pájaros quesales".

**QUESAL TENANGO** — (QUETZAL-TENAM-CO: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoitl*, cuesal, quesal (V.); *tenamitl*, muralla, *cerco* de ciudad; *co*, en: "En la muralla de los *quetzal-totoitl* o *quesales*"). Ciudad importante de Guatemala, que acaba de ser destruida por los terremotos y erupción de un volcán.

**QUEZALA.** — QUETZAL-A-C: *quetzalli*, el pájaro *quetzal-totoitl*, *cuezal* o *quesal* (V.); *atl*, agua; *c*, en: "En agua de los quesales". Si *quetzalli* se toma como adjetivo, entonces el nombre significa "En agua limpia o hermosa".

#### NOTAS

<sup>1</sup> El Dr. Peñafiel dice que *quetzalli* es plural de *quetzal*, y que estas palabras deben escribirse *cuetzal* y *cuetzalli*. Las dos aseveraciones son inexactas. Molina, Olmos y todos los dicionaristas antiguos, y Remi Siméon, entre los modernos, escriben *quetzalli*, y esta palabra no es plural, ni lo admite tampoco. El vocablo entero, *quetzaltotoitl*, si admite plural como cosa animada, y su forma es *quetzaltotome*. Si *quetzalli* admitiera el plural, sería *quetzaltin* o *quetzalme*. La palabra "cuetzal", "cuezal", reviste ya la forma de aztequismo.

El ilustre Llave, en una nota a su descripción ornitológica del *quetzal-totoitl*, dice: "Creemos que la palabra mexicana *quetzalli*, viene a ser un abstracto, equivalente a brillante, resplandeciente, fino, delicado, y nos fundamos en que *quetzalchalchiuitl* significa piedra preciosa, azul o verde. *Quetzallitzli* significa la esmeralda, y *quetzalhuexotl* equivale a sauce fino y delicado".

El P. Sahagún, hablando de las aves de pluma rica, dice: "Hay una ave en esta tierra que se llama **quetzaltototl**, tiene plumas muy ricas y de diversos colores, tiene el pico agudo y amarillo, y los pies de este mismo color, tiene un tocado en la cabeza de pluma como cresta de gallo: es tan grande como una ave que se llama **izanatl**, que es tan grande como una urraca ó pega de España; tiene la cola de forma y composición de estas aves que se llaman **tzanatl** ó **teuzanatl**, que se crían en los pueblos. Las plumas que cría en la cola se llaman **quetzalli**; son muy verdes y resplandecientes: son anchas como unas hojas de espadañas, dobléganse cuando las toca el aire, resplandecen muy hermosamente. Tiene esta ave unas plumas negras en la cola con que cubre estas plumas ricas, las cuales están en el medio de estas negras. Estas plumas negras de la parte de afuera son muy obscuras, y de la parte de adentro que es lo que está junto con las plumas ricas, es algo verde oscuro, y no muy ancho ni largo. El tocado que tiene en la cabeza esta ave, es muy hermoso y resplandeciente; llaman a estas plumas **tzinitzcan**. Tiene esta ave el cuello y pecho colorado resplandeciente, es preciosa esta pluma, y llamanla **tzinitzcan**. En el pescuezo por la parte de atrás y todas las espaldas, tiene las plumas verdes muy resplandecientes; debajo de la cola y entre las piernas, tiene una pluma delicada del mismo color, clara, resplandeciente y blanda; en los codillos de las alas tiene plumas verdes y debajo negro, y las de más adentro de éstas, son de color de uña y un poco encorbadas, y están sobre los cañones de las plumas delgadas del ala, que se llama **quetzalvitzili**, son verdes claras, largas, derechas y agudas de las puntas, y resplandece su verdura. Habitan estas aves en la provincia que se llama **Tecolotlan**, que es ácia **Honduras** o cerca, viven en las arboledas y hacen sus nidos en los árboles para criar a sus hijos".

Bernal Díaz del Castillo, hablando de la caza de aves en Nueva España, dice: "También donde hacen aquellos ricos plumages, que labran de plumas verdes; y las aves destas plumas, es el cuerpo dellas á manera de las picazas, que hay en nuestra España: llámanse en esta tierra **quetzales**".

El P. Servando Teresa de Mier, estudiando el mito de **Quetzalcoatl**, dice: "Ahora entra la explicación de la palabra **Quetzal**, que compone el nombre de **Quetzalcóhuatl**. Es palabra sincopada o elidida de **Quetzal-li**, especie nueva del género **Psittacus**, descrita por el naturalista Llave, y dedicada con el nombre de **Psittacus Mozifio** a este otro naturalista Mexicano, su compañero en la composición de la Flora Mexicana, el cual trajo aquel pájaro de selvas de Guatemala, donde se cria. Su color es verde esmeralda preciosísimo, y sus plumas, de que tiene tres muy grandes por cola, eran tan apreciadas, que tenía pena de muerte quien los mataba. Las damas hoy las estiman muchísimo. Cuando se le coge, pierde las plumas de la cola con la pesadumbre. Su nombre era un distintivo de aprecio, lo daban a un pajarito de dulce canto que llaman **Quetzaltototl**, para alabar una doncella honesta y hermosa la solían llamar pluma de **Quetzalli**". La descripción científica de este hermoso pájaro la hace el naturalista La Llave, en los términos siguientes: "El **Quetzaltototl**, que sincopado vulgarmente suele llamarse **quezale**, es poco mayor que el **trongon curucui**, y tiene el pico corto, deprimido, ancho en la base en el ápice de la mandíbula superior, sin dientes, de color amarillento, y las narices con barbillas o mostachos cortos. "Tiene una cresta de plumas que recargándose vienen desde las sienas y forman una especie de casco. La cola consta de doce remos, los seis superiores negros y los de abajo la mayor parte blancos. Cubren esta cola una porción de plumas que van saliendo de dos en dos, alargándose gradualmente hasta tener las últimas en algunos individuos cosa de una vara, advirtiéndose que estas largas plumas tienen sólo como dos dedos de ancho, y que el nervio o eje es bastante elástico y flexible. Las plumas de la cabeza, las de la mitad superior del pecho, las de todo el cuello, el manto o espalda y las tapas de la cola, son de un verde esmeralda dorado, que según la exposición de la luz, cambia en violeta y azul de zafiro. Los remos de

ala son negros, y las plumas de sus tapas, del verde de que hemos hablado, están dispuestas en forma de alfanje, mirando la punta hacia el pico, y cubren todo el ala cuando el animal está posado. Por debajo, desde la mitad inferior del pecho hasta el obispillo, es rojo; al principio de un sanguíneo roncado, que degenera en punzó y que se va deslizando hasta que por la entrepierna llega a declinar a veces en rosado. Las plumas que cubren los muslos son negruzcas y casi del mismo color los pies, cortos de caña y con dos dedos delanteros y dos traseros, pues es de la familia u orden de los trepadores. La hembra es más abultada, pero las tapas del ala y cola no son tan grandes, y a lo que me acuerdo (pues hace muchos años que la vi, y no me quedé con la descripción), es toda verde dorada, y en la parte inferior carece de rojo; pero, repito, que de esto no estoy muy seguro, por las razones dichas".

Latín técnico: *Trogon pavoninus*, Hern.; *Pharomachrus Mociño*, Llave.

Los reyes mexicanos dictaron una especie de reglamento para cazar el *quetzalcóatl* sin lastimarlo, quitándoles todas las plumas largas y soltándolos para que les nacieran otras.

El Sr. Mociño dice que la Expedición Botánica, de que él formó parte, había mandado una cantidad suficiente de estas plumas para adornar con ellas un vestido que se presentó a la reina María Luisa, quien lo conservaba como una presea.

## LECCION LXXIV

QUECHOL, CIERTO PÁJARO; PLUMAJE HERMOSO DE ESTE PÁJARO;  
FIG. HERMOSO; BAJO LA FORMA QUECHOL.

QUECHOL. — (QUECHOLLI: abreviación de *tlauh-quechol-totitl*; *tlabuitl*, ocre rojo; *quecholli*, plumaje hermoso; *totitl*, ave, pájaro: "Pájaro de hermoso plumaje rojo"). Pájaro acuático, muy parecido al pato, notable por su brillante plumaje rojo; vive en las orillas de los ríos y del mar y se alimenta de peces. Los españoles le dieron el nombre de "flamenco".<sup>1</sup>

TLAUQUECHOL. — V. QUECHOL.

TLAUQUECHOLSUCHIL. — (TLAUHQUECHOL-XOCHITL: *tlauh-quecholli*, cierto pájaro (V. Quechol); *xochitl*, flor: "Flor que parece *tlauhquechol*", por su color). Arbol cuyas flores, que esparcen un olor suave, tienen el color del ave llamada *tlauhquechol*.<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

GUAQUECHULA. — CUAUQUECHOL-LAN: *cuautli*, águila; *quecholli*, plumaje rico; *lan*, va-

riante de *tlau*, junto: "Junto a las plumas ricas o hermosas de águila".<sup>3</sup>

**QUECHOLAC.** — **QUECHOL.** toma en el sentido figurado de "hermoso, brillante, límpido", A-C: *quecholli*, el pájaro quechol "hermoso, brillante, límpido", (V.); *atl*, agua; *c*, en: "En agua entonces significa el nombre: "Ea de los quecholes". Si *quecholli* se el agua hermosa o límpida".

## NOTAS

<sup>1</sup> La traducción que hemos dado de *quecholli*, "plumaje hermoso", es translaticia. La propia etimología es la que da el Sr. Paso y Troncoso: "Se ha traducido de varias maneras el nombre. Rectamente quiere decir "movimiento" (*olli*), del cuello (*quechlli*), denominación equivalente al significado más completo de "(ave) de cuello flexible", por tener cuello largo el ave designada por este nombre".

También llamaban a este pájaro **Teoquechol**, magnífico, raro, divino. Vivía esta hermosa ave en la región de Totonacapan.

El P. Sahagún, hablando de las aves de pluma rica, dice: "Hay otra ave que se llama **tlauhquechol** ó **teuhquechol**, vive en el agua y es como pato: tiene los pies como éste, anchos y colorados, también el pico es colorado y como paleta de boticario, que ellos llaman **espátula**; tiene un tocadillo en la cabeza colorado, el pecho, barriga, cola, espaldas, alas y los codos de éstas, del mismo color muy fino, el pico y los pies son amarillos; dicen que esta ave es el príncipe de las garzotas blancas que se juntan a él donde quiera que le ven".

Don Carlos M. Bustamante, en una nota á un pasaje del P. Sahagún, dice: "El **Quechotl** ó **Tlauhquechotl**, es pájaro acuático, grande, que tiene las plumas de un brillantísimo color de grana, o un blanco sonrosado, menos las del cuello, que son negras. Habita en la playa del mar y márgenes de los ríos, no come más que peces vivos, sin tocar jamás carne muerta".

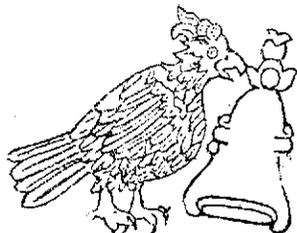
Los Mexicanos le dieron el nombre de **Quecholli** a un mes de su calendario, que corresponde a nuestro noviembre, porque entonces empezaban a aparecer esas aver, no en los lagos de México, como dicen algunos autores, sino en las playas del mar y en las riberas de los ríos cercanos a él.

El *quecholli* era símbolo de los amantes, y lo invocaban en los casamientos con epitalamios, como los antiguos romanos a Himeneo.

<sup>2</sup> Esta planta no ha sido clasificada.

<sup>3</sup> Remí Siméon dice que la primera radical es **cuahuítl**, árbol. Se conoce que no ha visto el jeroglífico de **Cuauquechollan**, que consiste en una colina sobre la cual están esparcidas plumas pardas, y en cuya cima está un águila para significar que las plumas son de este animal.

Los otros dos jeroglíficos de este pueblo (V.) manifiestan que su nombre es hagiográfico, pues los cinco puntos o circulitos que están a un lado en el primero, y en el segundo encima del cerro nos dan el numeral **macuilli**, cinco y el ave que está junto a los cerros es el **cuautli**, águila, cuya lectura es **Macuicuatli**, "cinco águila", que es el quinto día de la 11ª treceña del **tonalamati** o calendario adivinatorio. La figura que corona los dos cerros es el símbolo del mes **Quecholli**, y con este último elemento la lectura completa es **Macuicuatli quecholli**, esto es, "cinco águila del mes *quecholli*", que corresponde, según el P. Sa-



hagún, al 3 de noviembre; según León y Gama, al 10 de octubre, y según Chavero, al 3 de noviembre del undécimo año de cada *tlalpilli*, o sea el período de trece años. Como el día *cuautli* del mes *quecholi* es el día cinco invariablemente, no es necesario anteponerle el numeral *macuili*, y sólo lo llamaron los Mexicanos *cuauquecholi*, de donde se formó el nombre *cuauquechollan*, lugar donde ese día se haría una fiesta en honor del *cuautli*, o donde habría algún templo dedicado a esa deidad.

## LECCION LXXV

QUILITL, QUELITE, YERBA COMESTIBLE; BAJO LA FORMA  
QUIL o QUILI

AYOSOCHI QUELITE. — AYO-XOCHI-QUILITL: *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, quelite (V.): "Flor de calabaza". Se agrega al nombre la palabra *quilitl*, quelite, para significar que esa flor es comestible). Flor tierna de calabaza, que es comestible.<sup>1</sup>

CHICHICAQUELITE. — (CHICHICA-QUILITL: *chichicatl*, hiel; *quilitl*, quelite (V.): "Quelite de hiel", esto es, "Yerba comestible amarga como hiel"). La cerraja, yerba medicinal y comestible, que se cría en las huertas y es amarga como la achicoria.<sup>2</sup>

CLACHICAQUELITE. — (TLACHICA-QUILITL: *tlachiqui*, que, en composición, convierte el *qui* en *ca*, "el que raspa"; *quilitl*, "yerba": "Yerba del que raspa". Por antonomasia se llama *tlachiqui*, "raspador", al que raspa el cajete del maguey después de extraer con el acocote el agua miel. Como de *tlachiqui* se ha formado el aztequismo "tlachiquero", o

"clachiquero", hoy se llama esta yerba "yerba del clachiquero"). Yerba que se emplea para facilitar la fermentación del pulque.<sup>3</sup>

CUAUQUELITE. — (QUAUH-QUILITL: *cuahuatl*, árbol; *quilitl*, quelite (V.): "Quelite arbóreo). La verdolaga.<sup>4</sup>

GUAUQUELITE. — (HUAU-QUILITL: *huautli*, bledos; *quilitl*, quelite (V.): "Bledos herbáceos comestibles"). Ajedrea, bledos que se comen hervidos.<sup>5</sup>

HUISQUELITE. — (HUITZ-QUILITL: *huitztli*, espina; *quilitl*, quelite (V.): "Quelite de espinas o espinoso"). Especie de alcachofa cuyas pencas, estando aporcadas, son comestibles.<sup>6</sup>

OMEQUELITE. — (OMI-QUILITL: *omitl*, hueso; *quilitl*, quelite (V.): "Yerba de hueso"). Planta medicinal que se emplea como febrífugo y como adorno en las guirnaldas y ramilletes.<sup>7</sup>

PAPALOQUELITE. — (PAPALO-QUILITL: *papalotl*, mariposa; *quilitl*, quelite (V.), yerba: "Yer-

ba de las mariposas"). Yerba aromática y sabrosa, que se come cruda, y, como medicinal, se emplea como antirreumático.<sup>8</sup>

QUELITE.—(QUILITL. "Verdura o yerbas comestibles"). (Molina.) Yerbecita comestible que nace en las cementeras.<sup>9</sup>

QUILAMOLE. AMORQUELITE.—(QUIL-AMOLLI: *quilitl*, quelite (V.), yerba; *amolli*, amole (V.); jabón: "Amole o jabón de yerba"). Planta cuya raíz sirve de jabón. (V. Amole.)<sup>10</sup> Amolquilitl.

QUILHUACAL. QUILIGUA.—(QUILHUACALLI: *quilitl*, quelite (V.), yerba; *huacalli*, huacal (V.): "Huacal de yerbas"). Huacal para cargar verdura o legumbres.

QUILMOLE.—(QUIL-MOLLI: *quilitl*, quelite (V.), yerba; *molli*, guisado (V.): "Guisado de yerba"). Cualquier plato de yerbas, que no sea ensalada.

QUILTAMAL.—(QUIL-TAMALLI: *quilitl*, quelite (V.): *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de quelites"). Tamales hechos con guauquelite. Los indios los comían

en las fiestas, después de haberlos ofrecido a los dioses.<sup>11</sup>

QUILTOTOL.—(QUIL-TOTOTL: *quilitl*, quelite (V.); *tototl*, pájaro: "Pájaro como quelite", aludiendo a su color verde). Periquito muy verde y que con dificultad habla.

QUINTONIL.—(QUIL-TONILLI: *quilitl*, quelite (V.); *tonilli*, cosa calentada: "Quelite calentado"). Bledo encarnado, de cuya semilla hacen los panes dulces llamados "alegría".<sup>12</sup>

SONQUELITE.—(TZON-QUILITL: *tzontli*, cabellos; *quilitl*, quelite (V.): "Quelite de cabellos o cabelludo"). Una especie de quelites.<sup>13</sup>

TLALNEPAQUELITE. CLANEPaqueLITE.—(TLANEC-PAQUILITL: *ilanecpatli*, medicina olorosa; *quilitl*, quelite (V.): "Yerba comestible (que es) medicina olorosa"). Planta aromática, estimulante, que los indios mezclan con sus alimentos. Se emplea también como remedio contra los dolores flatosos. Por su destilación se obtiene un aceite esencial.<sup>14</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

HUAUQUILITLA.—HUAUQUILITLA: *huauquilitl*, guauquelite (V.); *itla*, partícula abundancial: "Donde abunda el guauquelite", o "Guauquelital".

HUISQUILUCAN.—HUITZQUILO-CAN: *huitzquilo*, lleno de huisquelites (V.); *can*, lugar:

"Lugar lleno de huisquelites", esto es, quelites espinosos.

QUILAMULA.—QUIL-AMULLA: *quil-amulli*, quilamole (V.); *la*, partícula abundancial: "Donde abunda el quilamole o yerba jabonera".

## DERIVADOS

GUAUQUELITAL. — Lugar donde abundan los *guauquelites*.

HUISQUELITAL. — Lugar donde abundan los *huisquelites*.

QUELITAL. — Lugar donde abundan los *quelites*.

QUELITERA. — La mujer que vende *quelites*. || Campo donde hay *quelites*.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Tener cara de *quelite*. — Tener la cara verdosa por enfermedad.

Poner a uno como *quelite*. — Equivale a la locución castellana: "Poner a uno como Dios hizo al perico... verde".

*Quelites* y calabacitas, en las primeras agüitas. — Refrán con que se da a entender que luego que llueve en la primavera nacen las calabacitas y los *quelites*.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles, dice: "Las flores de calabazas llaman *axochquilitl*; cómenlas también cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para cocer quitando el hollejuelo de encima".

<sup>2</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Sonchus oleraceus*, L. Es conocida con los nombres de "achicoria dulce" y de "lechuguilla".

<sup>4</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>5</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: "Una de las yerbas que se comen cocidas se llama *vauhquilitl*, que son bledos, es muy verde, tiene las ramas delgadas y altas, y las hojas anchas; los tallos de esta yerba se llaman *vauhtli*, la semilla se dice de la misma manera; esta yerba se cuece con sal para comer, sabe a cenizos: exprímese el agua; háncense tamales de ella, los cuales se llaman *quiltamalli*, y también se hacen tortillas, es muy común y cómenla mucho, es como los cenizos de España".

<sup>6</sup> Latín técnico: *Amarantus spinosus*, L.

<sup>7</sup> Tal vez está clasificada con el nombre de *omixochitl*. (V.)

<sup>8</sup> Latín técnico: *Porophyllum coloratum*, D. C. Es conocida también con el nombre de "chivatillo".

<sup>9</sup> Hay muchas clases de *quelites*:

1. *Quelite*: *Amarantus hypochondriacus*, L.
2. Id. *Amarantus palmeri*, Wats.
3. Id. *Cassia buccillares*, L.
4. Id. *Chenopodium album*, Moq.
5. Id. apestoso: *Ch. foetidum*, Schrad.
6. Id. cenizo: *Ch. mexicanum*, Moq.

7. Quelite: espinoso: *Amarantus spinosus*, L.  
 8. Id. morado: *A. hybridus*, L.  
 9. Id. morado: *Achyranthes werschaffeltii*, Lem.  
 10. Id. de puerco: *Atriplex hortensis*, L.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Saponaria americana*; *Michrosecum helleri*, Cogn.; *Phytolacca icosandra*, L. Es conocida con los nombres "congora" y "tarasca de los negros".

<sup>11</sup> No hemos visto clasificada esta planta, a no ser que sea la *Tzon-xochitl*.

<sup>12</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: "Otra yerba se come cocida, llámase *quiltonilli*, tiene las hojas anchuelas; cuando es pequeña esta yerba es comestible, y cuando ya es grande llámase *petzicatl*; cuécese con salitre (es decir, *tequixquitl*) exprímese del agua para comerla".

Borunda, hablando del *teocualo*, esto es, de la estatua de *Huitzilopochtli*, que hacían de una masa de yerbas, dice: "Tampoco deberá hazer novedad que formasen su estatua comestible de *Uitzilopochtli* de varias semillas de las que introduxo el uso su ascendencia al tiempo de su establecimiento en este Valle, y faltaron desde la citada era; pero volviendo pocos años después las lluvias, cesaron otra vez en los lugares de apostasia de la Religión cristiana. Entre aquellas de que se componía la masa, era una la del bledo encarnado, distinguido por *Kiltonilli*, simbólico de aquella esterilidad, que ministra su compuesto de calentada *tonilli*, la yerba apreciada *klitli*, y en su profanatoria alusión también del oro en que bolvieron a emplear su ardiente solicitud. La estatua se distribuía al pueblo a semejanza de nuestra sagrada comunión y con ceremonias tan alusivas a la Pasión del Redemptor, como la de tirar el principal Ministro al corazón de la estatua un dardo para matarla y comer después de su cuerpo".

Latín técnico: *Amarantus hypochondriacus*, L. Es conocida esta planta con los nombres de la "alegría", "quelite de espiga" y "quelite manchado".

<sup>13</sup> Latín técnico: *Portulaca oleracea*, L.

<sup>14</sup> Latín técnico: *Piper sanctum*, Schl. Es conocida esta planta con los nombres de "acuyo", "yerba santa" y "hojas de aján".

## LECCION LXXVI

## TAMALLI, TAMAL; BAJO LA FORMA TAMAL

CAPULTAMAL. — (CAPUL-TAMALLI: *capulín*, (V.); *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de capulín"). Tamal cuya masa está rellena de capulines.

CHINTAMAL. — (TZIN-TAMALLI: *tzintli*, "el ojo del salvo honor" (Molina), fundillo, parte posterior; *tamalli*, tamal (V.): "Tamal del fundillo"). Las nalgas, la región glútea.

QUILTAMAL. — (V. la lección LXXV).

NACATAMAL. — (NACA-TAMALLI: *nacatl*, carne; *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de carne"). Tamal en cuya masa se mezclan trocitos de carne.

NISTAMAL.—(V. la lección LXI.) tancias o de las que contiene como un relleno". (M. Ocampo.)<sup>1</sup>

TAMAL.— (TAMALI: Etim. descon.) "Especie de panecillo hecho de maíz molido y cernido que se envuelve en hojas de las que envuelven el fruto, y se cuece al vapor o en agua con la mezcla del maíz, con varias sus-

TAMALAYOTE. — (TAMALAYOTLI: *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: "Calabaza como tamal", aludiendo a que es muy masacotuda). Especie de calabaza negra, comestible, cuya pulpa o mezocarpio es muy masacotudo."<sup>2</sup>

### DERIVADOS

TAMALADA.— Merienda en que el platillo principal lo forman los *tamales*.

TAMALEAR.—Tentar con insistencia a una persona, particularmente a una mujer, en las partes blandas.

TAMALERA.—La que hace o vende *tamales*.

TAMALERIA.—Donde se hacen o venden *tamales*.

TAMALITO (EL).—Nombre que llevan algunos figones donde se venden *tamales*.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Hacerle a uno de chivo los *tamales*.—Engañar a uno.

Nada siente una *tamalera* como el que se le siente otra enfrente.—Equivale al refrán castellano: "¿Quién es tu enemigo: el de tu oficio".

Ya se acabaron los indios que tiraban con *tamales*.—Locución metafórica que significa que el espíritu humano está hoy adelantado, esto es, que la ignorante sencillez de nuestros padres no es ya tan crasa.

### EJERCICIOS

I. El *tamal* era y es todavía un alimento muy común entre los indígenas.

II. Entre los alimentos que los indios ofrecían a sus dioses, estaban los *tamales*, y muy particularmente el *quiltamal*, "tamal de yerbas".

III. La cocina moderna ha hecho del *tamal* un manjar muy variado, pues hay *tamales* de chile, de dulce, de manteca, de cuajada, de carne, de pescado, de ciruela, de capulín, de frijol y de leche.

IV. La comida de los indios, en las grandes fiestas religiosas, sobre todo, en la del *Día de Muertos* y en sus bodas, consiste principalmente en "mole verde de guajolote" y en *tamales* de frijol, con los que substituyen el pan.

V. En las *tamaladas* se asocia el *tamal* con el atole de leche.

VI. Según el P. Ximénez, los indios chichimecas comían en lugar de pan unos *tamales* como piloncillos de azúcar, hechos con el fruto del mezquite.

VII. Un chusco, jugando el vocablo, hizo la siguiente cuarteta:

El *tamal* que me mandaste,  
Aunque yo no sé con quién,  
No es-*tá-mal*, porque está bien,  
Y está bien porque es-*tá-mal*.

## NOTAS

<sup>1</sup> Clavijero llama al *tamal* "pasta de maíz hecha a modo de raboles".

El P. Sahagún, tratando de las abusiones de los indios, dice: "Cuando se cuecen los *tamales* en la olla, si algunos se pegan en ésta como la carne, decían que el que comía aquel *tamal* pegado, si era hombre, nunca bien tiraría en la guerra las flechas, y si era mujer, que nunca bien pariría, pues que se le pegaría el niño dentro".

Los diccionaristas cubanos andan a la greña al discutir la etimología de *tamalli*. Uno dice: "*tamal*, de *tamo*, polvo, voz a la que acompaña la desinencia colectiva al". Nada de colectivo tiene el *tamal*, ni tampoco *tamo*, porque las *tamaleras* lo primero que procuran es descabezar los granos de maíz, que es donde está el *tamo*. Otro deriva *tamal* del árabe *tamar*, dátil. ¿Quién sabe qué *palma* producirá esos dátiles en Cuba? Un tercero dice: "No sería imposible que esta palabra, *tamal* o *tamar*, fuera relacionada con el guaraní *tambá*, mejillones, especie de conchas bivalvas y comestibles, puesto que las hojas de la envoltura del *tamal* son comparables a las conchas que encierran las partes blandas y comestibles del molusco". ¡Qué lejos estaban Motecuzuma y Cuauhtemoc, cuando ofrecían a Huitzilopochtli los *tamalli* sagrados, de que el *totomochtli* en que estaban envueltos se había de comparar con las conchas de los moluscos. A otro diccionarista se le figura que *tamalli* es un nahuatl falsificado, o de fecha reciente, pues que el nombre legítimo es *tenamaxtli*. Si estos filólogos hubieran hojeado el *Vocabulario* de Molina, hubieran leído: "*Tamalli*, pan de mayz embuelto en hojas y cocido en olla"; y hubieran visto más de treinta palabras compuestas en que entra *tamalli* como elemento principal. Decir que *tamalli* es un nahuatl falsificado, es lo mismo que decir que *panis*, pan, es un latín falsificado y que fué introducido al Lacio por Atila. Si hubieran hojeado a Molina, o a Olmos, o a Sahagún, que escribieron a raíz de la Conquista, hubieran leído también: "*Tenamastin* (no *tenamaxtli*), piedras sobre que ponen la olla al fuego..."

<sup>2</sup> Latín técnico: *Cucurbita maxima*, Duh.

## LECCION LXXVII

TECATL, DESINENCIA DE NOMBRES GENTILICIOS <sup>1</sup>

AZTECA.—(AZTECATL, derivado de *Aztlán* (V.). El oriundo o procedente de Aztlán, o lo perteneciente a este lugar.

CHINANTECO, CA.—(CHINANTECATL, derivado de *Chinan-*

*tlá*). El habitante de Chinantla, o lo perteneciente a este pueblo.

COMITECO, CA.—(COMITECATL, derivado de *Comitlán*). El habitante de Comitán, o lo perteneciente a este pueblo.

ESCUINTECO, CA.— (Deri-CATL, derivado de *Naubila* o vado de ESCUINTLA; adulteración de *Itzcuintla*, de donde se deriva el adjetivo propio ITZCUINTECATL). El habitante de Escuintla, o lo perteneciente a este pueblo.

GUATEMALTECO, CA. — (Derivado de GUATEMALA, adulteración de *Cuaubtemallan*, de donde se deriva el adjetivo propio CUAUHTEMALTECATL). El habitante de Guatemala, o lo perteneciente a esa República.

HUASTECO, CA.— (HUAXTECATL, derivado de *Huaxtla* o *Huaxtlan*). El habitante de Huaxtla o Huaxtlán, o lo perteneciente a estos lugares). Hoy se da el nombre de *Huasteco* al habitante de la región llamada *Huasteca*, que es apócope de *Huastecapan*.

IGUALTECO, CA.—(Derivado de IGUALA, adulteración de *Yoallan*, de donde se deriva el adjetivo propio *Yoialtecatl*). El habitante de Iguala, o lo perteneciente a este lugar.

JOJUTECO, CA.—(Derivado de JOJUTLA, adulteración de *Xoxutla* o *Xoxotla*, de donde se deriva el adjetivo propio *Xoxutecatl* o *Xoxotecatl*). El habitante de Jojutla, o lo perteneciente a este lugar.

MAZATECO, CA.— (MAZATECATL, derivado de *Mazatlán*). El habitante de Mazatlán, o lo perteneciente a este lugar.

NAUTECO, CA.—(NAHUATE-

*Naubilan*). El habitante de Nautla, o lo perteneciente a este lugar.

OCUILTECO, CA.— (OCUILTECATL, derivado de *Ocuila*). El habitante de Ocuila, o lo perteneciente a este lugar.

PAPANTECO, CA.—(PAPANTECATL, derivado de *Papantla*). El habitante de Papantla, o lo perteneciente a este lugar.

QUECHULTECO, CA. — (QUECHULTECATL, derivado de *Quechula* o *Quecholla*). Habitante de Quechula, o lo perteneciente a este lugar.

SOCHITECO, CA. JUCHITECO, CA.—(El primero, derivado de SOCHITLAN, adulteración de *Xochitlán*, de donde se deriva el adjetivo correcto *Xochitecatl*. El segundo se deriva de JUCHITÁN, JUCHITLÁN, adulteración de *Xochitlán*. El habitante de Sochitlán o Juchitán, o lo perteneciente a estos lugares.

TOLTECA.—(TOLTECATL, derivado de *Tollan*, hoy *Tula*). El habitante de *Tollan*, o lo perteneciente a este antiguo Reino. El adjetivo *tolteca* sólo se usa en las historias y crónicas; a los habitantes de *Tula* se les llama hoy *Tuleños*.

USUMACINTECO, CA. — (Derivado de USUMACINTA, adulteración de *Ozomatztintla*, de donde se deriva el adjetivo correcto *Ozomatztintecatl*). El habitante de

Usumacinta, o lo perteneciente a este lugar, o al río del mismo nombre.

YUCATECO, CA.—(Derivado de YUCATÁN). No obstante que esta palabra no es mexicana, por analogía se ha formado el gentilicio *yucateco* por los españoles, pues a éstos les fué des-

conocido el nombre *Yucatán*, el cual formaron los conquistadores. A esa región la llamaban los Mexicanos *Mayapan*, "Donde (están) los mayas".<sup>2</sup>

ZACATECO, CA.—(ZACATECATL, derivado de *Zacatlan*). El habitante de Zacatlán, o lo perteneciente a este pueblo.

### EJERCICIOS

I. Los *Astecas* formaban una numerosa tribu que salió de *Aztlán* en el siglo XI, y que se estableció más tarde en el Anáhuac y fundó el Imperio Mexicano.

II. Hoy se llaman *Huastecos* o *Huastecos*, no a los habitantes de *Huastla*, sino a los moradores de la región llamada *Huasteca*, apócope de *Huastecapan*, que significa: "región habitada por *huasteca*, o sea los habitantes de la tierra del *huavin*, guaje", la cual región se llamó *Huastla*.

III. Los *Guatemaltecos*, antes de la Conquista, eran súbditos de los reyes *Rachiqueles*.

IV. Los agricultores *Jojutecos* se dedican con gran provecho al cultivo del arroz.

V. Los *Igualtecos* conservan cuidadosamente la casa en que Iturbide y Guerrero firmaron el *Plan de Iguala*, con el que se consumó la Independencia de México.

VI. Los *Ocuiltecos* son unos de los pocos indios que hablan el idioma *matlatzinca*.

VII. Los *Juchitecos* se han distinguido como soldados valientes entre los pueblos de Oaxaca.

VIII. Los *Toltecas* salieron de Huehue Tlapallan el año 596, llegaron a fines del siglo VII a Tollantzinco (Tulancingo), y en 703 fundaron a Tollan (Tula), capital de su reino, que duró hasta 1116.

IX. Los *Toltecas* formaron un pueblo de aficiones pacíficas, y se dedicaron principalmente a la agricultura y las artes. Su nombre se consideraba como sinónimo de artista o de hábil artifice.

X. Los *Yucatecos*, en 1º de diciembre de 1841, erigieron su península en república independiente.

XI. En 1902 se erigió en Territorio Federal, con el nombre de Quintana Roo, una parte del Estado de Yucatán.

XII. Los indios *Zacatecas*, del pueblo de Zacatlán, de Aguascalientes, fueron los primeros pobladores del hoy Estado de Zacatecas, y de ellos tomó el nombre su capital.

## NOTAS

<sup>1</sup> Los nombres de pueblos acabados en *tlán* o *tla*, y en sus variantes *tlán* o *tla* convierten estas sílabas en *tecatl*, y forman nombres gentilicios; ejemp.: *Mazatlan*, *mazatecatl*; *Tochtla*, *tochtecatl*; *Tollan*, *toltecatl*; *Tlaxcala*, *tlaxcaltecatl*.

El plural de estos nombres se forma, en mexicano, perdiendo las finales *tl*; ejemp.: *mazatecatl*, *mazateca*; *tlaxcaltecatl*, *tlaxcalteca*. De estos plurales se han formado los aztequismos gentilicios, con la significación de singular, con las terminaciones masculina y femenina y el plural castellano terminado en *s*; ejmp.: *mazatecatl*, pl. *mazateca*, *azteq.* *mazateco*, *mazateca*; *mazatecos*, *mazatecas*. *Zacatecas*, capital del Estado del mismo nombre, no es sino el plural castellano de *zacateca*, plural mexicano de *zocatecatl*, el habitante de *Zacatlán*, del cual pueblo salieron las tribus que poblaron la capital del Estado de Zacatecas.

Algunos de estos adjetivos gentilicios no toman las dos terminaciones masculina y femenina, sino que bajo la terminación *teca*, comprende los dos géneros, como *azteca* y *tolteca*.

En esa lección no ponemos todos los gentilicios, tanto porque son muy numerosos, como porque muchos son inusitados. Los que comprende la lección, sólo van a guisa de ejemplo.

<sup>2</sup> La interpretación que hace el Sr. Chavero, en "México a través de los siglos", del nombre *Mayapan*, es arbitraria, porque la palabra *pan*, al fin de dicción, no significa "bandera" o "estándarte".

## LECCION LXXVIII

TENTLI, LABIO, FIG. ORILLA, BORDE; BAJO LA FORMA TEN O TEM,  
ANTES DE P O M

TEMECATE o TENMECATE.  
(TEM-MECATL: *tentli*, labio, bello, boca; *mecatl*, mecate (V.), lazo; *soga*: "Lazo de los labios o de la boca"). Bozal, jáquima, freno.

TEMPIOLE. — (TEN-PIOLLI: *tentli*, labio; *pilolli*, colgajo: "Colgajo del labio"). Piedrecita que se colgaban los indios del labio inferior.

TENCUA. — (TEN-CUA: *tentli*, labio; *cuallo*, comido: "Labio co-

mido"). La persona que, por defecto de la naturaleza, tiene hendido el labio superior. || Labio leporino.<sup>1</sup>

TENDEL. — (TEN-TETL: *tentli*, labio; *tetl*, piedra: "Piedra del labio"). Adorno de piedras preciosas, o de obsidiana, abajo del labio inferior, a cuyo efecto se lo agujereaban. El tentel de los reyes mexicanos era una esmeralda.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACATEMPA.—ACA-TEN-PAN: *acatl*, caña; *tentli*, orilla; *pan*, en: "En la orilla de las cañas".

ATENGO. — A-TEN-CO: *atl*, agua; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla del agua".

CALTENGO.— CAL-TEN-CO: *calli*, casa; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de las casas". *Cal-tentli* significa también "fachada de la casa", "puerta, entrada de casa", "acera".

GUAUTENCO, CA.—CUAUH-TEN-CO: *cuahuil*, árbol; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de los árboles, o del bosque".

JALATENGO.—XALLA-TEN-CO y XAL-TEN-CO: *xalla*, arenal, y *xalli*, arena; *tentli*, orilla; *co*,

en: "En la orilla del arenal, o de la arena".

JUCHITENGO.—XOCHI-TEN-CO; *xochitl*, flor; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de las flores", esto es, de las florestas.

MILTENGO.— MIL-TEN-CO: *milli*, sementera; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de la sementera o de los sembrados".

SOCHITENGO. XOCHITENGO.—(V. Juchitengo).

TLALTENGO. — TLAL-TEN-CO: *tlalli*, tierra; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de la tierra".

ZOQUITENGO.—ZOQUI-TEN-CO: *zoquitl*, lodo; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla del lodo o de la ciénaga".

## EJERCICIOS

I. Los toros de la hacienda de *Atengo*, del Estado de México, fueron en una época los mejores para la lidia.

II. En la hacienda de *Caltengo*, de la municipalidad de Tepeji del Río, fue asesinado vilmente, por Márquez y por Zuloaga, el sabio reformista D. Melchor Ocampo, en 1861.

III. En el barrio de *Xochitengo*, de Cuautla, libró terribles combates el Cura Morelos, durante el sitio que le puso el feroz General Calleja.

IV. Al pueblo de Tlalnepantla, del Estado de Morelos, se le da el segundo nombre de *Cuauhtenco*, para distinguirlo del pueblo del mismo nombre del Estado de México.

V. Con el nombre de *El Abrazo de Acatempan* se conmemora el avenimiento de Guerrero e Iturbide para proclamar el Plan de Iguala, en marzo de 1821.

## NOTA

<sup>1</sup> A D. E. Mendoza no le parece irregular escribir *tencoatl*, labio como el de la culebra, de *tentli*, labio, y de *coatl*, culebra. A nosotros sí nos parece irregular, porque, según las reglas de composición, cuando un vocablo se forma de dos sustantivos, se pone primero el que hace oficios de regen-

te y luego el regido, v. g.: de *teotl*, dios, y de *calli*, casa, se forma *teocalli*, casa de dios, templo. En el caso de que se trata, debería decirse *coatentli*, labio de culebra, y no *tencoatl*, como quiere el Sr. Mendoza, que significa "culebra de labio".

El Sr. Sánchez dice que el vocablo mexicano es *tencuapul*. Es verdad, pues Molina dice: "Tencuapul, mellado, falto del labio"; pero la palabra final *pul*, le da al vocablo la significación de "labio comido gordo"; porque así lo tienen los de labio leporino, y nosotros sólo le damos la significación vulgar de "labio comido", que equivale a *tencua* o *tencuallo*.

Del que tiene este defecto, dicen los indios que se lo comió el eclipse, porque lo atribuyen a la influencia de la luna, y las indias embarazadas (y algunas que no son indias) toman algunas precauciones para evitar este daño.

## LECCION LXXIX

TEOTL, DIOS; BAJO LA FORMA TEO<sup>1</sup>

**TEOCALI.**—(TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: "Casa de Dios"). Templo de ídolos.<sup>2</sup>

**TEOPACLE.**—TEO-PATLI: (V. en la lección número LXX).

**TEOPAN.**—(TEO-PAN: *teotl*, dios; *pan*, en: "En (donde está) Dios"). Templo de ídolos. || Nombre de un barrio de México, que después de la Conquista se llamó San Pablo.

**TEOPISCACHI.**—(TEO-PIX-CA-TZIN: *teotl*, dios; *pixqui*, guardián, custodio, que, al entrar en composición, convierte la final *qui* en *ca*; *tzin*, expresión de reverencia: "El respetable guardián de Dios", esto es, "sacerdote"). Nombre que daban los indios conversos a los sacerdotes cristianos.<sup>3</sup>

**TEOSUCHIL.**—(TEO-XOCHITL: *teotl*, dios; *xochitl*, flor: "Flor de Dios"). Planta medicinal que, según Ximénez, "mata la sed, y humedece la lengua, y ablanda

y mitiga el demasiado calor, y es gran remedio para reparar el hígado caluroso, y demás desto tiene particular virtud contra los venenos, los quebranta, y quita la fuerza". Por estas preciosas virtudes le han de haber dado el nombre de "flor de Dios".<sup>4</sup>

**TEPITO.**—(TEOCAL-TEPITON: *teocalli*, templo; *tepiton*, pequeño: "Templo pequeño, capilla, ermita"). En la plazuela llamada hoy de *Tepito*, en México, había en los primeros años después de la Conquista, un templo pequeño, que los indios llamaban *Teocaltepiton*, y que los españoles acabaron por llamar *Tepito*.

**TEULES.**—(Plural castellano de *teul*, aztequismo formado de *teotl* o *teutl*, dios). Nombre que dieron los mexicanos a los españoles conquistadores desde que los vieron desembarcar en Veracruz, porque creían que eran dioses.<sup>5</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

TEOACINGO.—TEO-A-TZINCO: *teotl*, dios, el sol; *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En la agüita de dios o sagrada".

TEOCALCINGO.—TEO-CAL-TZINCO: *teo-calli*, templo; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En la iglesita o pequeño templo".

TEOCALHUEYAC.—TEOCAL-HUEYAC: *teo-calli*, templo; *bueyac*, largo: "En el templo largo".<sup>6</sup>

TEOCALTICHE. TEOQUALTICHE.—TEO-CAL-TITECH: *teo-calli*, templo; *titech*, cerca: "cerca de la iglesia o templo".<sup>7</sup>

TEOCELO.—TEO-OCELO-C: *teotl*, dios, el sol; *ocelotl*, tigre; *c*, en: "En (donde está) el tigre-dios, o el tigre de Dios".

TE-OCELO-C: *tetl*, piedra; *ocelotl*, tigre; *c*, en: "En el tigre de piedra".

Sólo con vista del jeroglífico del lugar podría fijarse la significación de este nombre. Nosotros nos inclinamos más bien a la segunda, porque hay muchos nombres que se componen de *tetl*, piedra, y del nombre de un animal.

TEOCHIAPAN.—TEO-CHIA-A-PAN: *teotl*, dios; *chia*, semilla de la salvia chía (V.); *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el agua o río de la chía sagrada o destinada al culto".

TEOCIOCAN.—TEO-CIO-CAN:

*teotl*, dios; *cio*, ... (:); *can*, lugar: "Lugar de... (?) de dios".<sup>8</sup>

TECUITLAPAN.—TEOCUITLA-A-PAN: *teocuitla*, oro; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el río del oro".<sup>9</sup>

TEOPANTLAN.—TEOPANTLAN: *teopan*, templo; *tlan*, junto: "Junto al templo".

TEOTIHUACAN.—(TETEOHUA-CAN: *teteo*, dioses, plural de *teotl*, dios; *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen a los dioses", esto es, de los sacerdotes o ministros sagrados). Teotihuacán es un lugar donde se verificaron grandes sucesos de la teogonía y cosmogonía de los nahoas; y allí se erigieron dos templos, en la cumbre de dos pirámides artificiales, consagrados al sol y a la luna.<sup>10</sup>

TEOTITLAN.—TEO-TITLAN: *teotl*, dios; *titlan*, entre: "Entre los dioses".

TEOTLALCO.—TEO-TLALCO: *teotl*, dios; *tlalli*, tierra; *co*, en: "En la tierra de dios".

Llamaban los nahoas *teo-tlalli*, "tierra de dios", a los desiertos, a los lugares no habitados por el hombre, porque sólo dios conocía aquellas tierras.

TEOTLISTACA.—TEOTLISTA-C, o TEOTL-IZTAC-CAN: *teotl*, dios; *iztac*, blanco; *c*, en, o *can*, lugar: "En (donde está) la diosa blanca", o "Lugar de la diosa blanca". Esta diosa blanca era

*Iztaccihuatl*, el volcán que está junto al Popocatepetl.

**TEOZACUALCO.** — **TEOZACUALCO:** *teotl*, dios; *tzacualli*, adoratorio piramidal donde se encerraba un dios, derivado de *tzacua*, cerrar; *co*, en: "En el adoratorio cerrado de un dios". (V. Zacualco.)

**TEOZAPOTLAN.** — (TEO-

**APOTLAN:** *teotl*, dios; *tzapotlan*, nombre de una diosa: "La diosa *Tzapotlan* o *Tzapotla*"; y como nombre de lugar, "Junto a la diosa *Tzapotla*". *Teotzapotlan* era la capital de la región llamada *Tezapotecapan*, tributaria del imperio mexicano, que comprendía el actual Estado de Oaxaca.

### NOTAS

El P. Clavijero, ponderando las excelencias del idioma mexicano, dice: "El P. Acosta se maravilla de que, teniendo idea los Mexicanos de la existencia de un Ser Supremo, Criador del cielo y de la tierra, carezcan de una voz correspondiente al Dios de los españoles, al Deus de los latinos, al Theos de los griegos, al El de los hebreos y al Alah de los árabes; por lo que los predicadores se han visto obligados a servirse del nombre español. Pero si este autor hubiese tenido alguna noticia de la lengua mexicana, hubiera sabido que lo mismo significa el *Teotl* de aquel idioma, que el *Theos* de los griegos, y que la razón que tuvieron los predicadores para servirse de la voz *Dios*, no fué otra que su excesivo escrúpulo, pues así como quemaron las pinturas históricas de los Mexicanos, sospechando en ellas alguna superstición, de lo que se queja con razón el mismo Acosta, así también desecharon el nombre *Teotl*, porque había servido para significar los falsos númenes que aquellos pueblos adoraban.

"Pero, ¿no hubiera sido mejor adoptar el ejemplo de San Pablo, el cual, hallando en Grecia adoptado el nombre *Theos*, para expresar unos dioses mucho más abominables que los de los Mexicanos, no sólo se abstuvo de obligar a los griegos a adorar el *El* o el *Adonai* de los hebreos, sino que se sirvió de la voz nacional, haciendo que desde entonces en adelante se entendiese por ella un Ser infinitamente perfecto, supremo y eterno? En efecto, muchos hombres sabios que han escrito después en lengua mexicana, se han valido sin inconveniente del nombre *Teotl* así como se sirven de *Ypalnemoani*, *Tloque Nahuaque* y otros que significan Ser Supremo, y que los Mexicanos aplicaban a su Dios invisible".

<sup>2</sup> El P. Clavijero, dice: "Tenían los Mexicanos y los otros pueblos de Anáhuac, como todas las naciones cultas del mundo, templos o lugares destinados al ejercicio de su religión, donde se reunían a tributar culto a sus dioses e implorar su protección. Llamaban al templo *Teocalli*, es decir, casa de Dios, y *Teopan*, lugar de Dios, cuyos nombres después que abrazaron el cristianismo, dieron con mayor propiedad a los templos erigidos en honor del verdadero Dios".

Borunda, hablando de los barrios de México, dice: "De las quatro Azequias con que figuraron sus Barrios, se acabó de cerrar en nuestros días la que giraba por los Puentes Quebrado, de Monzón y de Jesús, permaneciendo la del de Solano y parte de la del Cuervo. Los quatro principales Barrios se mencionaron, cap. 38, libro 6º de la Monarquía, el uno por *Teopan*, con el vicio de n, que aun quitada todavía significaría Yglesia, o en donde está, pa, el Señor, *teotli*".

<sup>3</sup> Todavía por el año de 1850, cuando los indios ribereños del canal de Chalco robaban las canoas trajíneras, les preguntaban los ladrones:

—¿Va algún *tiopiscachi*?

—Sí —contestaban los remeros.

—¿En qué canoa?

—En tal canoa.

—Que pase adelante —decían los ladrones, y robaban a todos los demás.

Desde la guerra de Reforma acabó el respeto para el **teopiscachi**, y hasta han olvidado los indios el vocablo.

Clavijero dice: "A los sacerdotes daban, como hoy dan a los del verdadero Dios, el nombre de **Teopixqui**, es decir, custodio o ministro de Dios". **Tiopixcatzin**, de donde se formó el aztequismo **teopiscachi**, es el reverencial de **teopixqui**.

4 No hemos visto clasificada esta planta.

5 Bernal Díaz, ponderando la admiración que les causó a los indios de Cempoala que H. Cortés redujera a prisión a los mensajeros del Gran Moctezuma, dice: "E viendo cosas tan maravillosas e de tanto peso para ellos, dixeron que no osaran hacer aquellos hombres humanos, sino Teules, que así llaman a sus ídolos en que adoraban e a esta causa desde allí delante nos llamaron Teules, que es como he dicho, o dioses, o demonios, y quando dixere en esta relación Teules, en cosas que han de ser tocadas nuestras personas sepan que se dice por nosotros".

En otro lugar, hablando el mismo Bernal Díaz de la recepción que le hizo a H. Cortés el cacique Colotlán, Olintecle, y de las pláticas que tuvo con él, dice: "...y digamos que como llevábamos un lebril de muy gran cuerpo, que era de Francisco de Lugo, y ladraba mucho de noche, parece ser, preguntaban aquellos Caciques del pueblo a los amigos que traíamos de Cempoal, que si era tigre o león, cosa con que mataban los Yndios y respondieron: tráenle para que cuando alguno los enoja, los mate. Y también les preguntaron que aquellas bombardas que traíamos, qué hacíamos con ellas, y respondieron que, con unas piedras que metíamos dentro de ellas, matábamos a quien queríamos, y que los caballos corrian como venados y alcanzábamos con ellos a quien les mandábamos; y dixo el Olintecle y los demás principales: luego desa manera Teules deben de ser. Ya he dicho otras veces, que a los ídolos o sus Dioses o cosas malas, llamaban Teules, y respondieron nuestros amigos: ¿pues cómo ahora lo veis? mirad que no hagais cosa con que los enojéis, que luego lo sabrán, que saben lo que tenéis en el pensamiento, porque estos Teules son los que prendieron a los recaudadores del vuestro gran Montezuma, y mandaron que no les diesen más tributo en todas las sierras, ni en nuestro pueblo de Cempoal, y estos son los que nos derrocaron de nuestros Templos nuestros Teules y pusieron los suyos, y han vencido los de Tabasco y Cingapacinga".

Un autor anónimo, hablando de las castas que resultaron en México después de la Conquista, dice: "Los vencedores rescibieron en los primeros días la calificación de **teules**, dioses: los misioneros combatieron aquella costumbre y enseñaron a los indios a llamarles **cristianos**; palabra que hoy, en el lenguaje corrompido de los mexicanos es reverencial; ellos se decían españoles, castellanos, blancos. Los que llevaban tiempo de estar establecidos en la tierra, que ya la miraban como suya y tenían a mal o veían con envidia que otros vinieran a introducirse en la colonia, adoptaron una voz para señalar a los recién venidos, y les dijeron **cachupines** o **gachupines**".

Al P. Clavijero le repugna que se crea que los indios llamaron "dioses" a los conquistadores, y a este propósito dice en una nota: "Este acto de incensar a los españoles, aunque no fuere más que un obsequio puramente civil, y el nombre de **teteuctin** (señores) con que los llamaban, y que es algo semejante al de **teteo** (Dios), les hicieron creer que los mexicanos los creían seres superiores a la humanidad".

Los pasajes preinsertos de Bernal Díaz, no dejan duda de que los indios llamaron a los españoles **teules**, dioses, y no **teteuctin**, señores. Así lo cree también el historiador Alamán, pues refiriéndose al primer pasaje pre-

inserto de Bernal Díaz, dice: "La fama del suceso voló por todos los pueblos de los Totonacas, que llamaron Teules, esto es, dioses, a los extranjeros que los libraban de pagar tributos y de tener que entregar sus hijos para que pereciesen en las aras de las sangrientas deidades mexicanas".

<sup>6</sup> Borunda, en su afán de referir todo lo que encuentra en el Valle de México, a la predicación del evangelio por Santo Tomás, explica la etimología de Teocalhueyacan, en los términos siguientes: "Así mismo del propio cerro *tecixkinauac*, tanto por documentos del siglo décimo sexto, adquisitivos de estancias y heredades de su comarca que trataban a la antigua población que en él hubo, y de que conservan vestigios, de *Tlalnepantla Teocalhuyacan*, cuanto por inscripción permanente y gravada con letra en piedra del Arco exterior de la puerta del costado de la actual Parroquia *Tlalnepantla*, situada en tierra llana, y con cercanía al Angulo de las colinas tepetatosas, donde se lee *Teocalhuyacan*, Yglesia año de 1587, porque en esta fha. se concluyó la trasladada allí, resulta que de mucha antigüedad fué dedicado aquel país a la Yglesia, según lo contiene la expresión *Teocalhuyacan*, país o territorio, *can*; a lo largo, *ueyac*; de la Yglesia, *teocalli*; según permanecen las paredes de la antigua de aquel Cerro corridas Norte Sur, o Rumbo de la Cordillera; y en medio, *nepantla*: de la tierra, *tlalli*, según se nota situado al mismo Cerro". (V. *Tlalnepantla*.)

<sup>7</sup> *Teocaltiche* es un lugar de Jalisco. El mexicano que se hablaba en la región de Jalisco, después Nueva Galicia, era muy irregular y casi un dialecto del idioma *nahuatl*, del que formó una gramática especial el P. Fray Juan Guerra. No es de extrañarse que *titech* sea *tiche*.

<sup>8</sup> El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *Teo-xilo-can*; *teotl*, el sol; *xilotl*, mazorca de maíz tierno; *can*, lugar, lugar de sembrados pertenecientes al culto o templo". Nada hay en el jeroglífico que connote *xilotl*, pues sólo se compone del símbolo de *teotl*, el dios sol. Además, para significar "sembrados pertenecientes a dios, o al culto o templo", se emplean los nombres: *Teonilco*, *Teomilpan*, *Teocallapan*, *Teocalmilco*.

<sup>9</sup> Los nahuas llamaban a los metales preciosos *teocuitla*: *teotl*, dios, *cuitla*, mierda: "mierda de los dioses". Al oro lo llamaban *costicteocuitla*, "mierda amarilla de los dioses", y a la plata, *iztac-teocuitla*, "mierda blanca de los dioses".

<sup>10</sup> El P. Sahagún, tratando de que los primeros pobladores de Anáhuac llegaran a Tamoanchan, dice:

"Desde Tamoanchán iban a hacer sacrificios al pueblo llamado **Tentioacan** (hoy **Teotihuacán**, seis leguas al Norte de México), donde hicieron a honra del Sol y de la Luna dos montes, y en este pueblo se elegían los que habían de regir a los demás, por lo cual se llamó **Teutioacan**, que quiere decir **Veitioacan**, o lugar donde hacían señales. Allí también se enterraban los principales y señores, sobre cuyas sepulturas se mandaban hacer túmulos de tierra que parecen montecillos hechos a mano, y aun se notan todavía los hoyos donde sacaron las dichas piedras o peñas de que se hicieron los túmulos; y los que hicieron al Sol, y a la Luna son como grandes montes edificados a mano, que parecen ser naturales y no lo son; y aun parece ser cosa increíble asegurar que son hechos a mano, y lo son ciertamente, porque los que los hicieron entonces eran gigantes, y aun esto se ve claro en el cerro o monte de **Chollollan**, pues manifiesta estar hecho a mano, porque tiene adobes y encalado, y se llamó **Teotioacan** el pueblo de **Teutl**, que es dios, porque los señores que allí se enterraban, después de muertos los canonizaban por dioses, y decían que no se morían, sino que despertaban de un sueño que habían vivido; causa porque decían los antiguos que cuando morían los hombres no perecían, sino que de nuevo

comenzaban a vivir, casi despertando de un sueño, y se volvían en espíritus o dioses". Se observa en el pasaje preinserto que el P. Sahagún atribuye dos significaciones diversas a la palabra **Teutioacan** (Teteocan, o como hoy se dice **Teotihuacan**), la primera "**Veitio-a-can** o lugar de señales", y la segunda "**Pueblo de Teutl (teotl)** que es dios". Ni una ni otra interpretación corresponde a la estructura del vocablo. La primera se dice en mexicano, **Machiyochihualoyan** o **Machiyocan**; y la segunda **Tetocan** o **Teteonicca**.

El P. Clavijero, describiendo el apoteosis del Sol y de la Luna, dice: "**Tonatiuh** y **Meztlí**, nombres del Sol y de la Luna, divinizados por aquellas naciones. Decían que reparado y multiplicado el género humano, cada uno de los mencionados héroes o semidioses, tenía sus servidores y partidarios; que habiéndose extinguido el Sol, se reunieron todos ellos en **Teotihuacan**, en derredor de un gran fuego, y dijeron a los hombres que el primero de ellos que se echase a las llamas, tendría la gloria de ser convertido en Sol.

"Arrojóse inmediatamente a la hoguera un hombre más intrépido que los otros, llamado **Nanahuatzin**, y bajó al infierno. Quedaron todos en expectación del éxito y entretanto los héroes hicieron una apuesta con las codornices, con las langostas y con otros animales, sobre el sitio por donde debía salir el nuevo Sol, y no habiendo podido adivinarlo, aquellos animales fueron sacrificados. Nació finalmente el astro por la parte que después se llamó **Levante**, pero se detuvo a poco rato de haberse alzado sobre el horizonte, lo que observado por los héroes, mandaron decirle que continuase su carrera. El Sol respondió que no lo haría, hasta verlos a todos muertos; noticia que les ocasionó tanto miedo como pesadumbre, por lo que uno de ellos, llamado **Citli**, tomó el arco y tres flechas, de que le tiró una, pero el Sol, inclinándose, la evitó. Disparó las otras dos, pero no llegó ninguna.

El Sol, entonces, irritado, rechazó la última flecha contra **Citli** y se la clavó en la frente, de cuya herida murió de allí a poco. Consternados los otros con la desgracia de su hermano, y no pudiendo hacer frente al Sol, se determinaron a morir por manos de **Xolotl**, el cual, después de haber abierto el pecho a todos, se mató a sí mismo. Los héroes, antes de morir, dejaron sus ropas a sus servidores, y aun después de la Conquista de los españoles se hallaron unas mantas viejas, que los indios tenían en gran veneración por creer que las habían heredado de aquellos famosos personajes.

Los hombres quedaron muy tristes por la pérdida de sus señores. El dios **Tezcatlipoca** mandó a uno de ellos que fuese a la casa del Sol y de allí trajese música para celebrar sus propias fiestas, y le dijese que para cierto viaje que el Sol debía hacer por mar, se le dispondria un puente de ballenas y tortugas, y al hombre encargó que fuese entonando una canción que él mismo le enseñó.

Decían los Mexicanos que aquel había sido el origen de la música y de los bailes con que celebraban las fiestas de los dioses, que del sacrificio que hicieron a los héroes con las codornices, se derivó el que ellos hacían diariamente de estos pájaros al sol, y del que hizo **Xolotl** con sus hermanos, los bárbaros holocaustos de víctimas humanas, tan comunes después en aquellas tierras. Semejante a esta fábula era la que contaban sobre el origen de la luna, a saber: que otro de los hombres que ocurrieron a **Teotihuacan**, imitando el ejemplo de **Nanahuatzin**, se echó también al fuego; pero habiéndose disminuido las llamas, no quedó tan luminoso, y fué transformado en luna. A estos dos númenes consagraron los dos famosos templos erigidos en la llanura de **Teotihuacan**".

En otro lugar, enumerando y describiendo los templos de los Mexicanos, dice: "Subsisten todavía los famosos templos de **Teotihuacan** a tres millas al Norte de aquel pueblo y a más de veinte de México. Estos vastos edificios, que sirvieron de modelo a los demás templos de aquel país, estaban consagrados uno al sol y otro a la luna, representados en dos ídolos de

enorme tamaño, hechos de piedra y cubiertos de oro. El del sol tenía una gran concavidad en el pecho y en ella la imagen de aquel planeta, de oro finísimo. Los conquistadores se aprovecharon del metal y los ídolos fueron hechos pedazos por orden del primer obispo de México; pero los fragmentos se conservaron hasta fines del siglo pasado y aun quizás hay algunos todavía.

La base o cuerpo inferior del templo del sol, tiene ciento veinte toesas de largo, ochenta y seis de ancho, y la altura de todo el edificio corresponde a su mole. El de la luna tiene en su base ochenta y seis toesas de largo y sesenta y tres de ancho. Cada uno de estos edificios está dividido en cuatro cuerpos y con otras tantas escaleras, dispuestas como las del templo mayor de México; mas ahora no se descubren por estar en parte arruinadas y enteramente cubiertas de tierra. En derredor de aquellas construcciones se veían muchos montecillos, que según dicen, eran otros tantos templos, consagrados a diferentes planetas y estrellas, y por estar todo aquel sitio cubierto de monumentos religiosos, fué llamado por los antiguos Teotihuacan".

## LECCION LXXX

## TEPETL, CERRO, MONTE; BAJO LA FORMA TEPE Y TEPETL

CITLALTEPETL.— (CITLAL-TEPETL: *citlalin*, estrella; *tepetl*, monte: "Monte de la estrella"). El volcán de Orizaba.<sup>1</sup>

IZTACTEPETL.— (IZTAC-TEPETL: *iztac*, blanco; *tepetl*, monte: "Monte blanco"). El volcán llamado también *Iztaccihuatl*.<sup>2</sup>

NAUCAMPATEPETL. — (NAUH-CAMPA-TEPETL: *nabui*, cuatro; *campa*, lados o ángulos; *tepetl*, monte: "Monte de cuatro lados", o, como han dicho algunos, "Cerro del cofre o de la caja", por tener esa forma la cumbre del monte). El monte que llamaron los españoles "Cofre de Perote".

POPOCATEPETL.— (POPOCATEPETL: *popoca*, que humea; *tepetl*, monte: "Monte que humea"). El volcán de Puebla.<sup>3</sup>

TEPECIN. TEPECINCLE. — (TEPE-CENTLI: *tepetl*, cerro o monte; *centli*, mazorca: "Mazor-

ca del monte o silvestre"). Yerb medicinal vomipurgante, que llaman también "espiga de maíz montano".<sup>4</sup>

TEPECOPAL.— (TEPE-COPALLI: *tepetl*, cerro, monte; *copalli*, copal (V.): "Copal montano"). Goma o resina de un árbol de copal que crece en las montañas.<sup>5</sup>

TEPECUILO. TEPECUILOTE.— (TEPE-ACUILLOTL: *tepetl*, monte; *acuilloitl*, acuilote (V.), especie de mosqueta: "Acuilote o mosqueta del monte"). Planta conocida con el nombre de "jasmín de las Indias".<sup>6</sup>

TEPECUITAZOTE. — (TEPE-CUITLAZOTL: *tepetl*, monte; *cuitlazotl*, cuitazote (V.): "Cuitazote del monte"). Planta medicinal.<sup>7</sup>

TEPEGUAJE.— (V. en la lección XL).

TEPEHUEJOTE. — (TEPEHUEXOTL: *tepetl*, monte; *huexotl*,

huejote (V.), sauz: "Sauz del monte"). Sauce montano o silvestre.<sup>8</sup>

TEPEHUISCLE. TEPEGUISCLE.— (TEPE-HUITZTLI: *tepetl*, monte; *huitztli*, espina: "Espina del monte"). Arbol duro y espinoso, del que se hacen bolas para el juego de bolos.<sup>9</sup>

TEPEJILOSUCHIL. — (TEPE-XILO-XOCHITL: *tepetl*, monte; *xilo-xochitl*, árbol cuyas flores parecen cabellos largos, rojos: "Flor cabelluda del monte". *Xilo-xochitl*: *xilotl*, cabello del maíz, jilote (V.); *xochitl*, flor: "Flor del cabellito"). Arbol muy hermoso de las tierras calientes, cuyas flores, rojas o blancas, son muy delicadas; "a manera de cauellos largos y rojos", dice Ximénez.<sup>10</sup>

TEPEJILOTE. — (TEPE-XILOTL: *tepetl*, monte; *xilotl*, jilote (V.): "Jilote del monte"). Planta cuya descripción no conocemos, pero pertenece a la familia de las palmas.<sup>11</sup>

TEPEMEZCAL. — (TEPE-MEXCALLI: *tepetl*, cerro; *mexcalli*, mezcal (V.), especie de maguey: "Maguey montano de mezcal"). Especie de maguey de mezcal que crece en los cerros de las tierras calientes.<sup>12</sup>

TEPEMEZQUITE.—(V. en la lección LXIII.)

TEPEPACLE.—(Véase en la lección LXX.)

TEPESCUINCLE.—(V. en la lección XLIV.)

TEPESQUISUCHIL. — (TEPE-IZQUI-XOCHITL: *tepetl*, monte; *izquitl*, maíz tostado, esquite (V.); *xochitl*, flor: "Flor de maíz tostado montano"). Arbol que crece en las montañas, que produce el esquisúchil (V.), yerba aromática que mezclan con el chocolate. "El palo de pingüica."<sup>13</sup>

TEPETLAJEGUITE. — (TEPETLA-XIHUITL: *tepetla*, serranía, montaña; *xihuitl*, jegüite (V.), yerba: "Yerba montana"). Planta medicinal.

TEPEYAUCLE.—(TEPE-YAULTLI: *tepetl*, monte; *yautli*, yaucle (V.): "Yaucle montano"). Planta medicinal de la que dice Ximénez: "...suelen zaumar los aposentos con esta yerba, echándola en las brassas para corregir el mal ayre y hedor, mayormente el que suele causar el aliento corrupto de los enfermos."<sup>14</sup>

TEPEZALATE. — (TEPE....: *tepetl*, monte; ...). Planta de las urticáceas.<sup>15</sup>

## NOTAS

El Citlaltepetl es conocido también por "Pico de Orizaba", y su altura sobre el nivel del mar es de 5,295 metros. Los mexicanos lo llamaban también *Poyauh-tecatl*, el que vive entre las nubes ligeras o la niebla. "Le llaron *Citlaltepetl*, Monte de la Estrella, "porque la erupción de fuego que despedía parecía a lo lejos de noche, una estrella".

El P. Sahaqún, hablando de las alturas y bajuras, y refiriéndose al *Citlaltepetl*, dice: "Hay un monte que se llama *Poyautecatl*, está cerca de *Avillacapan* (Orizava) y de *Tecamachalco*: ha pocos años que comenzó a arder la cumbre de él y yo le vi muchos años que tenía la cumbre cubier-

ta de nieve, y después vi cuando comenzó a arder y las llamas aparecían de noche y de día de más de veinte leguas, y ahora como el fuego ha gastado mucha parte de lo interior del monte, ya no se aparece al fuego, aunque siempre está ardiendo". El editor, en una nota al pasaje preinserto, dice: "Hoy el volcán de Orizaba llámase también **Citaltepetl**, o sea cerro de la estrella, porque antiguamente arrojaba fuego, y de noche parecía una estrella".

El P. Clavijero, hablando de los montes, dice: "El Poyauhtecatli, llamado por los españoles volcán de Orizava, empezó a hechar humo en 1545, y continuó arrojándolo por espacio de veinte años; pero después han transcurrido dos siglos sin que se haya notado en él la menor señal de incendio. Este célebre monte, cuya figura es cónica, es sin duda alguna el más elevado del territorio de Anáhuac, y la primera tierra que descubren los navegantes que por aquellos mares viajan, a distancia de ciento y cincuenta millas. Su aspecto es hermosísimo, pues mientras coronan su cima enormes masas de nieve, su falda está adornada por bosques espesos de cedros, pinos, y otros árboles no menos vistosos por su follaje que preciosos por la utilidad de sus maderas. El volcán de Orizava dista de la capital más de noventa millas hacia la parte de Oriente".

<sup>2</sup> El P. Sahagún, después de hablar del Popocatepetl, dice: "Hay otra sierra junto a ésta que es la sierra nevada, y llámase **iztactepetl**, que quiere decir **sierra blanca**; es monstruosa de ver lo alto de ella, donde solía haber mucha idolatría: yo la vi y estuve sobre ella".

<sup>3</sup> El P. Sahagún, hablando de las alturas y bajuras, dice: "Hay un (monte) muy alto que humea, que está cerca de la provincia de Chalco, que se llama **Popocatepetl**, que quiere decir montaña que humea, es monstruoso y digno de ver, y yo estuve encima de él".

Diego de Ordaz, soldado que venía con H. Cortés, fué el primer español que ascendió a la cima del Popocatepetl, y por esto el rey de España, al recompensarlo por sus servicios en la Conquista, le concedió un escudo de armas en que está pintado el volcán.

<sup>4</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>5</sup> De este copal, dice Ximénez: "...y cuando la madre se cae, y sale fuera de su lugar la restituye y vuelve a él con tanta firmeza que parece que la fijan y clavan allí".

La madera de este árbol la emplean para hacer carbón y la usan los ebanistas.

<sup>6</sup> Latín técnico: **Cornus alba**, L.; **Cornus excelsa**, H. B. K.

<sup>7</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>8</sup> Latín técnico: **Salvia lasiolepis**, Benth.

<sup>9</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>10</sup> Latín técnico: **Calliandra grandiflora**, Benth.

<sup>11</sup> Latín técnico: **Chamedorea tepijilote**, Liebm.

<sup>12</sup> Latín técnico: **Agave wislizeni**. (?)

<sup>13</sup> Latín técnico: **Arctostaphylos pungens**, H. B. K.

<sup>14</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>15</sup> Latín técnico: **Ficus** sp. (?)



## LECCION LXXXI.

### TEPETL

(Continuación)

### NOMBRES GEOGRAFICOS<sup>1</sup>

**AHUATEPEC.**—AHUA-TEPE-C: *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de encinos".

**COLOTEPEC.**—COLO-TEPE-C: *colotl*, alacrán; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de alacranes", o "En el cerro del alacrán". La primera significación la tiene el lugar cuando en el cerro hay alacranes, y la segunda cuando el cerro tiene su cima aguda y torcida.

**CHICONTEPEC.** — CHICOM-TEPE-C: *chicome*, siete; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En siete cerros".

**EPATEPEC.** — EPA-TEPE-C:

*epatl*, zorrillo; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los zorrillos".

**GUAJINTEPEC.** — HUAXIN-TEPE-C: *huaxin*, guaje (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los guajes".

**HUAXTEPEC.**—HUAX-TEPE-C: *huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de guajes".

**ISCATEPEC.**—ICHCA-TEPE-C: *ichcatl*, algodón; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del algodón".

**JAMILTEPEC.**—XAMI-TEPE-C: *xamitl*, adobe; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de adobes". Por eufonía dicen los indios *Xamiltepec*.

METEPEC.—ME-TEPE-C: *metl*, maguey; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los magueyes".

NUSTEPEC.—NUCH-TEPE-C: *nuchtli* o *nochili*, tuna; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de las tunas".

OCUILTEPEC.—OCUIL-TEPE-C: *ocuilin*, gusano; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los gusanos".

PANTEPEC. — PAN-TEPE-C: *pankli*, bandera; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de la bandera".

QUIAHUITEPEC. —QUIAUH-TEPE-C: *quiahuil*, lluvia; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de la lluvia".

SULTEPEC.—ZUL-TEPE-C: *zulin* o *zolin*, codorniz; *tepetl*, cerro;

*c*, en: "En el cerro de las codornices".

TUXTEPEC.— TUCH-TEPE-C: *tuchtli* o *tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del conejo o de los conejos".

XOCHITEPEC. SOCHITEPEC. — XOCHI-TEPE-C: *xochitl*, flor; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de flores o florido".

YAUTEPEC. — YAU-TEPE-C: *yautli*, yerba cuyas inhalaciones producen hilaridad; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del yaucle o yautli".

ZINACANTEPEC. — TZINACAN-TEPE-C: *tzinacan*, murciélago; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los murciélagos".

#### TEPETL, BAJO LA FORMA TEPE AL PRINCIPIO DE DICCIÓN

TEPEC.—TEPE-C: cerro o monte; *c*, en: "En el cerro o monte".<sup>2</sup>

TEPECUACUILCO. — TEPECUACUIL-CO: *tepetl*, cerro; *cuacuilli*, nombre del sacerdote encargado, en los sacrificios, de recoger las víctimas asiéndolas de la cabeza y de llevarlas al lugar donde eran destrozados los cuerpos; *co*, en: "En (donde está) el *cuacuilli* del cerro".<sup>3</sup> *Cuacuilli* se compone de *cuaitl*, cabeza, *cuilli*, deriv. de *cui*, coger, asir: "el que coje la cabeza", que era lo que hacía el sacerdote al arrastrar la víctima.

TEPECHICHILCO. — TEPECHICHIL-CO: *tepetl*, cerro; *chichil-*

*tic*, cosa colorada; *co*, en: "En el cerro colorado".

TEPEITE.—TEPE-ITI-C: *tepetl*, cerro; *ititl*, vientre; *c*, en: "En el vientre de los cerros". (V. en la lección XVIII).

TEPEMAJALCO. — —TEPEMAXAL-CO: *tepetl*, cerro; *maxalitic*, cosa dividida, bifurcada; *co*, en: "En el cerro partido".

TEPEPA.—TEPE-PAN: *tepetl*, cerro; *pan*, en, sobre: "Sobre el cerro".

TETEPULCO. — T E P E-PULCO: *tepetl*, cerro; *pul* o *pol*, designación aumentativa; *co*, en: "En cerro gordo".<sup>5</sup>

TEPETITLAN. — T E P E-TI-

TLAN: *tepetl*, cerro; *titlan*, entre: "Entre cerros".

TEPETLACALCO. — TEPE-TLA-CAL-CO: *tepetla-calli*, sepulcro; *co*, en: "En el sepulcro". *Te-petlacalli*: *tepetlatl*, tepetate (V.); *calli*, caja: "caja de tepetate", esto es, la fosa abierta en la roca tepetatosá, la cual servía de sepulcro.<sup>6</sup>

TEPEYAC. TEPEACA. — TE-PE-YACA-C: *tepetd*, cerro; *yacatl*, nariz, y, fig. punta, extremidad; *c*, en: "En la punta o principio de los cerros".<sup>7</sup>

TEPEZALA. — TEPE-TZALAN: *tepetl*, cerro, monte; *tzalan*, apócope de *tzallantli*, garganta, abra, desfiladero: "Garganta o quebrada de monte".

## NOTAS

<sup>1</sup> En los nombres geográficos o de lugar la palabra *tepetl*, entra como primer elemento del nombre, bajo la forma *tepe*, como en Tepepolco, o como elemento final, y entonces toma por sufijo la posposición *c* que es la que se agrega a los nombres acabados en *tl*, como en Yan-tepe-c.

<sup>2</sup> Al interpretar este nombre el Dr. Peñafiel dice: "Las primeras habitaciones en que se reunieron los aztecas, se escavaron en los cerros, a cuyo abrigo tenían manantiales para su sustento, y un lugar de defensa contra sus enemigos; por esto en la escritura jeroglífica mexicana, *tepec* quiere decir lo mismo que pueblo, y se representa por medio de una montaña verde con una boca roja en la base, que fué la primitiva cueva o morada de los aztecas. No creemos que en la escritura jeroglífica *tepec* quiere decir lo mismo que pueblo. Los nahoas, no sólo los aztecas, buscaban para su morada, en las peregrinaciones, un monte que tuviera agua, pues con estos dos elementos podían subvenir a las necesidades más urgentes, y a tales moradas les llamaban *Atl-tepetl*, después *Altepetl*, esto es "cerro y agua", y esta palabra *altepetl* es la que se ha traducido por "pueblo" y no *tepetl* o *tepec* que, por sí solo no bastaría a satisfacer las necesidades del hombre.

<sup>3</sup> Remí Siméon, escribe el nombre:

*Tepe-cacuil-co*, pero el segundo elemento sólo puede derivarse del verbo *cacua* que significa usar zapatos, estar calzado, pisotear alguna cosa, y ninguna de estas significaciones cuadra con los signos del jeroglífico.

Además, el jeroglífico de este lugar, que consiste en una cabecita pintada de verde, o de sepia, en la cima de un cerro, confirma que el elemento del nombre es *cuaitl*, cabeza. El Dr. Seler, eminente mexicanista, nos dijo que *cuacuilli* era el nombre de una clase de sacerdotes, y que significaba "cabeza escogida".

<sup>4</sup> Los nahoas a la primera población del lado Sur, del Valle de México, situada sobre la tierra firme la llamaron *Tlalpan* y a la primera que estaba situada en el mismo rumbo sobre el cerro, la llamaron *Tepepan*.

Borunda dice: Otra tumorosidad se nota también con Población sobre ella, y tratada de *Tepepan*, de sobre *pan*, la sierra *tepetl*..."

<sup>5</sup> *Tepepulco* o *Tepepolco* era un montecillo de la laguna de Texcoco, en cuya cima inmolaban los mexicanos niños de pecho para solemnizar la fiesta que se celebraba al principio de cada año en honor de los dioses de la lluvia. (Sah.)

<sup>6</sup> Borunda dice: "Así también advierte la cordillera tepetatosá o de toba y lado meridional del Valle donde está aquel Cerro *tekixksnahuac*, con el antiguo tratamiento de ella, permanente en Población situada a su

base oriental, y conocido por S. Gregorio **Tepetilacalco**, acorde con el que ministran los antiguos documentos de la heredad distinguida en ellos, por Santa Mónica **Tepetilacalco**, distante una legua casi al Occidente de aquélla, que la misma serie (**sic**) caio de la serranía formando sepulcro a los habitantes como que en él se expresa que adentro **co**, fué el sepulcro **petlacalli** de piedra, de la sierra **teñi**, o casa **calli**, de la estera de la sierra **tepetiati!**".

Este nombre no pertenece a las palabras de esta lección; pero porque algunos creen que las dos primeras sílabas son el elemento **tepetl**, hemos explicado aquí la etimología.

7 El montecillo en que está situada la capilla de la Virgen de Guadalupe, al Norte y a cuatro kilómetros de México, que pleonásticamente llaman el "Cerrito del **Tepeyac**", es el primero, o el que hace punta en la serranía que por el N. N. O., circunda el Valle de México.

En ese cerro del **Tepeyac**, los Mexicanos tributaban un culto muy cruel a la diosa llamada **Tonantzin** "Nuestra madre", y los misioneros españoles substituyeron ese culto con el de la Virgen María, y al efecto erigieron una capilla donde colocaron una imagen de María, pintada en una tela indígena por el indio Marcos, y le dieron el nombre de Guadalupe, el mismo de otra imagen que se venera en España. Un siglo después, los frailes, mintiendo piadosamente, pero **ad majorem Dei gloriam**, inventaron una tradición, según la cual esa virgen se le había aparecido a un indio llamado Juan Diego y al Arzobispo de México, Fr. Juan Zumárraga. Un católico muy ferviente, pero muy instruido en la historia de la época colonial, el Sr. D. Joaquín García Icazbalceta, demostró, en una carta dirigida al Arzobispo Labastida, que la aparición de la Guadalupe a Juan Diego había sido una mistificación.

**Tepeaca**, adulteración también de **Tepeyacac**, es un pueblo del Estado de Puebla, que los conquistadores llamaron "Segura de la Frontera".

A propósito de este pueblo, recordaremos una anécdota que nos refirió un señor obispo \* acerca del **Negrito Poeta**, ese vate callejero que improvisaba versos sobre cualquier asunto.

Paseaba por las calles de Tepeaca, improvisando, como de costumbre, cuartetas y rondallas, y un español después de escuchar algunos de sus versos, le agarró una mano, se la llevó al trasero y le soltó una pluma de la cola. Pasado algún tiempo, acertó el **Negrito** a encontrarse con el español en una calle de México, y encarándosele furioso, lo asió de una mano y le dijo:

"Gachupín de los demonios,  
¿Quién diablos te trajo acá?  
Tú me peíste en **Tepeaca**,  
Y el negro **te-pee-acá**."

Y llevándose la mano al fundillo, le tiró un pedo.

## LECCION LXXXII

TIANQUIZTLI, PLAZA, MERCADO; BAJO LA FORMA TIANQUIZ

TIANQUIS.—(TIANQUIZTLI, *qui*, vender, comerciar, traficar). plaza, mercado; derivado de *tian*- "Feria o día destinado en cada

\* El obispo fué el Ilmo. Sr. Camacho, diocesano de Querétaro, a quien fué presentado en Cuernavaca por el Sr. D. Nicolás León.

pueblo o lugar corto para la venta y compra de lo que se lleva de otras partes para su abastecimiento y consumo". ("El Pensador Mexicano".)

TIANGUIS PEPETLA. — (TIANGUIZ-PEPE-TLA: *tianquiztli*, mercado, y, por metonimia, plaza, porque el mercado se celebra en las plazas; *pepetla*, esteras, pe-

tates (V.), y, por extensión, alfombra, forma plural y colectiva apocopada de *petlatl*, petate, estera: "Alfombra de las plazas").<sup>2</sup> Planta medicinal de la familia de las amarantáceas, que crece espontáneamente en las plazas y otros lugares poco frecuentados, y que los cubre como una alfombra.<sup>3</sup>

### NOMBRES GEOGRÁFICOS

COYOTIANQUIZCO. — COYO-TIANQUIZ-CO: *coyotl*, coyote (V.); *tianquiztli*, plaza; *co*, en: "En la plaza de los coyotes".

JALTIANGUIS. — XAL-TIANQUIZ-CO: *xalli*, arena; *tianquiztli*, mercado; *co*, en: "En el mercado de arena".

TIANGUISMANALCO. — TIANQUIZ-MANAL-CO: *tianquiztli*, plaza o mercado; *manalli*, ...?; *co*, en: "En la plaza o en el mercado ...". Son tan diversas las significaciones que tiene el verbo *mana*, de donde se deriva *manalli*, que es imposible fijar la significación propia del nombre. Sin embargo, es probable

que tenga la misma significación que en la palabra *Tlal-manal-co*. (V. Tlalmanalco).<sup>4</sup>

TIANGUISNAHUAC. — TIANQUIZ-NAHUAC: *tianquiztli*, plaza o mercado; *nahuac*, cerca: "Cerca de la plaza o del mercado".

TIANGUISSULCO. — TIANQUIZ-ZUL-CO: *tianquiztli*, mercado; *zulli*, o *zolli*, viejo; *co*, en: "En el mercado viejo o antiguo".

TIANGUISTENGO. — TIANQUIZ-TENCO: *tianquiztli*, plaza, mercado; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de la plaza o del mercado".<sup>5</sup>

### NOTAS

<sup>1</sup> En México, antes de la Conquista, el más célebre *tianguis* era en Tlatelolco, Bernal Díaz del Castillo, que lo vió muchas veces antes de la Conquista, lo describe en los términos siguientes: "...y cuando llegamos a la gran plaza, que se dice en Tlatelulco, como no habíamos visto tal cosa, quedamos admirados de la multitud de gente y mercaderías que en ella había, y del gran concierto y regimiento, que en todo tenían; y los principales que iban con nosotros, nos lo iban mostrando: cada género de mercaderías estaban por sí, y tenían situados y señalados sus asientos.

"Comencemos por los mercaderes de oro, plata y piedras ricas, y plumas y mantas, y cosas labradas, y otras mercaderías, y esclavos y esclavas; digo que traían tantos a vender a aquella gran plaza, como traen los portugueses los negros de Guinea, e traínlos atados en unas varas largas, como collares a los pezcuezos, por que no se les huyesen, y otros dexaban sueltos. Luego estaban otros mercaderes, que vendían ropa más basta, e algodón e

otras cosas de hilo torcido, a cacaguateros, que vendían cacao; e desta manera estaban quantos géneros de mercaderías hay en toda la Nueva España, puestos que por su concierto, de la manera que hay en mi tierra que es Medina del Campo, donde se hacen las ferias, que en cada calle están sus mercaderías por sí, así estaban en esta gran plaza; y los que vendían mantas de nequen, y sogas y cotaras que son los zapatos que calzan y hacen de nequen, y de las raíces del mismo árbol, muy dulce cocidas, y otras zarrabusterías que sacan del mismo árbol, todo estaba a una parte de la plaza en su lugar señalado; y cueros de tigre y de leones, y de nutrias y de adives, y de venados y de otras alimañas, e tejones y gatos monteses, dellos adobados y otros sin adobar. Estaban en otra parte otros géneros de cosas e mercaderías. Pasemos adelante, y digamos de los que vendían frisoles y chíá, y otras legumbres e yerbas, a otra parte. Vámonos a los que vendían gallinas, gallos de papada, conejos, liebres, venados y anadones, perrillos y otras cosas deste arte, a su parte de la plaza. Digamos de las fruterías, de las que vendían cosas cocidas, mazamorrerías y mal cocinado, también a su parte, puesto todo género de loza hecha de mil maneras, desde tinajas grandes, que y jarrillos chicos estaban por sí aparte; y también los que vendían miel, y melcochas, y otras golosinas que hacían, como nuegados. Pues los que vendían madera, tablas, cunas viejas, e tajos, e bancos, todo por sí. Vamos a los que vendían leña, ocote, e otras cosas desta manera.

“¿Qué quieren más que diga, que hablando con acato, también vendían canoas llenas de hienda de hombres que tenían en los esteros cerca de la plaza, y esto era para hacer o para curtir cueros, que sin ella decían que no se hacían buenos. Olvidádoseme había la sal, y los que hacían navajas de pedernal, y de cómo las sacaban de la misma piedra. Pues pescaderas y otros que vendían unos panecillos que hacen de una como lama, que cogen de aquella gran laguna, que se cuaja y hacen panes dellos, que tienen un sabor a manera de queso, y vendían hachas de latón, y cobre, y estaño, y xicaras, y unos jarros muy pintados, de madera hechos. Ya quería haber acabado de decir todas las cosas que allí se vendían, porque eran tantas y tan diversas calidades, que para que lo acabáramos de ver e inquirir, era necesario más espacio; que como la gran plaza estaba llena de tanta gente, y toda cercada de portales, que en un día no se podía ver todo, y fuimos al gran Cu, e ya que íbamos cerca de sus grandes patios, e antes de salir de la gran plaza, estaban otros muchos mercaderes, que según dixeron, era que tenían a vender oro en grano como lo sacaban de las minas, metido el oro en unos cañutillos delgados de los de ansarones de la tierra, e así blancos, porque se pareciese el oro por defuera y por el largor y gordor de los cañutillos, tenían entre ellos se cuenta, que tantas mantas, o que xiquipiles de cacao valía, o que esclavos, o otra cualquier cosa a que lo trocaban: e así dexamos la gran plaza sin más la ver”.

El P. Clavijero, hablando del comercio de los mexicanos, dice: “En todos los pueblos del imperio mexicano y del vasto país de Anáhuac, había mercado diario, pero de cinco en cinco días tenían uno general. Los pueblos poco distantes entre sí, celebraban este gran mercado en diferentes días, para no perjudicarse unos a otros; pero en la capital se tenía en los días de la caza del conejo, de la caña y del pedernal, que en el primer año del siglo eran el tercero, el octavo, el décimotercio y el décimoctavo de cada mes.

“Para una idea de estos mercados o ferias, tan célebres en los escritos de los historiadores mexicanos, bastará decir algo del de la capital. Este, hasta los tiempos de Axayacatl, se había hecho en la plaza que estaba delante del palacio del rey; pero después de la conquista de Tlaltelolco, se transportó a este barrio. La plaza de Tlaltelolco era, según dice Cortés, dos veces mayor que la de Salamanca, una de las más hermosas de España, cuadrada y rodeada de pórticos, para comodidad de los traficantes. Cada

especie de mercancía se vendía en un sitio señalado por los jueces de comercio. En uno estaban las pedrerías y las alhajas de oro y plata, en otra las labores de plumas, y así los demás, no siendo lícito vender unos géneros en los puestos destinados a otros. Como en la plaza, aunque grande, no podían colocarse todas las mercancías sin estorbar el paso y la circulación, se dejaban en el canal o en las calles inmediatas, las más voluminosas, como las piedras, las vigas y otras semejantes. El número de mercaderes que concurría diariamente al mercado, pasaba, según Cortés, de cincuenta mil. Los renglones que allí se vendían y permutaban eran tantos y varios, que los historiadores que los vieron, después de haber hecho de ellos una larga y prolija enumeración, concluyen diciendo que era imposible comprenderlos todos.

"Yo sin apartarme de su relación, procuraré abrazarlos en pocas palabras, para no causar molestia a los lectores. Yban a venderse o cambiarse en aquella plaza, todas las producciones del Imperio mexicano y de los países vecinos, que podían servir a las necesidades de la vida y a la comodidad, al deleite, a la curiosidad y a la vanidad del hombre; innumerable especie de animales muertos y vivos; todas clases de comestibles de que usaban; todos los metales y piedras preciosas que conocía; todos los simples medicinales, yerbas, gomas, resinas y tierras minerales; todos los medicamentos que sabían preparar, como bebidas, confecciones, aceites, emplastos y ungüentos; todo género de manufacturas y trabajo de hilo de maguey, de palma silvestre, de algodón, de plumas, de pelo de animales, de madera, de piedra, de oro, de plata y de cobre. Vendíanse también esclavos y barcas enteras de estiércol humano para preparar las pieles de los animales.

"En fin, al mercado se llevaba todo lo que se vendía en la ciudad, pues no había tienda ni se compraba nada fuera de aquel sitio, sino es los comestibles. Allí concurrían los alfareros y los joyistas de Cholula, los plateros de Azcapozalco, los pintores de Texcoco, los zapateros de Tenayocan, los cazadores de Xilotepec, los pescadores de Cuiclahuac, los fruteros de los países calientes, los fabricantes de esteras y bancos de Cuauhtitlán y los floristas de Xochimilco.

"Para impedir los fraudes en los contratos y el desorden en los negocios, había ciertos comisarios que giraban continuamente por el mercado, observando cuanto en él pasaba; y un tribunal de comercio, compuesto de doce jueces, que tenían sus secciones en una casa de la plaza y se encargaban de decidir las disputas entre los traficantes, y de entender en todos los delitos cometidos en el mercado. De todos los efectos que se introducían en él, se pagaban derechos al rey, el cual por su parte se obligaba a que los mercaderes tuvieran la imparcial administración de la justicia y la seguridad de sus bienes y personas. Raras veces se veía un robo en el mercado, tal era la vigilancia de los empleados y tan pronto y rigoroso el castigo que se les imponía. Pero ¿que extraño es que se castigase el hurto cuando ni aun se toleraban desórdenes menores? El laborioso y sincero Motolinía cuenta, como testigo ocular, que habiendo tenido dos mujeres una disputa en el mercado de Texcoco, y habiéndose atrevido una de ellas a poner las manos en la otra y hacerle sangre, con horror del pueblo que no estaba acostumbrado a semejantes excesos en aquel lugar, la culpable fué inmediatamente condenada a muerte. Todos los españoles que concurren a aquellos mercados, los celebran con singulares elogios y no hallan palabras con que describir su bella disposición y el orden admirable que reinaba en tan gran muchedumbre de traficantes y mercancías.

"Los mercados de Texcoco, Tlaxcala, Cholula, Huexotzínco y otros pueblos, se celebraban del mismo modo que el de México. Del de Tlaxcala afirma Cortés que concurrían a él diariamente más de treinta mil vendedores, aunque quizás deberá entenderse esto del mercado grande. Del de Tepayac, que no era ciudad muy considerable, dice el mismo Motolinía que veinticuatro años después de la Conquista, cuando ya estaba muy decaído

el comercio de aquellos pueblos, no se vendían en el mercado de cada cinco días, menos de ocho mil gallinas europeas y que otras tantas se vendían en Acapetlayoacan.

"Los mexicanos celebraban el tianquiztli cada cinco días. Después de la Conquista, los Ayuntamientos asignaron a cada pueblo de su jurisdicción, el día de la semana destinado al tianguis, y a los pueblos grandes les señalaban dos días. Todavía hoy se observa esta costumbre".

<sup>2</sup> El Sr. Mendoza no admite la anterior etimología y da la siguiente: **adorno, peinado de los mercados**, formando la palabra de **tianquiztli**, mercado y de **pepetla**, peinarse, adornarse.

Aunque **mo-pepetlac** significa peinado, y con este sustantivo mejor que con el verbo pudo formar la palabra el Sr. Mendoza, sin embargo, nos parece muy rebuscada la etimología, porque una superficie cubierta de yerba sugiere más, naturalmente, la idea de un suelo alfombrado o cubierto de esterres o petates, que eran las alfombras de los mexicanos, y no la de una cabeza peinada. El Dr. Jesús Sánchez dice que el segundo elemento de la palabra es **pepechtli**, colchón o cosa semejante. Si eso fuera, el nombre sería **tianquizpepechtla**, y ningún diccionario escribe así la palabra.

<sup>3</sup> Esta yerba tiene las hojas oblongas y pequeñas, los tallos cilíndricos con muchos nudos tendidos sobre la tierra, que la cubren a manera de alfombra, de donde le viene el nombre.

Molina traduce: "yerba de la golondrina: pero es un error, porque la yerba de la golondrina es una especie de celidonia que Linneo llama **euphorbia maculata**, y pertenece a las euforbiáceas. El cocimiento y el jugo de la planta, tomados como bebida a pasto, y en lavativas, así como las cataplasmas hechas con ella, gozan de mucha reputación entre el vulgo para la curación de la fiebre llamada tifo o tabardillo.

Los naturalistas llaman **Alternanthera achyrantha** al **tianguispepetla**, que también es conocido con los nombres de "tumina" y "verdolaga de puerco". A otra especie que sólo le dan el nombre de **tianguis** la llaman **Plumbago pulchella**, que es conocida con los nombres vulgares de "cola de iguana", "cola de pescado", "chillilo", "yerba de alacrán", "yerba lumbre", "jirica" y "pañete".

<sup>4</sup> **Tianguismanalco** fué un lugar célebre por el gran número de sacrificios humanos que en él se hacían, en honor del dios **Tezcatlipoca**.

Borunda, hablando de este lugar, transcribe el siguiente pasaje de un opúsculo referente a la Virgen de Guadalupe: "En esta Nueva España tenían también estos Yndios Gentiles tres lugares en los cuales honraban a tres dioses diversos y les celebraban fiestas: el uno de los cuales está situado en las faldas de la sierra grande, y que llaman de **Tlaxcala**, y los antiguos le llamaron **Matlacueye**; en este lugar hazían fiestas a la diosa llamada **Toci**, que quiere decir nuestra abuela. Otro lugar está de este a la parte del medio día, seys leguas poco más o menos, que se llama **Tianquizmanalco**, que quiere decir, lugar llano, o hecho a mano, de los mercados y ferias; en este lugar hazían fiesta a vn dios que le llamavan **Telpuchitli**, que quiere decir mancebo, y en otro que está una legua de esta ciudad de México a la parte del Norte, hacían fiesta a otra diosa llamada **Tonan**, que quiere decir nuestra madre, cuya denoción de Dios prevalecía cuando nuestros frailes vinieron a esta tierra, y a cuyas festividades concurrían grandísimos gentios de muchas leguas a la redonda, en especial de **Tianquizmanalco**, que venían a él en romería, de Guatemala, que son trescientas leguas, y de partes más lexos a ofrecer dones y presentes".

Después, criticando la etimología que el autor del opúsculo atribuye a **Tianquizmanalco**, dice: "Lo fué también la traducción de **Tiankizmanalco**,

pues su compuesto lo instruye en lo interno *co*, está extendido *manatli*, común a cosa ofrecida, la plaza o Mercado *tiankistli*".

La etimología de Borunda no es exacta.

<sup>5</sup> Borunda dice: "Semejantemente se distinguió a otras antiguas Poblaciones por *Tiankiztenco*, en lo interno *co*, está el labio u orilla *tentli*, de la Plaza *tiankiztli*; que es instruir Poblaciones desquiziadas de su primera situación anotada en lugar o porte tan notable de ellas, como en Plaza".

No es fácil entender este pasaje de Borunda.

## DERIVADOS

**TIANGUILLO.**— Diminutivo castellano de *tianguis*.—Se daba este nombre en los primeros años después de la Conquista a los mercados o plazas pequeñas. La alameda de México fué trazada en el *tianguillo* de San Hipólito.

## LECCION LXXXIII

## TETL, PIEDRA; BAJO LA FORMA TE

**TEMECATE.** — TE-MECATL.  
(V. en la lección XLVIII.)

**TEMETATE.**— TE-METLATL.  
(V. en la lección LII.)

**TECUICLA. TECUITLA.** —  
TE-CUITLATL. (V. en la lección XXXI.)

**TENAMASCLE.** —(TE-NAMAZTLI: *tetl*, piedra; *namaztli*, ...?) Cada una de las tres piedras que se ponen en el *tlecuil* (V.) o fogón, sobre las cuales se colocan las ollas, comales, etc., en que se cuecen los alimentos. || En plural, "tenamascles", tres criaturas nacidas en un parto. || Cabeza de "tenamascle", tonto o caprichudo.<sup>1</sup>

**TENESCLE.** — (TE-NEXTLI: *tetl*, piedra; *nextli*, ceniza: "Ceniza de piedra"). Cal.

**TEPETATE.** — TE-PETLATL.  
(V. en la lección LXVI.)

**TEPOSCLE.**—(TE-POZTLI: *tetl*, piedra; *poztl*, quebrado o que se quiebra: "Piedra que se quiebra").

Cobre. Se le dió este nombre porque de los metales que eran conocidos, era el más suave. Cuando los Mexicanos conocieron el fierro, lo llamaron *ilitic tepuztli*, "cobre negro", pero después comprendieron en la palabra *tepozili* o *tepuztli*, el fierro, el bronce, y aun el metal en general.

**TEPUZQUE.** — (TEPUZTLI: cobre.) Moneda de baja ley, usada en los primeros tiempos de la dominación española. Se le dió este nombre por la gran cantidad de cobre que entraba en la

liga de la moneda. (V. Tepochle.)<sup>2</sup>

TEQUESQUITE.— (TE-QUIXQUITL: *tetl*, piedra; *quixquilt*, brotante, eflorescente; derivado de *quiza*, salir espontáneamente: "Piedra que sale por sí sola, eflorescente"). Eflorescencias salinas naturales, formadas de sesquicarbonato de soda y de cloruro de sodio.<sup>3</sup>

TESONCLE.— (TE-TZONTLI: *tetl*, piedra; *tzontli*, cabellos: "Cabellos de piedra", aludiendo a que por los poros de esta clase de piedra, parece una maraña de cabellso petrificada).

(TE-ZONECTIC: *tetl*, piedra; *zonectic*, cosa fofa, esponjada y liviana: "Piedra tosca, llena de agujeritos y liviana". (Molina.) Nosotros creemos que el aztequismo viene del primer vocablo, *tezontli*.) Lava volcánica, porosa y

muy resistente que emplearon mucho los españoles, en forma de sillares, como material de construcción en la ciudad de México.<sup>4</sup>

TESONCLALE.— (TETZONTLALI: *tetzontli*, tesoncle (V.); *tlalli*, tierra: "Tierra o polvo de tesoncle"). Tesoncle triturado. || Nombre de una calle de la ciudad de México.<sup>4</sup>

TESOQUITE.— TE-ZOQUITL: *tetl*, piedra; *zoquilt*, barro, zoquite (V.): "Barro como piedra", aludiendo a su dura consistencia). Barro con que se hacen varios utensilios de loza, como comales, cajetes, platos, jarrros, etc.<sup>5</sup>

TECORRAL.—Vocablo híbrido, compuesto del mexicano *tetl*, piedra, y del castellano *corral*, significando "cerca o cercado": "Cerca de piedra".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

TEACALCO.— TE-ACAL-CO: *tetl*, piedra; *acalli*, canoa; *co*, en: "En (donde está) la canoa de piedra", esto es, la que sirve de abrevadero.

TEAPA.—TE-A-PAN: *tetl*, piedra; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el río de piedras o pedregoso".

TEAYO.—TE-AYO-C: *tetl*, piedra; *ayotl*, tortuga; *c*, en: "En (donde está) la tortuga de piedra".

TECAJEC.— TE-CAXI-C: *tetl*, piedra; *caxitl*, vasija honda, ca-

jete (V.); *c*, en: "En la vasija o cajete de piedra".

TECALCO.—TE-CAL-CO: *tetl*, piedra; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa o casas de piedra". (V. Te-cali.)

TECAMA.— TE-CAMA-C: *tetl*, piedra; *camatl*, boca; *c*, en: "En la boca de piedra".

TECAMACHALCO.— TE-CAMACHAL-CO: *tetl*, piedra; *camachalli*, quijadas, camachal (V.); *co*, en: "En las quijadas de piedra".

TECOAC.— TE-COA-C: *tetl*,

piedra; *coatl*, culebra; *c*, en: "En la culebra de piedra".

TECOME. — TE-COMI-C: *tetl*, piedra; *comitl*, olla; *c*, en: "En la olla de piedra".

TECONGO. — TE-COM-CO: *tetl*, piedra; *comitl*, olla; *c*, en: "En la olla de piedra". *Tecomac*, es lo mismo que TECOMCO; pero la primera palabra es más propia, porque los nombres terminados en *tl* toman la posposición *c*, y no *co*.

TECOPILO. — TE-COPIL-CO: *tetl*, piedra; *copilli*, corozca y, por extensión, corona real, porque tenía esta figura la diadema de los reyes; *co*, en: "En la corozca o corona de piedra".

TECOSAUTLA. — TE-COZAUHTLA: *tetl*, piedra; *cozauhqui*, amarillo; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abunda la piedra amarilla", esto es, el ocre amarillo.

TECHIMALCO. — TE-CHIMALCO: *tetl*, piedra; *chimalli*, escudo; *co*, en: "En el escudo de piedra".

TECHUCHULCO. — TE-CHUCHUL-CO: *tetl*, piedra; *chuchulli* o *chocholli*, pata de venado; *co*, en: "En la pata de venado de piedra".

TEHUACAN. — TE-HUA-CAN: *tetl*, piedra; *hua*, partícula que expresa tenencia o posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen piedras". Aunque esta palabra es mexicana y su significación es propia, sin embargo, refiriéndose a la población llamada "Tehuacán de las Granadas", del Estado de Puebla, creemos con Remí Simeón que es una adulteración de TEHUACAN, "Lugar de 'tehoas'".

*Teobua* era un sacerdote dedicado al servicio de *Huitzilopochtli*, cuya misión especial era, según el P. Sahagún, la de esperar y anunciar la llegada de los dioses para la fiesta de *Teotleco*. TEOHUA se compone de *teotl*, dios, y de *hua*, que expresa tenencia, y significa: "el que tiene a Dios". *Teobua* se usa en sentido genérico significando "sacerdotes".<sup>7</sup>

TEJALPA. — TE-XAL-PA: *te-xalli*, "piedra arenisca como mollejón para amolar herramienta" (Molino); *pa*, en, sobre: "Sobre piedra arenisca". TE-XALLI: *tetl*, piedra; *xalli*, arena: "arena de piedra" o "piedra arenisca".

TEJUPILCO. — TE-XOPIL-CO: *tetl*, piedra; *xopilli*, dedo del pie; *co*, en: "En los dedos de los pies de piedra." Puede referirse al nombre o a alguna huella de pie en una piedra, o a algún fragmento de pies de un ídolo o a una tradición como la de *Temacpalco*.<sup>8</sup>

TELISTAC. — TETL-IZTA-C: *tetl*, piedra; *iztac*, cosa blanca; *c*, en: "En piedra blanca". Se dice también *Teliztac*.

TEMACPALCO. — TE-MACPALCO: *tetl*, piedra; *macpalli*, palma de la mano; *co*, en: "En (donde están) las palmas de la mano de piedra".<sup>8</sup>

TEMAMATLA. — TE-MAMATLA: *tetl*, piedra; *mamatlatl*, escalera: "En la escalera de piedra".

TEMISCO. — TE-MIZ-CO: *tetl*, piedra; *miztli*, león; *co*, en: "En (donde está) el león de piedra".<sup>9</sup>

TEPUJACO. — TE-PUJAX-CO:

*tetl*, piedra; *puxactic*, cosa fofa o esponja; *co*, en: "En la piedra o esponja". Daban este nombre a la piedra pómez.<sup>10</sup>

TEQUISQUIAC.—TEQUIXQUI-A-C: *tequixquitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *c*, en: "En agua de tequesquite".

TEQUISQUIAPAN.—TEQUIXQUI-A-PAN: *tequix-quitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *y*, por extensión, río; *pan*, en: "En agua o río de tequesquite".

TESOQUIPA. — TEZOQUIPA:

*tezoquitl*, tezoquite (V.); *pan*, en o sobre: "Sobre el tezoquite o barro duro".

TETELA. — TE-TE-TLA: reduplicativo de *Tetla* (V.): "Lugar pedregoso, o pedregal". (Molina.)

TETLA.—TE-TLA: *tetl*, piedra; *tlā*, partícula abundancial: "Pedregal".

TEYAHUALCO. — TE-YA-HUAL-CO: *tetl*, piedra; *yahualli*, cerco, redondel; *co*, en: "En el cerco de piedras".

## EJERCICIOS

I. En el pueblo de *Tehuacán* de las granadas hay unas aguas minerales, cuyas virtudes terapéuticas en las litiasis, las han hecho comparar con las famosas de Karzbaltd, en Europa.

II. En las obras del desagüe de México, en el lugar llamado *Tequisquiac*, en sedimento de origen volcánico, se descubrió el hueso sacro de un llama fósil, con entalladuras ejecutadas por mano humana, y con este hecho quedó probado que el hombre vivió en nuestro suelo por una época en que aun se desarrollaban con gran intensidad los fenómenos volcánicos.

III. El 16 de noviembre de 1876 venció el general Porfirio Díaz, en los llanos de *Tecoac*, a las tropas del gobierno federal, y quedó derrocado el Presidente de la República, D. Sebastián Lerdo de Tejada.

IV. En el pueblo de *Temamatla* sufrió un descarrilamiento un tren del Ferrocarril Interoceánico que conducía peregrinos al Santuario del Sacro-Monte, y hubo centenares de víctimas.

V. En la laguna de *Tequesquitengo*, de la hacienda de San José Vista-Hermosa, en el Estado de Morelos, su dueño, el español D. Gabriel Yermo, puso una cría de kerabaos, que trajo de las islas Filipinas para emplearlos como bueyes en las labores del campo; pero no pudieron domesticarse, pues al sentir los ardores del sol corrían con los arados y carros y se sumergían en la laguna.

## NOTAS

1 El P. Sahágún, hablando de las abusiones de los indios, dice: "Decían que los que ponían el pie sobre las trebedes, que son tres piedras en cerco sobre que ponen las ollas sobre el fuego, que por el mismo caso serían desdichados en la guerra, que no podrían huir y que caerían en manos de sus enemigos; y por eso los padres y madres prohibían a sus hijos que pusiesen los pies sobre el tenamaztli o trebedes".

Borunda da una interpretación simbólica de *tenamaztli*, incomprensible. Dice así: "La rosca o emboltorio, tanto de este quanto de la cima de Totya-

nalco, y comprehensiva del hilo del tiempo, está compuesta de Hogar nacional para cozimiento de tortillas de maíz que se haze en la tortera de barro, comalli, con tres piedras tratadas de tenamxtili, frente itxii, de la otra vanda de la Agua amac, está el labio ú orilla tentli, alusiva a la meridional de la Península de España, o Mar Mediterraneo a que como antediluviano se refiere el segundo monumento excavado, siendo aquel Continente oriental respecto del de América el predicho a éstos naturales como lugar de donde les vendría su conversión al Cristianismo según la tradición confesada por su Monarca en la primera entrada de su conquistador a esta ciudad que, se concordará. Las tres piedras levantan a la tortera del suelo, colocándola sobre ellas, dispuestas en forma triangular, que encierra el fuego".

<sup>2</sup> Bernal Díaz del Castillo, hablando de lo que Cortés hizo después de ganado México, dice: "Otra cosa también se hizo, que todo el oro que se fundió, echaron tres kilates mas de lo que tenían de ley, porque ayudasen a las pagas, y también porque en aquel tiempo habían venido mercaderes y navios de la villa Rica, y creyendo que en echarle los tres kilates mas que ayudasen a la tierra y a los Conquistadores, y no nos ayudaron en cosa ninguna, antes fué en nuestro perjuicio, porque los mercaderes porque aquellos tres kilates saliesen a la cabal de sus ganancias, cargaban en las mercaderías y cosas que vendían, cinco kilates, y así anduvo el oro de tres kilates Tepuzque, que quiere decir en la lengua de Yndios, cobre; y así agora tenemos aquel modo de hablar, que nombramos a algunas personas que son preeminentes, de merecimiento, el señor Don fulano de tal nombre, Juan o Martín o Alonso; y otras personas que no son de tanta calidad, les decimos nomás de su nombre, y por haber diferencia de los unos a los otros, decimos fulano de tal nombre Tepuzque. Volvamos a nuestra plática, que viendo que no era justo que el oro anduviese de aquella manera, se envió a hacer saber a su Magestad para que se quitase y no anduviese en la Nueva España, y su Magestad fué servido de mandar que no anduviése más, e que todo lo que se le hubiese de pagar en almojarifazgo y penas de Cámara, que se le pagase de aquel oro malo, hasta que se acabase, y no hubiese memoria dello, y desta manera se llevó todo a Castilla. Y quiere decir que en aquella sazón que esto pasó, ahorcaron dos plateros que falseaban las marcas y las echaban cobre puro".

El historiador Alamán, dándole otra forma al pasaje preinserto, dice:

"Para aumentar la cantidad de oro que había en los primeros años después de la Conquista y hacer de esta manera más crecidas las pagas, se le echaron tres kilates de cobre: pero el resultado fué el que produce siempre la alteración de la moneda: que todas las mercancías encarecieron en más que la proporción en que había bajado la ley de los metales con que se pagaban, y fué tal el descrédito de este oro que se llamó de *tepusque*, que en mexicano significa "cobre", que en las burlas de los soldados acostumbraban llamar a los que de repente se habían enriquecido y querían aparentar una importancia que no tenían, *D. Fulano de Tepuzque*. Una vez abierta la puerta al fraude con la alteración de la ley de los metales que servían para el cambio de todo, pues todavía no había moneda, los particulares se aprovecharon alterándola todavía más, como ha sucedido en nuestros días con la moneda de cobre, lo que dió motivo a que dos plateros que hacían ese tráfico criminal fuesen castigados con la pena de horca. Para extinguir estas especies alteradas, mandó el gobierno español que no siguiesen en circulación, y que todos los derechos que se se causen de almojarifazgo y penas de cámara se pagasen en aquel oro adulterado, con lo que con el transcurso del tiempo todo se recogió y se llevó a España. El nombre que se dió a estos metales con liga, se conserva todavía en Guanajuato donde se llama plata de *tepusque* la de fundición, que por ser de menos ley que la copella, vale generalmente un peso menos en marco".

No sólo a la moneda ligada con cobre llamaron **tepuzque** los conquistadores y los indios, sino también a los objetos de hierro. Bernal Díaz, refiriendo una expedición de Cortés, dice "... que por la buena voluntad que les tenía, que el propio Cortés en persona, con algunos de sus hermanos, quería ir a hacerles aquel socorro, y a ver aquellas tierras y fortalezas, y que luego lo traxeren cien hombres Tamemes para llevar los tepuzques que son los tiros..."

<sup>3</sup> El tequesquite, del que hacían mucho uso los mexicanos, tiene hoy todavía muchos usos en la industria y en la cocina. Hay de cuatro clases: **espumilla**, **confitillo**, **cascarilla** y **polvillo**. Las dos primeras especies, que son las mejores, se forman de la agua detenida en pequeños pozos cuando baja o refluye la laguna de Texcoco. Cuando se evapora el líquido bajo la influencia de los rayos solares, queda un sedimento confusamente cristalizado. Las otras dos especies, que son menos estimadas, son las eflorescencias producidas espontáneamente en el suelo. Se emplea el tequesquite en la colada de los lienzos, y los jaboneros lo usan como alcalino para saponificación de las grasas.

<sup>4</sup> El P. Clavijero, hablando de las piedras, dice: "En el mismo Valle de México y en otros muchos puntos del reino, se hallaba la piedra llamada **Tetzontli**, la cual es por lo común de un color rojo obscuro, durísima, porosa y ligera; y por unirse estrechamente con la cal y la arena, es la que se prefiere en la ciudad de México para construir las casas, siendo aquel terreno pantanoso y poco firme".

El mismo P. Clavijero, hablando de la inundación que sufrió México siendo rey Ahuitzotl, el año 1498, dice: "Apenas libres los Mexicanos de aquella calamidad, tuvieron que sufrir el año siguiente la de la escasez de grano por haberse perdido el maíz de resultas de la abundancia de agua; pero al mismo tiempo tuvieron la fortuna de descubrir en el Valle de México una cantera de **tetzontli**, que fué después un gran recurso para la construcción de los edificios de aquella ciudad. Empezó inmediatamente el rey a emplear aquella especie de piedra en los templos, y a su imitación los particulares la emplearon en sus casas".

El simbolista e incomprensible Borunda, dice: "Por estylo semejante se anotó otra erupción de lava **tetzontli**: pelo **tzontli**, de piedra o Sierra **tetl**, por dimanada de ella como el natural de la caveza o parte encumbrada del cuerpo".

El P. Sahagún, hablando de las diversas clases de tierra, dice: "Hay una tierra bien conocida que se llama **tzontlalli**, que es y se usa para mezclar con la cal, y hácela muy fuerte; véndese mucha aquí en México para los edificios".

<sup>5</sup> El P. Sahagún hablando de las tierras, dice: "Hay barro en esta tierra para hacer loza y vasijas; es muy bueno y muy pegajoso; amásanlo con aquellos pelos de los tallos de las espadañas, y llámase **tezoquiti** y **contlalli**; de este barro se hacen comales, escudillas, platos y toda manera de loza".

<sup>6</sup> Algún etimologista dice que el segundo elemento de la palabra es **chochol**, "áspero", y traduce: "Lugar de áspero pedregal". **Chochol** significa grosero, zafio, palurdo, y sólo se aplican estos adjetivos a las personas y no a las cosas. Además, "pedregal áspero" se dice en mexicano **Tezcalla** y **Teteyocan**.

<sup>7</sup> El Dr. E. Armendaris, en su "Estudio sobre las aguas de Tehuacán", después de referir que los habitantes de Coapan, perseguidos por los belicosos de Tepeji, resolvieron abandonar su pueblo y se fueron, unos a Calchualco y otros a Altepeji, agrega: "Significa: **vamos pronto**".

Tehuacán no puede significar "Vamos pronto". Esto se dice en mexicano *Tiahui* o *tihui icihuca* o *zanicuhca*.

El P. Clavijero, hablando de la austeridad y ayunos de los mexicanos, dice: "En el templo principal de Tehuacán, habitaban cuatro sacerdotes célebres por la austeridad de su vida. Vestíanse como la gente pobre; su comida se reducía a un pan de maíz, de dos onzas, y su bebida a un vaso de *atolli*, que era un brebaje hecho con el mismo grano. Cada noche veían dos de ellos y pasaban el tiempo cantando himnos a sus dioses, incensando los ídolos cuatro veces en la noche y derramando su propia sangre en los hogares del templo. El ayuno era continuo en los cuatro años que duraba aquella vida, excepto en un día de fiesta que había cada mes, y en el cual era lícito comer cuanto querían; mas para cada fiesta se preparaban con la acostumbrada penitencia, perforándose las orejas con espigas de maguey y pasándose por los agujeros hasta sesenta pedazos de cañas de diferentes tamaños. Pasados los cuatro años, entraban otros cuatro sacerdotes a ejercer la misma vida, y si antes de espirar el término moría uno de ellos, lo sustituía otro, a fin de que nunca faltase el número. Era tan grande la fama de aquellos sacerdotes, que hasta los mismos reyes de México los veneraban; pero, ¡desgraciado del que faltaba a la continencia, pues si de una menuda indagación se hallaba ser cierto el delito, era muerto a palos, quemado su cadáver y las cenizas esparcidas al viento!"

Indudablemente estos cuatro sacerdotes eran los *teohua* que le dieron el nombre al pueblo *Tehuacan*.

En un artículo de Guillermo Prieto, publicado en Puebla el año de 1855, sobre *Tehuacán*, se lee lo siguiente:

"En los tiempos anteriores a la Conquista, *Tehuacán* fué un lugar en que se veneró un dios de la gentilidad, y algunos etimologistas aseguran que se dijo en un tiempo *Teocan*, es decir, *la piedra de Dios*".

En una crónica del Convento de Carmelitas que existe en aquella población, dice así: "*Tehuacán* en la lengua mexicana, según dicen, es lo mismo que *lugar de culebras* o semejantes ponzoñosas sabandijas, aunque según otra interpretación significa *Vamos con aceleración* o *vamos presto*, tomando el nombre del antiguo terreno que los primeros habitantes ocupaban a la corta distancia de una legua y media, infestado de estos animales ponzoñosos o de la acelerada acción (por lo segundo) con que se partieron al considerar el nuevo sitio que había descubierto una floresta, y de las *granadas* por la abundancia que hay de estos arbustos en la ciudad".

En una nota al artículo preinserto, dice el articulista: "Hay quienes opinen que *Tehuacán*, que es como según ellos debe pronunciarse y escribirse, significa *piedra porosa*".

Ninguna de las etimologías a que se refiere el poeta Prieto es exacta.

*Teocan* no significa "Piedra de Dios", sino "Lugar de Dios". Es verdad que los mexicanos tenían una "Piedra de Dios" o un "Dios-piedra"; pero ésta no se llamaba *Teocan*, sino *Teotetl*, que se compone de *teotl*, dios, y de *tetl*, piedra; y como nombre geográfico, su estructura sería: *Teo-tec* o *Teo-te-can* o *Teo-te-pan*. Oigamos lo que dice Clavijero sobre *Teotetl*: "Su principal ídolo era de *teotetl* (piedra divina), que es una piedra negra y reluciente, semejante al mármol negro, y estaba vestido de gala. Tenía en las orejas pendientes de oro, y del labio inferior le colgaba un cañoncillo de cristal, dentro del cual había una plumilla verde o azul, que a primera vista parecía una joya. Sus cabellos estaban atados con un cordón de oro, del que pendía una oreja del mismo metal con ciertos vapores o humos pintados, y éstos, según su interpretación, eran los ruegos de los afligidos. El pecho estaba cubierto de oro macizo. En ambos brazos tenía brazaletes de oro; en el ombligo una esmeralda y en la mano izquierda un abanico, también de oro y de hermosas plumas, tan brillante que parecía un espejo, con lo que denotaban que aquel dios veía todo lo que pasaba en el mun-

do. Otras veces, para simbolizar su justicia, lo representaban sentado en un banco, circundado de un paño rojo, donde estaban figurados cráneos y huesos humanos, teniendo en la mano izquierda un escudo con cuatro flechas y la diestra levantada en actitud de lanzar un dardo; el cuerpo pintado de negro y la cabeza coronada de plumas de codorniz".

**Tehuacan** tampoco puede significar "Lugar de culebras o de sában-dijas", porque lo primero se dice en mexicano **coa-pan** o **co-hua-can**, y lo segundo **yoyolcan**.

Ya hemos visto al principio de esta nota que no puede significar "Vamos con aceleración o vamos presto".

Por último, no significa "Piedra porosa", pues esto se dice en mexicano **Tezonectic**, y como nombre de lugar, **Tezoneccan** o **Tezonecpan** o **Tezonec-tla**.

El pueblo de **Tehuacan** ha sido célebre desde la antigüedad, y hoy muy frecuentado, por las aguas minerales que posee y que curan la litiasis biliar.

<sup>8</sup> El P. Sahagún, hablando del viaje de **Quetzalcoatl**, de Tollan (Tula) a Coatzacoalco (Guazacoalcos), dice: "Llegó a otro lugar en el camino donde descansó, y se sentó en una piedra, y puso las manos en ella, y dejó las señales de las manos en la misma. Estando mirando acia **Tulla** comenzó a llorar tristemente, y las lágrimas que derramó, cavarón y horadaron la dicha piedra donde estaba llorando y descansaba. **Quetzalcoatl** puso las manos tocando a la piedra grande donde se asentó, y dejó señales de las palmas de sus manos en la misma piedra, así como pusiera las manos en lodo, que ligeramente se quedarán señaladas, también dejó señales de las nalgas en la dicha piedra donde se había sentado, y estas señales parecen y se ven claramente, y entonces nombró el dicho lugar: **Temacpalco** y se levantó".

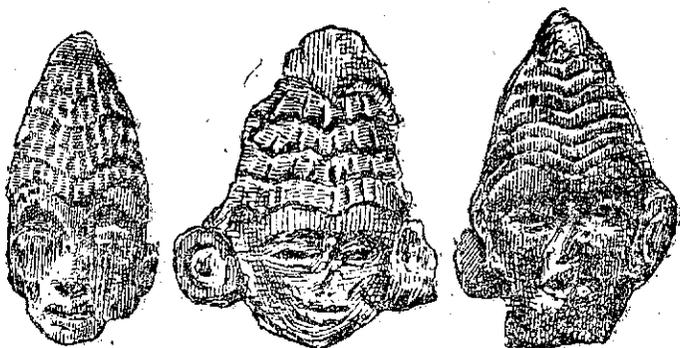
Este nombre es netamente mitológico, pues **Quetzalcoatl**, sólo como dios, pudo hacer tantos prodigios en su viaje.

El Lic. Borunda transcribe un pasaje de la "Monarquía Indiana", relativo al origen de **Temacpalco**. Dice así: "Llegó a otro (lugar) que es un cerro junto al pueblo de **Tlalnepantla**, dos leguas de esta ciudad de México, donde se sentó en una piedra, y puso las manos en ella, y las dexó estampadas, que hasta el día de hoy se ven las señales de todo en ella; y tienen por cosa averiguada los moradores convezinos de este lugar averlas hecho **Quetzalcoatl**, y yo le he preguntado con particular inquisición, y así me la an certificado demás de tener lo escrito con mucha puntualidad de muy fidedignos autores, y así se llamó entonces aquel lugar, y se llama de presente **Temacpalco**, que quiere dezir, en la palma de la mano". Después de insertar el pasaje, agrega: "Aunque ya no se conoce tal monumento, no es de extrañar que sabiendo algunos de los naturales principales su alusión, lo ocultasen quando ya advertían que lo admiraban los españoles".

Debe tenerse presente lo que hemos dicho en otras notas, a saber, que según Borunda, **Quetzalcoatl** fué el apóstol Santo Tomás, que vino a predicar el Evangelio a América.

<sup>9</sup> En una de las lomas de la hacienda de Temisco hay una piedra con un gato o leopardo esculpido.

<sup>10</sup> Borunda, hablando de las lavas de los volcanes, dice: "...a la de pómes (llaman) **Apuxactli**, esponja, **puxactli**, de piedra o sierra, **teti**, anotación de **Tepuxacco**, de situación donde hay tal pómes".



## LECCION LXXXIV

### TLALLI, TIERRA; BAJO LA FORMA TLAL

**TALAMATE.**—(TLAL-AMATE: *tlalli*, tierra; *ama-cuahuitl*, árbol del papel, amate (V.): "Amate silvestre o de la tierra". Árbol cuyas hojas sirven de emético. || Yerba medicinal, llamada también *tlacimatl*, *cimatl* silvestre.<sup>1</sup>

**TALAYOTE.**—(TLAL-AYOTLI: *tlalli*, tierra; *ayotli*, calabaza: "Calabaza de la tierra o silvestre".) Calabacita silvestre. || Los frutos de algunas asclepiádeas, cuya forma en algo se parece a la calabaza. || Pl. los testículos.<sup>2</sup>

**TALCACAGUATE.**—TLAL-CA-CAHUATTL. (V. CACAHUATE.)

**TLALAJE. CLALAJE.**—(TLALAXIN. "Chinche pequeña". (Molina.) TLAL-AXIN: *tlalli*, tierra; *axin*, axin (V.), producto animal del árbol *axcuahuitl*: "Axin de la

tierra"). Piojo de cochino. Se le da el nombre de "axin de la tierra", porque se cría en la tierra y se parece al "axin de árbol".

**TLALANTACACUITAPIL. CLALANTACACUITAPIL.**—(TLALLAN-TLACUA-CUITLAPILLI: *tlallan*, bajo de tierra; *tlacuatzin*, tlacuachi (V.); *cuitlapilli*, cola: "Cola de tlacuachi subterránea"). Planta medicinal cuyas raíces parecen colas de tlacuachi. || La raíz de Jalapa purgante.<sup>3</sup>

**TLALASUCHIL. CLALASUCHIL.**—(TLAL-LAN-XOCHITL: *tlal-lan*, debajo de tierra; *xochitl*, flor: "Flor subterránea"). Planta medicinal de propiedades carminativas, diuréticas y sudoríficas.<sup>4</sup>

**TLALCAPULIN. CLALCAPULIN.**—(TLAL-CAPULIN: *tlalli*, tie-

rra; *capulin*, capulín (V.): "Capulín de la tierra o silvestre). Planta medicinal cuyos frutos se parecen a los capulines, aunque son más pequeños.<sup>5</sup>

TLALCOCOL. CLALCOCOL.—(TLAL-COCOL: *tlalli*, tierra, *cocol*, apócope de *cocoltic*, muy torcido: "La torcida de la tierra, o silvestre"). "Rayz llena de hondas —dice Ximénez— por lo qual forma le pusieron el nombre".<sup>6</sup>

TLALCOCOLCHI. CLALCOCOLCHI.—(TLAL-COCOL-TZIN: *tlalli*, tierra; *cocoltic*, muy torcido: *tzintli*, expresión de diminutivo: "Yerba pequeña y torcida —dice Ximénez— la rayz es larga y en lo positivo de ella retorcida"). Planta cuya raíz y hojas son antivenéreas.<sup>7</sup>

TLALCOGUATE. CLALCOGUATE.—(TLAL-COHUATL: *tlalli*, tierra; *cohuatl*, culebra: "Culebra de la tierra"). Planta medicinal cuyas raíces parecen culebras.<sup>8</sup>

TLALCOYOTE.—(TLAL-COYOTL: *tlalli*, tierra; *coyotl*, coyote (V.): "Coyote de la tierra"). "Cierta adive que se esconde debajo de la tierra y la cava como la tuza". (Molina.)

TLALCHIOLOTE. CLALCHIOLOTE.—(TLAL-...? La planta llamada "Flor de San Andrés".<sup>9</sup>

TLALIYOL. TLALIYO.—(TLAL-I-YOLO: *tlalli*, tierra: *i*, su

(el); *yolotli*, corazón: "Su corazón de la tierra"). Nombre de la diosa *Toci* (Nuestra Abuela), como productora de los temblores o terremotos.<sup>10</sup>

TLALMEMEJAN. CLALMEMEJAN.—(TLAL-...?. La celdonia o yerba de la golondrina.<sup>11</sup>

TLALMETATE. CLALMETATE.—TLAL-METLATL: *tlalli*, tierra; *metlatl* metate (V.): "Metate de tierra", esto es, en que se muele la tierra de los colores). "Piedra o molino de moler tierra" —dice el P. Alzate.

TLALCOPETATE. CLALCOPETATE.—(TLAL-OCO-PETLATL: *tlalli*, tierra; *ocotl*, ocote (V.); *petlatl*, petate (V.): "Petate de ocote de la tierra"). Planta (de la que no conocemos ni sus usos, ni su descripción).<sup>12</sup>

TLALPOPOLOTE. CLALPOPOLOTE.—(TLAL-POPOLOTL: *tlalli*, tierra; *popolotl*, ...?) Planta (cuya descripción y usos no conocemos).<sup>13</sup>

TLALQUEQUESAL.—(TLAL-QUEQUETZALLI: *tlalli*, tierra; *quetzalli*, plural de *quetzalli*, pluma hermosa: "Plumaje de la tierra", esto es, planta que parece plumaje). La planta conocida con el nombre de "mil en rama", "ciento en rama" y "plumajillo". "Tomó el nombre —dice Ximénez— de las ojas que se parecen mucho a las plumas de las aves".<sup>14</sup>

#### NOTAS

<sup>1</sup> De la última dice Ximénez: "Hay otro que se llama *tlalamah*, tiene las hojas muy verdes, y de tres en tres en cada pezón; las flores son amarillas y arpadas, no son de provecho; la raíz es blanca por fuera, y por

dentro es vermeja y larga; es buena para curar las quemaduras, poniéndola encima molida, y también para las podredumbres es buena poniéndola encima: en toda parte se hace".

<sup>2</sup> El Dr. Urbina, tratando de los "Ayotli" de Hernández, dice: "El Tlallayotli da una raíz larga, cilíndrica y fibrosa con tallos volubies, geniculados y rastreiros; las hojas, en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes en la superficie, llenas de semillas velludas: son comestibles. Su sabor es amargo y de temperamento caliente. Tomadas dos dracmas de la raíz, en agua, se recomienda para purgar los humores, madurar y romper los tumores y curar las úlceras. Nace en lugares cálidos como en Yecapichtla, donde acostumbran los indios estregar las hojas sobre los párpados hasta producir sangre, para curar las hinchazones de los ojos".

<sup>3</sup> Latín técnico: *Ipomoea jalapa*, Pursh. Los indios llaman también a esta planta **tacuache** (tlacuatzin), que es una abreviación de su nombre. Los tarascos la llaman **pusca**.

Ponderando el P. Clavijero las yerbas medicinales de los indios, dice, hablando del **tlallanlacuacuitlapilli**: "Diola a conocer un médico del rey de Michuacán a los primeros religiosos que fueron a predicar a aquellos países, curándolos de las dolencias que padecían. De los religiosos se comunicó la noticia a los españoles, y de éstos a toda la Europa".

<sup>4</sup> Ximénez, después de describir la planta y de decir que es una especie de poleo pequeño, o de tragorégano, dice: "...quemá más que todos los otros de su género, luego que se toma en la boca escalfa la lengua y luego de allí a poco, la enfria notablemente..."

Latín técnico: *Mentha pulegium*, L.

<sup>5</sup> Latín técnico: *Rhamnus humboldtianus*, R. y S.

<sup>6</sup> "La raíz majada y desecha en orina humana y destilada en los ojos, sana sus indisposiciones, deshace las nubes, y aquellos males que llaman los griegos *arxemata*, que quiere dezir *ceguera*". (Ximénez.)

Latín técnico: *Ipomoea capillacea*, Don.

<sup>7</sup> Ximénez, después de describir la planta y exponer algunas de sus virtudes curativas, agrega: "...tiénenlas los yndios en grande estimación las rayzes y ojas de esta yerba, para evacuar todos los humores tomando peso de una dracma para curar el mal francés, de tal manera que lo guardan por gran secreto, y no lo descubren sino con mucha dificultad. Esta es vn admirable purga para bubas dada de la rayz dos dramas y para empeynes, y consumir almorranas. Hallase en Tizayuca, vn muy honrrado viejo Beneficiado de aquel partido llamado Iuan Gómez la guardaua todo el año, seca la rayz para remediar gente pobre de semejantes males y enfermedades".

<sup>8</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>9</sup> Latín técnico: *Leunva madreporoides*, Llav. y Lex.

<sup>10</sup> En algunos pueblos de Acapulco hemos oído decir a los indios cuando tiembla: ¡Tlaliyol! ¡Tlaliyol! y es que invocan en su auxilio a la diosa de los temblores.

<sup>11</sup> Latín técnico: *Euphorbia maculata*, L.; *Euphorbia tymifolia*, Burm.

<sup>12</sup> Latín técnico: *Coriaria thymifolia*, H. B. K.

<sup>13</sup> Latín técnico: *Hellantus*, sp?

<sup>14</sup> Latín técnico: *Achillea millefolium*, L.

## LECCION LXXXV

## TLALLI, TIERRA

(Continuación)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CONTALCO. — COM-TLALCO: *comitl*, olla; *tlalli*, tierra; *co*, en: "En la tierra de ollas", esto es, de barro propio para hacerlas.<sup>1</sup>

ISTATLALA. — IZTAC-TLALA: *iztac*, blanco; *tlalli*, tierra; *la*, partícula abundancial: "Donde abunda la tierra blanca".

IZTA-TLAL-LA: *iztatl*, sal; *tlalli*, tierra; *la*, partícula abundancial: "Donde abunda la tierra de sal", esto es, las salinas de tierra.

TEOTLALCO. — TEO-TLALCO. (V. en la lección LXXIX).

TEUTLALCO. — TEUH-TLALCO: *tebutli*, polvo; *tlalli*, tierra; *co*, en: "En la tierra polvo".<sup>2</sup>

TLALANCALCO. — TLALLAN-CALCO: *tlal-lan*, hacia el interior de la tierra; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa subterránea".

TLALATLACO. — TLAL-ATLAUH-CO: *tlalli*, tierra; *atlaub-tli*, barranca; *co*, en: "En la barranca de tierra".

TLALCONGO. — TLAL-COMCO: *tlalli*, tierra; *comitl*, olla; *co*, en: "En la olla de tierra". Esta palabra no es castiza, porque los nombres acabados en *tl*, como *comitl*, excepto *tletl*, no toman por sufixo la posposición *co*, sino *c*, así es que el nombre propio debe ser

*tlal-comi-c*, como *Te-comi-c*, nombre de otro pueblo.

TLALCOSAUTLA. — TLALCOZAUH-TLA: *tlalli*, tierra; *co-zaubqui*, amarillo; *tlá*, partícula abundancial: "Donde abunda la tierra amarilla", esto es, el ocre amarillo.<sup>3</sup>

TLALCUAYA. — TLALCUA-YAN: sincopa de TLALCUALO-YAN: *tlalli*, tierra; *cualo*, voz impersonal del verbo *cua*, comer; *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: "Lugar donde comen tierra".

TLALHUAPAN. — TLALHUAC-PAN: *tlalli*, tierra; *huacqui*, cosa seca; *pan*, en: "En tierra seca o estéril".

TLALISCOYAN. — TLAL-EXCOYAN: *tlalli*, tierra; *ixcoyan*, propio, personal, particular: "Tierras propias o particulares".

TLALISTACA. — TLAL-IZTA-C: *tlalli*, tierra; *iztac*, blanco; *c*, en: "En tierra blanca".

TLALJICO. — TLAL-XIC-CO: *tlalli*, tierra; *xictli*, ombligo, y, figuradamente, centro; *co*, en: "En el centro de la tierra", "El infierno".<sup>4</sup>

TLALMANALCO. — TLALMANALCO: *tlal-manalli*, "tierra allanada o igualada". (Molina.); *co*, en: "En las tierras allanadas o igualadas".

TLALPUJAGUA. — TLALPUJAHUA-C: *tlalli*, tierra; *puxahua*,

cosa esponjada; la *c*, hace veces de posposición, en: "En las tierras esponjadas o fofas".<sup>5</sup>

TLALTENANGO. — TLALTENAM-CO: *tlalli*, tierra; *tenamitli*, muralla; *co*, en: "En la muralla de tierra".

## NOTAS

El P. Sahagún, hablando de las varias clases de tierras, dice: "Hay barro en esta tierra para hacer loza y basijas, es muy bueno y muy pegajoso; amásanlo con aquellos pelos de los tallos de las espadañas, y llámase *tezoquitli*, y *contlalli*: de este barro se hacen comales, escudillas, platos, y toda manera de loza".

<sup>2</sup> El P. Sahagún, hablando de las diversas clases de tierra, dice: "A la tierra seca donde no se da nada por ser ella naturalmente seca, la llaman, *teuhtlalli* que quiere decir seca, o tierra polvo. Al polvo que se levanta de la tierra, llaman *teuhtli*".

<sup>3</sup> El Lic. Borunda, dice: "En el Diccionario se asienta al oro con dos distintivos: uno *tetlcozauqui*; que aunque debido escribir *tocosauki*, equivale al que amarillea *cosauki*, la piedra *tetl*, y es rayz de la anotación topográfica *Tecosautla*, que señala allí el *tla*, la abundancia de oro. El otro distintivo de él, es *cust;teocuitlatl*, correspondiente a Plata *teocuitlatl*, amarilla *custic*. Al oro en polvo se expresó también en el Diccionario por *teocuitlatlalli*, que fué tratarlo de tierra *tlalli*, de plata *teocuitlatl*; y al de arenas por *teocuitlaxalli*, que vale arena *xalli*, de plata *teocuitlatl*. Ambos son agenos del estylo de *tocosauki* con el qual concuerda no sólo la anotación *Tecosautla*, sino también la de *Tlacosautlilan*, cerca *iltlan*, del que amarillea *cosauki*, la tierra *tlalli*. Población comprehendida en distrito jurisdiccional del vulgarizado *Chilapa*".

Todos los autores están conformes en que *te-cozauqui*, es el ocre amarillo en piedra, y en que *tlal-co-zauqui* es el verde amarillo en polvo o tierra. Al oro y a la plata se les dan otros nombres en los que no entran, como elementos, *tetl*, piedra, ni *tlalli*, tierra. (V. *Teocuitlapan* en la lección LXXIX y su nota correspondiente.)

<sup>4</sup> Borunda dice: "El distintivo de la situación del Ynfierno, es *tlalxicco*, dentro *co*, de la oquedad céntrica *xiccli*, de la tierra *tlalli*, advertida en lugares volcánicos". En otro lugar dice que la ciudad de México era el infierno, y lo explica diciendo: "Tal lugar cóncavo del cuerpo humano *xiccle*, es común al distintivo que hasta dan a aquella eminente oquedad de la serranía; pero como a otra parte componente o el Maquey *metl*, que es la del Infierno *Tlalxicco*, adentro *co*, está la oquedad céntrica *xiccli*, de la tierra *Tlalli*, simbolizada en la de la antigua capital México".

<sup>5</sup> Borunda dice: "Al Mineral *Tlalpuxauac*, lo ministra su compuesto, en lo esponjoso *xauac*, de la tierra *tlalli*, quando entre ella se encuentra el oro".

## LECCION LXXXVI

TLAXCALLI, PAN DE MAÍZ, TORTILLA; BAJO LA FORMA TLAXCAL

TLASCAL. CLASCAL. — (TLAX-CALLI: *tlā*, cosa, algo, *xcalli*, aféresis de *ixcalli*, cocido, hervido: "Cosa cocida", "Lo cocido"). Tortilla de maíz. Como las tortillas de maíz eran la base de la alimentación de los nahoas, les dieron, por antonomasia, el nombre de "lo cocido". También nosotros llamamos "el cocido" al puchero o carne cocida que se sirve con vitualla.

TLASCAL o CLASCALCHIQUIGUITE. — (TLAXCAL-CHIQUIHUITL: *tlaxcalli*, tortilla de maíz; *chiquikuitl*, chiquigüite (V.), cesto: "Cesto de las tortillas"). Cesto o canasto donde la tezqui (molendera) va echando las tortillas a medida que las hace.

TLASCALATOLE. — (TLAXCAL-ATOLLI: *tlaxcalli*, pan de

maíz; *atolli*, atole: "Atole de maíz; bebida fortificante.

TLAXCALTECA. — TLAXCALTECATL: *Tlaxcalla* o *Tlaxcallan*, Tlaxcala (V.), antiguamente reino de una tribu nahoá, y hoy Estado de la República; *tecatl*, desinencia gentilicia que significa, el que está, el habitante de... "Oriundo o habitante de Tlaxcala, o lo perteneciente a este lugar".<sup>1</sup>

ZACACLASCAL. ZACATLASCAL. — (ZACA-TLAXCALLI: *zacatl*, zacate (V.); *tlaxcalli*, pan: "Pan de zacate"). Planta parásita de la familia de las convolvuláceas. Se usa para pintar de amarillo los pisos de madera. Se le da el nombre de "pan de zacate", por la forma de panecillos que se le da a la planta para su expendio.<sup>2</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

TLAXCALA. — (TLAXCALLAN: *tlaxcalli*, pan; *lan*, junto a: "Junto al pan").<sup>3</sup> Nombre del Estado y ciudad capital del antiguo reino o república de *Tlaxcallan*. (V. TLAXCALTECA y la nota 1.)

TLAXCALATILOYAN. — TLAXCAL-LATILOYAN: *tlaxcalli*, pan; *tlatilo*, voz impersonal de *tlalia*, quemarse; *yan*, lugar en

que se ejecuta la acción del verbo: "Lugar en que se quema pan".

TLAXCALNAMACOYAN. — TLAXCAL-NAMACOYAN: *tlaxcalli*, pan; *namaco*, se vende o venden; *yan*, expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo a que se junta: "Lugar donde se vende pan".

TLAXCALPIALOYAN. — TLAXCAL-PIALOYAN: *tlaxcalli*,

pan; *pialo*, voz impersonal de *pia*, guardar; *yan*, partícula que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo a que se junta: "Lugar donde se guarda pan".

TLAXCALTECAPA.—(V. la nota 1.)

TLAXCALTONGO.—(TLAXCAL-TON-CO: *tlaxcalli*, pan o tortillas; *tonlli*, expresión de diminutivo despectivo; *co*, en: "En (donde hacen) el pan o tortillas corrientes"). Nombre de una plaza de la ciudad de México.

## NOTAS

<sup>1</sup> Los tlaxcaltecas, después de librar batallas terribles contra de los Conquistadores, en las que al fin fueron vencidos, hicieron alianza con H. Cortés y lo auxiliaron eficazmente en la conquista de México. Por este servicio los reyes de España les concedieron grandes privilegios, y fueron escogidos para formar colonias en los pueblos conquistados en diversos lugares de la Nueva España. A estas colonias o pueblos se les dió el nombre de Tlaxcaltecapan.

<sup>2</sup> Sahagún dice: "Hay un color que es amarillo claro que llaman *zatlaxcalli*, quiere decir pan de yerba, que se amasa de unas yerbas amarillas que son muy delgadas, y usan de ellas para teñir o pintar".

Latín técnico: *Cuscuta americana*, L.

<sup>3</sup> El P. Sahagún dice que antes se llamaba *Texcalla*. Si es así, el significado del nombre es muy distinto. A este propósito, después de referir sucintamente la batalla que libraron los tlaxcaltecas a Hernán Cortés, en el Pueblo de Tecoaac, en que fueron derrotados los primeros, agrega: "Como los de Tlaxcala oyeron lo que había acontecido a sus soldados y otomies, espantáronse y comenzaron a temer; luego se juntaron a consejo, y confiaron todos sobre el negocio para ver si saldrían de guerra contra los españoles o si se darían de paz, y dijeron: sabemos que los otomies son muy valientes y pelean reciamente y todos son destruidos, ninguna resistencia hubo en ellos, que en un abrir y cerrar de ojos los destruyeron; ¿qué podemos hacer nosotros? ¿será bien que los recibamos de paz y los tomemos por amigos? esto es mejor que no perder toda nuestra gente, y así acordaron los señores de Tlaxcala de recibirlos de paz y tomarlos por amigos. Salieron luego los señores y principales con gran multitud de tamemes cargados de comida de todas maneras. Llegando a ellos saludaron de paz a D. Hernando Cortés, y él les preguntó diciendo: ¿de dónde sois vosotros? ellos dijeron, somos de la ciudad de Tlaxcala y venimos a recibirlos porque nos olgamos de vuestra venida; habéis llegado a nuestra tierra, seáis muy bien venidos; es vuestra casa y vuestra tierra donde estais, que se llama *Quauhtexcalla*. La ciudad que ahora se llama Tlaxcala, antes que viniesen los españoles se llamaba *Texcalla*".

No estamos de acuerdo con la observación de Sahagún, porque Bernal Díaz, que entró con Cortés a Tlaxcala, en veintitrés de septiembre de 1519, en todos los pasajes referentes a Tlaxcala (que son muchos), siempre emplea el nombre *Tlascala*. Además, el jeroglífico de este lugar (V.) da la significación de *Tlaxcal-la* o *Tlaxcal-lan*, y no el de *Quauhtexcalla* o *Texcalla*, que trae Sahagún.

El P. Clavijero confirma nuestra aseveración, pues dice: "Por la abundancia de maíz se dió a su capital el nombre de *Tlaxcallan*, esto es, tierra de pan".

## LECCION LXXXVII

## TLETL, LUMBRE, FUEGO; BAJO LA FORMA TLE

CLECUIL. TLECUIL.—(TLE-CUILLI: *tletl*, fuego, lumbre; *cui-lli*, ...?) Brasero de los indios, que consiste en una fogata rodeada con los tenamascles (V.), sobre los cuales descansan los trastos que se ponen al fuego.—“El Pensador Mexicano” dice: “Hogar u hornilla formada con tres piedras, sobre las que se coloca el comal para las tortillas, o la olla para guisar la comida; en el espacio que dejan las piedras se acomoda la leña o el carbón”.

CLEMOLE.—TLE-MOLLI. (V. en la lección LV.)

TEOCUIL. TOCUIL.—(TLE-OCUILIN: *tletl*, fuego; *ocuilin*, gusano: “Gusano de fuego o cáustico”). Especie de cantárida, que

se emplea como remedio contra la lepra.

TÉPACLE.—(TLE-PATLI: *tletl*, fuego; *patli*, medicina: “Medicina de fuego”; pero advierte Ximénez: “Llábase a esta planta *tlepatli*, no porque sea de naturaleza de fuego, sino por la conocida virtud que tiene de socorrer a los males de causa fría...”). Planta medicinal a la que se le atribuyen muchas virtudes curativas. (V. en la lección LXX.)

TLEMA.—(TLE-MAITL: *tletl*, lumbre; *maïtl*, mano: “Lumbre manual”). Braserito de barro, manual, en que se quema el copal para incensar a los santos en los oratorios o santoscali (V.) de los indios.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

TLECO.—TLE-CO: *tletl*, fuego; *co*, en: “En el fuego”.

TLECOAC.—TLE-COAC: *tletl*, fuego; *coatl*, culebra; *c*, en: “En la culebra de fuego”. (V. TLECOATE en la lección XXVI.)

TLECUILHUACAN.—(TLE-CUIL-HUA-CAN: *tlecuilli*, clecuil (V.); *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: “Lugar de los que

tienen clecuil o fogón”). Como todas las casas de los indios tenían clecuil o fogón, no se percibe el sentido etimológico de la palabra.

TLEMACO.—TLEMACO: *tlemaïtl*, incensario de mano, tlema (V.); *co*, en: “En (donde están) los incensarios de mano”.

## LECCION LXXXVIII

TOCHTLI O TUCHTLI, CONEJO; BAJO LA FORMA  
TOCH O TUCH

AYOTOSTE.—AYO-TOCHTLI: nombre a una especie de estambre de lana de colores, con que (V. en la lección XIV.) se adornan las indias su tocado y bordan sus camisas, huipiles y chincuiles.<sup>1</sup>

TOCHOMITE.—(TOCH-OMITL: *tochtli*, conejo; *omitl*, pelo: "Pelo de conejo"). Hoy se da este

## NOMBRES GEOGRAFICOS

GUATUSCO. HUATUSCO.—(CUAUH-TUCH-CO: *cuahuil*, árbol; *tuchili*, conejo; *co*, en: "En el conejo de los árboles"). Llamaban los indios *cuauhtochtli* a una especie de ardilla que vive en los árboles.<sup>2</sup>

OMETUSCO.—OME-TOCH-CO: *ome*, dos; *tochtli*, conejo; *co*, en: "En dos conejos", literalmente; pero OMETOCHTLI era una fecha del *Tonalamatl*, de que hicieron los nahoas una divinidad; así es que el nombre es hagiográfico y significa: "En (donde está) *Ometochtli*". (V.)<sup>3</sup>

TOCHAPA. — TOCH-A-PAN: *tochtli*, conejo; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua del conejo".

TOCH-CONGO.—TOCH-COM-CO: *tochtli*, conejo; *comitl*, olla; *co*, en: "En las ollas de los conejos".<sup>4</sup>

TOCHIMILCO.—TOCH-I-MILCO: *tochtli*, conejo; *i*, su; *milli*, sembrera; *co*, en: "En su (la) sembrera de los conejos".<sup>5</sup>

TOCHTLACO. — TOCH-ATLAUH-CO: *tochtli*, conejo; *atlauh*, barranca; *co*, en: "En la barranca del conejo o de los conejos".<sup>6</sup>

TOCHTLINETECOYAN. — TOCHTL-I-NETECOYAN: *tochtli*, conejo; *i*, su; *netecoyan*, lugar donde se esconden: "Su madriguera de los conejos".<sup>7</sup>

TUXPAN.—TUCH-PAN: *tuch*, conejo; *pan*, en: "En los conejos".

TUXTEPEC.—TUCH-TEPE-C: *tuch*, conejo; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del conejo".<sup>8</sup>

TUXTLA.—TUCH-TLAN: *tuch*, conejo; *tlán*, junto, cerca: "Junto del conejo".<sup>9</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Sólo en la palabra *tochomiltl* tiene *omitl* la significación de "pelo", pues significa "hueso", "alezna", "punzón". Aunque obscuramente, algo explica el Lic. Borunda esta diversa significación, en el pasaje siguiente: "Al torzal *tlamaliutli*, lo fabrican hoy las mugeres naturales con lana car-

dada por medio de la cabeza espinosa del cardo sylvestre, distinguida por **uitzkiltzontecomatl**, caveza **tzontecomatl**, del cardo **uitzkilitl**, siendo esta última parte compuesta de yerba apreciable **kilitl**, de espina **uitztili** con que se anotó a la Población **Uitzkilucan**, en dos partes o lugares **uccan**, hai cardo **uitzkilitli**. Asi cardada la llaman **tochomiltl**, significativo de pelo de conejo, o contraposición de suavidad a la dureza que supone su compuesto de hueso **omiltl**, de conejo **tochtli**: descubriendo también la aplicación del frasismo al forzal, que de tal pelo se fabricaba el mugeril quando aquí no se conocía lana".

<sup>2</sup> En nuestro opúsculo **Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Veracruz**, dimos la siguiente etimología de Huatusco: "Probablemente es **Huetochco** o **Hueytochco**, que se compone de **huey**, grande, de **tochtli**, conejo, y de **co**, en; y significa: "En (donde está o se veneró) el gran conejo". El **Tochtli** era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad".

El Dr. Peñafiel traduce: "Grande lugar del conejo".

Alguien nos dió la siguiente etimología **Huactochco**, compuesto de **huacqui**, seco, de **tochtli**, conejo, y de **co**, en; y significa: "En (donde está) el conejo seco o disecado". No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en **qui** convierten en **ca** esta sílaba al entrar en composición; de suerte que el nombre debería ser **Huaccatochco**, como se observa en **Miccaxochitl**, "flor de los muertos", compuesto de **micqui**, muerto, y de **xochitl**, flor.

<sup>3</sup> Borunda dice: "Como el hueso también es símbolo de duración, y el conejo de habitantes en Cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos a distancia competente se asemejan a las orejas del conejo, se trató a algunas de las serranías que los presentan de **Tuchtepec**, dentro **c**, de la tierra **tepetl**, del conejo **tuchtli**, advirtiendo juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable". Pasaje ininteligible, como todo lo de Borunda. Hemos puesto esta y otras muchas etimologías, aunque erróneas, de tal autor, para que no se crea que nos desentendemos de ellas, y no las examinamos para combatir las, porque sería necesario escribir un libro más voluminoso que el presente. Además, para el que esté iniciado en esta clase de estudios, saltará a su vista, en la mayoría de los casos, la inexactitud en la interpretación de los nombres.

<sup>4</sup> La etimología del Dr. Peñafiel, es: **tochtli**, conejo; **conetl**, hijo; **co**, en. Cuando **conetl** entra en composición, sólo pierde las finales **tl** y toma por sufijo la posposición **c** y no **co**, de suerte que el nombre debería ser **Tochconec**. "En el conejito o gazapo".

El jeroglífico de **Toch-congo** tiene un signo sobre el **tochtli** que no corresponde a ninguna de las significaciones dadas.

<sup>5</sup> Borunda dice: "**Tochmilco**, dentro **co**, de la sementera **milli**, del conejo **tochtli**; alude a los dos picachos nevados vistos desde aquella Población, cuyo plan tratado de sementera de ellos, lo fecundan sus vertientes".

<sup>6</sup> **Toch-atlah-co** tiene la misma estructura que **Xal-atlah-co**, Jalaclaco. (V.) Es, pues, inexacta la etimología que el Dr. Peñafiel da, diciendo que **Toch-atla-co** se compone de **tochtli**, conejo; **atla**, aguas; **co**, final de lugar.

<sup>7</sup> En este nombre conserva **tochtli** las letras **tl** porque sigue la vocal **i** y entonces puede suprimirse o no la sílaba final.

<sup>8</sup> Véase la nota 3.

<sup>9</sup> Porque es desconocida y porque lo seguirá siendo, ponemos en esta nota la curiosa descripción que de la primera erupción del volcán de Tuxtla

hace D. Carlos M. Bustamante en la Historia de las cosas de Nueva España, del P. Sahagún, obra leída por muy pocas personas.

Dice el Sr. Bustamante: "El día 22 de mayo de 1793, reventó el volcán de fuego de Tuxtla en el obispado de Oaxaca, a Sotavento de Veracruz. A poco de haber salido el sol, se notó en Oaxaca donde yo me hallaba, que el disco de este astro se presentaba de color amarillo, según lo describe Mr. Rollin, cuando refjere la muerte de Julio César en Roma: fué aumentándose la opacidad, de modo que a las dos de la tarde apenas se veía como un crepúsculo. Desde bien temprano comenzó a esparcirse una ceniza muy sutil, la cual se aumentó tan extraordinariamente, que en los campos del Valle grande de Zumatlán, subió a cuatro dedos, y en el pueblo de Exutla, se consternaron sus moradores, en términos de hacer procesión de penitencia, sacando a Ntra. Sra. de la Soledad; ignoraban aquellos campesinos que aquella que lloraban como una calamidad, era un beneficio del cielo, como les mostró después la experiencia, pues aquella ceniza abonó tanto la tierra, que jamás han recogido una cosecha más abundante de semillas.

"Al hacer la explosión el volcán, se oyó en el castillo de Perote una detonación tan terrible y continua, que el gobernador de aquella fortaleza puso un extraordinario al virrey Conde de Revilla Gigedo, diciéndole que presumía fuese efecto de un desembarco de franceses en la costa (pues entonces estaba España en guerra con aquella nación, por la decapitación de Luis XVI). Súpose dentro de breve la verdadera causa de aquellos truenos, y el gobierno mandó que D. Mariano Mozifo, que entonces estaba en Oaxaca, y pertenecía a la expedición botánica, fuese a reconocer dicho volcán. Efectivamente, practicó el reconocimiento con exactitud; y formó una relación muy circunstanciada en castellano y en unos versos latinos bastante bellos. Yo poseí este precioso documento, pero cayó en manos de los enemigos de nuestra Yndependencia, cuando me sorprendió con el Gral. Rayón el coronel D. Luis de la Aguila con mil caballos en Zacatlán, la mañana del 25 de septiembre de 1814, donde todo lo perdimos, menos el honor. Debe notarse, que de Oaxaca al lugar del volcán, bien hay 139 leguas, y por aquí se conocerá lo fuerte de la explosión. Esta cesó a poco de su primitiva fuerza, y los daños habrían sido grandísimos, a no haber tenido el cerro de la erupción otro inmediato donde caían las lavas que arrojaba. Cuando se aproxima un temporal de aguas, se oyen grandes retumbos hasta Zacatlán de las manzanas, sin duda porque habrá alguna orripila del mar, o por las quiebras de las montañas en cuya época hace sus revoluciones periódicas".

## LECCION LXXXIX

## TOMATL, TOMATE; BA JO LA FORMA TOMA

**COSTOMATE.** — (Coz - TOMATL: *costic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate amarillo".) Planta medicinal de flor amarilla.<sup>1</sup>

**COYOTOMATE.** — (Coyo - TOMATL: *coyotl*, coyote (V.); *tomatl*, tomate (V.): "Tomate del

coyote"). Especie de tomate, cuya raíz sumamente amarga. se emplea en los partos.

**JALTOMATE.** — (Xal - TOMATL: *xalli*, arena; *tomatl*, tomate:<sup>3</sup> "Tomate de arena o arenoso"). Planta de la familia de las solanáceas, cuyos frutos del ta-

maño y forma de un tomate pequeño con muchas y menuditas semillas o pepitas como arena son comestibles y las hojas tónicas y anodinas.<sup>4</sup>

**JITOMATE.**— (XIC-TOMATL: *xicli*, ombligo; *tomatl*, tomate (V): "Tomate de ombligo". El fruto de este nombre presenta, en efecto, una especie de ombligo en el lugar de la inserción del pedúnculo). Fruto de una planta indígena de la familia de las so-

lanáceas, muy usado como condimento.<sup>5</sup>

**TEPETOMATE.**— (TEPE-TOMATL: *tepeitl*, cerro; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate de cerro".) Madroño, cuyas raíces se emplean para excretar los malos humores; y la madera, en la ebanistería.<sup>6</sup>

**TOMATE.**— (TOMATL. Fruto muy usado como condimento, y principalmente para mitigar los ardores del chile (V.), producido por una planta de la familia de las solanáceas.) Jitomate.

### NOMBRES GEOGRAFICOS

**TOMATEPEC.**— TOMA-TEPEC: *tomatl*, tomate (V.); *tepeitl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los tomates".

**TOMATLA.**— TOMA-TLA: *to-*

*matl*, tomate (V.); *tlā*, partícula colectiva: "Tomatal".

**TOMATLAN.**— TOMATLAN: *tomatl*, tomate (V.); *tlān*, junto o cerca: "Junto o cerca a los tomates".<sup>8</sup>

### DERIVADOS

**ENTOMATADO.**— Guisado en salsa de *tomate*.

**JITOMATAL.**— Plantío de *jitomates*.

**JITOMATERA.**— La que vende *jitomates*.

**TOMATAL.**— Plantío de *tomates*.

**TOMATELO.**— El cisticerco de algunos animales, por la apariencia que tiene de pepitas o semillas de *tomate*.

**TOMATERA.**— La que vende *tomates*, y, en general, la que vende verdura u hortaliza.

**TOMATILLO.**— Especie de *tomate* que llaman "de culebra".

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Fundillo de *jitomate*.— Se dice de la persona que tiene muchas almorranas.

Parece *tomatera*.— Parece pla-

cera o verdulera; aludiendo a los altercados frecuentes y escandalosos que tienen tales mujeres, entre sí y con sus marchantes.

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Physalis coztomatli*, Moc. y Sessé.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Vitex mollis*, H. B. K.

Se conoce también con los nombres de ahuilote (V.) y de uvolano. El Sr. D. Melchor Ocampo dice que *coyotomate* es lo mismo que *coscomate* y que como adjetivo, significa: "lo que tiene color ayescado". Una y otra aseveración son falsas. *Coscomate* significa un objeto muy distinto, como se verá en su lugar. *Coyote*, como adjetivo, es lo que significa "color ayescado"; esto es, "color del animal coyote"; así es que *coyotomate* significará "tomate color de coyote". (V. Coyote.)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay una yerba que se llama *coiotomatli*, nace en ella una frutilla, que es como los tomates chiquitos, que se llaman *mitomatli*, tiene la cobertura amarilla, son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles; la raíz de esta yerba si se bebe, no mucha, sino templadamente, es medicinal, limpia los intestinos, las mugeres que crían la beben, purifícaseles la lecha con ella".

<sup>3</sup> Latín técnico: *Physalis angulata*, L.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: "Hay una frutilla que se llama *xaltomatli* o *xaltotomatli*, que es fruta que se hace en una yerba que se llama *xaltomaxihuitl*: esta frutilla alguna de ella es blanca, y otra negra, es muy zumosa dulce y redonda; la raíz de esta yerba es comestible, cruda, asada y cocida".

El Sr. Calero dice: "Sus hojas cocidas en manteca de puerco, y machacadas en la forma de cataplasma, se aplican para ablandar los tumores y mitigar los dolores".

Latín técnico: *Saracha ialtomata*, Schl.

<sup>5</sup> D. Jesús Sánchez, refiriéndose al *jitomate*, dice: "En Europa se le llama "tomate", dándole el nombre que corresponde al fruto de otra planta de la misma familia. *Physalis vulgaris*, L., ambos frutos son bayas, el tomate es blanco amarillo, liso en su superficie, cubierto con un cáliz acrescente o *induvium*, de forma esférica, y de 2 a 4 centímetros de diámetro: el *jitomate* es casi siempre de un color rojo, deprimido en el sentido de la dirección del pedúnculo que lo sostiene; su superficie, aunque lisa, presenta líneas de hundimiento, no tiene *induvium*, y su tamaño puede ser de 6 a 10 centímetros en su mayor diámetro.

Latín técnico: *Lycopersicum esculentum*, D. C.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Arctostaphylos tomentosa*, Dongl.

<sup>7</sup> El Lic. Borunda, en su afán de comprobar el paso del apóstol Santo Tomás por el Anahuac, dice del "tomate": "De esta producción usan los naturales en sus alimentos, especialmente para amortiguar el ardor o acrimonia del chilli, pero asándola primero en las brazas; y siendo sabido que su jugo es lenitivo, ya en dolores de garganta, ya en ardores de espaldas y de riñones, y ya en otras dolencias. Si el distintivo *tomatl* se descompone resulta agua, *atl*, tom de Tome". Esto es, agua de Tomás. (V. Tizar.)

Latín técnico: *Physalis vulgaris*, L.

<sup>8</sup> Borunda cree que *Tomatlán* es el nombre de los baños del Peñón, y que significa: "Aguas de Tome", esto es, del apóstol Santo Tomás, que vino a predicar el Evangelio a México. Después de decir que Santo Tomás les enseñó en el Brasil de cuáles manjares habían de usar sin miedo, ni sospecha de enfermedad, ni de muerte, agrega: "Si en aquella América se averiguó la tradición de tales conocimientos en la naturaleza, en Nueva España todavía los instruye semejantes el Ydioma antiguo dominante en ella,

y las costumbres de sus Naturales, usando de singulares Verbas y Plantas, para determinadas enfermedades, obstinadas a las más delicadas Medicinas. Si en aquella se conservó hasta el nombre **Tome** del Apóstol, en esta también, no solamente bajo el de Gemelo, sino el mismo **Tome**".

Permanece en esta ciudad en su extremo oriental y por ello más cercano a la solitaria tumorosidad peñascosa conocida por Peñón donde existen las Aguas Atermales, el distintivo **Tomatlan**, sin que haya vestigio ni memoria de que el terreno que lo conserva extensivo hasta el Hospital de Leprosos de San Lázaro, haya sido destinado en algún tiempo a solo cultivo del tomate, o Solano pomífero de Naturalistas, y el qual siembran los Naturales entre otras hortalizas, en Camellones aun de los distantes de tal terreno. Es también de atender que las nomenclaturas topográficas, aluden todas a Monumentos permanentes, aun las relativas a producciones que lo son indeleblemente; sin aver tradición ni memoria de la anotación con que se distinguía a tal Peñón, que aquel terreno **Tomatlan** cerca **itlan**, del **tomatl**, lo descubre tratado por semejanza a esta producción".

## LECCION XC

TONTLI, SUFIJO QUE CONNOTA PEQUEÑEZ, DESPRECIO;  
BAJO LA FORMA TON Y TONTLI<sup>1</sup>

AGUATON. — (AHUA-TON: *ahuatl*, encino; *tontli*, pequeño: "Encino pequeño"). Encinillo; especie de capulín silvestre.

AHUEHUETE. — AHUEHUE-TON. (V. en la lección V y su nota 10.)

ISCATON. — (ICHCA-TON: *ichcatl*, algodón; *tontli*, expresión de diminutivo: "Algodoncillo"). Sólo se usa este aztequismo en la locución "Cabeza de iscatón", CABEZA DE ALGODONCILLO, nombre que se da despectivamente a los que tienen la cabeza canosa.

MAXTLATON. — (MAXTLA-TON: *maxtla*, braga; *tontli*, diminutivo despectivo: "Bragueta"). Nombre despectivo de un tirano de Azcapuzalco.

NACATON. — (NACA-TON: *nacatl*, carne; *tontli*, expresión de diminutivo: "Carnudito", si es que puede traducirse esta palabra al castellano). Pollo que no tiene plumas. (V. Chinacate.)

PITONCLE. — (PIL-TONTLI: *pilli*, hijo, niño; *tontli*, diminutivo despectivo: "Hijuelo"). Muchacho.<sup>1</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ATLATONGO. — ATLAN-TONCO: *Atlan*, pueblo de este nombre; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: "En el pequeño Atlan", o "Atlancillo".

AZCAPOZAL TONGO. — AZCAPUTZAL-TONCO: *azcaputza-*

*lli*, hormiguero, o el pueblo Azcapuzalco; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: "En los hormigueros", o "En Azcapuzalquillo". (V. Azcapuzalco.)

MIZTON. — (MIZ-TON: *miztli*, león; *tontli*, diminutivo despecti

vo que cambia la significación del nombre: "Gato", esto es "Leoncillo"). Es el nombre de un cerro. TEPETONGO. — TEPE-TONCO: *tepetl*, cerro; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: "En el cerillo".

## NOTA

<sup>1</sup> *Tontli* denota en general disminución, pero, en muchos casos, connota humillación, menosprecio, abatimiento o denuedo, y algunas veces humildad, y equivale a nuestras desinencias *lilo*, *uelo*, *astro*, etc.; v. g.: *tepe-ton-tli*, cerillo; *huehueton*, vejezuelo; *tlatquihuacatontli*, ricacho; etc., etc. A veces muda la significación del nombre; v. g.: *mixtli*, león; *mizton*, gato. A veces connota la disminución ideológicamente; v. g.: *piltzintli*, niño; *piltontli*, muchacho. (V. *Tzintli*, sufijo.)

## LECCION XCI

TZACUALLI, CERRADURA, TAPÓN, COMPUERTA, Y FIG. PIRÁMIDE, TEMPLO. BAJO LA FORMA TZACUAL

## NOMBRES GEOGRAFICOS

AZACUALCO.—(A-TZACUALCO: *atl*, agua; *tzacualli*, tapón; derivado de *tzacua*, tapar o cerrar; *co*, en: "En (donde está) el tapón del agua", esto es, alguna compuerta que impida la salida o entrada del agua).<sup>1</sup> Lugar situado en la margen del lago de Tezcoco, que existe todavía al norte de Guadalupe Hidalgo, donde moraron los aztecas, en su peregrinación, en 934 de nuestra era. También se llamó *Atzacualco* uno de los cuatro barrios en que dividieron los mexicanos la ciudad de Tenochtitlan, que corresponde al actual barrio de San Sebastián. Como estos lugares estaban situados en las márgenes del lago, ha de haber existido en ellos alguna obra hidráulica de tantas a que daba lugar la hidragogía de los texcocanos y de los mexicanos, y de esa obra tomaron nombre los lugares.

COAZACUALCOS. GUASACUALCOS.—COA-TZACUALCO: *coatl*, culebra; *tzacualli*, lugar donde se encierra; *co*, en: "En (donde está) el lugar que encierra u oculta la culebra", esto es, el dios *Coatl*.<sup>2</sup>

ZACUALCO. — TZACUALCO: *tzacualli*, templo cerrado; *co*, en: "En el templo que encierra algún dios".<sup>3</sup>

ZACUALPA.—TZACUALPAN: *tzacualli*, lo que tapa, oculta o encierra algo, derivado de *tzacua*, "atapar o cerrar algo" (Molina); *pan*, en: "En el encierro o tapadero".<sup>4</sup>

ZACUALTIPAN.—TZACUALT-ICPAC: *tzacualli*, encierro; *t*, ligadura o letra diacrítica; *icpac*, sobre: "Sobre el encierro", aludiendo a algún templo. (V. ZACUALTIPAN.)

## DERIVADO

**ZACUALTIPANA.** — Acción desleal o alevisa. || Hacer una *zacualtipana*: cometer una deslealtad o alevosía. Ignoramos la tradición por la que se haya hecho proverbial la mala fe de los naturales del pueblo de Zacualtipan.

## NOTAS

<sup>1</sup> Al escapar los aztecas de la servidumbre de Colhuacan, se fueron a un punto que existe todavía al Norte de Guadalupe Hidalgo, que entonces estaba a orillas del Lago de Texcoco, y esto pasaba en 934 de nuestra era.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora, sobre la peregrinación de los aztecas en el Valle de México, ha llamado a ese pueblo **Azacualco**. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *axtatl*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*; y el señor Chavero, juzgando sobre la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua, *a*; orilla, *co*, y el final *alco*; **Az-a-co-alco**. Salvo el respeto que se debe a estos dos mexicanistas, nos atrevemos a asegurar que la interpretación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos o recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aun ideográficos.

El Sr. Olaguibel, en su *Onomatología del Estado de México*, dice que se forma el nombre de **alzacua**, tapar o cerrar el agua por medio de compuerta, de *co*, lugar, y que significa: "Donde se detiene el agua". En el fondo es acertada la interpretación del Sr. Olaguibel, pero no satisface los requisitos gramaticales. Si el verbo *atzacua* fuere elemento de la palabra, su estructura sería ésta: **Atzacualoyan**.

La voz **tzacualli** ha dado mucho que hacer a los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: "**tzacualli**, pirámide". Teniendo en cuenta que la forma de los **tzacualli** es casi siempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de Zacualpan, dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un **tzacualli**, pirámide con una mano encima, ideográfico derivado de *zaloa*, "hacer pared o engrudar", y de *cualli*, "cosa buena". **Zacualpan**, "donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien". **Tzacualpan**, "sobre la pirámide".

Parece increíble que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de "lugar donde se hacen buenas paredes" se dice en mexicano: **Cuitepanchihualoyan** o **Huelzaloloyan**.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que **Tzacualpan** significa: "Sobre el escondite o sepulcro", porque **tzacualli** significa escondite, "y a veces" sepulcro. Una cueva, *oztotl*, puede servir de sepulcro o escondite, y no por eso significa una u otra cosa.

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca a la verdadera interpretación del vocablo, pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así: "Debe escribirse **Tetzacualco**, de origen mexicano "lugar de cárcel", compuesto de **tetzacualztli**, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico: "un lugar fortificado".

Los verbos activos o transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas **tlá** o **te**, según que su acción se ejecuta en cosa o en persona; estas partículas significan: **tlá**, algo o alguna cosa, y **te**, algún.

El verbo **tzacua**, por ejemplo, se conjuga **nitzacua**, yo encierro algo, o **nitzacua**, yo encierro a alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas **tla** y **te**, v. g.: **necoatzacua**, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas **tla** y **te**. v. g.: **tetzacuani**, "el que encierra a alguno"; **tlatzacuani**, "el que encierra algo"; **tlatzaczualiztli**, "el acto de encerrar o tapar algo"; **tetzaczualiztli**, "el acto de encerrar a otros o encarcelarlos". (Molina.) **tlatzacualli**, "donde se encierra alguna cosa"; **tezacualli**, "donde se encierra a alguno".

Molina le da a **tlatzacualli** la significación concreta de "cerca de estacas o de ramas", que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa o persona, entonces se suprimen las partículas, y por eso se dice **tzaczualiztli**, el acto de encerrar; **tzacualli**, encierro; y por eso en los nombres geográficos **Tzacualpan** y **Tzacualco** se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan el nombre al lugar pueden encerrarse indistintamente cosas o personas, o unas y otras.

Conocida la significación de **tetzaczualiztli**, "el acto de encerrar", etcétera, etc.: se comprende fácilmente que no puede ser el elemento principal de **Tzacualco** ni de **Tetzacualco**, como dice el Dr. Peñafiel, porque los edificios que dan nombre al lugar no son "actos de encerrar", sino "lugares de encierro", y a éstos lugares se les llama **tzacualli**, como veremos después.

Además, si **tzaczualiztli** o **tetzaczualiztli** fueran el elemento de **Tzacualco** o **Tetzacualco**, los nombres correctos serían **Tzaczualizco** o **Tetzaczualizco**, porque los nombres acabados en **tli**, al entrar en composición, sólo pierden el **tli**, y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales **iztli**, lo cual repugna a la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en **tli**, la final, o en **li**, si a otra precede **l**, así de **namaco**, soy vendido, se deriva **flanamactli**, vendido; y de **tzacualco**, soy encerrado, se forma **tzacualli**, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto **tzacualli** se traduce "encierro", "tapadera", etc., etc., derivado de **tzacua**, "tapar o cerrar".

Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres poligonas, etc., etc., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto y a veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban **tzacualli**. Algunos de estos **tzacualli** eran contruidos desde su base con piedras y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, en todos o en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros **tzacualli** que formaban, aprovechando un cerro o montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, etc., etc., les daban el nombre genérico de **Tzacualpan** y al pueblo en que estaba el **tzacualli**, el de **Tzacualco**, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de **Zacualpan**, **Zacualco**. Cuando el **tzacualli** estaba dedicado a una deidad particular llevaba el nombre de ésta; tal era **Coatzacoalco**.

<sup>2</sup> Los que sostienen que Santo Tomás apóstol predicó el evangelio en **Anahuac**, dicen que **Quetzalcoatl** fué Santo Tomás, y que cuando se fué a la orilla del mar para marcharse, se escondió en un lugar cercano a la playa, y que por eso se le dió el nombre a ese lugar de **Coatzacoalco**. "Donde se escondió la culebra", esto es, **Quetzalcoatl**; pero añaden que **Coatl** no tiene aquí el significado de "culebra", sino el de "mellizo", que eso significa también **Coatl**, "Coate", pues que Santo Tomás se llamó **Dydimus**, el mellizo, el gemelo, y por esto el P. Servando Teresa de Mier, siguiendo a

Sigüenza y a Borunda, dice: "Luego llegó a **Cholollan**, a donde por fin persiguiéndole entró Huemac con un ejército y él (**Quetzacoatl**), se embarcó para Campeche y las Islas en **Coatzacoalco**, que desde entonces se llamó "donde se esconde el mellizo", esto es, el "cuate", **coatl**" (V. la nota 1.)

El P. Servando Teresa de Mier, dice: "Si el barón de Humboldt hubiese sabido que el nombre verdadero era **Coatzacoalco**, hubiera dicho que significa **donde se esconde la culebra**, porque allí se embarcó y desapareció **Quetzalcohuatl**". En otro lugar, refiriendo la persecución que **Huimac** hizo a **Quetzacoatl**, dice el mismo P. Mier: "Luego llegó a **Cholollan**, a donde, por fin, persiguiéndolo, entró Huimac con un ejército, y él se embarcó para Campeche y las Islas en **Coatzacoalco**, que desde entonces se llamó **donde se esconde el mellizo**".

<sup>3</sup> Hablando el P. Sahagún de la creación del Sol y de la Luna en Teotihuacán, dice: "A cada uno de éstos (Tecuictecatl y Nanahuatzin, dos dioses que ofrecieron arrojarse al fuego para convertirse en Sol y en Luna), se le edificó una torre como monte; en los mismos montes hicieron penitencia cuatro noches, y ahora se llaman estos montes **tzacualli**, están ambos cerca del pueblo de San Juan, que se llama **Teuhtiocan**..." Este pasaje nos ha autorizado a traducir **tzacualli**, templo donde está encerrado algún dios.

<sup>4</sup> Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres, etc., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos de culto y a veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban **tzacualli**. Algunos de estos **tzacualli** eran contruidos desde su base con piedra y argamasa, y les daban la forma de pirámides escalonadas, y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo para significar la obra de mano que habían empleado y para distinguirlo de los otros **tzacualli** que formaban aprovechando un cerro o montículo natural. A los pueblos que estaban cerca o alrededor de los **tzacualli**, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacán, Cholula, Xochicalco, etc., les daban el nombre genérico de **Tzacualpan**, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan este nombre.

## LECCION XCII

## TZAPOTL, ZAPOTE; BAJO LA FORMA TZAPO

CHICOZAPOTE. — (XICOZAPOTL: "peruétano, fruta conocida" —dice Molina—; comp. de *xicotli*, jicote (V.), y de *tzapotl*, zapote (V.): "Zapote del jicote").<sup>1</sup> Arbol de cinco a ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño y color de un ma-

mey tierno o pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince a veinte kilómetros. Las semillas

descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. El tronco y el fruto producen el *chicle*. (V.)<sup>2</sup>

MELONZAPOTE. — (Voz compuesta de la castellana *melón* y del aztequismo *zapote*.) Nombre que dan en Jalisco a la papaya. (V.)

TESONZAPOTE.—(TETZONTZAPOTL: *tezontli*, tesoncle (V.); *tzapotl*, zapote (V.): "Zapote-toncle", aludiendo a que el epicarpio de este fruto tiene el color y la aspereza del tesoncle).

Mamey. Este aztequismo sólo es usado en el Sur de México, porque los conquistadores trajeron de las Antillas la voz *mamey*, y es la usada generalmente.

ZAPOTE. SAPOTE.—(TZAPOTL. Abreviación de *cuauhtzapotl*, "árbol de zapote". Las radicales de *tzapotl* son desconocidas). Arbol de diferentes especies, aborígenes de América, los cuales producen frutos de determinada clase. || Fruto de esos árboles.<sup>3</sup>

### DERIVADOS

ZAPOTACEO, CEA.—Aplicase a la planta de la familia de los *zapotes*. || fem. pl. Familia de árboles de *zapote*.

ZAPOTAL.—Lugar poblado de árboles de *zapote*.

ZAPOTAZO.—Golpe fuerte y con estruendo que da una persona cuando cae, como los *zapotes*

prietos cuando se desprenden de las ramas altas del árbol.

ZAPOTEO, TEA. — Perteneiente o relativo al *zapote*.

ZAPOTERA.—Lugar donde se guardan *zapotes* para madurarlos. || La mujer que vende *zapotes*.

ZAPOTILLO.—Planta de la familia de las verbenáceas.<sup>4</sup>

### LOCUCION FAMILIAR

Tener más valor que el que se comió el primer *zapote*.—Se emplea esta locución vulgar para ponderar el valor de alguien que afronta un peligro, aludiendo a que el *zapote* prieto, verde obs-

curo en el exterior y muy negro en el interior, parece un fruto venenoso, y debió haberle infundido temor al primero que lo comiera.

### NOTAS

<sup>1</sup> Molina escribe: *xicotzapotl*, que puede descomponerse en *xicotl*, "jicote" (V.) "abeja grande de miel que horada los árboles" (Molina); *tzapotl*, "zapote" (V.): "zapote del jicote", acaso porque anide en él preferentemente. El Diccionario de la Academia dice: "Chicozapote, *zapote chico* o *pequeño*". Esto es un disparate.

**CHICOZAPOTE.** Arbol de cinco a ocho metros de altura, que se cria en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño, y color de un mamey tierno o pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince a veinte kilómetros. De este árbol se extrae el **chicle** (V.) Latín técnico: **Achvas zapota**, L. Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. La corteza del tronco la emplean en las Antillas, según Jacqui, en lugar de la quina, como antiperiódico.

**Etim.:** "Los aztecas designaban este árbol con el nombre de **xicotzapoti**, que significa "zapote de abeja"; con la palabra **tzapotli** designaban los frutos carnosos de sabor dulce; a este nombre genérico añadían otra voz para distinguir las diversas especies: así, por ejemplo, a la anona la llamaban **cuauhtzapoti**, al zapote prieto, **tlizapotli**, al mamey **tezontzapoti**, etc." (Alfonso Herrera.)

En el número 8 del tomo III de **El Despertador**, correspondiente al 28 de febrero del año de 1897, escribimos un largo artículo impugnando la anterior etimología del Sr. Herrera, y sosteniendo que el nombre mexicano del **chicozapoti** era **chictzapoti**, compuesto de **chictli**, de que se ha formado el aztequismo **chicle** (V.), y de **tzapotli**, de que se ha formado el aztequismo **zapote**. (V.) Seducidos por la autorizada voz del P. Clavijero, por la no menos atendible del anticuario mexicanista D. Jesús Sánchez, y por la reconocida erudición de otros autores, sustentamos la opinión enunciada; opinión que parecía tanto más ser la verdadera, cuanto que del tallo y del fruto del árbol se extrae el **chictli**, cuyo nombre se señalaba como primer elemento del árbol **Chic-tzapoti**. También nos afirmaba en nuestra opinión la circunstancia de que la sílaba inicial **xi** de los vocablos mexicanos se cambia, en los aztequismos, en **ji**, de manera que **xicotzapoti** debería convertirse en **jicozapote**, como **xicolli** se ha mudado en "jicote". Empero, al hacer un estudio más escrupuloso de la palabra **chicozapote**, para colocarla, como aztequismo, en este diccionario, lo comenzamos por donde debíamos haber empezado la vez primera, por buscar el vocablo mexicano en el diccionario de Molina, en las tres letras **Ch**, **Tz** y **X**, y no lo encontramos sino en la **X**, en esta forma: "**Xicotzapoti** peruetano, fruta conocida". Siendo Molina el **nahuatlato** español más autorizado entre los antiguos misioneros, no cabe duda que el vocablo **xicotzapoti** es el genuino, tanto más cuanto que la **o** del aztequismo en **chico** se explica con el elemento **xico-tli**, mientras que no tiene razón de ser siendo el elemento **chic-tli**, pues con él debería haberse formado **chic-zapote** y no **chico-zapote**. Resulta, pues, de todo lo expuesto, que la etimología dada por el Sr. Herrera es la exacta, y lo hacemos constar en este artículo, como tributo debido a la verdad y al sabio naturalista. ¿Qué relación hay entre los árboles **chicozapotes** y los abejones **jicotes**, que, observada por los indios, impuso para la formación del nombre de los árboles? Lo ignoramos absolutamente.

La Academia Española, que tanto se cuida de los americanismos, como nosotros del idioma de los japones, dice en su Gran Diccionario que **Chicozapote** es lo mismo que **Zapote chico**!

Como en el artículo **Chicle** nos referimos a éste para la explicación de su etimología, reproduciremos aquí lo que escribimos en **El Despertador** sobre el origen de dicha palabra:

"La palabra **chicle** denota el jugo concreto que se obtiene por incisiones hechas en la corteza del **chicozapote**, o que se produce sobre el grano o semilla; al primero se le llama **chicle común**, y al segundo **chicle virgen**. Este jugo es una substancia adhesiva como la cera de Campeche, y las indígenas la mastican para obtener una salivación abundante, y el común de las mujeres para limpiarse los dientes o por distracción baladí. Esta propiedad o virtud **sialagógica** nos sirve de guía para investigación de la etimología de la palabra **chictli**. En mexicano existe el verbo **chicha**, escupir, de-

rivado de *chichitli*, saliva, y de estos dos vocablos se derivó el substantivo *chicitli*, "que hace escupir", *salivador*, si se nos permite el término, que en la técnica médica equivale a *sialogogo*".

Al hacer el nuevo estudio de la etimología de *chicozapote*, estudiamos también la de *chicitli*, y nos hemos inclinado a creer que el vocablo mexicano es *tzicitli*, derivado de *tzicoa*, pegar, adherir. Los indios han de haber observado primero la propiedad adhesiva de la substancia, y después la sialológica, y la primera propiedad, y no la segunda, ha de haber determinado la imposición del nombre. Otra consideración nos hacía creer que la ortografía *Xicotzapotli* era errónea, y es que los conquistadores, al castellanizar las palabras mexicanas, substituyeron la X en las sílabas directas con la J o con la S y nunca con la Ch: así vemos que *Xalpan* y *Xalapa* se pronuncian *Jalpan* y *Jalapa*; *Xihuitl*, *Xicalli* y *México*, *jegüite*, *jicara* y *Méjico*; *Axolotl*, *Huexolotl*, y *Xochitepec*, *ajolote*, *guajolote* y *Juchitepec* o *Sochitepec*; *Xohuilin*, *Axochitl* y *Xuchipilla*, *juil*, *asuchil* y *Juchipila*. Siguiendo esta regla, *Xicotzapotli* se debería haber pronunciado *Jicozapote*, con tanta más razón cuanto que su primer elemento, *xicotli*, ya se pronunciaba y se pronuncia hoy *jicote*.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Sapota achras*, Mil. Clavijero, hablando de las frutas, dice: "El *chicozapote* (llamado por los mexicanos *chiczapotli*), es de figura casi enteramente esférica, y tiene una y media o dos pulgadas de diámetro. La corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. De esta fruta, cuando está verde, se saca una leche glutinosa y fácil de condensarse. Los mexicanos llamaban a esta substancia *chicitli*, y los españoles *chicle*. Suelen masticarlo los niños y las mujeres, y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas. El *chicozapote*, cuando está en su madurez, es fruta de las más exquisitas, y según muchos europeos, superior a todas las del antiguo mundo. El árbol es de mediana altura; su madera bastante buena para construcción; las hojas son redondas y semejantes a las del naranjo, en color y consistencia. Nace sin cultivo en las tierras calientes, y en algunas provincias forma bosques enteros que cubren espacios de diez a doce millas".

<sup>3</sup> Las principales especies son: el *chicozapote*, *chiczapotli* (*zapota achras*) que contiene el *chicitli*, *chicle*, mascado por las mujeres del pueblo; *zapote blanco*, *iztactzapotli* (*Casimiroa edulis*), distinguiéndose el *cochitzapotli* porque provoca a dormir (*cochiztli*, sueño): *zapote borracho* o *amarillo*, *cuztrapotli* (*cuztli*, amarillo), (*Lucuma salicifolia*); *zapote llama*, *ilamatzapotli* (*ilamatl*, vieja); una especie de anona, *cuauhtzanotli* (*cuahuítli*, árbol); *chirimoya*, *zacualtzapotli* (*zacualli*, pirámide) *zapote* en forma cónica o de pirámide, que es la de la *chirimoya*; este nombre fué tomado del idioma *quiché*, "Chirimoya". (*Anona tripetala*, Tschuddi; *Anona cherimolia*, Raymond); *zapote prieto*, *tilizapotli* (*tilitic*, negro) o *totolcuiltlazapotli* (*tototli*, pájaro; *cuiltla*, caca; *zapote caca de pájaro*), (*Diospiros obresifolia*); *money*, *teztontzapotli* o *tetzapotli* (*tezonitli*, *tezonitli*; *tetzl*, piedra; *zapote* como *piedra* o *tezonitli*): *mamey* es palabra que trajeron de las Antillas los españoles; (*Lucuma mammosum*).

El Diccionario de la Academia y el de Barcia, copiando al Enciclopédico, describen una sola especie de este árbol, como descripción del género, y también el de la especie *chicozapote*; y entre otras cosas inexactas, dicen que el fruto tiene tres líneas de largo; ninguno de los zapotes conocidos en México produce frutos tan pequeños.

Sahagún, hablando de los árboles, dice: "Hay unos árboles que se llaman *tzapotli*, es liso, tiene la corteza verde, las hojas redondas, la madera blanca, blanda y liviana; hacen de ella sillas de caderas; la fruta de estos es como manzanas grandes, por fuera son verdes o amarillos, y por dentro blandos y blancos; son muy dulces, tienen tres o cuatro huesos blancos, y si se comen muchos dan camaras. Hay otros zapotes que se llaman *cochiz-*

**tzapotl**, porque provocan a dormir, no son como los de arriba, sino que son menores; hay otros como los de arriba, pero son muy grandes. Hay otros árboles que se llaman **atzapotl**, son lisos, el fruto de estos se llama **atzaputl**, y son amarillos de dentro y fuera, son muy dulces tiesos, a manera de yema de huevo cocida, tienen huesos de color castaño obscuro.

"Hay otros árboles que se llaman **xicotzaputl**, llámanlos los españoles peruéanos, son muy dulces, y muy buenos de comer, hácense en tierra caliente. Hay otros árboles que se llaman **totolcuilitzaputl**: hácense en tierra caliente, la fruta de éstos se llama de la misma manera, son grandes, por fuera son verdes, y por dentro negros, son muy dulces, y muy buenos de comer. Hay otros árboles que se llaman **tezontzaputl**, son de la hechura y grandor del corazón de carnero, tienen la corteza áspera y tiesa, son colorados por dentro, son muy dulces, y muy buenos de comer, y los huesos negros muy lindos, y relucientes. Hay otros árboles que se llaman **etzaputl**, y la fruta **eciotzaputl**, son las anonas, que tienen muchas pepitas negras como frioles: también éstos se llaman **quazhtzaputl**".

<sup>4</sup> Latín técnico: *Lantana palyacantha*, Schauer; *Erythroxylon ellipticum*, Ramz.

## LECCION XCIII

L

TZAPOTL

L

(Continúa.)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**TEOZAPOTLAN. TEOZAPOTLA.** — (TEO-TZAPOTLAN: *teotl*, dios, deidad; *Tzapotlan*, Zapotlán (V.): "Zapotlán de la deidad"). Capital de la provincia *Tzapotecapan*, que comprende lo que hoy forma el Estado de Oaxaca.

**TILZAPOTLA.**—**TLIL-TZAPOTLA:** *tliltic*, negro, prieto; *tzapotl*, zapote; *tlá*, partícula abundancial: "Donde abundan los zapotes prietos".

**ZAPOAPAN.**—**TZAPO-A-PAN:** *tzapotl*, zapote (V.); *atl*, agua; y por extensión, río; *pan*, en: "En agua, o río de los zapotes".

**ZAPOPAN.** — **TZAPO-PAN:** *tzapotl*, zapote; *pan*, en: "En los zapotes".

**ZAPOTECAPAN.** — **TZAPOTECA-PAN:** *tzapoteca*, plural de *tzapotecatl*, habitante o natural de *Tzapotlan*; *pan*, en: "En (donde están) los zapotecas" o "Región o comarca habitada por zapotecas".

**ZAPOTITLAN.**— **TZAPO-TITLAN:** *tzapotl*, zapote; *titlan*, entre: "Entre los zapotes", refiriéndose a los árboles.

**ZAPOTLAN.**— **TZAPO-TLAN:** *tzapotl*, zapote; *tlán*, junto: "Junto a los zapotes".

## DERIVADOS

ZAPOTANITO.—Diminutivo de *Teotzapotlan* (V.), o castellano de *Zapotlan*. (V.) *Tzapotlan* (V.)  
 ZAPOTECO, CA.—TZAPOTE- ZAPOTLANEJO.—Diminuti-  
 CATL. Habitante de Oaxaca, esto vo castellano despectivo de *Za-  
 potlán*.  
 es, de la región que ocuparon los

## NOTA

“Esta diosa se llamaba *Tzapotlatenan*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tzapotla*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *oxitli*, que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y contra otras muchas enfermedades es bueno; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacíanla fiestas y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *oxitli*”. (Ximénez.)

## LECCION XCIV

TZINTLI, PREFIJO; BAJO LA FORMA TZIN<sup>1</sup>

CINCO. ZINCO.—(TZIN-CO: *tzintli*, ano, culo, trasero, fundillo; *co*, en: “En el fundillo”). El culo, el fundillo. Todavía los feroces maestros de escuela de la primera mitad del siglo pasado amenazaban a los discípulos diciéndoles: “Si no me das la lección te doy doce azotes en el *cinco*”.<sup>1</sup>

CHINANA.—Cala o calilla que se introduce en el ano para curar ciertas enfermedades, particularmente de los niños. Los españoles tomaron por sustantivo el verbo mexicano *tzinana*, que significa: “Curar enfermedades del ciezo cuando se sale fuera”

(Molina), y formaron el aztequismo *chinana*.

CHICLAGUILA. — (TZIN-TLAHUALILLO: *tzintli*, culo; *tlahuillo*, claro, luminoso; relumbroso: “Culo relumbroso”, subentendido el nombre *tocatl*, “araña”). Araña de culo brillante o relumbroso, pequeña y venenosa; es la conocida generalmente con el nombre de “araña capulina”, por ser negra y relumbrosa como un capulín. En una reseña geográfica de Tlalnepantla-Cuautenco, hemos leído lo siguiente: “La araña nombrada *tocatl*, y por otro nombre *sinlahuil*, abunda en aquel suelo, y se dice que resregándose sobre la parte que in-

tenta dañar, arroja en ella su ponzoña. La curación del mal que causa se hace comúnmente encerrando al paciente en un temascal lleno de humo hasta por ¡veinticuatro horas!" Hoy se curan esas picaduras con unas gotas de ácido fénico aplicadas en el punto picado. (V. la nota 29 de la lección XCIV.)

CHINCUAL. — (TZIN ...?: *tzintli*, ano; ...(?). Inflamación (eritema) en la piel de los muslos y alrededor del ano, que aparece casi siempre a los niños recién nacidos, y que les causa grande inquietud.<sup>2</sup>

CHINCUETE. CHINCUIL. CHINCUEY.—(TZIN-CUETL: *tzintli*, parte inferior, lo de abajo, fundillo; *cueitl*, faldas, n a g u a s: "Faldas que cubren la parte inferior del cuerpo o el fundillo"). Manta que se enredan las indias, a manera de naguas, y se ciñen con una faja en la cintura. || India de *chincuil*: india bronca que no viste todavía naguas.<sup>3</sup>

CHINCHAYOTE.—TZIN-CHAYOTLI: (V. en la lección XV.)

CHINTAMAL. — (TZIN-TAMALI: *tzintli*, trasero, fundillo; *tamalli*, tamal (V.): "El tamal del fundillo", esto es, "las nalgas"). La región glútea del cuerpo humano.

CHINTATLAHUA.—(TZIN-TLATLAUHQUI: *tzintli*, culo; *tlatlahqui*, rojo, colorado: "Culo colorado", subentendiendo el sustantivo *tocatl*, "araña"). Nombre de unas arañas que tienen en el fundillo una mancha roja; grandes y venenosas.<sup>4</sup>

MACHINCUEPA. — Vuelta que se da apoyando la cabeza y las manos en el suelo y empujando el cuerpo con los pies para caer de espaldas. Los españoles tomaron por sustantivo el verbo mexicano *matzincuepa*, que significa "voltear la parte posterior del cuerpo sobre las manos", que se compone de *maittl*, mano; *tzincuepa*, voltear el trasero, y, figurado, cambiar de bando político. *Tzincuepa* se deriva de *tzincueptli*, que se compone de *tzintli*, trasero, y de *cueptli*, vuelta, y significa: "vuelta del trasero".<sup>5</sup>

## DERIVADOS Y LOCUCIONES FAMILIARES

Azotar el *cinco*.—Dar azotes en las nalgas.

Echar una *chinana*. — Poner una calilla o supositorio en el ano. Todas las *chinanas* son para

mi". Equivale a decir: "todas las calillas, todas las molestias, son para mí.

Mientras menos ganas, más *chinanas*.—Locución familiar con

que se da a entender que al que disfruta de menos salud, o tiene menor compensación, se le carga más el trabajo.

**CHINCUALUDO.** — Se aplica a los muchachos inquietos y traviosos.

Parece que no le curaron el *chincual*. — Se dice de la persona inquieta y de la que gusta de andar en fiestas.

Yo te curaré el *chincual*. — Equivale a la locución castellana: "Yo te curaré el alborre", que se usa para amenazar con azotes a los niños traviosos.

Dar la *machincuepa*. — Cambiar de bando político.

## NOTAS

<sup>1</sup> Zinco. O el ano. **Etim.** *Tzintli*, el ano. Suprimida la última sílaba y sustituida con la posposición *co*, en, significa: en el ano.

"*Tzintli* y su síncopa (apócope, debería decir) *tzin* son una misma cosa —dice el Sr. Orozco y Berra—, por algo que podríamos llamar una aberración del mejicano y conforme el Vocabulario de Molina *tzintli* significa "el ojo del salvo honor", es decir, anus; y su radical *tzin* se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasión, la cortesía".

*Tzintli*, como prefijo, significa el ano, y figuradamente, fundamento, parte posterior o trasera, cimientó, bajo, etc., etc.

<sup>2</sup> El Sr. Jesús Sánchez dice: "*Tzinqualli*?" Después agrega: "La palabra parece derivarse de *tzintli*, ano, y de *Xacualoa*, estregarse rascándose". Por último, dice: "Muy parecida es la palabra *tzincuayo*, con la cual se designa una especie de chile o pimiento que produce escozor al excretarlo". Ninguno de los tres pareceres del Sr. Sánchez es aceptable. La palabra *tzincualli* significa "culo bueno", y no percibimos la relación que tenga con *chincual*, que supone un "culo malo". Si *xacualoa* fuera el segundo elemento de la palabra, ésta sería *tzinxacualo*, pues no hay razón para que al entrar en composición, pierda la sílaba *xa*. Por último, el chile a que se refiere el Sr. Sánchez no se llama *tziniuayo*, sino *tzincuahyó*, y lleva este nombre, dice el P. Ximénez, "porque es silvestre". Además, *tzincuahyó* es un adjetivo derivado de *tzincuahyótl*, que significa "pezón, pedúnculo, rabo leñoso de los frutos".

<sup>3</sup> El P. Clavijero, hablando de los trajes de los indios, dice: "El *cueitl* eran las enaguas comunes de que se servían las mujeres; se reducía a una pieza cuadrada, con que se envolvían desde la cintura hasta media pierna".

Borunda dice que *tzincueitl* significa "enaguas del oficio"; pero hace una explicación simbólica del traje, que no reproducimos porque es ininteligible. "Clave general de Geroglíficos Americanos", pág. 43.

<sup>4</sup> Hubo una época en México en que se creyó que una poción del cormiento de estas arañas, era un remedio eficaz contra el tifo.

El P. Sahagún, hablando de sabandijas, dice: "Hay unas arañas en esta tierra, ponzoñosas, son negras, y tienen colorada la cola, pican y la picadura da gran fatiga por tres o cuatro días, aunque no matan con su picadura; el aceite de estas arañas es muy medicinal para muchas enfermedades, como está en la letra: hallan por medicina para aplacar este dolor, el beber pulcre fuerte, que llaman *vitzli*".

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al paraje anterior, dice: "Llámanlas en Oaxaca *Chintatlahuatli*, su picadura es mortal, cúranse con álcali, y los indios con un frisolillo de igual configuración a la araña, mitad negro y mitad blanco, que remuelen y beben en atole".

<sup>5</sup> El Sr. Jesús Sánchez dice que "machincuepa" es adulteración de *motzincuepqui*, "voltereta". No existe esa palabra. "Voltereta" se dice *tlacueptli*.

En México hay una calle llamada de la "Machincuepa". Es digna de leerse la leyenda que sobre el origen de este nombre escribió el distinguido poeta Juan de Dios Peza.

## LECCION XCV

TZINTLI, SUFIJO; BAJO LA FORMA TZIN O TZINTLI <sup>1</sup>

CACAHUANANCHI. — CACAHUA-NANTZIN. (V. la lección LVI.)

GUATEMOCIN. — (CUAU-TEMOC-TZIN: *cuauili*, águila; *temoc*, que baja; *tzin*, expresión de reverencia: "S. M. el águila que baja"). El último rey de los aztecas. <sup>2</sup>

GUEGUENCHES. — Plural castellano de *huehuentzin*, compuesto de *huehuetl*, viejo; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y significa: "Viejecito". Hoy se llaman *güegüenches* a los indios viejos que dirigen las danzas de los indios en los templos católicos, particularmente en los santuarios a donde van en romería, como el de Guadalupe, Chalma, Sacro-Monte y otros. || Danza de *Güegüenches*: cierto baile de los indios en que los danzantes están vestidos y pintados de viejos.

HUISTLACUACHI. GUISTLACUACHI. — (HUITZ-TLACUATZIN *huitzili*, espina; *tlacua-*

*tzin*, *tlacuachi* (V.): "Tlacuachi de espinas"). El puerco espín. <sup>3</sup>

TEOPISCACHI. — TEO-PIXCATZIN. (V. en la lección LXXX.)

TLACUACHI. CLACUACHI. — (TLACUA-TZIN: *tlacua* o *tlacuatl*, ...?; *tzin*, expresión de diminutivo: "...?"). Mamífero que tiene una bolsa formada con la piel del vientre, en la cual lleva la hembra a sus hijos hasta su completo crecimiento. <sup>4</sup>

TOLOCHI. — (TOLO-TZIN: *tolo*, torcido, inclinado; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial: "El torcido"). *Tolotzin* es el nombre de un cerro que se halla en las goteras de Toluca, donde los matlatzincas adoraban al dios *Tolo* o *Tolotzin*, quien dió nombre al cerro y a la ciudad, bajo las formas *Tolotzintepetl*, "Cerro de *Tolotzin* (hoy Toloche)", y *Tollocan* o *Tolucan*" (hoy Toluca), "Lugar de *Tolo*", esto es, donde está su santuario.

## LOCUCIONES FAMILIARES

Chupa más que la cola del *tlacuachi*. — Equivale a la locución castellana: "chupa más que el un-

güento amarillo", y ambas se aplican á la persona que fuma o *chupa* cigarros con mucha frecuencia.

Fulano es de *Tlacuachotla*. — Se dice de la persona inculca, que no tiene buenas maneras y que emplea un lenguaje burdo en la conversación. Equivale a la locución castellana: "Fulano es de las Batuecas".

Hacer la *tlacuacha*.—Familiarmente se llama, entre estudiantes, *hacer la tlacuacha*, a fingirse enfermo para no estudiar; y esta locución tiene su explicación en la siguiente observación de Audobón, citada por el Dr. D. Jesús Sánchez: "Si es sorprendido este animal por el dueño de un corral, en el momento de devorar una gallina, se enrosca en bola y recibe con paciencia los golpes, que sabe que no puede oponer resistencia. Cuanto más se enfurece el

hombre, menos manifiesta el animal intención de vengarse; muy lejos de esto, permanece inmóvil sin dar señales de vida, con la boca abierta y los ojos cerrados, hasta que su verdugo se aleja, convencido de que ya no existe. Pero no es así: el animal se finge muerto, y apenas vuelve su enemigo la espalda, se pone de pie poco a poco y huye con la mayor rapidez posible para ganar el bosque". Ignoramos por qué se alude en la locución a la hembra y no al macho.

Tiene más mañas que un *tlacuachi*.—Se dice de las personas hipócritas y disimuladas, aludiendo a que el *tlacuachi* se finge muerto cuando lo persiguen.

## NOTAS

<sup>1</sup> TZINTLI, como sufijo, denota respeto, afecto, gracia, gentileza y compasión, dice Remi Simeón, y nosotros diremos un poco más. Los antiguos gramáticos llamaban a los nombres terminados en *tzin* "reverenciales", pero los modernos los llaman "estimativos", porque no sólo expresan reverencia o veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesía o respeto, y en general la estimación o respeto en sus diversas fases. Es tan varia la significación de las desinencias *tzin* y *tzintli*, que el P. Molina dice: "...a los nombres se les añade *tzin* o *tzintli*. Y esto acaece para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad o reverencia. Ejemplo: *veventzi* (*huehuentzin*) viejo honrado. Item. para demostrar afabilidad y mansedumbre. Ejemplo: *cocoxcatzintli*, enfermo al cual tenemos voluntad y nos compadecemos del".

En castellano se traducen generalmente estos nombres, empleando un diminutivo; ejemp: *Tepetzintli*, cerrito; *Teocaltzinco*, en la iglesia.

<sup>2</sup> A todos los nombres de los reyes acostumbraban poner los mexicanos la desinencia reverencial *tzin*; pero, bajo la forma de aztequismo, sólo la conserva el rey Cuauhtémoc y por eso no ponemos aquí los nombres de los otros reyes, los cuales se estudiarán en otra lección.

<sup>3</sup> El P. Clavijero, hablando de los cuadrúpedos, dice: "El *huitztlacuatzin* es el puerco espín de México. Es del tamaño de un perro mediano, al que se asemeja también en el rostro, aunque tiene el hocico aplastado. Tiene los pies y las piernas gruesas, y la cola proporcionada al cuerpo. Todo éste, excepto el vientre, la parte posterior de la cola y lo interior de las piernas, está armado de espinas huecas, agudas y de cuatro dedos de largo. En el hocico y en la frente tiene cerdas largas y derechas, que se alzan

sobre la cabeza, formando una especie de penacho. La piel, entre las espinas, está cubierta de un pelo negro y suave al tacto. No come más que frutas".

4 **Tlacuatl** es el nombre primitivo del animal, cuya significación ignoramos. El Sr. Ferraz dice que se compone de **tla**, algo; **cuatl**, derivado de **cua**, comer, y que tal vez signifique: "el que come mucho, glotón". Nosotros no lo creemos, porque hay once vocablos en mexicano para decir "glotón", y ninguno tiene semejanza con **tlacuatl**. Además, la estructura de la palabra no está ajustada a las reglas sobre derivación de los nombres verbales. La desinencia **tzin** debe significar en este caso reverencia, porque los mexicanos tenían en gran precio y estima a este animal, pues lo empleaban, como se verá adelante, como una medicina heroica en muchas enfermedades.

Es curiosísima la descripción que de este animal hace el P. Ximénez: "Es un animal de la figura, tamaño de un perro pequeño, tiene dos palmos de largo, y el oído delgado y prolijo, sin pelo tiene la cabeza muy pequeña, con delicaditas orejas, en extremo blandas, y casi transparentes, tiene el pelo blanco y largo, pero en los fines pardo y negro, la cola redonda, de dos palmos de largo, muy semejante a la de las culebras, parda y al cabo negra con la qual se tiene con mucha fuerza y firmeza, todo el cuerpo cuando quiere, los pies son negros, pare quatro y cinco yuelos los quales después de salidos a luz los encierra y trae mientras son pequeños en cierta concavidad que tiene en el vientre que es un lugar señalado, particularmente por la naturaleza, para este efecto, desatado y naturalmente abierto el cuero, cerca de las tetas, con tanta igualdad, y parejamente que quien la viera cerrado juzgara sin ninguna duda que es todo de una pieza y que no hay en el cuero tal abertura. Raro por cierto y admirable artificio de naturaleza y que jamás se ha visto en otro animal en el mundo, baya corriendo y su hijos mamando..." (En el Brasil existe un animal semejante o el mismo, con el nombre de **zarigueya**, de donde se ha formado el español **sariga**.) Hablando de las costumbres del **tlacuachi**, dice el mismo Ximénez: "...sube a los árboles, con increíble velocidad estase mucho tiempo escondido en cuevas, come aves domésticas que suele degollar, como las zorras, y comadrexas silvestres de las quales solo bebe la sangre, en todo lo demás, es un animal simplicissimo, y poco perjudicial, aunque con cierta astucia artificial se finge algunas veces muerto, conviene a saber quando no puede escapar de otra manera de las manos de los hombres o quando quiere morder sobre seguro a los que lo tienen asido". Ponderando el mismo lego Ximénez las propiedades medicinales de este animal, dice: "La cola de este animal es un singular y estremado medicamento porque molida y dada a beber en agua en cantidad de una drama, muchas veces en ayunas, limpia admirablemente las vias de la orina y la provoca y atrae, espeliendo las piedras, y qualquiera otra cosa, provoca a luxuria, y engendra leche, y curan los que padecen colico y a los quebrados y abrevia el parto, provoca los meses, y maxandola, y poniendola sobre las espinas que están incadas las saca fuera y ablanda el vientre y podría ser que no se hallase en esta Nueva España, otra medicina que para tantas cosas sea útil y provechosa..."

Latín técnico: *Didelphis virginiana*, Kerr.

El P. Sahagún, hablando de cómo asistian a las preñadas en los partos difíciles, dice: "...y si los dolores eran recios, aun todavía dábanla a beber tanto como medio dedo, de la cola de animal que se llama **tlacuatzin** molida, con esto paría fácilmente, porque la cola de este animal tiene gran virtud para empeller. Una vez un perro a hurto comió uno de estos animales que se llaman **tlacuatzin**, y luego echó el perro por el sieso todas las tripas y los hígados que no le quedó nada en el cuerpo; de la misma manera si alguno comiera o bebiere molido una cola entera de uno de dichos animales, luego echará por debajo todos los intestinos".

Todavía hoy se aplica la cola del **tlacuachi** a las parturientas, y se hace también un parche que tiene los mismos efectos que el de **Monópolis**.

El P. Clavijero es el que mejor describe el **tlacuachi** entre los escritores antiguos. Dice así: "El **tlacuatzin**, que en otros países se llama **churcha**, **sarigua** ú **opssum**, ha sido descrito por muchos autores, y es célebre por el saco de piel que la hembra tiene en el vientre, y que le coge desde el principio del estómago hasta el orificio del útero; el cual le cubre las tetas, y tiene en medio una abertura, por la que mete a los hijos, después de haberlos parido, para tenerlos bien custodiados. Cuando anda o salta por las paredes, extiende la piel y cierra la abertura, a fin de que no puedan escaparse los cachorros. Pero cuando quiere echarlos fuera, a fin de que coman, y volver a guardarlos, para darles de mamar o preservarlos de algún peligro, afloja la piel y abre la boca del saco, imitando la preñez cuando lleva en él a los hijos, y el parto cuando les da salida. Este curioso cuadrúpedo es el exterminio de los gallineros".

Es más interesante la descripción que hace un autor anónimo moderno. Dice así: "Tiene un carácter de conformación singular, y que acaba de distinguir este animal de todos los demás cuadrúpedos: este es una héndidura de sargo, que la hembra tiene en el vientre, la cual está cerrada y forma una bolsa bellosa en lo exterior, y menos poblada de pelo en lo interior; esta bolsa contiene las tetas, los hijuelos recién nacidos entran en ella para mamar, y contraen ya tal costumbre de esconderse en ella, que aunque grandes se refugian en su centro cuando los espantan. Esta bolsa se abre y cierra a voluntad del animal ¡la máquina de este movimiento se ejecuta por medio de varios músculos y de dos huesos que solo pertenecen a esta especie!, estos dos huesos están colocados delante del hueso pubis al cual están pegados por la base; tienen cerca de dos pulgadas de largo y van en disminución desde su base a su extremo; ellos sostienen los músculos que hacen abrir la bolsa, y le sirven de apoyo los contrarios de estos músculos para comprimirla y cerrarla tan justamente, que en el animal vivo no se puede ver la abertura sino desatándola fuertemente con los dedos.

Lo interior de esta bolsa está lleno de glándulas que destilan una substancia amarilla de un olor tan malo y penetrante que se comunica a todo el cuerpo del animal; sin embargo, cuando se deja secar esta materia, no solamente pierde su olor desagradable, sino que adquiere un perfume que se puede comparar con el del almizcle. Esta bolsa no es el lugar en que conciben los hijuelos, porque la hembra tiene una matriz interior, diferente a la verdad a la de los demás animales, en la cual se forman los hijuelos y los lleva hasta que nacen. Puédese abrir fácilmente la bolsa de la madre, mirar, contar y aun tocar los hijuelos sin molestarlos. No dejan el pezón que tienen en la boca hasta tener bastante fuerza para andar; entonces se salen de la bolsa para pasearse y buscar su subsistencia, y vuelven a entrar dentro para dormir y mamar, y aun para esconderse cuando algo les asusta: la madre huye entonces y los lleva todos: nunca parece tener más vientre que cuando ha largo tiempo que ha parido y que sus hijos son ya grandes; porque en el período de la verdadera preñez se percibe poco que esté llena.

El **Didelfo** anda mal y corre lentamente; por eso se dice que puede un hombre cogerle sin apresurar el paso; pero trepa por los árboles con grandísima facilidad; se esconde entre las hojas para coger pájaros o bien se suspende de la cola, cuya extremidad es musculosa y flexible como una mano, de suerte que puede apretar, y aun dar más de una vuelta alrededor del cuerpo que agarra; algunas veces permanece largo tiempo en esta situación sin movimiento; el cuerpo colgado cabeza abajo, espía y aguarda la presa al paso; otras veces se balancea para saltar de un árbol a otro. Aunque carnicero y sediento de sangre, que gusta chupar,

come también de todo: reptiles, insectos, cañas de azúcar, patatas, raíces y aun hojas y cortezas. Se le puede mantener como un animal doméstico, porque ni es feroz, ni cruel, y se domestica fácilmente; pero disgusta por su mal olor, y desagrada por su asquerosa figura. Su cuerpo parece siempre sucio, porque el pelo, que ni es liso ni rizado, es deslucido y parece que está cubierto de lodo. Su mal olor reside en la piel, porque su carne no es mala para comer, y es uno de esos animales que los salvajes cazan con preferencia, y del que se alimentan con más gusto".

## LECCION · XCVI

## TZIN, SUFIJO

(Continúa)

NOMBRES GEOGRAFICOS<sup>1</sup>

ACACINGO.—ACA-TZINCO: *aca-tzintli*, cañita; *co*, en: "En las cañitas". || Nombre sagrado.

ACINGO.—A-TZIN-CO: *a-tzintli*, agüita; *co*, en: "En la agüita". || Nombre sagrado.

APACINGAN.—APAN-TZINCAN: *apan-tzintli*, cañito; *can*, lugar: "Lugar de cañitos". (V. Apance.)<sup>2</sup>

APACINGO.—APAN-TZINCO: *apan*, el pueblo Apan; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el pequeño Apan".

APAN-TZINCO: *Apantzintli*, cañito; *co*, en: "En el cañito o cañitos".

COLCINGO.—COL-TZINCO: *Col-tzin*, el dios torcido; *co*, en: "En (donde está) el dios *Col-tzin*". (V. Toloche.)

CUACUACINTLA.—CUACUAUH-TZIN-TLA: *cuacuabuitl*, cuerno; *tzintli*, expresión de di-

minutivo; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abundan los cuernitos".

CHAUCINGO.—CHIAUHTZINCO: *chiabuitl*, víbora o pulgón; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En las viboritas o los pulgoncitos".

ECACINGO.—EHECA-TZINCO: *Ehecattl*, dios del viento; *tzin*, diminutivo reverencial; *co*, en: "En (donde está) el dios *Ehecattl*".

HUEJOCINGO.—HUEXOTZINCO: *huexotl*, sauz; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el saucillo".

JALACINGO.—XALLA-TZINCO: *xallā*, arenal; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el arenalito".

MATLACINGO.—MATLATZINCO: *matlatl*, red; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En las redecillas".

**NOPALCINGO.** — **NOPAL-TZIN-CO:** *nopalli*, nopal (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En los nopalitos".

**OCINGO.** — **O-TZIN-CO:** *otli*, camino; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el caminito", esto es, "En la vereda".

**PETALCINGO.** — **PETLA-TZIN-CO:** *pellatl*, petate (V.), estera; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En los petatitos".

**QUESALCINTLA.** — **QUE-TZAL-TZIN-TLA:** *quetzalli*, quesal (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abundan los quesales".

**TEPECINGO.** — **TEPE-TZIN-CO:** *tepetl*, cerro o monte; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el cerrillo o montecillo".

**USUMACINTA.** — **UZUMATZIN-TLA:** *uzumatli*, o *ozomatli*, mona; *tzintli*, expresión de diminutivo; *tlā*, partícula abundancial: "Donde abundan las monitas".

**XILOCINGO. JILOCINGO.** — **XILO-TZIN-CO:** *xilotl*, jilote (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En los jilotitos".

**YETLALCINGO.** — **YETLA-TZIN-CO:** *yetla*, tabacal o sementera de tabaco; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En los tabacalitos o sementeritas de tabaco".

**ZOQUICINGO.** — **ZOQUI-TZIN-CO:** *zoquitl*, zoquite (V.), lodo, barro; *tzintli*, expresión de diminutivo estimativo; *co*, en: "En el lodito, o donde hay barro fino".

## NOTAS

<sup>1</sup> Con los nombres acabados en *tzin* o *tzintli* se forman muchos nombres de lugar o geográficos, tomando una posposición o pseudoposposición, perdiendo los segundos la sílaba *tl*, ejem.: de *acatzintli* sale *Acatzincó*; de *apan-tzintli*, *Apantzincan*.

Algunos nombres geográficos se convierten en diminutivos tomando la desinencia *tzin* o una posposición o pseudoposposición; ejem.: *Acapan*, *Acapan-tzin-co*, el pequeño *Acapan*. *Colhuacan*, *Colhuacan-tzin-co*, el pequeño *Colhuacan*; *Tullan*, *Tullan-tzin-co*, el pequeño *Tullan*.

Los nahoas daban estos nombres diminutivos a pueblos nuevos, en memoria de otros que habían abandonado, o que tenían semejanza con aquéllos, como se observa en *Colhuacantzinco*, el *Colhuacan* que formaron en el Valle, en memoria del *Colhuacan* o *Hueycolhuacan* de Sinaloa, de donde habían emigrado.

<sup>2</sup> En Apacín gán promulgó el primer Congreso mexicano, el 22 de octubre de 1814, la Constitución de México Independiente.



## LECCION XCVII

TZONTLI, CABELLO, PELO, CABEZA, Y, FIG. CIMA, ALTURA, CUATROCIENTOS

CENSONCLE, CENZONTLI. CINZONTE. — CENZON-TLATOTOTL. (V. en la lección XXXVIII.)

GUANSONCLES. — (CUAUHTZONTLI: *cuahuatl*, árbol; *tzontli*, cabellos; "Cabellos de árbol"). Planta comestible de la familia de las chenopodiáceas, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son las comestibles. Se puede guardarlas hasta un año, dejándolas secar y colgándolas, y cuando se quiere hacer uso de ellas se echan a remojar durante un día, y se puede guisarlas al siguiente.<sup>1</sup>

SOMPANCLE. ZOMPANTLE. — (TZON-PAN-CUAUHITL: *tzontli*, cabellos; *pan*, bandera; *cuahuatl*, árbol: "Árbol de banderas de cabellos", aludiendo a la figura de las flores). Planta leguminosa, conocida con el nombre de colorín, cuya madera, blanca y liviana, se usa para hacer tapones, esculturas y otros objetos.<sup>2</sup>

SONCLE. — (CEN-TZONTLI: *cen*, uno; *tzontli*, cuatrocientos: "Un cuatrocientos". Los mexicanos tenían por unidades numéricas: *ce*, uno; *cempoalli*, veinte; *centzontli*, cuatrocientos; a este último le daban el nombre de cabeza o cabellera, porque suponían que tenía tantas unidades como pelos tiene una cabeza). Los

comerciantes en leña cuentan todavía por *tzontli*, "soncle", equivalente cada uno a 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

TESONCLE. — TE-TZONTLI.  
(V. en la lección de *tetl*.)

ZOMPANTLI.—(TZOM-PAN-

TLI: *tzontli*, cabeza; *pan*tlí, hilera: "Hilera de cabezas"). Edificio que había en los templos en que, ensartadas en hileras, colocaban las cabezas o cráneas de las víctimas sacrificadas. Este aztequismo sólo lo usaron los historiadores y cronistas.<sup>3</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

AZOMPA.—(A-TZON-PA: *atl*, agua; *tzontli*, cabello, cabeza, y, *fig.*, cima, cumbre; *pa*, en: "En la cumbre del agua"). Se da el nombre de *Atzompa* a los lugares más altos por donde pasa el agua.<sup>4</sup>

OZUMBA.—O-ZON-PA. (V. en la lección LXIV.)

SANTECOMAPAN. —  
(TZON-TECOMA-PAN: *tzon-teco-*

*matl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina); *pan*, en: "En las cabezas cortadas"). Se ha de referir tal vez el nombre a algún degüello o decapitación verificado en el lugar. *Tzon-tecomatl* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tecomatl*, vaso; y significa: "vaso de los cabellos", "cráneo".

## NOTAS

<sup>1</sup> Algunos dan la etimología siguiente: *huan-tzontli*: *hauautli*, bledos; *tzontli*, cabellos, "bledos como cabellos".

Latín técnico: *Chenopodium bonus Henricus*, L.

<sup>2</sup> El P. Alzate dice: "El zumpantle, tan conocido por su madera esponjosa y dócil, es aquel árbol que da los frijoles colorados o chocollines; su flor, que es roja, y llaman pitos, la usan en muchas partes por alimento; un árbol de estos se halla en las inmediaciones del recogimiento de niñas de Belén, por tan particular en esta ciudad, merece se haga mención, para que los curiosos se instruyan a su vista".

Latín técnico: *Erythrina coralloides*, D. C.

<sup>3</sup> El P. Sahagún, describiendo los edificios del templo mayor de México, enumera varios *zompantlis*, distinguiéndolos con el nombre del dios a que estaban dedicados, y, en todos, hablando de su configuración, dice: "...éste era un edificio en que espetaban las cabezas de los que mataban a honra del dios...; eran unos maderos que estaban hincados, de altura de dos estados, y estaban ahugerados a trechos, y por aquellos ahugerados estaban pasadas unas hastas o barales, del grosor de hastas de lanzas o poco más, y eran siete u ocho; en estas espetaban las cabezas de los que mataban a honra de aquel dios; estaban las caras puestas hacia el medio-día".

El P. Clavijero, describiendo el templo mayor de México, se refiere al *Zompantli* en estos términos: "Era un vasto terraplén cuadrilongo y medio piramidal. En la parte más baja, tenía ciento cincuenta y cuatro pies de

largo. Subíase a la puerta superior por una escalera de treinta escalones, y encima estaban erigidos más de sesenta vigas altísimas, con muchos agujeros practicados en toda su longitud y colocados a cuatro pies de distancia una de otra. De los agujeros de una viga a los de otra, había bastones atravesados, y en cada uno de ellos cierto número de cráneos enfilados por las sienes'.

4 El Sr. Olaguibel traduce: "lugar de palmas". Eso se dice: *Zotóllan* o *Zoyallan*. También dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: "Mas allá". *Achiompa* significa: "un poco allá", y con esta significación indeterminada no puede formarse un nombre de lugar.

El Sr. Galicia Chimalpopoca dice que *Atzompan*, hoy *Ozumba*, significa: "lugar en que hay mucha lama". Eso se dice: *Tecuitlatla*, o *Cuauhcuítlatla*. Además "Ozumba" no es adulteración de *Atzompan*, pues su nombre propio es *Otzompa*. (V. *Ozumba*.)

## LECCION XCVIII

## XALLI, ARENA; BAJO LA FORMA XAL

JAL, JALE.—(XALLI, arena). Pedazo de piedra pómez.

JALATOCLE. — (XAL-ATOC-TLI: *xalli*, arena; *atocli*, atocle (V.), tierra fértil: "Tierra fértil de arena"). Tierra arenosa que el agua baja de los montes.<sup>1</sup>

JALCOCOTE.—(XAL-COCOTL: *xalli*, arena; *xocotl*, fruta ácida: "Fruta ácida de arena, o arenosa", aludiendo a las semillas del mezocarpo, que parece arena.) Guayaba. Como los conquistadores conocieron esta fruta en las Antillas, trajeron su nombre, y el aztequismo no se generalizó, pues sólo lo usan algunos indios.<sup>2</sup>

JALMICHÍ.—(XAL-MICHIN: *xalli*, arena; *michin*, pez: "Pez de la arena"). Es una de las cuatro especies de pescado blanco de los lagos de México. Clavijero habla, además, de un *jalmi-*

*chi* de Cuernavaca, del que dice que no tiene escamas y que está cubierto de una piel tierna y blanca.

JALOCOTE. — (XAL-OCOTL: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote (V.): "Ocote o pino de la arena"). Especie de ocote, cuya madera se usa en la fabricación de muebles corrientes.<sup>3</sup>

JALTOMATE.—XAL-TOMATL. (V. en la lección de *tomatl*.)

TENEJAL. — (TENE-XALLI: *tenextli*, cal; *xalli*, arena: "Arena de cal"). La cal en polvo.

XALES.—Plural castellanizado de *xalli*, arena. La *x* se pronuncia en esta palabra como *ch*, francesa). Zurrapas de las frituras del cerdo, que parecen tierra o arena por lo menudo. || Gordas de *xales*: tortillas gordas rellenas de zurrapas de chicharrón.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

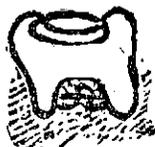
JAJALPAN.—XAXAL-PAN: *xaxalli*, plural de *xalli*, arena; *pan*, en: "En las arenas".

JALA.—XAL-LA: *xalli*, arena; *la*, variante de *tla*, que significa abundancia: "Arenal".

JALAC.—XAL-A-C: *xalli*, arena; *atl*, agua; *c*, en: "En agua de arena", esto es, arenosa.

JALACINGO.—XALLA-TZINCO: *xalla-tzin*, arenalito; *co*, en: "En el arenalito".

JALAPA.—XAL-A-PAN: *xalli*,



Xalatlahuco

na; *i*, su; *patlahuayan*, anchura, ensanchamiento: "Su (el) ensanchamiento de la arena", esto es, la parte más ancha de un arenal.



Xalapan

arena; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de arena o arenosa".<sup>1</sup>



Xalapan

JALATLACO. JALACLACO.—XAL-ATLAUH-CO: *xalli*, arena; *atlautli*, barranca; *co*, en: "En la barranca de arena"<sup>5</sup>

JALIPATLAHUA Y A N.—XAL-I-PATLA-HUALLAN: *xalli*, are-



Xalixco

JALISCO.—XAL-IX-CO. (V. en la lección XLV.)



Xalixco



JALMIMILOLCO.—XAL-MI-MIOL-CO: *xalli*, arena; *tlamimiloli*, montículo o altozano, que al entrar en composición con *xalli*, pierde la sílaba *tla*; *co*, en: "En el montículo o altozano de arena". El jeroglífico confirma esta interpretación.<sup>6</sup>

JALMOLONGA.— XAL-MO-LON-CA. (V. en la lección XIX.)

JALOSTOC. — XAL-OZTO-C: *xalli*, arena; *oztotl*, cueva; *c*, en: "En la cueva de arena".

JALTEPEC.—XAL-TEPE-C: *xalli*, arena; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de arena".



Xaltepec

JALTIANGUIS.— XAL-TIAN-QUIZ-CO: *xalli*, arena; *tianquiztli*, plaza, mercado; *co*, en: "En el mercado de arena", esto es, donde se vende.

JALTIPA.— XAL-T-ICPAC. (V. en la lección XLV.)



Xalticpac

JALTOCAN, JALTOZAN. — XAL-TOZAN: *xalli*, arena; *tozan*, tuza (V), cierta especie de topo: "Tuza de la arena".<sup>7</sup>



Xaltocan

TEJALPA. — TE-XAL-PA: *te-xalli*, "piedra arenisca como mollejón para amolar herramienta" (Molina); *pa*, sobre, en: "Sobre piedra arenisca". *Te-xalli*: *tetl*, piedra; *xalli*, arena.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Sahagún, hablando de las diversas cualidades de tierra, dice: "Hay otra manera de estas (tierras), muy fértil que llaman *xalatocli*, porque es tierra arenosa que el agua la trae de los altos, y es suave de labrar".

<sup>2</sup> Latín técnico: *Psidium pomiferum*, L.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Abies religiosa*, Cham. y Schl. Este es el llamado "pinabete", "abeto" y "oyamel"; *Pinus teocote*, Cham. y Schl. Este es el llamado "teocote" (V.); *Prionosciadium mexicanum*, Wals. Este es lo mismo que el primero.

<sup>4</sup> También puede ser el nombre *Xalla-pan*; *xalla*, arenal; *pan*, en: "En el arenal"; pero los jeroglíficos del lugar no autorizan este nombre, sino el que hemos puesto en el texto. El Dr. Peñafiel traduce *Xallapan*, "En arenales", porque dice que *xalla* es plural de *xalli*, arena. Véase sobre este pretendido plural la nota de la lección XXXV.

<sup>5</sup> El Cura de Jalatlaco, locución con que se designa a la persona que se mete en cuidados ajenos. Se ha perdido la tradición de quién haya sido ese cura.

<sup>6</sup> Un reputado etimólogo dice que este nombre significa: "Donde rueda la arena por el suelo". Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Xalnimimfloyan*.

7 El Sr. Orozco y Berra dice: "Toxan, tuza (*Geomix mexicanus*) xaltozan, tuza arenera, y con la preposición can, lugar: Xalto-can, lugar en que hay tuzas en la arena".

El Sr. Dr. Peñafiel dice: "De Xaltozan, cierta rata o ratón, llamado tuza (orden roedores, familia circetidas, *Geomix mexicanus*); lugar de tuzas".

Molina dice: "Xaltocan, cierta rata o ratón". En otro lugar de su Vocabulario dice: "Tocan, topo animal o rata".

Xalto-can, como escriben los Sres. Orozco y Peñafiel, no es nombre geográfico correcto, porque can, no es aquí la posposición "lugar", sino la sílaba can o zan de tocan, que los intérpretes tomaron por can, porque es muy fácil confundir Can con can, y confirma esta aseveración el que Molina traduce Xaltocan, "cierta rata o ratón", y no "lugar de ciertas ratas o ratones". Se dirá que Xaltocan o Xaltozan, al entrar en composición, pierde la sílaba can o zan y toma la posposición can, lugar; pero esto no es exacto, porque esa sílaba no se pierde, según las reglas de composición, sino que siempre se conserva, como se advierte en los siguientes vocablos que trae Molina: tocan-y-chan, cueva de tocan; tocan potzalli, el montón de tierra que echa fuera un cierto animalejo que se llama tocan. Si pues no se pierde la sílaba can, el nombre es Xal-tozan y no Xal-to-can. Ahora bien, Xaltocan o Xaltozan no es nombre de lugar, sino de una especie de tuza, la tuza de arena o que se cría en la arena. El nombre geográfico propio, cuya lectura da el jeroglífico, es Tozamputzalco, que se compone de tocan o tozan, tuxa (aztequismo), de putzalli, terrero, y de co, en; y significa: "En el terrero de las hormigas u hormiguero". Por eso dice el Sr. Orozco y Berra que es fácil confundir el jeroglífico de Azcaputzalco con el de Xaltopan, pues como se ve, ambos consisten en el signo figurativo de xalli, arena, sobre el cual está un animalejo; pero si se examina detenidamente, se observa que en el de Azcaputzalco hay unas piedrecillas, que no están en el otro.

El pueblcillo de Xaltocan es una isleta en el lago de su nombre, y, por su apariencia monticular y pequeña, les ha de haber parecido a los moradores un "terrero de tuza", y de aquí el que lo llamaran Tozanputzalco o Xaltocan, que es el nombre que ha prevalecido.

## LECCION XCIX

XIHUITL, YERBA, AÑO, TURQUESA; BAJO LA FORMA XIUH

CLACOJEGUITE.— (TLACO-XIHUITL: *tlacotl*, vara; *xihuitl*, yerba: "Yerba de vara"). Planta medicinal que cuenta varias especies. Sus flores blancas servían (y aun sirven) para adornar los templos. La raíz, un tanto azucarada, se emplea contra las hemorragias y para facilitar la secreción de la orina. Se conoce también con los nombres de "chi-

calote de árbol", "guachili", "llo-ra sangre" y "palo amarillo".<sup>1</sup>

COCOJEGUITE. — (COCO-XIHUITL: *cococ*, picante; *xihuitl*, yerba; "Yerba picante"). Yerba purgante que tiene el gusto y el olor del tomillo.<sup>2</sup>

JEGUITE. JIGUITE. — (XIHUITL: "Año, cometa, turquesa e yerba". (Molina.) En los aztequismos sólo tiene la significación

de "yerba").<sup>3</sup> Yerba silvestre que nace espontáneamente en las sembraderas, como el acagual.

JIQUILITE.—(XIUH-QUILITL: *xibuitl*, yerba; *quilil*, verde:

"yerba verde"). "Pastel para teñir". (Molina.) La yerba que produce el añil. "Planta verde de que se servían las mujeres para teñirse el cabello". (Remí Siméon.)<sup>4</sup>

## NOMBRES GEOGRAFICOS

JIUTEPEC. — XIUH-TEPE-C: *xibuitl*, turquesa; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de las turquesas". Hoy sólo se han encontrado en ese cerro canteras de mármol de kaolín y de piedra fina de cal.

XIUHCOAC. — XIUH-COA-C: *xibuitl*, turquesa, o *xiubtic*, color de turquesa, esto es, azul; *coatl*, culebra; *c*, en: "En (donde está) la culebra azul". Esta culebra era la flecha del dios Huitzilopochtli. (V. Coatepec.)<sup>5</sup>

XIUCHIMALCO. — XIUH-CHIMALCO: *xibuitl*, yerba (?); *chimalli*, escudo; *co*, en: "En (donde está) el escudo de yerbas (?)". Por lo que se verá en la nota, es muy difícil de determinar la sig-

nificación de *xibuitl* en este nombre.<sup>6</sup>

XIUHPACOYAN. — XIUH-PACOYAN: *xibuitl*, turquesa; *paco*, se lava; *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo: "Lugar donde se lavan las turquesas".<sup>7</sup>

XIUHTECO. — XIUH-TEUC-CO: *Xiubteuctli*, el dios señor del año; *co*, en: "En (donde está o se venera) *Xiubteuctli*, el señor del año". El manojo de yerba que empuña una maño en el jeroglífico es el símbolo del año, porque la yerba, *xibuitl*, se renueva cada año.

XIUHUACAN. — XIUH-HUACAN: *xibuitl*, turquesa; *hna*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen turquesas".

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Bocconia arborea*, Wats.; *Bocconia frutescens*, L.

<sup>2</sup> Latín técnico: Los Sres. Ramírez y Alcocer le dan los mismos nombres que al *Tlacoxihuitl* en la nota anterior.

<sup>3</sup> "La primera gran división —dice Flores— que formaron los indios botánicos de las yerbas de los campos, fué en dos grandes grupos: *Quilitl* (quelite) que llamaron a toda clase de plantas que podían servir de alimento al hombre, y *Xihuitl* (jegüite) a aquellas que sólo podían servir de pasto a los animales". Al *xihuitl* lo llamaban también *mazatlacualli*, "comida de los animales". Como cada año se renueva la yerba, al año lo llamaron *xihuitl*. ¿Cuántos años tienes? equivale a decir: ¿Cuántas veces has visto renovar la yerba?

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de los mercados, dice: "La que embarra las cabezas con unas yerbas llamadas *xiuhquilitl*, que son buenas contra las enfermedades capitales, tiene por oficio buscar el barro negro, y traerlo al

tianguiz para ponerlo en la cabeza a los que lo quieren, y echar encima las dichas yerbas estando molidas y mezcladas con las hojas de un árbol que se dice *vixachi* (o *huizachi*), y con la corteza llamada *quauhtepuztli*: a veces vende el barro mezclado solamente con las dichas hojas y con la corteza sin las dichas yerbas".

En otro lugar, hablando de los colores, dice: "Hay una yerba en las tierras calientes que se llama *xuihquilitl*, majan esta yerba y esprimenla el zumo, y échanlo en unos vasos; allí se seca o se cuaja. Con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandeciente, es color preciado (*Xiquilite* o *yerba del añil*)".

Latín técnico: *Indigofera anil*, L.

<sup>5</sup> El Sr. Paso y Troncoso traduce *xih-coatl* por "culebra del año": El jeroglífico no apoya esta traducción, y además, cuando *xihuitl* significa "año", se expresa en los jeroglíficos con un manojo de yerba, como puede observarse en el jeroglífico de *Xiuhtencco*.

<sup>6</sup> El P. Sahagún, hablando de las idolatrías que hacían los Indios en las aguas, dice: "En el medio de la laguna donde llaman es *Xiuhchimolco* dicen que está un remolino donde se sume el agua de la laguna, allí también se hacían sacrificios cada año, echaban un niño de tres o cuatro años en una canoita nueva, llevábanla al remolino, y tragábala a ella y al niño. Este remolino dicen que tiene un respirador ácia *Tullan*, donde llaman *Apazco* (*Santiago*), donde está un pozanco profundo, y cuando crece la laguna crece él, y cuando mengua, mengua él; allí dicen que muchas veces se ha hallado la canoita donde el niño había sido echado".

<sup>7</sup> Un etimologista dice que el nombre propio es *Xiuh-tlapacoyan*; pero no es verdad, porque los verbos transitivos van precedidos de la partícula *tlá*, cuando no expresan la cosa a que pasa la acción del verbo, y como en el nombre de que se trata se expresa la cosa, que son las turquesas, *xihuitl* basta decir *Xiuhpacoyan*.

## LECCION C

## XILOTL, JILOTE; BAJO LA FORMA XILO

GUAJILOTE. — CUAUH-XILOTL. (V. en la lección XXIX.)

JIOBALSAMO. — Algunos creen que esta palabra híbrida es *xilobalsamo*, compuesta de *xilotl*, cabellitos de la mazorca tierna del maíz, y de la palabra castellana "balsamo"; y se fundan en que Clavijero trae o usa esta palabra; pero tal creencia es errónea, porque el nombre mexicano es *huitzil-oxitl*, comp. de *huitzilin*, coli-

brí, y de *oxitl*, ungüento de trementina, ojite. (V.) Creemos que el nombre de *huitziloxitl*, "ungüento del colibrí", se refiere al ungüento con que pegaban los sacerdotes a *Huitzilopochtli* las plumas de colibrí que tiene en la pierna izquierda. (V. *Huitzilopochtli*).<sup>1</sup>

JIOSUCHIL. — (XILO-XOCHITL: *xilotl*, cabellitos del maíz; *xochitl*, flor: "Flor de cabellitos o

como la espiga del maíz"). Flor que se compone de estambres sutiles, iguales y derechos, pero flexibles y de cerca de seis dedos de largo. Unas de estas flores son color de rosa, otras enteramente blancas, y el árbol que las produ-

ce, *xiloxochicuabuitl*, es lindísimo.<sup>2</sup>

JILOTE.— XILOTL. "Mazorca de maíz tierna y por cuajar". (Molina.) "Espiga de maíz todavía lechoso, pero ya comestible". (Remí Siméon.) Cabellitos de la mazorca tierna del maíz.

### DERIVADO

JILOTEAR.— Empezar a cuajar la mazorca del maíz, que se conoce porque empiezan a salir

los *cabellitos* o *xilotl* de la espiga del maíz.

### NOMBRES GEOGRAFICOS

JILOCINGO.— XILO-TZIN-CO: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tzin*, partícula reverencial; *co*, en: "En (donde está) la diosa *Xilonen*". (V. *Xilonenetl*.)

JILOSTO.— XILO-OZTO-C: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *oztotl*, cueva; *c*, en: "En la cueva de *Xilonen*". (V. *Xilonenetl*.)

JILOTEPEC.— XILO-TEPE-C: *xilotl*, jilote (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los jilotes".

*Xilo* puede ser *Xilonen*, y entonces el nombre es mitológico y tiene la significación de los dos anteriores.

JILOTLAN.— XILO-TLAN: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tlan*, junto; "Junto a *Xilonen*", esto es, cerca de donde está su templo.

JILOXOCHITLAN.— XILO-XOCHI-TLAN: *xilo-xochitl*, jilosúchil (V.); *tlan*, junto: "Junto a los árboles de jilosúchil".

### NOTAS

<sup>1</sup> El P. Clavijero, hablando de las plantas resinosas, dice: "El *huitziloxitl*, que destila el famoso bálsamo, es un árbol de mediana elevación. Sus hojas son semejantes a las del almendro, aunque algo mayores. La madera es roja y olorosa; la corteza cenicienta, pero cubierta de una película del color de la madera. Las flores, que son de un color pálido, nacen en las extremidades de las ramas. La simiente es pequeña, blanquizca y encorbada, y pende de un filamento delgado y de media pulgada de largo. En cualquier parte que se haga una incisión, especialmente después de llover, se ve manar aquella exquisita resina, tan apreciada en Europa, y que en nada cede al famoso bálsamo de Palestina. El de México, es de un rojo negruzco o de un blanco amarillento: el sabor es acre y amargo, y el olor intenso, pero sumamente agradable. El árbol del bálsamo es común en las orillas del Pánuco y del Chiapan, y en otras tierras calientes. Los reyes mexicanos le hicieron trasplantar al célebre jardín de Huaxtepec, donde prendió felizmente, y de allí se propagó en todas aquellas montañas. Algunos indios, para sacar más cantidad de bálsamo, quemaban las ramas del árbol, después de hacer

la incisión. Como estas preciosas plantas son muy comunes en aquellos países, no se curan de la pérdida de algunas de ellas, por tal de no aguardar la destilación, que suele ser lenta. Los antiguos mexicanos no sólo secaban el opobálsamo o lágrima destilada del tronco, más también el xilobálsamo, por la decocción de las ramas".

<sup>2</sup> El P. Sahagún, hablando de los arbustos, dice: "Hay unas flores que se llaman xiloxuchitl, son coloradas a manera de bolas deshiladas, hácese en una yerba que se llama xiluxuchitl, no son olorosas, pero muy hermosas".

Latín técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth.; *Caesalpinia pulcherrima*, Sn.; *Pachira insignis*, Savign. Los Sres. Ramírez y Alcocer comprenden en el Xiloxochitl las plantas conocidas con los nombres de "cabellitos de ángel", "yerba del ángel", "pambotano", "tepachera", "timbrillo", "flor del camarón", "tabachín", "apompo" y "clavellina". Nosotros, aunque profanos en botánica, creemos que algunos de estos nombres se refieren a especies diversas del xiloxochitl.

## LECCION CI

## XIOTL, SARNA; BAJO LAS FORMAS XIO Y XIOTL

CUAJIOTE. — CUAUH-XIOTL. o empeyne". (Molina.) Roncha o  
(V. en la lección XXIX.) mancha en la piel, particularmente  
JIOTE. — XIOTL. "Sarna en la cara o en las manos.

## DERIVADOS

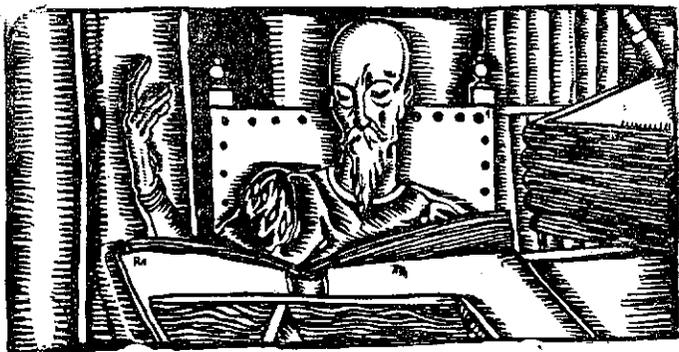
CUAJIOTERA. — Campo poblado de árboles de *cuajote*. JIOTOSO. — El que tiene muchos *jiotes*.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

CUAJIOTLA. — CUAUH-XIOTLA: *cuahuatl*, árbol; *xiotl*, jiote (V.), sarna; o *cuauh-xiotsl*, cuajote (V.), árbol sarnoso; *tla*, partícula colectiva: "Donde abunda el cuajote", "Cuajiotera".

JIOTES. — Plural castellano de *jiote*. (V.)

XIOTLA. — (XIOTLA: *xiotsl*, jiote (V.); *tla*, partícula colectiva: "Donde abundan los jiotes"). Pueblo del Estado de Guerrero, donde hay muchos enfermos del *mal del pinto*.



## LECCION CII

### XOCOTL, FRUTA ÁCIDA; BAJO LA FORMA XOCO

**COPALJOCOTE. COPALSO-**  
**COTE.**— (COPAL-XOCOTL: *copa-*  
*lli*, copal (V.); *xococ*, agrio: “Co-  
 pal agrio”). Arbol cuya fruta em-  
 pleaban como jabón los indios.<sup>1</sup>

**CHOCOLATE.**— (XOCO-ATL:  
*xococ*, agrio; *atl*, agua; “Agua  
 agria”, porque el cacao con agua y  
 sin dulce es muy amargo, y así lo  
 toman los mexicanos, quienes tam-  
 bién lo llaman *cacahuatl atl*, “agua  
 de cacao”).<sup>2</sup> Pasta de cacao, azú-  
 car y canela. El chocolate ordina-  
 rio tiene huevo y biscocho.<sup>3</sup>

**CHOCOTETA.**— (XOCO-TETL:  
*ocotl*, fruto ácido; *tetl*, piedra, y,  
 por extensión, cosa dura: “Fruto  
 verde, todavía duro”). Este azte-

quismo sólo se usa aplicado a la  
*guayaba*, y por esto tiene la ter-  
 minación femenina: *guayaba cho-*  
*coteta*.

**GUASOCOTE.**— (HUAC-XO-  
 COTL: *huacqui*, seco; *xocotl*, fru-  
 ta ácido: “Fruta ácido seca”).  
 Cierta frutilla agridulce; se em-  
 plea como astringente eficacísi-  
 mo.<sup>4</sup>

**JOCOATOLE.**— (XOCO-ATO-  
 LLI: *xococ*, agrio; *atolli*, atole  
 (V.): “Atole agrio”). Bebida de  
 atole ácido.

**JOCOCUISTLE. JOCUISTLE.**  
**JOCUISTE.**— XOCO-HUISTLI: *xo-*  
*cotl*, fruto ácido; *huitztl*, espina:  
 “Fruta-espina, o punzante”, llama-

da así porque escalda y hace sangrar las encías, como si se pican con una espina, que era con lo que se sangraban los indios.

**XOCO-ICHTLI:** *xocotl*, fruto ácido; *ichtli*, iscle (V.), fibra del magüey: "Fruto ácido fibroso o que tiene hebras". También es aceptable esta etimología, porque el pericarpio de este fruto está formado de fibras longitudinales). Fruto del género de la piña, que lleva también los nombres tarascos de "aguava" y "timbirichi", y el castellano de "piñuela". Se usa como antihelmíntico, ya crudo, ya asado, en ayunas. Se asegura que, como el álcali, quita la embriaguez.<sup>5</sup>

**JOCOQUI.** — (Xococ. "Cosa agria"). Preparación alimenticia, de gusto ácido, hecha con leche.

**JOCOSUCHIL.** — (Xoco-xochitl: *xocotl*, fruto ácido; *xochitl*, flor: "Flor de fruto ácido"). Pimienta de Tabasco.<sup>6</sup>

**JOCOYOL. SOCOYOL. SOSO-COYOL.** — (XOCOYOLLI, derivado de *xocoya*, acedarse: "Yerba acedera"). Yerba acedera de varias especies.<sup>7</sup>

**SOCONOSCLE.** — (XOCO-NOCHTLI: *xococ*, agrio; *nochtli*, tuna: "Tuna agria que sólo se emplea en la confección de dulces en almíbar, o cubiertos.

**TEJOCOTE.** — (TE-XOCOTL: *tetl*, piedra, y, por extensión, cosa dura; *xocotl*, fruta ácida: "Fruta ácida dura"). Arbol de la familia de las rosáceas, aborígene de México, que crece hasta ocho metros,

de ramas cortas y frágiles, con espinas, ojas angulosas, flores blancas y frutos redondos, encarnados o amarillos, carnosos, *duros y agridulces*, y dentro de los cuales hay de dos a seis huesecillos juntos, muy duros. El cocimiento de los frutos se usa vulgarmente como pectoral, y el de las raíces como antisentérico y diurético; los primeros dan abundante jalea, que es muy usada como alimento.<sup>8</sup>

**XOCOYOTE. SOCOYOTE.** — **XOCOYOTL.** El último, el más joven de los hijos. Sirve también para designar un personaje que es el último del nombre, como *Moteuczuma Xocoyotl*, o reverencialmente, *Xocoyotzin*, *Moteuczuma* el joven, el último, o *Moteuczuma II*.

A este propósito, dice Clavijero: "Los mexicanos llamaron al primer Moteuczuma *Huehue* (viejo), y al segundo *Xocoyotzin*; nombres equivalentes al *senior* y *junior* de los latinos". *Xocoyotl* se compone de *xocotl*, fruto ácido, agrio, y de *yotl*, desinencia con que se forman nombres abstractos que significan el ser de la cosa o lo que pertenece o es anexo a ella; así, de *teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente a dios; de la misma manera, de *xocotl* se forma *xocoyotl*, fructificación. De un matrimonio que ha tenido prole, se dice en mexicano que es *xocoyo*, esto es, que ha sido fructuoso, y el último de

los hijos es el complemento de la fructificación, y de aquí vienen las ideas de último hijo, el más joven.

## DERIVADOS

**CHOCOLATADA.** — Especie de merienda en que se sirve *chocolate*, como única o principal bebida.

**CHOCOLATERA.** — La que hace, o vende *chocolate*. || Vasija en que se hace y bate el *chocolate*.

**CHOCOLATERIA.** — Lugar donde se fabrica, o vende el *chocolate*.

**CHOCOLATERO.** — Pequeña cocina que había en los conven-

tos de frailes y en los Colegios de estudiantes, donde se hacía la bebida del *chocolate*. || El que fabrica, o vende *chocolate*.

**JOCOCADA.** — Comida en que se sirve, como plato único, o principal, el *jocoqui*.

**TEJOCOTAL.** — Lugar poblado de árboles de *tejocote*.

**TEJOCOTERA.** — Lugar en que se guardan *tejocotes*. || La que vende *tejocotes*.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**JOCOCINGO.** — XOCO-TZINCO: *xocotzintli*, frutita agria; *co*, en: "En los frutitos agrios".

**JOCOTITLAN.** — XOCO-TITLAN: *xocotl*, fruto agrio; *titlan*, entre: "Entre frutos agrios".

**JOCUISTITA.** — XOCO-HUITZTITLAN: *xoco-huitzli*, jocuiste (V.); *titlan*, entre: "Entre los jcuistes".

**SOCONUSCO.** — XOCO-NOCHCO: *xoconochli*, soconoscle (V.); *co*, en: "En los soconoscles".

**TEJOCOTITLAN.** — TEXOCOTITLAN: *texocotl*, tejocote (V.); *titlan*, entre: "Entre los tejocotes".

**XOCOCUATLE.** — XOCOCUAUHTLA: *xocotl*, fruto agrio; *cuauhla*, bosque: "Bosque de (árboles de) frutos agrios".

**XOCOTLA.** — XOCO-TLA: *xocotl*, fruto agrio; *tle*, partícula abundancial: "Donde abundan los frutos agrios".

**XOCOYOACAN.** — XOCOYOACAN: *xocoyo*, lleno de frutos agrios; *can*, lugar: "Lugar lleno de frutos agrios".

**XOCOYOLATENCO.** — XOCOYOL-A-TENCO: *xocoyolli*, socoyol (V.); *atl*, agua; *tenli*, orilla; *co*, en: "En la orilla del agua del socoyol", esto es, donde nace esta yerba.

**XOXOCOTLA.** — XOXOCOTLA: *xoxocotl*, fruta muy ácida; *tle*, partícula abundancial: "Donde abundan las frutas muy ácidas". En el pueblo de este nombre, del Estado de Morelos, hay gran cantidad de ciruelos.

## LOCUCIONES FAMILIARES

Sacar (a alguno) el *chocolate*. No vale un *tejocote*.—Locución  
 Producir una hemorragia nasal con que se expresa que una cosa  
 dando un golpe en las narices. no tiene valor alguno.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Clavijero dice: "No conocían los mexicanos el modo de hacer el jabón, aunque tenían en abundancia las materias animales de que se saca; pero suplían su falta con una fruta y una raíz. La fruta era la del *copoxocotl*, árbol de mediana altura, que nace en Michoacán, en Yucatán, en la Mixteca y en otras partes. La pulpa, que está bajo la corteza, es viscosa y demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón para limpiar la ropa. En una nota al pasaje preinserto, se dice: "El Dr. Hernández la llama *copalxocotl*, pero nada dice de su virtud. Betancourt habla de ella con el nombre de árbol de jabón, que es el que le dan los españoles. M. Valmont la describe con el nombre de *savonnier*, o saponaria americana. La raíz se usa como jabón, pero no es tan buena como el fruto".

Latín técnico: *Sapindus* sp?

<sup>2</sup> D. Eufemio Mendoza dice: "*Chocolatl*. Bien difícil es la etimología de esta palabra. Generalmente se le da el significado de agua que gime, por el ruido que hace al ser batido, formando la palabra de *chocá*, llorar, y de *atl*, agua. Sería mejor composición, si se adopta este significado, hacerla de *choca*, llorar, *coloa*, rodear, dar vueltas, y *atl*, agua, en cuyo caso quedaría *chocolatl*, agua que gime al dar vueltas (el molinillo); muy impropias nos parecen ambas. Conocida la manera que tenían los aztecas para preparar el chocolate y sus ingredientes, tan distintos de los actuales, ¿no será nuestro chocolate el *xocotl* (pronunciado *shocoatl*), que Molina traduce cierta bebida de maíz? Nos hace creerlo así la circunstancia de que la palabra *chocolate* no se encuentra en este autor (ni la tenían los indios), y sí la de *cacahuatl*, bebida de cacao. En todo caso, *xocoatl* significa agua fermentada, ácida, picante, de *xocoyac*, acedarse, fermentarse, hacerse picante, y *atl*, agua".

Todas esas suposiciones de "gemit", "llorar", "dar vueltas", que se hacen entrar en la estructura del vocablo *chocolate*, revelan en el que las hace un desconocimiento completo del idioma náhuatl.

Si impropias le parecieron al Sr. Mendoza las dos primeras etimologías, ¿qué le parecerá la que da D. Joaquín Bastus, en su obra "Sabiduría de las naciones?" Dice este autor:

"Se supone que el nombre *chocolat*, que daban los mexicanos a la bebida o infusión del cacao, del cual hicimos nosotros *chocolate*, se formó de *choco*, que en antiguo dialecto mexicano (ni antiguo, ni moderno) significaba cacao, y de *late*, agua, es decir, cacao disuelto en agua, o agua de cacao".

*Choco* nunca ha significado cacao; *late* no es palabra mexicana, ni puede serlo, porque en este idioma ninguna dicción comienza por *l*; y "agua de cacao" se dice en mexicano: *cacahuatl*.

D. Jesús Sánchez dice lo siguiente:

"*Chocolate-Pozolatl*? Bebida de cacao. Presento, aunque con duda, la palabra *pozolatl*, bebida de maíz cocido, como la que más probablemente dió origen a la castellana *chocolate*. Los indios preparaban esta bebida de muy distinta manera de la actualmente usada, mezclándola varias sustancias, entre las que se contaba casi siempre el maíz; tal vez esto influyó en que de la palabra *pozolate* (*pozolatl*) derivaron los conquistadores la muy semejante *chocolate*".

El viajero Gage dice lo siguiente:

"La palabra **chocolate** es india, compuesta, según algunos, de **ate**, o según otros, de **atle**, que, en lengua mexicana quiere decir agua, y del ruido que hace el agua en la vasija donde se echa el chocolate, que al hervir parece que repite **choco, choco, choco**, cuando se bate con el molinillo hasta que sube la espuma a borbotones".

El jesuita Clavijero da a la bebida de cacao el nombre **chocolate**, con el cual lo conocían, según él, los indígenas. El Sr. Sánchez dice a este propósito: "A pesar de tan respetable autoridad, creo dudoso este origen, pues el Vocabulario de Molina no trae esta palabra, y el desacuerdo mismo en que están los que se han ocupado del asunto nos indica que no ha prevalecido esta opinión".

**RESEÑA HISTÓRICA.** — Descubrióse la América, entró Cortés a México, y por primera vez tomaron chocolate los españoles en la corte de Motecuzuma, el año de 1520, en la que se usaba por el emperador y demás señores de ella, desde tiempo inmemorial. Aquel chocolate, sin embargo, distaba mucho de ser como el que nosotros tomamos. Aunque tenía también por base la almendra tostada y molida, o machacada del cacao, el chocolate mexicano no era más que una fuerte infusión teriforme de dicha almendra, batida hasta el extremo, en una especie de chocolatera, y servida en seguida, transformada casi en espuma, en unas grandes jícaras o tecomates, al final de la comida. Había otras preparaciones del chocolate, de las que hablaremos después.

El árbol del cacao, privativo un día en América, a cuyo fruto daban los naturales el nombre de **cacahuatl**, y del cual hicieron los españoles el de **cacao**, era un signo monetario de que se servían muchos pueblos en sus transacciones mercantiles.

Pertenece este árbol a la clase **poliandrelphia decandra** del sistema sexual de Linneo, y a la familia de las **malváceas** del sistema natural de Jussieu. Dió Linneo al **cacao** el nombre más pomposo que pudiera aplicársele; llamóle **theobroma**, es decir, "comida de los dioses".

Conocido el chocolate por Hernán Cortés y sus compañeros, hicieron en un principio uso de él sólo los españoles hasta que luego lo fueron propagando; y variada y perfeccionada hasta cierto punto la bebida con la adición de la canela, de la vainilla y del azúcar, era ya común en el continente europeo, a mediados del siglo XVI.

Con el conocimiento de este precioso fruto y la propagación del chocolate, fueron cambiando insensiblemente las costumbres en Europa, pues ya desde el siglo XVII el desayuno general era el chocolate, en cuya fabricación se consumían anualmente veinte millones de libras de cacao; y lo seguiría siendo actualmente, si no se hubiera introducido su émulo el café; y, esto no obstante, una sola fábrica de París, la de **Menier**, consume anualmente toda la cosecha de cacao de Costa Rica y Nicaragua. Sólo el tabaco, al que se le debería llamar **daimonobroma**, "comida del diablo", tiene mayor consumo que el "manjar divino" de Linneo.

El P. Ximénez describe dos modos de hacer el **cacahuatl**, bebida de cacao, y después dice; "el otro es el que llamamos **chocolate**, ya por la misericordia del cacao bien conocido y trillado en todo el mundo, así en Inglaterra como en Alemaña hasta Constantinopla, el qual le compone de la manera que gusta, y por ser esto verdad, no diremos más de que engorda notablemente, y si se usa dello muy a menudo enflaqueze, y avn acarrea otros muchos daños, de los cuales tocamos ya algo otras, dexaremos de dezir la plática en el modo de hazer, pues cada vno como dizen en tierra pinta como quiera solo diremos como se ve, lo cual se haze desta manera pónese a calentar vn cazillo de agua hasta que esté hirviendo, y luego tórnase de las tabillas del chocolate lo que quixeren hazer, y enfúndenlo en un baso de barro y héchanle una parte del agua caliente, y con vna manecilla de palo

que llaman molinillo, lo menean muy bien, hasta que las partes pingues y oleaginosas con toda su grassa sube arriba, la cual sacan y ponen aparte, y con lo restante mezclan el atole, y luego que se ha repartido en sus tecomates que llaman a vnos cocos muy labrados para el propósito y de todo junto que esté ya para beber, buelben a mezclar aquella grassa que se apartó primero, finalmente lo beven ó lo bevermos assí tibio o lo dan a beber a otros, quando la tal bebida es simple de solo cacao, mayz, es en extremo vtil a los que padezen fiebres héticas, y a los consumidos..." Describe en seguida otra bebida de cacao que llaman los indios *tzene*, y concluye diciendo: "y el que quisiera saber más de las bebidas de chocolate, vea el libro del Doctor Barrios, donde hallará gusto a su gusto, de modo que le venga a gusto".

Por este pasaje de Ximénez se viene en conocimiento de que todavía en 1615, año en que escribió su obra, noventa y cinco años después de la Conquista, el chocolate se hacía de muy distinto modo del que se hace en la actualidad. Era más bien una especie de *champurrado*.

<sup>3</sup> El P. Clavijero, hablando del cacao, dice: "Con el cacao formaban varias bebidas comunes y entre ellas la que llamaban *chocolatl*. Molían igual cantidad de cacao y de semilla de *pochotl*: ponían todo junto en una vasija, con una cantidad proporcionada de agua; allí lo meneaban y agitaban con el instrumento de madera llamado *molinillo* en español: hecho esto, ponían aparte la porción más oleosa que quedaba encima. En la parte restante mezclaban un puñado de pasta de maíz cocido y lo ponían al fuego hasta darle cierto punto, y después de apartado, le añadían la parte oleosa y esperaban a que se entibiase para tomarlo. Tal es el origen del famoso chocolate que, con el nombre y con los instrumentos para su elaboración han adoptado todas las naciones cultas de Europa, aunque alterando el nombre y los ingredientes según el idioma y el gusto de cada cual. Los mexicanos solían perfumar su chocolate y las otras bebidas de cacao, o para realzar su sabor, o para hacerlas más saludables, con *tlixochitl* o vainilla, con flor de *xochinacatzli*, o con el fruto del *mecaxochitl*, las dulcificaban con miel como nosotros hacemos con azúcar". La palabra *chocolatl* que emplea Clavijero no es del idioma mexicano, pues no se encuentra en ningún diccionario, ni la usan los indios como palabra genuina, sino como aztequismo formado por los españoles.

La maquinaria para hacer chocolate ha sido introducida en nuestra República por el Sr. D. Manuel Gutiérrez de Rosas, residente en México, quien pidió el privilegio exclusivo para usar de ella en 28 de septiembre de 1853. Su maquinaria se compone de varias máquinas especiales destinadas a pulverizar, tamizar, mezclar y hacer la pasta que se entabilla en los moldes correspondientes. Toda ella es movida por un motor de la fuerza de cuatro caballos, y para que al tiempo de hacer la molienda se conserve la pasta con el calor necesario, se colocan en huecos hechos a propósito unas cajas de fierro con lumbre de carbón vegetal. Esta maquinaria tiene la ventaja de hacer el chocolate con mucha limpieza, y de poder extraerle al pasar por la prensa, la cantidad de grasa que pueda ser nociva a la salud. Se pueden elaborar diariamente de 300 a 400 libras, según la clase de las molindas. Una de las máquinas más importantes entre las que componen el todo de la maquinaria, por sus resultados saludables, es una prensa que proporciona el poder extraer la parte de manteca o grasa superabundante que contienen los cacaos finos, dañosa para ciertos estómagos delicados.

<sup>4</sup> No hemos visto clasificada esta fruta.

<sup>5</sup> Latin técnico *Bromelia pingüin*. L.; *Karatas plumieri*, E. Morr.

<sup>6</sup> Clavijero dice de esta planta: "El *xocoxochitl*, vulgarmente conocido con el nombre de pimienta de Tabasco, por ser muy abundante en aquella pro-

vincia, es un grano mayor que la pimienta de Malabar. El árbol que lo produce es corpulento; las hojas tienen el color y el lustre como las del naranjo; las flores son rojas, algo parecidas en la forma a las del granado, y exhalan un olor suavísimo, del que participan las ramas. El fruto es redondo y nace en racimos, verdes al principio y después casi negros. Esta pimienta de que hacían uso los mexicanos, puede suplir la falta de la común de Malabar".

Latín técnico: *Pimienta officinalis*, Bergy; *Myrtus pimienta*.

<sup>7</sup> Latín técnico: I. *Oxalis Angustifolia*, H. B. K.; II. *O. Corniculata*, L.; III. *O. crinata*, Jacq.; IV. *O. decaphylla*, H. B. K.; V. *O. latifolia*, H. B. K.; VI. *O. tetraphylla*, Cav.; VII. *O. verticillata*, D. C.; VIII. *O. violácea?*, L.; IX. *O. sp.*; Las I, II y VII se conocen también con el nombre tarasco "xarimpacua": la III es conocida con el nombre de "Oca del Perú"; la IV se llama también "agritos color de rosa": las V y IX se llaman "agritos"; la VI es conocida con el nombre de "chirlos"; la VIII lleva el nombre de "sósocovol", *xoxocoyolli*, por ser la más agria. La forma *xoxocoyol* es reduplicativa de *xocoyol*.

<sup>8</sup> El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice: "Los árboles en que se crían las manzanillas de la tierra, son árboles medianos y acopados: tienen recia medera, el fruto de ellos se llama como el árbol, *texocotl*, son amarillos y colorados por fuera y por dentro blancos y los huecillos de dentro son muy buenos de comer".

Latín técnico: *Crataegus mexicana*.

En la gramática del P. Caballero se dice: "... debe decirse *tecojote* y no *tejocote*, pues viene de *tecoxocotl*". No creemos que esté en lo justo el padre Caballero, pues Molina trae en su Diccionario *texocoquauil*, para designar el árbol, y *texocotl*, para nombrar el fruto, y ni como variante trae *tecoxocotl*, y ya vimos que Sahagún lo llama también *texocotl*.

## LECCION CIII

XOCHITL, o XUCHITL, FLOR; BAJO LA FORMA XOCHI o XUCHI

ASCASUCHIL.—AZCA-XUCHITL. (V. en la lección XVI.)

ASUCHIL.—A-XUCHITL. (V. en la lección II.)

AYOSOCHIQUELITE.—AYOXOCHI-QUILITL. (V. en la lección V.)

AYOSUCHIL.—AYO-XUCHITL. (V. en la lección XV.)

CACALOSUCHIL.—(CACALOXUCHITL: *cacalotl*, cuervo; *xuchitl*, flor: "Flor del cuervo"). "Árbol de 15 a 20 pies de alto; corteza lisa, negruzca; brazos numerosos, curvos; hojas semejantes a las del

laurel-rosa; flores en el extremo de las ramas, de muchos pétalos, con uno de los bordes longitudinales rosado y fondo amarillo y el limbo blanco; éste en forma de rodajuela, y el cuerpo de la flor en la de embudo". (Ocampo.)<sup>1</sup>

CEMPASUCHIL.—(CEMPOAL-XOCHITL: *cempoalli*, veinte; *xochitl*, flor: "Veinte flores", aludiendo a las muchas flores que da cada planta, porque "veinte" era entre los mexicanos número ponderativo o hiperbólico, como entre nosotros lo es "mil"). Planta

de la familia de las sinanterias, cuyas flores, muy amarillas, se usan en la medicina vulgar como estomacales, febrífugas y antihelmínticas. Esta flor, transportada a Europa, es conocida en ella con el nombre de "Clavel de Indias". Es comunísima en México, donde también se llama "flor de los muertos", porque con ella cubren las tumbas. Tiene muchas variedades que se diferencian en el tamaño, en el número y en la figura de los pétalos.<sup>2</sup>

COYOLSUCHIL. — (COYOL-XOCHITL: *coyolli*, coyol (V.); *xochitl*, flor: ("Flor del coyol"). Planta que produce flores muy hermosas.<sup>3</sup>

COYOSUCHIL. — COYO-XOCHITL. (V. en la lección XXVIII)

CUASONTECOSUCHIL. — COA-TZONTECO-XUCHITL. (V. en la lección XXVI.)

CUETLASUCHIL. — (CUETLAXOCHITL: *cuetla*, derivado de *cuetlahui*, marchitarse; *xochitl*, flor: "Flor que se marchita"). Planta que no conocemos, ni hemos visto descrita ni clasificada.<sup>4</sup>

CHACALSUCHIL. — (CHACALXOCHITL: *chacalin*, camarón; *xochitl*, flor: "Flor de camarón") El tabachín amarillo.<sup>5</sup>

CHICOMESUCHIL. — (CHICOME-XOCHITL: *chicome*, siete; *xochitl*, flor: "Siete flores"). Nombre de una divinidad que personificaba una fecha del calendario. Era el dios de los pintores.

ESQUISUCHIL. — (IZQUI-XOCHITL: *izquitl*, esquite (V.), gra-

no de maíz tostado; *xochitl*, flor: "Flor como esquite", esto es, como grano de maíz tostado). Arbol grande, cuyas florecillas, blancas, son semejantes a la mosqueta en la forma, y a la rosa cultivada, en el olor, aunque el suyo es más fragante.<sup>6</sup>

JILOSUCHIL. — XILO-XOCHITL. (V. en la lección C.)

JOCOSUCHIL. — XOCO-XOCHITL. (V. en la lección CII.)

MACUILSOCHITL. MACUILE. — (MACUIL-XOCHITL: *macuilli*, cinco; *xochitl*, flor: "Cinco Flores"). Nombre de una deidad que personificaba una fecha del calendario. Todavía lo invocan algunas tepatianas cuando curan a los sifilíticos.<sup>7</sup> Con el nombre de *macuile* se conoce una flor roja de cinco pétalos.<sup>8</sup>

MAPASUCHIL. — (MACPALXOCHITL: *macpalli*, palma de la mano; *xochitl*, flor: "Flor como palma de mano). Flor parecida al tulipán, cuyo arbusto, *macpalxochicuahuatl*, llamaron los españoles "árbol de manitas", por tener las flores la forma de una mano.<sup>9</sup>

MECASUCHIL. — MECA-XOCHITL. (V. en la lección XLIX.)

OCELOSUCHIL. — (OCELOXOCHITL: *ocelotl*, tigre; *xochitl*, flor: "Flor de tigre"). Flor grande y compuesta de tres pétalos puntiagudos; de color rojo aunque variado en la parte media, con manchas blancas y amarillas, semejantes en su dibujo a las de la fiera que le ha dado el nombre;

las hojas se parecen a las del iris; la raíz es bulbosa.<sup>10</sup> (V. *Ca-comite*.)

OCOSUCHIL.—OCO-XOCHITL. (V. en la lección LV.)

OMISOCHIL.—(OMI-XOCHITL: *omitl*, hueso; *xochitl*, flor: "Flor de hueso", porque es amarilla, color de hueso). Especie de lirio.<sup>11</sup>

SOCHICAHUITE.—XOCHICUAHUITL: síncopa de *xochicualcuahtl*: *xochi-cualli*, fruta, *cuahtl*, árbol: "Árbol frutal". *Xochicualli*: *xochitl*, flor; *cualli*, cosa buena: "Flor buena". (Los nahoas llaman "flor buena" a la fruta.) Árbol frutal, particularmente el que se cultiva en las huertas o en los jardines.

SOCHIMECATE.—(XOCHIMECATL: *xochitl*, flor; *mecatl*, cuerda, *mecate* (V.): "Cuerda de flores"). Lazo o cuerda vestido de flores que llevan las mujeres en las manos, asidas por un cabo por una y el otro por otra, en las danzas que bailan en los santuarios a que van en romería.

SOCHINACASCLE.—(XOCHI-NACAZTLI: *xochitl*, flor; *nacaztli*, oreja: "Flor-oreja"). Flor que consta de seis pétalos, color de púrpura en su interior, verdes por de fuera, y suavemente olorosos. El árbol que la produce tiene las hojas largas y estrechas, y de un verde oscuro. El fruto es anguloso, color sangre, y viene dentro de una vaina de diez y seis centímetros de largo y de dos de ancho. De la figura de la

flor, semejante a una oreja, proviene el nombre mexicano y el de "orejuela", que le dieron los españoles.<sup>12</sup>

SOCHIOCOZOL.—(XOCHIOCOZOTL: *xochitl*, flor; *oco-zotl*, liquidámbar: "Liquidámbar flor"). (V. *Ócozol*.)<sup>13</sup>

SOCHIPIZAGUA.—XOCHIPITZAHUAC: *xochitl*, flor; *pitza-huac*, delgado: "Flor delgada". (?) La polígala mexicana.<sup>14</sup>

SUCHICOPAL.—(XOCHICOPALLI: *xochitl*, flor, *copalli*, incienso, *copal* (V.): "Copal o incienso flor"). Nombre de una de las diez especies de árboles que producen el copal o incienso.<sup>15</sup>

SUCHIL.—(XOCHITL, flor). Nombre que, por antonomasia, se da al *volosochil*.

SUCHIPAL.—(XOCHI-PALLI: *xochitl*, flor; *palli*, color: "Flor-color", o "Color de flor"). Yerba cuya hoja se parece a la artemisa, y sirve para teñir las telas de amarillo, rojo o naranjado.<sup>16</sup>

TECOMASUCHIL.—(TECOMA-XOCHITL: *tecomatl*, tecomate (V.); *xochitl*, flor: "Flor como tecomate"). Flor amarilla, muy olorosa, en forma de vaso, producida por una enredadera o trepadora.<sup>17</sup> Se conoce con el nombre de "copa de oro".

TLACAYOLOSUCHIL.—(TLACA-YOLO-XOCHITL: *tlacatl*, gente, hombre, persona; *volotli*, corazón; *xochitl*, flor: "Flor como corazón de las gentes"). Ar-

bol de la familia de las *magnolias*, cuyas flores tienen la forma de un corazón; son muy hermosas y esparcen un olor muy agradable. Se le llama "de las gentes" para distinguirlo de otra especie conocida con el nombre de *itzcuinyoloxochitl*, "yolosóchil de los perros".<sup>18</sup>

**TLACOSUCHIL.** — (TLACOXOCHITL: *tlacotl*, vara; *xochitl*, flor: "Flor de vara"). La contra yerba.<sup>19</sup>

**TLILSUCHIL.** — (TLIL-XOCHITL: *tlilitic*, cosa negra; *xochitl*, flor: "Flor negra". La vainilla.<sup>20</sup>

**XOCHIL.** — (XOCHITL, flor.) Nombre de la inventora del pulque, que fué reina de Tula.<sup>21</sup>

**YELOSUCHIL.** — (YELO-XOCHITL: *yelotl* o *elotl*, mazorca de

maíz verde, elote (V.); *xochitl*, flor: "Flor como elote"). "Flor muy olorosa, de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas". (Molina.)<sup>22</sup>

**YOLOSUCHIL.** — (YOLO-XOCHITL: *yolotli*, corazón; *xochitl*, flor: "Flor-corazón", esto es, que tiene la figura de corazón). Flor blanca, y sonrosada o amarilla en lo interior, y de tal modo dispuesta, que abiertos y extendidos los pétalos tiene la figura de estrella, y cerrados, la de un corazón, de donde viene el nombre que tiene. Son tan olorosas estas flores que una sola basta para perfumar una casa. El árbol que las produce es muy grande y sus hojas largas y ásperas.<sup>23</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Clavijero, tratando de las flores, dice: "El *cacaloxochitl* o flor del cuervo, es pequeña pero olorosísima, y manchada de blanco, rojo y amarillo. El árbol que produce estas flores se cubre enteramente de ellas, formando en la extremidad ramilletes naturales, no menos agradables al olfato que a la vista. Esta producción es comunísima en las tierras calientes. Los indios la emplean en adornar los altares y los españoles hacen con ella conservas exquisitas. Es probable que el *cacaloxochitl* es el árbol que M. de Bomare describe bajo el nombre de *Frangipanier*".

El P. Sahagún distingue esta flor que se da en árbol, de otra que se da en tierra, y dice: "Esta flor que se llama *cacaloxuchitl*, es de dos maneras, unas de ellas que se hacen en árboles, y en tierras calientes, tienen muy suave olor; pero esta que se llama *tialcaloxuchitl*, de que aquí trata, nace por el campo y no tiene olor ninguno, aunque tiene la apariencia como la de arriba, que nace en árboles. La flor de la yerba que se llama *cimatl* es muy hermosa, y no tiene olor ninguno: esta yerba que se llama *caxtatlapan*, echa en un mismo pie flores de diversos colores, son blancas, amarillas, coloradas y ametalazas, no tienen olor". Después, hablando de los arbustos, dice: "Hay un arbusto que se llama *cacaloxuchitl*, tiene las hojas anchuelas, larguillas y vellosas, las ramas derechas y bofas, y éstas y las hojas cuando se cortan manan leche, y ésta es pegajosa como miel. Las flores de este árbol son hermosas: llámense también *cacaloxuchitl*, son de suave olor, y confortan el corazón con él. Por estas comarcas de México se hacen estas flores, pero son mejores las que vienen de tierra caliente, que algunas son negras: eran reservadas estas flores antiguamente para los señores. De las que vienen de tie-

rras calientes, unas se llaman **necuxuchitl**, son cortas: otras se llaman **vitzintziltentli**, estas son muy preciadas: otras se llaman **caxuchitl**, y otras que tienen diversos nombres".

Un naturalista dice que la planta es lechosa y se cree corrosiva, y le extraña que los españoles hicieran conservas de su flor, según refiere Clavijero.

Latín técnico: *Macrosiphonia brachysiphon*, A. Gr.; *Plumeria rubra*, L. La segunda es conocida con los nombres de "alejandria", "campechana", "campotonera" y "flor de mayo".

<sup>2</sup> Latín técnico: *Tagetes eratas*, L.; *T. multisetata*, D. C. A esta última se le llama "compasúchil chiquito". Tal vez a esta diferencia alude Sahagún en el pasaje siguiente: "Estas flores que se llaman **cempoalxuchitl**, son amarillas y de buen olor, anchas y hermosas que ellas se nacen, y otras que las siembran en los huertos; son de dos maneras, unas que llaman hembras **cempoalxuchitl** y son grandes y hermosas, y otras que hoy se llaman macho **cempoalxuchitl**, no son tan hermosas ni tan grandes". Por la escritura del nombre mexicano no se advierte la diferencia del nombre, pues es el mismo.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Bombarea hietella*, Herb.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, dice: "Hay una flor que se llama **cuetlaxuchitl**, con hojas de un árbol muy coloradas, hay también entre las mugeres una enfermedad que se les causa en la clitoris mugeril, que también la llaman **cuetlaxuchitl**. Decían los supersticiosos antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, o por haberla olido, o por haberse sentado sobre ella, y por esto avisaban a sus hijas que se guardasen de olerla, o de sentarse, o de pasar sobre ella".

<sup>5</sup> Latín técnico: *Caesalpinia pulcherrima*, Sro.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Bourreiria huanita*, Heinsl.

<sup>7</sup> Boturini dice que **Macuilxochitl** era la Venus pronuba.

<sup>8</sup> Latín técnico: *Tecoma*, sp?

<sup>9</sup> El P. Sahagún, hablando de las flores, dice: "También hay unos árboles en las florestas, que se llaman **mapilxuchitl**, en que se hacen unas flores que son a manera de mano con sus dedos, quiere decir **floresdedos**, tiene las hojas gruesas y muy espesas; también este árbol se llama **macpalxuchitl**, porque sus flores son como la palma de la mano con sus dedos: toma nombre de la palma y dedos".

El P. Clavijero dice: "El **macpalxochitl**, o flor de la mano, tiene mucha semejanza con el tulipán; pero la figura del pistilo es como el pie de un ave, o más bien como el de un mono con seis dedos que terminan en otras tantas uñas. La gente vulgar española del país da al árbol que produce estas flores curiosas, el nombre de árbol de las manitas".

Latín técnico: *Cheirostemon platanoides*, Humb. y B.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Tigridia pavonia*, Ker. Es conocida con los nombres de "cacomite", "yerba de la Trinidad", "trinitaria".

<sup>11</sup> El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, dice: "Hay una flor que se llama **omixuchitl** de muy buen olor, que parece al jazmín en la blancura y en la hechura; hay también una enfermedad que parece como almorranas que se cría en las partes inferiores de los hombres y de las mugeres, y dicen los supersticiosos antiguos, que aquella enfermedad se causa, de haber olido mucho esta flor arriba dicha, de haberla orinado, o de haberla pisado".

Latín técnico: *Iris germanica*, L.; *Polianthes tuberosa*, L. La última es conocida con los nombres de "amiga de noche", "margarita blanca", "margarita olorosa", "nardo", "vara de San José".

12 No hemos visto clasificada esta planta. Entre los mexicanos era muy apreciada y la mezclaban en sus bebidas de cacao, y después en el chocolate de los españoles.

13 El P. Clavijero describe un árbol distinto del que hemos descrito en el artículo *Ocozol*; no sabemos si la resina de estos árboles es también distinta, no obstante que a ambas daban los españoles el nombre de liquidámbar. El P. Clavijero dice lo siguiente: "El *xpchiocotzol*, vulgarmente llamado liquidámbar, es el estoraque líquido de los mexicanos. El árbol grande (y no arbusto como dice Pluche); las hojas, parecidas a las del acebo, son dentadas, dispuestas de tres en tres, blanquizas de un lado y oscuras del otro. El fruto es espinoso y polígono, con la superficie negra y los ángulos amarillos. La corteza del árbol es en parte verde y en parte leonada. Del tronco sale por incisión aquella preciosa resina que los españoles llamaron liquidámbar, y el aceite del mismo nombre que es aun más oloroso y apreciable. También se hace el liquidámbar con la decocción de las hojas, mas éste es inferior al que procede de la destilación". Parece, según lo que dice la Farmacopea Mexicana, que el *ocozotl* es la trementina del ocote, y el *xochicocotl* es el verdadero liquidámbar.

14 Latín técnico: *Polygala mexicana*, D. C.

15 Latín técnico: *Bursera mexicana*, Engl. Es conocida con los nombres de "aceitillo" y "copal santo".

16 Esta planta no está clasificada.

17 El P. Sahagún, hablando de las flores, dice: "Hay unas flores que se llaman *tecomaxuchitl*, son amarillas y están hinchadas como vejigas: son olorosas y hermosas, y bébenlas en cacao: también la yerba en que se hacen se llama *tecomaxuchitl*, encarámase ésta por los árboles y paredes. También esta flor se llama *chichioaxuchitl* porque es a manera de teta de mujer. La flor que se llama *tonacaxuchitl* es colorada y morada, hácese de una yerba que se encarama y para por el campo, no tiene olor, sino buen parecer".

Latín técnico: *Solandra guttata*, Don.

18 Latín técnico: *Magnolia glauca*, Moc. y Sessé.

19 Latín técnico: *Bouvardia triphylla*, Salisb.

20 Latín técnico: *Vanilla planifolia*, Andr.; *V. pompona*, Schie. La segunda es la vainilla boba, o vainillón; la tercera es la vainilla escarchada, o mansa, y la cuarta es la cimarrona.

21 Bajo el reinado de Tecpancaltzin, un noble tolteca llamado *Papan-tzin* describió y preparó el pulque o jugo fermentado de maguey, y como un singular presente, lo ofreció al Monarca por mano de su hija *Xochitl*, joven pudorosa y agraciada, de la que el Rey se enamoró con locura. Por medio de personas de confianza hizo saber su amor a la doncella, logrando su correspondencia y que se le entregara, siendo el fruto de esta unión un hijo, al que se llamó *Meconetzin*, que significa "el hijo del maguey".

22 No hemos visto clasificada esta planta, acaso porque se le confunda con el *yoloxochitl*. Creemos que a ella se refiere el P. Sahagún en el pasaje siguiente: "Hay también en las florestas otros árboles que se llaman *aloxochi-*

**quaviti**, en los cuales nacen unas flores grandes, son de hechura de las mazorcas de maíz, cuando están en cañas; son muy olorosas y también se beben con el cacao, y si echan mucha emborracha, hase de echar poca. También echada en el agua la hace sabrosa". El nombre que le da Sahagún significa: **yoloxochitl del papagayo**, y en el que sigue: "También hay otros árboles que se llaman **quauhelochochitl**, son pequeños los árboles y las flores son como las arriba dichas, pero de menos olor y hermosura". Significa: "flor de elote de árbol".

<sup>23</sup> El P. Sahagún, hablando de las flores que se dan en los árboles, dice: "Esta flor llamada **yoloxuchiquaviti**, hácese en los árboles grandes como los nogales, llámase también el árbol **yoloxochitl**, son estas flores preciosas, y de muy suave olor, tienen la hechura de corazón, por dentro son muy blancas. Son estas flores de dos maneras, unas que se llaman **tiacaioloxochitl**, son grandes, muy hermosas, úsanlas los señores y gente de arte: hay otras que se llaman **itzquiyoloxochitl**, como está dicho es muy medicinal, y la beben también en cacao, que le da muy buen sabor".

Un autor anónimo dice lo siguiente: "El nombre **Yoloxochitl** pertenece a una planta cuya flor cuando está abierta tiene la figura de una estrella, pero el botón de ella se parece a un corazón; formaron, pues, el nombre de esta planta de **xochitl** y **yolotl**, que significa corazón, y por esto llamaron también **yolotl**, o como decimos ahora, elote, al eje en que se forma la mazorca del maíz. Para conocer cuán hermoso es el **yoloxochitl**, basta decir que es la planta que tanto han admirado los botánicos y jardineros europeos, y a la que se ha dado el nombre de **magnolia grandiflora**. Tenemos a la vista los botones de esta flor, como se venden para usos medicinales. Aun cerradas estas flores exhalan un olor muy parecido al azahar de chirimojo, pero mucho más fuerte y penetrante".

Latín técnico: **Eupatorium collinum**, D. C.; **Talauma macrocarpa**, Succ.; **T. mexicana**, Don. La primera es la llamada "yerba del ángel", la segunda, "corteza de yoloxochitl"; y la tercera, "yerba de las mataduras", "laurel tulipán" y "magnolia".

## LECCION CIV

## XOCHITL o XUCHITL, FLOR

(Continúa)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

**AJUCHITLAN.** — A-XOCHI-TLAN: *a-xochitl*, asúchil (V.); *tlan*, junto: "Junto a los asuchiles".

**AXOCHIAPAN.** — A-XOCHI-PAN. (V. en la lección VI.)

**JUCHIPILA.** — XOCHI-PIL-LAN: *Xochi-pilli*, nombre de un dios;

*lan*, variante de *tlan*, junto: "Junto a *Xochipilli*". (V.)

**JUCHIQUESALCO. SOCHI-QUEZALCO.** — XOCHI-QUETZALCO: *Xochi-quetzalli*, nombre de una diosa; *co*, en: "En (donde está) *Xochiquetzalli*". (V.)

JUCHITAN. SOCHITLAN.  
— Xochi-tlan: *xochitl*, flor;  
*tlan*, junto: "Junto a las flores".

JUCHITENGO. SOCHITENGO.  
— Xochi-ten-co: *xochitl*, flor; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de las flores".

JUCHITEPEC. SOCHITEPEC.  
XOCHITEPEC. —Xochi-tepe-c:  
*xochitl*, flor; *tepetl*, cerro; *c*, en:  
"En el cerro de las flores". (V.  
el artículo anterior.)

XOCHIACAN. — Xochi-a-  
can: *xochitl*, flor; *atl*, agua; *can*,  
lugar: "Lugar de agua de flores".

XOCHICALCO.—Xochi-cal-  
co: (V. en la lección XXI.) A  
lo dicho en esa lección hay que  
agregar que *Xochicalco*, metafó-  
ricamente, quiere decir: "En la  
casa del baño de vapor", pues el  
*temazcalli* llamábase también *xo-  
chicalli*: cuando le daban este úl-  
timo nombre llamaban al numen  
del baño *Xochicaltzin*.

XOCHICUAUTITLAN: —

Xochi-cuah-titlan: *xochitl*,  
flor; *cuahuatl*, árbol; *titlan*, entre:  
"Entre los árboles de flores".

XOCHIHUACAN.— Xochi-  
hua-can: *xochitl*, flor; *hua*, que  
tiene; *can*, lugar: "Lugar de los  
que tienen flores, o de floreros".

XOCHILA.—Xochi-tla: *xo-  
chitl*, flor; *tla*, partícula abun-  
dancial: "Donde abundan las flo-  
res", "Floresta", "Jardín".

XOCHIMANCAS. SOCHI-  
MANCAS.—Xochi-man-ca. (V.  
en la lección XIX.)

XOCHIMILCO.—Xochi-mil-  
co. (V. en la lección XXV.)

XOCHIPALA.— Xochi-pal-  
la: *xochipalli* o *xuchi-palli*, su-  
chipal (V.); *la*, variante de *tla*,  
partícula abundancial: "Donde  
abunda el suchipal".

XOCHICHIUCAN. — Xochi-  
chiu-ca: *xochitl*, flor; *chiuqui*,  
el que hace; *ca*, lugar: "Lugar de  
los que hacen flores", esto es,  
que hacen los ramilletes.

## LECCION CV

XOLOTL, PERSONAJE MITOLÓGICO, BAJO LA FORMA XOLO<sup>1</sup>

AJOLOTE.— A-xolotl. (V.  
en la lección II.)

GUAJOLOTE. — (HUE-XO-  
LOTL: *huey*, grande; *xolotl*, nom-  
bre de un personaje mitológico:  
"Gran *Xolotl*", "Gallo".<sup>2</sup> Pavo  
de Indias. Ave doméstica de se-  
senta centímetros de longitud,  
que tiene el cuello largo, el cuer-

po horizontal, ovalado, de color  
negro, o blanco, o amarillo obs-  
curo (*cuepasle*). En la cabeza  
tiene, en forma de cresta colgan-  
te, una piel rugosa, que se ex-  
tiende debajo del cuello, y que  
es de color más o menos encar-  
nado, blanco o azul, según la sen-  
sación que experimenta el animal.

La parte colgante de esta piel sobre el pico, se llama *moco*, y la que rodea el cuello, *corales*. A cierta edad tiene un fleco de cerda en el pecho, que los indios llaman *escobeta*. En el tiempo de celo extiende en círculo su cola y arrastra las alas por el suelo con gran ruido. || Fig. Tonto, soso, pesado.<sup>3</sup>

MESOLOTE.—(ME-XOLOTL: *metl*, maguey; *xolotl*, nombre de

un personaje mitológico: "Maguey-*Xolotl*"). Nombre que se da al maguey doble.

SOLOISCUINCLE.—(XOLOITZCUINTLI: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *itzcuintli*, perro, escuincla (V.): "Perro-*Xolotl*"). Especie de lobo (Hernández), o de perro enteramente pelado, que los indios abrigan con un lienzo para guardarlo del frío durante la noche. (Sah.)

## NOMBRES GEOGRAFICOS

XOLOC.—(XOLO-C: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *c*, en: "En (donde está) *Xolotl*"). *Xolotl*, significa: plumas de los pericos llamados toznen: caña de maíz; caudillo chichimeca; personaje mitológico. Probablemente el pueblo de que se trata, que es el del Estado de México, se refiere al caudillo chichimeca.

XOLOCO.—(XOLO-CO: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *co*, en: "En (donde está) *Xolotl*"). Lugar situado en la calzada llamada hoy de San Antonio Abad.

XOLOTLAN.—(XOLO-TLANS: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *tlan*, junto: "Junto a *Xolotl*").

## NOTAS

<sup>1</sup> Para la inteligencia de esta lección véanse las notas 1 y 2, de la lección II.

<sup>2</sup> Como *xolotl* significa también "paje", "mozo", algunos creen que *huexolotl* significa, etimológicamente, "gran paje" o "gran mozo", aludiendo a que cuando está en celo anda tras de la hembra durante mucho tiempo, y con gran majestad y pompa, como un criado ceremonioso tras de su ama. Esta interpretación es muy aceptable. El Sr. E. Mendoza dice que *huexolotl* significa etimológicamente, el gran plegador, el que se arruga mucho; y descompone la palabra en *huey*, grande, y en *xollochoa*, plegar, arrugarse. Pero el guajolote no se pliega ni se arruga cuando hace la rueda o está en celo, antes bien, despliega las alas y la cola y esponja todo el cuerpo.

<sup>3</sup> A título de curiosa, insertamos la descripción que del "guajolote" hace el P. Sahagún. Dice así: "Las gallinas y gallos de esta tierra se llaman *totollis* son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda y plumas en las alas, aunque no vuelan; son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y también bledos ca-

cidos y molidos y otras muchas yerbas; ponen huevos, sacan pollos, y son de diversos colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos; los machos se llaman *voxolotl*, tienen gran papada, pechuga y pescuezo, unos corales colorados ("textacates"), la cabeza de un azul especial, cuando se enoja es cejijunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa, hinchase o enerizase; los que quieren mal a otros, danlos a comer o a beber aquel pico de carne y blandujo que tiene sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil".

El P. Clavijero, refiriéndose a las gallinas, dice: "Además de la gallina común, trasplantada de las Canarias a las Antillas, y de ésta a México, había y hay en la actualidad otra gallina propia del país, que por ser semejante en parte a la gallina de Europa, y en parte al pavón, fué llamada por los españoles *pavo* o *gallipavo*, y por los mexicanos, *huexolotl* o *totolir*. Estas aves, trasportadas a Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atención a sus caracteres y tamaño, se les ha dado el nombre de *gallinaceo*; pero ha sido mayor la propagación de las gallinas europeas en México".

Latín técnico: *Molleagiris gallo pavo*.

## LECCION CVI

YAN, LUGAR EN QUE... DONDE... <sup>1</sup>



TLALPILOYA. TERPILOYA.  
—TE-ILPILO-YAN: *te*, alguno; *il-pilo*, voz impersonal de *ilpi*, atar,

prender; *yan*, lugar: "Lugar en que se ata o prende a alguno", "Cárcel".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ACALTECOYAN. — ACALTECO-YAN: *acalli*, canoa, nave; *teco*, voz impersonal de *teca*, colocar; *yan*, lugar en que...: "Lugar en que se colocan las naves", "Puerto", "Embarcadero".

ATLICHOLOAYAN.—ATL-ICHOLOAYAN: *atl*, agua; *i*, su; *choloa-yan*, chorreadero o escurridero: "Donde está (el) su chorreadero del agua".<sup>2</sup> (V. Achololes.)

ATLIHUAYAN.—ATLIHUAYAN: *atlibua*, se bebe agua, voz impersonal de *atli*, beber agua; *yan*, lugar en que...: "Lugar

donde se bebe agua", "Manantial de agua potable".

TACUBAYA. — ATLA-CUIHUA-YAN: *atlal*, especie de trabuco o de cerbatana con que disparaban los dardos, los que todavía, una vez arrojados, podían recobrarlos por medio de un hilo atado al brazo; *cuibua*, se toma, se coge, voz impersonal de *cui*, tomar algo; *yan*, lugar en que...: "Lugar en que se toma (o maneja) el *atlal*, aludiendo, según D. Fernando Ramírez, a que allí se inventó esa arma.

ATLACUIH U A-YAN: *atlacuibua*, "todos van por agua al río", voz impersonal del verbo *atlacui*, "ir por agua al río" (Molina); *yan*, lugar en que...: "Lugar en que se va por agua al río". Esta idea queda perfectamente expresada con "un jarro rebosando agua", que es el signo ideográfico del jeroglífico.

Llama mucho la atención que con elementos tan distintos, en los dos jeroglíficos, se forme una misma palabra ortológica. Es muy difícil averiguar cuál de los jeroglíficos es el primitivo.<sup>3</sup>

TEPANOAYA.—(TE-PANOAYAN: *teitl*, piedra; *panoa*, pasar el río; *yan*, lugar en que...: "Lugar en que se pasa el río por piedras"). Vado de piedra del río que pasó *Quetzalcoatl* cuando tuvo que huir y refugiarse en *Tlapalan*.<sup>4</sup>

TLAPACOYA. — TLA-PACOYAN: *tlapaco*, se lava algo, voz impersonal del verbo *tlapa*, lavar algo; *yan*, lugar en que...: "Lugar en que se lava", "Lavaderos".

#### NOTAS

<sup>1</sup> Esta partícula *yan* es una seudoposposición que se une a los nombres combinados con los verbos en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Algunas veces se une solamente con el verbo, y entonces éste va precedido de las partículas *te* o *tlā*, según que la acción recaiga en persona o cosa. Los nombres de la lección servirán de ejemplo.

<sup>2</sup> El jeroglífico consiste en una pata de gato montés, o de tigre, que agarra el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *cho-foa*, chorrear. Un etimologista interpreta erróneamente el jeroglífico cuando traduce: "En la catarata". Los chorros de los campos de riego, que son los *atlichololiz*, no forman una catarata, ni en el pueblo de *Atlicholoayan*, que conocemos perfectamente, hay caída de agua que se parezca a un catarata. Esta se llama, en mexicano, *Ahuetzitzil*, y el nombre del pueblo sería *Ahuetzizco*.

<sup>3</sup> El Sr. Payno dice: "Tacubaya existía antes de la venida de los chichimecas al país de Anáhuac; su nombre indio era *Attacoloayan*, que significa lugar donde tuerce un arroyo".

El Sr. Riva Palacio dice: "Tacubaya, corrupción de *Atlauhtlacoloayatl*, lugar en donde da vuelta o tuerce el agua de la barranca; *a*, radical de agua; *coloa*, torcer, y *yan*, terminación de lugar".

El Sr. Orozco y Berra dice: "En la historia de la peregrinación mexicana se mira escrito el nombre (*Atlacuihuayan*), con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesañ en la inferior. El señor don José Fernando Ramírez en la nota 1<sup>a</sup>, pág. 21, tom. I del P. Durán, dice: "Refiérese probablemente al arma mexicana llamada *atlatl*, especie de ballesta que, según la tradición fué inventada en Tacuballa, dando origen a su nombre *Atlacuihuayan*, que quiere decir donde se tomó o cogió el "atlatl". Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde a la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que *Atlicuihuayan* significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *atlacui*, *aguador*, o del

verbo *atlacui*, ir por agua al río, o finalmente, de *atlacuihuani*, herrada (cubo o jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos..."

La etimología del Sr. Payno no tiene fundamento ninguno filológico, ni jeroglífico, porque la idea de "torcer el agua" la expresaban los *nahcoas* pintando el *atl*, agua, muy encorvado y hasta formando ángulo recto, como se advierte en los jeroglíficos de *Aculco* y de *Acocolco*.

La etimología del Sr. Riva Palacio es una invención de D. Eufemio Mendoza, de cuyo *Vocabulario* la tomó al pie de la letra sin examen ninguno. En ninguna crónica se encuentra la palabra *Atlauhtlacoloayan*, ni en ninguna pintura se halla algún jeroglífico que autorice esa lectura; además, el vocablo es incorrecto, pues debería ser *Atlau-coloa-yan*, compuesto de *atlauhtli*, barranca, de *coloá*, se tuerce, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

La etimología que interpreta el Sr. Ramírez y la que explica el señor Orozco y Berra son las únicas dignas de atención, porque ambas proceden de jeroglíficos, y porque la lectura del nombre del lugar corresponde a los signos ideográficos de que aquéllos se componen. De los dos jeroglíficos surge la lectura *Atlacuihuayan*, pero los elementos de la palabra son distintos, y por eso los hemos adoptado en el texto de la lección.

4 El P. Sahagún, describiendo el viaje de *Quetzalcoatl*, del Anáhuac a *Tlapallan*, dice: "Y yéndose de camino llegó a otro lugar que se llama *Tepanoallan*, por donde pasa un río grande y ancho, *Quetzalcoatl* mandó hacer y poner una puente de piedra en aquel río, y por ella pasó, y se llamó el lugar *Tepanoalla*".

## LECCION CVII

## YOLOTLI, CORAZÓN; BAJO LA FORMA YOLO

MEYOLOTE. — (ME-YOLOTLI: *metl*, maguay; *yolotli*, corazón: "Corazón del maguay"). Cogollo del maguay antes de que tallezca.

TEYOLOTE.— (TE-YOLOTLI: *tetl*, piedra; *yolotli*, corazón: "Corazón de piedra"). Nombre que dan los albañiles a las piedras de cierto tamaño que emplean para rellenar los intersticios que quedan entre las piedras grandes de las paredes, y que sirven como de corazón en tales construcciones.

TLACAYOLO SUCHIL. —

TLACA-YOLO-XOCHITL. (V. en la lección CIII.)

YOLO. — (YOLOTL o YOLOTLI, corazón). Nombre cariñoso que se da a la persona amada. ¡Yolo mío! equivale a ¡Mi alma! ¡Mi vida! ¡Mi corazón!

YOLOCHICHI.—(YOLO-CHICHI: *yolotli*, corazón; *chichic*, amargo: "Corazón amargo"). La planta conocida con el nombre de "yerba del ángel".<sup>1</sup>

YOLOMIQUILISPA CLE. — (YOLO-MIQUILIZ-PATLI: *yolotli*, corazón; *miquiliztli*, muerte; *patli*, medicina: "Medicina de la

muerte del corazón"). Planta que se usa contra los síncope, desmayos, desvanecimientos, etcétera. Ximénez, a propósito de los usos de la yerba, dice: "...tomado por la boca en peso de tres dracmas dicen que cura la síncope y desmayo, nacidos de humores gruesos, por lo qual le pusieron este nombre que tiene..."<sup>2</sup>

YOLOPACLE.—(YOLO-PATLI: *yolotli*, corazón; *patli*, medicina: "Medicina del corazón"). Planta medicinal, de la que hay dos especies: una es cordial, y la otra febrífuga.<sup>3</sup>

YOLOSUCHIL. — YOLOXOCHITL. (Véase en la lección CIII.)

## NOTAS

<sup>1</sup> Latin técnico: *Eupatorium collinum*, D. C.; *E. sanctum*, F. M. En la tesis de farmacia presentada por el estudiante Agustín Payró se le da a esta planta el nombre mexicano de *Yolochichitl*, que traduce el autor, "corazón de perro". No es exacta esta interpretación, pues "perro" no es *chichitl*, sino *chichi*, y aún con esta palabra el nombre no significaría "corazón de perro", sino "perro de corazón". La traducción que hemos dado nosotros de "corazón amargo" está fundada en que las hojas de la planta son cordiformes y muy amargas, tanto que se emplean como sucedáneas del lúpulo en la industria de cerveza. Para que el nombre significara "corazón de perro", su estructura debería ser: *chichiyolotli* o *itzcuinyolotli*.

<sup>2</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>3</sup> Ximénez, después de distinguir las dos especies que hay de esta planta, dice: "Nace en Guachinango; que es tierra caliente, en las quebradas de los montes las rayzes beuidas en peso de una onza; dicen que cura el dolor de corazón y las demás yndisposiciones suyas, cura las fiebres y es particular remedio para los heridos que cayeron de algún alto, y para los azotados. Algunos dicen que sana el cyncope desmayo y las tristezas y demás enfermedades del pecho, tomándola cuando se van a dormir, es fria y humida de naturaleza, no tiene olor ni sabor notable, la otra especie se dize *yolopatli pitzahuac*, la cual es vna yerua que no tiene tallo ni flor ni fruto, produze las ojas semejantes a las del llanten, pero más gruesas y más tenaces, y mas angostas, y que nacen vna o dos solamente de vna rayz. Nace también en la dicha región caliente en lugares pedregosos, la qual molida y beuida, sana las calenturas de qualquiera manera que se aplique al cuerpo, le resfría admirablemente".

No hemos visto clasificada esta planta.

## LECCION CVIII

ZACATL, ZACATE; BAJO LA FORMA ZACA

ACAZACAGUISCLE. — ACAZACA-HUITZTLI. (V. en la lección VII.)

ACAZACATE.—ACA-ZACATL. (V. en la lección VII.)

CUAZA C A M E C A T E. — (CUAUH-ZACA-MEATL: *cuabuill*, árbol; *zaca-mecatl*, zacamecate (V.): "Zacamecate de árbol". Le dan este nombre para distinguir-

lo de los demás zacamecates, pues suponen que el bejuco que forma la planta es un árbol"). Fruto de una planta, conocido también con el nombre de "estropajo". por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como zacate para el lavado, estregándole con jabón.<sup>1</sup>

ZACACLASCALE. ZACATLASCAL. — ZACATLAXCALLI. (V. en la lección LXXX.)

ZACAGUISPACLE. — (ZACAHUITZ-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitzo*, espinoso; *patli*, medicina: "Medicina de zacate espinoso". Ximénez traduce: "Medicina de pasto espinoso"). Planta cuyas raíces "maxadas y heuidas en vino de maguey (pulque) o en agua en peso de tres dramas, heuquan según dizen la cólera, y la flema por arriba y por abajo..." (Ximénez.)<sup>2</sup>

ZACAMECATE. — ZACAMECATL. (V. en la lección XLIX.)

ZACAMISCLE. — ZACAMIZTLI. (V. en la lección LIV.)

ZACAPALE. — (ZACAPALLI: *zacatl*, zacate (V.); *palli*, color: "Color (sacado) de zacate"). Tintura de una planta que en algo se semeja al *zacate*, y es una especie de convólculo, o enredadera que es da regularmente en los árboles de huamúchil.<sup>3</sup>

ZACAPELOSUCHIL. — (ZA-

CA-PILO-XOCHITL: *zacatl*, zacate (V.) o yerba; *pilo*, colgado; *xochitl*, flor: "Flor de yerba colgada". Ximénez traduce: "Planta de yerba colgada"). Planta cuya corteza de la raíz se emplea como febrífuga.<sup>4</sup>

ZACATE. — ZACATL. Pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento a los ganados. || Paja, cañas secas de maíz, trigo, etc. || Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar.<sup>5</sup>

ZACATECOMATE. — (ZACATECOMATL: *zacatl*, zacate; *tecomatl*, vaso, tecomate (V.): "Vaso o tecomate de zacate"). Especie de vaso que se hace con los frutos del cuautecomate.<sup>6</sup>

ZACATECHICHI. — (ZACACHICHIC: *zacatl*, zacate (V.); *chichic*, amargo: "Zacate amargo"). Yerba medicinal, que, según Ximénez, "...aprouecha notablemente a los que se les aceda la comida en el estómago por falta de calor natural, sana la comezón de los ojos, y es acomodado remedio para resolver las ventosidades".<sup>7</sup>

ZACATEPACLE. — ZACATLEPATLI: *zacatl*, zacate (V.), yerba; *tletl*, fuego; *patli*, medicina: "Yerba medicina de fuego". Ximénez traduce: "Medicamento que quema de yerua"). Planta medicinal, vulneraria y emoliente.

## DERIVADOS

ZACATAL.—Lugar lleno de *zacate* o yerba.

ZACATERA.—Depósito de *zacate*. || Hacina de *zacate*.

ZACATILLO.—Nombre de una planta de las umbelíferas.<sup>8</sup>

ZACATON.—Nombre de una planta de las gramíneas. || Raíz de *zacatón*. || Nombre de un insecto que, por su figura y color, se confunde con el *zacate*.<sup>9</sup>

ZACATONAL.—Lugar lleno de *zacatón*.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ZACAMISTLA.—ZACA-MIZTLA. (V. en la lección LIV.)

ZACAPECHCO. ZACAPECHPAN.—ZACA-PETZ-CO o ZACA-PETZ-PAN: *zacatl*, *zacate* (V.); *petztic*, liso; *co*, en, o *pan*, sobre: "En o sobre *zacate* liso".<sup>10</sup>

ZACATECAS.—(V. el número XII de los ejercicios de la lección LXXVII.)

ZACATEPEC.—ZACA-TEPEC: *zacatl*, *zacate* (V.); *tepeitl*, cerro; *c*, en: "En el cerro del *zacate*".

ZACATIANGUIS.—Apócope adulterado de ZACA-TIANQUIZ-

CO: *zacatl*, *zacate* (V.); *tianquiztli*, mercado; *co*, en: "En el mercado o plaza del *zacate*".

ZACÁTTLA.—ZACA-TLA: *zacatl*, *zacate* (V.); *ila*, partícula colectiva o abundancial: "Zacatal".

ZACATLAN.—ZACA-TLAN: *zacatl*, *zacate* (V.); *ilan*, junto o cerca: "Junto al *zacate*".

ZACATULA.—ZACA-TULLAN: *zacatl*, *zacate* (V.); *tullin*, *tule* (V.); *lan*, variante de *ilan*, junto o cerca: "Junto al *tule-zacate*".

## NOTAS

<sup>1</sup> El naturalista Urbina, a quien mandé a México ejemplares de esta planta, dice: "El fruto de la *Luffa cylindrica* es fusiforme, de 15-30 centímetros de largo por 6-10 de grueso, cilíndrico o ligeramente trigono, cubierto de líneas longitudinales de un verde oscuro y verrugas muy superficiales, con una red fibrosa y muy tenaz que llena casi todo el fruto, con semillas pequeñas comprimidas, de un blanco sucio, y de margen alado; cuando están secos se despega con facilidad la piel, descubriéndose el armazón reticulado, que, golpeándole, arroja las semillas que contiene, y queda formado el estropajo".

<sup>2</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>8</sup> El P. Alzate, explicando cómo hacían los indios los colores, dice: "Amarillo.—Se cuece la planta greñosa que llaman *zacapacle* en un poco de agua, y estrujándola después con las manos, se mezcla la tinta que da con dichos polvos y un poco de alumbre, y en este estado se pone otra vez al

fuego para que bien incorporado, de todo se haga una pasta que desecándola al sol se reduzca después a polvo en un metate, para cuando se necesite usar de ella”.

4 No hemos visto clasificada esta planta.

5 Los botánicos distinguen las clases siguientes: Zacate de agua: *Sesbania picta*; Zacate amargo, o altamisa, cicutilla; *Parthenium hysterophorus*, H. B. K.; Zacate camelote: *Oplismenus holciformis*, H. B. K.; Zacate limón, té limón: *Andropogon citratus*? D. C.; Zacate de manatí, grama de agua: *Oplismenus crus-galli*, Kunth; Zacate de la muela: *Sisgrinchium schafueri*, Wats.; Zacate sedoso: *Setaria glauca*, Kunth.

6 El P. Alzate dice: “Asimismo el árbol que produce el tecomate se llama **quautecomatl**, es en todo semejante al de la jicara, con la sola diferencia de ser el fruto más pequeño, del que se disponen otras diversas piezas como son atotoniles, zacatecomates, cubiletos y cocós”.

7 Latín técnico: *Calea zacatetechichi*, Schl.—Se conoce con el nombre de “Simonillo”.

8 Latín técnico: *Crautzia lineata*, Nutt.

9 Latín técnico: *Muchlenbergia distichophylla*, K.; *Sporobolus wrightu*, Munro. Raíz de zacatón: *Epicampes macroura*, Benth.

10 Sacapesco.—El nombre propio es Zacapetzco, que se compone de **zacatl**, “zacate”; de **petztic**, cosa lisa, y de **co**, en; y significa: “En el café liso”.



El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es **Zacapech-co**, compuesto de **zacapechtili**, cama de paja, y de la terminación **co**; y que significa: “En donde hay camas de paja”. Dice que, el jeroglífico es un círculo de tela de palma o petate, con huellas humanas para indicar la acción verbal.

No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

“Cama de paja” no es **zacapechtili**, que no significa nada, sino “**zacapepechtili**” (Molina), de modo que el nombre debería ser **Zacapepechco**. El jeroglífico lo forma no un círculo de tela de palma o petate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos o vacilantes, representan la acción de resbalar por lo “liso” (**petztic**) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.



## LECCION CIX

### ZAHUATL, SARNA, ROÑA, ERUPCIÓN CUTÁNEA; BAJO LA FORMA ZAHUA

**CASAGUATE.** — CUAUH-ZAHUATIC. (V. en la lección XXIX.) A lo expuesto en aquella lección agregamos aquí la descripción que del árbol hace el Sr. D. Melchor Ocampo: "Arbusto ramoso, de corteza lisa, blanquizca y esponjosa; hojas lanceoladas, felposas por ambas partes, verdes por encima y grises por debajo; flores monopétalas, blancas terminales".

**CLALSAGUATE. TLALZAGUATE.**—(TLAL-ZAHUATL: *tlalli*, tierra; *zahuatl*, sarna: "Sarna de la tierra", esto es, acarus de la tierra que produce sarna, o comezón, como la de la sarna). Insectos pequeñísimos que abundan en los campos de tierra caliente,

y que cuando pican producen, por su gran cantidad, el escozor de la sarna.

**MATLAZAHUAL.** — (MATLA-ZAHUATL: *matlatl*, red; *zahuatl*, sarna, erupción: "Erupción como red"). Fiebre eruptiva que padecían los mexicanos y demás pueblos del Anáhuac, que los españoles llamaron tabardillo, y hoy se llama tifo. Por la figura de red que forman las pústulas en el cuerpo de los enfermos, le dieron el nombre los mexicanos. El Sr. Ocampo dice que *matlazahuatl* significa "diez granos", porque creyó que el primer elemento de la palabra era *matlactli*, "diez".

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ZAHUATEPEC. — ZAHUA-  
TEPE-C: *zahuatl*, sarna, viruela;  
*tepeitl*, cerro; *c*, en: "En el cerro  
de la sarna".

ZAHUATLAN. — ZAHUA-  
TLAN: *zahuatl*, sarna, viruela;

*tlan*, junto a: "Junto al lugar de  
la sarna o viruela".

ZAHUAYO. SAGUAYO. —  
ZAHUA-YO-CAN: *zahua-yo*, sar-  
noso, derivado de *zahuatl*, sarna;  
*can*, lugar: "Lugar sarnoso", o  
donde da la sarna.

## LECCION CX

ZOLLI O ZULLI, VIEJO, GASTADO, USADO; BAJO  
LA FORMA ZOL O ZUL<sup>1</sup>

AGUASOL.— (OUA-ZOLLI u  
OHUA-ZOLLI: *ouatl* u *ohuatl*, ca-  
ña tierna del maíz; *zolli*, viejo,  
inservible: "Cañas secas"). Ca-  
ñas de rastrojo de milpa.

CLAZOL.— (TLA-ZOLLI: *sla*,  
cosa, algo; *zolli*, viejo: "Cosa vie-  
ja", y, por extensión, "basura, es-  
tercolero, etc."). Basura que de-  
ja la caña después de molida;  
basura, en general.

PETASOL. — (PETLA-ZOLLI:

*petlatl*, petate (V.); *zolli*, viejo:  
"Petate viejo"). Petate cuyas ori-  
llas se han destejido y roto.

TLAZOLMIQUI.—(TLA-ZOL-  
MICQUE: *sla-zolli*, suciedad, man-  
cha sucia; *micque*, muertos, plu-  
ral de *mixqui*, muerto: "Muertos  
por suciedad"). Nombre que dan  
los indios a los pollos que mueren  
al nacer. Dice Sahagún que era  
señal de que en la casa había  
amancebados.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

AHUASOLCUAUTLA. —  
AHUA-ZOL-CUAUHTLA: *ahuatl*, en-  
cina; *zolli*, cosa vieja; *cuauh-tla*,  
bosque: "Bosque de encinas vie-  
jas".

CALZOLCO.—CAL-ZOL-CO: *ca-*

*lli*, casa; *zolli*, cosa vieja; *co*, en:  
"En casas viejas".

CUASOLTITLAN. — CUAUH-  
ZOL-TITLAN: *cuahuatl*, árbol; *zolli*,  
cosa vieja; *titlan*, entre: "Entre  
árboles viejos".

## NOTA

"Yolli o yulli es una desinencia que indica que el objeto que se designa, y a cuyo nombre va agregada, ha perdido su mérito por estar viejo o deteriorado; o, como dice el P. Molina: "...significa alguna cosa despreciada, ya trayda, y vieja"; ejem.: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo.

No debe confundirse esta desinencia con *zolin*, codorniz, que también se usa, cuando entra en composición, bajo la forma *zol* o *zul*; ejem.: *Zol-la*, "Donde abundan las codornices"; *Sultepec*, adulteración de *Zultepec*, "En el cerro de las codornices". *Zolle* o *Zulli* se usa siempre como desinencia, y *Zolin* o *Zulin*, como elemento principal de la palabra.

## LECCION CXI

ZOQUITL, CIENO, FANGO, LODO, BARRO: BAJO  
LA FORMA, ZOQUI

ZOQUIAQUI.—(Aunque hay De los patos y otras aves acuáticas comestibles, se dice que el verbo *zoquiaqui*, este aztequismo no se formó de él, sino de "huelen a *zoquiaqui*", esto es, a *ZOQUI-A-C*, que se compone de *zoquitl*, fango, lodo; de *atl*, agua, la agua cenagosa en que se crían. y de *c*, en, y significa: "En agua de lodo o fango"). Lodo podrido.

ZOQUITE.—ZOQUITL. Lodo, fango.

## DERIVADOS

ZOQUITAL.—Donde hay mucho *zoquite*.

ZOQUITERA.—Donde hay lodo, *zoquite*, permanente.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

ZOQUIANALOYAN. — ZOQUI-ANALO-YAN: *zoquitl*, lodo ó *analo*, se extiende; *yan*, lugar en que. . . : "Lugar en que se extiende el lodo".

ZOQUIAPAN. — ZOQUIAPAN: *zoquitl*, zoquite (V.); *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de zoquite o lodo", esto es, donde hay ciénagas.

ZOQUICINGO. — ZOQUI-TZIN-CO: *zoquitl*, barro; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: "En (donde hay) barro fino". En el jeroglífico, el color negro de la pelota de barro significa su buena calidad, pues en los demás jeroglíficos que se refieren al lodo, el color de éste es pardo.

ZOQUIPAN.— (ZOQUI-PAN:

*zoquitl*, zoquite (V.); *pan*, en, sobre: "Sobre el lodo o zoquite". Los franciscanos edificaron en México un templo en un lugar llamado *Zoquiapan*, porque había en él una fuente cuyos derrames

formaban un lodazal en los alrededores.

ZOQUITLA.—ZOQUI-TLA: *zoquitl*, zoquite (V.); *ila*; partícula que expresa abundancia: "Zoquitl", "Lodazal".

## LECCION CXII

## ZOYATL, PALMA; BAJO LA FORMA ZOYA

AZOYATE.—(A-ZOYATL: *atl*, agua; *zoyatl*, palmera, palma: "Palma de agua"). Nombre de una yerba medicinal.

ZOYATANATE.—ZOYA-TANATLI: *zoyatl*, palma; *tanatli*, tanate (V.), bolsa, saco: "Bolsa de palma".

ZOYATE.—(ZOYATL: Palmera, palma). El aztequismo *zoyate* no se refiere al árbol, sino a la materia textil que se saca de sus hojas, y a la más ordinaria. En este sentido se dice: "Sombrero de *zoyote*", "Hamaca de *zoyate*", etc.

## NOMBRES GEOGRAFICOS

SOYALTEPEC.—ZOYAL-TEPEC: *zoyatl*, palma; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de palmas".

SOYATA.—ZOYA-TLA: *zoyatl*, palma; *ila*, partícula colectiva: "Palmar".

SOYATENGO.—ZOYA-TENCO: *zoyatl*, palma; *tentli*, orilla; *co*, en: "En la orilla de las palmas".

SOYATLAN.—ZOYA-TLAN: *zoyatl*, palma; *tlán*, junto: "Junto a las palmas".

ZOYACAL.—ZOYA-CAL-LA: *zoyatl*, palma; *calli*, casa; *la*, va-

riante de *ila*, partícula abundancial: "Donde hay muchas casas de palma".

ZOYACAN.—ZOYA-CAN: *zoyatl*, palma; *can*, lugar: "Lugar de palmas".

ZOYACINGO.—ZOYA-TZINCO: *zoyatl*, palma; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: "En las palmas finas" o "En las palmitas". Algún etimologista dice que este vocablo es diminutivo de *Zoyatla*; pero no es exacto, porque el diminutivo es *Zoyatla-tzinco*.

## LECCION CXIII

## PALABRAS AISLADAS

- A -

ACALOCAGUITE, — (...?-CUAUHUITL: ...?; *cuahuítl*, árbol: "Árbol de ...?"). Pino real, ocote blanco.<sup>1</sup>

ACAPULQUEÑO, NA. ACAPULCANO.—(Nombre híbrido gentilicio, compuesto de *Acapulco* y de la desinencia castellana *eño, eña*.) Nativo o morador de Acapulco. Lo perteneciente a Acapulco. El Sr. Miguel Macías, en su Diccionario Cubano trae el adjetivo gentilicio "acapulcano". No repugna a las reglas de derivación este adjetivo, y creemos que la palabra es castiza, pero es inusitada.

ACAXES, ACAJES. — Indios de una tribu de filiación nahoa, que habitaba, antes de la conquista, la sierra de *Topia*, entre Durango y Sinaloa.

ETIM.—TOPIA, el nombre de la sierra que habitan, se deriva de *topli*, ídolo o efigie de una divinidad. El misionero Hernando de Santarén, escribiendo a su provincial, le dice: "La provincia de *Topia* tomó el nombre de una tradición fabulosa, muy semejante a la de las metamorfosis de los griegos. Dicen que una india antigua de este nombre se convirtió en piedra, que hoy ellos

veneran en forma de "jicara", que llaman en su idioma *topia*, de donde tomó el nombre el valle..."

D. Fernando Ramírez dice: "La palabra *acaxes* parece ser la misma que la de *acaxete*, nombre de un pueblo perteneciente al Estado de Puebla, ambas corrupción de la palabra mexicana *acaxitl*, compuesta de *atl*, agua, y de *caxitl*, cazuela o escudilla, hoy también corrompida, "cajete"; el todo significa *alberca*, nombre perfectamente adecuado a la cosa..."

En la palabra *Acaxes* hay algo más de lo que vió el sabio Ramírez. La palabra genuina azteca es *Acaxe*, que se compone de *acaxitl*, alberca, fuente, pila, y de la desinencia *e*, que denota tenencia o posesión, y significa: "El que tiene alberca, pila o fuente". Esta significación debe referirse a la india vieja que se convirtió en piedra, en forma de jicara, de que habla el P. Santarén, y en la cual ha de haber habido agua de que se aprovecharían los moradores del pueblo o comarca de *Topia*.

Como el nombre *acaxe* es netamente náhuatl, se lo han de

haber puesto a los indios de Topia los toltecas o los aztecas, que fueron los que extendieron el idioma náhuatl, por sus peregrinaciones y conquistas, en la mayor extensión del Anáhuac. Los misioneros, al conocer la palabra *acaxe*, la castellanizaron poniéndola en plural, pero no se limitaron a agregarle la *s*, sino que le añadieron la sílaba *es*, y formaron *Acaxees*, que, como hemos visto, debe traducirse: "Los que tienen alberca".

Debemos advertir que no es lo mismo *Acajete* que *Acaxe*, como dice el Sr. Ramírez; porque *Acajete*, en correcto idioma azteca, se escribe *Acaxitl*, y significa "Alberca", y como nombre de pueblo se escribe *Acaxic*, que se compone de *acaxitl*, alberca, y de *c*, en, y significa: "En la alberca", esto es, lugar donde hay o está la alberca.

ACIGUATE.— (ACXIHUATIC: "Undoso, lo que tiene ondas"). No conocemos la palabra, ni sus elementos, pero Ximénez, al describir la yerba de este nombre, dice: "... la qual es una rayz llena de hondas, por la qual forma le pusieron el nombre que tiene..." Yerba que los españoles conocieron con el nombre de Nuño de Chávez. Ximénez dice: "... la rayz majada y desecha en orina humana y destilada en los ojos, sana sus indisposiciones, deshaze las nubes y aquellos males que llaman los grie-

gos arxemata, que quiere dezir zeguera..."<sup>2</sup>

ACISPATLACOTE.— (AXIXPATLACOTL: *axistli*, "meados o orina" (Molina); *patlacotl*, lo que ensancha, derivado de *patlahua*, ensancharse lo angosto y estrecho: "Que dilata (el caño de) la orina". Confirman esta etimología las siguientes palabras de Ximénez: "... y aunque tiene esta planta todas estas virtudes, le pusieron nombre de sólo provocar la orina, porque este es el más principal y señalado effecto que haze..." Planta medicinal por sus propiedades diuréticas, y además, porque, como dice Ximénez: "... las rayzes majadas quando están verdes y aplicadas, sacan afuera las espinas, y qualquiera otras cosas hincadas de la carne..." Refiriéndose a las propiedades diuréticas de la yerba, dice el mismo Ximénez: "... beuidas (las raíces) en peso de tres dracmas, provocan admirablemente la orina, abren sus vías y las mundifican..."<sup>3</sup>

A COPAS. — (ACO-PA: *aco*, arriba; *pa*, de: "De arriba"). Esta palabra sólo se usa en las locuciones "caer, venir o llegar a copas", y significa "llegar o venir de improviso, pero oportunamente". Se une a todos los tiempos de los verbos caer, venir y llegar. La locución "caer a copas" equivale en el sentido literal, a la castellana "caer de las vigas". el vulgo, creyendo que *acopa* se compone de la preposición cas-

tellana *a* y del sustantivo *copa*, pluraliza la palabra y la escribe como si fueran dos: *a copas*.

El Sr. E. Mendoza dice que *acopa* es un verbo mexicano que significa "caer de lo alto". Molina sólo lo trae como adverbio, significando "de arriba", "hacia arriba".

**ACSOYATE.** — **ACXOYATL:** (*Etimología desconocida.*) Planta de muchos tallos derechos, de hojas largas y fuertes y dispuestas con simetría. De esta planta hacen y hacen hoy, buenas escobas. <sup>4</sup>

**ACUISPASOL.** — **ACUETZPALTAPAZOLLI:** *acuetzapalin*, lagartija acuática; *tapazolli*, nido: "Nido de la lagartija acuática". Ximénez llama a esta yerba *acuixpazolli*, y traduce "nido de lagartija". Esta significación se expresa con el vocablo *cuetzpal-tapazolli*.

**ACHAGUISCLARSE.** — (V. Chagüiscle.)

**ACHICHINAR.** — Este verbo, de estructura castellana, se compone de la preposición castellana *a* y de la supuesta forma verbal *chichinar*, formada del verbo mexicano *chichinoa*, quemar, tostar, chamuscar. Chamuscar.

**ACHIOTE.** — **ACHIOTL.** (*Etim. desconocida.*) <sup>5</sup> Árbol de poca altura, hojas alternas con largos peciolos y flores rojizas. De su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta roja para teñir. || Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol. <sup>6</sup>

**ACHÓQUE.** — **ACHOQUEN.** El Dr. Peñafiel dice: "De origen desconocido; parece palabra mexicana". Así lo creemos también nosotros, aunque no hemos acertado a distinguir sus radicales. El P. Sahagún habla del *axoquen*, y dice: "Hay una ave en esta tierra, que se llama *axoquen*, es del color de las grullas; pero mucho menor; tiene las piernas y el pico largo, anda en la agua como pescado, y tiene el alar de éste". Tal vez *achoquen* sea adulteración de *axoquen*. Nombre que dan en las cercanías de Pátzcuaro al "ajolote". Tal vez por la figura rara de este animal, por su metamorfosis, le dieron el nombre del ave *azoquen*, que, como dice Sahagún, "anda en el agua como pescado", pues describe el "ajolote" entre los pescados.

**ACHOTLIN.** **ACHIOTLIN.** — (...?) Nombre que dan en Colima al mático. Tal vez sea una adulteración de *achiotl*, aunque las plantas son muy diversas. <sup>7</sup>

**AGUACATE.** — (**AHUACA-  
CUAHUITL:** *ahuacatl*, testículo; *cuahuítl*, árbol: "Árbol de testículos"). Árbol de la familia de las lauráceas, de ocho a diez metros de altura, muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego. || Fruto de este árbol. El mezocarpo o pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción

de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. El epicarpo o cáscara se usa como vermífugo.<sup>8</sup>

AGUEYACLE. AHUEYACLE. — (AHUEYACTLI. *Radicales desconocidas.*) Serpiente de tres a cuatro pies de largo, de diversos colores, y sin cascabeles. Según el Dr. Hernández, esta culebra comunica aquella especie de vacuna que los griegos llamaban *hemorrhoids*, con el cual el herido echa sangre por la boca, por la nariz y por los ojos.

AGUICHICHI. — (AHUIAC-CHICHIC O AHUIYAC-CHICHIC: *ahuiac* o *ohuiyac*, cosa olorosa; *chichic*, amargo: "(Yerba) olorosa y amarga"). Planta que produce una calabacilla, especie de coloquintida, muy olorosa y amarga. El vulgo la usa como drástico, pero es muy peligrosa.<sup>9</sup>

AGUILOTE. — (AHUILOTL. *Radicales desconocidas.* El señor doctor Peñafiel dice que literalmente se compone de *atl*, agua, y de *huilotl*, paloma. Es verdad, pero "paloma de agua" nos parece un nombre inadecuado para una fruta.) Nombre que le dan en Jalisco al *coyotomate*. (V.) || "Agüilotes", entre rufianes, los testículos.<sup>10</sup>

ALACATE. — ALLACATL. *Radicales desconocidas.* "Auenencia para sacar miel de los maguelles". (Molina.) Acocote. || Bule.<sup>11</sup>

ALACLE. — (ALACTIC: deleznable, resbaladizo). Planta herbácea muy fibrosa, cuyos tallos son tan resistentes que antes que romperse cuando se tira de ellos, se resbalan y escurren de las manos. Ultimamente se ha ensayado en la fabricación del papel.<sup>12</sup>

AMILOTE. — (A-MILOTL: *atl*, agua; *milotl*, . . . ?) Pescado blanco de los lagos de México, de un pie de largo, y cinco aletas: dos sobre la espalda, dos a los dos lados del vientre, y una debajo del mismo vientre.

AMOZOQUEÑO, ÑA. — Derivado castellano de *Amozoc*, con la desinencia gentilicia *ño*, *eña*. Natural de *Amozoc*. || Lo perteneciente a este pueblo. Espuelas *amozoqueñas*, espuelas de muy buena calidad que se hacen en ese pueblo.

APACHURRAR. — (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *pachurrar*, formada del verbo mexicano *patzoa*, apretar a otro, abollar algo, ablandar fruta o cosa semejante. Los diccionarios españoles traen el vocablo despachurrar. La Academia no da ninguna etimología. Monlau dice que es voz jocosa y familiar, de origen desconocido; pero que se formó probablemente teniendo en cuenta el verbo despanzurrar. Más bien creemos que al darle forma castellana al verbo mexicano *patzoa* (*pachoa* o *pachua*), se tuvo presente la desi-

nencia *urrar* de despanzurrar.— El Sr. Macías dice que se compone de *a* y de *pachorra*, voz derivada de *pachón*, procedente del latín *pactum*, supino de *pan-gere*, clavar en tierra, fijar, plantar. Nos parece menos forzada la etimología mexicana, en la que no hay necesidad de alterar la significación de los verbos). Aplastar una cosa estrujándola o apretándola; y también, simplemente, como dice el Sr. Ocampo, apretar, comprimir, aplastar.

APASOTE.—V. Epasote.

APAYANAR.—V. Payanar.

APOCHINARSE.— (Este verbo, de estructura castellana, se compone de *a*, preposición castellana, y de *pochina*, cardar lana o algodón). Deshilacharse una tela; gastarse por el uso el borde de un vestido.

APOSCAHUARSE.— (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *poscabuar*, derivado del adjetivo mexicano *poxcaub-qui*, cosa mohosa u orinienta). Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa.

APOYOMATE.—(A-POYOMATLI: . . . ? *poymatli*, flor semejante a la rosa: . . . ?) La yerba llamada "camelote", gramínea. Según Ximénez " . . . majan los indios esta yerba entre las piedras, cuando quieren bañarse fregándose con ella todo el cuerpo, porque dizen que les aprieta las car-

nes y las conforta con su buen olor . . . " <sup>13</sup>

ATECATE.—ATEC-ATL: *atec* . . . ?, . . . *atl*, agua: "Agua turbia", según el Sr. M. Ocampo). Agua en que la molendera se esta humedeciendo las manos nos mientras hace las tortillas.

ATECOLOTARSE.—V. Tecolote.

ATECOMATE.—A-TECOMATL: *atl*, agua, *tecomatl*, tecomate (V.), vaso: "Vaso para beber agua".

ATEPEPIZ.—(ATE-TEPITZTIC: *atell*, huevo; *tepitztic*, cosa dura: "Huevo duro"). Escarabajo que se cría en los pantanos, semejante al escarabajo volátil, en el tamaño y en la figura. Se le da el nombre de "huevo duro", por la figura ovoide y por la dureza córnea del caparazón de este animal.

AXCA, AXCALE, AXCAN QUEMA.—(AXCAN; ahora; AXCAN QUEMA, ahora sí). ¡Ahora! ¡ahora sí! ¡eso es! Estas expresiones mexicanas sólo se usan entre los indios y la gente grosera.

AXI, AJI.—(AXIN. "Cierta unción de esta tierra" —dice Molina). Substancia grasa producida por un insecto hemíptero, que se encuentra en varias localidades de la República, tales como Uruapan, Yucatán, Tlacotalpan, etc.; vive sobre el jobo, el ciruelo y el palo mulato. Los indios de Uruapan forman con el *axi*, para entregarlo al comercio, masas como de 350 gramos de

peso, que envuelven en hojas de maíz. Los indígenas lo usan en las erisipelas, y como resolutivo y vulnerario; también lo aplican a las hernias, mezclado con hule, suelda, trementina y arrayán; y, en bizmas, para las metrorragias y otras enfermedades del útero. En las artes lo emplean como un excelente barniz para la madera y metales: es el que usan para barnizar las jícaras. No debe confundirse el aztequismo *axi* o *aji* con la misma voz *axi* o *aji* con que designan los españoles al *chilli* (chile), la cual voz trajeron a México de Haití.<sup>14</sup>

AYACAHUITE. — (AYA-CUAHUITL: *aya*, ...?; *cuahuitl*, árbol: "Árbol de ...?") Árbol de la familia de los pinos.<sup>15</sup>

AYATE. — (AYATL. *Etim. desconocida.*) Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey. Sahagún, hablando de los jóvenes educados, dice: "... y vestíanse con las mantas de maguey, que se llamaban *ayatl*, las cuales eran tejidas de hilo de

maguey torcido, no eran tupidas, sino flojas y ralas, a manera de red..." Hoy los indios del campo usan el "ayate", pero no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas.<sup>16</sup>

AYOCOTE.—AYACOTL. "Frijoles gordos", dice Molina. No hemos podido fijar los elementos de esta palabra). Especie de frijol, casi del tamaño de una haba, ordinariamente morado; los hay negros, blancos y pintos.<sup>17</sup>

AZAYACATE. — (A-XAYACATL: *atl*, agua; *xayacatl*, cara, rostro: "Cara del agua"). Una mosca de los lagos de México, de cuyos innumerables huevecillos que pone en los juncos y en los gladiolos o iris del lago se forman grandes costras que los pescadores venden en el mercado con el nombre de *aguaucle*. (V.) Los huevecillos y las moscas cubren grandes partes del lago, de suerte que forman su cara o superficie, y de ahí vino el nombre del animal.

## DERIVADOS

ACIGUATARSE. — Derivado de *aciguate*. No hemos podido fijar la significación de esta palabra; pero sí podemos afirmar que no tiene la que da el Diccionario de la Academia, pues aquella, como dice el Sr. Macías en su Diccionario Cubano, es distinta, así como su origen o derivación; y, por consiguiente, tiene

razón el mismo Sr. Macías, cuando dice que el vocablo que registra la Academia no viene del idioma mexicano, como lo asienta Monlau.

ACHIOTILLO.—Derivado de *achiote*. Granos del fruto del *achiote*, con los que se prepara la materia colorante que lleva el nombre de *achiote*.

AGUACATAL.—Derivado de *aguacate*. Terreno sembrado de árboles de *aguacate*.

AGUACATERA.—La mujer que vende *aguacates*.

AGUACATERO.—El árbol que produce el *aguacate*. También se le da el nombre del fruto.

AGUACATILLO.—Diminutivo despectivo de *aguacate*, por la semejanza que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquí. Arbol silvestre de la familia de las lauráceas, de diez a doce metros de altura, sus flores de un

color blanco amarilloso, y su fruto negruzco.<sup>18</sup>

AYATADA.—Derivado de *ayatar*. El acto de *ayatar* a una cabalgadura. || La cantidad de frutos o semillas que cabe en un *ayate* atado por las cuatro puntas.

AYATAR.—Es verbo, de estructura castellana, se deriva de *ayate*. (V.) Limpiar el lomo de las cabalgaduras estregándolas con un *ayate*.

GUACAMOLE.—(Adulteración de *ahuaca-molli*, *ahuacatl*, *aguacate*; *molli*, manjar: "Manjar de *aguacate*"). Ensalada de *aguacate*.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

*Aguacate* maduro, pedo seguro.—Refrán que alude a las virtudes carminativas que tiene el *aguacate*.

Agua pasa por mi casa,  
Cate de mi corazón;  
Al que me lo adivinare  
Se le parte el corazón  
Adivinanza con la que, todavía

a mediados del siglo pasado, divertían a los niños sus cándidas abuelas.

Es *aguacate* con pan.—Se dice de las personas sosas, aludiendo a lo insípido del *aguacate* comido de esa manera.

Tener cara de *ayate*.—Ser carizo.

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Puius ayocahuite*, Ehrenb.

<sup>2</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>3</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>4</sup> Borunda dice que el *acxoyatl* es el árbol del Perú, que se le da a comer a los *cenzoncles*.

Clavijero dice que los sacerdotes mexicanos la sangre que se sacaban por penitencia la recogían y guardaban cuidadosamente en ramos de *acxoyatl*, y hace de la planta la descripción que hemos dado en el texto.

Latín técnico: Los Sres. Alcocer y Ramírez, al *acxoyatl* lo llaman *Abies religiosa*, que es el abeto, jalocote, pinabete u oyamel; y a la campanilla silvestre, que llaman *acxoyatic*, la denominan *Pomcea capillacea*. Creemos que ninguna de las dos es el *acxoyatl* que describe Clavijero.

Dice el Sr. E. Mendoza, que esta palabra, que él convierte en *aquiotti*, se compone de *ati*, agua, y de *quiotti*, vástago de maguey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, porque ningún autor trae la palabra *aquiotti*, y porque nada hay de común, bajo ningún aspecto, entre el *achiote* y el maguey, o su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.

◦ El P. Sahagún, hablando de los colores, dice: "Hay una color dorada blanquecina que se llama *chioti*, nácese en tierras calientes, es flor que se muele, es medicinal para la sarna; y si se mezcla con el unguento que se llama *axi*, se hace de color de vermellón".

A título de graciosa, por la originalidad del estilo, y de útil, por los diversos usos que le asigna a la planta, insertamos la descripción de Fray Francisco Ximénez: "El árbol llamado *achiotti*, que llaman algunos *changuarica*, y otros *pamaqua*, es en grandeza y tronco, y en toda su forma muy semejante al naranjo, tiene las hojas como las del olmo, en la figura, aspezeza, verdor y color, en la corteza, tronco y ramas es rojo intrínseco y que inclina más a verde el madero mismo, es espinoso y blanco, tiene las flores grandes a manera de estrella de cinco hojas, que de blanco tiran a rojas, la fruta es semejante a los erizos, del tamaño y grandeza de pequeñas almendras, que discurren de largo a largo, esta fruta cuando está madura se abre y muestra dentro de sí ciertos granos muy rojos, semejantes en la forma a los granillos de las hubas algo más redondos. Nace en lugares calientes como en Guaxaca, Teguantepec, Huazaqualco, en lugares más secos que húmedos, como aquellos lo son, resfria en 3 grado con parte de alguna sequedad y astricción, estiman en mucho los yndios este árbol, y así le siembran cerca de sus casas, tienen ojas todo el año, produce la fruta a la primavera, en este tiempo se suele cojer la madera, que es útil para sacar fuego, como de pedernal, fregando vn palo con otro, la corteza es muy acomodada para hazer sogas y maromas que sean más recias que las de cáñamo, la simiente es vtil para los pintores porque se toma della vn famoso color de grana, enfundido en algún licor que sea también frío, y no es de menor provecho para el uso de la medicina, porque bevido y aplicada por de fuera mitiga los ardores de las calenturas, cura las camaras de sangre, repele los humores e hinchazones, por lo qual se puede mezclar comodadissimamente en las hepítimas y beuidas refrigerantes, y apossimas y julepes y en qualesquiera otros medicamentos frios y mantenimientos, y se hecha también en aquella viciosa beuida del cacao, para refrigerar y dar buen gusto, gracia, y color a las tablillas, mitiga los dolores de los dientes, nacidos de causa caliente, conforta y proboca la orina, y mitiga la sed, y no falta quien lo vsa en lugar de azafrán en la comida, aderezante para dar color, desta manera tomanse los granos bien maduros, y hechandoslos en agua caliente meneandoslos siempre a vna mano sin cesar hasta que hayan dejado todo el color en el agua, y luego lo dejan assentar y hazen dellas vnas tortillas, casi de la misma manera que suelen hazerse en el añir, o *muiliti* o *xiuhquiliti*, para vsar del quando se ofrece la necesidad, es tan tenaz y pegajoso, este género de color, que vntado con el qualquiera cosa vna vez, no es posible quitarse, cura la sarna y las llagas, conforta el estómago, detiene el flujo de las camaras, mezclado con las cortezas del cacao, acrecienta la leche, y haze que el chocolate no haga daño en qualquiera cantidad que se beva porque por su causa se suele dixerir facilmente sin perjivicio de ahito y supresión, esta misma color si se mezclan con orines y vntan algún lienzo, es imposible quitarse aunque con mucho cuydado lo estreguen aviendose secado primero al sol".

El P. Clavijero, hablando de las plantas notables por su fruto, dice: "El fruto del *achiote* servia antiguamente para los tintes, como sucede en los tiempos presentes; con la corteza del árbol se hacian cuerdas, y de la leña se sacaba fuego por medio de la fricción, como acostumbraban los

antiguos pastores de Europa. Esta planta se halla bien descrita en el Diccionario de M. de Bomare". El erudito Alcedo dice: "Semilla indígena de la América, que la gente vulgar suele mezclar en el chocolate: se produce en la *Miteladilla*, que es del género de la *Decandria digynia*, cuyo cáliz consiste en cinco segmentos, la corola en otros tantos pétalos insertos en el cáliz, y la cápsula de dos válvulas iguales: entre los pequeños filamentos u hojas de este árbol está el fruto, que son unos granitos encarnados como el vermellón y de figura cónica, en un erizo blando de tres dedos de largo, del cual hacen pasta; se usa también para los condimentos en lugar de especie, y se trae mucha cantidad de Europa para los tintes; es el Rocón de los franceses, y el *Urucú* de los botánicos".

<sup>7</sup> Latín técnico: *Piper angustifolium*, Ruiz et Pav. El vulgo le da los nombres de "cordoncillo" y "soldadillo".

<sup>8</sup> Es curiosa la descripción que hace del aguacate Alcedo, en su *Diccionario Geográfico de América*; dice así: "Árbol que se mantiene todo el año frondoso y da el fruto dos veces: es parecido en el tamaño y color a la pera de D. Guindo, con la diferencia de tener más prolongado el cuello; la médula es blanda y verde gal, semejante a la manteca y de sabor insípido, por lo qual se come con sal; la corteza es consistente como la de la naranja cuando está seca, el hueso es grande, de figura elíptica que remata en punta lisa y de color de castaña, estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado permanente y fino; en el Perú se llama *Palta*". Los franceses le llaman *avocat* y al árbol *avocatier*, que un autor de diccionario traduce: *abogado* y *abogado*". Sobre esto dice el Sr. M. Macías. "...nada decimos del *abogado* de que habla Chav, porque se nos antoja que tal *abogado* no tiene clientela por ser una traducción del francés criollo *avocat*, fruto del *avocatier*, de donde el *abogado* de los galiparlistas..." Los indios distinguían la especie grande, *tlacotlahuacatl*, y la pequeña *quillahuacatl*. Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris*, *oblonga*, *microphyla* y *schiedana*. Además de la especie *Persea gratissima*, se encuentran en la República las siguientes: *Persea drimifolia*, Scheinda, conocida con el nombre de aguacate oloroso; *Persea amplexicaule*, Sch.; *Persea pachipoda*, Eremb., o aguacate cimarrón; *Persea ligue*, Sch., y *Persea butyracea*, que es la que lleva el nombre especial de *pagua* o *palta* mantecosa, como la llaman en el Perú y en Acapulco. Un diccionarista español dice que lo que se come de este fruto es el almendrón y que se tira el mezocarpo como cáscara.

D. Melchor Ocampo, refiriéndose al pasaje anterior, dice: "Advertimos de paso que el hueso de que habla el Diccionario no es hueso y que nunca ha sido un manjar agradable. Omitimos la corrección sobre el grandor de una pera grande y otros particulares a que suponemos alude el señor I. N., porque nuestro objeto no es corregir el Diccionario, cosa de la que nos juzgamos muy poco capaces".

<sup>9</sup> Latín técnico: había sido clasificada como *Brionia variegata*, pero el señor Urbina dice que corresponde a la *Cayaponia racemosa*, Cogn. Se conoce también con los nombres de *chichicayotl*, *ayotectl*, *azazal*, *aguačachtl* y *totonochi*.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Vitex mollis*, H. B. K.

<sup>11</sup> Latín técnico: *Laguaria vulgaris*, Ser.

<sup>12</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>13</sup> Latín técnico: *Cyperus articulatus*, L.

<sup>14</sup> El P. Sahagún, hablando de los que vendían medicinas en el tianquis, dice: "El unguento amarillo **axin** tiene lo siguiente: que es muy amarillo, blando y cálido; este **axin** se hace de unos cuquillos como moscas que nacen en el árbol que se dice **axquaviti**, cuyas moscas las comen, y ponen huevos de que se engendran los dichos, y como van creciendo páranse redondillos, y siendo grandecillos, sacúdenlos del árbol y cogenlos para cocerlos, y estando cocidos, de ellos esprimen el **axin** que es como unguento amarillo, y lo envuelven con cáscaras de mazorcas de maíz. La calidad de este **axin** es ser caliente, según dicen los que lo han experimentado, y tan caliente que parece fuego, con él se untan los pies los caminantes para guardarlos del frío, y que no se hagan grietas; ablanda o aplaca la gota, poniéndolo sobre la parte donde se siente tal dolor; untan también los labios con él, para que no se hieñan. Para que sea bueno contra la gota, mézclase con una yerba molida que se dice **colotzitzicaztli**, y para que sea bueno contra el frío, mézclase con cisco porque no se derrita". El P. Ximénez trae algunas novedades acerca del **axi**; dice así: "Nace en ciertos árboles que los naturales llaman **quapalli**, o en otros, que por similitud que tienen llaman los nuestros españoles círuelos, el cual árbol si no me engaño, se podría reducir a las especies de los mirabolanos arabicos cierto género de gusanos, pelosos y ásperos que llevan **Axi** de color rubios y apenas de dos dedos de largo del gordo de vn grueso cañón de ganso, los quales gusanos quitan los yndios de los árboles, y los ponen a cocer al fuego, en agua, hasta que se deshazén de manera que queda nadando la grosura por encima de la misma color la cual guardan y recoxen para muchas cosas, y lo hacen bolas, como las que suelen hazer, de la manteca de bacas, en que se alla color y blandura de azeite, y las mismas comodidades, y provechos que suele allarse en el azeite, aunque asta aora no sea intentado echallo en la comida, mitiga qualesquiera dolores que aya en cualesquiera parte del cuerpo relaxa y modifica los nervios encogidos y rebeldes resuelve los tumores y apostemas y si naturaleza inclina más a esto las madura, aprovecha a las llagas y a los pasmados y acava de sanar la yrisupula, quando vaya en declinación y mezclada con trementina y tavaco es muy hutil a los que padecen hernias, por que relvuelve brevisssimamente los ajuntamientos de humores, de qualquiera manera que sean". El naturalista Llave hizo la descripción y clasificación técnica del **axi**, en un artículo publicado en el primer tomo del Apéndice al **Diccionario Histórico Geográfico de México**, que no insertamos por ser muy extenso. El sabio D. Alfonso Herrera termina un estudio que hizo de este insecto, con las siguientes palabras: "Si se procurase la propagación de este insecto en vez de destruirlo, como se ha hecho hasta hoy, se crearía una industria que libraría al país, cuando menos, de pedir al extranjero el aceite de linaza que se consume y se recibe adulterado las más veces con aceite de pescado, lo que hace más lenta su desecación".

<sup>15</sup> Latín técnico: **Pinus ayacahuite**, Ehrenb.

<sup>16</sup> El Sr. E. Mendoza, dando la etimología de este nombre, dice: "Quitá sea de **ayac**, ninguno, nadie, negación, y **atl**, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse". Lo primero se expresa con **amopalti**, y lo segundo, con **huaquiltia** o **huatza**; de estos verbos se podría formar un sustantivo, sin necesidad de recurrir a la perifrasis o circunloquio empleado por el Sr. Mendoza. Además, es tan rala la tela del **ayate**, que apenas sirve para librarse del agua.

El aztequismo **ayate** no comprende las telas de algodón, como dice el señor Jesús Sánchez.

<sup>17</sup> El P. Clavijero dice: "La legumbre más apreciada de los mexicanos era la judía o habichuela (frijol), de la cual hay mayor número de va-

riedades que del maíz. La mayor es la llamada *ayacotli*, que es del tamaño de una haba y nace de una hermosa flor encarnada".

Latín técnico: *Phascolus multiflorus*, L.

<sup>18</sup> Latín técnico: *Persea coralinensis* o *Laurus borbonia*, L. Hay otras especies que no están determinadas.

## LECCION CXIV

## PALABRAS AISLADAS

— C —

**CACALOSUCHIL. JACALO-SUCHIL.** — **CACALO-XOCHITL.** (V. en la lección CIII). A lo expuesto en aquella lección hay que agregar lo siguiente: Ximénez dice: "Del árbol que llaman *cacaloxochil*, que quiere decir flor de maíz tostado". Molina trae en su Vocabulario las palabras "tostar", "tostar maíz", "tostada", y ninguna de las correspondientes mexicanas tienen la menor semejanza, con *cacalo*, que es el primer elemento de la palabra, que pudiera traducirse "maíz tostado". En el artículo *cacalotl*, dice Molina: "cuervo o tenazuela de palo para despauar candelas, o para comer granos de mayz tostado en el rescoldo". Según esta traducción, las tenacillas y no el maíz tostado llevarán el nombre de *cacalotl*, y *cacaloxochitl* será "flor de tenacillas con que se come el maíz tostado". No obstante lo expuesto, creemos que *cacalotl* puede significar "maíz tostado", por-

que en un pasaje de la Historia escrita por Bernal Díaz del Castillo, se lee lo siguiente: "... y también Sandoval me dixo: pues yo juro a tal tampoco tengo un puño de maíz de que tostar, y hacer *cacalote*..."

**CACALOTE.** — **CACALOTL.** Cuervo, ave del tamaño del zopilote, de color negro, con visos pavonados.

ETIM. Creemos que *cacalotl* se deriva de *cacalli*, reduplicativo de *calli*, casa, y que significa algo así como "casero", pues este animal se domestica fácilmente y anda en las casas robándose, como las urracas, todo lo que encuentra; y confirma nuestra opinión lo siguiente que dice Sahagún: "Hay también cuervos como los de España, llamándolos *cacalotl*, o *calli* o *cacalli*".<sup>1</sup>

**CACALOTE.** — **CACALOTL.** "Maíz tostado". (V. el artículo anterior).

**CACALOTEL.** — (CACALOTETL: *cacalotl*, cuervo; *teitl*, piedra: "Piedra del cuervo", aludiendo a su color, pues la piedra de que se trata es muy negra). Piedra negra que estalla cuando se la pone al fuego.<sup>2</sup>

**CACASCLE.** — (CACAXTLI. "Escalerillas de tablas para llevar algo a cuestras el tameme", dice Molina). Especie de *huacal*, y de alacena portátil, como dice la Academia, en que los indios transportan varias mercancías y otras cosas. El Sr. Ocampo determina muy bien este mueble, pues dice: "...diferenciase del *huacal* en ser mayor y de distinta figura, como dispuesto para cargarse sobre la espalda, mientras aquel se carga sobre el lomo de animales y ordinariamente acompañado de otro igual".

**CACIGUISCLE.** — (COACIHUITLI, derivado de *coacihui*, enfermarse de gota, estar paralítico o reumático). Gota, reumatismo o parálisis.

**CACLE.** — (CACTLI. "Zapatos, sandalias"). Sandalias que usan los indios, más o menos finas. La Academia dice: "Sandalias toscas de cuero, muy usadas por los indios y también por la tropa cuando camina". Esta definición no es exacta, porque sólo es aplicable al calzado llamado "guarache". (V.) El calzado de los reyes aztecas consistía en sandalias formadas con planchas de oro, y, sin embargo, se llamaban *cacles*. Es

menos inexacta la definición del Dr. J. Sánchez que dice: "Zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel, con un talón, sujetos a la garganta del pie por medio de correas". El Sr. Ocampo, en términos más generales, y, sin embargo, más exactos, dice: "Especie de calzado que deja casi todo el pie descubierto, pues la suela sólo se sostiene con dos anchas fajas".<sup>8</sup>

**CACOMITE.** — CACOMITL. "Ciertas raíces que tienen sabor de castaños". (Molina.) (*Radicales desconocidas*).<sup>4</sup> Planta que vive en la mesa central del territorio mexicano, de flores muy hermosas, a manera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz o tubérculo de esta planta es rica en fécula, y se usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de "flor del tigre", *ocelosuchil* (V.), y "flor de la maravilla", y la planta, con el de "yerba de la Trinidad".<sup>5</sup>

**CAJETE.** — CAXITL. "Escudilla", dice Molina. (*Radicales desconocidas*.) Vasija ancha de forma semiesférica, de barro cocido, sin vidriar.

**CALANCACUICLAPIL.** TALLANCACUITLAPIL. — (TALLAN-TLACUA-CUITLAPILLI: *tallan*, debajo de la tierra; *tlacuatzin*, clacuachi (V.); *cuitlapilli*, cola: "Cola de clacuachi subterrá-

neo, aludiendo a que las raíces de la planta parecen colas de clacuachi). Raíz purgante, de la que hay varias especies.<sup>6</sup>

**CALANSUCHIL. TALANSUCHIL.** — (TLALLAN-XOCHITL: *tlallan*, debajo de la tierra; *xochitl*, flor: "Flor subterránea". En la descripción que hace Ximénez de esta planta, no hay alguna circunstancia que justifique este nombre). Planta que emplean los indios como diaforético y diurético. "Especie peregrina de poleo o de tragorégano", dice Ximénez.<sup>7</sup>

**CALEGUAL.** — (No conocemos la palabra azteca de donde se haya formado este vocablo.) Especie de morillo delgado, de madera de *oyamel*, que se emplea en la construcción de las casas, ya en los techos, ya como puntales para formar la armadura de las cabañas.

**CALZONZI.** — (CAC-ZOLTZIN: *cactli*, sandalia, zapato; *zollli*, viejo, gastado por el uso; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial: "S. M. el de los cacles viejos").<sup>8</sup> Nombre o apodo del rey de Michuacán, que vino a visitar a H. Cortés a México, después de consumada la conquista de esa ciudad, y a quien asesinó vilmente Nuño de Guzmán.<sup>9</sup> (Es muy curiosa esta nota.)

**CAMACHAL.** — **CAMA-CHALLI:** *camatl*, boca; *challi*, cuya significación no ha podido determinarse en ninguna de las palabras en que entra en composición, como *Chal-*

*co*, *chal-chi-huitl*, etc., etc.: "...? de la boca". Molina traduce: "quixada"). La parte de la cabeza de hombres y cuadrúpedos que comprende los maxilares. || La barba.

**CAMOTE.** — (**CAMOTLI:** *Radicales desconocidas*. Algunos dicen que se formó de *camotic*, cosa tierna o blanda; pero esto no es exacto, porque *camotic* se deriva de *camotli*, del mismo modo que, en castellano, "acamotado" se deriva de "camoté"). Planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acozonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. || Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces de esta planta son cilíndricos, rectos o curvos, de color de castaña claro por defuera; y amarillo, blanco o morado por dentro. Cocidos, asados o en confitura tienen un gusto muy agradable. || Bulbos de varias plantas. || Camote cubierto, el cocido y compuesto con almibar, y secado al sol o al aire. || "Morado camote, el color que de ordinario tiene la película, color que ha vuéltose tipo". (Ocampo.)<sup>10</sup>

**CANCHALAGUA.** — (No conocemos la verdadera palabra mexicana. La Farmacopea trae los nombres *tlanchalagua* y *cachalohuai*; pero ni éstas, ni otras parecidas se encuentran en los Vocabularios, ni en los libros de Hernández y Ximénez; deben estar muy adulteradas). Planta que se

usa, aun por los médicos, como tónica y estomacal. <sup>11</sup>

**CAPISUCHIL.**— **HUILACA-PI-XOCHITL:** *huilacapitzili*, planta; *xochitl*, flor: "Flor planta", "Jazmín de vergel", dice Molina. Los elementos de *huilacapitzili* no están claros; Remí Siméon da los siguientes: "...?; *acatl*, caña; *pitza*, tocar un instrumento de viento". Tal vez los tallos de esta planta sean canutos que pueden tocarse como pito o flauta; pero no se comprende la estructura de la palabra, sobre todo no conociendo el primer elemento de ella. <sup>12</sup>

**CAPULIN.**—(**CAPULÍN.** "Cerezo, el árbol o la fruta del", —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. || Fruto de este árbol. || Madera de este árbol, que se emplea en la fabricación de muebles. <sup>13</sup>

**CAPULISCLE.** — (**CAPUL-IZQUITL:** *capulin*, capulín; *izquitl*, grano tostado: "Grano tostado o esquite (V.) de capulín". Hueso de capulín-remojado en salmuera y tostado después en el comal.

**CAPULTAMAL.** — (**CAPULTAMALLI:** *capulin*, capulín (V.); *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de capulín"). Tamal hecho con la pulpa o sarcocarpo del capulín.

**CASCALOTE. NACASCUL.** —(**NACAS-COLOTL:** *nacaxtli*, oreja; *colotl*, torcedura, derivado de *coloa*. torcer: "Torcido como oreja", dice Molina.) <sup>14</sup>

Se da este nombre a la legumbre de una planta que se emplea en la industria para curtir pieles. La planta que produce esta legumbre es la *caesalpinia coriaria*, de Wild. <sup>15</sup>

**CASTILLAN.**—(**CAXTILLIAN:** que se pronuncia como si sólo tuviera una *l*, no es un aztequismo, sino un hispanismo introducido al idioma azteca o mexicano). "Con frecuencia se encuentran en México objetos designados por *castilla*; y como esto sea una reminiscencia de la Conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas a México por los españoles, recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Caxtillan*, esto es, castellana o de Castilla; y así al rosal se llamó *caxtillan xochitl*, "flor de Castilla", y hasta hoy se le dice vulgarmente "rosa de Castilla"; al vino de uva, *castillan octli*, etcétera, etc." (E. Mendoza.)

**CICIMATE.**—(**CICIMATEC.** adjetivo derivado de *cimatl*.) (V. *Cimate*.) "Planta medicinal parecida al *cimatl*, que se usa principalmente contra las úlceras, de donde le viene el otro nombre de *palancapatl*". (Hernández.) <sup>16</sup>

**CIMATE.**—(**CIMATL. Radicales desconocidas.**) Planta cuyas raíces se emplean como condimento en las salsas y guisados. Los clachiqueros le echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque. <sup>17</sup>

CLACACOTE. — (TLATLACOTIC, "que tiene muchos tallos"; derivado de *tlacotl*, vara o tallo. Ximénez, describiendo esta planta, dice: "...tiene muchos troncos rollizos"). Planta medicinal que emplean los indios para curar las purgaciones. (Sah.)<sup>18</sup>

CLACAMEL. — (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre, persona; *metl*, maguey: "Maguey del hombre". Se le dió este nombre en oposición al *teometl*, "maguey de Dios"). Especie de maguey de quiote (V.) muy largo, cuya aguamiel se usa mucho como medicina. || Especie del *agave potatorum* de Hert.<sup>19</sup>

CLACANCUAYO. — (TLATLANCUA-YE: *tlatlancuaitl*, plural de *tlancuaitl*, rodilla; *ye*, que tiene: "(Planta) que tiene rodillas", aludiendo a los muchos nudos que tienen los tallos, y que afectan la forma de una rótula en flexión. Ximénez dice: "...hecha los troncos retorcidos a manera de sarmientos"; e Ibáñez dice: "Tallos subfructicoso, rollizo cuando joven, después rugoso y nudoso...") Planta medicinal que produce la pimienta llamada *bu-ye-bu-ye*, de la cual hay tres especies. Se emplea como febrífugo, particularmente en el tifo. Es conocida con los nombres de "verba del tabardillo, de la calentura y de la Puebla".<sup>20</sup>

CLACLAUYO. — (TLATIAOLLO, formado de *tlaoillo*, enmaizado, derivado de *tlaoilli*, maíz, y duplicada la primera sílaba para

expresar abundancia. Molina traduce *naca-tlaoyo*, "pastel de carne", y el tal pastel no es más que un *tlatlaoyo* relleno de carne molida). Tortilla oblonga, rellena de masa de maíz, de frijol o de alguna yerba comestible. El equivalente ideológico castellano de *tlatlaoyo*, puede ser "empanada".

CLACO. TLACO. — (TLACO: mitad, medio.) Moneda ínfima de cobre que era la 64ava parte del peso de plata, la octava parte del real de plata, y la *mitad* de otra moneda de plata, o de cobre, que se llamaba *cuartilla*, por ser la cuarta parte del real.<sup>21</sup>

CLACOCOLCHI. — (TLACOCOL-TZIN: *tlalli*; tierra; *cocoltic*, retorcido; *tzintli*, expresión de diminutivo: "(Planta) torcida terrestre"). Yerbecita cuyas raíces emplean los indios para curar la sífilis y las almorranas. Ximénez traduce: "...yerva pequeña TORCIDA". Hernández, al describirla, dice: "...es cierta yerba pequeña, ... la raíz larga y en lo postrero della *retorcida* y hebrosa..." Abreviando el nombre por aféresis, la llaman también *cocoltzin*, "cocolchi".<sup>22</sup>

CLACOCHICHI. — (TLACOCHICHIC: *tlacotl*, vara; *chichic*, amargo: "Vara amarga"). Gordolobo del país.<sup>23</sup>

CLACUATILISPALE. — (TLACUAUHTILIZ-PATLI: *tlacuautiliztli*, erección; *erectio penis*; *patli*, medicina. Ximénez dice: "quiere dezir medicina para el

acto venero"). "Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños". (Hernández.)<sup>24</sup>

**CLACUILOTOTOL.** — (TLACUILOL-TOTOTL: *tlacuilolli*, cosa pintada; *tototl*, ave, pájaro: "ave pintada"). Pájaro de plumaje brillantísimo en que lucen los colores rojo, azul turquí, morado, verde y negro. Tiene los ojos negros con el iris amarillo, y los pies cenicientos.<sup>25</sup>

**CLACHIPIL.** — (TLAL-CHIPILLIN: *tlalli*, tierra; *chipillin*, ...?) Yerba cuya raíz es amarga y se emplea para curar los abscesos.<sup>26</sup>

**CLACHIQUE. TLACHIQUE.** — Pulque dulce, producido de magüeyes de mala calidad, o de buena, antes de que fermente bien la aguamiel. ETIM. El verbo mexicano *tlachiqui* significa "raspar, raer alguna cosa". El pulque se saca extrayendo del cajete del magüey el aguamiel por succión con el acocote, y "se raspa o rae" en seguida con una cuchara de metal el cajete o depósito, para facilitar el que brote después nueva aguamiel. El pulque *tlachique* tiene casi el sabor del aguamiel, esto es, del líquido que acaban de extraer cuando "raspan el magüey", y de ahí viene su nombre.

**CLALCOGUATE.** — (TLALCOHUATL: *tlalli*, tierra; *cobuatl*, culebra: "Culebra de la tierra". Ximénez traduce: "humilde culebra la tierra", aludiendo a las

raíces de esta planta, que son largas y delgadas, como culebrietas.) Planta que emplean los indios como diurético desinfectante.<sup>27</sup>

**CLALCUITASCOLE. TALCUITLASCOTE.** — (TLAL-CUITLAXCOLLI: *tlalli*, tierra; *cuilaxcolli*, tripas: "Tripas de la tierra". Hernández la llama en latín *viscera terrae*, que Ximénez traduce: "entrañas o tripas de la tierra"). Planta que emplean los indios como vomi-purgante muy eficaz.<sup>28</sup>

**CLALISA.**—(V. Cl an izal.) Gente baja, ruin, ordinaria: calla.

**CLALMISCLE, TALMISCLE.** — (TLAL-MIZTLI: *tlalli*, tierra; *miztli*, león: "León de la tierra", aludiendo a que vive debajo de la tierra). Especie de leoncillo, muy feroz, que vive en hoyos que labra en la tierra.

**CLALMOTOCLE. TALMOTOCLE.**—(TLAL-MOTOLLI: *tlalli*, tierra; *motolli*, ardilla: "Ardilla de la tierra"). Especie de ardilla que se diferencia de la común en el color, en el tamaño y en la habitación. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco manchado de gris; su tamaño es doble del de la ardilla común; y no habita, como ésta, en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, o entre las piedras de las tapias o cerca de los sembrados, en los que hace muchos estragos. Muerde furiosamente a quien se le arrima, y

no es posible domesticarla; pero tiene elegancia en las formas y gracia en los movimientos. Abunda en Michoacán.

**CLALOCELOTE.** — (TLALOCELOTL: *tlalli*, tierra; *ocelotl*, tigre: "Tigre de la<sup>a</sup> tierra"). Especie de tigre pequeño y muy feroz, que hace su guarida debajo de tierra.

**CLASOCOTE.** — (Ximénez, traduciendo a Hernández, y Remí Siméon, copiándolo, traen la palabra *tlaxocotl*, que el primero traduce "tierra aceda", pero pa-

ra que tenga esta significación, la palabra debería ser *tlal-xococ*, compuesta de *tlalli*, tierra, y *xococ*, agrio, ácido. Creemos que esta es la palabra propia, pero debe haberse usado la primera, porque el aztequismo corresponde a su ortografía, mientras que el aztequismo formado de *tlax-xococ* debería ser "clalsocoqui" o "claljocoqui"). Alumbre.

**CLATOLE.** — (TLATOLLI, "plática, palabra, o habla", dice Molina.) Plática reservada y sostenida.

## DERIVADOS

**CACASCLERO.** — (Derivado castellano de *cacascle*.) Indio que transporta mercaderías en *cacascle*.

**CAMOTAL.** — (Derivado castellano de *camote*.) Terreno sembrado de *camote*.

**CAMOTERA.** — (Derivado castellano de *camote*.) La mujer que vende *camote*.

**CAMOTILLO.** — (Derivado castellano de *camote*.) Madera

de color violado con veteo negro.

**CAPULINA.** — (Derivado castellano de *capulín*.) Araña negra del tamaño y brillo de un *capulín*.<sup>29</sup>

**CLATOLEAR.** — (Verbo de estructura castellana formado de *clatole*.) Hablar mucho y reservadamente; conspirar, intrigar.

**ENCLACHICARSE.** — Emborracharse con *clachique*.

## LOCUCIONES FAMILIARES

Buenos *camotes*, los queretanos. — Adagio que significa la bondad de ese fruto en Querétaro, y la broma que con tal nombre se da a sus habitantes.

Tragar *camote*. — Se aplica a la persona que tiene dificultad al leer, o al decir un discurso.

Ya ese *capulín* se heló. — Se

aplica a la persona que por desgracias que le sobrevienen, pierde la posición, la fortuna o la vida.

Es *claco* falso. — Se dice de la persona que es extraña en la sociedad o grupo en que se encuentra.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Clavijero dice: "Los cuervos del país, llamados por los mexicanos *cacalotl*, no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmunicias, como hacen en otros países, sino más bien en robar el grano de las espigas".

<sup>2</sup> El P. Clavijero, tratando de los diversos modos que tenían de cazar los mexicanos, según la naturaleza de los animales, dice: "Para cazar monos hacían fuego en el bosque y ponían entre las brasas, una piedra llamada por ellos *cacalotetl* (piedra negra o del cuervo), la cual tiene la propiedad de estallar con gran estrépito cuando está bien inflamada; cubrían el fuego con tierra y esparcían en torno un poco de maíz. Acudían atraídas por el grano las monas, con sus hijos en brazos, y mientras estaban tranquilamente comiendo estallaba la piedra. Entonces echaban a correr despavoridas, dejando a sus hijos en el peligro, y los cazadores que estaban en acecho, los tomaban antes que volvieran por ellos las madres".

<sup>3</sup> El Dr. Flores, hablando del calzado de los indios, dice: "Veamos lo relativo al calzado. Ya los toltecas usaban sandalias de *ixtli* entre los pobres; los mayas acostumbraban las sandalias de henequén o de cuero de venado y las damas una especie de borceguíes, que les cubrían todo el pie; los mixtecas usaban también los *cactli* o sandalias, y por fin los chichimecas tenían también sandalias de pieles y sus damas se calzaban con fino *cactli* de suave piel. Los mexicanos usaron como calzado, o bien suelas de cuero o de piel de ciervo, atadas con cordones a semejanza de los "guaraches" que hoy les vemos, o bien especie de alpargatas de hilo de maguey sujetas de la misma manera. En clase de tropa la gente baja sólo podía calzarse únicamente en el camino, y eso con *cactli* de esparto; en cambio, los señores y reyes calzaban *cactli* cocidos con hilo de oro, sujetos con trenzas de oro y piedras preciosas".

<sup>4</sup> Una persona que posee con perfección el idioma mexicano nos ha dicho que el vocablo no era *cacomitli*, sino *tlacomitl*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *comitl*, toda figura cónica hueca, y también las ovoidales. No obstante el respeto que nos merece la persona a que nos referimos, no juzgamos exacta la etimología, porque la palabra *cacomitli*, no es adulterada, sino genuina, como se ve en el Vocabulario de Molina, y en ningún diccionario ni texto hemos visto la voz *tlacomitl* o *tlacomitl*, que sería la correcta o propia. Además, la significación que se da a *comitl*, no es aplicable a los tubérculos, porque tienen otra figura, y si se aplica a las flores, por la figura de copa que afectan, entonces no tiene conexión ninguna con *tlalli*, tierra, pues sería más propio *cuahuilitl*, madera o palo, y la palabra sería *cuauhcomitl*.

<sup>5</sup> Es muy interesante la descripción que de esta planta, de sus flores y de sus bulbos, hace el Sr. G. Uruña, y será del agrado de los lectores el conocerla: "*Cacomites*, Tahuique: (*Tigridia pavonia*), género de la familia de las irideas, aunque yo entiendo que debía colocarse entre las liliáceas: originaria de México y llevada a Europa en 1785; de unas flores bellísimas, el tallo es verde, desnudo, de como cuarenta centímetros de altura, terminado por una spata verde, que, abriéndose da paso a esas flores grandes, de color de escarlata, a veces acoletadas, y aun azules, según el Sr. D. Melchor Ocampo me informó haberlas visto; la corola está salpicada de otro color, a manera de piel de tigre (*tigridia*), y con unas manchas semejantes a las que tienen las plumas de los pavos (*pavonia*). Estas flores se

abren como a las ocho de la mañana, y se marchitan y cierran como a las cuatro de la tarde..."

"El bulbo es de cascos (*tunicatus*) como el de la cebolla común, que no son sino hojas abortivas, siendo las exteriores negruzcas, secas y papiráceas; impropriadamente se tiene a estos bulbos por raíces, pues las plantas de este género tienen éstas abajo de aquéllas. El bulbo del cacomite, quitadas las capas corticales, contiene otras sucesivamente más gruesas, blandas, pulposas, de un blanco aperlado, de sabor dulcecillo, acastañado, agradable aunque algo soso, los bulbos contienen abundante fécula, un principio azucarado, gluten vegetal, agua poca, etc. Se comen cocidos y no de otra manera, sólo con leche, tiernos y no trasnochados; son alimento sano, nutritivo, fácilmente digerible; su moderado uso no trae inconveniente y ni aun despierta la sed. Debería propagarse su cultivo".

¶ Latín técnico: *Ipomaea jalapa*, Pursh.

† No hemos visto clasificada esta planta.

¶ Son varias las versiones sobre el origen y significación de este nombre. Según Herrera, cuando Zinzicha vino a México a dar obediencia a Cortés, mientras sus nobles venían ricamente ataviados, él traía vestidos humildes y plebeyos, los mexicanos, apodándose, por ser su enemigo y venir de su voluntad a rendirse, le llamaron *alpargate viejo* y este nombre se le quedó para siempre, sin que jamás le llamasen otro. (Dec. III, Lib. III, cap. VIII).

Según Moreno, en la *Vida de D. Vasco de Quiroga*, pág. 27, nota, le llamaron *Caltzontzin*, que significa, el que nunca se quitó el calzado, porque jamás rindió homenaje al Emperador de México quitándose el calzado como era de costumbre.

El Sr. Orozco y Berra, de quien hemos tomado las citas anteriores, cree que *Cazonci* es el verdadero título de dignidad, y que los mexicanos, por encono y desprecio, jugando con la palabra, formaron *Cacoltzin*, introduciendo la radical de *cactli*, zapato, el diminutivo despectivo, y el *tzin* reverencial.

La versión de Moreno no es aceptable, porque la palabra *Cacoltzin* no significa ni puede significar la larga oración "el que nunca se quitó el calzado". Además, el rey Zinzicha nunca fué a México a visitar a Moctezuma, pues desde la época del rey mexicano Ahuizotl, hubo implacable enemistad entre los reyes mexicanos y michoacanos.

El concepto del Sr. Orozco y Berra tampoco es inadmisibles, porque si *Cazonci* hubiere sido título de dignidad de los reyes de Michuacan, los cronistas e historiadores lo hubieran empleado en sus historias y crónicas, y ni una sola vez se encuentra este título en el Códice Janer, que es la *Relación* más importante de las cosas de Michuacan.

Queda la versión de Herrera, que es, en nuestro concepto, la más verosímil, porque está justificada con la significación y etimología del nombre. En efecto, *Cacoltzin* se compone de *cactli*, sandalia, zapato, alpargata, como dice Herrera; de *zollí*, viejo, gastado por el uso, y de *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial: "S. M. el de los cacles viejos".

¶ Consumada la conquista de la gran ciudad de México, Cortés tuvo conocimiento, por las conversaciones de los mexicanos, del gran reino de Michuacan, y envió a un soldado apellidado Villadiego a que fuese a explorar aquellas tierras, y le dió por compañía algunos naturales amigos, y lo proveyó de objetos de los que acostumbran regalar los españoles y eran de tanto aprecio en el país, como presentes o como rescates de oro; pero Villadiego partió y no volvió nunca a soberse de él ni de los que lo acompañaban, quedando sólo como refrán hasta nuestros días "el tomar las de Villadiego", que se dice de uno que parte sin que haya seguridad de que vuelva.

Pocos días después mandó Cortés a Francisco Montafío, acompañado de tres españoles, de veinte señores mexicanos y de un intérprete. Seis días hicieron de camino para llegar a Tzintzuntzan, que era la capital de Michoacán, situada a setenta y ocho leguas de México y residencia del rey, a quien los antiguos cronistas llamaron Tangajuan, y sus vasallos Tzintzicha, que en opinión de algunos quiere decir "voz dulce, o palabras agradables", o "bellos dientes", como quieren otros. Alojados convenientemente los embajadores, los visitó el rey, y después de varios días y de grandes vacilaciones ofreció su amistad a Hernán Cortés por medio de los enviados. Hizo a éstos grandes presentes, y enviólos acompañados de muchos vasallos que llevaban cargando todos los regalos; y en cambio de tan fácil condescendencia no exigió más que un lebral que uno de los castellanos llevaba consigo, y el cual perro fué sacrificado por los michoacanos en el altar de sus dioses, como víctima expiatoria de la triste debilidad del rey y de sus consejeros.

Al regresar la embajada a México vinieron ocho señores principales que enviaba Tzintzicha para hacerle presentes a Cortés y comunicarle su resolución de presentarse ante el conquistador para darle pruebas de su buena voluntad y del deseo que él y sus vasallos tenían de conocer al verdadero Dios y la verdadera religión.

A la vuelta de sus embajadores quedó Tzintzicha espantado con la relación que le hicieron de lo que habían visto en el campo de los españoles. Por gratitud de los ofrecimientos, o más bien por el temor que se había operado en su ánimo, quiso Tzintzicha partir en el acto a presentar su homenaje al conquistador, pero sus cortesanos lo convencieron de que tanta diligencia era indigna de un gran monarca; y entonces resolvió enviar a su hermano **Uhitziméngari** (cara de perro), el que con muy grande acompañamiento llegó hasta Coyoacán, donde le recibió Cortés con mucho miramiento, haciéndole simulacros de guerra, paseos a las ruinas de la ciudad de México y recíprocos regalos. Los mexicanos, porque **Uhitziméngari** venía del país de los colibries, le llamaron **Huitzitzin**, colobrí: y los historiadores, adulterando el nombre, le llamaron **Uchichilzi**.

Tornó **Uhitziméngari** muy satisfecho a la corte del rey su hermano, y por la relación que le hizo, ya Tzintzicha no pudo resistirse, y después de grandes preparativos, partió de Tzintzuntzan adelantando mensajeros para prevenir a Cortés que ya iba a comenzar el viaje.

Al aproximarse a Coyoacán encontró a Cortés que había salido a recibirlo con gran pompa. La primera entrevista de Tzintzicha con Cortés, en medio del campo, produjo mala impresión, no sólo en los mexicanos, sino entre los españoles y entre los señores de Michoacán, porque Tzintzicha se humilló tanto a Cortés, que más parecía un súbdito en presencia de su soberano, que un monarca delante de un capitán.

Lujosamente vestidos y ataviados iban todos los señores que acompañaban a Tzintzicha, y hacía por eso más notable el humilde traje en que se presentó y con el que andaba siempre en Compañía de Cortés, suponiendo todos los que lo veían que aquello, más que modestia o sencillez, provocaba empeño en mover en el ánimo del Conquistador un sentimiento de lástima o de benevolencia. Tanto por esto, como por el respeto que mostraba en todas sus acciones, los mexicanos, que de antiguo tenían mala voluntad a Tzintzicha y de peor talante lo veían pasear con los dominadores de Tenochtitlán, pusieron al rey de Michoacán el apodo de **Caczoitzin**, que quiere decir en el idioma náhuatl **calzado viejo** y los españoles, por serles más fácil pronunciar esa palabra, llamáronle **Calzonzi**, y así lo nombran la mayor parte de los historiadores. Los cronistas religiosos, que ensalzan la sumisión de Tzintzicha, aseguran que el apodo de **Caczoitzin**, con que los mexicanos le llamaban, significa que podía andar calzado delante del emperador de México, cuando a todos los demás señores de la corte y tributarios les estaba prohibido. Ya vimos que esto no es exacto.

Tzintzicha volvió a su capital, y poco tiempo después llegó allí Cristóbal de Olid con tropas españolas y aliados, en busca de nuevos descubrimientos de las costas del mar del Sur. Así quedó conquistado y sometido, en 1522, el reino de Michoacán.

Veamos ahora el desgraciado fin del pusilánime y desventurado rey de los tarascos. Cuando el feroz Nuño Guzmán, presidente de la Audiencia de México, resolvió expedicionar por el interior del país, la cual expedición dió por resultado la sangrienta conquista de la Nueva Galicia, hoy Jalisco, mandó llamar a México a Cactzotzin, y salió con él el 22 de diciembre de 1529. Al llegar a Ixtlahuaca le hizo poner grillos y al llegar a Tzintzuntzan lo encerró encadenado en un cuarto inmediato a la cámara en que él dormía. Así encerrado le pidió Guzmán con gran exigencia diez mil hombres que sirvieran como Tamemes (cargadores), en el ejército, viveres en gran abundancia y todo el oro que tuviera guardado y pudiera conseguir.

Después de permanecer Cactzotzin varios días engrillado en estrechísimo aposento, contestó a los emisarios de Guzmán que ya había mandado recoger el oro y que fuesen a desengañarse a su casa; fueron en efecto, y encontraron allí una gran cantidad de rodelas y platos de oro y plata que fueron entregados a Nuño de Guzmán; pero nada satisfacía la insaciable codicia de este hombre, y después de quince días de haber tenido preso al rey, para más urgirle y sacarle mayor cantidad de oro, mandó que le dieran tormento. Lo llevaron a otra casa, y allí, ya atado y delante del brasero en que debían quemarle los pies, llegaron dos frailes e impidieron que se llevase a cabo esa bárbara disposición, y Cactzotzin volvió a su cárcel, donde fué encerrado. Pasaron así siete días durante los cuales llegaron los indios que Nuño de Guzmán había pedido para Tamemes; repartieronse entre los españoles, pero temiendo que se fugasen, a la mayor parte de ellos se les puso una cadena al cuello, como fieras, y así cargaron con el fardaje del ejército.

Salió Nuño de Tzintzuntzan llevando prisionero a Cactzotzin, y llegó a Puruándiro, último pueblo del reino de Michoacán. A tres leguas de Puruándiro, estableció Guzmán una colonia, en la orilla del río de Conguripo; que llamó Santa María de la Purificación. Allí plantaron cruces, oyeron misas y sacaron procesiones. ¡Qué cristianos eran esos bárbaros!

Al establecer el campamento mandó Nuño de Guzmán construir en un lugar apartado un cuarto que destinarse debía a las ejecuciones de justicia, que tenía ya el pensamiento de hacer; a ese lugar mandó llevar, en dos días distintos, a dos intérpretes de Cactzotzin, indios. Tres alguaciles dieron tormento a aquellos desgraciados, exigiéndoles que confesasen los cristianos que había matado Cactzotzin y en donde tenía ocultos sus tesoros y sus mujeres; pero como nada confesaron con el tormento del potro ni con el del agua, aplicáronles el fuego con tanto rigor que les consumieron los tobillos, sin haber conseguido que alguno de ellos declarase algo de lo que se les preguntaba.

Al otro día aplicóse tormento a dos parientes de Cactzotzin, sin que de ambos hubiera podido obtenerse tampoco confesión alguna. Pero no era Guzmán hombre de detenerse ante la inutilidad de todas aquellas horribles ejecuciones, ni de tener compasión de los sufrimientos de aquellas víctimas, sobre todo de los intérpretes, que habían quedado tan maltratados del tormento, que era preciso llevarlos siempre en camillas.

Resuelto, como estaba, a obtener de Cactzotzin hasta el último grano de oro que pudiera encontrar en Michoacán y además todas las mujeres de su familia, quiso tentar al último extremo. Buscando pretexto para atormentar a Cactzotzin, inventó en su contra varias calumnias, y una de ellas fué que siendo bautizado había tornado a la idolatría volviendo a la adoración de los ídolos y sacrificándoles víctimas humanas. Exigióle, pues, que entregase las pieles de esos españoles que había mandado adobar, para colocarlas como ofrendas en los adoratorios.

Un día, después de haber atormentado a los amigos y a los intérpretes del rey de Michuacan, fué llevado éste a la casa que estaba fuera del campo, y allí, con asistencia de cuatro alguaciles, dos intérpretes y un escribano, dióse tormento al monarca. Cada vez que en fuerza de los dolores se sentía Cacoltzin fallecer, pedía hablar con Nuño de Guzmán; apartábanse todos los demás, hablaba el intérprete y continuaba la ejecución. Por fin, la víctima fué retirada del tormento, por haber prometido más oro a Nuño de Guzmán. Las mujeres de la casa de Cacoltzin fueron traídas en seguida al campo, y la suerte que corrieron —dice un historiador— se comprende con lo que dice un cronista anónimo de las jornadas de Nuño de Guzmán: "Esto yo lo ví, porque como a río revuelto, yo hube dos señoras, la una muy principal, parienta de Cacoltzin, que me dió Juan Pascual, lengua, a excuso de Nuño de Guzmán, por no la ver andar maltratada, la cual envié en una hamaça luego a su tierra con sus criadas y ciertos indios sus vasallos."

Luego que regresaron los que habían ido a Michuacan a traer oro y plata, al día siguiente Nuño de Guzmán mandó envolver a Cacoltzin en un **petate**, estera de los indios, y así envuelto lo hizo atar a la cola de un caballo, que lo arrastró por todo el real: después, aunque muy maltratado, lo sujetaron a un madero, y rodeado de leña, se le puso fuego hasta que se convirtió en cenizas, que fueron arrojadas al río.

Así terminó su vida el último de los reyes de Michuacan. Su asesinato, Nuño de Guzmán, murió en su cama con todos los auxilios espirituales, como dicen los devotos, desmintiendo una vez más las palabras que los cristianos atribuyen al Espíritu Santo: **el que a fierro mata a fierro muere.**

La capital de la provincia de Michuacan encontráronla los conquistadores en Tzintzuntzan; allí estableció el obispado D. Vasco de Quiroga, su primer obispo. Transladó después su silla a Pátzcuaro, y en 1580 se pasaron definitivamente la capital y la silla apostólica a Valladolid.

Tzintzuntzan fué fundada por los tecos, en la ribera sudeste del lago de Pátzcuaro; y por la asombrosa cantidad de colibries que hay allí, le pusieron ese nombre, que, como hemos visto, equivale al nombre mexicano Huitzitzilla.

Carlos V, por cédula de 28 de septiembre de 1534, declaró que Tzintzuntzan se llamase "Ciudad de Michoacán con el goce de primicias, privilegios e inmunidades de ciudad", pero como los de Pátzcuaro, en razón de haberse pasado de allí el asiento del obispado, pretendiesen la preeminencia, el rey Felipe II confirmó los títulos y antigüedades de Tzintzuntzan como ciudad de Michoacán.

10 El P. Sahagún, hablando de las raíces comestibles, dice, "Hay otras raíces buenas de comer, que se hacen como nabos debajo de la tierra, a las cuales llaman **camotli**: estas son batatas de esta tierra, cómense cocidas, crudas y asadas".

El P. Clavijero dice: "El **camote** es otra raíz comunísima en toda aquella tierra. Hay de tres especies, blanca, amarilla y morada. Los **camotes** son de buen gusto, especialmente los de Querétaro, que gozan de gran estimación en todo el imperio.

Latín técnico: *Batata edulis*, Ehoy s sy.

11 Latín técnico: *Erythraea stricta*, Sche.; *E. chilensis*, Persoon; *E. jorullensis*, Kunt.

12 No hemos visto clasificada esta planta.

13 Latín técnico: *Cerasus capulin*, D. C.

El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice: "Hay unos árboles en esta tierra que se llaman **capuli** y los españoles los llaman **cerezos** porque son algo semejantes a los de España, en la hoja y en el fruto;

la fruta se llama *capuli*, que quiere decir cerezas, de esta tierra; las hojas y grumos de este árbol son medicinales para los ojos, echado el zumo en ellos. Son dañosas estas cerezas cuando se comen muchas, porque causan cámaras, los meollos de los cuescos cómenlos tostados".

14 El Sr. E. Mendoza dice que, en mexicano, es *cacalloti*, que significa "cáscara de nuez" y sus semejantes; y agrega que quizá la palabra *cascalote* es la castellana cáscara, mexicanizada.

No estamos conformes con esta opinión, porque el *cascalote* no es una cáscara. Creemos que la palabra mexicana *nacaz-colloti* se fué adulterando en la forma siguiente: *nacaz-colote*, *cazcolote*, *cascalote*, contribuyendo a la última forma la palabra *casca*, nombre de una sustancia que también se emplea en el curtimiento de pieles.

La Farmacopea Mexicana dice que el *cascalote* se llama, en mexicano, *patlahoachoxachin*. Esta palabra, como la mayor parte de las mexicanas que emplea la Farmacopea, está muy mal ortografiada; la palabra correcta es *patlahuahixachin*, "huisache extendido". No conocemos este árbol, ni lo hemos visto descrito ni clasificado. Si tal es el nombre del árbol o planta, esto no obsta para que la legumbre que produce tenga el nombre particular de *nacaz-colloti*, por la figura de oreja que tiene.

El Sr. Herrera y Pérez, citado por el Sr. F. Sánchez, dice que *cascalote* es corrupción de *tlaxcaloti*, "cáscara que da color".

Ningún diccionario trae la palabra *tlaxcaloti*, ni los indios la emplean para significar *cascalote*; pero, admitiéndola como palabra azteca, se advierte desde luego que no hay en ella ninguno de los elementos que expresa "color", *tlapalli*, o "cáscara", *cuauehuatl* o *tlaxipehualli*, que combinados, podrían formar las palabras *cuauehuatlapaloan*, o *tlaxipehuallapaloan*. Sobre todo, el *cascalote* no es cáscara.

15 El Sr. Melchor Ocampo dice: "Cascalote, corteza de árboles que sirve para curtir". El ilustre sabio confundió el *cascalote* con la *casca*, que, como dice la Academia, es la cáscara de la encina y la segunda cáscara del alcornoque, de las cuales se usa para curtir las pieles.

16 Latín técnico: *Senecto vulneraria*.

17 No hemos visto clasificada esta planta.

18 No hemos visto clasificada esta planta.

19 Ximénez dice: "También es especie de maguey la planta que llaman *tlacametil*, que quiere decir maguey amarillo, la cual es casi de la misma figura y facultades que las demás, y vale para las mismas cosas, pero tiene entre todas las demás particular virtud para dar vigor y fuerza a las mujeres flacas y a las que padecen desmayos, púsosele el nombre por la grandeza". No es exacto que el *tlacametil* signifique "maguey amarillo" éste se llama *mecoztil* o *mecoztic*. Entre los dos orígenes que trae Ximénez, es más aceptable el segundo, esto es, el que expresa con las palabras "púsosele el nombre por la grandeza", aunque no se comprende el sentido etimológico. Es el conocido con el nombre de maguey manso.

20 Latín técnico: *Piperlongun*, L.; *Achyranthes caloa*, ¡ba.!: *resine* sp?

El P. Sahagún dice: "Hay otra que se llama *tlatlanquaye*, es larguilla y no tiene más de una rama como árbol, arriba tiene algunos gajos y muchas rayadas; de la parte de abajo son anchas; y de la de arriba son agudas: tiene flores entre las hojas, leonadas, larguillas y redondillas, hacen semilla blanca semejante a los bledos; moliendo las flores juntamente con las hojas, son de buen sabor; esto se hierbe con agua, y se bebe antes de comer, es provechosa para los que tienen cámaras de sangre, y con esto

se restringen; es también contra flujo de vientre, y contra el vómito como arriba se dijo. También es buena contra el dolor de hijada, tomándola como está dicho. Es asimismo provechosa para la perlecia bebiéndola y lavándose con ella; para esta enfermedad no se ha de moler, sino cocerse entera la rama y la flor, y labar con el agua todo el cuerpo. También es provechoso para los que tienen cámaras de materia: tiene esta yerba una raíz sola y gruesa, con algunas raíces pequeñas que salen de ella, pero no es provechosa para nada. También es medicinal esta yerba para los que tienen hinchada la barriga; bebiendo el agua cocida con ella como arriba se dijo, sanan y deshechan el humor dañoso, y purifica lo interior, es también buena contra unas frialdades que metidas en el cuerpo dan dolores en todo él y angustias en el corazón: hácese esta yerba en las montañas, en tierras templadas es rara".

21 El Dr. Flores, hablando de las monedas de los mexicanos, dice: "De las metálicas, que si parece eran unas verdaderas monedas, tenían unas piecillas de estaño o cobre, pedazos en forma de T —aunque parece que estas monedas eran más bien peculiares de Tlacho y otras provincias, según el dicho de Cortés en sus cartas, aunque Torquemada dice que también lo eran del imperio mexicano— que servían para comprar objetos de poco valor. Clavijero se inclina a creer que ambas monedas eran acuñadas y que tenían algún sello o señal autorizada por el rey o por los señores feudatarios. Probablemente de estas monedas de Tlacho deriva la etimología popular del nombre de nuestra antigua moneda de cobre llamada "tlaco".

No creemos que éste sea el origen de la palabra tlaco, porque tlacho, nombre del pueblo donde se usaba la moneda de cobre, sólo aparece adulterado bajo las formas de Tlasco y de Tasco, y uno de estos nombres se le hubiera dado a la moneda, al adulterarse su nombre.

22 Hernández dice que esta yerba se puede reducir a la planta *Elios-copia* (heliotropo o girasol).

23 Latín técnico: *Juaphalium canescens*, D. C.

24 No hemos visto clasificada esta planta.

25 Este aztequismo no sigue las reglas de formación, porque los vocablos mexicanos terminados en *otl*, cambian esta terminación en *ote*, como *papalotl*, *papalote*. Tal vez para evitar la adulteración que resultaría de *totote*, el pueblo instintivamente dijo *tótol*, haciendo el vocablo grave, para distinguirlo de los terminados en el agudo, como *total* de *totollin*. La misma observación puede hacerse respecto de los vocablos *quetzaltototl* y *tiahtototl*, que se han transformado, como aztequismos, en *quesaltotol* y *clautotol*.

26 No hemos visto clasificada esta planta.

27 No hemos visto clasificada esta planta.

28 No hemos visto clasificada esta planta.

29 En un estudio que se hizo de la araña capulina en el Instituto Médico Nacional, leemos lo siguiente: "Según los datos que se encuentran en el periódico *Insect Life*, I, núm. 7, la araña capulina de México es probablemente *Latrodectus mactans*, Fabr., variedad desconocida. La araña capulina de Guanajuato es *L. mactans* (*curassavica*, var *nigra*), según el Dr. A. Dugés. He remitido un ejemplar a los Estados Unidos pidiendo su identificación.

"Me parece de interés hacer notar que la forma, disposición y número de las manchas rojas del abdomen varían de tal manera (como puede verse en el dibujo adjunto, copia del que se encuentra en el periódico citado),

que la distinción especificada no puede basarse en esos caracteres: parecé, además, que hay razas locales con maculación especial.

"Mucho tiempo se ha dudado de las propiedades tóxicas de la ponzoña de estas arañas, pero en la actualidad están bien comprobadas. En el resumen que se hace en el Estudio, se establecen las conclusiones siguientes:

I. La araña capulina o chintatlahua es el *Latrodectus mactans*, Fabr. var.

"II. La maculación del abdomen varia de tal manera que no puede utilizarse para la distinción de las especies.

"III. Los *Latrodectus* secretan una ponzoña que a muy pequeña dosis puede causar la muerte del hombre, si penetra *in natura* en el torrente circulatorio.

"IV. El piquete es más funesto en los meses más calurosos del año.

"V. Se ignora la composición química de la ponzoña.

"VI. El polvo de estas arañas, administrado por la vía gástrica, no parece tener acción fisiológica.

"VII. Los síntomas locales que produce el piquete son graves. Se produce una anestesia permanente en el punto picado, que no sabemos si podría ser de utilidad médica.

"VIII. La ponzoña del *Latrodectus* provoca perturbaciones graves en las funciones del sistema nervioso, en las secreciones y en la calorificación. Los síntomas generales son: dolor muy intenso, hiperestesia cutánea, contracturas, convulsiones clónicas y calambres; ruidos en el intestino, tenesmo y cólicos; paresia de los miembros inferiores, insomnios, perturbaciones intelectuales, sordera, visión difícil, midriasis; pulsaciones aumentadas en un principio; pulso fuerte y después débil e irregular; hipersecreción lacrimal, enrojecimiento de la conjuntiva; repleción de las venas y edema generalizado. Según el Dr. Graello, hay tumefacción de los ganglios axilares e inguinales: manchas lívidas que siguen el trayecto de los vasos linfáticos; insensibilidad en algunas partes del cuerpo; sudor abundante, frío y viscoso, y a veces manchas lívidas en todo el cuerpo.

"Ignoro si estas noticias podrán ser de alguna utilidad para los médicos que estudian a la araña chintatlahua, pero si puedo asegurar que el mercado del *Latrodectus*, en el caso de que contenga la cantidad necesaria de ponzoña, puede no tener acción funesta sobre el organismo cuando se le administra por la vía gástrica; la mayor parte de las ponzoñas animales presentan esta particularidad. Pero si accidentalmente la ponzoña penetra en la sangre *in natura*, puede ocasionar perturbaciones muy graves, aun la muerte que, como hemos visto, ocurre en medio de espantosos sufrimientos".

## LECCION CXV

## PALABRAS AISLADAS

- C -

(Continúa)

CLACISQUE. TACISTE. —  
(...?) Especie de las *chamaedorea*, de cuya madera, muy dura, se hacen garrotes y báculos para los caminantes.

CLAMACASCOZOTE. —  
(TAMACAZCA-ZOTL: *tlamacazca*, plural de *tlamacazqui*, sacerdote; *zotl*, suciedad de sangre: "Sangre sucia de sacerdotes"). Nom-

bre que se da también a la yerba *tlacoxiloxochitl*. (V. Clacojilosú-chil.) Los sacerdotes aztecas tenían el pelo muy largo y lleno de sangre, de suerte que tenían la cabellera roja y sucia, y como la planta de que se trata, según dice Ximénez, tiene "las flores a manera de cabellos largos y rojos", como los de los sacerdotes, y como los cabellos de éstos están sucios por la sangre, de ahí vinieron los nombres de la planta: *tlatlahuca-xilo-xochitl* y *tamacazca-zotl*.<sup>1</sup>

CLAMACASIPAPA. — (TLAMACAZ-I-PAPA: *tamacazqui*, sacerdote; *i*, su; *papatli*, cabellos largos y desordenados: Ximénez dice que la yerba de que se trata tiene "la rayz cabelluda, tirante a roja", y como los sacerdotes indios tenían la cabellera larga y roja por la sangre de los sacrificios, se le dió tal nombre.)<sup>2</sup>

CLANCHICHOL. — (No hemos podido averiguar la palabra genuina mexicana.) Casa de poco valor. || Pequeño comercio, como tendajo, bodega, etc.

CLANECILLO. — (TLANEXILLO: claro, transparente.) "... es un género de goma amarilla blandísima y lubrica que se halla pegada a las piedras donde el agua vate con ímpetu es vtilissimo remedio para la aspereza y tose del pecho y no desemejante a la que suele destilar la planta que llaman *potetic* (?)..." (Ximénez.) Hernández la llama *gummi lutei genus*.

CLANIZAL. — (TLALNICZALLI (?) derivado de *tlaniicza*, verbo que sólo trae Oviedo, con la significación de "sobajar, despreciar a alguno, pisotearlo"). Nombre que se da a los léperos en Oajaca. En una relación anónima hemos leído lo siguiente: "Entre las clases en que se divide la sociedad oajaqueña, sólo una es de notar, y es la que componen los *clanizales* que equivalen a los *léperos* mexicanos, aunque ciertamente son superiores a éstos por su esmerada limpieza y su traje esmerado, especialmente las mujeres, que son seductoras..." La gente baja de los pueblos siempre es la despreciada, la pisoteada por las clases superiores, máxime en los funestos tiempos de la Conquista; de ahí el nombre *clanizal* que se dió en Oajaca al hombre del pueblo, y tal vez el de *claliza* que se aplica en otros lugares a la plebe.

CLAPA. TAPATE. — TLAPATL. (*Radicales desconocidas*.) Planta que se emplea contra las calenturas y la gota.<sup>3</sup>

CLAPALOLE. — (...?) Carne de res compuesta de músculos y de tendones, llamados vulgarmente *rompe-camisa*.

CLAUTOTOL. — (TLAUH-TOTOTL: *tlahuil*, almagre; *tototl*, pájaro: "Pájaro rojo"). Pájaro semejante al clacuilototol (V.) pero más pequeño.

COCO. — (Apócope de *Cocoliscle*. V.) Enfermedad. Sólo se emplea esta palabra hablando con los niños de corta edad. *Coco*,

*coco*, te ha de durar poco, dicen las madres a los niños untándoles saliva, cuando tienen un arañó, una picadura de mosco, o alguna ligera escoriación. *Tienes coco*, esto es, "estás malo". || Personificación de la enfermedad para designar un ser fantástico con que se asusta a los niños. *Abi viene el coco y te lleva*, se les dice a los niños de corta edad para obligarlos a que guarden quietud o silencio, o para que se duerman. La Academia dice: "Coco. Fantasma que se figura para meter miedo a los niños", pero forma el vocablo del griego *kokos*, feo, deforme. No obstante la opinión de la Academia, exponemos nuestra etimología mexicana como más probable.

COCO. — (COCOTO, "tortilla, o cuco" (Molina), diminutivo de *cocoli*, tórtola, onomatopeya de la voz de estos animales). Cierta especie de tortolitas. Generalmente se les llama "coquitos", diminutivo castellano del aztequismo *coco*.<sup>4</sup>

COCOCHIA. — (COCOCHIATL, reduplicativo de *cochiatl*, las pestañas, derivado de *cochi*, dormir.) Ximénez, después de describir la planta que lleva este nombre, dice: "...dizen que causa amor entre dos personas, si les preguntan por qué o cómo no lo saben... proboca sueño... esta es aquella mata cuyas ojas en tocándolas se encojen con qualquiera tocamiento o soplo de hombre humano, y se juntan entre sí

mismas, y se marchitan..." Creemos que los indios compararon la sensibilidad de esta planta con la de las pestañas, que se cierran y se aprietan al sentir un soplo u otro movimiento por ligero que sea, y de ahí le vino el nombre.<sup>5</sup>

COCOL. — (COCOLLI. Tamal de maíz y frijol amasado con miel, que usaban los indios en sus comidas religiosas. *Radicales desconocidas*.) Cierta especie de pan que tiene la figura de rombo. || La figura geométrica llamada rombo, en forma de losange. El Sr. Jesús Sánchez sólo llama *cocol* al rombo y no al pan. También el Sr. Ocampo dice que se le dió el nombre al pan por su figura. Nosotros creemos que la primera denominación fué al pan, y por la semejanza con la figura del losange se le dió después a éste. Fundamos nuestra opinión en que el Sr. Paso y Troncoso, después de decir que los indios llamaban *cocolli* a unos tamales de maíz y frijol amasados con miel, agrega: "...siendo digno de reparo que aun damos en México ese nombre a un pan de figura romboidal".<sup>6</sup>

COCOLIA. — (COCOLIA, aborrecer o querer mal a otro. El verbo mexicano se usa en castellano como sustantivo.) El señor J. Sánchez dice: "Ojeriza que una persona tiene a otra, odio y mala voluntad".

COCOLISCLE. — (COCOLIZTLI, "enfermedad o pestilencia"

(Molina), derivado de *cocoa*, enfermarse, doler alguna parte del cuerpo.)<sup>7</sup> Enfermedad, epidemia.<sup>8</sup>

**COCONETE. CONCONETE.**

—(COCONETL, reduplicativo de *conetl*, niño, hijo.) Chiquito, pequeño, hablándose de niños. || Chaparro, hablándose de hombres y despectivamente. || En las labores del campo un surco pequeño que se relaciona con otro grande para combinar las operaciones del riego de las sementeras. A ese surco le llaman comúnmente *conconete*.

**COCOSUCHIPACLE.** —

(COCOSU-CHIPACLE: *cocoztic*, muy amarillo; *xochitl*, flor; *patli*, medicina: "Medicina de flor muy amarilla". Ximénez dice: "...una yerba que tiene las flores amarillas, de donde le vino el nombre...") Planta medicinal que se emplea como hemostático.<sup>9</sup>

**COCHINO.**—(COCHINI, el que duerme, dormilón; derivado de *cochi*, dormir.) Nombre que dieron los mexicanos a los cerdos traídos de España, al observar que casi siempre estaban durmiendo.<sup>10</sup>

**COCHOTE.**—(COCHOTL, perico, papagayo; derivado de *cochi*, dormir. Estas aves, cuando no gritan o hablan, parece que están dormidas.) Una de las cuatro especies de aves parleras que hay en México. Clavijero divide esta especie en tres subalternas, diversas en el tamaño y en los colores, que son todos hermosísi-

mos, y el dominante, el verde. El mayor de los *cochotes* es del tamaño de un palomo; las otras dos especies, llamadas por los españoles *catalinas*, son menores.

**COGOTE. GOGOTE.** — (COCOTL o COCOTLI, esófago, gargüero.) Parte posterior de la cabeza entre el cerebro y la nuca, garganta, pescuezo del hombre, del animal.<sup>11</sup>

**COGUAYELA.** — (Ximénez dice: "*cobuayelli*, que quiere decir culebra hedionda". Esta palabra no se halla en ningún diccionario; su primer elemento *cobuatl*, es culebra; el segundo, *yelli*, es desconocido, y "hediondo" se dice *hiyac*, *potoni*, de suerte que "culebra hedionda" se dice *cobuabiyac* o *cobuapoton*. *Cobuayelli* debe ser un barbarismo muy antiguo entre los mismos indios.) Es una de las especies de la yerba del sapo. La raíz se usa como emenagogo, afrodisiaco, diurético y antiséptico.<sup>12</sup>

**COJOLITE.** — (COJOLITLI. Faisán. *Radicales desconocidas*.) Especie de faisán, del tamaño del ánade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoge a voluntad; tiene las plumas leonadas. Su carne es muy sabrosa. Los españoles lo llamaron *faisán real*.<sup>13</sup>

**COLOTE.**—(COLOTLI, "armadura de manga de cruz, o de andas, etc., o corozas". (Molina.) Canasto cilíndrico. || Troje para guardar maíz, en forma de cilindro. Tal vez el primitivo *colotli*

(troje) de los indios tenía forma cónica de coraza o cucurucho.

COMAL. — (COMALLI, "comal adonde cuezen tortillas de maíz, etc., el bazo". (Molina.) Como se ve, desde que escribió Molina su Vocabulario, se usaba el aztequismo *comal*; sus radicales son desconocidas.) Disco de barro cocido, muy delgado, ligeramente cóncavo-convexo, de 30 a 60 centímetros de diámetro, el cual usan principalmente las indias para cocer las tortillas de maíz y para tostar algunas cosas.<sup>14</sup>

COMALQUELITE. — (COMALQUILITL: *comalli*, *comal* (V.); *quilitl*, quelite (V.): "Quelite o yerba del comal"). Planta con que curan los indios las almorranas. Llámase también *totoxilitl*, "pata de gallina".<sup>15</sup>

COPAL. — (COPALLI, "incienso". (Molina.) *Radicales desconocidas.*)<sup>16</sup> Cierta especie de goma o resina que, refinada, se destinaba entre los antiguos mexicanos al servicio de los templos, y hoy, al de sus oratorios, y de clase inferior, para otros usos: actualmente se aprovecha como sucedáneo de la goma elemí y entra en la composición de varios ungüentos y barnices. || El árbol que produce esta goma. || Goma de limón.<sup>17</sup>

COPALCHI. — (COPALCHIC: *copalli*, *copal* (V.); *chichic*, amargo: "Copal o resina amarga"). Cortezas amargas de varios árboles. Cuando se quema

la corteza produce un olor semejante al del almizcle, y por esto le llaman también "palo de almizcle", y de la corteza se saca una resina, y por esto la llaman *copal*.<sup>18</sup>

COPALILLO. COPALIYO. — (COPALHIYAC: *copalli*, *copal* (V.); *hiyac*, hediondo: "Copal o resina hedionda". El vulgo y algún diccionarista creen que *copalillo* es diminutivo castellano de *copal*; para evitar esta confusión debe escribirse el aztequismo con y griega.) "Este es un árbol grande que tiene las ojas reducidas, produce el fruto en los principios de los pimpollos de sus ramas pequeño redondo, y roxo lleno de simiente semejante a las pepitas del durazno..." (Ximénez).<sup>19</sup>

COPALJOCOTE. — (COPALXOCOTL: *copalli*, *copal* (V.), resina; *xocotl*, fruta ácida: "Ciruela resinosa"). "...es vn árbol que tiene las ojas semejantes a los ciruelos de España, y la fruta a las manzanas pequeñas, la qual es dulce y muy astringente glutinosa... la madera deste árbol es la mejor, que se sabe para hazer ymagines, por que de más de ser fácil para labrar no se hiende ni se pudre en mucho tiempo, huele mucho, saue a la goma que llaman *copalquahuil*, de donde le vino el nombre que tiene". (Ximénez.) La pulpa, que está bajo la corteza de este árbol, es viscosa y demasiado amarga; pone blanca el agua. forma espuma, y

sirve como jabón para limpiar la ropa.

El frecuente uso que hacen los escultores de Michuacán, de la madera de este árbol, dió origen a la siguiente plegaria de un aldeano:

*Glorioso San Sebastián,  
Círuelo te conocí;  
No dejes de darme pan,  
Y no te olvides de mí.*

**COPALOCLE. COPALOTE.**—

(COPAL-OCTLI: *copalli*, *copal* (V.); *octli*, vino: "Vino de copal", esto es, bebida resinosa). Licor muy usado por los indios de Celaya y Teotitlán del Camino. Se forma de semilla del árbol del Perú o Pirú, cuando está colocada, fermentada con pulque clachique, por espacio de uno o dos días. Es muy dañoso.

**COPINAR.**—(Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *copina*, "sacar una cosa de otra, o por otra, o sacar algo con molde, assi como adobes, o vasos". (Molina.) Salirse una cosa de otra. || Desollar animales sacando la piel entera, sin cisura. El Sr. Ocampo dice que *copinar* significa: "Empajar o armar animales para su conservación". Se empaja a los animales después de *copinarlos*, esto es, de desprender la piel del cuerpo sin cortarla. El ilustre michoacano confundió la operación previa con la final. Además, no sólo se *copina* a un animal para

empajarlo, pues a los cochinos y a los borregos se les *copina* la piel para hacer con ella las botas en que se guarda sebo, manteca, o se transporta pulque, etc.

**COSCACUAUCLE.** — (COZCA-CUAUHTLI: *cozcatl*, *collar*; *cuaubtli*, águila: "Aguila de collar". Molina traduce: "Aguila de cabeza bermeja", Era el nombre o símbolo de un día de las veintenas o meses del calendario mexicano.) Especie de aura que los indios llaman "rey de los zopilotes". Como éstos, tiene el pico y las uñas encorvadas, y en la cabeza, en lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados. Tiene la cabeza y los pies rojos, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado.<sup>20</sup>

**COSCOMATE.** — (CUEZ-COMATL: "Troxa de alholí de pan". (Molina.) *Radicales de significación desconocida.*) Troje de madera que hacen los indios en los patios de su casa para guardar en mazorca el maíz de su cosecha.

**COSTOMATE.** — (COCOS-TOMATL: *cocoztic*, muy amarillo; reduplicativo de *coztic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate muy amarillo". Ximénez, describiendo esta planta, dice: "...una

mata voluble, que tiene las ojas gruesas y amarillas, de donde le vino el nombre"). Planta que se emplea como diurético, y cuyos frutos son comestibles.<sup>21</sup>

COYAMEL. — (COYAMETL. "Puerco". (Molina.) *Radicales desconocidas*. Cuando los mexicanos conocieron al "cerdo", le dieron el nombre de *coyamel*, que aplicaban al puerco-espín, que era al que ellos conocían, y al puerco-espín y al jabalí los llamaron después *quauh-coyamel*, "puerco-montés", *abuayo-coyamel*, "puerco-espín", *huitzo-coyamel*, "puerco-espinoso"). "Este cuadrúpedo, que los españoles llaman jabalí, por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América *pecari*, *saino* y *tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo a los primeros escritores de América a creer que había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aun hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruido aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo el líquido que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne". (Clavijero.)

COYOL. — (COYOLI. "Cascabel". (Molina.) *Radicales desconocidas*.) Fruto comestible de un palmero. Se le da el nombre de

"cascabel" por su forma y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.<sup>22</sup>

CUACHALALA. CUACHALALATE. — (CUAUH-CHACHACUACHTIC: *cuahuítl*, árbol: *chachacuachtic*, áspero: "Árbol áspero o astringente". Árbol del género ratania, cuyas cortezas se usan como astringentes.<sup>23</sup>

CUACHICHIL. GUA CHICHIL. — (CUACHICHIL, apócope de *cua-chichiltic*: *cuatíl*, cabeza; *chichiltic*, muy colorado, reduplicativo de *chiltic*, colorado, color de chile: "Abeja cabeza colorada"). Especie de abeja melera, de dos o tres centímetros de largo, muy colorada, y cuya picadura es muy dolorosa.

CUACHICHILES. GUACHICHILES. — (Plural castellano de *cuachichil*. V.) Tribu salvaje de indios, hoy extinguidos, que tenían su asiento entre los irritales y los coahuiltecas, y que vagaban además por el territorio de los Estados de Zacatecas y Coahuila, bajo el nombre de *guachichiles*.

CUAMIAGUA. — (CUAUH-MIAHUATL: *cuahuítl*, árbol; *miahuatl*, espiga del maíz: "Espiga de árbol". Ximénez traduce: "espiga de los árboles". Al describirla, dice: "... es una yerva que tiene la rayz *cabelluda* tirante a roja...") (V. Clamacasipapa.)<sup>24</sup>

CUAPASCLE. — (CUAUH-PACHTLI: *cuahuítl*, árbol; *pachtli*, parásita (planta): Ya sea el he-

no o la lama de los árboles, ya el musgo de las piedras.) Color leonado o medio morado. || Heno. Esta significación está tomada de la lama que se cría en los árboles, que tiene ese color. (V. Pascle.)

CUASCLE. — (CUACHTLI: "Manta grande de algodón". Molina.) Manta de filamentos de coco, de iscle o de otras materias semejantes, que sirve de abrigo a las caballerías cuando se ensillan o aparejan.

CUASTASUCHIL. — (Ximénez escribe: *quastaxochitl*; pero la palabra propia mexicana es CUA-IZTAC-XOCHITL: *cuaitl*, cabeza; *iztac*, blanco; *xochitl*, flor: "Flor de cabeza blanca", o "de cabeza cana", como dice Molina.) Uno de los nombres de la planta *Axochiatl*. La raíz tiene el color y figura de las *cebollas*.<sup>25</sup>

CUATALATA. — (CUA-TALACHI: *cuaitl*, cabeza; *talachi*, grande (?): "Cabeza grande" (?). *Talachi* no se halla como vocablo simple en los diccionarios, ni lo hemos oído usar entre los indios.

CUATAPALCATE. — (CUATAPALCATL: *cuaitl*, cabeza; *tapalcatl*, tepalcate (V.), tiesto: "Cabeza como tepalcate"). Especie de lagartija, parecida al camaleón; pero se diferencia de él en que tiene orejas, que son grandes, redondas y muy abiertas, y en que carece de cresta.<sup>26</sup>

CUATATACHI. — (CUAUH-TLATLATZIN: *cuabuitl*, árbol; *tlat-*

*latzin*, que truena: "Árbol que truena"). Ximénez dice: "...quiere dezir árbol que haze ruido por causa de su fruta que cuando llega a madurarse se rompe y estalla con tan grande ympetu y ruydo, salta del árbol tan lejos como si la hechasen con una pieza de artillería..." es una de las cuatro especies del *cuauhoyobuachtli*. En las boticas la conocen con el nombre de "habilla o pepita de San Ignacio".<sup>27</sup>

CUATEZON. — (CUATE-ZON, apócope de *cua-tezontic*, "motilón", dice Molina, esto es, pelón; compuesto de *cuaitl*, cabeza; y de *tezontic*, "áspera cosa, así como piedra, o cosa semejante". (Molina): "Cabeza rasposa". V. Tesoncle.) Dícese del animal que, debiendo tener cuernos por su especie, carece de ellos. || La persona que se pela al rape o a peine.<sup>28</sup>

CUAUCHILE. — (CUAUCHILLI: *cuabuitl*, árbol; *chilli*, chile. (V.) No se percibe el sentido etimológico de esta palabra. Tal vez se le dé este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*; de suerte que la traducción propia sea "árbol-chile", o "árbol-picante". Los indios le llaman también *ulcuabuitl*, árbol del hule.) El árbol que produce el hule.<sup>29</sup>

CUICLACOCHI. GUITLACOCHI. — "Algunos opinan —dice el señor Jesús Sánchez— que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*,

cantar, y *cochi*, dormir, tanto como decir "cantor-nocturno", y agrega: "mas el Sr. Herrera y Pérez, persona competente, a quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: "Su nombre *Cuitlacochi* y no *Cuiclacochi*, significa, el que se acuesta o anida en la basura, no el que canta en la noche o dormido. Obsérvese a este pájaro, como lo observaron los indígenas, y se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma su nido (*cuitla*), y allí descansa o se acuesta (*cochi*). Yo así lo he observado y también que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde, y más comúnmente en la mañana". No estamos conformes con la etimología del Sr. Herrera y Pérez. *Cuitlacochi* sería un barbarismo en mexicano. La palabra correcta es *Cuitlacochini* o *Cuitlacochin*, y ésta, como se ha visto en el artículo *Cuiclacochi* (lección XXXI) tiene una significación propia, muy distinta de la que le atribuye el Sr. Herrera. Además, *cuitla* no significa "basura" sino "caca", y el vocablo significa: "el que se acuesta o anida en la caca". "Basura" se dice en mexicano, *tlazolli*, que traduce Molina: "vasura que echan en el muladar", tales son los trapos viejos, lana, cerda, etc., con que forma el pájaro su nido; de suerte que el vocablo debería ser *tlazolcochi*. Por último, la estructura de las palabras compuestas del idioma mexicano

no admite oraciones que tengan hasta complemento indirecto, como se pretende en el presente caso, que una sola palabra diga: "el que descansa o duerme en la basura". Para expresar este concepto se dice en mexicano: *tlazolpan cochini*. Sólo las palabras acabadas en *yan* expresan una oración entera, y esto sucede porque son un sustantivo verbal; v. gr.: *Tlapacoyan*, "lugar en que se lava", "lavadero"; *cacchibualoyan*, "zapatería"; *panamacoyan*, "donde se venden medicinas", "botica"; *tlacualoyan*, lugar donde se come", "comedor". Finalmente, casi todos los pájaros domésticos y muchos de los silvestres hacen su nido con basura, ¿por qué los indios se habían de fijar en esta circunstancia, sólo respecto del *cuitlacochi*, y no de los demás? D. Eufemio Mendoza dice que el nombre del ave es *cuicacochi*, y lo descompone en *cuicatl*, canto, y en *cochi*, narcótico, significando que el canto de esta ave es soporífero, porque es monótono y triste. Si se tratara del *tecolote*, puede que tuviera razón el Sr. Mendoza, prescindiendo de la falsa y viciosa estructura de la palabra. Si no hubiéramos leído en el P. Sahagún la etimología de la palabra de que se trata, hubiéramos expuesto otra que creímos casi cierta, y en la que entraban los elementos *cuicani*, cantor, y *cochini*, dormilón; pero afortunadamente el ilustre franciscano puso término a las dudas y a los errores, en el siguiente

pasaje: "De los pájaros que cantan bien".

"Hay una ave en esta tierra que se llama *cuillacochtli*, o *cuillacochin*, tiene los pies larguillos y delgados, el pico delgado, agudo y algo corbo, es de color ceniciento tirante a morado, canta muy bien, llámase así por razón de su canto: dicen *cuillacoch*, *cuillacoch*, *taratitarat*, *tatatati*, etc.: tómanlos chiquitos, y críanlos en jaulas por amor a su canto que es muy suave: cantan tres meses del año y en todas partes se crían: hace nido en los árboles; también en los ahugeros de los piedras y lugares altos; comen gusanos, moscas, carne, y maíz molido: en el invierno no cantan pero sí en el verano, y pónense siempre el pico a viento para cantar".<sup>30</sup>

CUICLAPIL. — (CUICUITLAPILLI, colas, plural de *cuilapilli*, cola. "Llámase *cuicuitlapile* esta yerua, dice Ximénez, y no por otra causá, sino porque hecha dos o tres vellotas o rayzes del tamaño de pequeñas vellotas y de la misma figura, de las cuales salen unas hebras semejantes a colas, porque *cuicuitlapile*, no quiere decir otra cosa sino cola de *tlaquatzin* enterrada..." *cuilapilli* no significa cola de *ctacuatzin*, sino "cola", en general. Ximénez confunde esta planta con la llamada *tlallantlacuacuitlapilli*, cuyo nombre sí tiene esa significación: (V. Calancacuiclapil). La forma *cuicuitlapile* que trae Ximénez le da otra significación al vocablo, pues

se descompone en *cuicuitlapilli*, colas, y en *e*, desinencia que expresa tenencia o posesión, y significa: (raíz) que tiene colas".

CUICO. — (Derivado del verbo mexicano *cuica*, "cantar"). Nombre que el pueblo bajo da a los policías y a los guardianes del orden público. || Chismosos.

D. Carlos M. Bustamante en una de sus extravagantes notas a la obra del P. Sahagún, dice: "Es modismo mexicano decir, V. es *cuico*, quiere decir no solo cuenta lo que se le confía en secreto, sino lo cuenta cantando". D. Jesús Sánchez dice: "El pueblo bajo impuso el nombre de *cuico* al guarda nocturno o celador de ciudad, porque éste tenía en otro tiempo la obligación de anunciar las horas de la noche (y el estado del tiempo) por medio de un grito fuerte y prolongado". Esta explicación es muy satisfactoria.

CUIJA. — (COUXIN *Radicales desconocidas*. Hernández, hablando de una lagartija llamada *tecouixin*, dice: "*Lacertae genus, est innoxius terque insignitum candida, unde nomen*", lagarto inofensivo que toma su nombre de la blancura de su cuello. Ninguna de las palabras con que en mexicano se dice "blanco", tiene algún parecido con *couixin* o *tecouixin*, así es que no entendemos lo que dijo Hernández. El P. Sahagún habla de una ave llamada *couixin*, y dice que la llaman así porque cuando canta dice *couixicouixi*. Tal vez a la lagartija llamada "cuija",

*coixin*, le dieron también este nombre porque cuando silba emite un sonido semejante a su nombre). Lagartija pequeña que anda en las paredes y en los techos de las casas, a caza de insectos y sábanijas. La hemos visto en Acapulco, y observamos que tiene un silbido o canto agudo y prolongado (tal vez semejante al del ave de que habla el P. Sahagún); y no es tan inofensiva como dice Hernández, pues una que cayó del techo sobre una persona dormida y descubierta, le mordió en el bra-

zo derecho, y la mordedura le causó un dolor agudo.

CUILONI. CUILON.— (CUILONI, "puto que padece", traduce Molina. *Radicales desconocidas*). Sodomita; puto; amujerado.<sup>31</sup>

CUSANCLE.— (CUEXANTLE "haldas para llevar algo", traduce Molina. *Radicales desconocidas*). Lo que se carga por delante en la falda de las naguas, en la orilla de la frazada, o en otra cosa semejante. || El espacio de los pies a la cintura.

### DERIVADOS

COCOLERA.— Nombre que se da a la tórtola llamada *coco* (V.), porque en su canto parece que dice *co-col*, *co-col*. Derivado castellano de *cocol*.

COCOLERO.— Panadera que sólo hace o vende *cocol*. || Se aplica despectivamente a los dueños de panadería. Derivado castellano de *cocol*. (V.)

COMALADA.— Conjunto de *comales* que salen de una hornada. || fig. Conjunto de personas, o cosas empleadas sucesiva o alternativamente en algún acto o labor. || Derivado castellano de *comal*.

COMALERIA.— Lugar donde se hacen o venden los *comales*. Derivado de *comal*. (V.)

COMALERO.— El que hace o vende *comales*. Derivado castellano de *comal*. (V.)

COZAMACO.— Natural de *Cozamalauapan*; lo perteneciente a este lugar. Adj. gentilicio derivado de *cozama*, apócope de *Cozamalauapan*. (V.)

CUERNAVAQUENSE. CUERNAVAQUEÑO, ÑA.— Natural de *Cuernavaca*; lo perteneciente a este lugar. Adj. gentilicio derivado de *Cuernavaca*, adulteración que hicieron los conquistadores del nombre mexicano *Cuaubnahvac*. El gentilicio *Cuernavacuano* que trae Macías en su *Diccionario Cubano*, no se usa en México.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Tener *comal* y metate.— Expresión familiar con que se da a entender que en la casa de alguna

persona se tiene lo indispensable para vivir.

El *comal* le dice a la olla: cu-

lo tizado.—Se aplica a la persona que reprocha a otra los defectos que ella tiene.

Estar como un *cuachichil*.— Tener la cara muy colorada.

Baile y *cochino* en casa del vecino.—Refrán que enseña que las fiestas dadas a otros en la casa propia, más molestan que complacen a sus dueños.

## NOTAS

<sup>1</sup> Bernal Díaz del Castillo, hablando de la recepción que se le hizo a Cortés en Tlaxcala, dice: "Y luego vinieron los Papas de toda la provincia... y traían braseros con brasas, y con sus incienso zahumando a todos nosotros, y traían vestidos algunos de ellos ropas muy largas, a manera de sobrepellices, y eran blancas y traían capillas en ellos como que querían parecer a las que traen los canónigos... y los cabellos muy enredados, que no se pueden desparcir, si no se cortan, y llenos de sangre".

Latín técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth. Es conocida esta planta con los nombres de "cabellos de ángel", "cabellitos de vara", "yerba del ángel", "lele", "pambotano", "tepachera" y "timbrillo".

<sup>2</sup> Bernal Díaz del Castillo, hablando de los sacerdotes del templo mayor de México, dice: "...estaban Papas con sus vestiduras largas de mantas prietas, y las capillas como de Dominicos, y el cabello muy largo, y hecho, que no podía desparcir ni desenredar: y todos los más sacrificados las orejas e en los mismos cabellos mucha sangre".

No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>3</sup> Ximénez dice "...las ojas echadas en agua y destilada en las orejas aprovechan a la sordera y puestas en el almohada provocan sueño a los que están desueltos y si la fruta se comiese demasadamente causaría locura..."

Latín técnico: *Ricinus communis*, L. La *Farmacopea Mexicana* confunde esta planta con el toloachi, *Datura stramonium*, olvidándose de que el toloachi es una de las especies del *tlapatl*. Ximénez describe éste en la página 222, tratando de las yerbas agrias y de las insípidas; y el toloachi lo describe en la página 87, tratando de las matas y de sus frutos. Los indios nunca confunden el toloachi, *Datura stramonium*, con la higuera o palma christi, *Ricinus communis*.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de las aves, dice: "Hay unas avecillas en esta tierra que se llaman *cocotli*, y todos los españoles las llaman tortolillas, no son tan grandes como las de Castilla, pero son de aquella color y bajuelas, tienen las alas rubias, son pintadillas, y la pinta muy lisa, los pies colorados y bajuelos; llámense *cocotli*, porque cuando cantan dicen *coco, coco*, comen semillas de las yerbas, y también *chian* no se casan mas de una vez, y cuando muere el uno, o el otro siempre anda como llorando, y solitario diciendo *coco, coco*, dicen que la carne de estas aves, comida es contra la tristeza. A las mujeres celosas, dánles a comer de estas aves para que olviden los celos, y también los hombres".

<sup>5</sup> No hemos visto clasificada esta especie de sensitiva; ¿será la *Mimosa púdica* de Linneo? El vulgo la llama también "dormilona", "sin vergüenza", "ten vergüenza".

<sup>6</sup> El Sr. J. Sánchez dice que *cocol* viene de *coltic*, torcido. Nada torcido tienen los *cocolos*.

<sup>7</sup> D. E. Mendoza dice: "Cocoliztli, de *cocoloti*, enflaquecer, y de *ixtli*, cara". Esta etimología es errónea: primero, porque la palabra mexicana es *cocoliztli* y no *cocolixtli*; segundo, porque "cara flaca o enflaquecida" se dice *ixcollo*.

La Academia Española dice *cocoliste*. No se usa en México esta palabra.

<sup>8</sup> D. J. M. Díaz, refiriéndose a la terrible epidemia que estalló en México en 1573, dice: "Estalló, pues, en las inmediaciones de México el terrible *Cocolistli*."

"¡*Cocolistli!* Sí. Esta es la voz patria en el mexicano dialecto. Palabra que compite en elegancia y poesía con la del célebre escritor de la *Iliada*. Allá nos pinta el sabio griego airado a Apolo encendiendo sus rayos contra los ejércitos que a combatir fueran al Paladión.

"Toma el arco —dice en sus bellos versos—, carga al hombro la aljaba, en la que al paso de sus movimientos y también al violento compás de su enojo, resuenan las flechas. Camina asemejándose a la noche. Plántase de propósito a abrasarlos, midiendo el tiro a sus naves, vibrales en una sola muchas saetas, en una sola pestilencia dispárales muchos dardos".

"*Cacon Belos*. He aquí la palabra que encierra tan hermosa alegoría. *Missilia Dei*, traduce brillantemente otro poeta del Lacio, trasladando a su idioma el mismo pensamiento. Griegos y latinos pintan al vivo con los mismos rasgos los funestos pestilentes colores de la epidemia que destruye a los vengadores de Menelao. *Cocolistli*, dicen con igual primor los mexicanos usando de una voz, que a más de indicar ciega enemistad, expresa las guerreras puntas que vibra con no menos destreza y odio que Apolo a las tropas de Ulises, el feroz caribe a los aztecas".

Así lo cantara un jesuíta bastante conocedor de nuestro idioma, en una rima harto célebre:

"Picante enemistad, odio caribe  
El *Cocoliste* en nuestro idioma suena,  
Que Atropos tiene allí con lo que vive:  
No en la ciudad que Pica viva almena,  
O muralla dejó que no derribe  
La más fuerte salud, playa de arena, etc., etc."

<sup>9</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>10</sup> La Academia y muchos diccionaristas repugnan el aztequismo *cochino*, pues dicen que se deriva de *cocho*, del que es diminutivo, que significa *cocido*; pero que designó al cerdo o marrano desde antes del siglo XIII, esto es, tres siglos antes de la Conquista de México. No negamos que *cocho* en español, y *cochon*, en francés, hayan significado cerdo antes de la Conquista de México. Pero si negamos que *cochino* sea diminutivo de *cocho* y que se haya usado en esa forma diminutiva antes del siglo XIII. La afirmación de una cosa no es la negación de otra: la afirmación de que *cocho* haya significado cerdo y marrano, no excluye que los mexicanos hayan llamado *cochino* a ese animal cuando lo conocieron, tanto más cuanto que *cochini* es una forma muy castiza en mexicano, mientras que *cochino*, como diminutivo de *cocho*, es una forma sospechosa, pues la desinencia *ino*, como diminutiva de un sustantivo, realmente connota a éste, disminuyéndolo o empequeñeciéndolo, como se advierte en *cebollino*, *cebollita*, *palomino*, *palomito*, etc., etc. Si *cochino* fuera diminutivo de *cocho*, debería significar *cerdito*, *marranito*, lo cual no ha sucedido, pues cualquiera que sea el tamaño del cerdo o marrano, se le llama *cochino*. *Palomino* no ha substituido a *palomo*, ni *cebollino* a *cebolla*, ¿por qué *cochino* ha de haber substituido a *cocho*? Mientras no se pruebe que la palabra *cochino* se usaba en España antes de la Conquista de México, puede afirmarse con gran fundamento que *cochino* es una adulteración de *cochini*, el que duerme, dormilón. Abrigando esta creencia, es

ilustrado gramático Macario Torres, dice: "Algunas veces estos participios (los activos) no se usan para designar a la persona que ejecuta una acción, sino a la que tiene hábito de practicarla, como **cochini**, que no significa precisamente el que duerme, sino el que duerme con frecuencia, y de aquí es que con ese nombre, transformado en **cochino** se designa en México generalmente al **cerdo**".

11 Los diccionaristas españoles dicen que viene de **cocote**, y que éste viene de **coca**, cabeza, o de **concha**, concha. Es tan natural fonética e ideológicamente la formación de **cocote** o **cogote** del mexicano **cocotli**, que llama la atención que los etimologistas españoles anden en busca de palabras tan extrañas para fijar el origen del vocablo. Además, si **cocote** se hubiera formado de **coca**, cabeza, significaría cabezota o cabecilla, porque la desinencia **ote**, expresa aumentativo o diminutivo despectivos, como **grandote** y **capote**. Creemos que, como en España se formó el primer diccionario serio dos siglos después del descubrimiento de América, se olvidaron o se ignoraron los orígenes de los americanismos.

En otro libro hemos dicho ya lo siguiente: Los etimologistas españoles, incluso la Academia, andan por los cerros de Ubeda buscando el origen de **cogote**; y todos convienen, siguiendo a Covarrubias, en que viene de **coca**, cabeza. El Sr. Roque Barcia cita los versos siguientes:

Dále al instante tan terrible bote,  
Que del aliento y el vivir le priva,  
Y a oreja con medio del **cocote**,  
Matizando la hierva le derriba.

(Villaviciosa, Mosq. Cap. 6 oct. 52.).

Lo que enseña el tercer verso es que en el siglo XVII, que fué cuando Villaviciosa escribió su **Mosquea**, se decía **cocote** y no **cogote**, esto es, no se había convertido la C en su afin G. Si el inquisidor Villaviciosa hubiera escrito estos versos antes del descubrimiento de América o, al menos, antes de la Conquista de México, quedaría fuera de duda que **cogote** o **cocote** no venía "del mexicano o no podía haberse formado de él; pero publicó su **Mosquea** en 1615, casi un siglo después de la Conquista, cuando ya había habido tiempo para que la palabra mexicana, adulterada, tomara cartas de naturaleza en España, como la habían tomado ya **petaca**, **machote**, **hule**, etc. etc.

12 Latín técnico: **Eryngium campestre**.

13 Latín técnico: **Penelope purpurescens**, Wagl.

14 El P. Sahagún, hablando de los que fabrican varios utensilios domésticos, dice: "El que vende comales que son tortas de barro cocido para hacer las tortillas en ellas, moja muy bien la tierra y la soba y mezcla con el flójel de las espadañas, y estando así beneficiada, hace comales, adelgazándolos y allanándolos muy bien y acicalándolos, y después que están muy bien aparejados para cocerse, mételos en el horno calentándolo muy bien, y viendo que están bien cocidos, manda apagar el fuego del horno, y así los comales que vende son muy buenos y tienen buen sonido, bien fornidos y recios, a las veces vende los que no están bien cocidos, medio prietos o de otro color, que tienen mal sonido por estar quebrados, o resquebrajados del fuego".

15 No hemos visto clasificada esta planta.

16 El Sr. Armas, citado por el Sr. Macías, dice: "Puede también dudarse que **copal** sea realmente vocablo mexicano antiguo, como algunos dicen, porque en el nombre de éste árbol resinoso es visible la raíz **copo** y la terminación castellana **al**. De **copal**, formando análogamente a **copey** y a **copaiba**, pudieron tomar los mexicanos su **copalli**, después de la Conquista". Pero el

Sr. Macías agrega: "No somos de la misma opinión, y creemos con Clavijero y otros autores, que **copal** es derivado de la voz mexicana **copalli**, nombre genérico y común a varias resinas especialmente a las que se usaban como incienso". Sin embargo, después de lo preinserto, dice el Sr. Macías que le parece lo más acertado que la cuestión permanezca *sub judice*, porque **copal** se presta admirablemente a la descomposición que hace Armas. Si la palabra **copal**, derivada de **copo**, fuera castellana, podría dejarse la cuestión *sub judice*, como quiere el Sr. Macías; pero ningún diccionario trae la tal palabra.

17 Aunque entre los mexicanos tiene el **copalli** muchos usos medicinales, según veremos después, como el **copal** blanco refinado lo destinaban al servicio de los templos, en calidad de sustancia aromática, Molina concreta la significación a "incienso"; pero por la naturaleza de la substancia y por el modo con que se produce en los árboles, más bien debería traducirse, como lo hace Ximénez, por "goma" o "resina". El árbol que produce el **copalli** se llama **copalcuahuitl** "árbol de incienso". Los AA. de la *Farmacopea Mexicana* se equivocan al darle el nombre de **copalcuahuitl** al "árbol del Perú", *Schinus Molle* de Linneo.

En comprobación de nuestras aseveraciones, insertamos a continuación el siguiente pasaje de Ximénez:

"Llamamos **copalquauitl** a un árbol cuyas ojas son en forma y en grandeza a las de la encina aunque más largas, el fruto es redondo, y que tira a rojo, tiene el mismo sabor de la goma, que del mismo árbol se destila por sí misma, y otra se saca sajando el árbol; llámase por propio y particular nombre **copal**, aunque suele esta palabra significar a cerca de los yndios qualquiera género de goma, con algún adjunto del árbol, cuya es la goma como **mizquicopalli**, etc., y assi se llama este árbol **copalcuahuitl**, como dizesemos árbol que lleua goma de **copal**, este licor como ya es notorio en toda la heuropa, es blanco y trasparente, a quejado en forma de astillas algo anchas aunque es Xicalan, o xicayan, y en Vruuapa prouincia de Michoacán, se coje una goma amarilla y dorada..." (Cuatro libs. de la *Naturaleza*, pág. 15).

En los capítulos que siguen, enumera ocho clases de árbol de **copal**, pero antes dice: "Aunque los yndios tienen por costumbre, llamar por excelencia **copalquahuitl** como habemos dicho al árbol que en el capítulo pasado, tratamos y a la goma que del se coje **copal** con todo esso llamar a qualquiera árbol que heche de su goma olorosa por el mismo nombre, pero los Españoles a solos aquellos árboles llaman de **copal**, de quien sale la goma blanca por que los que hechan la goma tirante a negro, y que se parece mucho al incienso, suelen llamar árbol de incienso de las indias o de anime extranjero..." En ninguna de las ocho clases de **copal** comprende Ximénez el árbol del Perú, sino que le consagra otro capítulo, bajo el rubro de "Del árbol del Piro que llaman **molle**". Es, pues, un error de los AA. de la *Farmacopea* llamarle **copalcuahuitl**.

El P. Sahagún describe el uso sagrado del **copal**, diciendo: "Del incienso o **copal** que ofrecían, usaban estos mexicanos, y todos los de nueva España, el cual es una goma blanca que llaman **copalli** (que también ahora se usa mucho), para incensar a sus dioses (no usaban del incienso aunque lo hay en esta tierra), de este incienso o **copal** usaban los Satrapas en el templo: y toda la otra gente en sus casas, como se dijo arriba, y también lo usaban los jueces cuando habían de ejecutar algún acto de su oficio. Antes que le comenzasen, echában **copal** en el fuego en reverencia de sus dioses, y demandándoles ayuda: también hacían esto los cantores de los areytos, que cuando habían de coménzar a cantar primero echaban **copal** en el fuego a honra de sus dioses, y demandándoles ayuda". En otro lugar, describe el árbol que produce la goma, diciendo: "Hay otros árboles, de los cuales mana aquella resina blanca que se llama **copal**, que es el incienso que ofre-

cen a sus dioses: mucho de ello se vende ahora en los tianguis, porque es muy bueno para muchas cosas, y es medicinal: hacese en las provincias de Tepecuacuilco, de Iguala y de Covixco".

El P. Clavijero hace una descripción más amplia del árbol: "El nombre mexicano **copalli**, es genérico y común a todas las resinas; pero se aplica especialmente a las que se usan como incienso. Hay hasta diez especies de árboles que dan esta especie de resina, y se diferencian tanto en el nombre como en la forma de las hojas, del fruto, y en la calidad de aquel producto. El **copal**, llamado así por antonomasia, es una resina blanca y transparente que sale de un árbol grande, cuyas hojas se parecen a las de la encina, aunque son mayores que éstas; el fruto es redondo y rojizo. Esta resina es bien conocida en Europa con el nombre de goma copal y se emplea en la medicina y en hacer barnices. Los antiguos mexicanos la usaban principalmente en el incienso, de que se servían, ya en el culto religioso de sus ídolos, ya en el obsequio de los embaajadores y otras personas de alta jerarquía. Hoy lo consumen en grandes cantidades para el culto del verdadero Dios y de sus santos". El naturalista Calero dice del copal: "Copal blanco (*Heliocarpus copalifera*, F. M. I.): esta resina nos viene por el mes de noviembre de tierra caliente, en figura de pencas, de color muy blanco, olor aromático molesto, de la cual se sirven los indigenas para perfumes en el día de difuntos. Con el discurso del tiempo su color blanco se pone amarillo, y su olor entonces es menos activo.

"Se usa ya en polvo, ya en cocimiento para la curación de las heridas y úlceras atónicas, y aplicado en forma de parches a las sienes, mitiga las cefalalgias. Se le dan otros muchos usos en la farmacia, como puede verse en los *Succedaneos*, hablando de la goma de limón".

El aztequismo **copal** se usó en España poco después de la Conquista, pues Lope de Vega, en *El Peregrino en su Patria*, dice:

"Es donde pescan coral,  
Que lo verde en rojo muda,  
O la perla alba oriental,  
O donde hay árbol que suda  
Bálsamo, ánimo y copal."

18 Latín técnico: *Croton nivium*, Jac; *U. pseudo-china*, Schiede.

19 Latín técnico: *Amyris silvática*.

20 Clavijero dice que el pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de **rey de los zopilotes**, parece diverso del antiguo. Del moderno dice que es del tamaño de un águila común, robusto, de majestuoso aspecto; con las garras fuertes, los ojos vivos y hermosos, y un lindo plumaje negro, blanco y leonado; y que su carácter más singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pescuezo como un collar, y a guisa de corona le ciñe la cabeza. Dicen los indios que cuando acuden un *coscuaucle* y un zopilote a comer de un cadáver, jamás lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el *coscuaucle*.

Latín técnico: *Gyparchus papa*.

21 Latín técnico: *Physalis coztomatl*, Moc.

22 Ximénez dice: "El *covoll* es vn tronco más delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de coluna hecha el fruto antes que la división de las ojas, por intervalos que de vn color verde tira a rojo, de la manera que dezimos, y del tamaño de vna pera pequeña, cubierto con vna corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo, o corazón duro, denso y con muchas puntas blancas el cual es de color rojo, tira algo a negro, astringente al gusto y corroborante...



"Naze en los lugares humidos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueva España coyolli, donde hay muchas especies deste género, de los quales se hazen aquellos estimadissimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre coyol".

Latín técnico: *Canna indica*, L.; *Cocos guacoyole*, Liebm; *Costus glabratus*, Sw.; *Althea* sp?

23 Las cortezas vienen de Matamoros y sus cercanías. Algunas de ellas son enteramente arrolladas, y otras acanaladas, de color rojizo por la parte interior, y, por el exterior, pardo con manchas cenicientas, olor semejante al de la corteza de encino, aunque más agradable; sabor astringente con algún amargo. El cocimiento de estas cortezas se usa para afirmar la dentadura cuando está floja; y los albéitares aplican su polvo a las llagas de las bestias.

Latín técnico: *Rajania sabsaramata*, F. M. I.; *Dioscorea* sp?

24 No hemos visto clasificada esta planta.

25 No hemos visto clasificada esta planta.

26 Latín técnico: *Chamoelio mexicano*, Hern.

27 Ximénez dice: "...es árbol grande y que tiene las ojas de moral, pero mucho mayores aserradas a la redonda con muchas venillas, el tronco leonado, la fruta redonda, y por ambas partes comprimida y acanalada de la misma manera que los melones, la qual tiene dentro de si doze o más pepitas blancas y redondas de hechura y tamaño de vn real, o de las torteras que las mujeres ponen en los vsos... Nacen en tierra caliente..."

Latín técnico: *Hura crepitans*, L.

28 A propósito de cuatezón, no podemos dejar de transcribir una curiosa anécdota que refiere el P. Gregorio Mulero y Piña, uno de los iniciadores de nuestra Independencia, en su *Relación* que acaba de dar a luz nuestro amigo el Dr. Nicolás León. Refiriendo los horribles sufrimientos de Hidalgo, Allende y demás heroes que aprehendió el traidor Elizondo, en Acatita de Bajín, dice: "...y habiendo en donde nos pudieran favorecer del cireno, y la agua que amenazava, nos posieron como todas las noches (a la intemperie), y a poco, nos habíamos recogido, y nos habian amarrado: empezó a llover, y como estábamos puestos en el camino, por en medio de todos pasaba un arroyo de agua; todos nos pegamos en el lodo. Yo como tenía tanta lana ensima, por tener el hábito y capa blanca, se reyan de mi mis pobres compañeros, y me decia Tata Hidalgo, con mucha gracia: Gregorito, pareces borrego cuatezón, súfrello por Dios, y mira quanto nos cuesta nuestra libertad".

¡Cuánta serenidad de ánimo!

29 Ximénez, en el largo capítulo que le consagra a este árbol, dice: "...la corteza destila vna goma que los yndios llaman hollí, y los Españoles corrupto el nombre vle, la qual es al principio de color leche, y se va poniendo amarilla y últimamente negra, conuiene a saber después que se aplican y vntan con ella después de auerla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comúnmente se usa de ella en lugar de pelota de viento, demás desto, es útil para muchas cosas... mezclándola con aquellos gusanos que se llaman axin, y tragando en pelotillas se dice que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para bueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que hablada los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar a una y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores... aquesta es aquella tan celebrada goma,

con que los yndios solían exercitar aquel juego de pelota, tan admirable de veer que ellos solían vsar, el qual se vido algunos años en España, procurandolo Don Hernando Cortés, Marqués del Valle, las ojas del árbol que produze esta goma secas y molidas se dize que matan a los Leones, tigres, y a los otros animales fieros’.

Latín técnico: *Castillea elástica*, F. M.

<sup>30</sup> Latín técnico: *Spacelia segetum*, Leo.

<sup>31</sup> En el Estado de Veracruz hay un pueblo cuyo nombre es *Cuilonia*. Creemos que es una adulteración de *cuiloni*, “puto”. En el libro *Nombres Geográficos de Veracruz* dijimos lo siguiente: “*Cuilonia*. No tiene forma de nombre geográfico, creemos que es una adulteración de *cuiloni*, sodomita”.

Tal vez se refiera a este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo a Coatzacoalco. Después de contar que H. Cortés le dijo a *Moteuczuma* que iba a mandar a algunos de sus capitanes a explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fué escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: “...y el Moctezuma le dijo a Ordaz, que en lo de Guazacualco no llegaba su señorío, y que eran muy esforzados, y que pasase a ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen a él; y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si las habiese menester, que las llevase consigo”.

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: “...y luego fué camino de Guazacualco, y no llevó más que un principal mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iba, envió unos principales a le recibir, y le mostraron mucha voluntad”. Habla después Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalcos, y concluye, diciendo: “...y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia a los mexicanos muchas de sus gentes, por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncasiqui*, que en su lengua quiere decir donde mataron los putos mexicanos”.

*Cuiloin* significa, “puto que padece”; y *micui*, “muerto”. Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuiloinimilcca*, “Lugar de los putos muertos”, o “Donde mataron a los putos”.

## LECCION CXVI

## PALABRAS AISLADAS

## - C H -

**CHACAL.**—(CHACALIN. “Camarón grande” —Molina.) Animalito acuático con figura de alacrán.

**CHACALSUCHIL.** A lo dicho en la lección CIII agregaremos: Arbusto que crece en las tierras cálidas; su follaje es pomposo y

muy verde, y echa unas flores grandes, de colores vivos y hermosos. Es planta tintórea y curtiembre.<sup>1</sup>

**CHACATE.**—CACATL. *Significación y radicales desconocidas*). Nombre de una planta de las poligáneas.<sup>2</sup>

**CHACUAL.** — (TZACUALLI, "lo que ataja", derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, atajar algo). Especie de jícara de cuero, que se atan a la mano derecha los jugadores para no lastimarse, atajar la pelota y aventarla con fuerza. Los pelotaris vizcaínos han hecho olvidar este aztequismo, pues ellos llaman al *chacual*, "chistera". (V. Zacual).

**CHACUALEAR.** — (Este verbo de estructura castellana se formó del verbo *xacualoa*, estregar algo con las manos, sobar masa o cosa así. Es voz imitativa, como el *chacolotear* castellano). Agitar con los pies o con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido. || Chacolotear.

**CHACUALEO.** — (Esta palabra, de estructura castellana, puede venir, o de *xacualoa*, restregar alguna cosa, o sobar masa o cosa así; o de *tzacua*, tapar o cerrar el agua para que no se salga). La acción de tapar con lodo, restregándolo o amasándolo; las presas de yerbas que forman los regadores en las sementeras, para evitar el desperdicio del agua.

**CHACUALOLE.** — (XACUALOLLI, cosa amasada, estregada, derivado de *xacualoa*, sobar masa, estregar algo). Dulce que se hace cociendo tripas de calabaza en miel de panocha, y amasándolas o estregándolas con una cuchara de palo mientras dura el cocimiento.

**CHACHACUATE.** — (CHACHACUACHTIC, cosa áspera, no tersa). Cacarizo, picado de viruelas.

**CHACHALACA.** — (CHACHALACA, apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, gorjear las aves). "Ave del tamaño de una gallina común. tiene las plumas de la cabeza y del pescuezo pardas; las del lomo y parte inferior de las alas, aciñunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasolados, y amarillentas en la extremidad; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa; cuando está volando no cesa de gritar". (Clav.) || Persona locuaz, fig.<sup>3</sup>

**CHACHALCAGUITE.** — (CHACHALCUAHUITL: *chachaltic*, cosa dura; *cuahuítl*, árbol: "Arbol duro"). Planta de la familia de las leguminosas.<sup>4</sup>

**CHAGUISCLE.** — (CHIAHUITLI, "humor". (Molina.) *Radicales desconocidas*.) Enfermedad parasitaria del trigo y de la cebada, que consiste en la propagación rápida de criptógamos microscópicos que cubren la planta y la secan, presentándose y extendiéndose con facilidad cuando los días están húmedos, nublados y calurosos. El maíz sufre también una enfermedad semejante, a la que se da igualmente el nombre de *chagüis-cle*; pero en el maíz parecen ser animales microbios, y no vegetales, los que destruyen la planta.<sup>5</sup>

**CHALATE.** — (No conocemos la palabra propia mexicana. *Cha-*

*latl*, que parece ser el vocablo azteca, no lo trae ningún diccionario, ni lo usan los indios). Caballo flaco, matalote. (La *ch*, en este vocablo, se pronuncia como *sh* inglesa).

CHALMEÑO, ÑA. CHALMECO, CA.— (Derivado castellano de *Chalma*, pueblo del Estado de México. El gentilicio mexicano es *chalmecatli*, de donde se ha formado el aztequismo "chalmeco, ca", de poco o ningún uso). Natural de Chalma. || Perteneciente a Chalma. || *Chalmeños*. Nombre que se da a los indios que van en romería al Santuario de Chalma.

CHALQUEÑO, ÑA.— (Derivado castellano de *Chalco*). Natural de Chalco. || Perteneciente a Chalco, como maíz chalqueño.

CHAMAGOSO. SA. — (Formado de *chamahuac*, "cosa gorda y crecida, o cosa basta como lana gruesa", traduce Molina). Se aplica a los que tienen la ropa muy sucia, grasienta, como los tocineiros, las cocineras, etc., porque la mugre de mucho tiempo, se pone gruesa o basta. || Mugriento. No tiene el vocablo las demás acepciones del mexicano.

CHAMAGUA.—(CHAMAHUA, voz pasiva del verbo *chamahua*, comenzar a estar de sazón la mazorca de maíz o de cacao). Milpa de maíz que empieza a sazonarse.

CHANCA CO, CA. — (CHIANCACA, "Mazapán de la tierra", traduce Molina). Se aplica a los caballos prietos, color de tie-

rra obscura. || Se suele aplicar también a la azúcar prieta.

CHANEQUE.— (CHAN-EQUE, plural de *chan-e*, dueño de casa: "los que tienen o son dueños de casa". *Chane* se compone de *chantli*, casa, y de *e*, que expresa tenencia o posesión.) Nombre de una calle de México.

CHANSOSOL.— (CHIAN-TZOTZOLLI: *chian*, chía (V.); *tzotzoll*, . . .?; Planta que se yncha en el humor", traduce Ximénez). Planta que sirve de remedio contra las fiebres, las disenterías y otras enfermedades. Se usa como estimulante general. <sup>6</sup>

CHANTICO. CHANTICA. — (CHIAN TIC, rojo, color de chía; derivado de *chian*, color entre rubio y rojo.) Gato *chantique*, de color pardo con manchas de pelos rojos. || Nombre que se da a la yerba *chalamapache*. <sup>7</sup>

CHAPOPOTE.— (TZAUC-POPOCHTLI: *tzauctli*, metátesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento; *popochtli*, perfume: "Perfume-pegamento". Los indios lo empleaban como incienso para perfumar los templos, y como lo usaban también como pegamento, de estas dos propiedades formaron el nombre de la substancia.) La Academia, bajo el nombre de *chapapote*, que no se usa en México, sino en Cuba, dice: "Brea natural que se encuentra más o menos líquida en las islas de Cuba y Santo Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar

en las aguas del Atlántico inter-tropical". Es muy deficiente la definición para México. El *chapopote* es una especie de asfalto o betún que se encuentra y recoge en Tamiagua, Tehuantepec, Tlajaco y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los *chapopotes* son negros, pero de matices variables: en el comercio se encuentran en trozos o bien en marquetas de diversos tamaños. El *chapopote* se emplea para extraer el gas del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo; para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas o especie de estucos, en substitución de los enlozados y los enladrillados; para formar hachones o teas en lugar de la brea; para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y preservarlas del agua, de los insectos y del salitre. El *chapopote* se conoce también con los nombres de "estiércol de lagarto" y de "chicle prieto". Refiriéndose tal vez a esta última denominación, dice el Diccionario Enciclopédico: "*Chapopote*. Especie de liga o cera negra que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes". Es conocido con los nombres de betún, pez de Judea, asfalto, etc. Ximénez dice: "... véndelo a bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, cómpranlo las damas mexicanas para marcarlo y traerlo en la boca con gus-

to particular porque limpia y conforta los dientes", y los bueles blancos.<sup>8</sup>

CHAPULIN. — (CHAPULÍN "langosta" —dice Molina. *Perdimos el apunte en que teníamos los elementos de este vocablo*). Insecto ortópero, del que hay varias especies; de uno a seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta a gran distancia.

CHAPULISCLE. — (CHAPULICHTLI: *chapulín*, chapulín; *ichli*, iscle, fibra, filamento: "Iscle o filamento de los chapulines".) Planta filamentosa de que gustan mucho los chapulines.<sup>9</sup>

CHAPUZ. — (No conocemos la verdadera palabra mexicana.) Planta errina o estornudatoria.

CHAQUISTE. — (No conocemos la verdadera palabra mexicana). Especie de mosquito que zumba, y cuya picadura altera el cutis. Esta plaga es constante e irremediable en los pueblos ribereños de Cosamaloapan.

CHAUCLE. — (TEZAUCLTI, metátesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento. *Radicales desconocidas*.) Planta de hojas alternas y flores de colores muy vivos. Los indios la emplean como antidisentérica. De su raíz hacen un pegamento muy adhesivo, que lleva el nombre de la planta, *chaucle*.<sup>11</sup>

CHAUE, CHAGUE.— (CHIAHUITL. Ninguna de las significaciones que los diccionarios le dan a esta palabra, corresponde a la del aztequismo. Esto nos induce a creer que desconocemos la verdadera palabra mexicana.) Sementeras hechas en terrenos húmedos, que no necesitan riego.<sup>12</sup>

CHAMAL.— (No conocemos la verdadera palabra mexicana.) Especie de jícama, cuyo rizoma, muy rico en fécula, sirve de alimento a los indígenas de la Frontera confeccionando tortillas.<sup>13</sup>

CHIA.— (CHIAN O CHÍA, "cierta semilla de que se saca azeite" —dice Molina. *Radicales desconocidas*. Ferrás dice: "Del verbo *chiaua*, machar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esencial". Lo contrario es lo verdadero: *chiaua* viene de *chía*, como en castellano aceitar viene de aceite, y no aceite de aceitar.) Pequeña semilla de una planta hermosa cuyo tallo es derecho y cuadrangular. Las ramas están simétricamente distribuidas, según los ángulos del tronco. La flor es azul. Hay dos especies de chía: una negra y pequeña, de que se saca un aceite utilísimo para la pintura; y otra, blanca y grande, de que se hace una bebida que sirve de refresco.<sup>14</sup>

CHIAPANECO, CA.— (CHAPANECATL, gentilicio de *Chiapan* o *Chiapa*. De éste último formaron los españoles el plural *Chiapas*, nombre que lleva hoy el Estado;

y formaron ese plural, porque a raíz de la conquista se dividía el territorio en dos partes, una era llamada *Chiapa* de los Españoles (Ciudad Real o San Cristóbal), y la otra *Chiapa* de los Indios.)<sup>15</sup>

Natural de Chiapas || Lo perteneciente a Chiapas. Los diccionaristas cubanos registran los vocablos *chiapanes*, *chiapense* y *chiapeno*; pero no son usados en México.

CHICALOTE.— (CHICALOTL, "yerua que lleva abrojos o espinas" —dice Molina. *Radicales desconocidas*.) Planta herbácea, anual, de tallo ramoso, hojas dentadas y espinosas, y semilla en cápsula ovoide.<sup>16</sup>

CHICLE.— (CHICTLI, TZICTLI. V. el artículo Chicozapote en la lección XCII y su nota respectiva.) Leche glutinosa producida por el árbol del chicozapote y por el zapote mismo, cuando está verde, la que se condensa después de ponerla al calor de la olla hirviendo. Esta substancia la mascan los niños y las mujeres para limpiarse los dientes, y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas. Hay quien opine que desnuda esta materia de su parte glutinosa y tratada bajo principios químicos, pudiera servir para alumbrar en forma de velas. || *Chicle* prieto, el chapopote (V.) || *Chicle* virgen, el que se saca del fruto.<sup>17</sup>

CHICOL.— (CHICOLLI, gancho, garabato; derivado de *chicoloa*,

torcer). Aparato que se usa para cortar la fruta de las ramas altas de los árboles. A veces tiene una canastilla donde se recoge la fruta para evitar que se caiga al suelo y se magulle o reviente.

**CHICOTE.** — Esta palabra es también castellana, significa: "Persona de poca edad, pero robusta y bien necha". Verdaderamente es el aumentativo de *chico*. Significando "látigo" solo es usado el vocablo en México; y esto nos hace sospechar que puede venir de *xicotli*, "jicote", avispa grande que pica fuertemente; aludiendo a que la punta o pajuela de los látigos hiera en el aire como si picara un "jicote", *xicotli*. Tal vez los indios, al sentir el golpe de un látigo, hicieron esta comparación, y los españoles llamaron al *xicotli*, "chicote" o "sicote", como le llaman en Cuba. Es tanto más probable esta opinión, cuanto que los indios no usaban látigos en la forma que tienen, sino que empleaban, para azotar, una simple sogá que llamaban *mecatl* (mecate) o *temecahuiteconi*. —

"Chicote" significa también, en la marinería, "extremo, remate o punta de cuerda". Esta significación sí se deriva ya del aztequismo "chicote", porque estos extremos de cuerda se emplean también como látigos.<sup>18</sup>

**CHICUACE.** — (CHICUACE. Seis. Esta palabra es una abreviación de *malpilchicuace*: *mapi-*

*lli*, dedo de la mano; *chicuace*, seis, y también de *xopil-chicuace*: *xopilli*, dedo del pie; *chicuace*, seis). La persona que tiene seis dedos en la mano, o en el pie.

**CHICHI.**—CHICHI, apócope de *chichibualli*, teta. || Pecho, teta. || Nodriza. (V. Chichigua.)

**CHICHICAHUA S C L E.** — (TZITZICUAHUAZTLI. Peine que pica, reduplicativo de *tzicuahuaztli*, peine. Ximénez dice: "... es yerua que tiene las ojas aserradas a manera de peyne . . . llena de espinas, que producen las ojas como las del sirsio, largas y angostas aserradas y espinosas, de lo cual le nació el nombre"). Uno de los nombres de la yerba llamada "coguyela". (V.)

**CHICHICAMOLE.** — (CHICHIC-AMOLLI: *chichic*, amargo; *amolli*, amole, jabón: "Amole o jabón amargo". V. Amole.) Degeneración del amole después de sus distintas graduaciones, que son como veinte.<sup>19</sup>

**CHICHICASCLE.** — (TZITZICAZTLI, "hortiga",—dice Molina, *Radicales desconocidas*, porque el verbo *tzitzica*, de donde podría derivarse el vocablo, significa "atorar o meter algo muy apretado en un agujero", lo cual no puede aplicarse a las espinas de la ortiga, que penetran fácilmente la epidermis). Planta de diferentes tallos, toda erizada de pelos tiesos y punzantes, que causan, al tocarla, mucho escozor.<sup>20</sup>

**CHICHICASCLONA.** — (No conocemos la genuina palabra

mexicana; pero creemos que es un derivado del verbo mexicano *tzitzica*, "atorar o meter algo apretado en un agujero"). Especie de cantarrana que se usa en las misas de aguinaldo, y que suena estrepitosamente.

**CHICHICUILOTE.**—(A-TZITZICUILOTL: *atl*, agua; *tzitzicuilitic*, "cosa muy flaca y seca —Molina. "El flaco y seco del agua", esto es, "ave flaca acuática").<sup>21</sup> Ave de color pardo con el vientre blanco. Es larga de piernas; el pico muy largo, delgado y recto. Susténtase de insectos y semillas; cría entre los tulares, anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénagas y lagunas. Inmigra de los Estados Unidos a México en numerosas bandadas, y habita temporalmente en la región lacustre del Valle y en los lugares pantanosos. Los niños juegan con los *chichicuidotes* haciéndolos arrastrar unos cochecitos de cartón.<sup>22</sup>

**CHICHIGUA.**—(*Chichihua*, "ama que cría", dice Molina: derivado de *chichi*, mamar). Nodrizza. || Vaca *chichigua*, la que está criando. || Ganado *chichiguo*, el que se compone de vacas *chichiguas*, y no el manso, como dice el Sr. Zavas Enríquez.

**CHICHIGUA - JEGUITE.**—**CHICHIHUA-XIHUITL:** *chichihua*, nodrizza; *xihuitl*, yerba, jegüite: "Yerba-nodrizza", aludiendo a los muchos jugos que tiene la planta.<sup>23</sup>

**CHICHIGUAMEYA.**—(CHI-CHIHUAL-MEMEYA: *chichibualli*, teta; *memeya*, frecuentativo de *meya*, manar: "Que mana (leche) como teta". El P. Ximénez dice: "Esta yerua llamada *chichibualme meya*, o planta que mana leche, de donde le vino el nombre, es de cierta leche que mana . . .") Planta medicinal muy lechosa, que se emplea como purgante contra las calenturas intermitentes.<sup>24</sup>

**CHICHIGUAUCLE.**—(CHI-CHI-HUAUTLI: *chichic*, amargo; *huautli*, bledos: "Bledos amargos"). Cierta especie de quelite muy amargo.<sup>25</sup>

**CHICHILIANO.**—(Se compone este adjetivo del mexicano *chichiltic*, suprimida la última sílaba, cosa colorada, y de la desinencia castellana *ano*). Se llama así al que tiene el pelo rubio y el cutis rojo. La expresión vulgar es: *güero chichiliano*.

**CHICHIMES.**—(Plural castellano de *chichime*, adulteración de *Tzitzimíne*, plural de *Tzitzimítl*, monstruo; el dios del infierno). Los diablos; habitantes del aire; fieras que han de venir del cielo a destruir a la humanidad al terminar el mundo.

**CHICHIMECATECLE.** **CHICHIMECLATECLE.**—Estos nombres da Bernal Díaz del Castillo, en su Historia de la Conquista de Nueva España, a uno de los cinco magistrados que gobernaban Tlaxcala cuando llegó Hernán Cortés. El verdadero nom-

bre de ese cacique es *Chichimeca-teuctli*; *chichimeca*, plural de *chichimetatl*, chichimeca; *teuctli*, metátesis de *teculli*, señor: "Señor de los Chihimecas". Una de las tribus primitivas de Tlaxcala era la de los *teochichimecas*. (V. Chichimeca.)

CHICHINAR. — (Este verbo de estructura castellana, se formó del mexicano *chichinoa*, tostar, chamuscar). Quemar, chamuscar.

CHICHONA. — (Terminación femenina de *chichón*, formado de *chichi*, y de la desinencia aumentativa castellana *on*). Mujer o hembra que tiene grandes chichis o tetas.

CHILACAPOCHIL. — (No hemos podido averiguar cuál es la genuina palabra mexicana; pero el haber oído pronunciar a varios indios *chilacapoche*, nos induce a creer que el último elemento de la palabra es *pochictic*, cardado, esponjado, inflado, y que se aplicó al animal de que se trata, porque en su estado de larva presenta en el cuerpo unos pelos como lana cardada). Insecto destructor de las hojas y las flores, así como de los frutos de diversas plantas cultivadas, y muy especialmente, de las flores del maíz. Es conocido también con los nombres de *chilapa*, *nene*, *jumiante*, *tachi*, frailecillo y mayatillo. Algunas especies perjudican de preferencia los rosales; se les llama "Saltones del rosal".

CHILACASCLE. — (No conocemos el genuino vocablo mexicano). Planta que se cría en la superficie de las acequias y depósitos de agua estancada.<sup>26</sup>

CHILACATE. — (TZIL-ACATL: (?) *tzilini*, sonar; *acatl*, caña: "Caña que suena"). Pito de carrizo.

CHILAPEÑO, ÑA. CHILAPANECO, CA. — (Derivado de *Chilapa*, con la desinencia castellana *eño*, *eña*. El nombre gentilicio mexicano es *chilapanecatli*, de donde se ha formado el aztequismo "chilapaneco, ca," de poco o ningún uso). Natural, o habitante de Chilapa; sombrero, machete *chilapeño*; frazada *chilapeña*.

CHILATE. — (CHIL-ATL: *chilli*, chile; *atl*, agua: "aguachil o agua de axi", dice Molina). Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua. La bebida, tal cual hoy se usa, la llamaban los indios *chilcacahua-atl*, "bebida de cacao con chile", dice Molina.

CHILOCLE. — (CHIL-OCTLI: *chilli*, chile; *octli*, vino: "Vino de chile"). Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba o tepachi.

CHILOCHUCHI. — (No conocemos la genuina palabra mexi-

cana). Especie de ceiba o *po-chote*.<sup>27</sup>

**CHILUCA.** — (CHILO-CAN o CHILU-CAN, nombre del lugar donde han de haber sacado primero la piedra que lleva este nombre).<sup>28</sup> Traquita anfibólica. Piedra siliceosa que se emplea en las construcciones de edificios y de banquetas de calle. Se le da el nombre de piedra de *recinto*, porque *ciñe* o sirve de *cinta* a las banquetas de las calles.

**CHIMAL.** — (CHIMALLI, "rodela, adarga, paues, o cosa semejante". —dice Molina. *Radicales desconocidas*). Melena. || Rodela de los indios bárbaros.

**CHIMAR.** — (Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *xima*, "rasurarse, labrar piedras, carpintear, raspar, etcétera", las cuales significaciones, en sentido figurado, equivalen a la de molestar a alguno.) Molestar a alguno manoseándolo tirándole de la ropa, o de otro modo semejante. || Fregar. || Estar *chimado*: expresión familiar que se le aplica a la persona o animal que ha recibido algún daño.

**CHIMISCOLEAR.** — (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chimiscol*, que no se usa en México, corrupción de *cemixcolli*, una cucharada, un trago de algo. Dice el Sr. Ferraz que, en Costa-Rica, decir "deme un *chimiscol*", equivale a "deme un trago". Como los que andan pidiendo tragos, lo hacen entran-

do a diversas tiendas, de tal circunstancia viene tal vez la significación traslaticia del verbo *chimiscollear*, "andar en varias partes"). Meterse en todas partes; ir a todas las fiestas.

**CHIMOCLALE.** — (XIMOTLALI, siéntate: imperativo del verbo *xlalia*, sentarse.) Las indias, al colocar a su hijo pequeño en el mueble que lleva este nombre, le dicen: *ximotlali*, "siéntate"; y el tiempo del verbo se ha convertido en nombre del mueble. También nosotros tenemos nombres de esta clase; v. g.: un *corre-ve-y-dile*, un *pase*, un *tente-en-pie*, un *pagaré*. ¿Qué extraño es que los indios tengan un *siéntate*?

**CHINACATE.** — (TZINACATL: *tzintli*, culo; *nacatl*, carne: "la carne del culo", aludiendo a que los pollos chinacates, por estar desplumados en el anca, se les ve la carne del culo, y por esto los llaman también "culo de fuera". Gallo o pollo sin plumas. || Fig. Hombre del pueblo bajo; lépero, pelado.

**CHINASCLE.** — (XINACHTLI: "semilla de hortaliza", dice Molina. Remí Siméon da por radicales o elementos del vocablo *xini*, "caerse la pared", y *achetli*, "grano, pebita, semilla". Con el primer elemento no se percibe el sentido etimológico.) Nido, semillero. || *Chinascle* de liendres: conjunto de liendres de piojo en la cabeza. || Nido de huevos de las aves. || *Chi-*

*nascle* de bandidos: madriguera de ladrones.

CHINCATANA.— (TZINCATANATLE: *tzicatl*, hormiga; *tanatl*, bolsa, tanate (V.): "Hormiga-bolsa", aludiendo a lo abultada que tiene la parte trasera.) Cierta especie de hormiga.

CHINCUAYO.— (TZINCUAUHYO: *tzintli*, parte posterior; *cuaubyo*, arbolado: "Mango, cola, rabo, tallo"). Especie de chile de largo rabo o peciolo. Es delgado y de cinco dedos de largo; siémbrese en marzo, y cóxese en todo el discurso del año, porque se da siempre". (Ximénez.) "Se llama *tzinquauhyo*, porque es silbestre..." dice el mismo Ximénez. El buen dominico creyó que el elemento *quaubyo*, derivado de *quahuil* o *cuaubhil*, que significa "árbol", estaba tomado en la acepción de "selva", siendo así que está significando "palo o madera", aplicado al rabo del chile, que es leñoso, como si fuera de palo.<sup>29</sup>

CHINTATLAGUA.— (TZINTLATAUQUI: *tzintli*, ano, parte posterior del cuerpo, abdomen de los insectos; *tlatlanbqui*, bermejo, colorado: "Culo colorado". Molina dice: "araña grande y ponzoñosa"). Araña que tiene manchas rojas en la parte trasera. Un P. Ortiz, de Oajaca, hizo célebres, durante algún tiempo, a estas arañas, asegurando que eran remedio eficaz contra el tifo; pero su aplicación produjo accidentes funestos.<sup>30</sup>

CHINTETE. — (TZIN-TETL: *tzintli*, base; *teitl*, piedra: "Cimiento de pared". No percibiendo el sentido etimológico de la palabra y consultando con un indio de Jojutla, muy perito en el idioma, supe que el nombre del animal llamado "chintete" era de *tzintel topiitl*, "lagartija de cimiento de pared", aludiendo a que este reptil vive y anida en los cimientos de las cercas de piedra y de las paredes.) Una lagartija de cola larga.

CHIPAGUA.— (CHIPAHUAC: "Cosa limpia, hermosa o cara", dice Molina). Nombre que se da al "yolosochil" (V.), acaso por la hermosura de su flor. Ximénez dice: "La *yoloxochitl*, que llaman algunos *chipahuac*, que es como dezir, planta que alegra el corazón..."

CHIPI-CHIPI.— (Esta palabra está formada de la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini*, gotear.) Llovizna menuda y sostenida.

CHIPIL.— (TZIPITL: "La criatura que está enferma o desgana da a causa de estar su madre preñada, dice Molina. *Radicales desconocidas*.) El Dr. Jesús Sánchez dice: "Niño enfermo a causa del destete". El Dr. Flores dice: "Ellos (los indios) fueron los que dieron el nombre de *tzipitl* (entre nosotros chipil) a los niños de teta que eperimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres". Esto último es lo exacto, porque el niño que se desteta cuando la madre

no está embarazada no le llaman *chipil*; y además, la aseveración del Dr. Flores tiene en su apoyo lo que dice Molina, al definir la palabra.

**CHIPILE.**—(CHIPILIN. *Radicales desconocidas.*) Planta de la familia de las leguminosas.<sup>31</sup>

**CHIPOTE.**—(CHIPOCTLI O XIPOTLI? Hinchazón, tumor. *Radicales desconocidas.*) Chichón, tolondrón.

**CHIQUIGUITE.**—(CHIQUIHUHTL, "cesto o canasta", dice Molina. Las radicales pueden ser *chiqui*, raspar, y *huitloa*, doblar varas, porque para hacer los chiquigüites raspan las tiras de carrizo, para pulirlas, y las doblan para darles la figura circular.) Cesto o canasto formado de tiras de carrizo entretejidas.

**CHIQUIMOLE.**—(CHIQUIMOLIZ: "sirguerito paxaro", —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Especie de pájaro jilguero, || Fig. Chismoso, zizañero.<sup>32</sup>

**CHITA.**—"Redezilla para llevar de comer en el camino", dice Molina. *Radicales desconocidas.*) Bolsita de malla de mecate, en forma de redcilla. Equivale, por su estructura, al *rediculo* que usaban nuestros padres, y que hoy, con aprobación de la Academia, se llama *ridículo*. Si D. Miguel Macías no le hubiera cortado los vuelos al ínclito Valbuena en su "Fe de erratas del Diccionario de la Academia", cuánto no hubiera dicho sobre este ridículo *ridículo*.

**CHOCHOCOL.**—(TZOTZOCOLI, "cántaro grande", dice Molina. Según el Sr. Herrera Pérez, *tzotzocolli* viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la vacían. Ningún diccionario ni autor traen esta voz, ni la usan los indios, y la que emplean es *tzotzoloca*, y más frecuentemente *zozolotza*, las cuales tienen mayor afinidad y homofonía con *tzotzo*, primer elemento de *tzotzocolli*. El Sr. Eufemio Mendoza dice: "Tzotzocolli, redondeado, encorvado a golpes. ETIM.: *tzotzona*, golpear; *colli*, de *coloa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta". Es probable que los elementos de *tzotzocolli* se deriven de los verbos que señala el Sr. Mendoza; pero no se comprende la estructura de la palabra. También nos inclinamos a creer que la palabra es una onomatopeya del ruido que hace el cántaro al vaciarse.) Cántaro grande de barro, esférico, con tres asas para cargarlo con una especie de mecal. Sirve, desde antes de la Conquista, para llevar el agua potable a las casas.

**CHOCHOPASCLE. ZOZOPASCLE.**—(TZOTZO-PAZTLI: *tzotzo*, derivado de *tzotzona*, golpear; *paztli*, derivado de *patzoa*, apretar: "Que aprieta golpeando". Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los ver-

bos mencionados; pero la estructura de la palabra no se ajusta a las reglas de composición).<sup>33</sup> Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.

**CHOLULTECO, CA.** — (CHOLTECATL, gentilicio de *Cholulan* o *Cholullan*.) Natural o habitante de Cholula. || Lo perteneciente a Cholula: pirámide *cholulteca*.

**CHOTE.**—Síncopa de *chayote*,

según Macías. (?) En Veracruz significa "alcahuete".

**CHUASCLE.**—(TZOHAUZTLI, lazo, trampa para cazar animales. *Radicales desconocidas*.) Trampa para cazar. || Engaño.

**CHUCHULUCO.** —(CHOCHOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria.) Se aplica en plural a los tamales cuya masa no está cernida. || Hombre o mujer mal conformados. || Fig. Persona grosera por su mala educación.

### DERIVADOS

**CHAPULISCLERA.** — Campo poblado de plantas de *chapuliscle*.

**CHICALOTAL.** —Campo poblado de plantas de *chicalote*.

**CHICLEAR.**—(Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chicle*.) Mascar *chicle*, o mover la boca y tronarla como cuando se masca.

**CHICHICUILOTERA.** — La mujer que vende *chichicuilotes*.

**CHIMISCOLERO, RA.** — El que o la que *chimiscolea*.

**CHINACA.**—En la guerra de Independencia se dió este nombre a las partidas de insurgentes, por su desnudez; después se aplicó por el partido conservador a las

guerrillas y aun al ejército de los liberales, en la guerra de Reforma. (V. Chinacate.)

**CHINACATADA.**— Hecho o dicho propio de *chinacates*.

**CHINACO.**—Guerrillero de la guerra de Reforma. (V. Chinaca.)

**CHIQUIGUITEAR.** — (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chiquigüite*.) Practicar las brujas o nagueales cierto sortilegio, por medio de un *chiquigüite*, para descubrir al autor de un hurto.

**CHIQUIGUITERO, RA.** —El que, o la que hace, vende o carga, por razón de su oficio, *chiquigüites*.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Caer uno en el *chuascle*.—Ser engañado con un ardid o artificio.

Le cayó el *chagüiscle*.—Se dice de la persona que está en desgracia por enfermedad, pobreza, etc.

Hacer a uno *chiquiñite*.—Engañarlo. chanzas; usar de una treta o artificio para engañar a alguno.

Hacerse uno *chiquiñite*.—Finjirse ignorante. Tiene su *chita*.—Se dice familiarmente de la persona que, a fuerza de ahorros, hace un mediano capital.

Poner *chuascles*.—Poner ase-

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Poniciana pulcherrima*, L.

Latín técnico: *Krameria canescens*, A. Gr.

<sup>3</sup> El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: "Hay una avecilla en esta tierra que se llama *chachalacameatl*, es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro, come fruta y maíz molido, cria en lo alto de los árboles, canta en verano, y por eso la llaman *chachalacameatl*. Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza a cantar, y luego la siguen todas las otras. Tiene en el pescuezo corales como gallina de ésta tierra aunque pequeñitos, y de noche canta tres veces como gallo de castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen".

Aunque algunos autores, como Hernández, llaman a esta ave *chachalacameatl*, como la llama Sahagún, no hemos comprendido la significación del último elemento *metl*, pues la común que tiene de "maguay" es inadecuada en la palabra, ni menos hemos acertado con lo que haya querido decir el padre Sahagún al exponer que llaman *chachalacameatl* al ave, "porque canta en verano", pues entre *xopan*, verano; y el nombre del ave, no percibimos ninguna relación.

Latín técnico: *Ortalida Mac-Calli*, Bairé; gallináceas.

<sup>4</sup> Latín técnico: *Mimosa*, sp?

<sup>5</sup> Creemos que el parásito del maíz es el *chiahuitl*, "pugón que roe las plantas", del cual el aztequismo ha de haber sido *chagüite*, que se ha de haber confundido con el primero.

RESEÑA HISTÓRICA. "Las pérdidas que causó el chahuistle a la agricultura fueron tan grandes, que en 1699 se acudió en México, como se hacía siempre en las grandes calamidades, a los santos, y el 13 de mayo se publicó solemnemente a San Bernardo por abogado contra el chahuistle, y dice así un cronista describiendo la solemnidad: "Patrón de México contra el chahuistle. Miércoles 13, se publicó por patrón de esta ciudad San Bernardo, contra el chahuistle, y salió a las cuatro de la tarde la procesión de la catedral por la puerta que cae a la calle del Reloj, muy lucida y solemne, etcétera" y, después de describir la procesión, dice el cronista: Se eligió por patrón de nuestros reyes y por el chahuistle que cae al trigo". (Robles. Diario de sucesos notables.)

<sup>6</sup> Se usa esta yerba en atole, bebida muy nutritiva que describe Ximénez, al hacer el escomio de esta planta, en los términos siguientes: "...azesse desta simiente también preparada con azúcar y con miel, ciertos géneros de fruta de sartén y de horno y algunas bebidas muy acomodadas, para resfriar, en las cuales se suele añadir almendras mondadas y pepitas de melón, y de otras frutas, y así se hace la que llaman *Chautzotzoll*, atole hutilissimo para templar el demasiado encendimiento, de la calentura, la qual bebida suele

dar muy buen gusto, y agradable mantenimiento, y demás desto se suele y deve estimar en mucho, en tiempos de grandes hambres pues los que llenan vn sacco desta comida, hazen quenta que ninguna cosa les falta, de las necesarias, para su matalotaje, y mantenimiento, mezclase esta simiente, molida y echa arina con mayz tostado, y molido para que dure más y se conserbe mucho tiempo, sin corrupción, y quando la necesidad se ofrece, hazer su beuida y le echan algunas vezes zumo de Maguey, cozido que en nada difiere de nuestra miel, y tantito chile..”

Latín técnico: *Salvia polystachia*, Ort.; *Stilioefolia*, Vabl. Es conocida con los nombres vulgares de “hisopo” y “quebra-plato”.

7 Sahagún, hablando de lo que vendían en el tianguis de México, dice: “El chapuputli es un betún que sale de la mar, y es como pez de Castilla que fácilmente se deshace, y el mar lo echa de si como las hondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda a manera de manta, y andanla a coger a la orilla los que moran junto al mar. Este chapuputli es oloroso, y apreciado entre las mugeres, y cuando se echa en el fuego, su olor se derrama lejos.

Hay dos maneras de este betún; el uno es del conque se mezcla la masa o la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen, y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mugeres llamada *tzictli*, y para que la puedan mascar, mézclanla con el *axin*, con el cual se ablanda, de otra manera no se puede mascar antes se deshace: la mayor parte de las que lo mascan, son las muchachas y mosas que ya son adultas y mugeres; pero no lo mascan todas en público, sino las solteras y doncellas, porque las casadas y viudas, dado caso que lo masquen, no lo hacen en público sino en sus casas; y las que son públicas mugeres, sin vergüenza alguna, la andan mascando en todas partes, en las calles, en el tianguiz, sonando las dentelladas como castañetas: las otras mugeres que no son públicas si lo mismo hacen, no dejan de ser notadas de malas y ruines por aquello. La causa por que las mugeres mascan el *tzictli*, es para echar la reuma, y también porque no les hieda la boca o por que el mal hedor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean desechadas. Los hombres también mascan el *tzictli* para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto. Los que son notados de vicio nefando, sin vergüenza lo mascan, y tiénelo por costumbre andarlo mascando en público; los demás hombres si lo mismo hacen, nóntanlos de someticos. Este betún mézclase con el copal o incienso de la tierra, y con la resina odorifera, y así mesclado, hace buenos zahumerios”.

Latín técnico: *Asphaltum*.

8 Latín técnico: *Amorphopus caíman*.

9 Latín técnico: *Dodonea viscosa*, L.

10 Latín técnico: *Helenium autumnale*, L. H. *Integrifolium*, Benth.; H. *mexicanum*, H. B. K. Es conocida también esta planta con los nombres de “árnica del país”, “cabezoña”, “yerba de las ánimas”, “rosilla” y “yerba de la vibora”.

11 El P. Alzate, tratando de la manufactura de las jícaras y tecomates de Olinalan, dice lo siguiente: Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas, por medio de cierto betún, ocurrió al señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en éstos términos: “Con el *zauclle* (chaucle), que es una raíz o especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los pies de los cocos de Olinalan, se

reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos a polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino; de éste, el más fino; de éste, mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado objeto". Con la respuesta del cura de Olinalan, está perfectamente comprobado el origen del aztequismo, y justificada su etimología.

Ximénez, hablando del *tzauctli*, dice: "...de la qual se haze vn estre-mado engrudo, y muy tenaz, del qual vsan los pintores para que las colo-res peguen fuertemente, y las ymagines que pintan no se borren ni desagan tan presto cortada esta rayz en pedazos pequeños y puesta a secar al sol se muele y así se haze el engrudo con agua..."

Latín técnico: *Blettia campanulata*, L.; orquidáceas.

<sup>12</sup> Es creencia muy generalizada que el chamal es un veneno. En el Instituto Médico se hizo un estudio para investigar esa acción tóxica; pero no hemos llegado a conocerlo.

Latín técnico: *Dioon edule*, Lindl.

<sup>13</sup> Latín técnico: *Salvia chian*, La Llave; labiadas. A propósito de esta clasificación, dice el naturalista La Llave: "Esta planta figura también en la antigua historia mexicana, pues se sabe que el célebre Netzahualcoyotl, fugitivo, lo escondieron por Cuautitlán entre unas gavillas de *chía* que estaban asoleando, y aun por esto había yo pensado darle el nombre específico de *nezahualia*; pero atendiendo a lo conocida que es esta semilla en muchas partes de nuestro territorio, me ha parecido mejor darla a conocer con el nombre de *salvia chian*". Agua de *chía*: bebida refrigerante que se hace con la *chía* y que se consume en los tiempos de Semana Santa. El naturalista La Llave escribe el modo de hacerla en el siguiente pasaje, que insertamos como tributo a su memoria: "Esta semilla echada en agua, a poco se pone como babosa, y pasado más tiempo se disuelve todo el mucilago que contiene, formando una pequeña esfera, cuyo centro es la semillita, a la que tenazmente se adhiere. Las cosas más fáciles necesitan siempre ciertos conocimientos prácticos y el buen éxito suele consistir en pequeñeces al parecer despreciables. Dígolo, porque hallándome una vez en Cádiz, al cabo de muchos años de ausencia de América, me regalaron un saquito de *chía* que aprecié con entusiasmo. Dispusimos varios copatriotas una especie de fiesta para hacer el debido honor a nuestra paisana la *chía*. Echamos una porción de ella en una jarra con la correspondiente azúcar, y llegado el caso de tomarla, no pudimos, porque estaba hecha grumos. Repetimos la experiencia, pero siempre inútilmente, porque a nadie se le ocurrió el sencillísimo medio de que se valen las que preparan esta bebida, y es el siguiente: en una olla se echa la agua proporcional, según la cantidad que se intenta hacer; en este estado se introduce un molinillo en el agua, y se empieza, no a batir, sino a removerlo con viveza, interin otra persona va echando desde cierta altura, poco a poco, la *chía*, con lo que se consigue que se distribuya con igualdad y no forme los cuajarones con que nos salía en Cádiz. Hecho esto, se deja reposar, se va desenvolviendo la babita o mucilago, y queda tan bien repartida, que no se percibe ninguna desigualdad al tragarla. Generalmente la *chía* se bebe sin más que endulzar el agua, pero algunos de gusto más refinado le echan cáscaras de limón, y otros un polvito de canela". Se extrae de la *chía*, por el método común, un aceite precioso, por su ligereza y cualidad disectiva, por lo que lo aprecian mucho los pintores. Puesto un grano entre los párpados se cree que extrae los cuerpos extraños de los ojos.

En el mismo artículo hace una reminiscencia de los lugares en que se vendía el agua de *chía*, en los términos siguientes: "Vamos ahora a las aplicaciones que se hacen de este grano o semillita: la principal y más usada es

la de disponerla en bebida, y si acaso este escrito llega a manos de algún nacido en México y residente en país extranjero al ver aquí estampado el nombre de *chía*, que es el específico que damos a esta nueva salvia, no dejará de conmovérse dulcemente su corazón recordando los años de la niñez en que por tiempo de semana santa, habrá ido a tomar esta bebida sabrosa, en aquellos puestos rústicos de petates y carrizo, en aquellos mostradores de huacales revestidos de alfalfa y melloto, apartados con odoríferas y vistosas flores de Ixtacalco, con doradas jicaras y cristales trasparentísimos, aquellas grandes fresquísimas tinajas de piña, tamarindo y la refrigerante *chía*.

<sup>14</sup> Arroniz dice: "Supónese que este imperio (el de Chiapas) se llama **Quiché** o **Quitzté**, que quiere decir "muchos árboles". Los habitantes de esta nación se llamaron **chanes**, que significa culebras, y de aquí, sin duda, le viene a este estado el nombre de **Chiapas**; esto es, país de las culebras". Hay más errores que palabras en el pasaje preinserto, Chiapas nunca se ha llamado **Quiché**; éste nombre se le dió a un señorío de los cuatro en que subdividió el rey Acxopil su reino de Otlalán, y hoy forma uno de los partidos de la República de Guatemala. **Quiché** fué también el nombre de un idioma o dialecto de una región de Guatemala, que no comprendía a Chiapas. Los habitantes de Chiapas nunca se han llamado **Chanés**; **chan** es una palabra maya, y siempre se ha dado el nombre de **chanes** a los habitantes de una región de Yucatán. **Chiapan** o **Chiapa** es un nombre nahuatl que impusieron los toltecas que emigraron al Sur después de la destrucción del reino de **Tollan** (Tula). Las grandes sementeras de *chía* que encontraron, o cultivaron en aquella región dió origen al nombre.

<sup>15</sup> Hay tres especies que, según los AA. de la *Farmacopea Mexicana*, se han confundido: *Argemona mexicana*, L.; *A. orolecua*, Salm.; y *A. grandiflora*, Salm.; papaveráceas.

Ximénez dice con su candor característico: "La leche desta planta mezclada con leche de mujer que haya parido hija, y hechada en los ojos mitiga sus ynflamaciones. ..." El Dr. Chambonniér, de la facultad de París, tuvo, en 1868, la feliz idea de tomar por asunto de tesis la *Argemona mexicana* o sea el **Chicalote**. Entre otras cosas dice el Dr. lo siguiente: "El **chicalote** se da casi por todas partes de México. Todos los que hayan dado algunos paseos fuera de las ciudades, habrán notado una planta de hojas espinosas, de un verde gris, manchadas de blanco, con unas flores muy parecidas a una amapola que fuera blanca. Es la argémón mexicana. Pues bien, el jugo del tallo de la argémón cura las oftalmías. "La infusión de sus semillas es un remedio contra la disenteria. La tizana, hecha con sus flores, es pectoral. Sus hojas en cataplasma curan los dolores cefalálgicos y las inflamaciones de los ojos. Su raiz, cocida, cura las enfermedades cutáneas y cicatriza las úlceras; es deter-siva. El aceite que se saca de sus semillas es purgante. Y no es esto todo; esta planta archimedicinal, es también una planta industrial. El aceite que se extrae de sus semillas es excelente para la fabricación de jabones, de bujías y de barnices; pero es, o más bien sería, verdaderamente preciosa para la fabricación de aceite para pintura. Los pintores lo preferirían a todos los demás aceites".

El naturalista Cal dice: "Esta yerba da por incisión un zumo amarillo, que se recoje vulgarmente por medio de hilas o algodones: después se disuelve este zumo en agua común, y la usan por lo general echándolo dentro de los ojos, para consumir las nubes incipientes, y destruir las manchas y carnosidades que suelen salir en ellos".

El farmacéutico Trinidad M. Zurita en su tesis sobre el **chicalote**, dice: "Esta planta indígena se da sin cultivo y en abundancia en todo el país; conocida en la América del Sur con el nombre de cardo-santo, con la que tiene alguna semejanza; se cultiva en Francia; los indígenas la emplean para va-

rias enfermedades: las semillas como purgante a la dosis de ocho gramos, las hojas en infusión con leche de mujer para las inflamaciones de los ojos.

Las flores como anodinas, pectorales y somníferas; las hojas manchadas al exterior para calmar los dolores cefalálgicos. O. Saughnesy la considera como inerte. Dorveaul dice que la usan en el Senegal contra la gonorrea, y el jugo empleado en las enfermedades cutáneas".

<sup>16</sup> Escrito el artículo sobre el **chicle**, vino a nuestras manos un periódico francés del que tradujimos los párrafos siguientes:

El **chicle** es la materia prima que emplean los Americanos para fabricar la **neptunina**, que sirve para hacer impermeables los tejidos".

"Esta goma no solo la produce el **zapote**, sino que se extrae también de una planta de la familia de las asclépiadeas, conocida en México con el nombre de **yerba del chicle**".

"La yerba del chicle ha llegado a ser silvestre en tierra fría, y su cultivo, que es muy sencillo se compensa con grandes ventajas, porque el jugo que se extrae de la planta produce un barniz denso, más transparente y menos duro que el de **cauchú**".

"Los indios Otomíes se dedican a la extracción del chicle en los Estados de Tlaxcala, de Puebla y de Hidalgo".

"El procedimiento que emplean es de los más primitivos: comienzan por majar o despedazar la yerba, después la prensan para concentrar el jugo por medio del calor hasta el grado de densidad que se desea. Se vacía la substancia en moldes, y, cuando se enfria, se sacan las maquetas o panes, y en esta forma se entregan al comercio".

No hemos visto clasificada la yerba del **chicle** a que se refiere el autor francés, a no ser que sea la llamada Pablo María que los Sres. Alcocer y Ramírez comprenden en la denominación de **Acharas zapote**, que se refiere al chicozapote y al chicle.

El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, dice: "También decían que la muger preñada si mascase aquel betun que llaman **tzictli** (hoy chicle) la criatura cuando naciese, padecería de lo que llaman **montentzoponiz** (hoy **mozezuelo**), o sea embarazo en la respiración, que mueren de ello las criaturas recién nacidas, y cáusase, de que cuando mama la criatura, si su madre la saca de presto la teta de la boca, lastimase en el paladar y luego queda mortal".

En otro lugar dice: "Otros mandamientos o consejos daba la partera a la embarazada para que los guardase entretanto que duraba la preñez; por ejemplo que no comiese aquel betún negro que se llama **netenzoponiliztli**, y que no se hiciese el paladar duro, y las encías gruesas, porque no podría mamar, y se moriría".

<sup>17</sup> El Sr. Macías sostiene que "chicote", en todas sus significaciones, se deriva de la voz castellana **chico**.

<sup>18</sup> En un periódico leímos lo siguiente: "Este camote (el del chichicamole) se macera bien y se pone en infusión de agua común, después se aplica con pulverizador, como aspersión, sobre cualquier planta plagada de pulgón o de otros insectos, y éstos mueren instantáneamente; también a las plantas que se cubren de hongos en forma de peluza, es bueno darles esa aspersión o rocío finísimo".

Latín técnico: **Microsechium helleri**, Cogn.

<sup>19</sup> Latín técnico: **Gronovia scandens**, L. Los diccionaristas cubanos registran este aztequismo bajo la forma **chichicate**, **chichicastre** y **chichicaste** y mucho han discutido su etimología. Algunos le dan procedencia nahuatl, pero ninguno ha llegado al verdadero origen **Tzitzicaztli**.

En un periódico hemos leído lo siguiente: "El vulgo indígena acostumbra curar **las reumas**, como vulgarmente se llama al reumatismo articu-

lar agudo, azotando la parte enferma con hojas de **chíchicascle**. Es el **chíchicascle** una especie de ortiga que produce una sensación de quemadura en la piel, que al mismo tiempo se pone roja. Sea por la acción del dolor intenso que embota el dolor anterior, sea porque algún principio activo se encuentre en la planta y produzca acción curativa, el caso es que el reumatismo cede fácilmente a este tratamiento brutal".

20 En el idioma nahuatl, cuando la calidad que expresa un adjetivo se aplica, por excelencia o antonomasia, a una persona o animal, el adjetivo se convierte en sustantivo cambiando su terminación propia en la desinencia **otl**; así de **coltic**, torcido, se forma **colotl**, alacrán, el torcedor; de la misma manera, de **tztzicuiltic**, cosa flaca y seca, se forma **tztzicuilotl**, el flaco o seco, por excelencia (en castellano no hay sustantivo equivalente); y como este flaco vive en el agua, se le llamó **a-tztzicuilotl**.

El Sr. E. Mendoza dice que de las voces **tztzicuiltic**, cosa flaca, **tzi-cuini**, ligera, y **huilotl**, paloma, se forma la palabra **Tzizihuilotl**, esto es, paloma flaca y ligera. Si tales fueran los elementos de la palabra, su estructura sería **Tztzicuitztzicuinhuilotl**. Además, si **huilotl** fuera elemento de la palabra, el aztequismo hubiera sido **chichihuilota**, puesto que de **huilotl**, paloma, se ha formado **huilota** o **güilota**.

21 El Sr. Herrera Pérez dice que el **chichicuilote** es un animalito que anda brincando en el agua. En un informe oficial del distrito de Chalco, en el Estado de México, se dice que el **chichicuilote** es una especie de garza del tamaño de un tordo. Esto nos recuerda la definición que un maestro de escuela daba de los tigres: "Son unos gatos, decía, del tamaño de un burro chiquito". Mr. Cremiaux, oficial de la expedición francesa en 1864, dijo del **chichicuilote**: "Es un pato que estiman mucho los mexicanos para cazar moscas. Con esta ave falsifican en las fondas los codornices, cortándoles el pico, que es largo, como las tenacillas con que fuman las mexicanas sus cigarros de **joloche**". El Sr. Eufemio Mendoza dice que el **chichicuilote** es "una paloma flaca y ligera". El Sr. Luis G. Iza, criticando todas estas especies, dice: "El **Chichicuilote** no es paloma, ni animalito que brinca sobre el agua, ni garza semejante a tordo, ni es pato, como dijo Cremiaux, ni es exacto lo que aseguró de que las señoras mexicanas fuman cigarros de **joloche**".

Latín técnico: **Phalaropus Wilsonii**, del orden de los zancudos, familia de los escolopácidos y género de su nombre.

22 No hemos visto clasificada esta planta.

23 No hemos visto clasificada esta planta.

24 No hemos visto clasificada esta planta.

25 La palabra **chilacaxtli** que registran los botánicos, no la trae ningún diccionarista. Los indios usan el aztequismo e ignoran la palabra propia.

Latín técnico: **Azolla caroliniana**, Willd.

26 Latín técnico: **Bombax elipticum**, H. B. K.

27 El Sr. Olaguibel dice: "**Chiluca**, la piedra de este nombre. Donde abunda la chiluca". No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en Tlaxcala se le llama **tlaxcala**, y sin embargo, Tlaxcala no significa "pulque", o "donde abunda el pulque"; **tecalli** se llama al mármol que sacan de Tecalli y sin embargo, Tecalli no significa mármol. De la misma manera se da el nombre de **chiluca** a una piedra que se labra primero en el pueblo de Chilucan, lugar tlaltelolca que conquistó Axayacatl; pero **Chilocan** o **Chilucan**, hoy Cholula, no significa piedra. **Chilocan** se compone de

chilo, lleno de chiles, y de can, lugar, y significa: "Lugar lleno de chiles o de chilares". Hoy se saca esta piedra de las canteras de Tepepa, de Tlalpan, de San Mateo Xalpa, de los Remedios y de las haciendas del Cristo y de Echeagaray, poblaciones todas del Valle de México.

<sup>28</sup> Latín técnico: *Capsicum violaceum*.

<sup>29</sup> En un estudio que se hizo de las chintlataguas en el Instituto Médico Nacional, leemos lo siguiente:

El Prof. Alfonso Herrera dice: "La araña capulina del Valle de México, y la traída del Estado de Oaxaca son el *Latrodectus mactans* (variedad desconocida), distinta de la araña capulina del Estado de Guanajuato, que, según el reputado naturalista Dr. Dugés, es el *Latrodectus mactans* (curasavica var. nigra.) Adjunto dos láminas que contienen dibujos explicativos".

El Dr. F. Altamirano dice: "En los resultados obtenidos por una parte durante la excursión, debe notarse que los experimentos para investigar la acción fisiológica de la ponzoña me dieron conclusiones positivas, pudiendo asegurar que la mordedura del chintlatagua, produce paresia muscular y descenso notable de temperatura. Aunque esto parezca en contradicción con lo observado por el Dr. Toussaint en la Sección de Fisiología, debe recordarse que siendo indiscutible la toxicidad de la picadura del alacrán de tierra caliente, traído este animal a tierra fría pierde su virulencia, o se le atenúa cuando menos. En este mismo instituto hemos tenido para experimentación las tremendas víboras de cascabel, cuyas mordeduras no produjeron la muerte, ni mucho menos, a varios animales que sujetamos al experimento. Lo observado con las chintlataguas es probablemente análogo a lo sucedido con los alacranes y víboras de cascabel.

En mi excursión busqué con el mayor empeño casos de tifo bien comprobados, para poder verificar la aplicación terapéutica del chintlatagua, pero encontré que por aquellos rumbos al tifo le llaman tabardillo, y a todo le llaman tabardillo. Entre los varios enfermos que se me señalaron como tifosos, encontré fiebres remitentes, palúdicas anómalas, y sólo dos casos de tifo. Lo mismo que en la Sección de Terapéutica Clínica, creo que los resultados terapéuticos son negativos".

<sup>30</sup> Latín técnico: *Crotalaria* sp?; *C. guatemalensis*, Benth.

<sup>31</sup> El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: "Hay una ave en esta tierra que se llama *chiquimolli*, es del tamaño de un tordo, es como el *pilo* de España en su propiedad, tiene en la cabeza un tocadillo como colorado deslavado, el pico es blanco, las plumas de todo el cuerpo son negras y pintadas de pardo, el cuello de delante es amarillo; tiene los pies como tordo, come gusanos que se crían en los árboles, hace nidos dentro de los maderos de aquéllos, ahugerándolos con el pico; tiene canto agudo y delgado, gorgea, algunas veces da silvos, otras parla como si muchas aves estuvieran juntas, y cuando gruñe como ratón, es señal de enojo y tómase mal agüero de este chillido por los indios, y los que la oyen dicen: *chilla contra nosotros el chiquimolli mira, ve con aviso de que algún mal nos ha de acontecer*; y cuando silva, toman señal de que está alegre, y los caminantes que lo oyen dicen: *...silva el chiquimolli, alguna buena ventura nos ha de venir*. A los que están riñendo unos con otros, mujeres y hombres, les suelen decir que son *chiquimolli*, porque están voceando los unos con los otros, si alguno entra de fuera donde algunos están juntos y regocijados, y comienza a reñir con ellos, o con alguno, y sin propósito, y dicenle, vete de ahí *chiquimolli*".

Latín técnico: *Tringilla carduelis*.

Un vecino de Acapulco, a quien preguntamos la significación de *chagüe*, nos contestó lo siguiente: "En el rumbo (Acapulco), llaman *siembras*

de chagües a las que se hacen al concluir las aguas, y que se dan únicamente del *ch chopascle*, y dice: "Llegados a la fiesta, que la celebraban en la "Boca del Río", cerca de la laguna en que éste desemboca".

33 El P. Sahagún, describiendo una fiesta de Tlaloc, habla incidentalmente del *ch chopascle*, y dice: "Llegados a la fiesta, que la celebraban el último día de este mes, cortaban tiras de papel y atábanlas a unos varaes desde abajo hasta arriba, e incábanlos en los patios de sus casas, y hacían las imágenes de los montes *tzóal*: hacíanles los dientes de pepitas de calabaza, y los ojos de unos frijoles que se llaman *ayecotli*, y luego los ofrecían sus ofrendas de comida, y los adoraban.

Después de haberlos velado y tañido y cantado, abríanlos por los pechos con un *tzotzopastli* que es instrumento con que tejen las mujeres casi a manera de machete, y sacábanles el corazón, y cortábanles las cabezas, y después repartían todo el cuerpo entre sí, y comíanlo".

El señor Llave, hablando de la industria de los indios del Mezquital, dice: "Los muchachos trabajan en labores proporcionadas a su edad, y las mujeres sin máquinas y con sólo el aparato sencillísimo del *tzotzopastli*, hacen todo lo que es tejido. Aquí diremos al pasar, que con el *tzotzopastli* se teje la finísima rebocería que se hace de algodón en Zultepec, y otros pueblos comarcanos, y si no me equivoco, el telar del *tzotzopastli*, es el mismo con que en el Indostán se trabajan sus riquísimas telas".





LECCION CXVII  
PALABRAS AISLADAS

- E -

ECAPACLE. — (ECA-PATLI: *ecatl* o *ehecatl*, aire; *patli*, medicina: "Medicina del o contra el aire". El vulgo la llama "yerba del aire.) Laurel. Planta medicinal a cuyas hojas se le atribuyen las mismas propiedades que al Sen.<sup>1</sup>

EJOTE.—(E-XOTL: "frijol o hava verde", dice Molina; *etl*, frijol; *xotl*, frijol verde, crudo, tierno: "Frijol verde o tierno").<sup>2</sup> Vaina del frijol cuando está tierno y es comestible.<sup>3</sup>

ELOSUCHIL. YELOSUCHIL. —(ELO-XOCHITL O YELO-XOCHITL: *elotl* o *velotl*, elote (V.) *xochitl*, flor: "Flor muy olorosa de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas". (Molina.)

ELOTE.— (ELOTL. *Radicales desconocidas*.)<sup>4</sup> "Mazorca de

maíz verde que tiene ya quajados los granos", dice Molina.

EPACIGUIL. YEPACIGUIL. —(EPA-XIHUITL O YEPA-XIHUITL: *epatl* o *yepatl*, zorrillo; *xibuitl*, yerba: "Yerba del zorrillo"). Yerba cuyas semillas se usan como purgante drástico.<sup>5</sup>

EPASOTE.—(EPA-ZOTL: *epatl*, zorrillo, o, como dice Molina: "cierto animalejo que hiede mucho"; *zotl* o más bien *tzotl*, suciedad, porquería: "Suciedad o hedor de zorrillo"). Cierta yerba fétida que se emplea como condimento. La orina del zorrillo es muy fétida, aunque el vulgo atribuye la fetidez a los pedos del animal, y por esto se dice que el "epasote" huele a pedo de zorrillo.<sup>6</sup>

**EQUIPAL.**— (ICPALLI, "asentadera", dice Molina, Derivado de *icpac*, sobre, encima.) El señor Jesús Sánchez; después de decir que el nombre mexicano correspondiente al aztequismo significa "silla", agrega: "Ahora se llama así ciertos asientos hechos con un tejido de palma, fabricados especialmente en el Estado de Jalisco". No son de palma éstos asientos, sino de bejuco, y su nombre, en forma de aztequismo, data, por lo menos, del año 1760 en que escribió Mota Padilla su "Historia de la Conquista de la Nueva Galicia". Dice este escritor: "...llevan (los indios) a ella (a la ciudad de Guadalajara) mucha fruta... y fabrican unos *chimotoles* o *equipales* muy ligeros, de otates con sus respaldos de unas varillas entretejidas, y el asiento de tule o palma tejida, y todo él es un asiento muy acomodado, por lo que lo usaban en lo interior de las casas y los religiosos en las celdas, y se llevan por regalo a México y a todo el reino".

**ESQUITE.**— (IZQURTL, derivado de *icequi*, "tostar maíz, o garuanzos en comalli (comal)", dice Molina.) Grano de maíz reventado por la acción del fuego, al tostarlo en el comal. "Mezclados los esquites con miel se forman unas bolas que se venden en México con el nombre de *palomitas*, y son una agradable, aunque indigesta golosina". (J. Sánchez.)

**ESTAFIATE.**— (IZTAUHYATL: "axenxios o asensios", dice Molina: *iztal*, sal, ...?, amargo. Ximénez dice: "La *yxtaubhyatl*, o sal amarga, es una yerua en forma y facultades, muy semejante al absinto (ajenjo), y assi en esta Nueva España se vsa comúnmente en su lugar, donde los españoles, corrupto el nombre, le llaman *estafiate*"). Ajenjo del país o de México.<sup>8</sup>

**ESTEPAL.**— (EZ-TECPATL: *eztli*, sangre; *tecpatl*, pedernal: "Pedernal de sangre"). Especie de jaspe rojo o ágata manchada de verde.<sup>9</sup>

**ESTOMIES.**— (Véase *Otomites*.) Nombre que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia*, a los indios *otomies* u *otomites*. Hablando de las excusas que daban a Cortés los tlaxcaltecas después de las batallas que libraron a los Españoles, dice: "...y demás desto dixeron, que los primeros indios que nos salieron a dar guerra así como entrambos en sus tierras, que no fué por su mandado y consejo, sino por los chontales *Estomies*, que son gentes como monteses, y sin razón, y que como vieron que éramos tan pocos, que creyeron de tomarnos a manos..."

**EXPULE. IXPULE.**— (No conocemos la palabra propia mexicana. En Cuernavaca dan a esta planta el nombre de *ixpule*.) Planta cuya raíz y hojas son medicinales como diurético.<sup>10</sup>

## DERIVADOS

ELOTADA.— Merienda en la que sólo se come *elotes*.

ELOTERA.— La mujer que vende *elotes*.

ELOTILLO.— Planta de la familia de las orobancáceas.<sup>11</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Parva sambucas*, Hern.; *Casia occidentalis*, L.

<sup>2</sup> *Xotl* no se usa como simple, y en muy pocas palabras entra como elemento de ellas. De *xotl* se formó *xoxouhqui*, que conserva la significación del simple, "cosa verde o cruda".

Ferraz dice que *xotl* significa pierna, y que se llamó así al ejote por la figura de la vaina. *Xotl* no significa "pierna" ni "pie" por más que lo diga Remi Simeón. Lo que hay de cierto es que *ixtitl*, pie, cuando entra en composición, toma la forma *xo*, como en *xo-pilli*, dedo del pie; *xo-cpalli*, planta del pie; pero esto es una anomalía del idioma, cuya explicación no se ha podido dar por los gramáticos.

El Sr. Ocampo dice que la palabra mexicana es *yéshotl*, nombre común a todas las legumbres tiernas. No existe tal palabra en el nahuatl, a no ser que se admita como adulteración de *exotl*, o que con la *sh* se haya querido figurar la pronunciación de la *x*.

<sup>3</sup> El P. Sahagún dice: "*exotl* quiere decir frisoles cocidos en sus bañas".

<sup>4</sup> Quizá —dice D. E. Mendoza— de *eil* presto, o de *eilotl*, diligencia, por ser el maíz recién cuajado". No menos extravagante que la conjetura de Mendoza, es la explicación de Ferráz. Dice lo siguiente: "*elotl*, compuesto de *etl*, frijol, haba; *iloa*, volver, volverse, pues así se llama el maíz cuando forma grano consistente, aunque tierno todavía.

<sup>5</sup> Latín técnico: *Crotón dioicum* Cav., euformiáceas.

<sup>6</sup> El P. Sahagún dice del zorrillo. "Hay un animal en esta tierra que echa gran hedor, y por gran espacio hiede: es del tamaño de un gato, tiene los pelos largos, es de color negro, tiene la cola espadada, es bajuelo, tiene las orejas agudas y pequeñas, el hocico delgado, habita entre las piedras y las cuevas, y allí cria sus hijos: su comida es escarabajos y gusanos, y unos escarabajuelos que vuelan; mata las gallinas y comido los huevos como la comadreja. Después que está harto de comer, mata las gallinas y come las cabezas, y después de satisfecho, déjalas por ahí en el suelo muertas. La orina de este animal o su fuerza, es cosa espantable del hedor que tiene, y parece cosa infernal y pestilencial, y la esparce por gran espacio, y si alguna le quiere tomar, luego alza la cola y le rocía con la orina o con la freza; donde toca esta suciedad en la ropa, aparece una mancha amarilla, que jamás se puede quitar, y si a alguno le tocó en los ojos le ciega, y si le comen los que tienen bubas, sanan, y la carne si la comen los gotosos también sanan".

El mismo Sahagún, hablando de los agüeros, dice: "Tenían también por mal agüero cuando un animalejo, cuya orina es muy hedionda, entraba en su casa, o paría en algún ahujero dentro de ella. En tal caso, luego concebían mal pronóstico, como que el dueño de la casa había de morir, porque este animalejo no suele parir en casa alguna, sino en el campo, o entre las piedras o en los maizales donde hay magueyes o tunillos. También decían que este animalejo era imagen del dios *Tezcatlipuca*, así es, que cuando es-

pelía aquella materia hedionda que era la orina, o el mismo estiércol o la ventosidad decían: **Tezcatlipuca ha ventoseado**. Tiene la propiedad este animalaje, que cuando topan con él en casa o fuera, no huye mucho, sino anda zancadillando de acá para allá; y cuando el que le persigue va ya cerca para asirle, alza la cola, y arrójale a la cara la orina o aquel humor que lanza muy hediondo: pero tan recio, como si lo echase con una jeringa, y dicho humor cuando se esparce da muchos colores como el arco del cielo, y donde dá queda aquel hedor tan impreso, que jamás se puede quitar, o a lo menos dura mucho; ya dé en el cuerpo; ya en la vestidura, y es el hedor tan recio y tan intenso, que no hay otro tan vivo, ni tan penetrativo ni tan asqueroso con que compararlo.

Cuando este hedor es reciente, el que le huele no ha de escupir, porque dicen que si escupe como asqueando, luego se vuelve cano todo el cabello; por esto los padres y madres amonestaban a sus hijos e hijas, que cuando oliesen este hedor no escupiesen. mas antes apretasen los labios. Si este animalaje acierta con su orina a dar en los ojos, ciega al que lo recibe; dicho animalaje es blanco por la barriga y pechos, y negro todo lo demás<sup>7</sup>. En una nota al pasaje preinserto, el editor dice: "Tiene además mucha electricidad, de modo que en las tinieblas de la noche el chisquete de orines que arroja, es de chispas pequeñas y fosfóricas.

Hemos hablado aquí del animal, porque como su nombre no ha formado aztequismo, no podríamos dar en otro lugar las noticias preinsertas, que por cierto, son curiosísimas.

Latín técnico: **Chenopodium ambrosoides, L.; Ch. fetidum, Schrad.**

Según Cal, usada la infusión de epasote como medicina, excita poderosamente el sudor, la orina y la menstruación cuando está detenida por atonía del útero; cura los flatos y corrobora el estómago; se usa como excitante en los catarros crónicos. En Europa se llama a esta planta té de Méxicó.

<sup>7</sup> El P. Sahagún usó el aztequismo adulterando menos el vocablo, pues sólo pluralizó la voz mexicana. Describiendo la fiesta que hacían a **Napatecutlil**, dios de los "petateros", dice: "Tenían asimismo "cuidado de poner petates y asentaderos de "juncia que llaman **icpales**".

<sup>8</sup> El pueblo, en su cándida ignorancia, explica de otro modo la etimología. Cuenta que la Virgen María paseaba en un huerto con Sra. Santa Ana, y que examinando las plantas dijo Ana a María:

—Esta es yerba-buena.

—Esta es mejor—Ana—contestó la Virgen.

—Esta es Santa—María—replicó Ana, señalando otra yerba.

—De esta—fiate—repuso María: y desde entonces se distinguieron con tales nombres las llamadas **yerbabuena, mejorana, Santa-María y estafiate** ¡Oh sancta simplicitas!

El P. Sahagún, describiendo una danza de las mujeres que hacían sal, dice: "...llevaban todas guirnaldas en las cabezas hechas de aquella yerba que se llama **iztauhiatl**, que es olorosa, casi como incienso de Castilla".

En otro lugar hablando de las yerbas que se comen crudas dice: "Hay otra yerba medicinal que se llama **yztauhiatl**, es como los ajenjos de Castilla, también es amarga molida, o mojada: esta yerba aprovecha a muchas cosas:

"Molida y bebida con agua, hace hechar la cólera y flema, también es buena bebida para los que están ahitos, echa fuera el calor demasiado interior, purifica la orina y aprovecha al que tiene ardor en la cabeza. También es provechosa molida juntamente con los meollos de las grumas de la yerba que se llama **guauhyayoal** para los que tienen angustias en el corazón por razón de algún humor que le oprima; bebela cocida con agua, y sana: hácese por todas partes en los campos".

Hablando de la mujer preñada, dice también Sahagún: "También decían que la mujer preñada si anduviere de noche, la criatura que naciese sería

muy llorona; y si el padre andaba de noche y veía alguna estantigua, la criatura tendría mal de corazón; y para remedio de esto, la muger preñada cuando andaba de noche, poniase unas chinias en el seno, o un poco de ceniza del hogar o unos pocos de inciensos de esta tierra, que llaman *estauhíatl*; también los hombres se ponían en el seno chinias o *picietl* (tabaco montés) para escusar el peligro del hijo que estaba en el vientre de la madre; y si esto no hacían decían que la criatura nacería con una enfermedad que llaman *aiomania*, o con otra que llaman *cuetzpaliciviztli*, o con lobanillos en las ingles".

Latín técnico: *Artemisa mexicana*, D. C.; *A. absinthium*, L.; la que se cultiva en Guadalajara la llaman Oliva. *A. laciniata*.

<sup>9</sup> Ximénez dice: "Muestran los mexicanos una piedra roja oscura con algunas puntas verdes a las cuales llaman *eztecpatl* de la qual pondría yo entre los géneros de jazpe aunque en cierta manera parece a la calcedonia, también llamada *eztetl*, dicen que tiene la misma utilidad..." Hablando de otra piedra, a la que también se le atribuyen virtudes medicinales, dice el mismo Ximénez: "... la cual virtud, y todas las de las otras piedras dicen los naturales que andeprendido de los Españoles porque antes que ellos viniesen a esta tierra solo seruían de ornamento..."

<sup>10</sup> RESEÑA HISTORICA. El Br. D. Mariano Carranza, uno de los más hábiles médicos que residían en Oaxaca, comunicó al Br. D. José Vázquez, igualmente médico, que residía en México, criarse anualmente en los cebadales, entre el trigo y por los lugares húmedos, con abundancia por los que llaman la Baladita y la Noria, una planta semejante a la lechuguilla (la llaman *palancapatli*), del alto de media vara, dos tercias o más, llamada *expule*, muy usada y celebrada allí por sus excelentes virtudes, por las que ha creído el segundo sería muy útil al público dársele a conocer. Sigue una larga descripción de la planta, y continúa diciendo: Esta planta es demulcente, temperante, antiflogística, humectante, contra la cólera, y lo mejor purgante benignísima. Está tan bien recibida entre los facultativos en Oajaca, que la tienen por una panacea, principalmente en cualesquiera fiebres.

No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>11</sup> Latín técnico: *Conopholis americana*, Walr.

## LECCION CXVIII

## PALABRAS AISLADAS

- G -

GACHUPIN.— Nombre dado en México a los Españoles. El Sr. Ocampo dice: Con este nombre se designaba antes a los españoles que venían acá. Así es como nosotros pronunciamos y no *ca*... que dice el Diccionario: así

lo oyó también el Sr. Beltrán, que escribe *gachupin*. B. El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: "Español recién llegado a Indias", pero esta significación la trae como metafórica; pues como significación funda-

mental dice: "Aprendiz de oficio" aunque advierte que es inusitada. La Academia dice: "Español que pasa a la América Septentrional y se establece en ella. El término se emplea como injurioso".

El Sr. Icazbalceta dice: GACHUPIN, NA. m. y f. En esta voz nos remite el Diccionario a CACHUPIN, español que pasa a la América Septentrional y se establece en ella. La deriva del portugués *cachopo*, niño. Aquí nadie dice *cachupin*, sino gachupín, y se aplica, particularmente por la gente baja, a cualquier español, se tiene por injuriosa aunque al principio no lo sea, y la usaban los españoles mismos: servía (como la de *chapelón* en la América Meridional), para designar al español recién llegado y aun no hecho a la tierra. Algunos quieren que la palabra sea tomada de la lengua mexicana, lo cual no parece fundado, otros la traen del portugués *cachopinto*, muchachito o rapazuelo".

Somoano dice:

"Hoy en México a nosotros  
Nos tratan ya con cariño,  
pues en vez de gachupines  
Nos llaman gachupincitos".

ETIM. La que trae D. Lucas Alamán en la pág. 7, tomo 1º de su *Historia de México* ha prevalecido hasta hoy, no obstante haber sido impugnada con mucho fundamento por el sabio D. Fernando Ramírez, y estar en contra-

dición con el Diccionario de la Academia. En el texto de la obra citada dice Alamán:

"A los españoles nacidos en Europa, y que en adelante llamaré solamente *uropeos*, se les llamaba *gachupines*, que en lengua mejicana significa *hombres que tienen calzados con puntas o que pican*" con alusión a las espuelas, y este nombre, lo mismo que el de criollo, con el progreso de la rivalidad entre unos y otros, vino también a tenerse por ofensivo".

En la nota 4ª de la página citada, dice:

"El nombre mejicano de calzado o zapato es *caclli* y el verbo *tzopinia* significa *punzar*, *picar*, o *dar herronada*, como lo define el P. Molina en su diccionario. De la combinación de ambos resultaría *catlitzopinia*; más como los nombres mexicanos pierden en la composición las últimas sílabas, queda *cactzopini*, punzar con el zapato o punta de él; y siendo el participio de presente de este verbo *tzoonpini*, que usando como sustantivo pierde la final *i*, resulta el nombre *catzopin*, el que punza o pica con el zapato, que por las modificaciones que los españoles hacían en los nombres mexicanos que no se acomodaban a la pronunciación de la lengua castellana, y de que hay millares de ejemplos, quedó en *gachupin*.

Agrega el Sr. Alamán que esta etimología le fué comunicada por el Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca, profesor de la lengua me-

xicana en el Colegio de San Gregorio.

Don Eufenio Mendoza dice que gachupín en mexicano es *cachupín*, víbora calzada o calzado que pica como víbora; comp. de *cactli*, calzado, y *chopinía*, picar la víbora. "Quizá —agrega— por las espuelas y la crueldad de los españoles".

D. Fernando Ramírez, en su opúsculo titulado: *Noticias históricas y estadísticas de Durango*, dice:

"Presumo que la antigua significación de esta palabra, hasta hoy no muy claramente deslindada, puede haber tenido bastante parte en las severas calificaciones del Sr. Alamán por el carácter tan acerbo de odio, de desprecio y de sarcasmo que tomó desde que formó parte de la lengua revolucionaria. La obscuridad comienza desde la etimología. El erudito P. Mier. (*Historia de la Revolución de Nueva España*, tomo 2, pág. 539) la deriva de *cactli*. (zapato) y de *tzopini* (cosa que espina o punza), resultando por la elisión del final *li*, la palabra compuesta *catzopini* hombres con espuelas.) El Sr. Alamán la ha reproducido (*Historia de México*, tomo I. pág. 7, con la muy respetable autoridad del Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca Galicia, quien, como mexicano de origen, y ya como catedrático de la lengua, es de gravísimo peso. Según esta opinión, significa aquella palabra punzar con el zapato o pún-

ta de él; pues que ambos etimologistas le dan por origen la espuela o acicate que usaban los españoles y no conocían los indios. Pasando ahora de la etimología, que dicho sea de paso, me presenta muy grandes dificultades, al examen de la significación primitiva que tuvo la palabra *gachupín*, encuentro datos que convencen no tuvo en su origen ninguna que pareciera hostil u ofensiva, habiendo aun razones para presumir que fué creada por los mismos españoles; y si no lo fué, ellos prohijáronla otorgándole todos los derechos de la nacionalidad castellana. En la otra América llamaban y llaman a los españoles *Chapetones*, palabra que el P. Mier deriva de la haitiana *Chapí* y que dice significa hombres de lejanas tierras. Hoy se ha convertido en una denominación genérica; más no fué así en la antigüedad, porque Garcilazo de la Vega (*Comentarios reales del Perú*, lib. II par. II cap. 36), contemporáneo de la Conquista, los distinguió de los que llamaban Baquianos, dando el primer sobrenombre a los bizoños que nuevamente iban de España; y el segundo a los que eran *Platicos en la tierra*: es decir, a los ya aclimatados y que conocían bien el país. La misma distinción se encuentra en el cronista Herrera (*Década V. lib. IV cap. 12, y Dec. VII lib. 2 cap. 9*) que escribía entre ambos siglos, siendo aun más expresa y decisiva en Vargas Machuca (*Milicia Indiana*, lib. II, pág. 32) que

entre las instrucciones militares que da a su caudillo para la recluta, le recomienda escoja gente "diestra y bachiana, porque será de gran inconveniente llevar gente Chapetona... porque como no están hechos a la costelación de la tierra, ni a los mantenimientos de ella, enferman y mueren, etc." El mismo escritor, en un glosario que puso al fin de su obra con el título de Declaración de los nombres propios de este libro, trae la siguiente: "Chapetón o Gachupín es hombre nuevo en la tierra". He aquí como aquella palabra se conocía ya en la ora América desde el siglo XVI, pues el privilegio real expresa que Vargas Machuca era vecino de Santa Fe en la Nueva Granada, y la aprobación del consejo manifiesta que la obra estaba concluida en 1567. La identidad de dignificación que en ambos continentes conservaban aquellas palabras, lo prueba, sin dejar duda alguna, un documento que hallé en el archivo general de México. Entre sus muchos viejos Mss., intitulados Ordenanzas, debe encontrarse uno del año de 1620, correspondiente al gobierno del virrey marqués de Guadalcázar, y en él, con fecha 22 de agosto. un largo Mandamiento encaminado principalmente a reglamentar el comercio y a cambiar de platas en los minerales: allí se lee lo siguiente, que entonces copié:

"Por haberse tenido noticia de que por la última flota se lleva-

ran muchos extranjeros y pasajeros plata sin quintar... conquen los dichos pasajeros que llaman *gachupines* y extranjeros que vienen en las dichas flotas, tienen modo por ende de ocultarla, llevando la plata sin marcar... no se consienta que ningún pasajero *Gachupín* o extranjero que haya venido en la flota ponga tienda... pues es sabido que las platas que truecan... las desca-minan de las minas los mercaderes *Gachupines* que vienen en las flotas para volverse en ellas... en tal virtud... no se consienta que ningún pasajero *Gachupín* o extranjero que haya venido en la flota, ponga tienda, etc. Los términos de este mandamiento convencen que la palabra *gachupín* no era un apodo popular, sino una expresión hasta cierto punto técnica, y ennoblecida ya por la autoridad suprema, destinada a representar cierta clase de la sociedad: cual fuera ésta lo dice el mismo legislador; los mercaderes que antes llamaban viandantes y que recorren el país sin radicación. Ellos, por supuesto, eran españoles, como lo eran los mismos que el virrey denominaba *extranjeros*, pues nadie ignora que a los propiamente tales estaba absolutamente prohibido, no sólo el comercio con las colonias, sino aun su introducción en ellas. Estas diferencias se comprenderán mejor sabiendo que la legislación de la época declaraba "*extranjeros*, para el efecto de hacer

el comercio en las Américas y sus islas, a todos los que no fueran naturales de los reinos de Castilla, León, Aragón, Valencia, Cataluña y Navarra (Veytia, *Norte de la contratación de las Indias*, libro I, cap. 31, núm. 5. Escalona, *Gazophilazium Regium Perubicum*, lib. I, cap. 39, núms. 10 y 11). Parece que en la misma época se había ya extendido la denominación, aplicándola a todo forastero procedente de España, según se deduce del pasaje en que Torquemada (*Monarquía indiana*, lib. III, cap. 26) da noticia de los hospitales de México, "Está dice, el de los convalecientes, donde acuden los *Cachupines* y gente pobre que viene de España y otras partes". Resulta de todo, que no siendo los indios, ni criollos, ciertamente, los que crearon tales clasificaciones, y sabiéndose, por otra parte, la antipatía con que los españoles vecinos o radicados veían a sus paisanos adivenedizos y traficantes, hay bastantes datos para presumir que ellos fueron los inventores de la palabra *Gachupín*, sacándola quizá de un disparate, así como nosotros hemos visto inventar la de *Gringo* con que el pueblo denomina a los extranjeros, ingleses, alemanes, etc., que no pertenece a lengua alguna, a lo menos que yo conozca". El Sr. Orozco y Berra, refiriéndose al pasaje preinserto, dice:

"Para robustecer lo antes dicho añadiré, que la palabra *Cachupín*

era conocida en España, sin mermer en otras indagaciones, al menos desde el tiempo de Cervantes. En la primera parte del *Quijote*, cap. 13, se lee:

"Aunque el mío (el linaje) es de los Cachopines de Laredo, respondió el caminante, no le osaré en poner, etc." El comentario de Clemencín que a ese pasaje recayó es: Nombranse en el libro 2º de la diana de Gorge Montemayor, donde Fabio, paje de D. Félix, dice a Felismena, que a la sazón se hallaba disfrazada de hombre: Y os prometo a fé de hijodalgo, porque lo soy, que mi padre es de los Cachopines de Laredo, etc. Y en la comedia de Cervantes *La Entretenida*, una fregona linajuda decía: ¿No soy yo de los Capoches de Oviedo? ¿Hay más que mostrar?

"Cervantes se burlaba tanto de los Capoches como de los Cachopines, y siempre de los abolengos y alcurmías de los asturianos y montañeses. En las provincias del Norte de la península ha sido muy frecuente, que personas que han pasado a las Indias, y adquirido allá cuantiosos bienes, hayan vuelto y fundado en su país casas acomodadas. En Nueva España se daba el nombre de *Gachupines* o *Cachopines* a los españoles que pasaban de Europa, y este puede creerse que es el origen de los *Cachopines* de Laredo, especie de apellido proverbial con que se tildaba a las personas nuevas, que habiendo adquirido

riquezas, se entonaban y preciaban de ilustre prosopía".

"Como se ve, no hago otra cosa que añadir las autoridades que echo de menos en la nota del señor Ramírez, y saltando por las ideas intermedias vengo a concluir, con que las voces China, Criollo, *Gachupín*, y aun tal vez Mestizo, fueron inventadas por los habitantes del Nuevo Mundo, no para injuriar, sino para distinguir objetos nuevos que antes no existían, ya que en el idioma castellano que hablamos no tenían palabras para nombrarlos. El uso, pervertido por el odio, les dió con el tiempo la acepción injuriosa que hoy tienen, del mismo modo que varias denominaciones limpias y buenas en otro siglo, son ahora groseras y mal miradas. La sólida y brillante impugnación del sabio Ramírez a la etimología, prohijada por Alaman, convence de que la palabra *gachupín* o *cachupín* es de origen europeo y de que fué introducida a México por los mismos españoles. Es, pues, de admitirse, mientras no se presente otra mejor, la etimología que da la Academia: "Derivado del portugués *gachopo*, niño". Haremos observar además, que la estructura que da a la palabra mexicana D. Faustino Chimalpopoca no corresponde a la significación que se le atribuye. *Cactzopini* no significa "zapato que pica", sino, al contrario, "el que pica al zapato". Por último, Bernal Díaz, que ha-

ce mención de todos los nombres que les aplican individual o colectivamente a los conquistadores los indios tlascaltecas y los mexicanos, no hace referencia ninguna a la palabra *gachupín* o *cachupín*; y si los indios hubieran inventado la palabra, lo hubieran hecho en los primeros días de la Conquista, cuando hubieran observado que los españoles llevaban espuelas en el calzado, y esto no hubiera pasado inadvertido ni a Bernal Díaz, ni a ninguno de los escritores contemporáneos, y no hay quien haga mención de tal suceso.

GACHUSO. — "Variante de *gachupín*; pero que significa desprecio". (Ocampo.)

GITOMATE. JITOMATE. — (XIC-TOMATL: *xictli*, ombligo; *tomatl*, tomate (V.): "Tomate de ombligo", porque, a diferencia del simple tomate, que es muy liso, tiene en la parte opuesta al pedúnculo algunas rugosidades que parecen ombligo). Tomate grande, sin cáscara, colorado o amarillo, que sirve de condimento.<sup>1</sup>

GUACAL. HUACAL. — (HUACALLI: "*Vacalli*, angarillas para llevar algo en las espaldas" (Molina.) *Radicales desconocidas*).<sup>2</sup> Especie de angarillas formadas de maderos delgados para transportar efectos, cargándolas en las espaldas, o a lomo de bestias.

GUACHINANGO. — (CUAUHCHINAM-CO: *cuabuitl*, árbol, madera, palo; *chinamitl*, seto, cerca;

co, en: "En las cercas de maderos o palos, o de árboles"). Con la significación etimológica, sólo se aplica el nombre a un pueblo que también se llama *Huauchinanco*; pero el aztequismo no tiene esta significación, sino la de "ente de las poblaciones arribeñas, o distantes de la costa del Golfo". || "Especie de pargo colorado, como los cachetes de los arribeños". Esta acepción y la anterior, tomada del diccionario cubano del Sr. Macías, son usadas especialmente en Veracruz. En los puertos del Pacífico llaman a los arribeños "guachos", que acaso es una abreviación de "guachinango".

GUACHO.—(Véase *Guachinango*.)

GUACHILE. GUACHICHIL.

—CUA-CHICHILE: *cuaitl*, cabeza; *chichiltic*, muy colorado; *e*, que tiene: "Que tiene cabeza colorada".

CUAUH-CHILLI: *cuabuitl*, árbol; *chilli*, chile: "Chile de árbol"). Planta que tiene flores rojas. Es conocida con los nombres de "llora-sangre", de "palo amarillo" y de "boconía".<sup>3</sup>

GUAMUCHIL. — CUAUH-MUCHITL: *cuabuitl*, árbol; *muchitl*, ... (?). Árbol de seis a ocho varas de alto, con hojas aladas y frutos parecidos al mezquite; Se comen como los de éste. (Véase en la lección XXIX).<sup>4</sup>

GUATEMUZ. — Nombre que da Bernal Díaz del Castillo al emperador *Cuautemotzin*.<sup>5</sup>

GUATEPIN.—(Derivado de *cua-te-pinia*, dar coscorrón con la mano, o dar capón; comp. de *cuaitl*, cabeza; de *te-pinia*, dar puñete con la mano cerrada). Golpe dado con la mano empuñada en la cabeza.

GUAYULE. — (CUAUH-ULI: *cuabuitl*, árbol; *uli*, ule: "Hule de árbol"). Árbol que produce hule.

GUILA, O.—(VILA o HUILA, derivado de *huilana*, andar arras-trándose.) Tullido, que se arrastra por el suelo, por tener deformes las piernas, y anda a gatas.

GUILOTA.—(HUILOTL: "*Vilolotl*, Paloma." (Molina.) "Hay otra ave que se llama "*vilotl*, que es como paloma, tiene el pico delgado y agudo; es de color ceniciento, las piernas largas y delgadas, la cola larga; es altilla de pies, el cuello larguillo, come maíz, chían, semilla de bledos, y otras yerbas. Esta ave es boba, cuando hace nido junta unas pajas mal puestas, y no bebe entre día, hasta la tarde, es cegajosa, tiene las condiciones de la tortolilla, son buenas de comer estas aves". (Sahagún.)<sup>6</sup>

GUAUSONCLE. HUAUSONCLE.—(HUAU-TZONTLI: *huautli*, bledos; *tzontli*, cabello: "Bledos como cabellos"). Planta hortense, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son comestibles. Se pueden guardar

hasta un año, dejándose; y cuando se quiere hacer uso de ellas, se echan a remojar durante un día, y se pueden comer el siguiente.<sup>7</sup>

GUASQUELITE. HUASQUE-

LITE.—(HUAX-QUILITL: *huaxin*, guaje (V.); *quilil*, quelite (V.): "Quelite del guaje"). Palmito o grupo de hojitas tiernas de donde nace el guaje, y que comen los indios.

### DERIVADOS

GUACALERIA. HUACALERIA.—Donde hacen o venden *guacales*.

GUACALERO. HUACALERO.—El que carga algo en *guacal*. || Persona ordinaria.

GUACALON. HUACALON.—Aumentativo de *guacal*. || El que tiene la voz campanuda y estrepitosa.

HUACALILLO. — Planta de las lauríneas.<sup>8</sup>

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

*Huacal* del Corpus. — *Huacalito* muy pequeño, lleno de dulces finos, que se venden en la fiesta del Corpus, y del que se hace regalo a los niños y a las mujeres.

Pedir o dar el *huacal*. — Pedir los niños, o los pobres, o darles el día de la fiesta del Corpus, un *huacalito* de dulces finos, de los que se venden en ese día.

### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Lycopersicum sculentum*, Mill.

<sup>2</sup> D. E. Mendoza dice que *huacalli* se compone de *huacaltic*, casa acanalada, y de *calli*, caja, y que significa: caja acanalada". Nada de acanalado tienen los *huacales*. Para que la palabra tuviera la significación que le atribuye Mendoza, debería ser *huacal-calli*, o *cal-huacaltic*. D. Jesús Sánchez dice que la palabra mexicana es *cuauh-calli*, formada de *cuahuilitl*, árbol, madera, y de *calli*, casa. Esto no es exacto; *cuauacalli* o *quauhcalli* es —dice Molina— "junta grande de palos, adonde estauan los presos por sus delitos". Si esta palabra significa también *guacal*, esto es las angarrillas de transporte, lo hubiera dicho Molina, y no hubiera puesto la otra palabra *huacalli* o *vacalli*. El diccionario cubano Armas le atribuye procedencia quichua, y dice: "Huasca, cuerda; de donde *huascal*, *huacal*, *guacal*, fardo hecho de cuerdas para transportar objetos". No habian de estar los Mexicanos esperando a los extraneros para ponerle nombre a un objeto de uso tan frecuente y generalizado entre ellos, como era el *huacalli*. Es verdad que adoptaron muchas palabras traídas por los Españoles de las Indias; pero conservaron las mexicanas, como se muchas. Si *guacal* es quichúa o haitiana, ¿cual fué la mexicana? ¿Olvidaron observar en "maíz" *tlaolli*, "mamey" *tezontzapotl*, "maguey", *metl*, y otras acaso el nombre mexicano. No es posible creerlo. El Sr. Macías piensa que *guacal* viene de *guaca*, palabra peruana que, a su vez, viene de *huaca*, por *hueca*, forma peyorativa de *hueco*, vacío. Sin discutir el origen de la palabra *guaca*, sólo diremos que son de oponerse al Sr. Macías las razones que expo-

nemos al combatir al Sr. Armas. Para apoyar su asección dice el Sr. Macías: "Recuérdese lo que dice Ramírez (en la voz **gachupin**) sobre la facilidad de los aztecas en formar palabras sobre vocablos castellanos". Es verdad que las formaban fácilmente, pero sobre palabras que significaban objetos para ellos desconocidas, como **caualo** de caballo, **nabox** de nabo, **vinocococ** de vinagre, **vinomilla** de viñedo, etc. etc., y sin embargo, cuando llegaban a comprender la naturaleza o carácter principal del objeto nuevo, lo expresaban con palabra del objeto de su idioma; así vemos que al "fierro" lo llamaron **tilltipuztli**, cobre negro; al vinagre, **xocococitli**, vino agrio; al viñedo **ocmeca-huilli**, sementera de bejuocos, mecates del vino; al toro, **oquichcuacuahue**; al **vaquero**, **cuacuauhpiqui**, el guarda de los animales de cuernos, o sea, de los que tienen ramas en la cabeza".

3 Latín técnico: **Boconia frutescens**, L.; **B. arborea**, Wats.

4 Latín técnico: **Acacia specie**. P. del Dep. de Méx. Guamuchil. m. Arbol de seis a ocho varas de alto, bien copado, y con hojas aladas y frutos parecidos al mezquite: se comen como las de este.

5 "Y también he dicho, que Guatemuz envió las cabezas de los caballos, y caras que habían desollado, y pies y manos de muertos soldados que habían sacrificado a muchos pueblos,.. (B. Díaz.)

6 Latín técnico: **Zenaidura carolinensis** B. El poeta Manuel Altamirano ennobleció este aztequismo en los versos siguientes:

"En tanto los cocuyos en polvo refulgente  
Salpican los umbrosos hierbajes del huamil,  
Y las obscuras malvas del algodón naciente  
que crece de las cañas de maíz entre el carril".

7 Latín técnico: **Chenopodium bonus-Henricus**, L.

8 Latín técnico: **Ocotea sp?**

## LECCION CXIX

## PALABRAS AISLADAS

- H -

**HUE HUE.**—Nombre que le dieron a Hernán Cortés los indios de los pueblos que atravesó para ir a las Hibueras. Bernal Díaz, hablando de tal expedición, dice: "...y tan temido era Cortés de los naturales. y tan nombrado, que hasta los pueblos de Olancho, donde fueron las minas

ricas, que después se descubrieron, era temido y acatado, y llamábanle en todas aquellas provincias el capitán *Hue Hue* de Marina, que quiere decir el Capitán viejo que trae a Doña Marina . . ." (*Huebue*, "viejo, antiguo").

**HUEHUENCHES.** — (Plural castellano de *huebuenche*, adulteración de *huebuetzin*, comp. de *huebue*, viejo, y de *tzin*, partícula reverencial: "Viejecito, viejo venerable"). Los viejos que organizan y dirigen las danzas de los indios en las romerías.

**HUENTLE.** — (HUENTLI, ofrenda.) Las cosas comestibles que depositan los indios en los sepulcros de sus deudos en el día de la Conmemoración de los difuntos.

**HUICHILOBOS.** — Nombre que da Bernal Díaz del Castillo, en la Historia de Nueva España, al dios *Huitzilopochtli*.<sup>1</sup>

**HUILILI.** — (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Aparato formado de varas para transportar los gallos de pelea a lugares lejanos, sin que sufran maltrato.

**HUIPANAR.** — (Este verbo, de estructura castellana, esta formado del mexicano *huipana*, arreglar, poner las cosas en orden.) Este aztequismo sólo se usa entre la gente que se ocupa en la industria de las jícaras finas. El P. Alzate, hablando de esta industria, dice: "El modo de conducirla (la jícara) es en carga de mula de dos tercios, constando cada carga de sesenta pantes, y también de cuarenta cuando la jícara es grande o igual; y para la mejor conservación de la pintura, se envuelve cada pan-

tle de manera que quede cubierto enteramente con hojas de la espiga del maíz, cuya operación llaman en el país *huipantar*".

Explicando el origen de esta palabra, dice el mismo P. Alzate: "Lo mismo que encimar, del adverbio *huipan*, encima, por que encima de la jícara se pone la hoja para cubrirla". No hay tal *huipan*, adverbio, sino el verbo *huipana*, que, como hemos dicho, significa arreglar las cosas, "ponerlas en hilera o en fila", y esto se hace con las jícaras al formar los pantes.

**HUISACHE.** — (HUI-XACHI: *huitzili*, espina; *izachi*, abundante en cantidad: "Abundante en espinas"). Arbol muy espinoso que produce una semilla en vainas, que se emplean para hacer tinta negra.<sup>2</sup>

**HULE.** — (VILLI U OLLI, "goma de árbol" — dice Molina—, de la cual hacen pelotas los indios para jugar con las nalgas o caderas". Formado de ollín, movimiento, aludiendo a la elasticidad de la sustancia llamada *hule*).<sup>3</sup> La goma elástica.<sup>4</sup>

**HUISILACALE.** — (HUITZILACATL (?): *huitzilin*, colibrí; *acatl*, caña: "Caña del colibrí" (?)) "Arbol mediano que lleva por fruto una drupa pequeña esferoide, de color purpúreo, lechosa, de un sabor dulce algo nauseoso; contiene un núcleo blanco". (L. Oliva.)<sup>5</sup>

## DERIVADOS

HUISACHAL.—Campo poblado de *huisaches*.

HUISACHERA.— Campo poblado de *huisaches*.

HUISACHERO. — Tinterillo, caga-tinta; aludiendo a que antiguamente se hacía la tinta con *huisache*.

## NOTAS

<sup>1</sup> "Por que parece ser como el Montezuma, era muy devoto de sus ídolos que se decían Tezcatepuca y Huichilobos: el uno decían, que era dios de la guerra; y el Tezcatepuca el dios del infierno". (B. Díaz.)

<sup>2</sup> Latín técnico: *Mimosa* sp?; *Pithecolobium albicans*?, Benth.; *Acacia*, sp?

<sup>3</sup> El diccionario de la Academia dice: "Hule. (Del alemán *hülle*, cubierta.) Tela dada de barniz de uno o más colores, que sirve para varios usos". Llama la atención que la Academia no haya puesto en el diccionario un segundo artículo en que diera a conocer las demás significaciones de la palabra *hule* y su etimología también mexicana: pues atendida la infinita variedad de aplicaciones que la industria ha dado a esta substancia, merecía que se hubiera dado a conocer.

<sup>4</sup> El P. Clavijero, hablando de las plantas útiles, dice: "La resina plástica, llamada por los Mexicanos *olin* ú *oli*, y por los españoles del país, *hule*, sale del *olquahuítl*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las vellanas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado a la corteza. El hule, cuando sale del árbol, es blanco, líquido y viscoso, después amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco que conserva siempre. Los que lo recogen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso a que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia más elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque más pesados que los de aire, tienen más ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ihuaplan y Mecatlan, y es muy común en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *tarantaca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olquahuítl*, pero se diferencia en las hojas".

Latín técnico: *Castilleja* elástica, Coro.

<sup>5</sup> No hemos visto clasificada esta planta, no obstante haber sido descrita por el botanista Oliva.





LECCION CXX  
PALABRAS AISLADAS

- 1 -

ICPALES.— (Véase *Equipal.*)  
ICHCATON. — (Véase *Isca-*  
*tón.*)

IGAMOLE.—(Nos es desco-  
nocida la genuina palabra mexi-  
cana.) Una de las especies del  
amole. (V.)<sup>1</sup>

ILAMA. — (ILAMATZAPOTL:  
*ilamatl*, vieja; *tzapotl*, zapote.  
(V.): "Zapote de vieja", o "za-  
pote como vieja"). Una de las  
especies de la anona. Tal vez se  
dió a este fruto ese nombre, por  
ser blanca y afectar, por su for-  
ma, la cabeza de una vieja ca-  
nosa.<sup>2</sup>

IQUIMITE.—(No conocemos  
la genuina palabra mexicana.)  
Colorín o patol. (V.)

ISCLE.—(ICHTLI: "cerro o copo  
de maguey,, —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Los fi-  
lamentos del maguey, cuando aun  
no están enteramente limpios.  
Cuando los filamentos están lim-  
pios, antes de torcerse, hilarse, o  
emplearse, se les da el nombre  
de pita. (V.)<sup>3</sup>

ISTAPALUCA.—(ITZTAPALU-  
CAN. Pueblo llamado así.) Ma-  
dera de construcción que se la-  
bra en el pueblo de Iztapalucan,  
cuyo nombre toma.

ISUATE.—(IXUATL. *Radicales*  
*desconocidas.*) Especie de palma.  
Clavijero dice: "...no tiene más  
de seis o siete ramos, porque cuan-  
do nace uno, se seca otro de los

antiguos. Con sus hojas se hacían antes espuestas y esteras, y hoy se hacen sombreros y otros utensilios. La corteza, hasta la profundidad de tres dedos, no es más que un conjunto de membranas, de cerca de un pie de largo, sutiles y flexibles, pero muy fuertes, y unidas muchas de ellas sirven de colchón a los pobres.<sup>4</sup>

ITACATE.—(ITACATL. *Radicales desconocidas*.) Derivado probablemente —dice E. Mendoza—, de *ititl*, vientre), Provisión de comestibles para un viaje.

IYAMOLE.—(Véase *Igamole*.)

IZOTE. — (IC-ZOTL. *Radicales desconocidas*). "Es una especie de palma de monte y muy alta, cuyo tronco por lo común es doble. Sus ramas tienen la figura de un abanico, y sus hojas la de una espada. Sus flores son blancas y olorosas; con ellas hacen una buena conserva los españoles; el fruto se parece al de la banana, pero no da provecho alguno. De las hojas se hacían antiguamente, y se hacen hoy día, buenas esteras, y los mexicanos sacaban de ellas hilo para sus manufacturas. (Clavijero.)<sup>5</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Sapindus* sp?

<sup>2</sup> Latín técnico: *Anona excelsior*, H. B. K.

<sup>3</sup> La definición y diferencia que hemos dado en el texto, son del señor Melchor Ocampo; pero creemos que no son exactas, porque en la Memoria del Ministerio de Fomento, de 1866, leemos lo siguiente: **Henequén, Pita e Ixtle.** Son tres clases de Filamentos sacados de tres especies de magueles, más pequeños aun que el del mezcal: el del **ixtle**, que también se llama **lechuguilla**, apenas alcanza el tamaño de 30 a 35 centímetros. La **pita** es enteramente análoga al **henequén**, y casi puede decirse que es la misma cosa. Las fibras del **ixtle** son cortas, gordas y resistentes, de manera que los cables que con ellas se forman son muy ásperos, y solo pueden emplearse en operaciones toscas".

Latín técnico: *agave rigida*, Miller.

<sup>4</sup> Latín técnico: *Brahca dulcis?* Mart.

<sup>5</sup> Sahagún, hablando de los árboles silvestres, dice: Hay unos árboles que se llaman **iczoil**, son gruesos, la corteza negra o vermeja como la de palma, y tiene las hojas casi como ésta: es árbol bofo y tierno el meollo, tiene flores muy blancas casi como la palma, pero no llevan ningún fruto: usábanlos poner adelante de los Cúes".

Latín técnico: *Yucca albifolia*, L.; *Y. haccata*, Torr.; *Y. filamentosa*, L.; *Y. treculeana*, Carriere. Oliva describe esta planta bajo el nombre de *Iturbi-dea augusta*, no está conforme con Bartolache en considerarla como yuca, y la mira como un palmero hermafrodita, que debe colocarse en la tribu de las arecineas. Por la semejanza del fruto con la *musa sapientium*, platanillo guineo, el vulgo llama al izote palma de los platanillos".

## LECCION CXXI

## PALABRAS AISLADAS

-J-

JAL. JALE.—(XALLI, arena.) Pedazos de piedra pómez.

JALAPA. — (XALAPAN. Nombre de un pueblo.) Nombre de diversas raíces de plantas convolvuláceas. No sólo vegeta en Jalapa, sino en otros lugares, pero allí se conoció por primera vez.<sup>1</sup>

JALATLACO.—(Véase la nota 5 de la lección XCVIII.)

JEGUITE. — (XIHUITL. Yerba.) Conjunto de yerbas que nacen espontáneamente en un terreno, y particularmente en una sementera.

JICALPESTE.—(XICAL-PETZTIC: *jicalli*, jícara (V.); *petztic*, pulido, liso, brillante: "Jícara lisa"). Jícara hecha de los calabazos.<sup>2</sup>

JICAMA.—(XICAMA y XICAMATL. "Cierta rayz que se come cruda y es muy dulce" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.)<sup>3</sup> Raíz tuberosa que se come como fruto refrescante, acuoso, dulce y jugoso.<sup>4</sup>

JICARA.—(XICALLI, "vaso de calabazo" —dice Molina—). Vasija hemisférica, hecha con el epicarpo de ciertos calabazos.<sup>5</sup> || Bandeja extendida, labrada en madera de pinabete, en que acostumbrian vender la fruta.

JICOTE. — (XICOTLI, "abeja grande de miel que horada los árboles, o abejón —dice Molina— *Radicales desconocidas*." ) Abejorro, gran insecto himenóptero del género *Bombus*, provisto de un aguijón, con el cual produce heridas muy dolorosas". (J. Sánchez.)<sup>6</sup>

JILOTE.—(XILOTL. "Mazorca de maíz tierna y por cuajar" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Espiga o mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros.<sup>7</sup>

JINICUIL.—(Véase en la lección XXIX.)

JIOTE.—(XIOTL, "empeyne, o sarna, o lizo para urdir tela y texerla" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Enfermedad de la piel, caracterizada por manchas de diverso color, tamaño y forma, cubiertas con escamitas epidérmicas semejantes a salvado: es una especie de *pyriasis*. El "empeyne", que dice Molina, es una enfermedad cutánea que causa picazón, llamada por los médicos *impétigo*.

JIQUILITE. — (XIHU-QUILPITZAHUAC: *xibuitl*, turquesa, y, por metonimia, color azul; *quilitl*, yerba; *pit zabuac*, sutil o delgado: "yerba delgada de color azul", o, como dice Ximénez, "añil de

ojos sutiles").<sup>8</sup> Planta que da el añil. (V.)

JITOMATE.—(Véase *Gitomate*.)

JOCOYOL.—(Véase en la lección CII.)

JOCOYOTE.—(Véase *Socoyote*.)

JICUISCLE.—(Véase en la lección CII.)

JOCHIMANQUE.—(Véase *Sochimancas*.)

JONOTE.—(XONOTL. *Radicales desconocidas*). Arbol cuyas últimas capas son de mucho mucílago y filamento, que con sólo tallarlas quedan en estado de ser-

vir para ataderos y envolver los manojos de tabaco.<sup>9</sup>

JUMETE.—(XOMETL o XUMETL. *Radicales desconocidas*.) Saucó.<sup>10</sup>

JUMIL.—(XOMITL o XUMITL. *Radicales desconocidas*.) Insecto que comen tostado los indios.<sup>11</sup>

JUIL.—(XOUILIN o XOHUILIN. "Pescado de a palmo que parece trucha" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) "Xovili son aquellas bogas pardillas que se crían en cieno, y tienen muchos huevos". (Sah.) || Pescado pequeño que vive en los lagos próximos a la ciudad de México.<sup>12</sup>

### DERIVADOS

JALAPINA.—Nombre de una resina que se encuentra en la raíz de *Jalapa* macho.

JEGUITERA.—Sementera llena de *Jegüite*. || Mujer que recoje *Jegüites* en el campo.

JICAMILLA.—Planta de las euforbiáceas: *Jatropha*, *sp?*

JICAMITA.—Especie de dahalia: *Dahalia coccinea* y *D. variables*.

JICARAZO.—Golpe dado con una *Jicara*. || En España significa también la propinación alevosa de veneno, mezclándolo, por ejemplo, en la *Jicara* del chocolate.

JICARERIA.—Donde se hacen o venden *Jicaras*.

JICARERO.—El que hace o

vende *Jicaras*. || El mozo que despacha el pulque para su venta en las pulquerías.

JILOTAR.—(Verbo de estructura castellana, derivado de *Jilote*.) Empezar a cuajar los granos del maíz.

JICOTERA.—Panal que forman los *Jicotes* en los agujeros de las paredes y de los árboles. || Figurado. Ruido sordo producido por el tumulto de voces. Armar una *Jicotería*, loc. fam.: meter bulla entre dos o más personas, particularmente por contarle un chisme a alguna de ellas.

JIUMATE.—XOMIATL (?) Uno de los nombres del insecto llamado chilacapochil. (V.)

### NOTAS

<sup>1</sup> Latin técnico: *Ecogonium purga*, Benthán; *Ipomoea purga*, Choisy; *Convolvulus officinalis*, Pelletan. Hay otras especies, pero el farmacéutico sólo usa la oficial. Se conoce vulgarmente con el nombre de raíz de Jalapa.

<sup>2</sup> El P. Alzate, hablando de las jícaras, dice: "Hay también otro fruto que lo produce una planta que se siembra, cultiva y tiene extendidas su ramificación y follaje por tierra a la manera de la calabaza común, cuyo nombre se le da por esto, llamándolo **calabazo**, con el cual, dividiéndolo por medio del modo que queda dicho con las jícaras y tocomates, se hacen también unas piezas conocidas por **jicatpestles**, y bules o atecomates". En una nota al pasaje preinserto dice: que el jicatpestle es una jicara ancha o tendida.

<sup>3</sup> E. Mendoza descompone **xicamatl** en **xicalli**, jicara o vaso, **amatl**, papel, y **atl**, agua; pero no es de admitirse esta etimología, porque si tales fueran los elementos de la palabra, ésta sería **xical-ama-atl**. Además, aun cuando la jicama es aguafosa, y por esto podría entrar el elemento **atl**, agua, sin embargo, como la cáscara no es gruesa, ni dura para que con ella se pueda hacer una jicara o vaso, sino muy delgada y como película, no hay razón para que entre el elemento **xicalli**, vaso o jicara. Por último **amatl**, papel, nunca significa "blanco", pues esta cualidad se expresa con el adjetivo **iztac**.

<sup>4</sup> Clavijero refiriéndose a las raíces de algunas plantas, dice: "La **xicama** es una raíz de la figura y tamaño de una cebolla (mucho más grande). Es blanca, compacta, fresca, jugosa y de buen sabor. Se come siempre cruda".

El P. Sahagun, hablando de las raíces comestibles, dice: "Hay unas raíces que se comen crudas, a las cuales llaman **xicamas**, son blancas, dulces, y matan mucho la sed".

Ximénez hace la siguiente descripción: "La que llaman **Xicama**, es una yerva que los Mexicanos llaman, **catzotl** o rayz que mana zumo, la cual tiene la rayz gruesa, y por la mayor parte de figura redonda, blanca y de agradable comida y de temperatura, grandemente refrigerante, de la cual salen otros ramos delgados redondos, largos y extendidos por la tierra de cada uno de los cuales nacen las ojas por yntervalos de tres en tres, compuestas a manera de Cruz, y partidas casi por medio como a la redonda, lleva por fruta unas baynillas medianas, llenas de unas semillas semejantes a lantejas. Hace en cualesquiera lugares, principalmente en las Huertas, donde se da extremadamente de bien sembrandola y cultivandola, usase solamente de las rayzes las cuales sirven de fruta de postre en la mesa, aunque engendra algo de ventosidad dan agradable y fresco mantenimiento, y más a los que tienen demasiado calor, y no es mal sana comida, si primero la dexan estar colgada en lugar agroso algunas dias, para que se sabrosen y marchiten tantico mitigan estas mismas rayzes la sed, quitan el calor y sequedad de la lengua dan comodo mantenimiento a los que padecén calenturas, resfrían y humedecen el cuerpo, y le mantienen bastantemente según he oído dezir, lleváanse a España hechas en conserbas con azucar o envueltas en arena, crudas, y llegan allá sin genero de daño ni corrupción".

Oliva, después de describir la planta, dice: "La parte usada es el bulbo, que es blanca de la forma de una cebolla; ordinariamente de cuatro y más pulgadas de diámetro, duro, carnoso, cubierta de una corteza fibrosa blanquizca; su sabor es fresco, herbáceo semejante al frijol crudo, pero acuoso y dulce. Abunda en féculas, es nutritivo, refrescante, aunque de difícil digestión cuando se come crudo. Según Hernández, es refrescante, humectante y útil a los fabricantes".

Latín técnico: **Dolichos tuberosus**, Leuk.; **Pachyzhizus angulatus**, Rich.; **P. palmatilobus**, B. y H. Hay otros tubérculos que llevan también el nombre de "jicara", tales son: **Dahalia occinea**, Cao. "jicara del cólera"; **Valeriana ceratophylla**, H. B. K., "jicara contra el tifo"; "valeriana".

Como los indios tomaban su bebida de cacao en jícara, cuando los españoles hicieron la bebida que hoy conocemos con el nombre de chocolate, llamaron también jícara (adulteración de xicalli) a la vasija de loza en la que bebían; de aquí viene la definición que de este vocablo trae el Diccionario de la Academia. Este respetable cuerpo sufre una equivocación, en nuestro concepto, cuando dice que jícara viene del árabe cicaya. También se equivoca el Sr. Monlau al decir que jícara viene de un vocablo mexicano que significa coco; porque aun cuando se hacen jícaras del coco, se les dió este nombre por extensión, pues las primitivas, digamos así, se hicieron de los guajes o calabazos. Esta voz ha pasado a varios idiomas, así el catalán dice xicara o xicra; el portugués chicara, y el italiano, chichera.

Un autor anónimo dice que jícara viene del latín *seyphus*, del griego *ischypos*, taza para beber; pero el Sr. Barcia dice, que por más que se ensanchen las reglas del método de la derivación, no se puede explicar de qué modo *seyphus*, ha podido formarse en jícara.

Si la Academia o el autor anónimo mostrara un texto español anterior a la conquista de México, en que se empleara la palabra jícara, confesaríamos que la etimología árabe de la primera o la latina del segundo, podían ser exactos.

Bernal Díaz del Castillo usa el aztequismo bajo otra forma. Describiendo la manera de servirle la comida a Moteuczuma, dice: "...ponían delante una como tabla labrada con oro, y otras figuras de ídolos, y él sentado en un asentadero baxo, rico e blando, e la mesa también baxa, hecha de la misma madera de los asentaderos; e allí los ponían sus manteles de mantas blancas, y unos pañizuelos algo largos de lo mismo, y cuatro mujeres muy hermosas y limpias le daban aguamanos en unos como a manera de aguamaniles hondos que llaman xicales, y le ponían debaxo para recoher el agua otros a manera de platos..."

El P. Sahagún, hablando de los mercados de los indios, dice: "El que vende las jícaras cómpralas de otro, para tornarlas a vender, y para venderlas bien, primero las unta con cosas que las hacen pulidas, y algunos las bruñen con algún betún con que las hacen relucientes, otros las pintan rayando o raspando bien lo que está llano ni liso y para que parezcan galanas, untanlas con el axi o con los huesos de los zapotes amarillosmolidos, y endurecelas o cúralas el humo colgándolas en la chimenea, y todas las jícaras las vende, poniendo aparte o por sí, las que traen de Guatemala, de México, y las de otros pueblos, unas de las cuales son blancas, otras prietas, unas amarillas, otras pardas, unas bruñidas encima, otras untadas con barnices que les dan lustre; unas son pintañas, otras llanas sin labor; unas son redondas, otras larguillas o puntiagudas; unas tienen pie, otras asillas o picos; unas asas grandes y otras como calderuelas, unas son para beber agua, y otras para beber atoli; fuer de éstas vende también las jícaras muy pintadas de Izucan, las que parecen vacines, anchas para lavar las manos, otras grandes y redondas, vasos transparentes y jícaras ahujeradas para colar, estas suélenlas comprar de otros para tomarlas a vender fuera de su tierra".

El mismo P. Sahagún, describiendo las fiestas que hacían los indios en los bateos o bautismos, dice: "Concluida la comida daban las sobras a sus criados, y también los cagetes y chiquihuites, luego venían los que servían el cacao (o chocolate) y ponían a cada uno una xicara de cacao, y a cada uno le ponían también su palillo, que llaman aguaviti, y las sobras del cacao daban a sus criados. En una nota que pone D. Carlos M. Bustamante al pasaje preinserto, dice: "De aquí viene el que en España, cuando ofrecen chocolate dicen, ¿gusta V. de una jícara de chocolate?, expresión que choca entre los mexicanos, que ofrecen una taza o pozillo, porque cuando los españoles adoptaron el uso del cacao, adoptaron igualmente

el uso de la jicara en que lo bebían los mexicanos. En Oaxaca todavía se usa dar el palillo para revolverlo, y lo hacen de mejor gusto y más decente que en México".

El P. Clavijero, hablando de los muebles de los indios, dice: "Los vasos de los mexicanos eran de ciertas frutas semejantes a los calabazos, que nacen en los países cálidos, en árboles de mediano tamaño. Los unos son grandes y perfectamente redondos y se llaman *xicalli*; los otros más pequeños y cilíndricos, a los que dan el nombre de *tecomatl*. Ambos frutos son sólidos y pesados: la corteza es dura, leñosa, de un color verde oscuro, y la semilla parecida a la de la calabaza. El *xicalli* tiene cerca de ocho pulgadas de diámetro; el *tecomatl* poco menos de largo, y cerca de cuatro dedos de grueso. Cada fruto dividido por medio, da dos vasos iguales: le sacan la parte interior, y con una tierra mineral le dan un barniz permanentemente, de buen olor y de varios hermosos colores, especialmente rojo. Hoy suelen platearlos y dorarlos". En una nota al pasaje preinserto dice el mismo Clavijero: "Los españoles de México llamaron *jicara* al *xicalli*; los de Europa adoptaron aquel nombre para significar la taza en que tomaban el chocolate, y tal es el origen de la voz italiana *chichera*, M. de Bomare hace mención del árbol del *xicalli*, con el nombre de *calebassier d'Amérique*, y dice que en México se conoce con el de *Chogne cuyate* e *hibuero*, pero no es verdad. El nombre de *hibuero* era el que daban a aquel árbol los indios de la isla Española; usáronlo los conquistadores españoles, y no se ha vuelto a usar en aquellos países. Los otros nombres son enteramente desconocidos".

La mejor descripción de las *jicaras*, del árbol que las produce y del modo de pintarlas, es la que hace el P. Alzate, en el artículo siguiente: "Es la *jicara* el fruto de un árbol de tamaño y grueso regular, cuya corteza del tronco áspera y bronca, tiene la superficie como terminadas en unos picos o puntas, sus hojas son algo parecidas a las del laurel, de un verde oscuro, y de un tejido y textura suave, hallándose comprendidas o unidas dos, tres y más también en el vástago que las produce, y se llama *xicalcuahuitl*: prodúcese en las costas, y no en este pueblo ni en sus inmediaciones, como se suele creer y decir vulgarmente. La figura de este fruto es redonda y se aproxima a esférica, se encuentra de varios tamaños y es parecida a la sandía, el que despojado de su simiente y pulpa interior, dividiéndolo antes, se dispone para trabajarlo, resultando de la diversidad de sus cortes, la de sus clases y nombres, que se conocían por las siguientes prevenciones:

"Dividida la *jicara* por el diámetro paralelo al botón de que pende el árbol, se llama su parte inferior *jicara flor*, y la superior *jicara botón*, pero si forma su corte el círculo de división sobre el botón y el punto diametralmente opuesto, las dos piezas que salgan se denominan cada una de ellas *jicara barba*".

En Cuba sacan las *jicaras* de la güira, y en la parte occidental de la isla las llaman, como en México, *jicaras*, y en el resto de la isla, *jigüera*.

Latín técnico: los botánicos confunden el árbol de las *jicaras*, *xicalcuahuitl*, con el de los *tecomates*, *cuauhtecomatl* o *tecomacuahuitl*, pues a ambos que son muy distintos, los comprenden en la denominación *Crescentia cuyate*.

<sup>6</sup> El P. Clavijero, hablando de los insectos, dice: "El *xicotli* o *gicote* es una avispa gruesa y negra excepto el vientre, que es amarillo. Hace una miel bastante dulce en los agujeros que forma en los muros. Está armada de un fuerte punzón, y su herida es muy dolorosa".

<sup>7</sup> El P. Ximénez, encareciendo el provecho de la planta del maíz, dice: "...Y en resolución desde el mismo punto, que comienza a brotar la pequeña mazorca, metida en un zuroncillo de oja, que es lo que llaman los yndios *xilotl*..."

<sup>8</sup> El P. Ximénez, después de describir la planta y de mencionar algunos de sus usos, habla del modo de beneficiar el añil, y dice: "El modo de hacer el color que los latinos llaman Zeruleo, y los mexicanos Mohuilli, y tlecohulli, que en castellano dezimos azul, es este que sigue, hechance las ojas picadas en un baso de cobre, o en vna tina de agua caliente que se aya quitado del fuego que esté ya tibia, y aun mejor será según afirman los que tienen mas experiencia que el agua esté fria, y no haya llegado al fuego, y menéanlas muy bien con mucha fuerza, y luego sacan poco a poco el agua teñida, y la ponen en una olla, o tinaja, la cual tiene vn agujero o falsete algo alto, por donde sale el agua más clara, quedando en el vaso, y haziendo asiento todo lo que de las ojas se apartó, y se quedó en el agua, el qual asiento que así se haze es el color que se pretende, el cual se cuele por vn saco de cañamazo, y se pone a secar al sol, y de allí se formán vnas tortillas que puestas en platos o vacías, sobre las brasas se endurezen, y se sacan desta manera, y se guardan para vsar dellas en todo el año..."

<sup>9</sup> El naturalista Llave, hablando del jonote dice: "Los jonotes (creo que son del género *heliocarpus*), son de mucho mucílago y filamento, y con solo tallarlos quedan en estado de servir para ataderos y envolver los manojos de tabaco. En particular el jonote manzanillo es muy fino, blanco, flexible, y recibe muy bien los tintes, y he visto manojos de tabaco para regalo, muy gruesos y de más de dos varas de alto, cubiertos con este jonote, y adornados con lazos, flores y figuras de la misma materia y distintos colores".

Latín técnico: *Heliocarpus americanus*, L. Algunos naturalistas comprenden en esta denominación el cuajote, en nuestro concepto indebidamente.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Pedilanthus pavonis*, L. Se conoce también con los nombres de "canelillo" y "candelillo".

<sup>11</sup> El Dr. Peñafiel al dar la etimología de Jumiltepec (*Xumil-tepe-c*), dice que se compone de *Xomimítl*, nombre de persona; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en. Si el primer elemento fuera *Xomimítl*, el nombre debería ser *Xomimitepe-c*, pues no hay razón para que pierda la sílaba *mi*. El nombre se compone de *xumítl*, el insecto, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los jumiles"; y confirma esta interpretación el hecho de que de ese pueblo llevan los jumiles a los mercados circunvecinos. La única anomalía que ofrece el nombre es que conserva la *l* que debía perder juntamente con la *t*, al entrar en composición, y quedar *Xumi-tepec*; pero esta anomalía se advierte en nombres análogos, como "Xamil-tepec", que debería ser *Xami-tepec*.

En ninguna zoología hemos visto descrito el insecto jumil.

<sup>12</sup> Latín técnico: *Cyprinus americanus*.

## LECCION CXXII

### PALABRAS AISLADAS

- M -

MACEGUAL.—(MACEHUALLI, villano, vasallo; derivado de *macehua*, hacer penitencia, sufrir.)  
Indio plebeyo.

MACUACHI. BACUACHI.  
PACUACH.—(MACEHUALTIC: pobre, que vive a costa de sacrificios; derivado de *macehua*, su-

frir, ser despreciable.) Indio miserable, despreciable; indio bozal, que no ha recibido instrucción ninguna. || Figurado: Bruto, feo.

MACALISTE. MATALIZ. — (MATLAL-ITZTIC: *matlaltic*, verde oscuro; *iztlit*, cosa fría: "(Planta verde oscura, fría)"). Planta medicinal hemostática; conocida vulgarmente por "yerba del pollo".<sup>1</sup>

MACHOTE. — (MACHIOTL, señal, comparación, ejemplo, dicho. El Sr. Mendoza dice que quizá debiera de escribirse *machiotl*, significando ejemplo a la mano, de *xiotia*, dar o poner ejemplo, y *mañtl*, mano. No creemos fundada esta etimología, por que todos los diccionaristas escriben *machiotl*.) Borrador de algo escrito, minuta. || Señal que se pone para medir los destapos en las minas.

MAGULTIA. — (MAHAULTIA, "puta honesta disimulada" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Maldad hecha con disimulo o traición.

MAJAGUA. MASAGUA. — (MAZAHUA (?)) Planta medicinal.<sup>2</sup>

MAPACHI. — (MAPACH, derivado de *mapachoa*, asir, tomar algo con la mano.) Mamífero de la familia de los ursinos, llamado también "ratón lavador". El P. Clavijero dice de este animal lo siguiente: "...tiene la cabeza ne-

gra, el hocico largo y sutil, como el del galgo; las orejas pequeñas, el cuerpo voluminoso, el pelo variado de negro y blanco, la cola larga y peluda, y cinco dedos en cada pie. Sobre cada ojo tiene una mancha blanca, y se sirve de las piernas delanteras, como la ardilla, lo que quiere comer. Aliméntase de granos, de frutos, de insectos, de lagartijas y de sangre, de gallinas. Domesticase fácilmente, y es bastante gracioso en sus juegos; pero es traidor como la ardilla, y suele morder a su amo.<sup>3</sup>

MESCLAPIQUES. — (Plural castellano de *mesclapique*, adulteración de MICH-TLAPIC: *michin*, pescado; *tlapic*, envuelto; derivado de *piqui*, envolver tamales en hojas: "Pescados envueltos en ojas"). Pescaditos de los lagos de México, que se asan y se envuelven en hojas de maíz en forma de tamal, para su venta en los mercados de México.<sup>4</sup>

MASTATE. — (MAXTLATL, "bragas, o cosa semejante" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Cintura, faja ancha que usaban los indios cayéndoles sobre las piernas, para cubrir sus partes pudendas.<sup>5</sup> || Taparrabo.

MATATENA. — (MA-TE-TE-MA: *matil*, mano; *tel*, piedra; *tema*, llenar: "Llenar las manos con piedras". Juego indígena con guijarros o con piedras, que consistía en llenar las manos acucharradas con piedrecitas, echarlas por lo alto y recibirlas en el dorso

de la mano, y después recoger las que cayeron al suelo juntamente con otra que se echa por lo alto.) Piedra redondeada que acarrear los ríos. Acaso el juego lo hacían los indios con piedrecitas de río, y después, por extensión, se dió el nombre del juego a las piedras de río más o menos grandes. || En plural: juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutas. <sup>6</sup>

MATLÁZAGUA.— (MATLAZAHUATL: *matlatl*, red; *zahuatl*, erupción, sarna: "Erupción como red"). <sup>7</sup> Fiebre eruptiva, cuyas manchas rojas en el cuerpo pintan una red. El nombre de esta enfermedad se vulgarizó en México desde la terrible epidemia sufrida en 1779, que formó época entre la gente del pueblo.

MATLASINCAS.— (Plural castellano de *matlatzinca*, plural mexicano, a su vez, de *matlatzin*, individuo de la tribu que poblaba la región llamada *natlazin-co*, compuesto de *matla-tzin*, redecilla, y de *co*, en, y significa: "En (donde están los que usan) las redecillas"). Tribu que habitaba en Toluca y en los pueblos adyacentes. <sup>8</sup>

MAYATE.— (MAYATL: "cierto escarabajo que vuela" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Insecto coleóptero escarabideo. <sup>9</sup>

MECLASCALES.— (Plural castellano de *meclasca*, adulteración de ME-TLAX-CALLI: *metl*, maguey; *tlaxcalli*, pan, tortilla: "Tortillas

de maguey"). Tortillas hechas como las de maíz, con la sustancia blanda que tiene el maguey, inmediata al lugar donde se raspa para extraer la miel.

MEMELA.— (TLAXCAL-MIMILLI: *tlaxcalli*, pan de maíz, tortilla; *mimilli*, largo y rollizo: "Tortillas de maíz largas y rollizas"). Tortillas gordas de forma elíptica. || En las corridas de toros, "hacer la *memela*" es una especie de maroma que se hace acostándose sobre la espalda, alzando los pies y apoyando sus plantas sobre la frente del toro, cuando éste embiste, para darse así impulso y caer volteado sobre la cabeza, mientras el toro, por la velocidad con que da el bote, pasa sobre el que se expone a tan bárbara hazaña. Llámase *memela* a esta suerte, porque la vuelta que da en el suelo el que la hace, es de largo a largo, como las tortilleras voltean las *memelas* en el comal cuando se están cociendo. <sup>11</sup>

MESCANAUCLE.— (METZCANAUHTLI: *metzli*, luna; *canauhili*, pato, ánade: "Pato de la luna"). Pato salvaje del tamaño de una gallineta, pero de extraordinaria hermosura. Tiene el pico ancho, medianamente largo, azul en la parte superior, y en la inferior negro, las plumas del cuerpo blancas, pero manchadas de muchos puntos negros. Las alas son blancas y pardas por debajo, y por encima variadas de negro, blanco, azul, verde y liona-

do. Los pies son de un amarillo rojizo; la cabeza en partes parda, en partes lionada y en partes morada, con una hermosa mancha blanca entre el pico y los ojos, los cuales son negros. La cola es turquí en la parte superior, parda en la inferior, y blanca en la extremidad.<sup>12</sup>

**MEXICANISTA.**— (Derivado de *mexicano*.) El arqueólogo que estudia la historia antigua, los idiomas y, en general, las cosas mexicanas antiguas.

**MEXICANO, NA.**— (Adjetivo gentilicio derivado de *México*.) Natural de México o a sus habitantes. || Sust. el idioma *nahuatl*.

**MEYOLOTE.**— (ME-YOLOTLI: *metl*, magüey; *yolotli*, corazón: "Corazón de magüey"). El cogollo del magüey antes de que se seque.

**MEZCAL. MESCAL. MEXCAL.**— (ME-XCALLI: *metl*, magüey; *xcalli*, aféresis de *ixcalli*, cocido, hervido, o cocimiento: "Cocimiento de magüey o magüey cocido o hervido").<sup>13</sup> Los indios llamaban *mexcal* a las cabezas asadas de pencas de cierto magüey, que son dulces, y todavía hoy se venden en los mercados. || Hoy se da el nombre de *mexcal* al aguardiente que por destilación alambicada se saca del jugo de las pencas asadas.<sup>14</sup>

**MEZONTETE.**— (ME-TZONTETL: *metl*, magüey; *tzontli*, cabeza; *tetl*, piedra, y figurado, co-

sa dura: "Cabeza dura del magüey"). El banco del magüey, o, como dice el Sr. Ocampo, "el tronco cóncavo que queda del magüey después de raspado.

**MEZONTLE.**— (ME-TZONTLI: *metl*, magüey; *tzontli*, cabeza: "Cabeza del magüey"). Nombre que dan en Jalisco al *mezontete*. (V.)

**MEZOTE.**— (ME-ZOTL: *metl*, magüey; *zotl*, suciedad, basura: "Suciedad o basura del magüey". Magüey seco, ya sea entero, ya sólo las pencas.<sup>15</sup>

**MAZATETES.**— (Plural castellano de *mazatete*, adulteración de la mexicana *maza-tetl*, comp. de *mazatl*, venado; *tetl*, piedra: "Piedra de venado". La yerba llamada valeriana, o yerba del gato.<sup>16</sup>

**MECUATES.**— (ME-COATL: *metl*, magüey; *coatl*, culebra: "Culebras del magüey". Las yemas laterales que se desarrollan en gran cantidad en el rizoma del magüey, que sirven y se emplean para la reproducción y cultivo del vegetal. Por afectar la forma de *culebra* se les da este nombre.

**MECUAL.**— (ME-COATL: *metl*, magüey; *coatl*, culebra: "Culebras del magüey"). Las raíces gruesas del magüey, que sirven para lavar la ropa en lugar del jabón común.

**MECHICHIGUALES.**— (Plural castellano de *mechichigual*, adulteración de *MECHICHUALLI*, teta, chichi (V.): "Chichis

o tetas del maguey"). Las espigas laterales de las pencas del maguey.

MECHINASCLE. — (ME-XI-NAZTLI: *metl*, maguey; *xinaztli*, semilla: "Semilla del maguey"). Las últimas pencas de los magueyitos, renuevos del maguey, y con que se forman las almácigas.

MEOCUIL. MEOCUILE. — (ME-OCUILIN: *metl*, maguey; *ocuilin*, gusano: "Gusano de maguey"). Orugas cilíndricas, rugosas, y hasta de siete centímetros de largo y quince milímetros de diámetro. Constan de doce segmentos; son de un blanco sucio, de consistencia blanda y untuosa, excepto la cabeza y el apéndice que las termina, que son coreáceos y de un color moreno oscuro. Son enteramente inodoras, y todo su cuerpo está salpicado de puntos pardos menudísimos, y de los cuales salen unos pelos cortos muy sutiles. No tienen ojos por serles inútiles, pues viven en la oscuridad en un cilindro hueco que se labran en las pencas del maguey.<sup>17</sup>

MECHIPAGNA. — (ME-PITZALHUAC: *metl*, maguey; *pitza huac*, delgado: "Maguey delgado"). Cierta especie de maguey, cuya aguamiel es muy eficaz para los males de orina.

MESOCOTE. — (ME-XOCOTL: *metl*, maguey; *xocotl*, fruta ácida, ciruela: "Ciruela de maguey"). Especie de maguey —dice Hernández— cuya pita es agri-dulce, semejante a la ciruela, y

que se debe reducir a los géneros del maguey. Pero D. José Segura dice que no corresponde a ninguna de las variedades del maguey, sino que en la bromeliácea conocida en Veracruz con el nombre de *cardón*.<sup>18</sup>

METEPANTLE. — (ME-TEPANTLI: *metl*, maguey; *tepanitli*, pared: "Pared del maguey"). El terreno comprendido entre dos surcos de magueyes.

MEZALE. — (ME-XALLI: *metl*, maguey; *xalli*, arena: "Arena del maguey"). Las virutas que quedan en la taza del maguey, después de que lo ha raspado el clachiquero.

MIACUACUAL. — (MIAHUACOATL: *miabuatl*, espiga y flor del maíz; *coatl*, culebra: "Culebra como flor del maíz"). Víbora pintada de diversos colores, muy delgada y ligera, como de un metro de longitud.

MIJE. MIJES. — MIXITL: yerba que turba el cerebro. (*Radicales desconocidas*.) Tabaco verde. || Tabaco de mal gusto, despreciable, de mala calidad. || Originalmente significaba éste nombre una especie particular de tabaco, cultivado en Villalta. || Tribu de indios, poderosa en otros tiempos, que habitan las montañas del O., en el istmo de Tehuantepec, y fueron reducidos después a la población de San Juan Guichicovi.<sup>19</sup>

MITOTE. — (MITOTIQUI, "danzante" —dice Molina—. Se deriva de *itotia*, danzar o bailar).

Especie de danza que usaban los indios en la que entraba gran número de ellos, adornados vistosamente, y, asidos de las manos, formaban un gran coro, en medio del cual ponían una bandera, y junto a ella el brevaie que les servía de bebida: así iban haciendo sus mudanzas al són de un tamboril, y bebiendo de rato en rato hasta que se embriagaban y privaban de sentido.

|| Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, ya haciendo plaza con lo que debiera estar reservado, ya moviendo con ademanes descompuestos a los extraños. || Alboroto, bulla, pendencia. || Melindre, aspaviento. || Fiesta casera.

**MOCASHANE.** — (MO-CAXANI: *mo*, partícula que se antepone a los verbos reflexivos, cuando toman la significación de sustantivos, que equivale a *se*; *caxani*, aflojar: "El que se afloja"). Se aplica a la mujer recién parida que, por algún accidente, queda relajada en sus partes sexuales.

**MOCOCOA.** — (MO-COCOA: *mo*, *se*; *cocoa*, doler alguna parte del cuerpo: "El que se enferma". Véase Mocashane.) Enfermo, doliente.

**MOCHICUAN, NA.** — (MOCHI-CUANI: *mochi*, todo; *cuani*, partícula activa de *cua*, comer: "Que come todo". Etimológicamente corresponde al griego *pánfago* y al latín *omnívoros*.) El que no quiere convidar de lo que

come. || Figurado, egoísta, mezquino.

**MOCHIGUIS. MACHIGUIS.** — (MACHIHUIZ, derivado del verbo *machibua*: *maill*, mano; *chibua*, hacer: "hacerlo en las manos"). Agua en que se lavan, o refrescan las manos las tortilleras mientras están moliendo la masa del maíz y haciendo las tortillas.

**MOLONQUI.** — (MOLONQUI, cosa molida y seca; derivado de *mólóni*, mullir, ablandar.) Mazorca de maíz seca, que no llegó a cuajar completamente. || La yerba conocida con los nombres de "tripa de Judas" y de "tumbavaqueros".<sup>20</sup>

**MOLOTE.** — (MOLOTIC "lana mollida o cosa semejante" — dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) El pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza. || Ovillo de cualquiera especie de hilo. || Figurado: enredo.

**MOLQUITE.** — (MOLQUITL o MULQUITL: "redrojo de mieses" — dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Mazorquita de maíz con los granos escasos, o podridos, o secos antes de que cuajaran.

**MOMOZTLE. MOMOSCLE.** — (MOMOZTLI o MUMUZTLI: "altar de los ydolos, o humilladero" — dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) "Altar de demonios que ponían en los caminos (los indios). hecho de tierra. || Montículos de tierra en cuyo interior

se encuentran ídolos, cuentas, trastes y aun cadáveres de los indios antiguos.<sup>21</sup> Son tumbas, altares o ruinas de las casas de los antiguos habitantes.

**MOTITICIS.** — (MO-TITIXI: *mo*, para sí; *titixia*, rebuscar después de la cosecha. La rebusca que hacen los pobres de lo que queda en las sementeras después de alzada la cosecha.

**MOTOCUE.**—(Desconocemos la palabra mexicana.) Se aplica a la persona fea, negra y gorda.

**MOTOLINIA.**—(MOTOLINIA, apócope de MOTOLINIÁN, "pobre" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Sobrenombre que tomó Fray Toribio de Benavente, el sexto entre los doce primeros religiosos franciscanos que vinieron a la Nueva España en 1524, y el último en el orden del fallecimiento. "Al pasar por Tlaxcala —dice el Sr. Icazbalceta—, como los indios notaren el humilde aspecto de los religiosos y sus hábitos raídos, repetían muchas veces unos a otros la palabra *Motolinia*, que, en lengua mexicana, significa *pobre* o *pobre*. Preguntó Fr. Toribio el sentido de aquella palabra, y habiéndolo averiguado, dijo: "Este es el primer vocablo que sé en esta lengua, y porque no se me olvide, éste será de aquí en adelante mi nombre", y así lo cumplió.<sup>22</sup>

**MOYOCUIL.**—(MOYO OCUILIN: *moyotl*, mosco; *ocuilin*, gusano: "Gusano (larva) del mosco". Larva producida por un díptero de la familia de los Aestridos del género *Dermatobia*). Produce en el hombre y en los animales una enfermedad, conocida con el nombre de *Miyasis cutánea*, de la cual ha hecho un estudio especial el Dr. Fernando Altamirano.

**MOYOTE.**—(MOYOTL: "moxquito" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Nombre común a los escarabajos volátiles. En los primeros siglos de la Conquista, todavía tenía la palabra su significación propia, pues Sahagún dice: "Hay otras (moscas) verdicillas, que no son penosas: hay mosquitos zancudos que se llaman *moyotl*, son pardillos, y también son como los de Castilla, y pican como los de allá".

**MUICLE.**—(MO-ITLI: *mo*, se (pronombre); *itli*, bebible, potable, derivado de *i*, beber: "(Yerba) que se bebe"). Planta herbácea, cuyas hojas se toman en infusión, como té, y se consideran como antidisentéricas.<sup>23</sup>

**MASE ESCASI.**—Nombre estropeado que le da Bernal Díaz, en su *Historia*, a *Maxizcatzin*, uno de los cuatro gobernadores de Tlaxcala, que encontró H. Cortés.

## DERIVADOS

**MESCALERIA.** — Fábrica de *mescal*, || Donde venden *mescal*.

**MESCALERO.**—El que fabrica o vende *mescal*. || Individuo

de una tribu semisalvaje de la frontera del norte de la República.

MITOTERO.— El que hace mitotes.

MITOTEAR.—(Verbo de estructura castellana, derivado de *mitote*.) Hacer mitotes.

MOLONQUEAR.—(Verbo de estructura castellana, derivado de *molonqui*). Moler o golpear a alguno.

#### NOTAS

<sup>1</sup> El insigne P. Alzate, que tanto estudió los efectos del matlalitzic, dice: "La yerba del pollo es de diversas especies: las que han llegado a mi conocimiento son siete. Tres son viváceas, pues anualmente las raíces arrojan vástagos, y las otras cuatro son animales; el color de la flor varía según es la especie desde el color de flor de romero hasta el carmin más hermoso. Hay una cuya flor es blanquecina; pero la principal, la más proficua es la que produce flor azul; este material, que aquí conocen por *rosilla*, con el que se tiñe papel o lienzo, es el que presenta un color nada inferior al que ministra el azul de Prusia; y tengo observado con este color, es un poderosísimo intermedio para reconocer si un licor es ácido o alcalino, porque el color verde o rojo que toma el material teñido con la flor, demuestra al punto la naturaleza del licor que se experimenta. No necesitamos en Nueva España el jarabe de violetas, ni del pastel, para los usos químicos relativos al intento".

Haciendo un grande encomio de los efectos hemostáticos de la planta, dice: "La yerba del pollo, indígena en Nueva España, (acaso lo será también en la América meridional), satisface completamente a los deseos de los sabios médicos y al consuelo de los pacientes. Las noticias bien aseguradas, y los experimentos decisivos, son los que deben establecer la inutilidad o eficacia de un medicamento; en virtud de este axioma que no se puede controvertir, espondré lo que he visto".

"Pero antes de todo, me parece conveniente dar una descripción, aunque sea general, de esta planta. En el reino la conocen los patricios por Yerba del pollo, a causa, según tengo indagado, de que los apostadores de gallos de pelea la emplean para detener la sangre que éstos derraman de las heridas. Es el caso, que como los que apuestan tienen derecho a reclamar siempre que les parece que los gallos no tienen bien amarrada la navaja, luego que ven sus gallos heridos, se valen de este pretexto o de cualquiera otro para separarlos, y entonces al disimulo les aplican esta yerba, con lo que consiguen detener la hemorragia, y que sus gallos continúen en la pelea sin riesgo de desfallecimiento. Mas ¿cómo llegó a noticia de los galleros la virtud de esta yerba? Yo sospecho que desde luego alguno de estos jugadores tuvo la noticia de algún indio, y como la codicia hace uso de cuantos recursos se le presentan, no es mucho lo planteasen, y viendo que el suceso correspondía a sus designios, lo hayan mantenido. Lo que me hace más fuerza es, que el sabio Hernández, cuyo busto es digno de colocarse en el más visible sitio de la ciudad, no expresase estas virtudes de la planta. ¿Lo ignoró? ¿Cómo un hombre, por sabio que sea, podrá descubrir todas las plantas útiles de determinado terreno?

Experimentos decisivos aclaran la realidad; lo que oí, vi y practiqué, privadamente tocante a esta privilegiada planta, a la cual debo la vida, lo tenía olvidado en los derechos de mis débiles tareas; vino a Nueva España el Sr. Antonio de Pineda, profundo sabio, perfecto naturista, y a su instancia sacudía el polvo de que estaban cargados, y en virtud de ellos ejecutamos en común experimentos decisivos. Su señoría, con aquella sinceridad que caracteriza a los sabios, a primera vista, observando el portento, aun de sí mismo desconfiaba; más la continuación de ellos le obligó

a creer en la eficacia de la insinuada yerba para contener sin peligro una hemorragia, y confesó que la yerba del pollo era el *non plus ultra*, el secreto tan deseado en Europa.

Para referir los experimentos diré que si a un animal se le separa una pierna, o si es ave una ala por medio de una amputación violenta, como cuando se rompe un madero, la impetuosidad de la sangre en venas que son las más vigorosas, fluye con violencia; pero si se aplica a la herida la yerba del pollo machucada o mascada, estando fresca, la sangre se estanca de pronto; el animal al día siguiente se alimenta de la misma manera que si no se le hubiese separado algún miembro importante.

Pero lo que debe admirar a los genios perspicaces, es cómo la yerba por sí sola sin vendas ni otro adminículo, estanca la sangre a pesar del impetu con que sale. A muchos pollos (se ha ejecutado la operación de éstos por la facilidad de conseguirlos a cualquier hora) se les ha separado el muslo, que como todos saben es delicado, y con solo aplicarles la yerba y dejarlos en el suelo han sanado: de lo que se deduce una prueba concluyente de la virtud exaltada de ella para contener una hemorragia, porque el pollo precisamente arrastra contra el suelo la parte herida; parece que esta indispensable frótación de una parte tan noble e indefensa, por no haberle aplicado vendaje ni otro aparato quirúrgico, debía padecer a cada momento la renovación de una hemorragia; pero experimentos ejecutados con frecuencia han hecho palpable lo contrario.

Siempre me regocijaré la memoria que conservo de uno de estos experimentos: corté a un pollo las dos alas en el lugar que éstas se unen a la masa del cuerpo; le apliqué el *matlaliztic*; no pasó media hora de tiempo cuando le vi tomar alimento y cantar; lo que prueba en mi concepto, que esta preciosa yerba amortigua los dolores fuertes que se experimentan en una amputación.

Pero lo que más me divirtió, y me presentó una escena verdaderamente cómica, fué el ver al día siguiente que se le cortaron las alas, cómo intentaba pelear con sus hermanos, a quienes antes les había quitado una pierna, y aun con unas gabiotas. Su aspecto era tan risible, y causaba risa ver un gallo sin alas con un cuerpo demasiado adelgazado por falta de ellas, acometer con tanto impetu a su contrario, lo que prueba la eficacia del medicamento. Por varios días me estuve divirtiendo con estos pollos, hasta que el pesado pie de un críado lo oprimió y me quitó esta diversión".

Termina su precioso e instructivo artículo diciendo: "En 1750, el cirujano Brosard anunció que el agárico del encino (hongo que en Nueva España se conoce por *yesca*) era muy acomodado para contener la hemorragia: se le oyó, se le premió; pero ¿qué hubiera dicho el Sr. Brosard si de Nueva España se hubiese comunicado que dicho agárico o *yesca* es un apósito niniamente mecánico equivalente a una venda que no sólidas las extremidades de las venas cortadas? No es así respecto a la yerba de que se trata en la memoria; aplicada sin preparación, sin venda, efectúa lo que tanto desean los cirujanos europeos".

El P. Ximénez encomia también las propiedades hemostáticas de la planta, y agrega: "...está cubierta con vna corteza gruesa, es dulce sin algún amargo, de lo qual nace que leuantando ventosidades prouoca a luxuria.

Los médicos modernos emplean el *matlaliztic* como emostático; pero creemos que ninguno conoce la maravillosa experiencia que hizo el P. Alzate (las cuales no pueden ponerse en duda), pues en la Farmacopea mexicana se dice que sólo se emplea en píldoras y en inyecciones vaginales.

Latín técnico: *Commelina pallida* Will.; *C. tuberosa* L.; *Tinantia fugar*, *Scheidio*; *Tradescantia geniculata*, Tacq. El vulgo le da los nombres de "rosilla" y de "quesadillitas".

² Latín técnico: *Hampeo integerrima*, Schl. *Hibiscus tiliaceus*, L.; He-

*Iiocarpus americanus*, M.; *Thespesias, populmea*, Corr. La 3ª es conocida con los nombres de "jonote" "jolocin" y "copal de Veracruz".

<sup>3</sup> Latín técnico: *Ursus loter. Proción B. Hernandessi*, var. mexicana, Baird, llamado también tejón solitario.

El P. Sahagún, hablando de animales, dice: "Hay otro animalejo que llaman *mapachitli*, y también le llaman *cioatlamacazqui* (ciuatlamacazqui, sacerdoteza) y *Tlamatón* (llamatón, viejecilla); tiene las manos y los pies como persona, destruye los maizales cuando están verdes comiéndolos, sube a los árboles y come la fruta de ellos, y la miel de los magueyes, vive en cueva, hace su habitación en las montañas, en los riscos, y entre las espadañas del agua. En el tiempo del invierno cuando no hay fruta ni maíz, come ratones y otras sabandijas; algunas veces anda en dos pies como persona, otras en cuatro como animal: hurta cuanto halla, por ser así ladrona, y por tener manos de persona, le llaman *mapachitli*: es bajo y rollizo, tiene larga lana, la cola dura, crecida, y pelosa a manera de zorro, la cabeza grande, las orejas pequeñas, el hocico largo, delgado y prieto, el cuerpo pardo, y peloso".

<sup>4</sup> D. Manuel Berganzo, dice: "*Mexclaqui* (Vulgo). *Cyprinus viviparus*; este pescado comunísimo en las lagunas y acequias de México, corresponde al género *Cyprinus* por los caracteres de la membrana *Brauchiostega* que se compone de tres huesos, pero se diferencia de las especies conocidas por el número de radios que tienen las aletas, pues las yugulares, la dorsal y la anal, constan de 14 a 16 y la caudal de 28 a 30.

Tiene el cuerpo de una y media a dos pulgadas de longitud, y de color pardusco claro en el dorso y blanquecino en todo lo demás, está lleno de fajas blancas que varían en amarillas cuando se infunde en aguardiente para conservarlo; carece de barbas o cirros como los hay en algunas especies de este género, distinguiéndose por tanto de éstas y aun de las otras que no presentan este carácter y que tiene la aleta de la cola dividida en dos o tres partes, siendo oblongas y enteras en los *mexclapiques*. El abdomen es blanco y muy ensanchado en las hembras cuando se hallan próximas al parto; si en esta época se comprime con los dedos el abdomen, sale por la vulva una bola o *amnios* que contiene de 20 a 30, y algunas veces mayor número de pescaditos que nadan con mucha velocidad en el agua en que se hace el experimento.

El nombre de *mexclapique* es desconocido en los vocabularios mexicanos, y el Dr. Hernández, que vino al fin del siglo diez y seis a recoger los productos de historia natural de este país, no trae esta denominación en sus obras; pero habla en ellas de un pescado muy pequeño vivíparo, llamado *Yacapitahuac*, y por algunos indios *Iztacmichin*, cuyos caracteres convienen al *mexclapique*, y puede haberse confundido esta voz con alguna otra parecida a ella y acaso aplicada a cosas muy diferentes, como se advierte en el día, en muchas especies de vegetales, etc.

Abunda dicho pescado en los contornos de México, tanto en las aguas corrientes como en las encharcadas, procrea en todos los tiempos, y se vende con frecuencia en las plazas y mercados; aunque su mayor consumo es entre la gente pobre, suele comerse todo entero cuando son pequeños, y despojados de la cabeza y cola cuando son grandes; se preparan de varias maneras y no es desagradable su sabor si se le junta una buena salsa". La palabra *Michtlapic* no es el nombre del pescado, sino de los tamales en cuya forma se vende en los mercados.

<sup>5</sup> El P. Clavijero, hablando de los trajes de los mexicanos, dice: "El *maxtlatl* era una cintura larga, o faja, con las extremidades pendientes por delante y por detrás.

El P. Sahagún, describiendo los atavíos del mancebo que mataban en el mes **Tozcatl**, en honor de **Tezcatlipoca**, dice, "...cubriánle con una manta rica hecha a manera de red, con una **flocadura** muy curiosa por las orillas: poníanle también ceñido una pieza de lienzo muy curiosa, que ellos usaban para cubrir las partes bajas, que llamaban **maxtlatl**: las estremidades de este **maxtlatl** eran muy labradas, de tanta anchura, como un palmo de todo el ancho del lienzo: colgaban estas estremidades por la parte delantera, casi hasta la rodilla..."

6 El Sr. Ocampo define el juego de matatenas, del modo siguiente: "Juego con cinco piedrecitas que se recogen de varios modos, mientras se echa por el aire una de ellas, lo que se repite a cada paso del juego". Agrega que se da el nombre de **matatena** a "cada una de las piedras globulares con que se juega".

7 El Sr. Ocampo dice que el vocablo mexicano es **Matlatzahatl**, que se compone de **matlacti**, diez, y de **sauatl**, tumor o nacido, y que significa: "diez granos". Ninguna de las palabras mexicanas está escrita con propiedad, y los elementos en que las descompone no son los que integran el vocablo.

8 El P. Sahagún, hablando de las generaciones que a esta tierra (México) han venido a poblar, dice: "El nombre **Matlacincatl**, tomóse de **Matlatl** que es la red con la cual desgranaban el maíz, y hacían otras cosas. Los que se llamaban **Matlatzincas** para desgranar el maíz, echan en una red las mazorcas, y allí las aporrean para desgranarlo, también, lo que cargaban no lo llevaban en costal, sino en red que tenía dentro paja, porque no se saliese por ella lo que llevaban u otra cosa. También se llaman **Matlatzincas** de hondas que se dicen **tlematlalte**, y así **Matlatzincas** por otra interpretación quiere decir, honderos o fondibularios; porque los dichos **Matlatzincas** cuando muchachos, usaban mucho traer las hondas, y de ordinario las traían consigo, como los **Chichimecas** sus arcos, y siempre andaban tirando con ellas. También les llamaban del nombre de red por otra razón que es la más principal, porque cuando a su ídolo sacrificaban alguna persona, le echaban dentro en una red, y allí le retorcían y estrujaban con la dicha red, hasta que le hacían echar los intestinos".

9 El P. Sahagún, hablando de los moscardones, dice: "Hay un escarabajuelo que se llama **maiatl**, es muy hermoso, relucele las conchas como esmeralda, ningún daño hace". El editor de Sahagún, en una nota al pasaje preinserto, dice: "Bajo las alas y anillos de la parte inferior abundan en ladillas; por lo que no se pueden tomar". Vale más creerlo que averiguarlo.

Latín técnico: Hallorina Dugesii y H. Sobrina.

10 En un artículo anónimo que trae el **Diccionario Universal de Historia y Geografía**, se dice lo siguiente: "Tortillas de maguey: hace cerca de cincuenta años se publicó en la Gaceta de México la noticia que dió un religioso del colegio de Nuestra Señora de Zacatecas, sobre las **tortillas de maguey** con que le obsequiaron los habitantes de un rancho llamado **San Pedro**, cercano a aquella ciudad. Este alimento parece era común en todas aquellas cercanías, sirviendo de recurso en la escasez de trigo y de maíz que entonces se experimentaba. Deseando el referido religioso dar a conocer tan útil descubrimiento, lo puso en noticia del capitán Don Joaquín de Medina y Torres, quien sin pérdida de tiempo procedió a hacer el primer ensayo, y logró un éxito tan feliz, que dió parte de todo oficialmente al gobierno, creyendo, con sobrada razón, que en ello hacía un beneficio singular a la humanidad. Pero por desgracia, desde entonces hasta nuestros

días ha permanecido este descubrimiento sepultado en el olvido más profundo a que lo redujo sin duda la ignorancia, la insensibilidad o el interés. Persuadidos nosotros de la importancia de semejante hallazgo, y creyéndonos obligados a no privar al género humano de ninguna indicación o noticia que pueda contribuir al alivio de sus miserias, insertamos a continuación la receta o método de hacer las **tortillas de maguey**. (Metlaxcalli.)

"Se toma el corazón y toda la sustancia blanda que tiene el maguey inmediata al lugar en donde se raspa o debe rasparse, quitándole la hojilla delgada a manera de papel; se pica muy menudamente toda aquella penca o todo aquel trozo que se ha extraído y se pone a hervir con una poca de cal (del mismo modo que se practica con la preparación del maíz conocida con el nombre de **niscemel**); después de haber hervido se saca de aquella primera agua, y lavándolo bien en otra limpia, se vuelve a hervir sin cal: en seguida volviendo a enjugarlo se esprime bien, se muele, y con la masa que resulta se hacen las tortillas lo mismo que las de maíz. El color de las tortillas es un amarillo bastante subido; pero si se quiere obtenerlas más blancas y aun más suaves, basta mezclar a tres partes de maguey una de maíz (**nistamal**) bien limpia".

La experiencia ha manifestado que este alimento no solamente es saludable, sino en gran manera nutritivo.

11 El P. Sahagún, hablando de las comidas que usaban los señores, dice: "También comían unos panecillos no redondos, sino largos, que llaman **tlaxcalmimilli**, son rollzos y blancos, y del largo de un palmo, o poco menos".

Hoy comen **memelas** los arrieros y los gañanes, y se hacen con maíz de todos colores.

12 Latín técnico: **Anas lunaris**.

13 D. E. Mendoza, vagando por los cerros de Ubeda, dice que **mexcal** es una adulteración de **metzcallali**, que descompone en **metl**, maguey, y de **callali**, solar o tierra que está junto a la casa y que significa: "maguey que se cultiva en los alrededores de la casa". Si tal fuera la composición del vocablo, éste sería... **callalmetl**. Además, el maguey del mexcal no se cultiva en los alrededores de las casas, sino en los cerros y en muchas leguas de extensión.

14 Hay varias clases de mexcal. Mezcal. Unas cabezas de magueyes medianos de que no puede extraerse pulque, se asan, majan y echan en infusión, con el agua correspondiente, de cuyo fermento toma punto para alambicarlo.

Mezcal corriente. Se extrae por alambique al conjunto de agua y maguey chaparro cocido, que nombran en la Misteca **Yahuytzingu**, fermentado antes en cueros, a que suele agregárseles timbre y pulque blanco.

Mezcal flojo o cola. Es el mismo licor de arriba, con la diferencia de ser de la segunda resacada.

Mezcal de pulque. Extráese por alambique porción de pulque tlachique y miel de piloncillo fermentado en cueros.

Mezcal resacado de cola. Este licor lo resacan del mezcal cola para mejorarlo, y queda reducido a la cuarta parte.

Mezcal resacado corriente. Lo resacan por alambique del mezcal corriente, y queda en la cuarta parte.

Mezcal de cabezas. El que se obtiene por la destilación del líquido en donde se han puesto a fermentar las cabezas.

Mezcal de sustancia. El que se obtiene destilando el jugo fermentado de las cabezas con carne de gallina cocida, o patas de ternera.

**Mezcal de chorrera.** Se da este nombre al que se fabrica, en San Luis Potosí, en aparatos apropiados para la destilación, y que producen en el alambique un **chorro** continuo.

**Mezcal de campanilla.** Se fabrica también en San Luis Potosí. El señor José Segura, en su monografía sobre el maguey, dice: "El alambique en que elaboran el vino de **campanilla** es lo más imperfecto y curioso que pueda imaginarse: se compone de una olla de barro un poco alargada, que apenas sale de la hornilla donde está embutida, cubierta de otra olla invertida y cuyo fondo abierto recibe un pequeño cazo de cobre con agua fría, que sirve de refrigerante. Dentro del aparato y debajo del cazo, está suspendida una cazuela de barro o **apaste**, como allí llaman, que es la que recibe el alcohol condensado, en el fondo del cazo. A esta disposición del aparato es a lo que debe este vino el nombre de **campanilla**."

En varios países de Europa se conoce el **mezcal** bajo el nombre de **Mexican Gin**. (Ginebra mexicano), y con el de **Mexican Brandy** (aguardiente mexicano) en algunos Estados de la Unión Americana.

Es un error llamar al **mexcal**, maguey, pues el maguey de donde se saca se llama **mexcalmetl**, esto es, "maguey del mexcal". Fitotécnicamente, tiene las denominaciones siguientes: **Agave mexicana** de Lamark, o **Agave wizuizeni** de Engelm. Con estos se fabrica el **mexcal** de Tequila. Hay también el **Agave despiens**, que explota en Texas, Nuevo México y Chihuahua.

15 El P. Lazcano llama **mezote** al banco del maguey o mezonfete, y agrega: "Con la cabeza o mezote del maguey, molida con unos poquitos de granos de maíz, se hacen unas tortillas buenas para comer, sin deferencia de las que hacen de sólo maíz; cuyo alimento es tan nutritivo, que con sólo él y beber aguamiel en los años más estériles en que no había maíz que comieran las gentes de campo en la Tierradentro, mantenían familias enteras muy sanas, fuertes, de buenos colores, y concibiendo las mujeres criaturas muy robustas."

16 Latín técnico: **Valeriana tolucana**, D. C.

17 En una **Memoria** de un Sr. Blásquez, hemos leído lo siguiente: "Regularmente por los meses de abril y mayo, la gente de campo acostumbra comerlos por su buen sabor, buscándolos con ansia en los magueyales, porque es necesario advertir que no se encuentran ni en todas las pencas, ni en cualquiera clase de maguey. Aun los delicados paladares de las personas que habitan en las ciudades populosas, se recrean con este manjar campesino, que ciertamente bien condimentado, puede competir con muchos de nuestra cocina civilizada."

Latín técnico: la mariposa que sale de esta oruga, es la **Feria agavis**.

18 Latín técnico: **Karatas plumferi**, Ed. Morreu.

19 Los indios mijes se parecen en su físico a los aztecas y agualulcos, aunque son de aspecto más repugnante que éstos, y en punto a moral, están sumamente degradados, y son ignorantes al más alto grado. Su conversión al cristianismo es puramente nominal, y no conocen la religión más que por sus formas exteriores: aun ahora ofrecen en secreto sacrificios de pájaros y animales a alguna deidad desconocida, y tienen sus cabezas llenas de una superstición profunda y terrible. Respetan poco la vejez y no es raro ver a ancianos y ancianas cargados como animales. Uno de los objetos extraños de su ambición es el deseo de poseer el mayor número de mulas que les es posible, lo que no puede explicarse en vista del poco uso que hacen de sus animales, aun para conducir sus cosas, pues prefieren llevarlas a hombros ellos mismos; y en verdad que esta costumbre de andar

cargados es tan común, que se les ha visto echar piedras en su tenate cuando no tienen algún bulto que llevar, prefiriendo esto a caminar de vacío.

Hernán Cortés, al hablar de este pueblo, dice: "Ocupan un país tan áspero que es imposible penetrar en él aun a pie; he hecho, sin embargo, dos tentativas para someterlos, pero sin éxito. Están defendidos por fortalezas considerables, una región montañosa y armas útiles. En su defensa mataron algunos españoles, y constantemente están causando daños a sus vecinos, que son vasallos de V. M., atacando y quemando sus poblaciones de noche, y matando a sus habitantes". (Carta IV.)

Bernal Díaz del Castillo los llama *Münxes*, y dice de ellos que son "gentes muy sueltas y guerreras..."

El P. Sahagún, hablando de ciertas yerbas que emborrachan, dice: Hay otra que se dice *mixitl*, es pequeñuela y esparrada, verde, y tiene semilla; es buena contra la gota poniéndola molida donde está el dolor: no se come ni bebe, pues provoca a vómito, aprieta la garganta y la lengua, y si se come o bebe, no da mal sabor ni gusto; pero luego quita todas las fuerzas del cuerpo, pues si tiene abiertos los ojos el que la toma no los puede más cerrar, y si los tiene cerrados no los puede más abrir, si está enhiesto no se puede más doblar ni bajar, y pierde la habla: el vino es contra esta yerba".

No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>20</sup> Latín técnico: *Cissus tiliacea*, H. B.

<sup>21</sup> El P. Sahagún, describiendo la fiesta que hacían en el mes *Tlaxochimaco*, dice: "No danzaban a manera de areyto, ni hacían los meneos como en el areyto, sino que iban paso a paso al son de los que tañían y cantaban, los cuales estaban, todos en pie apartados un poco de los que bailaban, cerca de un altar redondo que llaman *mumuzitl*".

<sup>22</sup> La fuente donde bebieron esta historia Icazbalceta, y otros historia-dores, está en el pasaje siguiente, de Bernal Díaz del Castillo: "Dexemos esto, y digamos como el General Don Fray Francisco de los Angeles nos hizo merced que luego envió los religiosos que dicho tengo: y entonces vino con ellos Fray Toribio Motolinea, y pusiéronle este nombre de Motolinea los Caciques y Señores de México, que quiere decir el Fraile pobre, porque cuanto le daban por Dios, lo daba a los Indios, y se quedaba algunas veces sin comer, y traía unos hábitos rotos, y andaba descalzo, y siempre les predicaba, y los indios le querían mucho porque era una santa persona".

<sup>23</sup> El P. Alzate recomienda el *muicle* como un poderoso anti-apoplético, y a este propósito dice: "Un práctico muy diestro, como lo fué D. José de Polanco, al ver en la tierra caliente los felices efectos que se conseguían por el uso del mohuilt, hizo que se trajese a esta ciudad y se vendiese en la botica de la calle de la Merced. El caritativo Don José Rangel, rector del real colegio de San Gregorio, siempre procura estar surtido para administrarlo a los que ocurren por él: este sujeto ha visto hechos que demuestran la utilidad del mohuilt".

Latín técnico: *Sericographis mohuitl*, D. C.; *Tacobinia mohuitl*, Hemsley.



LECCION CXXIII  
PALABRAS AISLADAS

- N -

**NACAZCUL.**—(NACAZ-CUL: *nacaztli*, oreja; *cultic* o *coltic*, torcido: "Torcido como oreja"). Uno de los nombres del *toloa-che*. || Cascalote (V.)<sup>1</sup>

**NAGUAL.** — (NAHUALLI: "bruja" —dice Molina—. Derivado de *nabua*, bailar asidos de las manos. De las brujas se dice que danzan formando un círculo, asidas de las manos.) En la inteligencia vulgar de las gentes de nuestros campos, el *nagual* es un indio viejo, desaliñado, feo, de ojos redondos y colorados, que sabe transformarse en perro lanudo y sucio, para correr los campos haciendo daños y maleficios.

Suprimiendo la parte mentirosa y absurda de las transformaciones diabólicas, se comprende que los "naguales" no eran otros que

los mismos indios persistentes en su antigua idolatría y costumbres, que buscaban y hacían prosélitos, haciéndoles apostatar de las nuevas creencias. Lo ejecutaban bajo la sombra del artificio y del misterio, huyendo del castigo de las autoridades cristianas.<sup>2</sup>

**NAHUATLATO.** **NACYAVATO.** **NAGUATATO.** — (NAHUA-TLATO: *nahuatl*, el idioma de los Naoas o Nauas, hoy Aztecas o Mexicanos; *tlatoani*, el que habla: "El que habla el idioma *nahuatl*". Faraute o intérprete" —dice Molina). Este aztequismo sólo se usó en los primeros años de la Conquista, con la significación de "intérprete", refiriéndose a los indios que hablaban el castellano, o a los españoles que hablaban el mexicano.

Bernal Díaz, en su *Historia*, estropeando la palabra, dice: *naguatato* y *Nacyavato*.<sup>3</sup> A la calle de México, llamada de *Nahuatlato*, tal vez se le dió este nombre, porque en los primeros años después de la Conquista, viviera en ella algún intérprete.

NANA. — (Repetición de las dos primeras letras de *nantli*, madre, como en castellano se dice "mama" o "mamá", "papa" o "papá", de madre y padre).<sup>4</sup> Nombre que dan los niños a su madre, o a su nodriza, o a su pilmama. || Nombre que daban en los conventos las niñas educadas a las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban. || Vieja.

NANACATES. — (Plural castellano de *nanacate*, adulteración de NANACATL, hongo, reduplicativo de *nacatl*, carne, aludiendo a que los hongos son carnosos y sin hueso o parte dura.) Hongos.<sup>5</sup>

NANCI. NANCHE. NANANCE. NANANCHE. NANCEN. NANCENES. — (NAN-TZIN-XOCOTL: *nantli*, madre; *tzintli*, expresión de diminutivo; *xocotl*, fruto ácido: "Fruta agria madrecita"). No se percibe el sentido etimológico de la palabra. Tal vez ésta sea incompleta, y lo de *nantzín*, madre, en el sentido de protectora, se refiera a otra planta, como se observa en *cacabuananche*. (V.) Planta de tierra caliente, cuyo fruto, pequeño como el capulín, es redondo, amarillo,

aromático y sabroso.<sup>6</sup> En Cuba se usa este aztequismo bajo la forma "nancer".

NENE. NENA. — (NENETL. Véase la lección LVIII.) A lo expuesto allí agregamos ahora, que los diccionaristas cubanos que registran este aztequismo, piensan que es la palabra castellana, adulteración de "niño", y combaten a D. E. Mendoza, el cual le da por origen *conetl*, palabra mexicana que significa niño, hijo. La palabra *nenetl* es netamente mexicana, y como tal la registra en su *Vocabulario* el P. Molina, quien le da las significaciones de "natura de la mujer, ydolo o muñeca", y nosotros creemos que *nenetl* es una reduplicación de la sílaba final de *conetl*, hijo, que emplean las madres para hablar cariñosamente de sus hijos pequeños, así como éstos, cuando empiezan a balbutir las palabras, reduplican las letras iniciales de *nantli* y llaman a la madre *nana*. Todavía hoy se oye a los indios que no hablan una palabra de castellano, llamar a su hijo pequeño *nenetl*, *monene*. || Hoy se usa el aztequismo en sentido familiar y metafórico diciendo que es un *nene* el niño, el hombre de poco mundo y la persona de baja estatura.

NEQUEN. — Nombre que le da Bernal Díaz en su *Historia*, al *henequén*.<sup>7</sup>

NESGUA. — (NEX-HUA: *nexitli*, ceniza; *hua*, que tiene: "Culebra

que tiene ceniza"). Culebra de un metro de largo, color de ceniza.

NAUYACA. NAUYATE. — (NAUH-YACATL: *nahui*, cuatro; *yacatl*, nariz: (Culebra que tiene) cuatro narices"). Serpiente venenosa que, por tener hundi-do el labio superior, en cierta forma, parece que tiene cuatro fosas nasales.

NESMEL.—(NEX-METL: *nex-tic*, cenizo, derivado de *nextli*, ceniza; *metl*, maguey: "Maguey cenizo"). Maguey color de ceniza.

NECUAMEL. — (NECU-A-METL: *necutli*, miel; *atl*, agua; *metl*, maguey: "Maguey de aguamiel o hidromiel". D. José Segura, copiándolo de Jiménez, dice que significa bebedora de "mieles", pero no hay ningún elemento en la palabra que connote la idea de beber.) Especie de maguey que produce las hojas un poco más gruesas que un dedo atravesado, áspero a los lados y hacia la punta, la cual es muy aguda: el tallo del grueso de un brazo, cuya cumbre ocupa la fruta, la cual es larguilla, de hechura de peras pequeñas, y rodea por todas partes el tallo. (Ext. de Jiménez.)<sup>8</sup>

NESTLASOL.—(NEX-TLAZOLLI: *nextli*, ceniza; *tlazolli*, basura: "Basura de ceniza"). Yerba medicinal, diurética.

NEUCLE. NEUTLE.—(NECUTLI: "miel" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) La sílaba *cu* sufre en muchas palabras mexicanas una metátesis o transposición

invirtiendo sus letras, como se observa en *tecutli*, *teuctli*, *necutli*, *neuctli*. De esta última forma viene el aztequismo neutle o neucle.) Nombre que el pueblo baja da a veces al pulque, cuyo nombre mexicano es *octli*. A este respecto dice el Dr. Jesús Sánchez: "La bebida llamada hoy pulque se obtiene por la fermentación del líquido azucarado llamado *aguamiel*, que se recoge en una cavidad hecha a propósito en el centro del maguey, *metl*".

NOCHESNOPAL.— (NOCH-EZ-NOPALLI: *nochtli*, tuna; *eztli*, sangre; *nopalli*, nopal (V.): "Nopal de la sangre de tuna"). Nopal que produce la sustancia tintórea llamada cochinilla.<sup>10</sup> (V. *Nopal.*)

NOCHOTE. NOCHOCLE. — (NOCH-OCTLI: *nochtli*, tuna; *octli*, vino, pulque: "Vino de tuna"). Bebida compuesta de zumo de tuna, pulque ríspido y agua, que, fermentada, tiene un sabor agradable.

NOPAL.—(NOPALLI: *Radicales desconocidas.*)<sup>11</sup> Planta cáctea, de dos a seis metros de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de quince a veinte centímetros de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas. Las hojas nacen unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica y adquieren una consistencia de madera fofo. Sobre las hojas nacen las flores, que tienen el color del fru-

to que es la *tuna* (*nochtli*), la cual es ovalada. exteriormente con haces de espinas o *abuates*, y de color verde, amarillo, o colorado, e interiormente de los mismos co-

lores, llenas de semillas chatas y ovaladas. El fruto es comestible y de gusto dulce: las hojas tiernas se condimentan y sirven de alimento a la clase pobre.<sup>12</sup>

### DERIVADOS

**NOPALERA.**— Lugar poblado de *nopales*.

*pal* color de rosa, llamado también "marta".<sup>31</sup>

**NOPALILLO.**— Especie de *no-*

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Llamar a *nana*.— Pedir auxilio por estar sobrecogido de miedo.

¡Ay *nanita!*.— Exclamación de miedo.

Te lleva el *nahual*.— Se invoca este nombre como espantajo pa-

ra atemorizar a los niños y reducirlos al orden.

Al *nopal* lo van a ver sólo cuando tiene tunas.— Se aplica al que sólo busca o acude a una persona, cuando necesita de ella.

### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Datura stramonium*, L. *Caesalpinia cacalaco*, Humb. y Bompl.—C. *coriaria*, Willd.

<sup>2</sup> D. E. Mendoza dice: "Dase el nombre a las personas que, según la superstición, especialmente entra la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca".

<sup>3</sup> Hablando Bernal Díaz de una embajada de *totonacos* que recibió Cortés en los arenales de Veracruz, dice "... y cuando llegaron adonde Cortés estaba, le hicieron grande acato, y le dixeron, **Lopelucio**, que quiere decir en la lengua *Totonaque* Señor y gran Señor; y traían unos grandes agujeros en los bezos de abaxo, y en ellos unas rodajas de piedras pintadillas, de azul, y otros con unas hojas de oro delgadas, y en las orejas muy grandes agujeros, y en ellos puestas otras rodajas de oro y piedras, y muy diferente trage y habla que traían a lo de los Mexicanos que solían allí estar en ranchos con nosotros, que envió el gran Moctezuma. Y como Doña Marina y Aguilar las lenguas oyeron aquello de Lopelucio, no lo entendieron: dixo la Doña Marina en la lengua Mexicana, ¿que si había allí entre ellos *Nacyavatos*, que son interpretes de la lengua Mexicana? y respondieron los dos de aquellos cinco, que sí, que ellos la entendían, y hablarían; ..."

En otro pasaje dice el mismo Bernal Díaz: "Dejemos de platicar mas desto, y digamos como el Cronista Gomara dice en su Historia, que por no entender bien el Cristobal de Oli a los *Naguatatos* e intérpretes, se volvía del camino de Guacachula".

<sup>4</sup> Los diccionaristas etimológicos castellanos atribuyen a *nana* otros orígenes, Cabrera lo deriva del latín *mamma*, y añade: "Acuérdome de que

en la ciudad de Segovia, lugar de mi nacimiento, era muy común, siendo yo muchacho, dar los niños a sus madres el nombre de nana y a los padres el de taita." La Academia dice que viene del italiano *nanna*. Nosotros, sin que neguemos que sea palabra castellana sin atinencia con el mexicano creemos que los indios la usaban, así como la de *tata*, antes de la conquista, como onomatopeyas de los sonidos balbucidos en los primeros meses de la vida, y confirma nuestra opinión lo que decimos en el artículo *Tata* que hemos tomado del Vocabulario del P. Molina.

<sup>5</sup> El P. Sahagún, describiendo los banquetes que daban los mercaderes ricos, dice: "La primera cosa que se comía en el convite, eran unos honguillos negros que ellos llaman *nanacatl*, que emborracha y hace ver visiones, y aun provocan a lujuria; esto comían antes de amanecer, y también bebían cacao antes del alva. Aquellos honguillos los comían con miel y cuando ya se comenzaban a escalar con ellos, comenzaban a bailar, algunos cantaban borrachos con los honguillos, y algunos no querían cantar, sino sentándose en sus aposentos, y estábanse allí como pensativos; algunos veían en visión que se morían y lloraban; otros veían que los comía alguna bestia fiera, otros que habían de ser ricos; otros que habían de tener muchos esclavos: otros que habían de adulterar, y les habían de hacer tortilla la cabeza por este caso; otros que habían de hurtar algo por lo cual los habían de matar, y otras muchas visiones que veían. Después que había pasado la borrachera de los honguillos, hablaban unos con los otros acerca de las visiones que habían visto.

<sup>6</sup> El cocimiento de las cortezas, que son astringentes, sirven para afirmar la dentadura. Se recomienda también como vulnerario.

Latín técnico: *Byrsonia cotinifolia*, H. B. K.; *B. karwinskiana*, A. de J.; *Buettneria lanceolata*? D. C.; *Malpigia glabra*, L.; *Bunchosia lanceolata*? Jerez.

<sup>7</sup> Bernal Díaz, refiriendo la entrada de Cortés y sus tropas a Tlaxcala, dice: "...y también vinieron de todas las ciudades sus sujetos (súbditos), y traían sus libreas diferenciadas, que aunque eran de henequén, eran muy primas, y de buenas labores".

<sup>8</sup> Debe estar clasificada esta planta, porque D. J. Segura trae 127 especies de maguey; pero como al poner el latín técnico, omitió los nombres vulgares mexicanos, no se sabe a cuál corresponde el *necuamel*. Los Sres. Alcocer y Ramírez registran 25 especies de *Agave*, pero en la correspondencia vulgar no está el *necuamel*.

<sup>10</sup> Latín técnico: *Opuntia Hernandezii*, D. C.

<sup>11</sup> *Nopalli* antiguamente *nochpalli* (?) compuesto de *nochtli*, luna, y de *no*, nuestro, y de *palli*, una especie de bandera. Solamente una especie de entusiasmo patriótico pudo inspirar esta etimología que no tiene apoyo ninguno ni en la historia ni en la filología; porque el nombre de *nopalli* o *nochpalli* se lo daban los mexicanos al tunal antes de que hubieran llegado a México, que fué cuando lo adoptaron como *bandera*, dice el señor Mendoza, y además, *palli*, no significa bandera, pues con esta significación se emplean las palabras *pamitli* y *panitli* componiendo los vocablos *quachpamitli* y *quachpanitli*.

<sup>12</sup> El P. Sahagún, sin darle el nombre de *nopalli*, dice de esta planta: "El árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espinosas. Este árbol echa flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras bermejas, otras amarillas y otras encarnadas: hácese en éste árbol una fruta que se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen las mismas hojas y éstas descortezadas y molidas, danlas a beber con agua a la mujer que no puede parir, o que se le ladeó la criatura, con esto pare

bien, y a la que esto sucediere, padece dos o tres días gran pena antes que pára; esto acontece por la mayor parte a las mujeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes de parir”.

Los nopales son plantas que llaman poco la atención por ser muy comunes, pero que son muy preciosas por la facilidad de propagarse por sí, aun en los terrenos más estériles, por el mucho provecho que de ellas se saca, para formar cercados productivos, para multiplicar la preciosa cochinilla, para mantener el ganado en la extensión de las secas y para servir de alimento al hombre, condimentando de diversos modos las pencas tiernas que son tan nutritivas como gratas para algunos.

La multiplicación artificial de estas plantas se hace con la mayor facilidad; basta para ellos tender las pencas sobre la tierra; de sus espinas van saliendo delgadas raicecitas que producen una nueva planta.

Sólo en Oaxaca se hacen plantíos esmeradamente cuidados, de una clase de nopal que no tiene espinas, en el cual se multiplica y cría el insecto que produce la cochinilla.

La gran variedad de sus suculentas y azucaradas frutas es conocida de todos los mexicanos. Las plantas se dan en todos nuestros climas; ya se cosechan las pitallas en las calientes, ya las tunas en las frías; pero ciertamente la que merece más atención es la tuna llamada cardona, que en gran abundancia se produce en los Estados de San Luis, Guanajuato, Jalisco, pues forma una buena parte de la riqueza vegetal de aquellas comarcas, y está llamada a figurar como una de las frutas más nutritivas.

La tuna cardona es pequeña, casi esférica, de un color rojo subido, tiene pocos huesos y su carne es blanda, ligeramente aromática, muy azucarada y tan saludable y nutritiva, que se toma en general como alimento: en su estación, que es de julio a octubre, mucha gente hay que vive únicamente con estas tunas.

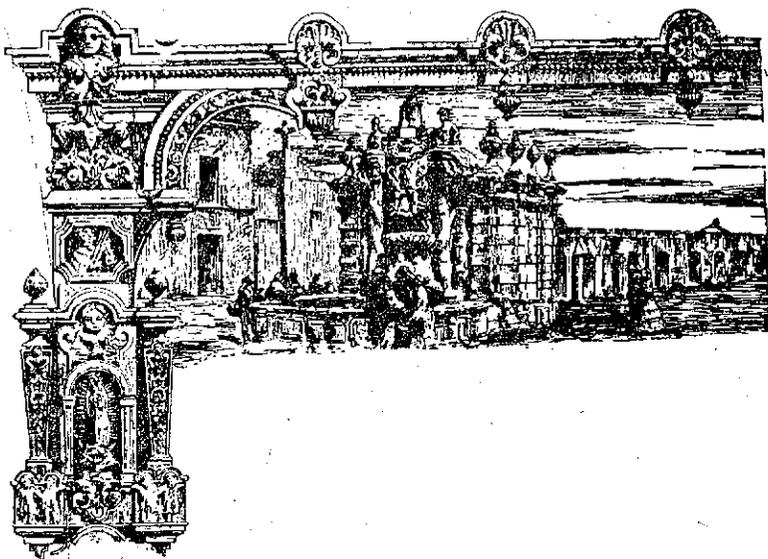
Con ellas se hace un vino muy grato y saludable, llamado colonche; basta exprimir las y quitarles las semillas, pasando el zumo por un filtro; este vino fermenta muy fácilmente, es de un bello carmesí y muy espumoso.

Concentrado el zumo antes de fermentar, se hace una miel que cristaliza fácilmente y puede producir azúcar de muy buena calidad.

Esa miel, más concentrada y agregándole un poco de azúcar, forma una especie de confitura llamada queso de tuna, que es muy nutritiva y grata al paladar. Fácil es conocer que supuesto que estas frutas son azucaradas, que además su jugo lleva consigo el fermento, que puesto en condiciones adecuadas, da un excelente vino, se tiene también el medio para la fabricación de un alcohol tan bueno como el de la uva, y por tanto, de mucha mayor estimación que el de caña, de maguey y otros.

Latín técnico: *Opuntia vulgaris*, el que produce las tunas; *Opuntia cochinillifera*, el que produce la cochinilla.

13 Latín técnico: *Phyllocactus phyllantoides*, C. D.



LECCION CXXIV  
PALABRAS AISLADAS

- O -

OAQUENO, ÑA. (Derivado de *Oajaca*. (V.) Natural de Oajaca; lo relativo o perteneciente a Oajaca, o sus habitantes.

OCELOTE.— (OCELOTL: Tigre. *Radicales desconocidas*.) El tigre de América. Según el doctor Hernández, no se diferencia del de Africa.<sup>1</sup>

OCMISCLE.— (OCO-MIZTLI: *ocotl*, pino, ocote (V.); *miztli*, león: "León de los pinos"). Ardilla feroz que vive en las ramas de los pinos u ocotes.

OCOPICHI. — (OCO-CHIPINI: *ocotl*, ocote, pino, y por extensión, resina; *chipini*, gotear, destilar: "Que destila resina") Yerba resi-

nosa, que, según Ximénez, "resuelve las ventosidades, mata los piojos, y es muy provechosa para el pecho".<sup>2</sup>

OCOTOSTE.— (OCO-TOCHTLI: *ocotl*, pino, ocote (V.); *tochtli*, conejo: "Conejo de los pinos u ocotes".) Especie de gato montés.<sup>3</sup>

OCUILISTA.— (OCUIL-IZTAC: *ocuilin*, gusano, *iztac*, blanco: "Gusano blanco". Gusano negro de las tierras húmedas, que, cuando se tuesta, se pone blanco.

OJITE. — (OXITL. "unguento de trementina", dice Molina. *Radicales desconocidas*). Especie de ungüento, compuesto con la trementina, e inventando, según los

mexicanos, por la diosa *Tzapollatenan*.<sup>4</sup> || Árbol cuyo fruto, parecido a la papa, comen los indios cuando hay hambre<sup>5</sup> || *Ojite rey*, nombre que se da al ungüento hecho en los laboratorios de farmacia, que emplean mucho los albéitares.

OLINTECLE. — Nombre que Bernal Díaz da en su *Historia*, a uno de los caciques de Cempoala, llamado *Olinteuctli*.

OLOLINQUE. — (OLOLIUHQUI, el que cubre, rodea, envuelve, etc.; deriv. de *ololoa*, cubrir, etc.). "Es la *ololiubqui* — dice Ximénez — una yerba retorzida que lleva las ojas thenues verdes de figura de corazón, tiene los tallos redondos thenues, y delgados las flores blancas larguillas cassi como redondas y muy semejantes al culantro, donde le vino el nombre: planta de ojas redondas".<sup>6</sup>

OLOTE. — (OLOTL: "el corazón o espiga desgranada de la mazorca del mayz", dice Molina. (*Radicales desconocidas*). Eje de la espiga del maíz, despojado de los granos; pedúnculo del maíz.<sup>7</sup>

OPACLE. — (OC-PATLI: *octli*, pulque; *patli*, medicina: "Medicina del pulque"). Yerba que ponen al pulque para facilitar la fermentación y dar más fuerza a la bebida.

OQUISPACE. — (OQUICH-PATLI: *oquichtli*, varón; *patli*, medicina: "Medicina de varón"). Planta medicinal de virtudes raras.<sup>8</sup>

ORIZABENO, ÑA. — (Deriva-

do de *Orizaba*. (V.) Natural de Orizaba; lo relativo o perteneciente a Orizaba, o a sus habitantes.

OSTOCHI. — (OTZOCTLI. *otz-tli*, preñada: *octli*, vino: "Vino, de las preñadas". Bebida usada entre los indios, compuesta del zumo de la caña del maíz, fermentado con agua. Si se atiende a la naturaleza de la bebida, el nombre mexicano puede ser: *ouaoctli*: *ouatl*, caña del maíz; *octli*, vino: "Vino de caña de maíz".

OTATE. — (OTLATL: "caña maciza y rezia — dice Molina —. *Radicales desconocidas*.) Planta de la familia de las gramíneas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones, etc.<sup>9</sup>

OTOMI. OTOMITE. — (OTOMITL: Derivado de *Oton*, último hijo de *Ilamcueye* (la Tierra), y de *Iztacmixcobaatl* (la vía láctea), según la mitología.) Plural: *Otomí*. Tribus salvajes que habitaban en las cavernas, y que vivían del producto de la caza. En el siglo xv reconocieron la autoridad de los príncipes Chichimecas de *Acolhuacán*, sin abandonar su vida primitiva. || Individuo de esta tribu: lo perteneciente a esta tribu. || Idioma de la tribu.<sup>10</sup>

OYAMEL. — (OYAMETL: "abeto, árbol de que se coge el olio de abeto" — dice Molina —. *Radicales desconocidas*.) "Árbol de la familia de las coníferas, *Pinus religiosa*, H. B., que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. La madera es em-

pleada para construcciones ligeras, y los indígenas, al volver de sus romerías, colocan estampas de santos en ramas de este árbol, por cuya circunstancia Humboldt le dió el nombre específico *religiosa*". (Dr. Jesús Sánchez.)

OZOTE.—(No conocemos la palabra mexicana, pues *o-zotl*, que podría ser, significaría "sucedidad del camino", la cual significación no cuadra al objeto de que se trata, que es un árbol.) Árbol del muerto, o árbol santo.<sup>11</sup>

## DERIVADOS

OLOTERA.—Lugar donde se guardan los *olotes*, que se emplean como combustible y como tapones de botella. || Cilindro o rueda de 50 a 70 centímetros de diámetro, formada con *olotes* atados por la circunferencia con una cuerda. La emplean los indios para desgranar el maíz, frotando las

mazorcas en cualquiera de las caras de la rueda.

OTATAL.—Lugar poblado de plantas de *otate*.

OTATERA.—Una planta de *otates* || Cama hecha con *otates* unidos entre sí por una cuerda que permite enrollarlos, la cual se usa mucho en los países cálidos.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

No limpiárselo (el ano) con *olote*.—No ser tonto.

Quedarse como el *olote*... desgranado...—Se aplica a la perso-

na que, por muerte, o ausencia de sus parientes o amigos, ha quedado enteramente sola.

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Sahagún, refiriendo la creación del sol, según la mitología nahoa, dice: "... decían que antes que hubiese día en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar que se llama Teutiocan (que es el pueblo de S. Juan entre Chiconautlan y Otumba) dijeron los unos a los otros dioses, ¿quien tendrá cargo de alumbrar al mundo? luego a estas palabras respondió un dios que se llamaba Tecuzistecatl y dijo: "Yo tomo a cargo de alumbrar al mundo": luego otra vez hablaron los dioses y dijeron ¿quien será otro más? al instante se miraron los unos a los otros, y conferían quien sería el otro, y ninguno de ellos osaba ofrecerse a aquel oficio, todos temían, y se escuchaban. Uno de los dioses de que no se hacía cuenta y era buboso, no hablaba, sino que oía lo que los otros dioses decían: los otros habláronle: sé tú el que alumbrés, bubosito, y él de buena voluntad obedeció a lo que le mandaron..." Después de contar las penitencias que hicieron los dioses, agrega: "Llegada la media noche, todos los dioses se pusieron en derredor del hogar que se llama teutexcalli. En este ardió el fuego cuatro días: ordenáronse los dichos dioses en dos reñcles, unos de la otra, y luego los dos sobre dichos, se pusieron delante del fuego, y las caras ácia él, en medio de

las dos renclas de los dioses, los cuales todos estaban levantados, y luego hablaron y dijeron a Tecuciztecatl: "¡Ea pues Tecuzistecatli! entra tu en el fuego" y él luego acometió para echarse en él; y como el fuego era grande y estaba muy encendido, sintió la gran calor, hubo miedo y no osó echarse en él, y volvióse atrás. Otra vez tornó para echarse en la hoguera haciéndose fuerza, y llegándose, se detuvo, no osó arrojarse a la hoguera, cuatro veces probó; pero nunca se osó echar. Estaba puesto mandamiento que ninguno probase más de cuatro veces. De que hubo probado a Nanaoatzin, y dijeronle... ¡Ea pues Nanaoatzin! prueba tú; y como le hubieron hablado los dioses, esforzóse y cerrando los ojos arremetió, y echóse en el fuego, y luego comenzó a rechinar y responder en el fuego, como quien se asa. Como vió Tecuciztecatl, que se había echado en el fuego y ardía, arremetió y echóse en la hoguera, y dizque una águila entró en ella y también se quemó, y por eso tiene las plumas hoscas o negrestinas. A la postre entró un tigre, y no se quemó, sino chamuscóse y por eso quedó manchado de negro y blanco: de este lugar se tomó la costumbre de llamar a los hombres diestros en la guerra *Quauhtlocelotl*, y dicen primero *Quauhtli*, porque el águila primero entró en el fuego, y dícese a la postre *ocelotl* porque el tigre (*ocelotl*) entró en el fuego a la postre del águila":

Latín técnico: *Félis pardalis*, L:

<sup>2</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>3</sup> El P. Clavijero dice: "El *ocotochtli*, según la descripción del Dr. Hernández, parece pertenecer a la especie de gatos monteses; pero aquel escritor le atribuye cualidades que parecen fabulosas, no porque haya tenido intención de engañar a sus lectores, sino quizás por demasiada confianza en los informes que recogió. Dice, en efecto, que cuando este animal se apodera de alguna presa, la cubre con hojas y sube a un árbol inmediato, y con sus aullidos convida a otras fieras a que coman de ella y él come lo que éstas han dejado, por ser tan enérgico el veneno de su lengua, que inficionaría con él la presa y morirían todas las otras fieras que de ella comiesen después. Todavía se oye ésta fábula en boca de las gentes del vulgo.

<sup>4</sup> El P. Sahagún, hablando de la diosa, dice: "Esta diosa que se llamaba *Tzaputlatena*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tezaputla*, llamábase también la madre de *Tzapula*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *vxiti*, que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna, que nace en la cabeza, que se llama *quaxococuixtli*, y también contra otra enfermedad es provechosa que nace en la cabeza que es como bubas, que se llaman *chaquachiciuiztli*, sirve también para la sarna de la cabeza: aprovecha asimismo contra la ronquera de la garganta, contra las grietas de los pies y de los labios; es también buena contra los empeines que nacen en la cara, o en las manos: contra el Usagre y contra otras muchas enfermedades es buena; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacíanla fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *vxiti*".

<sup>5</sup> Un autor anónimo, describiendo la flora de Tlapacoyan, dice: "El ojite es un árbol apreciable por el alimento que presta a los hombres en casos apurados, y a las bestias en todo tiempo; los primeros usan de la fruta, la cual conocida es del sabor de la papa, y para las bestias se emplean las hojas, que les engorda mucho".

Latín técnico: *Brosimum alicastrum* Sw. Es conocido con los nombres de Nazareno, Capomo y Ox dulce.

<sup>6</sup> El P. Sahagún, describiendo ciertas yerbas que emborrachan, dice: "Hay una yerba que se llama *coatlloxouhqui* y cría una semilla que se dice *olotluhqui*; esta semilla emborracha y enloquece, danla por bebedizos para hacer daño a los que quieren mal, y los que comen paréceles que ven visiones y cosas espantables: danlas a comer o beber, los hechiceros o los que aborrecen a algunos para dañarlos. Esta yerba es medicinal, y su semilla usase para la gota molliéndola y poniéndola en el lugar donde está".

El P. Ximénez, después de describir la planta, dice: "... antiguamente los sacerdotes de los ydolos que querían tratar con el demonio y tener respuestas de sus dudas, comían desta planta para tornarse locos, y para ver mil fantasmas, que se les presentauan, ponían delante en lo cual, no dexa de ser esta planta al solano maniaco de dioscorides; no será grande yerro dexar de dezir aqui donde naze pues ymporta muy poco que esta yerba no se escriuiera aquí ni aunque los españoles la conocieran".

Latín técnico: *Ipomoea sidoeafolia*, Choís. El vulgo la llama "Pascua".

<sup>7</sup> El P. Alzate dice que *olotl* es adulteración de *yolotl*, corazón.

El P. Sahagún, hablando de las alusiones de los indios, dice: "Donde quiera que había alguna muger recién parida, no echaban al fuego los escobajos o granzones de maíz, que son aquellas mazorquillas que quedaban después de desgranado, que llaman *olotl*, Decían que si quemaban estos escobajos en aquella casa, la cara del niño que había nacido, sería pecosa y hoyosa; y para que esto no fuese, habiendo de quemar esos granzones, tocabalos primero en la cara del niño, llevándolas por encima sin tocar en la carne".

<sup>8</sup> El P. Sahagún, dice: "La raíz es una redondilla tan larga como un palmo; por encima es un poco amarilla y por dentro blanca, es quemosa esta raíz y está como en relata: molida ésta es provechosa para el hombre o muger, que porque no acabó de espeler la simiente humana, o por miedo, o por otra ocasión que se ofreció, y queda cortada o estragado, por esta causa se va secando, le dá una tós continua, y se va poniendo negro el cuerpo y auque haya un año, dos o tres que esté así, tomandola por lavativa, espele un humor muy hediondo, y por espacio de dos o tres días acaba de salir el humor corrupto, y por el miembro echa la orina blanca como agua de cal y muy hedionda, y lo mismo hace la muger. Esto mismo es medicinal para cuando alguno en sueños no acabó de espeler el humor sementino. La cantidad de raíz ha de ser como medio dedo, molida para una vez: hállase esta yerba en los campos de Tullantzinco (Tulancingo)".

<sup>9</sup> En alguna parte hemos leído lo siguiente: *Otlatl*, derivado de *otli*, camino, porque los indios, particularmente los *tamemes*, caminan llevando un bastón o báculo para apoyarse. *Otlatl* viene a significar, en sentido figurado, *caminante*. No creemos que sea exacta esta etimología, tanto más cuanto que los caminantes, o *tamemes* no llevan bastón o báculo de *otate*, sino de *tlasisque*.

Latín técnico: *Bacbusa arandinacea*. Roxb.: *Guadua amplexifolia*, Presl.

<sup>10</sup> El P. Sahagún, hablando de las generaciones que a esta tierra vinieron a poblar dice: "El vocablo *Otomitl*, que es el nombre de los *Otomies*, tomóronlo de su caudillo, el cual se llamaba *Cton*, y así sus hijos, sus descendientes y vasayos que tenía a cargo, todos se llamaron *Otomies* y cada uno en particular se decía *Otomitl*, y no carecían de polecía, vivían en poblado, tenían su república. Los hombres traían mantas y maztles con que se cubrían las partes secretas, y andaban calzados con cotaras, y las mugeres traían enaguas y vipiles que son sus camisas. Las mantas que traían los hombres, eran buenas y galanas, y el calzado pulido, ni más ni menos las mugeres traían muy buena ropa, enaguas y camisas: entre ellos había

señores y mandones que regían a sus subditos. Había principales personas conocidas, como los que llaman **Calpixques** que regían a los demás; había otros que les llamaban **Otomilamacaoque**: había un supremo y gran sacerdote que se decía **Tecuflato**, También había entre ellos adivinos que se decían **tlacuihque**, que quiere decir, **allegados y semejantes a su dios**, los cuales decían, que sabían y alcanzaban, lo que su dios disponía y determinaba de las cosas, porque los tales le hablaban, y él les respondía, y así a estos como a sabios, les preguntaban cuando, y como habían de ir a las guerras los **Otomies**, y si había aquel año de llover bien o no, y si había de haber hambre, enfermedad, o mortandad y otras muchas preguntas, de esta suerte se hacían a los tales adivinos, y por las respuestas que les daban, que eran como oráculos. Si salían alguna vez verdades, los adoraban y tenían por dioses, y por esta fama concurrían gentes de muchas y lejanas partes a verlos. También los dichos **Otomies**, tenían sementeras y trojes, comían buenas comidas, y tomaban buenas bebidas: su dios se llamaba **Yocipa**, al cual le tenían hecho muy buen **Cú** que era un jacal hecho de paja muy atuzada; cuya echura solamente a su **Cú** era dedicada, y nadie hacía casa de aquella manera ni forma; porque sus jacales en que vivían eran de paja no muy pulida; ni a estos tales **Otomies**, se les daba nada tener sus casas o jacales con sobrados”.

Borunda, en su lenguaje obscuro y enigmático, dice: “A la Nación conocida hasta hoy entre españoles por **otomí**, aun su conquistador no la trató así hasta que estaba en el bloqueo de esta ciudad, llamando entonces a sus individuos **utumies**, que es Gente serrana...” En otro lugar dice: “El de otomí se originó de este valle, al señalar en él los Mexicanos su lindero para con la que trataban, ya de **Chichimecatl** por aquella arma, y ya de **Masaua** por aposionada y diestra en caza de venado **Mazatla**; **Otomí**, flecha **mitl**, nuestra **to**, al camino **otli**, es al Picacho tratado también así, aun hasta hoy, por algunos naturales de la serranía del Norte, a que se refiere el Meridiano de esta ciudad, y antiguo lindero entre ambas naciones, como que casi en **Cuautitlan** (situado al otro lado de la propia serranía) comenzaba la grande Provincia de los **otomies**, según el capítulo 4º, lib. 1: de la Monarquía, y lo comprueban los vicios con que hasta hoy se usa del mexicano, desde el mismo Valle Cuautitlan”.

Según Buschman, la palabra **othomitl** se puede considerar como mexicana; pero, según el Sr. Pimentel, esto no es exacto, pues **otho**, en la misma lengua **otomí** quiere decir **nada** y **mi**, quieto, o sentado, de manera que traducida literalmente la palabra significa nadaquieto, cuya idea pudiera expresarse diciendo **peregrino** o **errante**.

<sup>11</sup> Latín técnico: **Ipomoea murucoides**. El vulgo llama a este árbol “palo del muerto”, “palo bobo” y “palo santo”, y también “cazahuate prieto.”



LECCION CXXV  
PALABRAS AISLADAS

- P -

**PACLAS.**—(Plural castellano de *pacla* o *patla*, formado del verbo *patla*, cambiar, trocar.)

(*Patlactli*, especie de almen- dra que empleaban los indios como moneda.)

Venta al fiado que en algunas tiendas de los pueblos hacen a los indígenas, con la obligación de pagar el sábado, que es el día en que reciben el precio de sus jornales.

**PACHACATE.** — (PACH-ACA- TIC: *pachtic*, pequeño, que no tiene el tamaño natural; *acatic*, hueco: "Pequeño y hueco"). Los fru-

tos que no alcanzan todo su desarrollo y quedan secos y pequeños.

**PACHICHI. BACHICHAS.** — (PACHICHI, chupado, derivado de PACHICHINA, chupar.) Se dice de la fruta pasada, y, por extensión, y figurado, de los tiros de cigarrillos mascados, y de la cara rugosa de los viejos. Por la afinidad que hay entre la P. y la B., se dice también *bachicha*, comúnmente en plural, *bachichas*, significando el licor sobrante en los vasos de los borrachos.

**PACHOL.**— (PAZOLLI: mara-

ña. *Radicales desconocidas.*) Pelo enmarañado.

PACHON, NA.—(Aumentativo del inusitado *pacho*, adulteración de *pacha*, "cosa lanuda, o que tiene mucho pelo" —dice Molina. La Academia dice que viene del flamenco *patryshond*, perro de perdices; y aplicándolo al hombre flemático y de genio pausado, dice que viene del latín *patiens*, paciente.) Se aplica este adjetivo aumentativo al perro lanudo o que tiene mucho pelo, y, en general, a todo lo felpudo, como alfombras, sobrecamas, abrigos, etcétera, etc. *Pachón* no se aplica entre nosotros al hombre de genio pausado y flemático, pues a éste se le llama *pachorrudo*. || Sustantivo. Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse del agua.

PAGUA.—(PAHUATL: "fruta" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Especie de aguacate más grande que el común, casi esférico, de pulpa blanquizca y fibrosa, y de cáscara dura.<sup>1</sup>

PALANQUI. — (PALANQUI: Lo podrido, derivado de *palani*, podrirse.) Se aplica a las frutas y semillas podridas.

PAPACLA.—(PAPATLAHUAC: cosa ancha y espaciosa.) Las anchas y largas hojas del plátano, que, verdes, y también secas, se emplean como envoltura

PANCOLOLOTE.—(No conocemos la genuina palabra mexicana.) Planta de cuyo fruto se hace un dulce almibarado.<sup>2</sup>

PAPACHOS.—(Plural castellano de *papacho*, formado del verbo mexicano *papatzoa*, "ablandar fruta con los dedos"). Apretones suaves que se dan en el cuerpo a algunos enfermos, con las manos extendidas. Es una especie de *masage*.

PAPALON.—(PAPALONI, relamido; derivado de *papalooa*, relamerse.) Perezoso; sin vergüenza. Tal vez alude esta significación a los animales que, como el perro y el gato, pasan el tiempo en lamerse y relamerse.

PAPAS.—Nombre que dieron algunos cronistas a los sacerdotes mexicanos. Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, hablando de la llegada de Cortés a Campeche, dice: "...y luego en aquel instante salieron de otra casa, que era su adoratorio, diez indios que traían las ropas de mantas de algodón largas, y blancas, y los cabellos muy grandes llenos de sangre, y muy revueltos los unos con los otros, que no se les pueden esparcir, ni peynar, si no se cortan, los cuales eran sacerdotes de los ídolos, que en la Nueva España comúnmente se llaman *Papas*, y así los nombraré de aquí adelante, y aquellos *Papas* nos truxeron zahumerios..." El buen Bernal Díaz ha de haber creído que el nombre de *Papas* tenía alguna relación, aunque casual, con el *Papa* de Roma. Nada de eso. Los naturales llamaban a sus sacerdotes *Papabuaque*, plu-

ral de *papa-hua*, que se compone de *papatli*, guedeja o vedija, y por eso Molina dice: "*Papatli*, cabellos enhebrados y largos de los ministros de los ídolos", y de *hua*, que tiene; y significa: "los que tienen guedejas, guedejudos; así es que los famosos *Papas* de Bernal Díaz no eran más que "los guedejudos o mechudos".

**PAPAQUIS.**—(Apócope de *pa-paquiliztli*, "alegría", "gozo"). Llámense así los juegos o diversiones del Carnaval en Jalisco.

**PAPAYA.**—(Derivado de *pa-payana*, desboronar, martajar; frecuentativo de *payana*, quebrantar terrones.) Fruto del tamaño y figura de un melón mediano, amarilla, con la pulpa del mismo color, y gustosa, y casi la forma de una pimienta. Se le dió este nombre por la virtud que tienen las hojas de la planta de ablandar las carnes hasta descomponerlas.<sup>3</sup> || En el lenguaje vulgar de las gentes groseras, las partes pudentas de la mujer.<sup>4</sup>

**PAPASAL.**—(Formado de *pa-pazolloa*, enmarañar; figurado, mezclar pláticas impertinentes.) Pieza literaria mal hecha, o ininteligible.

**PASANCHI.**—(PAXANTZIN: "Yerba que está sentada" —dice Ximénez. *Radicales desconocidas*.) Planta medicinal de usos muy variados.<sup>5</sup>

**PASCLE. PASTLE.**—(PACHTLI: "malhojo, o cierta yerba que se cría y cuelga en los árboles"

—dice Molina—. Derivado de *pachoa*, que, entre otras significaciones, tiene las de "aproximarse mucho a alguno", "apretarse contra otro", las cuales dan la idea del parasitismo, de suerte que *pachtli* es la planta parásita). Heno, planta parásita que se cría en los árboles, muy particularmente en los *ahuehuetes*. (V. Cuapascalé.)<sup>6</sup>

**PATOL.**—(PATOLLI. Juego de azar. Derivado de *patoa*, jugar.) Colorín, fruto del *zompancle*. (V.)<sup>7</sup>

**PAYANAR.**—(Este verbo, de estructura castellana, está formado del verbo mexicano *payana*, "quebrantar terrones o desmenuzar algo" —dice Molina. Ablandar algo tracegándolo.

**PAPALOTE. PAPELOTE.**—(PAPALOTL. Mariposa.) Los indios llamaron "mariposa" a la cometa de los españoles, por la semejanza que tiene, cuando está en los aires, con tales ortópteros. Es un disparate decir "papelote", creyendo que es aumentativo de papel.

**PELONCHILE.**—(PELON-CHILLI: pelón, Perú o Pirú; *chilli*, chile (V.): "Chile del Perú"). Nombre que le dieron los mexicanos al "mastuerzo" cuando fué traído del Perú.<sup>8</sup>

**PEPENAR.**—(Este verbo, de estructura castellana, está formado del verbo mexicano *pepena*, recoger lo esparcido por el suelo). Recoger lo esparcido por el suelo; sacar varios objetos de entre

otros. || Separar en las minas el metal bueno del malo, o del cascajo. || Asir o agarrar a alguno.

PEPESCLE. PÉPESTLE. — (PEPECHTLI: "colchón o ropa sobre que nos echamos a dormir, o albarda o cimienta" —dice Molina—.) Albarda, capa de hojas que se pone al fondo de las ollas en que se cuecen los tamales.

PETANQUE. — (PETLANQUI: "cosa derramada o muy lucida" —dice Molina—. Derivado de *petlania*, "derramar cosa líquida, o lucir algo"). Piedra mineral que tiene la plata pura, como *derramada*, o que brilla y luce la plata.

PEYOTE. PIOTE. — (PEYOTL. *Radicales desconocidas*.) Planta medicinal que tiene varios y delicados usos. Algunos médicos la estiman como sucedánea de la cocaína.<sup>9</sup>

PICIETE. — (PICIETL: *picilibui*, hacerse pequeña una cosa; y *etl*, tabaco, perfume: "Tabaco que se ha empequeñecido"). Tabaco ordinario, cuya planta es más pequeña que la *cuahyetl*, o tabaco de árbol.<sup>10</sup> (V. Acoyote.)

PIGUIS. — (PIHUIZ, aumento, derivado de *pihuilia*, acrecentar, aumentar.) Ganancias que dan en las tiendas a los que compran en ellas.

PILCATE. — (PIL-CATZACTIC: *pilli*, hijo, muchacho, *catzactic*, sucio: "Muchacho sucio"; equivale a nuestra palabra "mocososo", aplicada a los niños.) Muchachito. || Adjetivo, pequeño; que se aplica también a las cosas.

PILIGUIJE. — (Formado de *Pilibui*, arrugarse, marchitarse.) Persona miserable; pobre diablo.

PILINQUE. — (PILINQUI, guedejado; derivado de *pilibui*, marchitarse.) Arrugado, pasado de madurez: se dice de los frutos.

PINACATE. — (PINACATL: "escarabajo grande y bermejo que no buela" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Insecto áptero, de color negro, que se cría en los lugares húmedos. || Figurado y familiar, Hombre de baja estofa.

PINOLATE. — (PINOL-ATL: *pinolli*, pinole (V.); *atl*, agua: "Agua de pinole"). Pinole desleído en agua endulzada.

PINOLE. — (PINOLLI: "la harina de maiz y chíá, antes que la deslían" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) La harina de maíz tostado.

PIOCHA. — (PIOCHTLI: "cabello que dejan a los indios en el cogote cuando los trasquilan" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) La barba de pelo recortada o rasurada, que no más cubre la barba de carne. *Piocha* también es la palabra castellana; pero tiene distinto origen y otras significaciones.<sup>11</sup>

PIPIOLA, LE. — (PIPIYOLIN: "abeja montesa" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Cierta clase de abejas silvestres, del género *Mellipona*, que fabrican la "cera de Campeche". Es conocida con el nombre de "abeja alazana".

**PISCLE.**—(PITZTLI: "cuexco o hueso de cierta fruta" —dice Molina—. Contracción de *pitzactli*, cosa delgada y flaca.) Caballo flaco, huesudo.<sup>12</sup>

**PIXCAR. PISCAR.** — (Este verbo, de estructura castellana, está formado de *pizca ni*, coger el maíz, o segar el trigo. Cosechar el maíz, pero no cosechar en general, sino hacerlo rompiendo sobre la planta misma las hojas que cubren las mazorcas, para tomar sólo ésta.

**PIZCACHITA.**—(Formado de *tepitcanczin*, poco, muy poco.) Pequeñísima parte de alguna cosa. || *Dar una pizcachita*, dar un pedacito de alguna cosa.

**POCHOTE.**—(POCHOTL: *Radicales desconocidas.*) Arbol grande y espinoso de la familia de las malváceas, que se cría en la América septentrional. De su tronco se construyen piraguas o canoas de una sola pieza, de grandes dimensiones. Sus frutos son comestibles; el algodón, que tienen las semillas se utiliza para llenar almohadones, etc., y la goma que escurre del tallo, contra la enteritis.<sup>13</sup>

**POPOTE.**—(POPOTL. *Radicales desconocidas.*) "Tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas". (J. Sánchez.)

**POZOLE.**—(POZOLLI: espumoso; derivado de *pozol*, espuma.) Guisado que se hace echando maíz cacahuacincle (V.) cocido y des-

ollejado en un caldo condimentado que debe hervir hasta que revienten los granos de maíz, que parecen *espuma*.<sup>14</sup>

**PUCHTECO, CA.**—(POCHTECATL: "mercader" —dice Molina—. Derivado de *Pochtilan*, templo de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes.) Antes de la Conquista la clase de los mercaderes, *pochteca*, era muy considerada.<sup>15</sup> Hoy se da este nombre a los pobres indios que atraviesan largas distancias, con un huacal en las espaldas en que llevan humildes mercancías. Se les da también este nombre a las verduleras de los mercados.<sup>16</sup>

**PIPISCA.**— (PIPITZQUI, "que chilla, o rechina". Cierta yerba que al comerla rechina en los dientes.<sup>16</sup>

**PIPIZAHUA.**—(PIPITZAHUAC. *Radicales confusas.*) Planta de cuyas raíces se extrae el ácido ríolózico, de su inventor, Río de la Loza. Se emplea como drástico.<sup>17</sup>

**PELOCHOCO.** — (PILICHAUQUI: marchito, arrugado.) La flor y semilla del guaje.

**PICHOCAL.**— (PITZO-CALLI: *pizotl*, cerdo, puerco; *calli*, casa: "Casa de cochinos o cerdos"). Zahurda.

**PICHOTIRO.**— (PITZO- ... (?)) *pizotl*, cochino; el segundo elemento es desconocido, tal vez alguna palabra tarasca, porque el aztequismo es muy usado en Michoacán.) Porquero, o guardián de puercos.

PICHOPISQUE. — (PITZO- do de *pia*, guardar: "Guardián de PIXQUI: *pitzotl*, cochino, cerdo, puerco") . Porquero, porqueriso. puerco; *pixque*, guardián, deriva-

## PULQUE

(Por el interés que ofrece esta palabra, cuyo origen tanto se ha discutido, le damos a este artículo forma distinta de la de los demás de esta lección.)

Licor fermentado que extraían y extraen los indios del maguey. El P. Sahagún, hablando de las peregrinaciones de las tribus nahoas, refiriéndose a los Anahuacmixtecas, dice: "Estos mismos inventaron el modo de hacer el vino de la tierra: era mujer la que comenzó y supo primero ahugerar los magueyes para sacar la miel de que se hace el vino, y llamábase *matuuel*, y el que halló primero las raíces que echan en la miel se llamaba *Pantecatl*. Los autores del arte de saber hacer el pulcre, así como se hace ahora, se decían *Tepuztecatl*, *Quatlapanqui*, *Tliloa*, *Papatztactzocaca*, todos los cuales inventaron la manera de hacer el pulcre, en el monte llamado *Chichinubia*; y porque el dicho vino hace espuma, también llamaron al monte *Popozonaltepetl*, que quiere decir monte espumoso.

Hecho el vino, convidaron los dichos a todos los principales viejos y viejas, en el monte que ya está referido, donde dieron a comer a todos y de beber el vino que habían hecho, y a cada uno estando en el banquete, dieron cuatro tazas de vino, y a ninguno cinco, porque se emborrachasen, y hubo un *cuexteco* que era caudillo y señor de los *Cuextecas* que bebió cinco tazas de él, echó por ahí sus maxtles descubriendo sus vergüenzas, de lo cual los dichos inventores del vino, corridos y afrontandose mucho, se juntaron todos para castigarle; empero como lo supo, el *Cuexteco*, de pura vergüenza se fué huyendo de ellos, y los demás que entendían su lenguaje, y fuéronse hacia *Panulla*, de donde ellos habían venido, que al presente se dice *Pantlan*, y los españoles la dicen Pánuco; y en llegando al puerto no pudieron ir adelante, por lo cual allí poblaron, y son los que al presente se dicen *Tootíome*, que quiere decir en mexicano *toampoboan* y en romance *nuestros próximos*, y su nombre que es *Cuexteca*, tomáronlo de su caudillo y señor, que se decía *Cuextecatl*."

El P. Clavijero, hablando del vino, dice: "El vino más común y el mejor de los mexicanos, es el de maguey, que ellos llaman *octli*, y los españoles *pulque*. Hácese del modo siguiente: cuando

el maguey llega a cierto tamaño y madurez, le cortan el tallo, o por mejor decir, las hojas tiernas de que sale el tallo, que están en el centro de la planta y dejan allí una cavidad proporcionada. Raspan después la superficie interior de las hojas gruesas que circundan aquella cavidad, y de ella sacan un jugo dulce, en tanta cantidad, que una sola planta suele dar en seis meses más de seiscientas libras, y en todo el tiempo de la cosecha más de dos mil”.

“Sacan el jugo de la cavidad con una caña, o más bien con una calabaza larga y estrecha, y después lo ponen en una vasija hasta que fermenta, lo cual sucede antes de las veinticuatro horas. Para facilitar la fermentación y dar más fuerza a la bebida, le ponen una yerba que llaman *ocpatli*, o remedio del vino. El color del pulque es blanco, el sabor algún tanto áspero y la fuerza bastante para embriagar, aunque no tanto como el vino de uva. Es bebida sana y apreciable por muchas razones, pues es excelente diurético y remedio eficaz para la diarrea”.

Nada se sabe con certeza sobre la época en que se descubrió el pulque y por cual de las tribus indígenas. Ya hemos visto lo que dice Sahagún. No podemos omitir, aunque sea muy conocida, la poética leyenda de *Xochitl*, como descubridora del pulque entre los toltecas.

Bajo el reinado de Tecpancaltzin, un noble tolteca llamado *Papantzin* descubrió y preparó el *pulque* o jugo fermentado de maguey, y como un singular presente, lo ofreció al monarca, por mano de su hija *Xochitl*, joven pudorosa y agradecida, de la que el Rey se enamoró con locura. Por medio de personas de confianza, hizo saber su amor a la doncella, logrando su correspondencia y que se le entregara, siendo el fruto de esta unión *Meconetzin*, que significa el hijo del maguey. Según Veytia, el presente o regalo hecho por *Xochitl* a Tecpancaltzin, no fué un jarro de pulque, como escribe D. Carlos M. Bustamante, adulterando (como lo hace observar D. José Segura) el texto de Sahagún, pues el citado historiador dice: “Llevaba en las manos un azafate, y en él algunos regalos comestibles, siendo el principal un jarro de miel de maguey”. Chimalpain en sus anales dice que los Mexicanos, en su peregrinación por el año 1200, descubrieron el *pulque*.

ETIM. Clavijero dice: “Pulque no es palabra española ni mexicana, sino tomada de la lengua araucana que se hablaba en Chile, en la cual, pulque es el nombre general de las bebidas que los indios usan para embriagarse; pero es difícil adivinar como pasó este nombre a México”. Esta aseveración de Clavijero es inadmisibile, porque como hace observar el Sr. Núñez Ortega, la palabra *pulque* era co-

nocida en México, cuando ni el reino del Chile ni aun el del Perú habían sido descubiertos por los Españoles. En efecto, usó de ella el contador Rodrigo de Albornoz en carta dirigida a Carlos V con fecha 15 de diciembre de 1525, tres meses antes de que Francisco Pizarro concertase en Panamá la malograda expedición de Guayaquil. Además, Orozco y Berra advierte que no pudo encontrar la voz *pulque* en el diccionario de chilenismos de D. Zorobabel Rodríguez. "Es cierto, dice el Sr. Núñez", que una tribu de aquella región (Chile), actualmente domiciliada junto al río Limay, usa la palabra *pulco* para nombrar cierta bebida embriagante preparada con la especie algarobia". Pero ese nombre, agrega el Sr. Núñez, fué quizá introducido en Chile por los conquistadores de México, que pasaron al Perú con Alvarado y después acompañaron a Pedro de Valencia. Fray Diego de Durán dice que el vocablo *pulque* no es mexicano, sino de las Islas, como maíz y naguas y otras voces que trajeron los conquistadores de la Española. La aseveración de este fraile es gratuita, porque en las Islas no conocieron el *pulque* bajo ninguna forma, ni su nombre se registra en algún diccionario antillano. El Sr. Núñez Ortega opina que *pulque* es una adulteración del participio mexicano *poliuhqui*, descompuesto. He aquí su exposición:

"A primer examen creímos que la voz pulque resultaba de una metonimia directa; es decir, que el poliúhqui *uctli* (vino descompuesto) pasó a ser designado por el participio que le daba su calidad determinante, y que el sentido meramente abstracto de la palabra *poliuhqui*, había tomado después el carácter de nombre con sentido concreto, como en el caso de la voz *huiztli* (punzante), que por sí sola significa *úctli*, nuevo. Pero en segunda consideración y a causa de la letra *r* introducida en el barbarismo pulcre, hemos venido a juzgar que el uso de aglutinación tan complicada como *poliuhquiúctli*, por más que no fuese extraordinaria en la lengua nahuatl, debió originar desde el principio un apócope en el participio *poliuhqui*, convirtiendo la dicción en *poliuh* (= *qui*) + *úctli* - *poliuhuctli* y sucesivamente *poliúctli*, conservando todavía en 1520 su natural epítasis. Es probable que la voz *poliúctli* fuese de difícil expresión para los conquistadores, quienes, siendo en su mayor parte, extremos y andaluces, cambiaron la *tl* en *r*, de lo cual, con el tiempo, resultaron poliucres y pulcres. Los indígenas, que no tenían la letra *r*, a su vez comenzaron a decir pulke cuando hablaban con los españoles, y la voz quedó así formada y acentuada en su primera sílaba".

El Sr. Núñez comunicó al profesor de arqueología de la Universidad de Gante, M. De Ceulencer, su artículo sobre la voz *pul-*

que, del que hemos tomado los párrafos preinsertos, y el profesor le contestó lo siguiente:

"He leído atentamente, el interesante estudio de Vd. y he conversado sobre su contenido con mi colega, M. Mimichel, por lo que respecta a la parte filológica. Como Vd. se sirvió decirme que deseaba le expresase francamente mi opinión, me permitiré exponer las siguientes consideraciones: la primera parte, en que Vd. trata de probar que la palabra pulque no es de origen Chileno, sino de origen nahual, me parece inatacable. Los diversos argumentos que Vd. produce contra Diego Durán me parecen concluyentes. En cuanto a la segunda parte, relativa al significado de la voz pulque, me permitiré hacer notar que si bien se puede perfectamente admitir; más aún, que si probablemente se debe admitir, después de haber leído la disertación de Vd. que la voz pulque significa vino maleado, acaso sea más natural considerar la palabra pulque como una contracción de *poliuhqui*, que de *poliuhqui octli*, siendo probable que la voz *octli* nunca haya sido usada a continuación. En nuestros días se dice familiarmente una copa de Parras, una copa de verde. Se entiende que se trata de vino. Por lo demás, establecido el significado de *poliuhqui*, la palabra *octli* viene a ser inútil y la contracción en "pulque" se explica más fácilmente".

Creemos que el vocablo mexicano *poliuhqui* dió origen al aztequismo *pulque*; pero, como lo dijo M. De Coulencer a Núñez, por sí solo, sin juntarse con la palabra *octli*, vino, para formar el compuesto *poliuhqui octli*. Si los mexicanos emplearon tales palabras, lo hicieron, o separadamente, y entonces han de haber dicho *octli poliuhqui*, o en composición, y el vocablo debió ser *poliuhqui octli*, porque las palabras terminadas en *qui*, cuando entran en composición, convierten la sílaba *qui* en *ca*; v. g.: de *cocozqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocozcacalli*, casa de enfermos, hospital. La palabra *poliuhqui*, que se pronuncia también *puliuhqui*, basta por sí sola para formar el aztequismo *pulque*. Pero no estamos conformes con Núñez ni con el profesor de Gante, en que *poliuhqui* haya sido el nombre de la bebida. El *pulque* no siempre está maleado, descompuesto, o corrompido. Cuando la fermentación ha llegado a su punto, y la elaboración se ha hecho con aseo, su sabor es agradable y sus propiedades organolépticas excesivas, y a ese título se emplea hasta como medicinal. No se concibe que un pueblo adopte como bebida un licor cuyo estado permanente sea el de corrupción o descomposición. El nombre del *pulque* entre los mexicanos era *iztac octli*, "vino blanco". Cuando se maleaba o corrompía, entonces sí

era *octli poliuhqui*, y como fácilmente se descompone, o corrompe, pues solo dura potable de 24 a 36 horas, los que lo elaboraban, expendían o bebían han de haber pronunciado muy a menudo la palabra *poliuhqui* o *puliuhqui* cuando observaban su frecuente descomposición; y los españoles, al oír tal palabra, han de haber creído que con ella se expresaba el nombre de la bebida, y no su mala calidad, y alterando el vocablo formaron el barbarismo *pulque*. Tal es nuestra opinión.

### DERIVADOS

**PAPACHAR.** — Hacer *papachos*. || Hacer cariños con las manos a alguno. Derivado de *papacho*.

**PAPAINA.** — Alcaloide extraído de la *papaya*, en forma de fermento por Wiortz. Derivado de *papaya*.

**PAPAYERO.** — Arbol indígena de América, propio de la zona cálida, parecido a la palmera a causa de su tronco elevado, recto y desnudo, que termina en una grande reunión de hojas. El jugo lechoso que contiene es apreciado en medicina como vermífugo, y los indígenas lo dilatan en agua y forman un líquido que posee la propiedad de ablandar las carnes y de facilitar la desventaja de descomponerlas al poco tiempo. Derivado de *papaya*.

**PAPAYO.** — Lo mismo que *papayero*.

**PATOLINA.** — Alcaloide extraído del *patol* o colorín.

**PEPENA.** — El acto de pepenar.

**PEPENADO.** — Fig. El huérfano adoptado por una familia. ||

Fig. El hijo ilegítimo respecto de los legítimos.

**PINACATADA.** — Conjunto de *pinacates*. || Fig. Acción soez, indecente.

**PINOLILLO.** — Insectos pequeños, que, en conjunto, parecen polvos de harina o de *pinole*.

**PIPIOLERA.** — Reunión de niños de corta edad. || La parte de menor edad de la familia. Colectivo derivado de *pipiole*. (V.)

**PISCA. PIXCA.** — Lugar donde se está cosechando o *piscando* el maíz. || Epoca de la cosecha o *pisca* del maíz. || Acto de *piscar*.

**PISCADOR.** — El que hace la *pisca*. || Instrumento de hueso, como punzón, con que los *piscadores* rompen las hojas que cubren la mazorca del maíz, para arrancarla.

**PIZCA.** — Parte pequeña de alguna cosa. Los que emplean la palabra *pizcachita* (V.), creen que es un diminutivo, y han formado el primitivo *pizca*, como algunos han formado *Margara*,

que afecta la forma de una superficie cubierta con *popotes*.

*Agapa* y *fúlgura*, creyendo que son los primitivos de *Margarita*, *Agapita* y *fulgurita*. La Academia dice que *pizca* viene del árabe *bilca*. No percibimos la filiación.

POPOTILLO. — Uno de los nombres de la planta llamada "jaral blanco".<sup>18</sup> || Tela acordada, en sentido longitudinal,

PIPIZOICO. PIPIZAOICO. — Acido sacado de la resina del *pipizabua*.

PIPIZOINA. — Alcaloide extraído del *pipizabua*.

POPOTAL. — Campo donde crece el *popote*.

PEYOTINA. — Nombre genérico de los alcaloides extraídos del *peyote*.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

Para los dientes, oro, ocote y *popote*. — Se da a entender que cualquiera otra sustancia con que se haga los limpiadientes, es nociva a la dentadura.

No levanta ni un *popote*. — Se aplica a la mujer floja, que no se cuida de los quehaceres domésticos.

Estar hecho un *popote*. — Estar muy flaco.

Parece *pochote*. — Se dice de la persona que tiene muchos barros, o pústulas en la cara, aludiendo a las prominencias que tiene el *pochote* en el tronco.

Echar zumba al *papalote*. — Exacerbar un altercado o contien-

da con una palabra malsonante o con un gesto o seña indecentes. Se alude en esta frase al aparato que se adhiere a algunos *papalotes* para que zumben en el aire.

Parece *papaya*. — Se dice de la persona enferma que tiene la cara amarilla, aludiendo al color del fruto del *papayo*.

Unos van a la pena y otros a la *pepena*. — Alude este refrán a que de los que visitan a un enfermo, o concurren a un velorio, unos lo hacen por verdadera condolencia y otros, para aprovecharse de los obsequios que hace la familia, y aun para sustraerse algunos objetos.

### NOTAS

<sup>1</sup> Latín técnico: *Persea* sp?

<sup>2</sup> Latín técnico: *Gonolobus* sp?

<sup>3</sup> El diccionario cubano Armas, citado por Macías, dice: "Así se llama *papaya* a una fruta que semeja un *papo* o buche grande, lleno de materia blanda". Y las finales *aya* ¿qué significarán en concepto de Armas? Fort, citado también por Macías, dice: derivado de *papa* y *aya*, *patata* desarrollada. ¿En qué idioma *aya* significará desarrollada *Papaya* fué voz mexicana que llevaron los españoles a las Islas.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Carica papaya*, L. En Jalisco se le da el nombre de melón-zapote.

<sup>4</sup> Macías dice que en el departamento occidental de Cuba, por una gatzmoñería imprudente, dicen fruta bomba para excusar, la voz *papaya* que su misma malicia aplicó metafóricamente al pubis femenino.

<sup>5</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Fillandsia usneoides*, L. Tiene también los nombres de "barba española", "salvagina".

<sup>7</sup> Entre nosotros, *patolli*, "patol", no significa juego, como entre los Mexicanos, sino el fruto del *tzompancuahuttl*, acaso porque con colorines se apuntaban en el juego. Sahagún, hablando del carácter de Moteuczuma y de sus costumbres cuando lo tuvo preso H. Cortés, dice: "Que las más tardes jugaba al bodoque con los españoles o *Patolli* (que se usa aun en Guanajuato y otras partes), atravesando grandes cantidades de oro que ganó el codicioso Alvarado. El P. Clavijero describe el *Patolli* en el pasaje siguiente: "Deleitábanse los Mexicanos en otro (juego), que nuestros escritores han llamado *Patolli*, aunque es voz genérica que significa toda clase de juego. Describían sobre una estera fina de palma un cuadro, dentro del cual trazaban dos líneas diagonales y dos transversales. Echaban, en vez de dados, unas judías grandes, señaladas con puntos. Según el punto que resultaba, quitaban o ponían unas piedrecillas en los ángulos de las líneas, y el primero que tenía tres de ellas en fila, ganaba el juego". Remi Siméon, después de traducir el pasaje preinserto, agrega: "Se jugaban objetos de valor, como collares de oro, piedras preciosas y turquesas finas". En un artículo descriptivo de Topia (Sinaloa), se habla también del juego del *patolli*, pero allí se llama "patole", y es muy distinto del que describe Clavijero, pues se dice lo siguiente: "También tienen entre las mujeres otro propio entretenimiento, que es el juego del *patolé*, que son cuatro cañas abiertas, y según caen, dando con ellas en una piedra, y así van contando las rayas en unas piedras que tienen puestas en ringlera con dos puertas que han de salvar con el número que sale sin caer en ellas, que llaman ellos quemaderos, porque si caen en ellas, comienzan a contar de nuevo; pongo, por ejemplo, faltánme dos para llegar a la puerta; si caen tres, salvo la puerta, y si caen dos, cargo en ella, y así vuelvo al principio". Latín técnico: *Erythrina corallodendron*, L.; *E. coralloides*, D. C.

<sup>8</sup> Latín técnico: *Tropaeolum majus*, L. Los botones de esta planta se usan, encurtidos en vinagre, como condimento, y las flores en ensalada.

<sup>9</sup> El P. Sahagún, hablando de ciertas yerbas que emborrachan, dice: "Hay otra yerba como tunas de tierra, se llama *peiotl*, es blanca, hácese ácia la parte del norte, los que la comen o beben ven visiones espantosas o irrisibles; durante esta borrachera dos o tres días y después se quita; es común manjar de los Chichimecas, pues los mantiene y da ánimo para pelear y no tener miedo, ni sed ni hambre, y dicen que los guarda de todo peligro". El Dr. Hernández sólo enumera dos clases de *peyote*, el de Xochimilco y el de Zacatecas; pero hoy se ha descubierto en muchas regiones de la República. En sus efectos fisiológicos son muy distintos. La farmacia ha extraído el *peyote* de Zacatecas (*Anhalonium lewinü*) hasta cuatro alcaloides. Los Indios de Tepic lo usan como medicina fortificante. Se frotran con la raíz molida al nivel de las articulaciones, y así pueden andar largas distancias sin cansarse.

Latín técnico: *Anhalonium fissuratum*; *A. williamsi*; *Seneolo callophyllus*; *S. cradiophyllus*; *S. petasitis*; *S. hartaergii* (el cimarrón) *cotyledon coespitosa*.

<sup>10</sup> Ximénez llama *piciete*, no a la planta del tabaco, sino al canuto en que lo fumaban. Dice así: "Llaman *Tahuacos* en la ysla Española a ciertos pedazos huecos de caña, de palmo y medio de largo, que por de fuera están vntados con polvo de carbón, y por de dentro llenos de tauaco, liquidambar...."

Latín técnico: *Nicotianam rustica*, L. El nombre vulgar es "tabaco macuchi".

<sup>11</sup> El P. Sahagún, hablando de las penitencias que hacían los sacerdotes de los *Otomíes*, dice: "Estos tales cuando muchachos se rapaban las cabezas, dejando unos pocos de cabellos en los colodrillos o colodrillo, que llaman *piochtli*...

<sup>12</sup> La fruta a que se refiere Molina es mamey, al que los mexicanos llaman *tezontzapotl*, zapote como tezoncle (V.), aludiendo a la aspeza y color de la cáscara del mamey.

<sup>13</sup> Clavijero, después de ponderar las dimensiones de un *ahuehuete* de Atlixco, dice: "Pueden compararse con este abeto las *cribas* que yo he visto en la provincia marítima de Xicayan. La amplitud de estos árboles es proporcionada a su portentosa elevación, y es deliciosísimo su aspecto cuando están cubiertos de nuevo follaje y cargados de fruta, dentro de la cual hay una especie de algodón blanco, sutil y delicadísimo. Con esta hilaza podrían hacerse, y se han hecho, en efecto, tejidos tan finos y suaves, y aun quizás más que los de seda; pero no se hila con facilidad, por ser muy cortos los filamentos; además que se sacar a poca ventaja de esta manufactura, siendo de poca duración el tejido. El algodón de esta fruta se usa en almohadas y colchones, los que tienen la singular propiedad de esponjarse extraordinariamente con el calor del sol". En una nota al pasaje preinserto, agrega: "Mr. de Bomare dice que los africanos hacen del hilo de la ceiba, el tafetán vegetal, tan raro y tan estimado en Europa. No es extraño que escasee tanto la tela, siendo tan difícil elaborarla. El nombre *ceiba*, viene como otros muchos de los que se usan en México; de la lengua que se hablaba en la isla de Haití. Los Mexicanos lo llaman *pochotl*, y muchos españoles *pochote*. En Africa se llama *benten*. La *ceiba*, según el mismo autor, es el árbol más alto de los conocidos". Un autor anónimo, describiendo el pueblo de Chiapa, dice: "Hay también unas ceibas de extraordinaria magnitud, que al verlas se vienen a la memoria la oración que los antiguos mexicanos decían a Tezcatlipuca, cuando tenían algún rey malo, y le suplicaban se los quitara de cualquiera suerte: "¡Oh, señor nuestro humanísimo, vos que sois como el *Pochotl* y el *Abebel*, pues que hacéis sombra a todos los que se acogen a vos!..."

Latín técnico: *Eriodendron occidentale*, Fr. et Pl.; *E. oesentifolium*, H. B. K.; *E. anfractuosum*, *Bombax ceiba*. (V. Ceiba.)

<sup>13</sup> El P. Sahagún, describiendo la fiesta que se hacía al dios Xipe, dice que los cautivos eran sacrificados desollándolos, y agrega: "Después de desollados, los viejos que se llamaban *quaquacuilli*, llevaban los cuerpos al calpulco donde el dueño del cautivo había hecho su voto o prometimiento, allí le dividían y le enviaban a *Moteczuzoma* un muslo para que comiese, y lo demás lo repartían por los otros principales o parientes; ibanlo a comer a la casa del que cautivó al muerto: cocían aquella carne con maíz, y daban a cada uno un pedazo de ella en una escudilla o cajete con su caldo y su maíz cocido, y llamaban aquella comida *tlatcatlaolli*; después de haber comido seguía la embriaguez". En una nota del editor al pasaje preinserto, se dice: "Hoy se subroga esta comida en Michoacán y Guanajuato con cabeza de puerco y maíz que llaman *pozolli*. Cuando ven algún hombre tonto, dicen ¡oh que buena cabeza para un *pozolli*!"

Hoy el pozole se guisa en todas partes, y generalmente lo comen los borrachos consuetudinarios para curarse la embriaguez.

<sup>15</sup> Clavijero, hablando de los traficantes en sus viajes, que eran los *pochteca*, dice: "Cuando un traficante o mercader quería emprender un largo viaje, convidaba a comer a los principales de su profesión que, por su edad, no salían a las mismas expediciones, les declaraba su intento y los motivos que tenía para trasladarse a otros países. Los convidados alababan su resolución, lo estimulaban a seguir las huellas de sus abuelos, especialmente si aquel era el primer viaje, y le daban consejos saludables para su manejo y conducta. Viajaban por lo común muchos juntos, para mayor seguridad. Cada uno llevaba en la mano un bastón negro y liso, que decían ser la imagen de su dios *Yacateuctli*, y con él se creían seguros de toda clase de peligros. Cuando llegaban a una posada, reunían y ataban todos los bastones, les tributaban culto, y por la noche se sacaban sangre dos o tres veces, en honor de aquella divinidad. Durante el tiempo de la ausencia del mercader, su mujer y sus hijos no se lavaban la cabeza (aunque podían bañarse), sino de ochenta en ochenta días, tanto en señal de pesadumbre, como por atraerse con aquella penitencia la protección de los dioses. Si el mercader moría en la expedición, se enviaba la noticia a los mercaderes más ancianos de su país, y éstos la comunicaban a sus parientes, los cuales inmediatamente hacían una estatua de pino, que representaba al difunto, y celebraban con ella todas las ceremonias fúnebres, como si fuera el cadáver verdadero".

<sup>16</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>17</sup> Latín técnico: *Porezia fructícosa*, Llav. et Lejar.; *Dumerilia Alama-ni*, D. S.; *Frixis fructícosa*, Schultz.

<sup>18</sup> Latín técnico: *Baccharis petronioides*, D. C.

## LECCION CXXVI

### PALABRAS AISLADAS

- Q -

**QUECUEXQUE. QUEQUEX-QUI.**—(QUEQUEXQUIC: que causa comezón, picadura en el cuerpo.) Mordente, picoso. El primer término, *quecuxque*, sólo lo usó Bernal Díaz, en su *Verdadero Historia*. Hablando del estúpido viaje que hizo H. Cortés a las Hibueras, dice: "...que no tuvimos que comer sino yerbas, y raíces de unas que llaman en esta tierra *quecuxque*, montesinas, las cuales nos abrasaron las lenguas

y bocas". El buen Bernal Díaz tomó por nombre de la yerba o raíz, un adietivo que se aplica a otras muchas.

**QUESALISTE.**—(QUETZALITZTLI: *quetzalli*, pluma rica verde, y figurado. cosa valiosa: *itzli*, obsidiana: "Obsidiana valiosa, o hermosa"). Especie de obsidiana medicinal,<sup>1</sup> que todavía venden hoy los herbolarios.

**QUESALSOQUIYA.**—(QUETZAL-XOQUIYAC: *quetzalli*,

pluma rica verde; *xoquiyac*, cosa fétida: "Pluma hedionda traduce Ximénez"). Especie de esmeralda de poco valor que tiene usos medicinales.<sup>2</sup>

QUIMIL.—(QUIMILI: "lío de mantas, o de ropa" —dice Molina—. *Radicales desconocidas*.) Lío de ropas; maleta; envoltorio grande.

QUIOTE. — (QUIOTL. "QUIYOTL: tallo de yerua, o de verdura, etc." —dice Molina). "El tallo floral de los magueyes. Llámase así, muy particularmente, después de asado, que es el modo con que se lo comen" —dice Ocampo—. "Hasta, bohordo o eje floral del maguey" —dice el Dr. J. Sánchez.<sup>3</sup>

QUISQUEMIL. QUISQUEMEL.—(QUECH-QUEMITL: *quechtili*, cuello o pescuezo; *quemiltl*, camisa: "Camisa que cubre el pescuezo", "Papahigo" —dice Mo-

lina). Pieza del vestido de las indias, que consiste en un cuadrado de tejido de algodón (hoy de lana) con una abertura en el centro, tirada de un ángulo a otro, por la cual introducen la cabeza, dejando caer los ángulos sobre pecho, espalda y hombros.

QUINTALBOR.—Nombre estropeado por Bernal Díaz, en su *Verdadera Historia*, de uno de los embajadores que mandó Moctezuma a H. Cortés, cuando desembarcó en Veracruz. No hemos acertado a fijar el verdadero nombre mexicano del personaje, pues dicen los Cronistas que los embajadores fueron *Teuhlilli* (Polvo negro), al que Bernal Díaz llama *Tendile*, y *Cuitlapiltoc*, al que el mismo Bernal Díaz llama *Pitapiltogue*. Del personaje que acompañó la segunda vez a *Teuhlilli*, no hablan los historiadores, y éste fué Quintalbor.<sup>4</sup>

## NOTAS

<sup>1</sup> El P. Ximénez dice de esta piedra "Hállase también otra piedra o especie de jazpe muy común y vulgar en esta tierra, pero variado con vnas pintas blancas, a la qual llaman *iztliayotli quetzalitzli*, o esmeralda oscura, por que ellos la reducen a los géneros de esmeraldas, de la qual dicen que atada al brazo u puesta sobre el riñón quita los dolores nefríticos, quiebra las piedras de los riñones, provoca la orina y expele los excrementos, que impiden su libre salida y hebaqua con tal calidad que mientras el dolor affixe se ponga sobre la misma parte que duele y quitándose se a de boluer a atar de la muñeca, del lado del riñón enfermo, porque desta manera, limpiando las vías de la orina estorua que no se engendre piedra deshase, y dissipa las arenas engrosadas y endurecidas con fiema tenaz, y viscosa las espele por su vía, hallase esta piedra de varias figuras formadas conuiene a saber como pies de aues, y como cabezas, y picos de papagayos y muchas redondas, y a manera de corazón y otras como bolas pequeñas y oradadas por que los yndios las suelen traer colgadas al cuello, tiense en mayor estima la verde y la que es más clara, y que tiene las puntas blancas como leche". Todavía hoy los indios y los que no son indios creen en las raras virtudes de esta piedra.

<sup>2</sup> El P. Ximénez dice de esta piedra: "La *quetzatzoqueiyac* es vn género de esmeralda muy verde, pero baxa y nada reluciente cuyo polbo di-

zen que cura las llagas viejas principalmente, de las llagas interiores pu- siéronle el nombre por el mal olor, que echa de sí quando la fregan entre las manos”.

3 D. Eufemio Mendoza dice que el nombre propio mexicano es *quicua- huatl*, árbol como tallo, talludo; pero esto no es exacto, porque ese nombre sólo se le da al tallo del maguey seco, y significa: “palo o madero del tallo”. El nombre propio mexicano es *mequiyotl* o *mequiyotl*, que traduce Molina, “tallo largo del maguey”. Aun como aztequismo, no se dice simplemente “quiote”, sino “quiote de maguey”, pues quiote solo, significa “tallo”.

D. José Segura, en su clasificación botánica del maguey, dice: “El bo- hordo se llama vulgarmente quiote (*quiyotl*); es rollizo, erguido, estriado, largo, grueso, con brácteas perfoliadas, aplicadas contra él; las inferiores imbricadas y terminadas por una espina recta, pequeña y aguda”.

Hablando el P. Lascano de las virtudes y utilidad del maguey, dice: “Cuando el maguey se salta, que es cuando da el quiote, éste, estando medio asado, se come la caña de Castilla; es muy jugoso y fresco, pero si se cuece mucho toma una calidad caliente.

“El quiote, en su parte superior, produce unos platanitos de donde sale una flor, y éstos, antes que la den, se ponen a cocer, y mezclados con huevos se hace una torta que se come.

“Las flores del quiote dan una miel que se come, porque es muy agradable, pero es de calidad muy caliente”.

En otro lugar dice: “Con el quiote ponen vigas para los techos, que también son de mucha duración, y frecuentemente se forman con él ta- bletas para techos, partido en tablas, y con éstas amarradas con mecates forman como petates, que llaman tinglados, y sirven para poner los te- quios en las matanzas de los ganados para que la carne no se ensucie”.

4 Hablando de los embajadores de Moteuczuma a Cortés, dice Ber- nal Díaz: “...y estando en esto, vino el Tendile una mañana con mas de cien Indios cargados, y venían con ellos un gran Cacique Mexicano, y en el rostro, facciones, y cuerpo se parecía al Capitán Cortés, y adrede lo envié el gran Montezuma: porque, según dixerón, quando a Cortés le llevó Tendile dibuxada su misma figura, todos los principales que estaban con Montezuma dixerón, que un principal que se decia Quintalbor, se le parecía a lo propio a Cortés, así se llamaba aquel gran Cacique que venía con Tendile; y como parecía a Cortés, que así le llamábamos en el Real, Cortés aca, Cortés aculla”.

## LECCION CXXVII

## PALABRAS AISLADAS

- S -

SACACHUEL.—Nombre que, según Bernal Díaz del Castillo, dan al faisán en los pueblos que atravesó Cortés, en su descabella- do viaje a las Hibueras. Si, como

es probable, la palabra es adul- teración de otra mexicana, porque en los pueblos de aquel derrotero se habla el *nahuatl*, no hemos po- dido fijar cuál sea ella. El pasaje

de Bernal Díaz es el siguiente: "...y de allí tomó los tres indios por guías, que le llevaron a unos pueblos chicos, donde tenían mucho maíz, y gallinas, y aun tenían faisanes; que en estas tierras llaman *sacachueles*..."

SACATE.—Véase Zacate.

SANATE.—(TZANATL. "Hay una ave que se llama *izanatl*, es negra, con el pico corbo, y es del tamaño de un tordo, no son buenas de comer" —dice Sahagún—. Más adelante dice: "Hay otras maneras de estas aves que se llaman *czanatl*, unas son pardillas, y otras negras, hay muchos y andan en vandas, comen el maíz, hacen gran daño en él, no son de comer"). El pájaro llamado *tordo*. El aztequismo se refiere a la segunda especie descrita por Sahagún, aunque el franciscano no hace mención de los tordos que, entre los de tal especie, tienen unas plumas rojas en la curvatura de las alas, que el vulgo de los campos llama "charreteras", y al pájaro que las tiene, "sargento". El mismo P. Sahagún da la etimología de la palabra, al descubrir otra especie de estas aves. Dice así: "Hay otra que se llama *tentzanatl*, tiene el pico larguillo, recio y agudo, la cola larga y escoplada, canta bien y da grandes voces; las hembras no son muy negras, pero los machos tienen un negro muy fino, y son mayorcillos que las hembras; llámanse así *tentzanatl*, que quiere decir, ave rara, o *tzanatl*, precio-

sa, porque no son naturales de esta tierra; no ha muchos años que vinieron a estas partes de México. Cuando era señor *Avitzotl*, por su mando, fueron traídas de las provincias de *Cuextlan* y *Tolonacapan*, y entonces tenían cargo de darlas de comer, y a poco se comenzaron a multiplicar y se derramaron por todas las comarcas de México; éstas comen *lagentijas* y otras *sabandijas* semejantes. A los principios nadie las osaba matar ni tirar, porque estaba vedado por el rey". Aunque Sahagún no enumera entre los caracteres de esta ave, las alas rojas, creemos que es la que forma la especie de los "sargentos".

SINICUICHE. SINICUILCHE. SINICUIL.—(XI-NECUIITLI O XONECUIITLIC: *ixitl*, o *xotl*, pie: *necuilli* o *necuiltic*, torcido: "Pie torcido"). Cierta yerba que se cría en Tenancingo, cuyas hojas en infusión se emplean contra las indigestiones. Se dice que las personas que han tomado el cocimiento o el jugo de la planta, experimentan una embriaguez muy agradable, ven todos los objetos amarillos, y el sonido de las campanas, el de la voz humana o cualquiera otro, llegan a sus oídos como si se produjeran a gran distancia.<sup>1</sup> En la descripción botánica de esta planta, dice don Juan B. Calderón: "*Cáliz*. Libre, campanulado, regular, gamosépalo, glabro, terminado por doce dientes, de los cuales seis son anchos, triangulares, cóncavos ha-

cia afuera e inclinados ligeramente hacia el interior; los otros seis son pequeños, delgados, en forma de *cuerno*, están rechazados hacia afuera, y alternan con los primeros". A esa disposición de los dientes del cáliz, como *cuernos*, debe la planta el nombre de *xinecuilli*, "pie torcido", pues tal era el término de comparación que empleaban los indios para connotar cierta clase de torceduras. (V. Cuajinicuil.)

SINSONTE.—A lo expuesto en la lección XXXVIII, agregamos aquí lo siguiente:

SINSONTE es la forma que le dieron en Cuba, al aztequismo *zenzonte*, *cenzonti* y *cinzonte*. En Venezuela lo llaman *paraulata*, palabra catalana que significa "palarería". Muchos autores europeos lo llaman "polígloto".

SOCATO.—(Véase Zocato.)

SOCOYOL.—(Véase Jocoyol.)

SOQUELITE. — (Véase Sonquelite.) A lo expuesto en aquel lugar agregamos aquí lo que dice el P. Sahagún acerca de esta yerba: "Hay otra (yerba) que se llama *tzonquilitl*, es muy verde, y tiene unas cañitas huecas como aquella yerba que se llama *baxalli*, y críase cerca del agua, y cuando se masca suena entre los dientes..."

SOQUITE. ZOQUITE. — (ZOQUITL: "barro o lodo" —dice Molina.— *Radicales desconocidas*.) Lodo.

SOQUITAL.—(Derivado castellano de *soquite*.) Lodazal.

SOYATE. —(Véase Zoyate.)

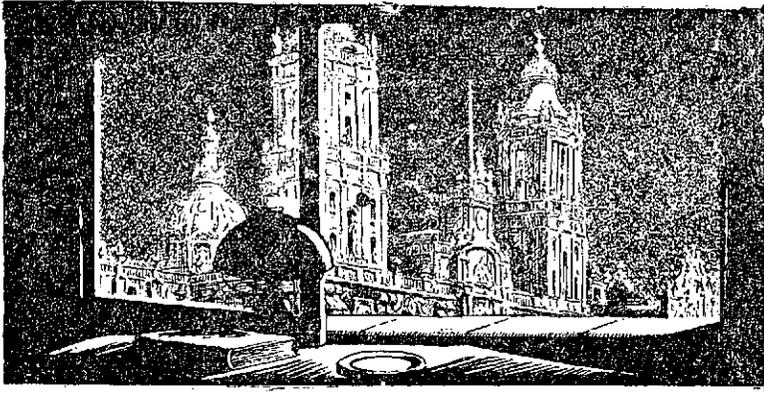
SUCHEL.—Forma que tiene en Cuba el aztequismo *Súchil*. (V.)

#### NOTA

<sup>1</sup> El mismo Sr. Calderón, en su Tesis sobre el *Sinicuiche*, refiriéndose a tan curiosa y singular acción fisiológica, dice: "Deseando averiguar hasta qué punto eran exactas estas aserciones, pues según creemos jamás se ha llegado a verificarlas de una manera cierta, la experimentamos, tomando el cocimiento de la planta machacada en la dosis sucesiva de 5, 10 y 15 gramos para 250 de agua, sin haber notado trastorno alguno; sin embargo, y a pesar de éste resultado negativo, no nos atrevemos a asegurar sea falsa la acción fisiológica atribuída, porque es muy posible que la dosis máxima haya sido insuficiente para dar lugar a sus efectos".

"En cuanto a lo que el análisis pudiera indicarnos acerca de la misma acción fisiológica, creemos que los principios encontrados son incapaces de obrar sobre los centros nerviosos, salvo el que hubiere alguno que no se señalara por no haberlo podido demostrar".





LECCION CXXVIII  
PALABRAS AISLADAS

- T -

**TACACAPA.**— (TECACAPAN. *Radicales desconocidas.*) "...es vn género de vejuco, que muchos días a que se lleuo a España, el qual suele llamar el bulgo, besso de monja, cura las destemplanzas de los ojos, prouoca la orina, y espele la simiente detenida". (Ximénez.)<sup>1</sup>

**TACALNAGUAL.**— (Forma que le da Bernal Díaz a la palabra *Tlaca-nahualli*, compuesta de *tlacatl*, hombre, y de *nahualli*, bruja: "Hombre-brujo", esto es, hechicero.) Narrando Bernal Díaz en su *Historia Verdadera*, que Hernán Cortés, después de una de las batallas que ganó a los tlaxcaltecas, requirió de paz a los

Jefes, a cuyo efecto les envió como embajadores a los capitanes principales que había hecho prisioneros, agrega:

"...y dixeron su embajada a todos los Caciques, los cuales hallaron juntos con otros muchos viejos y Papas, y estaban muy tristes... y dicen que no los quisieron escuchar de buena gana, y lo que sobre ello acordaron, fué, que luego mandaron llamar todos los adivinos y Papas y otros que echaban suertes, que llaman *Tacalnagual*, que son hechizeros, y dixeron..."

**TACALOTE.**— (TLACALLOTLI (?) caja, estuche,) Cierta haba que se cría en las costas.<sup>2</sup>

**TACAMACA. TACAMAHA-CA.**—(TECAMACA. *Radicales desconocidas.*) Una resina que se emplea en medicina.<sup>3</sup> El árbol que la produce tiene las hojas anchas y dentadas; el fruto rojo, redondo, pequeño y pendiente de la extremidad de las ramas. (Clavijero.)

**TACAMACHIN.** — (TLACAMICHIN: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: "Peje-hombre"). El P. Sahagún dice: "Los peces de la mar se llaman *tlacamichi*, quiere decir peces grandes, y que andan en la mar, que son buenos de comer; estos peces grandes comen a los pequeños". Los nahoas creían que al perecer los hombres en el "Sol de Agua", *Atonatiuh*, se habían convertido en peces.<sup>4</sup> El aztequismo *tacamachin* sólo se emplea para designar al pescado bable.<sup>4</sup>

**TACHI.**—(TA-TZIN: *tatli*, padre; *tzin*, expresión de diminutivo: "padrecito"). Uno de los nombres del insecto *Chilacapoabil*. (V.)

**TACHIGUAL.** — (TLALCHIHUALLI: obra, cosa hecha, derivado de *tlachihua*, hacer alguna cosa.) Randa de algodón o lino que imita las labores del encaje flamenco. Los indios llamaban *tlachihualli*, la "obra", a esta clase de artefactos, como nosotros designamos con el nombre de "labor" a la obra de coser, bordar, etc., en que se ocupan las mujeres.

**TALACHO.**—(Palabra híbrida, del mexicano *tlalli*, tierra, y del castellano *hacha*: "Hacha para (labrar) la tierra). Instrumento de labranza como azada.

**TALASCUAN.** — TLAXCALCUANI: *tlaxcalli*, pan; *cuani*, derivado de *cua*, comer: "El que se come el pan (las tortillas).

**TALISTE. TALISTIQUE.** — (TLALICHTIC: duro, no cocido, no hecho. *Radicales desconocidas.*)<sup>5</sup> Se aplica este adjetivo a la fruta helada, que se hace hebruda, especialmente el camote.

**TAMAZUL.**— (TAMAZULIN. Sapo. *Radicales desconocidas.*) En las costas emplean este aztequismo para designar a los sapos de gran tamaño.

**TAMEME.**—(TLA-MAMA. El que carga algo en las espaldas.) El indio que lleva carga a cuestas.<sup>6</sup>

**TANATE. TENATE.**— (TANATLI: "espuerta hecha de palmas" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Especie de zaque o zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas, y también para transportar o guardar otras cosas. || Plural. Testículos.

**TAPACHICHI.** — (TAPACHICHI: *tapachili*, coral, concha, escama; *chichi*, perro.) Especie de langosta; *Locustae genus* —dice Hernández. Especie de chapulines que anidan en los matones de la verba, donde hacen gran ruido. Los elementos en que descomponen Remi Siméon la palabra no

dan luz por la variedad de primero, y por lo disímbolo del segundo, para fijar la significación etimológica del vocablo.

TAPATIO, TAPATIA.—(TLAPATIOTL: "precio de lo que se compra o lo que se da por lo que se compra" —dice Molina—. Derivado de *tla-patia*, cambiar o trocar algo.) Nombre que se da a los oriundos del Estado de Jalisco y particularmente a los de Guadalajara, su capital. || Cierta baile especial de Guadalajara. || Moneda compuesta de tres unidades, que se usaba en Jalisco antes de la Conquista. || Nombre que se da en Guadalajara a un terno de tortillas. || Ximénez, hablando de los usos del cacao entre los antiguos Mexicanos, dice: "...vsando de la semilla del cacao en lugar de moneda, del qual alcanzauan quanto les era necesario para pasar la vida, la qual costumbre hasta el día de oy en muchos lugares se conserua"; y en una apostilla al pasaje preinserto, dice: "Como en toda la Galicia y Guadalaxara vsaron una moneda de unos trapos de red, que cada uno valía diez cacaos, que llaman *tapatio*". Si, pues, los indios de Guadalajara concretaron la palabra genérica *tlapatio*, "precio", a designar la moneda, natural era que usaran a menudo el vocablo, lo cual, oído por los españoles, motivó que designaran también con el mismo nombre a las naturales del lugar, alterándolo bajo la forma *tapatio*.<sup>7</sup>

TAPAYACHI. TAPAYAJIN. —(TAPAYAXIN: "cierta sauandija como salamanquesa" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) El camaleón.<sup>8</sup>

TAPAYAMEL. — (TAPAYAMETL: *tapayaxin*, camaleón; *metl*, maguey: "Maguey del camaleón"). Cierta especie de maguey de raíces y espigas rojas.

JAPIAS.— (Plural castellano de *tapia*, adulteración de TLAPIA: "Guardia, custodio"). Llamaron así los indios a los guardas o custodios e las catedrales.<sup>9</sup>

TASTUAN. — (TLATOANI. Señor. Derivado de *tlatoa*, hablar. Entre los indios sólo hablaban en las reuniones los personajes o señores principales, y por esto *tlatoani* se hizo sinónimo de "señor"). Los Españoles, después de la Conquista, propagaron mucho el culto de "Señor Santiago" entre los Indios, al grado de que no hay un solo pueblo donde no haya una imagen de Santiago. Los indios llamaron al Santo, *Tlatoani*, "Señor", y los Españoles adulteraron la palabra y decían *Tastuán*, y llamaron el *tastuán* a la fiesta que celebraban los indios en honor de Santiago, en la que simulaban el fabuloso combate del Apóstol con los "Señores de México".

TATA.—(TATA. Padre. || Fig. Viejo. Molina dice: "*Tata*, por *tayta*, padre (dize el niño)". *Tata* es una alteración de *tatli*, padre, como lo es en castellano *pa-*

*pá*, de padre, y *mamá*, de madre. Este aztequismo fué llevado de México a las Islas por los Españoles, bajo la forma *taita*.<sup>10</sup>

TATEMAR.—(Este verbo, de estructura castellana; se formó de *tla-tlemati*: *tla*, algo; *tletl*, fuego; *mati*, meter, poner: "Poner algo al fuego"). Asar en horno o en hoyo de barbacoa. || Quemar a medias alguna cosa que se arri-ma al fuego.<sup>11</sup>

TACISTE. — (Véase Tlacisque.)

TAPATE.—(Véase Tlapa.)

TATOLE. CLATOLE.—(TLATOLLI: "palabra, plática o habla" —dice Molina—. Derivado de *tlatoa*, hablar.) Convenio entre dos o más. || Conspiración.

TATOLEAR. CLATOLEAR.—(Este verbo, de estructura castellana, se deriva de "tatole"). (V.) Estipular las bases de un convenio. || Hablar en voz baja. || Concertar una conspiración.

TECALI. — (Este aztequismo está formado de la palabra *Tecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro u ónice. *Tecalli*, el nombre del pueblo, es una corrupción de *Tecalla* o *Tecalco*, que se componen de *tell*, piedra; de *calli*, casa, y de *la*, que expresa abundancia, o de *co*, en; y significan: "Donde hay muchas casas de piedra o bóveda", o "En la casa de bóveda"). Roca indígena alabastro-caliza, con la cual se hacen actualmente en Mé-

xico diversas piezas de ornato, en sustitución del mármol.<sup>12</sup>

TECLE.—Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, de *tecutli* o *teuctli*, "señor". Hablando de la donación que hizo a H. Cortés el Cacique de Cempoallan de ocho indias nobles, dice: "...y quando el Cacique Gordo las presentó, dixo a Cortés, *Tecle*, que quiere decir en su lengua, Señor, estas siete mujeres son para los capitanes que tienes, y ésta que es mi sobrina, es para ti..."

TECLACIGUATO. TEQUE-CIGUATA.— Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, de la palabra *teuccibuatl*, composición de *teuctli*, señor, y de *cibuatl*, mujer, hembra, y que significa "Señora", esto es, "Señor-mujer". Hablando Bernal Díaz del Castillo del empeño de Cortés de instruir a los caciques de Tabasco en la religión cristiana, dice: "...y se les mostró una imagen muy devota de Nuestra Señora, con su hijo precioso en los brazos, y se les declaró que aquella santa imagen reverenciamos, porque así está en el Cielo, y es Madre de Nuestro Señor Dios. Y los caciques dixeron que les parece muy bien aquella gran *Tecleciguata*, y que la diesen para tener en su pueblo, porque a las grandes señoras en su lengua llaman *Tecleciguatas*..." En otro lugar, hablando del informe que daban a Moteuzuma algunos de sus

súbditos sobre un combate que tuvieron con Españoles, en el que murieron algunos de éstos, dice: "...y preguntó el Montezuma, que siendo ellos muchos millares de guerreros, que cómo no vencieron a tan pocos Teules? y respondieron que no aprovechaban nada sus varas, y flechas, ni buen pelear, que no los pudieron hacer retraer, porque una gran *Tequeciguata* de Castilla venía delante dellos, y que aquella Señora ponía a los mexicanos temor, y decía palabras a sus *Teules*, que los esforzaban; y el Montezuma entonces creyó que aquella gran Señora, que era Santa María, y la que le habíamos dicho, que era nuestra abogada que de antes dimos al gran Montezuma con su precioso Hijo en los brazos".

TECOL.—(TLE-OCUILIN: *tecl*, lumbre; *ocuilin*, gusano: "Gusano de lumbre"). Cierta gusano que se cría en los magueyes —*Bombix agraris*— en los que se alimenta por cinco meses con la sustancia del tallo, al cual dañan notablemente, porque lo petrifican y reducen a una sustancia roja como lumbre. Se usa comúnmente en plural *tecoles*. Se les da también el nombre de "*chilocuiles*". (Véase Chilocuil.)

TECOLIO. — (TLE-OCUILIN. Véase el artículo anterior.) Bebida que hacen en Tehuacán echando en pulque los gusanos de maguey descritos en el artículo anterior. Tuestan los gusanos, los reducen a polvo, los revuelven en

el pulque, y toma éste un color rojo.

TECOLOTE.— (TEN-COLOTL: *teutli*, labio, pico de ave; *colotl*, el torcido, tomado sustantivamente: "El torcido del pico", aludiendo a la forma del pico de esa ave. En los diccionarios está escrito *tecolotl* y no *tencolotl* porque era *y* y es muy común entre los indios no pronunciar la *n* antes de ciertas consonantes, y por esto se ha perdido en muchos vocablos escritos, como *xancalli*, que se pronuncia y escribe *xacalli*.) *Buho*. *Bubo virginianus*. || Cierta lance del juego de albuces.<sup>13</sup>

TECOMATE. — (TECOMATE: "vaso de barro, como tasa honda" —dice Molina— *Radicales desconocidas*.) Hoy se da el nombre de "tecomate" al vaso o vasija formados con el epicarpo de algunos frutos, como los bules, guajes, cocos, calabazos, etc., y muy especialmente a los del árbol llamado "cuautecomate", vaso de árbol. || Nombre que daban los Españoles a los hijos del país.<sup>14</sup>

TECPAN.—(TEC-PAN o TEUC-PAN: *teutli*, señor; *pan*, en, donde: "Donde (vive) el señor". "Casa o palacio real, o de algún señor de salua" —dice Molina.) Nombre de una plazuela en México, en el barrio de San Juan, || Casa de corrección situada en el antiguo palacio de la parcialidad de Santiago Tlaltelolco, en México.

TECUAN.—(TE-CUANI: *te*, a alguno; *cuani*, el que come, derivado de *cua*, comer: "El que se

come a alguno". Bestia fiera, animal carnívoros.) Fiera en general. || Tigre, lobo. || Animal fantástico. || Voraz, trágico.

TECUCO.— Mezquino, avaro.

ETIM. Derivado de *tecuia*, envolver algo; aludiendo a que los indios guardan el dinero *envolviéndolo* en un ceñidor, o en su pañuelo: y del que es mezquino. o avaro se dice que *envuelve* mucho su dinero, que es muy *tecucu*.

TECUIN.— (TECUINI: palpar el corazón; tener mucho calor.) Bebida compuesta de maíz prieto, tostado y molido, y de agua y piloncillo. dejada en infusión dos días El nombre alude a la sobreexcitación y calor que produce esta bebida

TECHICHI.— (TE-CHICHI: *tehtl*, piedra; *chichi*, perro: "Perro de piedra". Por ser mudo y tener un aspecto melancólico, este animal parecía de piedra.) Cuadrúpedo doméstico y enteramente mudo, de donde tomó origen —según Clavijero— la fábula de que los perros de Europa enmudecían al ser transportados a América. Los Mexicanos engordaban al *techichi* y se lo comían. Cuando moría el amo de un *techichi*, quemaban a éste y lo enterraban con él. Los Españoles, después de la Conquista, no teniendo todavía rebaños de ninguna especie, hacían la provisión para sus buques con carne de estos cuadrúpedos, y así extinguieron muy en breve la raza, aunque era muy numerosa.

TECHOCANA. — (TETZOCANA? *Significación y Radicales desconocidas*.) La yerba del pollo.

TEGUA. — (... ?) Especie de calzado de pié y pierna, que hoy sólo usan los indios salvajes.

TEGUISOTE.— (TEO-ICZOTL: *teotl* dios; *iczotl*, palma: "Palma de dios, esto es, preciosa.) Palma de la clase de las pequeñas. La médula de su tronco, que es de una contextura blanda, está envuelta en hojas de una sustancia particular, redondas, gruesas, blancas, lisas y lustrosas, y que parecen otras tantas conchas dispuestas unas sobre otras. Los indios se servían de ellas antiguamente, y aun se sirven hoy día para adornar los arcos de follaje que erigen en sus fiestas. Creemos que por esto la llamaron "palma de dios".<sup>18</sup>

TEJAMANIL. TAJAMANIL.— (TLA-XAMANILLI: *tla*, cosa; *xamanilli*, roto, hendido: "Cosa machucada, rompida, hendida". "Tablas menudas, astillas largas". — dice Molina. *Xamanilli* se deriva del verbo *xamania*, romper, quebrar, hender.) Tira delgada de madera de "oyamel" o abeto, que se emplea para techar las casas, colocándola como las tejas, esto es, de modo que parte de la superficie superior solape una parte de la tira que está abajo. Los nahuas le dieron el nombre de *tla-xamanilli*", cosa rota o hendida, aludiendo al modo de hacer las tiras, que consiste en hender con una hacha, antes de la Conquista,

con una piedra filosa, el trozo de madera en sentido longitudinal para sacar las láminas o tiras delgadas.<sup>16</sup>

TEJUINO. — (...?) Bebida hecha con el zumo sacado de todo género de tuna puesto en infusión subterránea con cáscara de timbre por corto tiempo, y sin mezclarle dulce alguno.

TEJOTLALÉ. — (TE-XOC-TLALLI: *te-xocltli*, piedra azul; *tlalli*, tierra: "Tierra de piedra azul".) Color azul que emplean, reducido a polvo finísimo, en la pintura de las jícaras.

TEMOLIN. — (TEMOLIN. *Radicales desconocidas.*) Gran escarabajo de color castaño rojizo, con seis pies peludos y cuatro dedos en cada uno. Hay dos especies: el uno tiene la frente armada de un cuerno o antena y el otro de dos. Este insecto es de vista muy desagradable.

TEMESCUITE. — (TEMETZCUITLATL: *temetztlí*: plomo; *cuitlatl*, suciedad, y por extensión, heces, sobras inútiles.) La parte térrica de polvos de los metales molidos.

TENCOLOTE. — (TENCOLOTL (?)) Especie de jaula formada de varas y esparto, para trasportar los pollos y las gallinas a los mercados).

TEPANECA. — (TEPANECATL: gentilicio derivado de *Tepan*. "Natural de Tepan".)

(TEPANECATL: adjetivo derivado de *Tepan*, palacio: "Habitante de palacio; palaciego".)

"Los habitantes del reino de Azcapozalco se llamaron *tepanecas* —dice el P. Clavijero— de *Tepan*, donde residieron quizá antes de fundar su célebre ciudad de Azcapuzalco". Después de la ruina de la monarquía *tepaneca* por los Mexicanos y Acolhuas, fundaron éstos un nuevo reino *tepaneca*, y le dieron por capital a *Tlacopan* (hoy Tacuba), y a los habitantes de ese nuevo reino se llamó *Tepaneca*, hoy "Tepanecas".

TEPATIANO, NA. — (TEPATIANI: *te*, alguno, otro; *patiani*, el que cura, participio activo de *patia*, curar: "El que cura a otro", "médico".) Médico o médica curanderos.

TEPAZOI. — (TAPAZOLLI, "nido de aues" —dice Molina; derivado de *tapazolloa*, enredar, enmarañar algo). Cabellera enmarañada.

TEPONASCLE. — (TEPONAZTLI: "palo hueco que tañen (los indios) y hacen son con él cuando bailan o cantan" —dice Molina. *Radicales desconocidas.*)<sup>22</sup> Instrumento músico, de madera en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hieren con bolillos y se produce una gama estrepitosa en tercera menor. || Arbol cuya madera se emplea en las construcciones.<sup>23</sup>

TEPOZAN. — (TEPOZAN. *TOPOZAN. Radicales desconocidas.*)<sup>24</sup> Arbol silvestre, originario de México, que produce un efecto sorprendente y bello cuando el viento agita sus hojas. La corteza y

raíces las usa el vulgo en cocimiento contra algunas enfermedades del útero, y como diuréticas; las mismas partes del vegetal y las hojas, como resolutivas, vulnerarias y antirreumáticas.<sup>26</sup>

TEQUILA.—Aguardiente mezcal que se fabrica en *Tequila*.

TEPOSTECO, CA.— (TEPOZTECATL. Gentilicio derivado de *Tepoztlan*.) Habitante de Tepoztlán; lo perteneciente a Tepoztlán. || Casa del *Tepozteco*: templo en ruinas, situado en un monte de Tepoztlán, del Estado de Morelos. Este Tepozteco (*Tepoztecatl*) era uno de los dioses del vino, según dice Sahagún.

TEQUIO.— (TEQUIOTL: "exercicio de trabajo o el mismo trabajo". —dice Molina. Derivado de *tequitl*, trabajo.) Faena Tributiva. Los tributos se pagaban generalmente, entre los indios, haciendo ciertas faenas, o trabajando corporalmente. Este aztequismo hoy es poco usado.

TERPILOYA. — (TE-ILPILOYAN: *te-ilpilo*, voz impersonal del verbo *ilpia nite*, atar a alguno, prenderlo, que se forma del pronombre *te*, alguno, y de la voz pasiva *ilpilo*, yo soy atado, prendido; y de la posposición con los verbos para significar el lugar donde se ejecuta la acción, que aquí es donde se ata o pone preso a alguno: "cárcel") La cárcel.<sup>26</sup>

TESCAL. TESHCAL. — (TEXCALLI: *tecl*, piedra; *xcalli*, aféresis de *ixcalli*, cocido, hervido, cocimiento: "Cocimiento de piedra"

o "Piedra hervida".) Terreno cubierto de piedra de basalto de las antiguas erupciones volcánicas. La lava no es más que "piedras hervidas o cocidas hasta liquidarse".

TESQUI. (INDIA). — (TEZQUI: "la que muele maíz o otra cosa en *metlatl* (metate). —dice Molina. *Radicales desconocidas*.) Indio bronca y casi salvaje. Como las indias molenderas de oficio eran (y aun son algunas) de la última clase, el nombre que designa su ocupación u oficio se ha hecho sinónimo de india burda o bronca.

TETEPON, NA.— (TETEPONTLI: Tronco de árbol. *Radicales desconocidas*.) Persona de baja estatura y gruesa, como tronco.

TETLATIA. TETLATE. TETLATIN.— (TE-TLATIA: *te*, alguno; *latia*, quema: "Que quema a alguno". Nombre que se da al zumaque, al guau, a la yerba llamada "mala mujer", y, en general, a las terebintáceas que tienen propiedades rubefacientes o cáusticas.<sup>27</sup>

TENITÓZ.— ...? Bernal Díaz del Castillo, en su "Verdadera Historia, hablando de los combates que tuvieron con los mexicanos en el sitio de México, dice: "... y puesto que los heríamos y matábamos muchos dellos, parece-me que deseaban morir peleando: y en entonces quando más recios andaban con nosotros pie con pie peleando, nos decían *Tenitóz Rey de Castilla*, *Tenitóz axaca?* que quiere decir en su lengua, ¿que di-

rá el Rey de Castilla? que dirá ahora? y con éstas palabras tirar vara y piedra y flecha, que cubrían el suelo y calzada..." Las palabras mexicanas correctas son: *¿Tlen-quitoz?... ¿Tlen-quitozque axcan?*

TESTAL.— (Alteración de una palabra desconocida, derivada de *tetli*, harina.) La bolita de maza que se aplana entre las manos para hacer la tortilla de maíz.

TEYOLOTE.— (TE-YOLOTLI: *tetl*, piedra; *yolotli*, corazón, fig. relleno: "Corazón o relleno de piedra".) Piedra destrozada, o triturada que emplean los albañiles para rellenar los intersticios de las piedras en las paredes y otras construcciones.

TENCUA.— (TEN-CUA, apócope de TEN-CUALO: o de TENCUAPUL: *tentli*, labio; *cualo*, comido, derivado de *cua*, comer: "Labio comido".) Lllaman así al que, por defecto de la naturaleza, tiene hendido el labio superior. Del que tiene este defecto dicen los indios que se lo comió el eclipse, porque lo atribuyen a la influencia de la luna; y las mujeres embarazadas toman algunas precauciones para evitar este daño.<sup>17</sup>

TENCUANETE. — (...?) Nombre de una planta que los tarascos llaman *chupire*.<sup>18</sup>

TENDILE.— Nombre alterado por Bernal Díaz, en su *Verdadera Historia*, del embajador *Teublilli*, enviado por Moteuczuma a H. Cortés cuando éste desembarcó en Veracruz, Véase la nota 4 de la lección CXXVI)

TENESPA.— (TENEX-PA: *tenextli*, cal; *pa*, en o sobre: "Sobre la cal" esto es, "En el suelo calizo".) Barrio de la ciudad de México.

TENISTE.— (TEN-ITZTLI, obsidiana: ("Pájaro de pico duro como la obsidiana".) Pájaro nocturno y acuático, del tamaño de una paloma, que se alimenta con insectos de agua.<sup>19</sup>

TEOCOTE. — (TEO-OCOTL: *teotl*, dios; *ocotl*, pino u ocote: "Pino de dios".) Especie de pino cuya raíz tiene el olor del incienso cuando se quema. Sólo los señores y altos dignatarios podían hacer uso de él.<sup>20</sup>

TEOCHOL. — (TE ...(?): *tetl*, piedra; ...?) Cerco de piedra que se pone alrededor de los árboles en las sementeras, de las que se recogen en la misma sementera, para limpiarla.

TEOMEL.— (TEO-METL: *teotl*, dios; *metl*, maquey: "Magüey de dios".) El magüey que da el pulque fino, como el de los Llanos de Apan.<sup>21</sup>

TEPALCATE.— (TAPALCATL. *Radicales desconocidas*.) Tiesto, o fragmento de cualquier utensilio de barro. || Pl. Trastos (Forma) de barro.

TEPALCUANA.— (Femenino castellano, tomado del mexicano TAPALCA-CUANI: *tapalcatl*, tepalcate (V.); *cuani*, el que come, participio activo de *cua*, comer: "El que come tepalcates o tiestos".) La que come con voraci-

dad; como si se comiera los tepalcates de la vasija en que come. || Manceba. || Mujer de pelo en pecho.

### REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

**TECOLOTEAR.** — Jugar en *techan* esto es, *te echan*. . . — Locución familiar con que se da a entender a alguno, que va a ser despedido, destituido, o expulsado.

El *tecolote* canta  
Y el indio muere;  
No será verdad,  
Pero sucede. . .

Véase la nota 13.

Ya llegó el *tejamanil*. Ahora

**TEPALCATUDO.** — Especie de maguey ordinario, que se emplea para hacer cercas. (Derivado de *tepalcate*.)

### NOTAS

<sup>1</sup> No hemos visto clasificada esta planta.

<sup>2</sup> Latín técnico: *Entada scandens?* Benth.

<sup>3</sup> Latín técnico: *Bursera*, sp? Un diccionarista cubano dice que *tamaca* es dicción taína; pero Macías hace observar que se trata de un árbol cuya fragante resina se llevó de México a Europa, y probablemente a Cuba.

<sup>4</sup> En nuestro opúsculo *Los cuatro Soles* hemos descrito el "Sol de Agua", en los términos siguientes:

Creció la humanidad, pobló la tierra;  
Las artes y las ciencias florecieron;  
Ubérrima la tierra, con sus frutos  
La vida derramó; los animales  
En los espesos bosques discurrían;  
Y el hombre por doquier el gozo abarca.  
Muchos siglos felices transcurrieron;  
Empero al fenecer un año infausto  
Una deidad descende del Empíreo,  
La de "su falda azul", **Chalchitlicuéye**;  
Y abrió los cielos; y torrentes de agua  
Anegaron la tierra; y sumergidos  
Fueron gigantes, hombres y animales.  
Una mujer y un hombre se salvaron  
En hueco tronco de ramoso **ahuéhuatl**,  
Sobrenadando en caudalosas aguas  
Que en proceloso mar cambian la tierra.  
**Atonatiuh** llamaron los nahoas  
Al cataclismo o destructor diluvio  
Que en **tlacamichin** convirtió a los hombres  
Y en moradores de la mar y lagos.

<sup>5</sup> D. E. Mendoza dice que significa "carne manida" y que puede venir de *ichtli*, pita. Lo primero es inadmisibile, porque "carne manida" se dice

icucic nacatl, y porque tlalichtic es adjetivo y no entraña la significación del sustantivo "carne". Lo segundo es probable, porque el vocablo puede ser tla-l-ichtic, compuesto de tla, cosa, algo; l: letra de ligadura, y de ichtic, iscluido, hebrudo, derivado de ichtli, iscle, filamento del maguey, y puede significar: "cosa iscluida o hebruda".

6 Bernal Díaz, en su *Verdadera Historia*, dice: "Y estando en esto vinieron sobre treinta Indios de carga, que entre ellos llaman **tamemes**, que traian la comida de gallinas, y pescado asado, y otras cosas de fruta". El P. Clavijero, hablando de los "hombres de carga", dice: "Lo que no se trasportaba por agua, se llevaba al hombro, y para esto había una infinidad de hombres de carga, llamados **Tlamama** o **Tlameme**. Acostumbrábanse desde niños a aquel ejercicio, en que habían de emplearse toda su vida. La carga regular era de cerca de sesenta libras, y el camino diario que hacian, quince millas; pero hacian viajes de doscientas y trescientas millas, atravesando a veces escabrosas malezas y montes empinados. A tan insoportables fatigas los condenaba la falta de bestias de carga, y aun hoy día, a pesar de abundar éstas en aquellos países, se ve frecuentemente a los Mexicanos emprender grandes caminatas con una buena carga al hombro".

7 D. Eufemio Mendoza, filólogo **tapatío**, en un artículo publicado en el *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística*, discurrendo sobre le palabra, dice lo siguiente: "No hay una persona en la República que no designe a los que han nacido en Guadalajara con el nombre de "tapatios"; pero hay muy pocas que conozcan el origen del nombre.

Cuéntanse a propósito de la etimología, las consejas más ridículas y absurdas, que con más o menos aceptación, circulan en el público, siendo para muchos de imposible averiguación, por creerlo un nombre arbitrario.

Yo, como **tapatío**, busqué con empeño la etimología, y en mucho tiempo no pude conseguir que me satisficiera, pues sólo obtuve las consejas de que he hecho mérito, hasta que la casualidad hizo caer en mis manos un libro que, con el nombre de: "Naturaleza y virtudes de las plantas de Nueva España", publicó en esta capital en 1615, si no me equivoque, Fr. Francisco Jiménez.

Como cuando encontré el libro me dedicaba a reunir nombres botánicos mexicanos, lo leí con atención y comencé a extractarlo; a las pocas fojas me encontré descifrado el enigma **tapatío**, pues el buen fraile refiere que los indígenas del reino de Tonalá (Tonalá dista de Guadalajara dos leguas al O.); tenían por moneda unas pequeñas bolsas, tres de las que componían un **tapatiol**. El nombre viene, pues, o es el mismo que el de la moneda que usaban los indígenas de Jalisco.

Para adoptar como cierta esta etimología, además del sonido natural de la palabra, tengo otra razón local, si así puede llamarse. En Guadalajara las tortillas de maíz se venden por porciones de tres, que llevan el nombre de **tapatios**, y en el mercado se dice: las tortillas valen a tantos **tapatios** por medio real, y se mandan comprar, no tantas tortillas, sino tantos **tapatios**, de manera que **tapatios** en Guadalajara es sinónimo de tres tortillas.

Comparando, pues, las palabras con su equivalente en cantidad, que es tres, con la antigua moneda, en la que tres bolsas componían un **tapatio**, muy racional me parece creer que este es el origen del sobrenombre de los que hemos nacido en la capital de Jalisco.

Me atrevo a esperar que la Sociedad no oirá con disgusto este pequeño ensayo, y que rectificará mis ideas si fueren equivocadas".

Un francés, cuyo nombre he olvidado, en una descripción que hace de Guadalajara, dice: "De paso os diré que el nombre de **tapatios** dado a los habitantes de Guadalajara, proviene de que actualmente los indios del lugar llaman **tapatio** a un lote de tres tortillas, en sus transacciones comerciales

y alimenticias, y que antes la moneda usada en Jalisco, antes de la conquista española, se componía de tres unidades designada con el nombre de **Tlapatiotl**, de donde **Tapatio**. Algunos me dirán que esto no es verdad, que, al contrario, los **tapatíos** han dado su nombre a la manera de comprar las tortillas por lotes de tres, que en México se venden por docenas; pero yo diré a los tales que eso es posible, pero que me es indiferente, pues nunca he sabido si la primavera trae las golondrinas o las golondrinas traen a la primavera”.

<sup>8</sup> A título de curiosa copiamos aquí la descripción que Ximénez hace del **tapayaxin**. Dice así: “Este animalillo parece especie de lagartija aun que tiene el cuerpo redondo y lleno en cierta manera se parece al pescado que llaman **raya**, si no fuera tan menor, porque aun no tiene vn xeme de largo ni de ancho es hecho, como de ternilla cartilaginosa de muchos y varios colores, siempre se alla frío al tacto, anda muy a espacio, no se muda, de vn lugar aunque le toquen y le tomen en la mano, tiene la cabeza durissima y orrible por causa de ciertos agujones agudos, que tiene en ella dispuestos a manera de guirnalda, parece que se huelga, de que lo toquen los hombres, y le tomen en las manos, estándose quedo con vna apacible siguridad y sosiego por lo qual le suelen llamar los naturales amigo del hombre tiene por cierto vna cosa muy notable que a ninguno que yo sepa le acontece jamás y es que en apretándole los ojos y lastimándoselos, o la cabeza, o tratándolo desabridamente echa por ellos vnas gotas de sangre, y las lanza tan lejos como suelen salir de vna sangría, quando se hace vn hombre muy templado, la qual sangre sale con tanto impetu, que alcanza dos o tres passos, de distancia suele ser de grande prouecho, esté animalajo, tostado al fuego, y hecho polvos, y beuido peso de vn real en agua o vino para los que padezen dolores, del mal francés, lo qual se a visto por muchas experiencias, hebaquando la causa del mal por arriua y por abaxo y purgan también, por la orina, abundancia de flemas y otros y los largos y gruesos, viue en los montes, de tierras frías, y en las guertas, de México, no come nada sustentase del viento y por esso le llaman **camaleón**”.

El P. Clavijero, más discreto que el lego Ximénez, aunque copiándolo, dice: “De las otras lagartijas inocentes sólo merece mentarse la **tapayaxin**, tanto por su figura como por otras circunstancias. Es perfectamente orbicular, cartilaginosa y muy fría al tacto. El diámetro de su cuerpo de seis dedos. La cabeza es durísima y manchada de diversos colores. Es tan lenta y perezosa, que no se mueve, ni aun quando le den golpes. Si se le hace daño en la cabeza o se le comprimen los ojos, lanza de ellos, hasta la distancia de dos o tres pasos, algunas gotas de sangre; pero por lo demás, es animal inocente, y muestra tener placer en que lo manejen. Quizás por ser de un temperamento tan frío, siente alivio con el calor de la mano”.

<sup>9</sup> D. Eufemio Mendoza dice que **tlapia** se compone de **tlalli**, tierra, y de **pia**, guardar o defender. Si tal fuera la significación de la palabra, su estructura sería **tlal-pia** o **tlal-pixqui**, guarda-tierra”.

<sup>10</sup> Un diccionario cubano dice que el **tatli** es un nahuatl posterior a la conquista de México y citando a Monlau, agrega: “Taita Del latín **tata**, padre, que pertenece al lenguaje de los niños”. Como lo dice Monlau, siguiendo a Varron, **tata** es del lenguaje de los niños, y por consiguiente, donde haya niños debe existir la palabra **tata**, ya sea en Roma, ya sea en México, ya sea en China; pero en unas naciones dicha palabra no pasa del lenguaje de los niños al de los adultos, y conserva su forma de **tata**; más en otras si se afilia en el idioma, y toma otra forma. Esto sucedió entre los nahoas, quienes, inspirándose en la sencillez de la naturaleza, del tartamudeo de los niños formaron el sustantivo **tatli**, padre”. Decir que esta palabra es posterior a la conquista de México, equivale a afirmar que los nahoas

carecieron en su riquísimo idioma de un vocablo con que designar al padre, ¿se concibe esto? Es verdad que los Mexicanos adoptaron muchas palabras del castellano, pero fueron aquellas que significaban objetos o cosas que ellos no conocían, tales fueron, entre otras, "caballo", que convirtieron en **caualo**, "higo"; que convirtieron en **hicox**; "aceite", en **azeyte**," y otras muchas. También adoptaron muchas palabras de las que trajeron los Españoles de las Islas, como "mamey", "guayaba", "maguey", "maiz", et-étera; pero no olvidaron los vocablos mexicanos que ellos empleaban para designar tales cosas, que son: **tetzontzapoti**, **xalxocoti**, **metl** y **tlaolli**. Suponiendo que el **tata** lo hubieran aprendido de los españoles; hubieran conservado el vocablo nahuatl con que llamaban al "padre", porque no es concebible que carecieran de él, y no hay vocablo alguno que tenga tal significación. Adoptaron el nombre "Dios" que les enseñaron los misioneros, pero conservaron el nombre suyo. **Teotli**, que, etimológicamente, connota una idea tan sublime como el griego **Theos** o **Zeus**, de donde vino Dios.

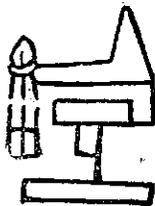
11 La etimología que da el Sr. Mendoza es insostenible, pues dice que se formó el aztequismo de **tla-tle-minalli**, que descompone en **talli**, tierra, **tletl**, fuego, y **mina**, asaetear, y que el verbo derivado de esta palabra significa: "poner en el fuego debajo de la tierra lo cazado. "No hay ningún elemento en la palabra que signifique "debajo de tierra".

12 En nuestro opúsculo **Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Veracruz**, discutiendo la etimología de **Tecalantla**, decimos lo siguiente:

"**Tecalanta**. El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es **Tecalan-tla**, lugar del alabastro mexicano llamado **tecal-li** o **jazpe**, que se compone de **tla**, colectivo, y de **tecallan**, lugar de la piedra de aquel nombre.

Decir que **tecalli** significa alabastro o mármol o jazpe, es como si se dijera que **Carrara** significa mármol, que **Jerez** significa vino, que **Tlamapa** significa pulque, y así otros lugares. Cuando se dice **blanca carrara**, sabroso **jerez** y **embriagante tlamapa**, están tácitos los sustantivos mármol, vino y pulque; del mismo modo, cuando se dice **jazpeado tecalli** equivale a decir **jaspeado mármol de Tecalli**, esto es, del pueblo llamado **Tecalli**, en el Estado de Puebla.

La palabra mexicana **Tecal-li** se compone de **teti**, piedra, y de **calli**, casa, y significa, como lo dice el jeroglífico, "casa de piedra" y por extensión, "casa de bóveda" como traduce Molina. Con este vocablo se han formado varios nombres de lugar, como **Tecalla**, **Tecallan**, **Tecalco**, **Tecatitlán** y **Tecaltepec**. A todos estos nombres les da el Dr. Peñafiel la significación de "lugar de alabastro mexicano" siendo así que significan: "Casas de piedra, o de bóveda", con la modificación que les dan las diversas posposiciones que les sirven de sufijo. Si **tecalli** significara mármol, o alabastro, habría estas piedras en todos esos pueblos. "Mármol" se dice en mexicano: **achalchihuitl**, **tezcalli**, **tepuchtli**; "alabastro" se dice: **azcalli** y **tezcalteti**.



Es verdad que Sahagún y Clavijero le dan a **tecalli** la significación de "alabastro" y de "jazpe"; pero lo hacen usando la palabra **tecalli** como aztequismo, como se ha llamado **iztapaluca**, a cierta clase de vigas, **tlamapa**, al pulque, y **chiluca**, a cierta clase de piedras; pero etimológicamente ninguna de estas palabras significa "viga", ni "pulque", ni "piedra". Y esto mismo sucede en el castellano con palabras de otros idiomas; así llamamos **hamburgo** a una tela de algodón que se fabrica en la ciudad de **Hamburgo**, y **cambray** a una tela de lino que se fabrica en la ciudad de **Cambray**. Y lucido quedaría el diccionario que, al dar la etimología de **Hamburgo**

y de Cambray, dijera que la primera significaba "tela de algodón", y la segunda "tela de lino".

En un diccionario de aztequismos si cabe muy bien el artículo siguiente:

"TECALLI. Alabastro, jazpe, ónix mexicano"

**Etim.** Este aztequismo está formado de la palabra Tecalli, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónix.

**Tecalli**, el nombre del pueblo, es una corrupción de Tecalla, que se compone de **teŧi**, piedra, de **calli**, casa, de **la**, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas casas de piedra, o de bóveda".

Si **Tecallan-tla** fuera el nombre propio, como dice el Dr. Peñafiel, significaría: "Donde hay muchos pueblos que se llaman **Tecallan**", lo cual podría convenir a una comarca, pero no a un pueblo solo.

Nosotros no hemos podido reconstruir el nombre, ni encontrar datos que indiquen su significación, pues **Tecalantla** o **Tecualantla**, que parecen ser los nombres propios, no tienen ninguna significación en mexicano".

<sup>18</sup> El P. Sahagún, hablando de los agüeros de los indios, dice: También cuando oían cantar al buho estos naturales de la Nueva España, tomaban mal agüero; ora estuviese sobre su casa; ora estuviese sobre algún árbol cerca. Oyendo aquella manera de canto del buho, luego se atemorizaban, y pronosticaban que algún mal les había de venir de enfermedad o muerte, o que les había acabado el término de la vida a alguno de su casa o a todos; o que algún esclavo se les había de huir, o que había de venir su casa y familia a tanto riesgo, que todos habían de perecer, y juntamente la casa había de ser asolada, y quedar hecha muladar, y lugar donde se echasen Inmundicias del cuerpo humano, y que quedase en refran de la familia y de la casa el decir: "En este lugar vivió una persona de mucha estima, veneración y curiosidad, y ahora no están sino solas paredes; no hay memoria de quien aquí vivió". En este caso el que oía el canto del buho, luego acudía al que declaraba estos agüeros para que le dijera lo que tenía que hacer". Don Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice: "Aun creen los indios en este aguero, y lo tienen por tan cierto, que hay adagio que dice:

El tecolote canta,  
el indio muere;  
ello es abuso,  
pero sucede

En otro lugar dice el mismo Bustamante: "El estado actual de ignorancia y credulidad, consecuencia necesaria de aquella en todos los indios es tal, que hoy tienen por ciertos y practican todos los abusos y errores que se han indicado y otros muchos. Todavía creen las Indias que cuando el **pajarillo saltapared** se presenta en sus chozas a comer arañas y gusanos, y purificar la casa de insectos viene a anunciarle a su marido que está amancebada, y le es infiel; con tal motivo tiemblan cuando aparece sobre sus jacales y comienzan a chiflar, y lo apedrean y espantan como pueden. Así mismo creen en la próxima muerte de alguno por el canto del Tecolote, y por lo común tienen razón. Esta ave moradora de los cementerios y lugares de corrupción, huelen donde la hay, y se alampa a ver lo que pesca. Los indios moribundos por su miseria y desaseo apestan, y así es que los atraen; esta causa natural no la alcanzan ni por ella explican el motivo de esta temible visita. Mientras no se ilustren, jamás saldrán de estos errores que traen terribles consecuencias. El desengaño en tal materia deben hacerlo los párrocos por quienes pongo esta nota".

El P. Clavijero confiesa que la superstición era común a todas las naciones de Anáhuac, pero también dice que la de los Mexicanos era menos pueril que la de los pueblos antiguos y para probarlo da a conocer los agüeros de unos y otros, y agrega: "Pero todo lo que sabemos de los americanos en este ramo, puede compararse con lo que nos dicen de los antiguos romanos sus mismos historiadores y poetas. Las obras de Tito Livio, de Plinio, de Virgilio, de Suetonio, de Valerio Máximo y de otros escritores juiciosos (que no pueden leerse sin compasión), hacen ver a que exceso llegó la pueril superstición de los romanos en sus agüeros. No había animal entre los cuadrúpedos, entre las aves y entre los reptiles, de que no sacasen alguna predicción para el porvenir. Si el ave volaba hacia la izquierda; si grasnaba el cuervo o la corneja; si el ratón probaba la miel; si la liebre cruzaba el camino, era inevitable la proximidad de alguna gran desventura. Hubo ocasión de hacerse la expiación, o sea lustración de la capital del mundo, solo porque había entrado un buho en el capitolio".

14 El P. Clavijero, hablando de los muebles de los mexicanos, dice: "Los vasos Mexicanos eran de ciertas frutas semejantes a las calabazas, que nacen en los países cálidos, en árboles de mediano tamaño. Los unos son grandes y perfectamente redondos, y se llaman *xicalli*; los otros más pequeños y cilíndricos, a los que dan el nombre de *tecomatl*. Ambos frutos son sólidos y pesados: la corteza es dura, leñosa, de un color verde oscuro, y la semilla parecida a la de la calabaza. El *xicalli* tiene cerca de ocho pulgadas de diámetro; el *tecomatl* poco menos de largo, y cerca de cuatro dedos de grueso. Cada fruto, dividido por medio, da dos vasos iguales: e sacan la parte interior, y con una tierra mineral le dan un barniz permanente, de buen olor y de varios hermosos colores, especialmente rojo. Hoy suelen platearlos y dorarlos".

Ximénez, refiriéndose al árbol y al fruto, dice: "El árbol que llaman *hi-guero*, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y avn todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el qual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los indios hacen tazas y otras vasijas para beber, los cuales llaman *thecomates*, y sirven en particular para la beuida del cacao, la medula que está dentro del fruto, suelen comerla los yndios en tiempo de necesidad, la cual es la misma que la de las calabazas".

15 Los botánicos no especifican esta palma en el género *yucca* a que pertenece.

16 D. E. Mendoza dice que la palabra mexicana es *texamanilli* (la cual no se encuentra en ningún diccionario, ni la emplean los indios), y, sobre este error, la descompone en *tetl*, piedra, y *xamana*, quebrar, y agrega: "tal vez porque en su origen las cuñas para separar las láminas eran de piedra".

Un diccionarista cubano afirma que *tejamanil* está compuesto de las voces castellanas "teja" y "manil", y cita en su apoyo la siguiente exposición del mexicanista Zayas Enriquez: "¿Tejamanil es de origen nahuatl? Nos parece fuera de toda duda que es un provincialismo mejicano, y como tal también lo considera el Diccionarista de la Sociedad de Literatura pero nos parece sospechosa la etimología que le presta el Sr. Mendoza. (Aquí inserta la etimología que pusimos en el párrafo anterior.) "Por más que hemos buscado y rebuscado en antiguas historias, no encontramos nada que justifique lo dicho por el Sr. Mendoza, y más bien nos parece que esa voz se formó después de la conquista, componiéndose de *teja* y *manil*, queriendo significar tal vez la teja hecha a mano, prontamente, sin necesidad de molde, ni de cocido, etc., etc. La terminación *manil* es perfectamente castellana y se deriva de *mano*, figurando en algunas voces castizas, *aguamanil*. Todo esto nos hace suponer que *tejamanil* es provin. mex., formado de voces castizas". Al final

de esta aserción, exclama el diccionarista cubano: "¡Excelentior!" ¡Lástima grande, exclamamos nosotros a la vez, que no haya tal excelstud! No necesitaba el Sr. Zayas Enriquez buscar y rebuscar en antiguas historias, le hubiera bastado hojear el **Vocabulario** de Molina, y en la página 145 hubiera leído: "**Tlaxamanilli**, cabeza machucada, etc., tablas menudas, o astillas largas". Después de leer esto, ¿se hubiera atrevido el Sr. Zayas a decir que **tlaxamanilli** era palabra mexicanizada por los indios, tomada del castellano(?) **tejamanil**? Entonces, ¿que nombre le daban en su idioma, antes de la conquista a esas tiras de madera que tanto usaban? ¿o no tenían nombre? Además, ¿el verbo **tla-xamania**, y los sustantivos verbales **tla-xamaniliztli**, **tla-xamanilitentli** y **tlaxamaniltectli**, que también se leen en Molina, fueron también derivados del provincial **tejamanil**? Sólo por una obsesión podría contestarse afirmativamente. La forma primitiva del aztequismo fue **tajamanil**, y todavía conservan esta forma los pueblos de México. Después algún cultipicafío, o seudo purista creyó que **taja** era un barbarismo de **teja** y formó el **tejamanil**. A estos cultiparlistas se debe también que el aztequismo **papalote** se convirtiera en **papelote**, creyendo que se derivaba de **papel**. En fin, no ha faltado quien diga que Otumba (otompan) es una alteración del castellano ¡Oh tumba! exclamación que se le atribuye a un capitán español después de la cruenta batalla que registra la historia de aquel lugar.

17 El P. Sahagún, hablando de los agüeros de los indios, dice: También decían asimismo, que si la muger prefiada miraba al sol o a la luna cuando se eclipsaba, la criatura que tenía en el vientre nacería divididos los bezos (a) o labios, y por esto los prefiadas, no osaban mirar el eclipse; para que esto no aconteciese si mirase el eclipse, poníase una navajuela de piedra negra en el seno, que tocase a la carne. Don Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice:

"Todavía subsiste este error: cuando ven alguna criatura trozados los labios dicen... se lo comió el eclipse... Otros creen que la luna los maltrata, y huyen de ella cuando está llena ocultándose".

18 Latín técnico: **Euphorbia calyculata** H. B. R.

19 Sahagún, hablando de "las aves que viven en el agua", dice: Hay otra ave en la agua que llaman tenitzli, quiere decir pico de piedra de navaja: esta ave vuela de noche y de día no parece: es del tamaño de una paloma, tiene la cabeza pequeña y negra, el pecho como ahumado, las espaldas negras, las plumas de las alas pequeñas, el cuerpo redondo, la cola pequeña, los pies y los dedos como de paloma, tiene tres picos, uno sobre otro, dos bocas, dos lenguas, come por ambas bocas; pero no tiene más de un tragadero. Tienen por agüero que el que caza esta ave luego ha de morir, y también cuantos estén en su casa, y por esto llaman a esta, **ave de mal agüero**, como las moscas del agua, las hormigas que vuelan; la carne de esta ave es de buen comer.

20 Latín técnico: **Pinus tescoté**, Cham. et Schl.

21 Latín técnico: **Agave Kaiv**. El P. Sahagún, refiriendo el fin de **Quetzalcoatl**, como rey de Tullan, dice: Vino el tiempo en que acabase la fortuna de **Quetzalcoatl** y de los Tultecas, pues se presentaron contra ellos tres nigrománticos, llamados **Vitzilopuchtli**, **Titlacaoan**, y **Tlacabepan**, los cuales hicieron muchos embustes en Tulla, y el **Titlacaoan** comenzó primero a fabricar una superchería por que se volvió como un viejo muy cano, y bajo esta figura fue a casa de **Quetzalcoatl** diciendo a los pajes de éste: quiero ver y hablar al rey: ellos le dijeron quita allá, vete viejo, que no le puedes ver porque está enfermo, y le dejarás enojado y con pesadumbre:

entonces dijo el viejo, yo le tengo de ver: respondieron los pajes, aguardaos, y así fueron a decirle a dicho **Quetzalcoatl** de como venía un viejo a hablarle, y dijeronle: señor, nosotros echabamosle fuera para que se fuese, y no quiere, diciendo que os ha de ver por fuerza, **Quetzalcoatl** dijo: éntrese aca, y venga que le estoy aguardando muchos días ha. Luego llamaron al viejo, y entró este a donde estaba **Quetzalcoatl** y dijole: ¿hijo como estáis? aquí tengo una medicina para que bebais; dijole **Quetzalcoatl**, respondiendo, en horabuena vengais vos viejo, que ya ha muchos días que os estoy aguardando: pregunto el viejo a **Quetzalcoatl**, ¿cómo estáis de vuestro cuerpo y salud? respondióle **Quetzalcoatl**, estoy muy indispuerto, y me duele todo el cuerpo, las manos y los pies no los puedo menear; dijole el viejo al rey, señor veis aquí, la medicina que os traigo es muy buena y saludable, y se emborracha quien la bebe, si quisierais beber emborracharos ha, y sanaros ha, y ablandaros ha el corazón, y acordasseos ha los trabajos y fatigas de la muerte, o de vuestra vida: **Quetzalcoatl** respondió: ¡o viejo! ¿a donde me tengo de ir? el viejo le dijo: por fuerza habeis de ir a Tullantlapan, donde está otro viejo aguardándonos, él y vos hablareis entre vosotros, y después de vuestra vuelta estaréis como mancebo, y aun cuando os volveréis otra vez como muchacho, **Quetzalcoatl** oyendo estas palabras movióse el corazón, y tomó a decir el viejo a **Quetzalcoatl**, señor bebed esa medicina: respondióle **Quetzalcoatl**, no quiero beber: instóle el viejo diciendo: bebedla señor, porque si no la bebeis después se os ha de antojar, o a lo menos poneosla en la frente, y bebed tantita; **Quetzalcoatl** gustó y probóla, y después bebiola diciendo ¿que es esto? parece ser cosa muy buena y sabrosa. Ya me sanó y quitó la enfermedad, ya estoy bueno: otra vez le dijo el viejo, señor bebedla otra vez porque es muy buena y estareis más sano: **Quetzalcoatl** bebiola otra vez de que se emborrachó, y comenzó a llorar tristemente, y se le movio y ablandó el corazón para irse, y no se le quitó del pensamiento lo que tenía por el engaño y burla que le hizo el dicho nigromántico viejo: la medicina que bebió el dicho **Quetzalcoatl** era vino blanco de la tierra hecho de magueyes que se llaman **Teumetil**". El editor de la obra, en una nota al pasaje preinserto, dice:

"Bajo ésta alegoría se recomienda el mérito de la bebida Pulque que trastorna la cabeza, y mueve los afectos del ánimo, según la pasión dominante".

<sup>22</sup> "Quizá venga —dice Mendoza— de **tepononazoa**, ir creciendo, por que al tañerse se va aumentando, creciendo el sonido".

<sup>23</sup> Latín técnico: **Bursera** ¿sp?

<sup>24</sup> Alguien dice que **te-pozan** se compone de **te**, alguno, otro; y de **pozan**, deriv. de **pozana**, hinchar: y que significa: "que causa hinchazones". La segunda escritura excluye ésta etimología.

<sup>25</sup> El P. Sahagún, hablando de las yerbas medicinales, dice: Hay un árbol medicinal que se llama **tepozán**, tiene las hojas anchas, redondas y puntiagudas, son verdes, algo blanquesinas y vellosas: tiene algo de mal olor, es contra el calor demasiado de la cabeza, así en los niños, como en los grandes: las raíces son gruesas y largas, huelen algo mal, estas raíces hendidas, molidas y mexcladas con las raíces de la mata que se dice **pexiloxochitlacotl**, son buenas para restriñir la sangre que sale de las narices, molida y echandola dentro de ella: hácese en los montes y en las barrancas.

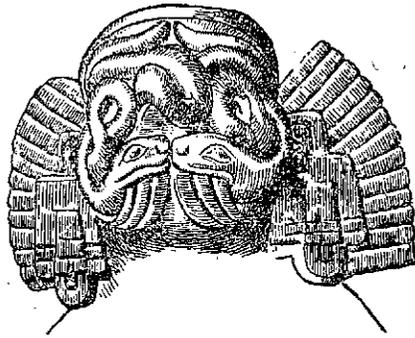
Latín técnico: **Budleia americana**.

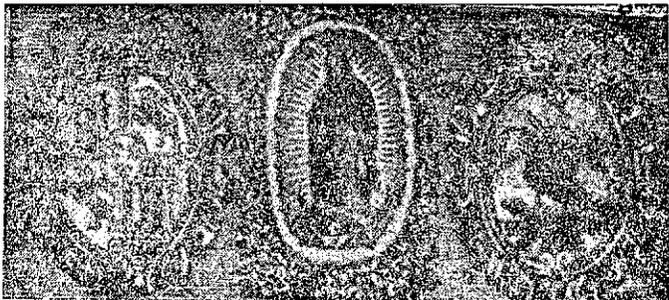
<sup>26</sup> El P. Clavijero dice: Tenían dos géneros de carceles: la una, semejante a las nuestras, que se llamaba **teipiloyan**, para los deudores que se

rehusaban a pagar sus deudas y para los reos que no eran de muerte; y otra más estrecha, llamada **cuauhcalli**, hecha a modo de jaula, para los prisioneros destinados al sacrificio y para los reos de pena capital.

27 El P. Ximénez dice "Laman los de la Isla Española y los demás de aquel paraje a éste árbol Guao, el qual tiene las ojas rojas vellosas, y que nunca se caen, gruesas blandas, y que de verde tiran a vn color lacio, y, como mortezino, con muchas entrevenillas ynflamadas, la fruta es verde de forma y tamaño de madroños, la leche es de naturaleza que abrasa, y assi se pelan todas las bestias que se arriman y estregan a este árbol, y si los hombres o otros qualesquiera animales se ponen a dormir baxo de su sombra o se pone debaxo del, se pelan y se les caen los cabellos y si por ventura toca la leche o algún miembro se hace llaga, tanta es la fuerza y behemencia desta pestilencial planta..."

Nace en los lugares fríos de Tepuztlan, y no reussa otros lugares calientes, lleuanla a España de la Ysla Española y de la Hauana esta madera de la cual hacen camas, y sillas, y otras cosas, por el peregrino color que es del mismo verde del cardenillo, a donde los carpinteros que labran se ynchan las manos y el rostro, de manera que en muchos días no vueluen en sí, hazen camas della, como dezimos por que dizen que no cría chinches. Latín técnico: **Bursera bipinnata** Eugl.





LECCION CXXIX  
PALABRAS AISLADAS

- T -

(Continuación)

TIACANES.—Bernal Díaz, narrando la fuga de los Españoles, en la Noche Triste, dice: "Pues yendo que íbamos cincuenta soldados de los de Cortés, y algunos de los de Narváez, por nuestra calzada adelante, de quando en quando salían escuadrones de Mexicanos a nos echar manos. Acuérdomes que nos decían: O, o, o, huilones, que quiere decir: "O, putos!" aun aquí quedáis vivos, que no os han muerto los *tiacanes*? *Tiacanes* es una adulteración de *tiacanán*, que significa valiente, esforzado; de suerte que los mexicanos lo que les decían a los Españoles era: "¿Todavía no os han matado los va-

lientes soldados?" La palabra *huilones* que emplea al principio Bernal Díaz, es plural, castellanizado de *huilone*, adulteración de *cuiloni*, puto.

TILDE.—(TLIL-TETL: párrafo o punto encima de letra o tilde" —dice Molina. Compuesto de *tlil-tic*, negro, y *tetl*, piedra, tomada en sentido figurado.) Signo ortográfico, consistente en un punto, o rasguito que se emplea para puntuar algunas letras y al fin de frases y párrafos.

TILICHIS.— (Plural castellano de *tilichi*. Aunque este vocablo es exclusivamente americano, no hemos podido averiguar si es

mexicano, pues para los indios que hablan aún este idioma no tiene significación alguna. La única voz mexicana que tiene afinidad con tal vocablo es *tilictic*, pero significa algo muy diverso, esto es, *cosa tersa y panda*.) Lo que sirve para el uso de una persona, bien sean muebles, ropas, etc. Esta palabra sólo la emplea la gente pobre para expresar su reducido y miserable menaje. El *Pensador Mexicano* le da una significación más restringida: "Trapos viejos y hechos pedazos".

**TILINCHI.** — Puede decirse de este vocablo lo que hemos dicho de *tilichis* (V.), y, si es mexicano, puede que sea *tilinqui*, que significa lo mismo que *tilictic*.

**TILMA.** — (TILMATLI: "mantas" —dice Molina. *Radicales desconocidas*.) Capa cuadrada de cuatro pies de largo, cuyas extremidades ataban sobre el pecho o sobre el hombro. Las de los nobles eran de algodón, las del común del pueblo eran de *ichtli*, que son las que se usan hoy con el nombre de *ayates*. || Hoy se da también el nombre a un zarape fino y pequeño. || La *tilma* de Juan Diego, el *ayate* del indio Juan Diego, en que los frailes hicieron aparecer una imagen de la Virgen, que llamaron de Guadalupe. Un católico ferviente, el sabio D. Joaquín Icazbalceta, le demostró en una carta que se publicó como obra póstuma, al arzobispo Labastida, que no había habido tal aparición.

La iglesia, aludiendo al ayate de Juan Diego, dice en su rezo:

"En la *tilma* retratada  
dejaste tu imagen bella,  
para que fuese la estrella  
de esta tu América amada"

**TIZ A. TIZAR. TIZATE.** — (TIZATL: "cierto barniz, o tierra blanca". —dice Molina. *Radicales desconocidas*)<sup>1</sup> Tierra magnesiada, de color blanco y de sabor de magnesia. En las tlapalerías se vende en forma de bolas para uso de los pintores. Se emplea también para limpiar metales.<sup>2</sup>

**TLACAMAL.** — (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre; *metl*, maguey: "Maguey del hombre", tal vez, en oposición a *teometl*, "maguey de dios". (V. Teomel.) Segura traduce: "Hombre-maguey"). El mejor maguey, que es el manso, el más fino, y cuya aguamiel es medicinal.<sup>3</sup>

**TLACAMICHI.** — (TLACA-MICHIN: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: "Peje hombre"). Pez mediano de algunos ríos y lagunas, que tiene encima de cada hoja una piedra trasparente del tamaño de un hueso de aceituna. Los nahoas tienen el mito en su cosmogonía de que los hombres no perecieron en el Diluvio (*Atonatiuh*), sino que se convirtieron en peces, y éstos son los *tlacamichin*.

**TLACANEAR.** — (Este verbo de estructura castellana se formó de *tlacanacatl*, "carne humana", comp. de *tlacatl*, hombre, y

de *nacatl*, carne). Tentar, mansear a otro cogiéndole la carne.

TLACATILLO.—(Diminutivo castellano de *tlacatl*, hombre: "hombrecillo"). Nombre que se da a los muchachos que en las labores del campo desempeñan trabajos de hombre.

TLACO. CLACO.—(TLACO. Medio, mitad). Moneda de cobre, que equivalía a una octava parte del antiguo real de plata. Hasta el año de 1842, la ínfima moneda, en México, era la cuartilla de real, de cobre y de plata. En ese año se quitaron de la circulación las cuartillas de cobre, y las reemplazó el Gobierno con otra moneda, también de cobre, equivalente a un octavo de real, o sea la *mitad* de la cuartilla, y por esto los indios la llamaron *tlaco*, mitad de la cuartilla.

TLACOLOLE.—(TLACOLLI: (sembrado) torcido. Derivado de *tlacoloa*, dar vuelta rodeando alguna parte). Sementera en las laderas de los cerros. Se llaman así estos sembrados, porque los surcos se tiene que hacerlos curvos, o en forma de arco, siguiendo la configuración del terreno, para evitar los deslaves que ocasionarían las corrientes de las aguas.

TLACOTALPEÑO, ÑA.—(Gentilicio derivado de *Tlacotalpan*, adulteración de *Tlacotalpan*). Natural o habitante de Tlacotalpan. || Lo perteneciente a Tlacotalpan.<sup>4</sup>

TLACOTE. CLACOTA.—(TLACO-TON: "encordio, o nacido pequeño" —dice Molina. El primer elemento *tlaco* nos es desconocido, a no ser que se derive de *tlacati*, nacer; el segundo es el diminutivo despectivo *tontli*, pequeño). Tumor inflamatorio. puntiagudo y duro que se forma en el espesor de la piel, y termina por supuración seguida del desprendimiento de una especie de raíz. || Nacido pequeño.

TLACUALERO, RA. CLACUALERO, RA.—(Palabra híbrida compuesta de *tlacualli*, comida, y de la desinencia castellana *ero, era*, que, entre otras cosas, denota oficio, ocupación). El peón destinado a llevar al campo la comida para los trabajadores. || Las *tlacualeras*, las mujeres de la familia de los peones de campo, que les llevan la comida.

TLACUILO.—(TLACUILO: "escruiano, o pintor" dice Molina. Derivado de *tlacuiloa*, escribir, o pintar). El que tenía por profesión pintar los jeroglíficos en que consistía la escritura de los indios. Este aztequismo sólo se usa en las Crónicas e Historias, al hablar de las pinturas de los indios.

TLACHICHINOA.—(TLACHICHINOA, forma sustantiva del verbo *tlachichinoa*, tostar varas verdes, etc.) Planta, de las borragíneas, que vegeta en Yecapistla, y cuyas hojas son muy eficaces para curar las úlceras.<sup>5</sup>

TLACHICHINOL. CLANCHICHINOL.—(TLA-CHICHINOLLI, derivado de *tla-chichinoa*, tostar varas verdes, etc.) Planta de las plumbagineas, que vejeta en las regiones calientes y húmedas de México. Las hojas se usan por el vulgo, al exterior, como cáusticas, y al interior, como eméticas, que son sumamente peligrosas.

TLAHUICAS, COS.—(Plural castellano de *tlahuica*, adulteración de *Tlahuicatl*, natural, o habitante de...? Se ignora el nombre geográfico de que se deriva este adjetivo gentilicio. Clavijero dice: "... y los *Tlahuicos*, de la tierra en que se establecieron, la cual, por ser abundante en cinabrio, se llamó *Tlahuican*". En una nota a este pasaje dice el mismo Clavijero: "*Tlahuicatl* es el nombre mexicano de cinabrio, y *Tlahuicatlán* quiere decir lugar o país del cinabrio. Los autores los llaman comunmente *Tlahuicos*, y dicen que tomaron aquel nombre de un sitio de aquel país llamado *Tlahuic*; pero además de que ignoramos la existencia de semejante lugar, el nombre parece poco conforme a la gramática mexicana". De los nombres geográficos terminados en *can* no se derivan adjetivos gentilicios, así es que de *Tlahuican* no puede derivarse *tlahuicatl*. De los nombres acabados en *tlán* el adjetivo termina en *tecatl*, así es que de *Tlahuicatlán* el gentilicio es *tlahuictecatl*. Los terminados en *co* y *c*, si forman el gentilicio en *catl*, de suerte

que de *Tlahuic* si puede derivarse *tlahuicatl*, no obstante que el padre Clavijero encuentra el derivado poco conforme a la gramática mexicana. Si no hubo un lugar llamado *Tlahuic*, como dice Clavijero, si ha de haber llevado este nombre la región o comarca cuya capital fué Cuauhnahuac). Nombre que llevaban los indios de la tribu nahoa que pobló la región que tuvo por capital a Cuauhnahuac (hoy Cuernavaca) y que forma el actual estado de Morelos. Algunos, como el P. Sahagún, le dan a la región el nombre de *Tlahuicán* y a sus habitantes *Tlahuica*; pero ninguno ha dado la etimología de esa palabra, ni es fácil encontrarla.

TLAMATECA.—(TLA-MATEQUINI. El que corta yerbas o ramas; derivado de *tlamatequi*, cortar yerbas o ramas). Peón destinado a cortar la yerba en las sembreras.

TLANCUINO. CLANCUINO.—TLAN-QUINI, síncopa de *tlanquiquicini*, el que silva o chifla, derivado de *tlanquiquici*, silvar o chistar; comp. de *tlantli*, diente, y de *quiquizoa*, tocar la trompeta). El que ha perdido uno o más dientes. Los *tlancuines* silvan o chistan al hablar.

TLAPA. TAPATE.—(TLAPATL. Radicales desconocidas). La higuera o ricino.<sup>7</sup>

TLAPALERIA.—(Palabra híbrida, compuesta del mexicano *tlapalli*, color para pintar, y de la desinencia castellana *eria*, que,

entre otras cosas, connota lugar donde se fabrica, o vende algo). Tienda en que se preparan y venden colores y otros útiles para pintar.

TLAPALMEJAS. — (TLAPALMETLATL: *tlapalli*, color para pintar; *metlatl*, metate (V.), piedra de moler: "Piedra para moler colores"). Persona que hace a otra oficios serviles bajos y duros. Los nahoas han de haber llamado *tlapalmetlatl* al hombre sufrido y agobiado por el trabajo, del mismo modo que nosotros, por la misma metáfora, le llamamos *yunque*. *Estar al yunque* uno significa estar tolerando o sufriendo la molestia impertinente de otro, o los golpes y acaecimientos de la fortuna, u otro cualquier trabajo.

TLAPAQUIAGUAS. — (Forma sustantiva adulterada del verbo *tlapaquiabui*, llover menudo y sin cesar). Estado lluvioso que dura algunos días.

TLAPESTLE. TAPESCLE. — (TLA-PECHTLI: "tablado, andamio, cama de tablas, ándas de defunctos, o cosa semejante" —dice Molina. Derivado de *pechoa*, echar fundamento de edificio). Emparrillado de madera, de ramas, de otates, etc., para diversos usos, como fondos de carros, parihuelas, camillas para conducir enfermos o cadáveres.

TLAPEZOLE. — (TLA-PETZOLLI: *tla*, cosa; *petzolli*, bruñido, pulido; derivado de *tlapetzoa*, bruñir, hacer brillar un objeto.)

La operación que ejecutan los fabricantes de jicaras de Olinalá para platearlas y dorarlas bruñiéndolas.

TLAPISQUERA. — (Palabra híbrida, derivada del mexicano *tlapixcan*, lugar donde se guarda algo, y de la desinencia castellana *era*, que connota la idea de continente, de lugar donde se guarda algo.) Nombre que se da en algunas haciendas a las bodegas donde se guarda el apero, las herramientas, las semillas, etc.

TLATECON. — (TLA-TECONI: "hacha para cortar algo, o instrumento semejante" —dice Molina. Derivado de *tlatequi*, cortar algo.) Pez de un pie de largo que tiene en el filo del lomo unos dientes o puntas semejantes a las de una sierra de carpintero. Por esta particularidad los Españoles la llamaron *peje-sierra*.

TLATEL. — (TLATELLI: "altozano, o montón de tierra grande" —dice Molina. *Radicales desconocidas*.) "*Tlatelli* —dice el Sr. Chavero— significa montón de tierra, y expresa cualquiera construcción cónica o piramidal; pero especialmente se da ese nombre a los túmulos". Sólo los historiadores usan el aztequismo *tlatel*.

TLATOQUILES. — (Plural castellano de *tlatequil*, adulteración acaso de *tlatoquillotl*, rodrigón, aunque esta significación no corresponde a la del aztequismo.) Plátanos no sazonados o maduros, cocidos en agua para suavi-

zarlos, y después en miel de panocha.

**TLAYACANQUE. CLAYACANQUE.** — (TE-YACANQUI, guía, director, etc.; formado de *te-yacantiub*, ir guiando a otro.) Mozo que sirve de guía en un camino. Se da casi exclusivamente este nombre al indio que sirve de guía en los caminos a los curas que salen a administrar los sacramentos

**TLAZOL, CLAZOL.** — (TLAZOLLI: *tla*, cosa; *zolli*, lo usado, gastado, etc.; lo viejo: "Basura"). La punta y las hojas secas de las cañas de maíz y de azúcar, que sirven de forraje y de combustible. || Basura.

**TLANCUALILI.** — (TLANCUALI: *tlancua*, apretar la boca o los dientes; *illili*, derivado de *iloa*, voltear, torcer: "Que tuerce la boca, o los dientes"). Acial: palo fuerte, como de una tercia de largo, en cuya extremidad hay un agujero donde se atan los dos cabos de un cordel, y se forma un lazo en que se mete el labio o parte superior del hocico de las bestias, y con el cual, retorciendo el cordel, se les tiene sujetas para herrarlas o curarlas.

**TOCAYO.** — (TOCAITL. "TOCAYTL. Nombre, honra, fama" —dice Molina. *Radicales desconocidas*; pero el vocablo es netamente mexicano, por más que los etimologistas hayan querido sacarlo hasta del latín. Hay muchas palabras en el idioma *nahuatl* en que entra en composi-

ción *tocaitl*, significando "nombre"; pero la más característica es *tocaamatl*, "papel de los nombres", o, como dice Molina, "matrícula de los nombres propios"). Cualquiera persona respecto de otra que tiene su mismo nombre. || Homónimo.<sup>9</sup>

**TOLOACHI, CHE.** — (TOLOATZIN: *toloa*, inclinar la cabeza; *tzin*, partícula reverencial o estimativa.) Estramonio. Por sus efectos narcóticos, los indios estimaban esta planta hasta la reverencia, y por esto agregaban a su nombre la partícula *tzin*.<sup>10</sup>

**TOLOLONCHI.** — (TOLOLONTIC: reduplicativo de *tolontic*, redondo, esférico.) Planta medicinal de efectos drásticos peligrosos.<sup>11</sup>

**TOCOTIN.** — (TOCOTIN. *Radicales desconocidas*.) Danza de los indios. El P. Clavijero dice: "También usan los indios de México un baile antiguo, llamado vulgarmente *tocotin*, tan bello, honesto y grave, que se practica en las fiestas de los templos cristianos.

**TOLTECA.** — (TOLTECATL). Nombre gentilicio que sólo emplean los historiadores para designar a los antiguos habitantes del reino de Tollan. Hoy a los habitantes de Tula se les llama "tuleños". (V.)<sup>12</sup>

**TOLUQUEÑO, ÑA.** — (Derivado castellano de *Toluca*.) El habitante u oriundo de Toluca. || Lo perteneciente a Toluca.

**TOLOLOCHI.** — (TOLOLONTIC: redondo, esférico.) Nombre

que dieron los indios al instrumento músico llamado "contrabajo", cuando vieron sus formas redondas, y que era semejante a un esferoide irregular.

**TOMATE.**— (A lo expuesto en la lección LXXXIX agregamos ahora lo siguiente): Planta herbácea con vástagos de cuatro a cinco pies de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hojuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echa las flores en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más o menos, verdes, blandos, relucientes y están llenos de simientes amarillas: por su acidez agradable prestan muy buen gusto a los guisados que se condimentan con ellos. Es aborigen de la América.<sup>13</sup>

**TOMPIATE.**— (TOMPIATLI: "esportilla honda, hecha de palmas" —dice Molina. *Radicales desconocidas.*) Cesto de forma cilíndrica o cónica, hecho de palmas, de diversos tamaños, que tején los indios. || Plural. Testículos.<sup>14</sup>

**TONACIO. TONATIO.**— Nombres que da Bernal Díaz del Castillo, en su *Historia Verdadera*, a *Tonatiuh*, el Sol, refiriéndose a que los indios, al ver al conquistador, Pedro de Alvarado, lo llamaron el Sol.<sup>15</sup>

**TOPIL.**— (TOPIL-E: *topilli*, "bordón, hasta de lanza, o vara de justicia" (Molina); *e*, que tiene la vara de la justicia", "al-

guacil"). Indio que desempeña las funciones de alguacil en los juzgados inferiores de los pueblos.

**TOTACHE.**— (TO-TA-TZIN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *tzin*, designencia que expresa reverencia, o cariño: "Nuestro señor padre o nuestro padrecito"). Nombre que por burla se daba a los sacerdotes. Hoy es voz inusitada.

**TOTATICHE.**— (TO-TATLI-CHAN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *i*, su; *chantli*, casa, en el sentido de morada.) La casa paterna. Hoy es voz inusitada.

**TOTO.**—(TOTOTL: "paxaro" —dice Molina. *Radicales desconocidas.*) Ave menor que un pichón, y toda de color amarillo, menos las alas, que son de un hermoso verde. Parece que es el conocido con el nombre de *pito real*. Los indios lo llaman *quetzal-tototl*; *quetzalli*, pluma rica, larga y verde; *tototl*, pájaro. (V. Cuezal.)

**TOTOL, LA.**— (TOTOLIN: "gallina" —dice Molina—. Tal vez derivado de *tototl*, pájaro.) Nombre que dan hoy los indios a los guajolotes. *Totola*, pípila.<sup>16</sup>

**TOTOLOQUE.**—Nombre que da Bernal Díaz a un juego de los aztecas, que consistía en derribar a distancia proporcionada, unos bolillos de oro, con unas bolas pequeñas del mismo metal. Esta voz sólo la han usado los historiadores, y no es fácil encontrar la palabra mexicana que, estropeada por Bernal Díaz, haya venido a ser *toto-loque*.<sup>17</sup>

**TOTOMOSCLE.** — (TOTO-MOCHTLI: "hojas secas de la mazorca de maíz" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Hojas en que está envuelta la mazorca de maíz. Se emplea como forraje, como envoltura de tamales, como canales para cigarrillos, y para otros usos.

**TOTOPO.** **TOTOPOSTE.** **PACHOLI.** — (TOTOPOCHTIC: bien cocido, bien tostado, bien asado; derivado de *totopotza*, *tostar*, *asar*.) Cierta especie de tortillas tostadas para preservarlas de corrupción, que llevan como bastimento los indios en las expediciones lejanas. En Guatemala han conservado mejor la palabra, pues dicen *totoposte*. En Guadaluajara le llaman *pacholi* a la tortilla tostada.

**TRACALA.**—Los diccionaristas españoles traen esta voz como americana. La Academia en su último diccionario dice que es mexicana. Debe estar muy estropeada, porque en el idioma nahuatl no hay la letra *r*. Tal vez sea adulteración de *tlacaitta-liztli*, que significa hipocresía, simulación.

**TULE.**— (TULLIN o TOLLIN: "juncia o espadaña" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*)

Yerba de cinco o seis pies de alto, con las hojas en forma casi de espada (por eso se llama a esta yerba, en castellano, espadaña), y el tallo largo a manera de junco. Sus hojas se emplean para tejer petates, y con las verdes hácese cortinas y arcos con que se adornan las puertas en algunas fiestas.<sup>18</sup>

**TULEÑO, ÑA.**—Gentilicio derivado de Tula, con estructura castellana.) El natural, o habitante de Tula; lo perteneciente a Tula.

**TUXTEPECANO.**— (Derivado de Tuxtepec (Tochtepec). Como gentilicio, el natural, o habitante de Tuxtepec; calificativo, se aplica en México a lo relativo promulgado en Tuxtepec, e igualmente al partidario del general Porfirio Díaz, quien proclamó el plan mencionado.

**TUZA.**—(TUZAN: "topo, animal o rata" —dice Molina—. *Radicales desconocidas.*) Especie de rata campestre que anida debajo de la tierra. || Piel de tuza, cierta tela ordinaria de que se hace ropa a los muchachos, que por su color y ser peluda, parece la piel de una tuza.<sup>19</sup>

## DERIVADOS

**TLAPALERO.**—El comerciante en *tlapalería*. || Calle de *Tlapaleros*, nombre de una calle de México, donde había muchas *tlapalerías*.

**TOMATAL.**—Sementera de *tomate*.

**TOMATERA.**—La que vende *tomates*. || Nombre que dan en España a la planta del *tomate*.

|| Figurado. La mujer que habla mucho, alto y bulliciosamente.

TOMPIATERA.—Conjunto de *tompates*.

TRACALERO, RA.—El que hace *trácalas*; tramposo.

TULAR.—Ciénga en que nace *tule*.

TULLILLO.—Planta parecida a *tule*.

TUCERA.—Lugar donde hay *tuzas*. || Nido de *tuzas*.

TUCERO.—El que persigue y mata a las *tuzas* para destruirlas, o para venderlas.

## REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES

No vale *tlaco*.—Expresión que da a entender que una persona o cosa no vale nada.

No tener ni *tlaco*.—Ser muy pobre; carecer por lo pronto de dinero.

Quedarse tocando el *tololochi*.—Quedarse o colocarse en una situación ridícula.

La mujer del *tomate* es la *tomatesa* (tómate esa).—Frase que se emplea para expresar que uno merece lo que le ha sucedido.

Tener muchos *tompates*.—Ser muy valiente.

El que se acuesta con *Tules* amanece con *Dolores*.—Refrán con que se expresa que el que se acuesta en un *petate* (que está hecho de *tules*) amanece con el cuerpo adolorido, porque un *petate* es una cama muy dura. Además, como *Tules* (Gertrudis) y *Dolores* son nombres de mujer, la frase tiene también su sonido equívoco picaresco.

Hacer agujeros donde hay *tuzas*.—Frase con que se hace burla del que pretende engañar a otro más avisado que él.

## NOTAS

<sup>1</sup> Tizar. Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, dicen que esta voz viene de *tizo* y tizo de *tizón* del latín *titio*, el tizón de la lumbre. Bien puede decirse de tales etimologistas que han vuelto lo negro blanco y lo blanco negro: ¡el negro tizón lo convierten en la blanca tizar!

<sup>2</sup> El P. Ximénez dice de la *tizar*: Sacase también de una vena de la laguna un género de tierra que llaman *tiçatlalli* o tierra blanca la cual soban y amasan a manera de lodo, y cerca del fuego, hazen unas bolas que poco a poco se vuelven blanquecinas las cuales son tan semejantes a nuestro albayalde que se podría con mucha razón decir albayalde de mineral, aunque el albayalde se hace de plomo colgado sobre vinagre, y esta vemos que nace blanquesina espontáneamente, en algunos lugares desta Nueva España, es de fría y seca y astringente complexion sin ninguna mordicación cura el calorcillo de los niños, ni más ni menos que el albayalde polvoreandolo por encima, y también aprouecha grandemente a las llagas de las partes inferiores, y para teñir cualquiera cosa de blanco, y tiene en sí tanta blancura, que las yndias cuando hilan el algodón lo toman entre los dedos, para que se pongan blandos y lisos para que con mayor facilidad hilen,

<sup>3</sup> Latín técnico: *Agave potatorum*, Zuce.: A. *salmiana*, Otto.

<sup>4</sup> Un Señor J. N. Cesar, citado por Macías, dice que tlacotalpan es una corrupción del genuino mexicano Taxcotaliapam, que significa: terreno entre el agua

Apuradillo se había de ver el Sr. César para descomponer la palabra en sus elementos y comprobar su etimología y significación, comenzáramos por decirle, para impugnarlo, que en mexicano ninguna palabra termina en m. Tlacotalpam.

<sup>5</sup> Latín técnico: *Tournefortia mexicana*.

<sup>6</sup> Latín técnico: *Plumbago scandens*, se conoce vulgarmente por "yerba del alacrán".

<sup>7</sup> Ximénez, después de describir la planta, dice: "... las semillas puestas en el almoado prouocan sueño a los que estan desueldados y si la fruta se comiese demaciadamente causaría locura..."

Latín técnico; *Datura stramonium*. L.; *Ricinus communis*. L. var. Aunque profanos en botánica, creemos que en esta clasificación hay alguna confusión, porque conocemos la planta que los indios llaman **tlapatl**, y es muy distinta de la higuerrilla.

<sup>8</sup> La Academia española, siguiendo a Covarrubias, dice que viene del latín *titulus*, título. Dada la significación de ésta palabra, no es aceptable la filiación de *tilde*, que tiene otras muy distintas. Por filiación fonética, podría admitirse como más probable el *titile*, título, francés; pero subsiste la misma dificultad de diversidad de significaciones. El proceso morfológico de *tiltel*, *tiltel*, *tilte*, *tilde*, es más filológico que los anteriores. No cabe duda que los indios que empezaron a leer en manos de los misioneros, al ver el punto ortográfico, lo compararon con una piedrecita negra, y, por eso lo llamaron en su idioma *tiltel*. Podía ofrecerse un premio al que presentara la palabra *tilde* en un libro anterior a la conquista.

<sup>9</sup> Etim. **Tocay**. **Tocayo**, nombre propio; escritura firmada, esto es, que lleva el nombre del que la hizo u otorgó. Hay además en el idioma nahuatl el verbo *tocayotía*, empadronar, llamar por su nombre a alguno; hay también el sustantivo *tocaytl*, que significa nombre, fama y honra. Cometen, un error los Sres. Moulan y Barcia cuando dicen que *tocayo* viene de *tocar*, por que los *tocayos* se tocan en sus nombres. La Academia define la palabra, pero se abstiene de dar la etimología.

Bastus, en su obra titulada *La Sabiduría de las Naciones*, dice: *Tocayo*: El que tiene el mismo nombre que otro. En catalan *tocayo*, y también *tocayo* Equivale a *colombrefio*, y la Academia observa que pudo decirse del latín *cognomen*". Con razón Voltaire se burlaba de los etimologistas. Con tinúa Bastus: En razón a que las palabras *tocayo* y *tocaya* equivalen a igualdad de nombre ¿por qué éstos nombres, preguntamos a las personas ilustradas, no pudieran haberse formado de la fórmula que se pronunciaba en la celebración del matrimonio más solemne o por *confarración* de los romanos? Cuando la comitiva nupcial llegaba a la puerta de la casa del marido, este saliendo al encuentro preguntaba a la que iba a ser su esposa, quien era ella, y esta respondía con la frase sacramental siguiente: *Ubitu Cayus, ibi ego caya*. En donde tu serás llamado *cayo*, a mi me llamaron *caya*; esto es, en donde tu mandarás, mandaré yo: o bien tu y yo seremos iguales en la casa, tu *cayo*, yo *caya*, en una palabra, seremos *tocayos*".

Si la Academia Española hubiera encargado a la Correspondiente Mexicana la formación de un *Diccionario de Mexicanismos*, hubiera evitado hace muchos años las conjeturas como la de *Cayo* y *caya*.

El Sr. Mendoza dice: "*Tocayo*. Del verbo *tocayotía*, poner nombre; su acepción actual es de homonismo; quizá sea contracción de *tonacayo*, nues-

tra humanidad". No hay tal contracción, porque el vocablo nahuatl no es **tocayo**, sino **tocaitl**. Tampoco es cierto que **tacayo** venga de **tocayotia**, pues lo cierto, **tocayotia**, viene de **tocaitl**. El Sr. Macías opina que **tocayo** es anterior a la conquista de México. Sólo presentando un escrito anterior a la conquista, podría prevalecer esa opinión. ¿Podrá creerse que los nahuas carecían en su idioma tan rico de un vocablo que significara "nombre"? ¿Es creíble que hasta que los españoles llevaron **tocayo**, hayan formado ellos su palabra **tocaitl**, y hayan compuesto hasta entonces más de cuarenta en los que entra **tocaitl** como elemento principal? Ya lo hemos dicho en otra parte, los Mexicanos tomaron de los Españoles vocablos castellanos que significaban objetos que ellos no conocían pero no de otro género, porque el idioma nahuatl tiene palabras que connotan todas las ideas abstractas. Dejemos, pues, a Bastus con **tucayus** en Roma, y quedémonos con **tocayo** en México.

10 Latin técnico: **Datura stramonium**. V. Tlapa.

11 Latin técnico: **Trianosperma rasemosa** (?).

12 Por haber introducido los toltecas (**tolteca**) en Anáhuac su adelantada civilización, su nombre se hizo sinónimo de todo lo grande y bueno, hasta el punto de que la palabra **toltecatl** llegó a significar "oficial de arte mecánica, o maestro".

13 El Dr. Hernández, en su **Historia plantarum Novae Hispaniae**, dice: "Planta herbácea con vastagos de cuatro a cinco pies de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hojuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echa las flores sencilas en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más o menos, verdes, blandos, relucientes y están llenos de simientes amarillas; por su acidez agradable prestan muy buen gusto a los guisados que se condimentan con ellos: se emplea en las salsas de chile para mitigar sus ardores.

Es aborigene de la América.

"La Mujer del tomate es la **tomatesa** (tómate esa), pr. que se emplea familiarmente para expresar que uno merece lo que ha sucedido". (Macías.) En España se llama **tomate** al fruto, y **tomatera** al vegetal.

14 El P. Sahagún, hablando de los **petates**, dice: "...de éstas (hojas de palma) también se hacen unos cestos que llaman **coitompíatl**, que son como espuelas". Don Carlos Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice: "Hay **tompeates** en Veracruz y en Oaxaca que llaman **tenates**". No sólo en Veracruz, sino en toda la República, se llaman **tompíates**. Los **tenates** o **tanates** son distintos de los **tompíates**.

El enigmático Borunda nos da una etimología muy extravagante de **tompíatl**, relacionando el utensilio con el apóstol Santo Tomás y con el pocito de agua brotante de la antigua Villa de Guadalupe. Oigámosle:

El antiguo fuego de la mencionada Serranía, no sólo se manifiesta exteriormente en algunos espacios de ella así dos y en algunas lavas de **tezontli**, sino también en los indicios del subsistente interno de ella; como son los ruidos subterráneos que se han observado en distintas ocasiones venidos de norte a sur en esta ciudad; el aceyte de piedra o petróleo, descubierto también en nuestros días donde se halla el Santuario; y el manantial permanente también allí, de Agua azufrosa, y cuya singular figura semejante a la esportilla nacional, o **tompíate**, fuego **tefl**, que guarda pia, tome advierten también parte de los prodigios que obra aquel Apóstol, y la permanencia de su singular distintivo en la anotación de este uten-

sillo de figura cilíndrica y con el asiento en ella cónicamente, según se advierte la emanación de aquel pozillo dentro de su cavidad cilíndrica.

15 "...que en aquella sazón acordó Cortés, que fuesen dos de nuestros Capitanes personas señaladas, a ver y hablar al gran Montezuma, e ver la gran ciudad de México, y sus grandes fuerzas y fortalezas, e iban ya camino Pedro de Alvarado, y Bernardino Velázquez de Tapia, y quedaron en rehenes quatro de aquellos embaxadores que habian traído el presente; y otros embaxadores del gran Montezuma, de los que solían estar con nosotros, fueron en su compañía y porque en aquel tiempo yo estaba mal herido, y con calenturas y harto tenía que curarme, no me acuerdo bien hasta donde allegaron, mas de que supimos a Cortés habia enviado así a la ventura a aquellos caballeros, y se lo tuvimos a mal consejo, y le retruximos; y le diximos, que como enviaba a México no mas de para ver la ciudad y sus fuerzas; que no era buen acuerdo, y que luego los fuesen a llamar, que no pasasen más adelante, y les escribió que se volviesen luego. Demás desto, el Bernardino Velázquez de Tapia ya habia adolecido en el camino de calenturas, y como vieron las cartas, se volvieron, y los Embaxadores con quien iban, dieron revelación dello a su Montezuma; y les preguntó, que manera de rostros y proporción de cuerpos llevaban los dos Teules que iban a México, y si eran Capitanes; y parece ser que le dixeron, que el Pedro de Alvarado era de muy linda gracia, así en el rostro, como en su persona, y que parecia como el Sol, y que era Capitán; y demás desto se lo llevaron figurado muy al natural su dibuxo y cara; y desde entonces le pusieron nombre el Tonacio, que quiere decir el Sol hijo del Sol, y así le llamaron de allí adelante". (B. Diaz.)

En otro lugar, hablando de como jugaba Cortés con Moteuczuma al **totoloque**, dice: "...y aun algunas veces jugaba el Montezuma con Cortés al totoloque, que es un juego que ellos así le llaman, con unos bodoquillos chicos muy lisos que tenían hechos de oro para aquel juego, y tiraban con aquellos bodoquillos algo lejos a unos tejuelos que también eran de oro, e a cinco rayas ganaban o perdían ciertas piezas, e joyas ricas que ponían. Acuérdomme que tanteaba a Cortés Pedro de Alvarado, e al gran Montezuma un sobrino suyo, gran señor, y el Pedro de Alvarado siempre tanteaba una raya de más de las que había Cortés, y el Montezuma, como lo vió, decía con gracia y risa, que no quería que le tantease a Cortés el Tonatio, que así llamaban al Pedro de Alvarado; por que hacía mucho ixoxol en lo que tanteaba, que quiere decir en su lengua, que mentía, que echaba siempre una raya de más; y Cortés, y todos nosotros los soldados que en aquella sazón hacíamos guarda, no podíamos estar de risa por lo que dixo el gran Montezuma. Diran agora, ¿por que nos reíamos de aquella palabra? es por que el Pedro de Alvarado, puesto que era de gentil cuerpo, buena manera, era vicioso en el hablar demasiado, y como le conocimos su condición, por esto nos reímos tanto; e volvamos al juego, y si ganaba Cortés, daba las joyas a aquellos sus sobrinos, y privados del Montezuma que le servían; y si ganaba Montezuma, nos lo repartía a los soldados que le hacíamos guarda.

El Sr. Icazbalceta, en un artículo biográfico, dice: "Ya para entonces (cuando los conquistadores entraron a Tlaxcala) era conocido entre los indios (Alvarado) con el sobrenombre de Tonatiuh o el Sol, que le dieron por su color blanco y cabellos rubios".

16 El P. Sahagún, hablando de las aves, gallos y gallinas de esta tierra, dice:

Las gallinas y gallos de esta tierra, se llaman **totolli**: son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, plumas en las alas, aunque no

vuelan; son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y también bledos cocidos y molidos, y otras muchas yerbas; ponen huevos, sacan pollos y son de diversos colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos; los machos se llaman vexolotl, tienen gran papada, pechuga y pescuezo, y unos corales colorados (texcates) la cabeza de un azul especial; cuando se enoja es sejjunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa, hinchase, o enherízase; los que quieren mal a otros, danlos a comer o a beber aquel pico de carne y blandujo que tienen sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil.

La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y garganta, tomase del gallo, pone huevos, héchase sobre ellos, y saca sus pollos; es muy sabrosa su carne, y gorda: es corpulenta, y sus pollos mételos debajo de sus alas y da sus hijuelos de comer buscando los gusanillos y otras cosas; los huevos que concibe primeramente, se cuajan, y crían una telita, y dentro de su cáscara tierna, y después de que le pone la gallina, se endurece la cáscara.

El P. Clavijero, hablando de las aves cuya carne se come, dice:

Además de la gallina común trasplantada de las Canarias a las Antillas, y de éstas a México, había, y hay en la actualidad otra gallina propia del país, que por ser semejante en parte a la gallina de Europa, y en parte al pavón, fué llamada por los españoles pavo o gallipavo, y por los Mexicanos, huexolotl o totolin. Estas aves trasportadas de Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atención a sus caracteres y tamaño, se les ha dado el nombre de gallinacio; pero ha sido mayor la propagación de las gallinas europeas en México.

17 Véase la nota 15 de esta lección: Hablando el señor Orozco y Berra de las ocupaciones de Moctezuma, durante su prisión por los españoles, dice en el tomo 4º pág. 326: "Jugaba muchas veces con Cortés al juego llamado por Bernal Díaz totoloque, el cual consistía en arrojarse unas bolitas de oro sobre unos tetos del mismo metal, ganándose la partida a cinco puntos; Alvarado tanteaba y siempre contaba una raya de más a favor de Cortés, de lo cual fué motejado por el emperador como mentiroso, con gran risa de los mismos castellanos". El P. Clavijero, hablando de los juegos de los Mexicanos, dice:

"Bernal Díaz habla de otro juego en que solía divertirse el rey Moctezuma, durante su prisión con el conquistador Cortés, y que, según él dice, se llamaba totoloque. Tiraba desde lejos aquel rey ciertas pelotillas de oro muy lisas, a unos pedazos del mismo metal que se ponían por blanco, y el primero que hacía cinco puntos, ganaba algunas joyas, que era lo que se atravesaba".

18 Latín técnico: *Cyperus flavicomus*, Mich.; *Pontederta cortada*, L.; *Cyperus articulatus*, Lin.

19 El P. Sahagún, bajo el nombre de topo, describe la tuza en los términos siguientes: "Los topos de esta tierra, son grandes como ratas; tienen el pelo vermejo, son canudos y gordos, de los pies bajos; casi arrastran la barriga, tienen la cola no muy larga, las uñas grandes y cortas, los dientes dos de la parte alta también grandes, y otros dos de la parte de abajo largos, y otros de la parte alta también grandes, y otros pequeños de cada parte cerca de éstos; tiene recios dientes, los cuatro grandes son algo corbados, las orejas pequeñas y redondas; este animal es de comer, sabroso y muy gordo, y a quien roe sus huesos, entúmesele los dientes, o hácesele dentera. Tiene corta vista y a la claridad no ve nada; hace cuevas por debajo de tierra, y siempre vive debajo de ella, y cuando sale afuera, no

acierta atinar su cueva, y luego hace un ahugero donde se esconde. Come raíces de todas maneras de árboles, yerbas y magueyes; como las raíces de las cañas de maíz y las mismas cañas cuando son tiernas, y también los elotes mete debajo de tierra, y los frisoles en yerba, y el maíz lo mismo, allí lo roe, y come aunque sea caña de maíz, pues la mete debajo de tierra y allí la come.

El P. Clavijero hace de la tuza la curiosa descripción siguiente:

El tozan o tuza, que es el topo de México, es un cuadrúpedo de buenas proporciones y de siete a ocho pulgadas de largo. El hocico es semejante al de la rata; las orejas pequeñas y redondas y la cola corta. Tiene la boca armada de dientes fortísimos, y los pies de uñas duras y encorvadas con las cuales excava la tierra y labra los agujeros en que habita. Es animal perniciosísimo a los campos por el grano que destruye, y a los caminos por los agujeros que en ellos forma; por que cuando, a efecto de su poca vista, no encuentra uno, labra otro, multiplicando así la incomodidad y el riesgo de los que viajan a caballo, excava la tierra con las piernas delanteras y con dos dientes caninos que tienen la mandíbula superior, y que son mayores que los otros. La tierra que saca, la guarda en dos bolsas membranosas que tiene detrás de las orejas, y armadas de los músculos necesarios para contraerlas y dilatarlas. Cuando estas membranas están llenas, las descarga, sacudiéndolas con las piernas delanteras; y vuelve a continuar su operación. Esta especie es abundantísima, pero no me acuerdo haberla visto en los países en que hay ardillas de tierra.





LECCION CXXX  
 PALABRAS AISLADAS  
 - T, X, Y, Z -

TLACONETE. CLACONETE.  
 —(TLAL-CONETL: *tlalli*, tierra; *conetl*, hijo, niño: "Hijo o niño de la tierra"). Caracol de tierra.

Este animalejo, a diferencia de otros del género, que viven en el agua o en los árboles, siempre anda arrastrándose por la tierra y despidiendo una baba. Tal vez esta circunstancia hizo que los indios lo compararan con el niño que anda a gatas, sobre el suelo, y babeando o moqueando.

XICALES.—Nombre que le da Bernal Díaz del Castillo a las *xicalli*, que después se han llamado

"jicaras". Describiendo la manera que tenía Moteuczuma en su servicio de comer, dice: "...y quatro mujeres muy hermosas y limpias le daban aguamanos en unos como a manera de aguamaniles hondos, que llaman *xicales*..."

XICOTENGA.—Nombre que da Bernal Díaz del Castillo, en su *Historia Verdadera*, al jefe tlaxcalteca *Xicotencatl*. Describiendo una de las batallas libradas entre españoles y tlaxcaltecas, dice: "Y vanse retrayendo ácia unos arcabuesos, donde estaban en celada sobre más de quarenta mil

guerreros con su Capitán general, que se decía *Xicotenga...*"

YAGUAL.—(YAHUALI: asentadero de olla, o de tinaja hecho de esparto" —dice Molina—. Derivado de *yabualva*, que connota la idea de girar, rodear, dar vuelta, etc.) Rodete de esparto, de trapo, o de cosa semejante, en que se asientan las ollas y los trastos que tienen el asiento esférico. Se usa también para cargar algo en la cabeza.<sup>1</sup>

YAUTLE. YAUCLE.—(YAUTL. *Radicales desconocidas.*) Planta cuyo tallo tiene treinta centímetros de largo; sus hojas son semejantes a las del sauce, pero dentadas; las flores amarillas y las raíces sutiles. Las flores y las hojas tienen el mismo sabor que el anís. Los médicos mexicanos la aplicaban a muchas dolencias, pero también la empleaban en usos supersticiosos.<sup>2</sup>

YOYOTE.—(YOYOTLI: "cabel de árbol" —dice Molina—. *Radicales muy inciertas.*) Narciso amarillo. || El fruto, cuya almendra es conocida con el nombre de "codo de fraile". La almendra es muy venenosa; además de obrar como emético violento, paralisa el sistema muscular de la respiración, y aun los demás músculos de la vida de relación. El vulgo usa tópicamente de las semillas machacadas y amasadas con sebo para la curación de las almorranas; pero esta práctica es muy peligrosa. Algunos creen que basta llevar consigo

un hueso de *yoyote* para aliviar dicha enfermedad.<sup>3</sup>

ZACATE.—(Véase Sacate.)

ZACUA.—(TZACUA. *Radicales desconocidas.*) Pájaro parecido a la calandria.<sup>4</sup>

ZACUAL.—(TZACUALI: pirámide; cosa cónica, prolongada. Estas significaciones son translaticias. (Véase Azacualco.) Jícara de forma prolongada, más hondas que las demás. (Véase Chacual.)

ZACUALTIPANA.—(Derivado castellano de *Zacualtipan* (V.) nombre de un pueblo del Estado de Hidalgo). Esta palabra sólo se usa en la locución "Hacer una *zacualtipana*", que significa: hacer una traición, cometer una deslealtad. Ignoramos el origen de tal locución.

ZAPALOTE. — (TZAPALOTL ?). Especie de plátano, que es la mayor, pues tiene de treinta a cuarenta centímetros de largo y hasta seis de diámetro. Es duro y poco estimado, y sólo se come asado o cocido.<sup>5</sup>

ZAPATETA.—(De *zapatl*, enano, se ha formado el femenino castellano *zapateta*, suponiendo que el masculino fuera *zapate*, que no se usa.) Enana; mujer chaparra y gorda.

ZAUCLE. CHAUTLI. CHAUCLE.—(TZAUCTLI o TZACUTLI: "engrudo" —dice Molina—. Parece derivado de *tzacua*, tapar, cerrar.) Raíz o especie de camote con cuyo jugo hácese un fuerte pegamento. Generalmente lo em-

plean los que labran y pintan las jícaras<sup>6</sup>

ZICATLINA. — (TZICATLINAN: *tzicatl*, hormiga ponzoñosa; *i*, su; *nantli*, madre: "Su madre de las hormigas"). Culebra de hormiguero. Se dice que vive en el fondo de los hormigueros; que las hormigas le llevan su alimento, que cuando no pueden salvar un mal paso, como un caño de agua, sale del hormiguero y se tiende para servirles de puente.<sup>7</sup>

ZINISCA. — (TZINITZCAN: *Radicales desconocidas.*) Ave del tamaño de un palomo; tiene el pico encorvado, corto y amarillo; la cabeza y el cuello semejantes al palomo, pero hermosados con visos verdes y brillantes; el pecho y el vientre rojos, excepto la parte inmediata a la cola, que está manchada de blanco y azul; la cola en la parte superior es verde, y en la inferior negra; las alas negras y blancas, y los ojos negros con el iris de un amarillo rojizo. Habita en los terrenos inmediatos al mar.

ZINZONTE. — (Véase Censocle.)

ZOCATO. — (ZOACATL. *Radicales desconocidas.*) "Fruta añublada..." (Molina.) Derivado de "zoacati, añublarse la fruta o arrugarse y dañarse la calabaza, melón, o pepino en la misma mata después de quajados y algo crecidos. (Molina.) Hemos copiado a la letra todo lo que dice el P. Molina en su *Vocabulario*,

acerca de esta palabra, para que quede demostrado cuán erróneas son las etimologías del Diccionario de la Academia y del de Roque Barcia.

Dice el primero: "ZOCATO, TA. Del latín *succus*, jugo."

Dice el segundo: "ZOCATO, TA. Del latín *soccatus*, calzado de zuecos, forma adjetiva de *soccus*. Sentido etimológico. Se llamó *zocato*, *socato* aludiendo a que se pone (el pepino o verengena) como la suela de corcho". Si no tuviéramos la autoridad indiscutible del P. Molina, bastaría la heterogeneidad de ambas etimologías, unida a la circunstancia de que la palabra *zocato* no se encuentra en ningún libro castellano anterior a la Conquista, para decir que son notoriamente inexactas. ¡Qué no haya habido una alma caritativa en la Academia correspondiente de México que les haya hecho observar a los señores académicos y al Sr. Barcia, que lo *zocato* no tiene ninguna afinidad con los *zuecos*, ni menos con el *jugo*! Como aztequismo, se aplica a la fruta dañada por el hielo.

ZOPILOTE. — (TZOPILOTL: *tzotl*, suciedad, inmundicia; *pilotl*, derivado de *piloa*, colgar: "El colgador de suciedades", aludiendo a que este animal, cuando come carroña, se levanta por los aires llevando en el pico una tripa o una piltrafa de carne del animal muerto que devora.) Ave americana del orden de las rapaces

y de la familia de las vultúridas, *Cathartes atratus*. Sirve de policía en los campos y las ciudades, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos.<sup>8</sup> || Nombre de una pieza de la carne de cecina. || Arbol cuya madera se emplea en la ebanistería.<sup>9</sup>

**ZOQUIAQUI.**—(ZOQUIATL: *zoquitl*, barro, lodo; *atl*, agua: "agua de lodo"). Cieno, lodo. El vulgo pronuncia *choquiaqui*.

**ZOQUITE.**—(ZOQUITL: barro, lodo.) Lodo podrido.

**ZOTOL.**—(ZOTOLIN: Una especie de palma.) Una especie de palma, a la que le atribuyen los indios movimiento propio.

**ZOYATE.**—(ZOYATL. Una especie de palma.) Palma de cuyas hojas se hacen petates, sombreros, hamacas, etc.

**ZOZOPASCLE. CHOCHOPASCLE.**—(TZOTZOPAZTLI: "palo

ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela que se texe" —dice Molina—. *Radicales inciertas*.) Instrumento de madera, en forma de cuchilla de doble punta, con que se traman las telas.

**ZUAL.**—(TZOALLI O TZOHUALLI.) Pan o mazapán hecho de bledos (como la alegría) o de maíz y miel prieta.<sup>10</sup>

**ZONTLE, ZONCLE.**—(CENTZONTLI: Una cabellera; nombre que le daban al número 400, su tercera unidad múltiple: el uno es *ce*; el veinte es *cem-poalli*, una cuenta; el cuadrado de veinte, es cuatrocientos, que es la tercera unidad. Los comerciantes en leña cuentan todavía por *zontles*, equivaliendo cada uno a 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

## DERIVADOS

**ZOPILOTERA.**— Parvada de *zopilotes*.

**ZOQUITAL.**—Lugar lleno de *zoquite*.

**ZOQUITERA.**—Lugar lleno de *zoquite*.

## NOTAS

<sup>1</sup> El Sr. Macías, porque en la lengua de las Islas hay la palabra *yagual*, colectivo de *yagua*, hoja de palma real, cree que el *yahualli* de los mexicanos puede ser una nahuatlización del *yagual* cubano. Aparte de que la diversa significación de *yagua* y *yahualli* excluye esa conjetura, hay que advertir que los Mexicanos, mucho antes de la Conquista, usaban el vocablo *yahualli*, como se observa en *Ayahualulco* (hoy *Aguascalco*), nombre de pueblos prehistóricos de los Estados de Veracruz y Jalisco.

<sup>2</sup> El P. Ximénez divide la planta en nublosa y montana. Hablando de las virtudes de la primera, dice: "...prouoca la orina y la regla... expele la criatura muerta del vientre... conforta el estómago quando está lajo... engendra leche... aprouecha a los locos y para los que quedaron atónitos y espantados de rayos..., quita la sed a los ydropicos... aplicándola con in-

fundía de vibora y dada a beber repara las venas rotas... y ahuyenta las chinches..."

El P. Clvijero, describiendo el sacrificio que se hacía al dios *Xiuhntenctli*, dice: "Llegado el día de la fiesta y la hora del sacrificio, ataban a las víctimas de pies y manos y les cubrían el rostro con polvo de *yauhtli*, a fin de que aturcidos con sus emanaciones, les fuese menos sensible la muerte".

El Sr. D. Cristóbal Sarmina, administrador de la hacienda de Atlhuayan, que dista de Yautepec un kilómetro, obsequiando nuestra petición, recogió una gran cantidad de *yauhtli*, la cual enviamos al Dr. A. Peñafiel para su examen y clasificación.

<sup>3</sup> Latin técnico: *Thevetia nerofolia*. Joss.; *Jh. ovata*, A. D. C.; *Th. yoyotli*, A. D. C.

<sup>4</sup> E. P. Clvijero, hablando de las aves, dice:

"La tzacua, pájaro muy semejante en el tamaño, en los colores y en la fábrica del nido, a la calandria de que ya hemos hecho mención, es todavía más maravillosa en sus propiedades. Viven en sociedad, y cada árbol es para ellos una población, compuesta de gran número de nidos que cuelgan de las ramas. Una tzacua, que hace de jefe o guarda del pueblo, reside en el centro del árbol, y después de haber cantado un poco, vuelve a su residencia; así visita todos los nidos, mientras callan los otros pájaros que están en ellos. Si ve venir hacia el árbol algún pájaro de otra especie, le sale al encuentro, y con el pico y las alas lo obliga a retroceder, pero si ve acercarse un hombre, u otro objeto voluminoso, vuela gritando a un árbol inmediato, y si entretanto vienen del campo otras tzacuas de la misma tribu, sale a recibir las y mudando el tono de la voz, las obliga a retirarse; pero cuando observa que ha pasado el peligro, vuelve alegre a la acostumbrada visita de los nidos.

<sup>5</sup> Latin técnico: *Musa paradisjaca*, L.

<sup>6</sup> El ilustre P. Alzate, después de describir minuciosamente cómo pinan y labran las jícaras de Onilalan, en un P. S. dice:

"Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas por medio de cierto betún, ocurrió al señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:

"Con el zauctle, que es una raíz o especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los pies de los cocos de Olinalan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos a polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino: de este mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado efecto".

¿Mas éste zauctle es diverso del que usaban los indios en lugar de la cola? ¿En realidad es un arbusto? Porque el que describe Hernández es una raíz tuberosa, la que anualmente surte unos retoños muy pequeños, los que no pueden colocarlo en la clase de arbusto; tan solamente se pueden comparar al asphodelo de los botánicos, si acaso el de Olinalan es arbusto, es un hallazgo muy útil para las artes: el uso del chautili debería ser más extenso, así respecto a la medicina como a las artes.

Latin técnico: *Bletia campanulata*, Llav. et. Lex.; *Cranichis speciosa*, Llav. et. Lex.

<sup>7</sup> En una reseña geográfica de Jantetelco leemos lo siguiente:

"La zicatlina, culebra de colores blanco y negro, pintada como si estuviera adornada de arillos; es cuando más grande de una vara de largo y de

una pulgada de grueso; su veneno es bastante activo; su habitación la tiene en el interior de los hormigueros, en los cuales se alimenta con las provisiones de semillas y otros objetos sustanciales que estos animales hacen para sí".

El P. Clavijero dice: "Entre las culebras inocentes, de las que hay muchas especies, se encuentra la tzicatlinan. Es hermosa, de un pie de largo y del grueso del dedo anular. Vive siempre junto a los hormigueros, y se halla también con las hormigas, que muchas veces las acompaña en sus peregrinaciones y vuelve con ellas a su residencia. El nombre mexicano tzicatlina, significa Madre de las hormigas, y así la llaman los españoles; pero se infiere que esta afición nace de su propensión a alimentarse de aquellos insectos."

En los dos pasajes preinsertos se advierte una contradicción, en uno, se dice que la tzicatlina es muy venenosa, y en el otro que es una culebra inocente. Nosotros siempre hemos oído decir a la gente del campo que es nozofoosa.

<sup>8</sup> El P. Clavijero, hablando de las aves, dice:

"Los cuervos del país, llamados por los Mexicanos *cacaloti*, no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmundicias, como hacen en otros países, sino más bien en robar el grano de las espigas. Los que realmente limpian los campos, son los *zopilotes*, conocidos en la América Meridional con el nombre de *gallinazos*, en otros con el de *auras*, y en otros, en fin, con el impropósito de *Cuervos*. Hay dos especies diferentes de estos pájaros, la del *zopilote* propio y la del *cozcacuauhtli*. Uno y otro son mayores que el cuervo, y convienen entre sí tener encorvados el pico y las uñas, y en la cabeza, en lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados. Elévasse en el vuelo a tal altura, que con ser tan grandes, desaparecen enteramente de la vista, y especialmente cuando sobreviene una tempestad de granizo, pues entonces giran en gran número debajo de la nube, hasta que se pierden en la lejanía. Aliméntanse con carne de animales muertos, cuyos cadáveres descubren desde la mayor altura con ojos perspicaces o con su finísimo olfato, y bajan formando con vuelo majestuoso una línea espiral hasta el objeto en que quieren cebarse. Uno y otro son casi mudos. Las diferencias que se encuentran en ellos consiste en el tamaño, en el color, en el número y en algunas propiedades. Los *zopilotes* tienen las plumas negras; la cabeza, el pico y los pies pardos. Vuelan a bandadas y pasan juntos la noche sobre los árboles, su especie es muy numerosa y común a todos los climas. La especie de *cozcacuauhtli*, es escasa y propia de los países calientes, tienen la cabeza y los pies negros, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado".

"Los Mexicanos llaman rey de los *zopilotes* al *cozcacuauhtli*, y dicen que cuando acuden dos pájaros de las dos especies a comer de un cadáver, jamás lo toca el *zopilote*, hasta que lo ha probado el *cozcacuauhtli*. Los *zopilotes* son utilísimos en aquel país; no solo limpian la tierra, sino que destruyen los huevos de los cocodrilos en la arena en que los depositan las hembras de aquellos formidables anfibios para empollarlos. Debería ciertamente prohibirse con penas severas el darles muerte".

En una nota al pasaje preinserto, impugnando a los que llaman cuervo al *zopilote*, dice:

"El mismo Dr. Hernández no tuvo dificultad en hacer del *zopilote* una especie de cuervo; pero son grandes las diferencias que separan estas aves en el tamaño, en la forma de la cabeza, en el vuelo y en la voz. Mr. de Bornare dice que el *aura* y el *cozcacuauhtli* de México es el *tzopiloti* de los indios; pero los dos nombres *cozcacuauhtli* y *zopiloti* son mexicanos y fueron adop-

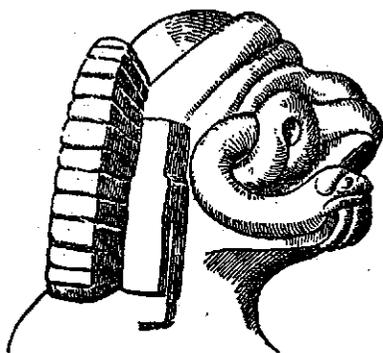
tados por los indios, no para significar un solo pájaro, sino dos distintos. En algunas partes se da a una especie el nombre de auras y a otra el de zopilote o gallinazo.

En otra nota, refiriéndose al rey de los zopilotes, dice:

"El pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de **rey de los zopilotes**, parece diverso del que describimos. El moderno es del tamaño de una águila común, robusto, de majestuoso aspecto: tiene las garras fuertes, los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y feonado. Su carácter más singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pezcuezo como un collar, y a guisa de corona le ciñe la cabeza. Así me lo ha descrito una persona hábil y digna de fe, que dice haber visto tres individuos de aquella especie, y particularmente el que en el año de 1750 fué enviado de México al rey Fernando VI. Dice, además, ser verdadero el retrato de este pájaro, publicado en la obra intitulada "El Gacetero Americano". El nombre mexicano **cozcacuauhtli**, que quiere decir "águila de collar", conviene, en efecto, más bien a esta ave que a la otra descrita en el cuerpo de la obra".

<sup>9</sup> Latín técnico: **Sivetinia mahoganí**, L. Es conocido también con los nombres de caoba, caobo y rosadilla.

<sup>10</sup> Durán dice: "De este mazapán hacían los sacerdotes aztecas las imágenes de sus dioses, de las que daban a comer un pedacillo a los que habían confesado sus pecados graves, y con esa especie de comunión se consumaba la limpieza de la conciencia. Al mazapán y a la ceremonia los llamaban Teocualo, "Dios comido".





Coatlicue

**NOCIONES DE LA LENGUA NAHUATL**

INDISPENSABLES PARA LA PERFECTA INTELIGENCIA DE LA PARTE  
MEXICANA DE LAS OBRAS EN QUE SE EXPLICAN LAS ETIMOLOGÍAS  
DE NOMBRES GEOGRÁFICOS INDÍGENAS.

## PREAMBULO

*Este importante trabajo, que publicamos como complemento o suplemento al DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS, fué publicado originalmente, junto con otros seleccionados, como homenaje y aportación de México al XVIII Congreso Internacional de Americanistas reunidos en Londres.*

*Es posible que don CECILIO ROBELO haya elaborado este importante material, con miras a incluirlo, como lo hacemos nosotros hoy, en esta segunda edición de su Diccionario. La importancia del mismo, resulta evidente, así como su gran utilidad, ya que, en una forma sencilla y con una metodología admirable, explica y enseña las raíces gramaticales más importantes e indispensables del idioma Nahuatl, con lo cual gana mucho su obra, que más que un simple Diccionario, es un tratado de conocimientos gramaticales, y a la vez, una vasta fuente, de noticias históricas, geográficas, folklóricas y de gran importancia sobre otras muchas materias.*

EL EDITOR



## NOCIONES DEL IDIOMA NAHUATL

ADICIÓN Y COMPLEMENTO AL DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS

### I



UANDO los misioneros (única gente medianamente ilustrada y excelsamente evangélica que acompañó a los feroces conquistadores españoles a la aventurera expedición de México), estudiaron los idiomas que hablaban los indígenas, viendo que carecían de alfabeto para expresar la fonética del idioma, emplearon el procedimiento racional de acomodar a los sonidos que escuchaban, las letras de los alfabetos europeos. El estudio atento de la pronunciación del idioma náhuatl, primero que escucharon los beneméritos frailes Molina, Olmos y otros, les dió a conocer que de las letras del alfabeto español sólo empleaban los indios las siguientes.

A. C. CH. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T. U. X. Y. Z.

2.—Observaron, además, que había dos sonidos, de los cuales, uno sólo podía expresarse con las letras *tz*, y el otro con la *ç* cedilla que usaban entonces los españoles, y que hoy sólo usan los franceses, y a ambos sonidos les dieron el carácter de consonantes. Con estas diez y nueve letras redujeron a escritura todo lo que hablaban los descendientes de Tenoch, y despreciaron, desgraciadamente, el estudio de los jeroglíficos. Empero, las letras referidas sufrieron, al ser adoptadas, algunas modificaciones que les impuso el nuevo idioma de que iban a ser signos. Veamos esas modificaciones:

3.—A. Se pronuncia como en castellano.

4.—C. Se pronuncia como la *s* castellana antes de las vocales *e*, *i*, y como la *c* antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y después de todas ellas; ejem.: *ce*, *citli*, *camatl*, *coltic*, *cuahuatl*, *cactli*, *yectli*, *tliltic*, *occenca*, *puyuctic*. La *c* nunca precede a la *l*; así es que las sílabas *cla*, *cle*, *cli* que se pronuncian en algunas palabras mexicanas, como *cacle* (*cactli*), *clémole* (*tlemulli*), son barbarismos que introdujeron los españoles al castellanizar estas y otras palabras. En muchas palabras castellanizadas la *c* se pronuncia como *g*; ejem.: *Apanco*, *Apango*. *Acultzingo*. *Acultzingo*.

5.—Ch. Se pronuncia más fuerte que en castellano. Forma sílabas inversas, y entónces, algunas veces, se pronuncia con el mismo sonido fuerte, pero como si estuviera seguida de una vocal entre *e* é *i*; ejem.: *noquich*, *Mochitiltic*, se pronuncian *noquichi*, *Mochitiltic*.

6.—E. Se pronuncia como en castellano.

7.—H. Cuando es inicial de sílaba se pronuncia como en castellano, pero sólo se usa precediendo a los diptongos *ua*, *ue*, *ui* y a los triptongos *uan*, *uei* o *uey*; ejem.: *huacqui*, *huexolotl*, *huilotl*, *huatlí*, *huey*. Esta escritura es moderna, y se ha adoptado por los mexicanos, siguiendo la índole del castellano que no admite tales sílabas, sino precedidas de la *h*. Los misioneros sólo traen en sus Vocabularios cinco palabras mexicanas que empiezan con *h*, y son simples interjecciones. Todas las demás que hoy se escriben con *h* inicial, se hallan escritas con *v*, que pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vitso*, que pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vitso*, que pronunciaban *uitso* y que hoy se escribe *huitso*.

Se halla también la *h* al fin de sílaba, y entonces se pronuncia *cuaujtlá*, *achcaujtli*, *nochiquinj*.

Algunos gramáticos, como Olmos, emplearon la *h* en muchas palabras, sólo como signo escrito, para marcar algunas diferencias entre dicciones homófonas, o para dar a conocer que una palabra había perdido algunas de sus letras al entrar en composición; ejemplo del primer caso: *tlapia*, aquel guarda; *tlapiah*, aquellos guardan; aquí sólo se distingue el singular del plural por la *h* que lleva el último, la cual no se pronuncia; ejemplo del segundo caso: *calhpixqui*. mayordomo: se compone de *calli*, casa y de *pixqui*, guardador; y para expresar que *calli*, al entrar en composición pierde las finales *li*, ponen la *h* antes de la *p*. Esta escritura ya no está en uso.

8.—I. Se pronuncia como en castellano. En los Vocabularios y en las obras antiguas se halla muchas veces en lugar de la *y*; pero la escritura moderna no admite tal uso, ejem.: antes se escribía *vei*, *ihqui*, y ahora se escribe *huey*, *yuhqui*.

9.—L. Se pronuncia como en castellano. Nunca es inicial de palabra. Cuando esta duplicada no se pronuncia como la *ll* castellana en

*villa*, sino como la *ll* latina en *tol-lis*, esto es, como dos *l* *l*; ejem.: *calli*, casa; se pronuncia *cal-li*.

10.—M. Se pronuncia como en castellano. Nunca se encuentra al fin de dicción: la escritura *Apam*, *Tlalpam*, &., &., es viciosa.

11.—N. Se pronuncia como en castellano. Cuando está antes de las letras *i*, *o*, *u*, *c*, *tz*, *y*, se pierde en la pronunciación; ejem.: se dice *za oquichtin* por *Zan oquichtin*, *za icel*, por *san icel*, *zacen* por *zancen*. En algunos pueblos no se omite la pronunciación de la *n*.

12.—O. Se pronuncia como en castellano. Se confunde mucho con la *u*; una misma palabra la pronuncian unos con *o* y otros con *u*; ejem.: unos dicen *ocelotl*, *mollit*, *celtic*, y otros dicen *ucelutl*, *mullit*, *cultic*. Los misioneros observaron que los mexicanos pronunciaban la *o* y los tezcocanos la *u*. Entre dos vocales más bien debe escribirse *u* y no *o*. En las palabras mexicanas castellanizadas, usamos la *o* mejor que la *u*; ejem.: *mole* (*mullit*), *zoncle* (*tzuntli*), *zoquite* (*zuitl*), &., &.

13.—P. Se pronuncia como en castellano.

14.—Q. Los misioneros le dieron a la *q*, en la sílaba *qua*, la pronunciación que tiene en el latín y que tenía en el castellano en el siglo XVI; así es que escribían *quaquilt*, *quantli*, *quaitl*, y en los Vocabularios antiguos se encuentran escritas con *qua* todas las palabras en que entra la sílaba *cua*. Remí Simeón ha conservado esta ortografía en su Novísimo Diccionario. Actualmente se usa la sílaba *cua*, y escribe *cuaquilt*, *cuautli*, *cuaitl*. En las sílabas *que*, *qui* tiene la *q* la pronunciación castellana de *querer*, *quitar*. La sílaba *cuo* no existe en mexicano, de suerte que no se encuentra la escritura *quo* del latín.

15.—T. Se pronuncia como en castellano. Se combina muy a menudo con la *l*, en la forma de *tl*, y se halla al principio y al fin de dicción; ejem.: *tlalli*, *atl*, *tletl*. La *t* nunca se halla en medio de dos *l* *l*; ejem.: *calla*, caserío, y se compone de *calli*, casa, y de la posposición *lla*, que significa abundancia, y al entrar en composición forma la palabra *callla*.

16.—U. Al principio de dicción la escribían los misioneros como *v* y la pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vacquí*, *vey*, *vlli*, pronunciaban *uacqui*, *uey*, *ulli*. (V. n. 7.) En medio de dicción la escribían y pronunciaban como *u* vocal. Las indias pronunciaban la *u* como *v*, al principio de dicción, como *vey*, *vacqui*, y en medio de dicción cuando está entre dos vocales, como *nitla-alava*, *nitla-alava*.

17.—X. Se pronuncia como la *ch* francesa o como la *sh* inglesa. En las voces mexicanas castellanizadas se ha perdido, casi en todas, la *x*, y se ha sustituido al principio de dicción con *J* o con *S*; ejem.:

*Xalapan*, Jalapa; *Xoconochco*, Soconusco: en medio de dicción, si precede a consonante con *S*, como *Xalixco*, Jalisco, y si precede a vocal, con *J*, como *axolotl*, ajolote; *tlaxamilli*, tejamanil; sin embargo, en algunas palabras se conserva la *x* y se pronuncia como *j*, como en *México*, Méjico.

18.—Y. Antes de vocal se pronuncia como en castellano en las voces *ya*, *yegua*, *yo*; y al fin de dicción, como *i* vocal; ejem.: *buey*.

19.—Z. Se pronuncia como la *S* castellana, pero no silba tanto.

20.—Ç cedilla. En los vocabularios antiguos se encuentran muchas palabras escritas con esta letra, como *çacatl*, *çaço*. Hoy todas esas palabras se escriben con *z*: *zacatl*, *zazo*.

21.—TZ. Se pronuncia como la *S* en español, pero más fuerte y áspera. En las palabras castellanizadas se pronuncia y escribe como *Z*, antes de *a*, *o*, *u*, y como *C*, antes de *e*, *i*; ejem.: *Tzacualpa*, *Zacualpan*; *tzopilotl*, *zopilote*; *Tenantzinco*; *Tenancingo*. Antes de *i* suele pronunciarse como *ch*; ejem.: *tzilacayotl*, *chilacayote*; *tzintetel* *chintete* (especie de lagartija).

22.—TL. Algunos han querido hacer una letra de esta combinación, pero no lo es. Al principio y en medio de dicción se pronuncia como en las voces castellanas *A-tlas*, *A-tlán-tico*, al fin de dicción se pronuncia como *tle*, la *e* semimuda, esto es, sin llegar a pronunciarla bien, ejem.: *atl*, *agua*, *atl-e*

23.—El sabio D. Francisco Pimentel, en su gran obra *Lenguas Indígenas de México*, suprimió en el alfabeto nahuatl la *c* y la *q*, y las sustituyó con la *k*, así es que escribe *Kuauahuak* por *Cuauhuahuac*, *Kuantla* por *Cuauhila*; pero esta ridícula neografía no ha prosperado.

## II

24.—El carácter distintivo del idioma nahuatl es la composición de las palabras, pues con excepción de unos cuantos monosílabos, como *atl*, *agua*: *etl*, *frijol*; *maatl*, *mano*; *metl*, *maguey*; *mitl*, *saeta*; *cuaitl*, *cabeza*; *tetl*, *piedra*; *tletl*, *fuego*; y de algunos disílabos, como *eztli*, *sangre*; *otli*, *camino*, &., &., todos los nombres son compuestos.

25.—La composición de las palabras no se hace sólo por simple yuxtaposición, sino incorporando las palabras; para lo cual pierden las letras y sílabas, y así se consigue la brevedad y eufonía, y el idioma toma carácter de aglutinante.

26.—Las palabras se componen uniéndose el nombre con el nombre, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio y la posposición.

27.—En los compuestos de nombres, el primero altera sus letras finales y el segundo no sufre ninguna alteración. La del primero se hace conforme a las reglas siguientes:

I.—Los terminados en *atl*, *etl*, *itl* (menos *huatl*), *otl*, *utl*, pierden las letras *tl*; ejem.: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina, forman la voz *cihuapatli*, medicina de la mujer; de *etl*, frijol, y de *milli*, cementera, se forma *emilli*, siembra o campo de frijol; de *xochitl*, flor, y de *tepetl*, cerro, sale *xochitepetl*, cerro de flores; de *ayotl*, tortuga, y de *tochtli*, conejo, se forma *ayotochtli*, conejo-tortuga (armadillo); de *ayutl*, zumo de yerbas, y de *tecomatl*, vaso, se forma *ayutecomatl*, vaso de zumo de yerbas.

II.—Los nombres que acaban en *huatl* cambian esta terminación en *uh*; ejem.: *cuahuatl*, madera, y *calli*, casa, forman *cuauhcalli*, casa de madera.

III.—Los nombres que terminan en *li* pierden esta sílaba; ejem.: *mitli*, nube, y *coatli*, culebra, forman *Mixcoatl*, culebra de nube (la Vía Láctea).

IV.—Los que acaban en *li* pierden esta sílaba; ejem.: de *mulli*, guiso (mole), y de *caxitl*, vasija, escudilla (cajete), se forma *mul-caxitl*, escudilla para guisos (molcajete).

V.—Los que acaban en *in* pierden esta terminación; ejem.: *citlalin*, estrella, *tepetl*, monte, forman *Citlaltepetl*, Monte de la estrella (el volcán de Orizaba).

VI.—Los que terminan en *qui* cambian esta sílaba en *ca*; ejem.: de *cocoxqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocoxcacalli*, casa de enfermos (hospital).

VII.—A los que acaban en *hua*, *e*, *o*, y a algunos verbales en *i* y en *o*, se les añade la partícula *ca*. (V. núm. 42-II).

28.—Las reglas anteriores tienen algunas excepciones; ejem.: *atl*, agua, sólo pierde en algunas palabras la *t*, como *altepetl*, pueblo; muchos acabados en *itl* pierden todas estas letras como *cuahuayotl*, el cuero de la cabeza, que se compone de *ouaiatl*, cabeza, y de *ehuayotl*, cuero (cuero cabelludo); cuando a las finales *itl*, precede una *m*, se convierte ésta en *n*, como en *conchiuqui*, fabricante de ollas, que se compone de *comitl*, olla, y de *chiuqui*, hacedor (alfarero); *cuentepetl*, cerro de tierras de labor, que se compone de *cuemitl*, tierra labrada, y de *tepetl*, cerro de tierras de labor, que se compone de *cuemitl*, tierra labrada, y de *tepetl*, cerro; pero si el segundo nombre empieza por vocal, se conserva la *m*, como en *cuematlahuitli*, surco de tierra.

29.—En los compuestos de nombre y adjetivo se observan las mismas reglas que en los de nombre y nombre, y además la siguiente:

te: los que acaban en *ic* o *tic* pierden estas letras; ejem.: *tezontlalli*, que se compone de *tezontic*, cosa áspera, y de *tlalli*, tierra. El adjetivo, por regla general, se antepone al sustantivo; pero va pospuesto, casi siempre, cuando se compone con *atl*; ejem.: *atl-itztac*, agua blanca, *a-huehc*, agua sabrosa, *al-poyec*, agua salada.

30.—Los pronombres posesivos entran en composición con los nombres por yuxtaposición, anteponiéndose a ellos.

Los pronombres posesivos son los siguientes:

No.....	Mío, mí, míos, mis.
Mo.....	Tuyo, tu, tuyos, tus.
I.....	Suyo, su, suyos, sus.
To.....	Nuestro, nuestros.
Amo.....	Vuestro, vuestros.
In.....	Suyo, sus (de ellos).
Te.....	De otros, de otro, de alguien.

El nombre a que se une el pronombre y que constituye el elemento final de la palabra compuesta, pierde algunas de sus letras terminales, conforme a las reglas siguientes:

I.—Los nombres acabados en *atl*, *etl*, *itl*, *otl*, *utl*, convierten la *tl* en *uh*; ejem.: *atl*, agua, *nauh*, mi agua; *tetl*, piedra, *moteuh*, tu piedra; *rochitl*, flor, *ixochiuh*, su flor; *xocotl*, fruta; *toxocouh*, nuestra fruta; *ayutl*, tortuga; *amoyouh*, vuestra tortuga; *conetl*, hijo, *inconeuh* su hijo (de ellos); *cihuatl*, mujer, *tecihuauh*, mujer de alguno.

II.—Los que terminan en *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales; ejem.: *citli*, abuela; *noci*, *teci*, *ici*, mi abuela, la abuela de alguno, su abuela; *calli*, casa, *mocal*, *incal*, tu, casa, su casa (de ellos); *huitzilin*, chupamirto o colibrí, *amohuitzil*, vuestro colibrí.

Estas reglas sugren muchas excepciones, que no es necesario consignar aquí, y que pueden verse en las gramáticas de Olmos y de Molina.

31.—Cuando los pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*, se juntan con nombres que empiezan por vocal, pierden la *o* en la mayor parte de los casos; ejem.: *nauh* por *noauh*; *temil* por *téomil*, *nocelouh* por *noocelouh*. Cuando la vocal inicial del nombre es *i*, se pierde ésta y se conserva la *o* del pronombre; ejem.: *noxí*, mi pie, por *nixi*. Cuando la inicial del nombre es *u* o *hu*, no se pierden ni éstas ni la *o* del pronombre; ejem.: *mohuehueuh*, tu tambor.

Cuando el pronombre *i* se junta con nombre que empieza por *i* se elide; ejem.: *izcacautili*, padre, *izcacauh*, su padre; si se antepone a palabras que empiezan por otra vocal, se convierte en *y*; ejem.: *yauh*, su agua, *yoc*, su vino, *yezo*, su sangre. El pronombre *in* de-

lante de una vocal o de *m*, *p*, se convierte en *im*; ejem.; *imizcacauh*, su padre de ellos. El pronombre *te*, aun cuando se anteponga a vocales, no pierde su final; ejem.: *teichpuch*, hijo de alguno.

32.—La composición del nombre con el pronombre, en los términos que se ha explicado, es forzosa tratándose de nombres de parentesco y de los que designan partes del cuerpo. En ambos casos el nombre debe ir acompañado del pronombre que corresponda; y en el primero, si no hay persona a quien referir el parentesco, se le antepone el pronombre *te*; ejem.: *tenan*, madre de algunos, y en el segundo caso, si no hay sujeto a quien referir la parte del cuerpo, se hace uso del pronombre *to*; ejem.: *duele la cabeza* se dirá: *cocoya in totzontecon*, esto es, duele nuestra cabeza.

33.—El nombre se une al verbo interponiéndose entre el pronombre personal y el mismo verbo y perdiendo las finales *tl*, *tli*, *li*, *in*; ejem.: *minacatlhuatza*; yo aso carne; *ti-cuech tequi* tu cortas el pescuezo. Cuando la voz del verbo es impersonal, el compuesto se forma anteponiendo el nombre al verbo; ejem.: de *oc-namaco*, se vende pulque, que se compone de *octli*, pulque, y de *namaco*, vendido, participio de *namaca*, vender.

34.—La unión del nombre con el participio se verifica cuando la voz del verbo es impersonal, pues se expresa con el participio pasivo del mismo verbo, como se nota en el ejemplo del número anterior. Hay otras composiciones de nombre y participio que no se explican aquí, porque no se emplean en los nombres de lugar.

35.—El nombre se compone con el adverbio anteponiéndose éste y tomando la significación de adjetivo; ejem.: de *nen*, inútilmente, y de *tlatolli*, palabra, se forma *nentlatolli*, palabras inútiles.

36.—El nombre se une a la posposición, llevándola pospuesta, y por eso a la parte de la oración que en otros idiomas se llama preposición, en el nahuatl se le da el nombre de *posposición*.

No todas las posposiciones se unen al nombre, pues hay algunas que sólo se juntan con los pronombres, y de éstas no se hará aquí la enumeración.

Las posposiciones se unen a nombres simples o a nombres compuestos de las clases que quedan explicadas en los números anteriores. Al unirse a tales nombres, pierden éstos sus letras finales o las alteran de la misma manera que cuando se componen con los pronombres posesivos (V. núms. 30, 31 y 32), con la sola excepción de que los terminados en *t* no toman *uh*, sino que pierden esas finales.

37.—Las posposiciones que se emplean en los nombres de lugar o geográficos son los siguientes:

I.—*C*. Es contracción de *co* y tiene las mismas significaciones. (V.) Se une a los nombres terminados en *tl*, substituyendo a estas letras; ejem.: *Tepec*, en el cerro; *Oztoc*, en la cueva; *Macuilxochic*, en cinco flores; compuestos de *tepetl*, *oztotl* y *Macuilxochitl*. Esta posposición se une a *ilhuicatl*, cielo, cuando se halla en genitivo; ejem.: *ilhuicac citalaln*, estrella del cielo. No se une a los monosílabos sino cuando están en composición; ejem.: *Cempoalac*, en veinte aguas; compuesto de *tempoalli*, veinte, y *atl*, agua.

I (*bis*).—*Ca*. En los nombres geográficos significa *en*, y generalmente hace los oficios de posposición, cuando siendo la sílaba *qui* la que termina la palabra, se convierte en *ca*, según lo dicho en el número 27-VI.

II.—*Co*. Significa: en, dentro. No se pospone a dicciones terminadas en *tl*, con excepción de *tletl*, fuego, con que se forma *tleco*, en el fuego. Se une a los nombres substituyendo las finales *tl*, *li*, *in*; ejem. *Meritli*, México; *Xochicalli*, Xochicalco; *Citalaln*, Citlalco.

III.—*Copa*. Significa: en, hacia. Se compone de las posposiciones *co* y *pa*. Se usa en muy pocos nombres geográficos, como *Atencopa*, en la orilla del agua; compuesto de *atl*, agua, *tentli*, orilla, y *copa*, en.

IV.—*Icpac*. Significa: sobre, encima. Si se une a un nombre terminado en *tl*, no se pierden estas finales; ejem. *Tepeticpac*, sobre el cerro. Con los demás nombres se junta precedido de una *t*, que sirve de ligadura; ejem. *Xalticpac*, sobre la arena; *Tlal-t-icpac*, sobre la tierra.

V.—*Itec* o *Itic*. Se deriva de *itetl* o *ititl*, vientre. Significa: dentro. Se une a los nombres sin la *t* de ligadura de posposición del número anterior, y los terminados en *tl* no pierden esas finales, excepto *tepetl*, que hace *Tepeitic* o *Tepitic*, entre o dentro de los cerros. (Valle); ejem.: *Atlitic*, dentro del agua; *Xalitic*, dentro de la arena.

VI.—*Ixco*. Se compone de *ixtli*, cara, y de la posposición *co*, y significa: en la cara, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejem.: *Atlirco*, "en la superficie del agua". Los demás siguen la regla general de la composición; ejem.: *Xalisco*, "en la superficie de la arena", compuesto de *xali* y de *ixco*.

VII.—*Ixpan*. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y de la posposición *pan*, y significa: ante, delante, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejem.: *Xalixpan* "en la superficie de arena o frente a la arena".

VIII.—*Ixtla*, *Ixtlan*. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y respectivamente, de la partícula *tla* y de la posposición *tlan*, y significan:

delante, enfrente, en la superficie. Se usan muy poco como posposiciones. *Ixtla* es también nombre sustantivo, significa "llanura", y sólo se usa al principio y en medio de dicción; ejem.: *Ixtlahuacan*, *Cuecomaixtlahuacan*, *Ixtla*.

IX.—*La*. V. *Tla*.

X.—*Lam*. V. *Tlan*.

XI.—*Nahuac*. Significa: junto, con, alrededor; ejem.: *Anahuac*, "Junto al agua" o "Rodeado de agua", *huitznahuac* (biznaga), "espinas alrededor". El Diccionario de la Academia dice que *biznaga* viene del árabe *biznaca* o del latín *pastinaca*; pero no es más que un aztequismo.

XII.—*Nalco*. Se compone de la partícula *nal* y de la posposición *co*, y significa: del otro lado; ejem.: *Analco*, "del otro lado del agua"; *Atoyanalco*, "del otro lado del río"; *Tepexinalco*, "del otro lado del despeñadero".

XIII.—*Nepantla*. Significa: en medio; ejem.: *Tlalnepantla*, "en medio de la tierra". Se usa también como nombre de lugar, *Nepantla*, pueblo donde nació Sor Juana Inés de la Cruz.

XIV.—*Pa*. Significa: en; ejem.: *Tlaltempa*. "En la orilla de la tierra", *Acamilpa*, "En el campo de cañas".

XV.—*Pan*. Significa: en, sobre; ejemplo: *Tlalpan*, "sobre la tierra", *Apan*, "En el agua".

XVI.—*Tlan*. Significa: junto, entre, debajo; ejem.: *Acatlan*, "Junto a las cañas"; *Coatlan*, "Entre las culebras". Cuando el nombre a que se une acaba en *l*, pierde la *t*; ejem.: en composición con *tlaxcalli* forma *tlaxcallan*: con *cuauhtemalli* forma *Cuauhtemallan* (Guatemala); con *tullin* forma *Tullin*. Muchas veces entre el nombre y la posposición se pone la partícula *ti*, y casi en todos estos casos significa "entre": ejemplo: *Tecpatitlan*, "Entre los pedernales"; *Cuauhtitlan*, "Entre los árboles". Cuando *titlan* se une a nombres de personas, significa: bajo, determinando una época; ejemplo: *México-Tenochtitlan* significa: "México (fundado) bajo (el mandato o reinado de) *Tenoch*. A ejemplo de este nombre, se han formado, entre nosotros, algunos híbridos de pueblos modernos, como Minatitlán, en honor del General Mina; Barragantitlán, en honor del General Barragán; Polotitlán, en memoria de un señor Polo que fundó un pueblo cerca de San Juan del Río.

XVII.—*Tzalan*. Significa: entre; ejemplo: *Tepetzalan*, "Entre cerros"; *Cuauhtzalan*, "Entre árboles".

38.—Además de las posposiciones hay algunas partículas y aun nombres que, uniéndose como sufijos a los nombres de lugar, hacen el oficio de posposición y son los siguientes:

I.—*Can*. Significa: lugar; ejem.: *Michuacan*, "Lugar de los que tienen peces"; *Cacalomacán*, "Lugar donde se cazan cuervos".

II.—*Cuitlapan*. Se compone de *cuitla*, suciedad, y de *pan*, en o sobre, y significa: basurero, muladar; y como estos lugares están ge-

neralmente detrás de las casas, de ahí es que como posposición signifique: detrás, a la espalda; ejemplo: *Tepecuitlapan*, "Detrás del cerro".

III.—*Chan*. Apócope de *chantli*, que significa "casa". "madri-guera"; ejem.: *Coatlíchan*. "Su casa de la culebra". Es de advertir que esta pseudoposposición va precedida del pronombre posesivo *i*, o de su plural *in*. (V. núm. 16.)

IV.—*Chi*. Significa: "De más abajo" (*inferius*); ejemplo: *Tepe-tenchí*, "En la falda del cerro de más abajo".

V.—*Huacan*. Algunos autores, entre ellos el Dr. Peñafiel, ponen esta terminación como sufijo; pero en nuestro concepto, incurren en una inexactitud porque la sílaba *hua* o *ua* existe en los nombres independientemente de *can*. Hay en los idiomas vocablos que, sin derivarse de verbos, tienen la forma y significación de participios; así en el latín se dice: *palliatus*, "El que tiene capa", derivado de *pallium*, *capa*; y en el castellano se dice *togado*: "El que tiene toga", derivado de *toga*: *anillado*, el que tiene anillos (especie de animales). Pues bien, en el idioma nahuatl hay muchos de estos participios que los gramáticos llaman aparentes, y se derivan de sustantivos perdiendo letras finales y tomando las desinencias, *hua* y *e*, bajo las reglas siguientes:

1° Los nombres acabados en *tl* cambian éstas en *hua*; ejemplo: de *cihua-tl*, mujer, se forma *cihuahua*, el que tiene mujer, casado; de *tlatquítl*, riqueza, se forma *tlatquihua*, el que tiene riquezas, rico.

2° Los nombres terminados en *itl*, precedida de vocal, cambian esta terminación en *ye*; ejemplo: de *maítl*, mano, se forma *maye*, el que tiene manos, *centzonmaye* (cuatrocientas manos), ciento pies.

3° Si a los nombres terminados en *itl* no les precede vocal, se cambian unas veces en *e* o siguen la regla anterior. Para los efectos de esta regla, las sílabas *qu* y *hu* se reputan consonantes; ejem.: de *cuacuahuítl* se forma *cuacuahue*.

4° En los casos de la regla anterior, son más comunes los derivados en *e*, tratándose de las partes del cuerpo, y si hay vocal antes de la *tl*, se suprime; ejemplo: de *icxítl*, se forma *icxe*, el que tiene pies; de *tzontecomatl* sale *tzontecome*, el que tiene cabeza.

5° La terminación *tli*, precedida de vocal, se cambia en *hua*; ejemplo: *tímatli* hace *tímahua*; si le precede consonante, puede mudarse en la misma desinencia, pero más comúnmente en *e*; ejemplo: *tlantli*, hace *tlane*, el que tiene dientes; si la consonante es *c*, ésta se convierte en *qu*; ejemplo: *tlaltipactli*, hace *tlaltipaque*, el que es dueño del mundo, Dios.

6° La final *li* se convierte en *e*, con excepción de *pilli*, hijo, que hace *pilhua*.

7° Los nombres acabados en *qui* mudan esta terminación en *ca-hua*; ejemplo: *tlapixquí*, guardián, *tlapixcahua*.

8° Los nombres en *in* mudan esta terminación en *hua* o en *e*.

De estos participios aparentes dice el Padre Molina: "... significan el dueño o poseedor de alguna cosa por el nombre significada". Con estos participios aparentes se forman muchos nombres geográficos, que se sufijan generalmente con la pseudoposposición *can*, lugar; ejemplo: *Michuacan*, "Lugar de los que tienen peces"; *Ixtlahuacan*, "Lugar que tiene muchas superficies o llanos", "Llanuras".

VI.—*La. V. Tla.*

VII.—*Tepotzco*. Se compone de *tepotztl*, trasera o espalda, y de la posposición *co*, en; y significa: detrás, a la espalda; ejemplo: *Caltepotzco*, "Detrás de las casas".

VIII.—*Tla*. Significa abundancia de la cosa expresada por el nombre a que se junta, y con ella se forman los nombres colectivos; ejemplo: de *tetl*, piedra, se forma *tetla*, pedregal; de *cuahuatl*, árbol, *cuauhtla*; arboleda, bosque; de *tecpin*, pulga; *tecpinila*, pulguero; de *zoquitl*, lodo; *zoquitla*, lodazal. Cuando el nombre a que se junta, por las combinaciones de la composición, acaba en *l*, pierde la *t* y se forma la doble *ll*; ejemplo: de *xalli*, arena, se forma *xal-la*, arenal; de *zotolin*, palma, sale *zotol-la*, palmar.

IX.—*Yan*. Se une a los nombres combinados con un verbo en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; ejem.: *Tlaxcal-chihualo-yan*, "Lugar donde se hace pan", "Panadería": *Al-molo-yan* "Lugar donde mana el agua". Algunas veces se une solamente con el verbo, y entonces éste va precedido de las partículas *te* o *ila*, según que se refiera a personas o cosas; ejemplo: *te-ilpilo-yan*, lugar donde se ata o prende a alguno (cárcel); *Tlapacoyan*, "Lugar donde se lava" (lavaderos).

39.—Cuando al suprimir las letras finales de una palabra para convertirla en nombre de lugar, la última sílaba sea posposición, no se añade la que correspondería al nombre geográfico; ejemplo: de *zan*, solamente, y de *teopantli*, templo, se forma el nombre de lugar *Zanteopan*, "Donde sólo existe el templo"; sin añadir la posposición *co* que correspondería para formar *Zanteopanco*. Hay algunas excepciones, como *Apanco* (Apanco), que se compone de *apanli* caño, y de *co*, en. Esta excepción tiene lugar cuando de no añadir la posposición resulta confusión con otro nombre de lugar, como en el ejemplo propuesto, que se confundiría con *Apan*, que significa: "En el agua".

40.—Cuando una palabra, al entrar en composición con otra, termine en *ch*, *x* o *z*, y la siguiente comience con *c*, *tz*, *ch* o *x*, se pierde la letra que precede; ejem.: *Tenechihualo-yan*, "Donde se hace cal"; compuesto de *tenextli*, que al entrar en composición sólo debería perder *tl*, pero pierde también la *x* porque precede a la *ch* de *chihualo*.

### III

41.—Con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos

sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de hablar, y que varían tanto como el carácter y afecciones de quien los emplea. Los principales son los siguientes:

<i>Tzintli</i> o <i>Tzin</i> .	<i>Tontli</i> o <i>Ton</i> .
<i>Pil</i> .	<i>Pol</i> o <i>Pul</i> .
<i>Zolli</i> o <i>Zulli</i> .	<i>Yotl</i> o <i>Yuitl</i> .

Se unen a las palabras, según las reglas siguientes:

42.—TZINTLI o TZIN.

I.—Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tzintli* y pierden sus finales expresadas; ejem: *tlacatl*, persona, hace *tlacatzintli*; *yollothli*, corazón, *yollotzintli*; *teocalli*, templo, *teocaltzintli*; *citalin*, estrella, *citalatzintli*. Estos nombres toman la desinencia *tzin* cuando se quiere denotar compasión; ejem.: de *ixpopoyotl*, ciego, se forma *ixpopoyotzin*, ciego etc.

II.—Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, y algunos verbales en *i*, *o*, toman también *tzintli*, interponiendo entre esta final y la suya, la sílaba *ca*; ejemplo: *tlatquihua*, rico, *tlatquihuacatzintli*; *topute*, alguacil, *topilecatzintli*; *tlacuilo*, pintor o escritor, *tlacuilocatzintli*.

III.—Los nombres acabados en *qui* y en *c* pierden estas finales y las convierten en *ca*; ejemplo: *teopixqui*, sacerdote, hace *teopixcazintli*; *chipahuac*, limpio, *chipahuacatzintli*.

IV.—Los nombres propoios, los acabados en *ni* y *huchue*, viejo, e *ilama*, vieja, toman *tzin*; ejemplo: *Cauhtemoc* hace *Cauhtemotzin*; *hueliue*, *huehuetzin*; *ilama*, *ilamatzin*.

V.—Con estos nombres acabados en *tzintli* o en *tzin* se forman muchos nombres de lugar o geográficos, tomando una posposición o pseudoposposición y perdiendo los primeros la sílaba *tl*; ejem.: de *acatzintli* sale *Acatzingo* de *acapatzin*, *Acapatzingo*; de *ahuehuetzintli*, *Ahuehuetzinco*.

VI.—Los nombres acabados en *tzintli* o *tzin* hacen el plural convirtiendo el *tzintli* o *tzin* en *tzitzintin*; ejem.: *cihuatzintli*, hace *cihuatzitzintin*.

Los antiguos gramáticos llamaban a estos nombres "reverenciales"; pero los modernos los llaman estimativos, porque no sólo expresan reverencia o veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesía o respeto, y, en general, la estimación o respeto en sus diversas faces. Es tan varia la significación de las desinencias *tzin* y *tzintli*, que el P. Molina dice: "... a los nombres se les añade *tzin* o *tzintli*. Y esto acaece para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad o reverencia. Ejemplo: *veuentzin*, viejo honrado. Item para demostrar afabilidad y mansedumbre. Ejemplo: *ychputzintli*, bendita doncella. Item para demostrar compasión y piedad. Ejemplo: *cocoxcazintli*, enfermo al cual tenemos buena voluntad y nos compadecemos de él". Al castellano se traducen generalmente estos nombres,

empleando un diminutivo; ejem.: *Acatzinco* "En las cañitas"; *Teocaltzinco*, "En la iglesia". *Tepetzintli*, cerrito.

#### 43.—TONTLI o TON.

I.—Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tontli* perdiendo sus finales expresadas, y significan humillación, menosprecio, abatimiento o denuesto, y algunas veces humildad; ejem.: *tepetl*, cerro, hace *tepetontli*, cerillo; *apantli*, zanja; *apantonli*, zanjita; *pilli*, niño, *piltontli*, muchacho; *citlalin*, estrella; *citlaltontli*, estrellita de última magnitud.

II.—Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, y algunos verbales en *i*, *o*, toman también *tontli*, interponiendo entre esta final y la suya la sílaba *ca*; ejem.: *tlatquihua*, rico, hace *tlatquihuacatonli*, ricacho; *tlacuilo*, pintor o escritor, *tlacuilocatonli*, escritorzuelo, pintamonas.

III.—Los nombres acabados en *qui* y en *c*, pierden estas finales y las convierten en *ca*; ejem.: *calpixqui*, mayordomo; *calpixcatontli*, mayordomillo.

IV.—Los nombres propios, los acabados en *ni*, *ilama*, *huehue* y los que cambian la significación del primitivo toman *ton*; ejem.: *Maxtla*, un rey de Atzacotzalco, hace *Maxtlaton*; *temachtiani*, maestro; *temachtianiton*, maestrillo; *ilamaton*, vejezuela; *huehueton*, viejecillo; *miztli*, león; *miston*, gato.

V.—Los nombres comprendidos en las tres primeras reglas, pueden tomar *ton* cuando se usan en sentido muy despectivo; ejem.: *zapatl*, enano; *zapaton*, enanillo; *chichi*, perro; *chichiton*, perrillo.

VI.—Con estos nombres acabados en *tontli* o *ton* se forman muchos nombres de lugar o geográficos, tomando una posposición o seudoposposición y perdiendo los primeros la sílaba *tli*; ejem.: de *tepetontli*, sale *Tepetonco*, "En el cerrillo"; de *huehueton* (se pronuncia *huehueto*) se forma *Huehuetocan*, "Lugar de viejecillos".

VII.—Los nombres terminados en *ton* o *tontli*, hacen el plural convirtiendo el *ton* o *tontli* en *totontin*; ejemp.: *tepetontli* hace *tepetotontin*; *tetontin*, piedrezuela, hace *tetotontin*.

#### 44.—PIL.

I.—Se une a los nombres siguiendo las cuatro primeras reglas que se han dado para *ton* y *tontli*, y significa amor o ternura, o como dice el P. Molina, "afabilidad o regalo"; ejem.: *cihuapil*, bella mujer; *cualpil*, bonito, preciosito; *totolpil*, gallinita; *pilpil*, niño hermoso.

II.—Los nombres terminados en *pil* hacen el plural convirtiendo el *pil* en *pipil*; ejem.: *ichcapil*, ovejita, hace *ichcapipil*, ovejitas.

III.—Estos nombres acabados en *pil* forman muy pocos nombres de lugar o geográficos, y al efecto toman una posposición o seudoposposición; ejemplo: de *cihuapil*, se forma *Cihuapilco*. "Donde hay mujeres hermosas"; o del plural *cihuapipil*, *Cihuapipilco*.

Esta desinencia *pil* no debe confundirse con *pilli*, que en composición, tiene la misma forma, pero muy distintas significaciones;

ejem.: *Acamapilco* se compone de *acatl*, caña, *mapilli*, dedos de la mano, y *co*, en, y significa: "Donde hay dedos de mano de caña", esto es, punteros de caña; *Acuilapilco* se compone de *atl*, agua, *cuilapilli*, cola, y *co*, en, y significa: "En la cola del agua", esto es, donde acaba o hasta donde llega.

45.—*POL* o *PUL*.

I.—Esta desinencia, dice Molina, "... acrecienta la significación del nombre a quien se pone". Al castellano se traduce empleando expresiones de aumentativo. Su composición es análoga a la que hemos explicado para la desinencia *pil*; ejemplo: de *ichtequi*, ladrón, se forma *ichteccapol*, ladronazo; de *ahuiani*, puta, *ahuianipul*, ramera despreciable.

II.—Forman estos nombres el plural, convirtiendo el *pol* o *pul* en *popol* o *pupul*; ejemplo: *cihuapul*, *cihuapupul*, mujerzuelas.

III.—Estos nombres forman muchos nombres de lugar o geográficos añadiendo una posposición o pseudoposposición; ejemplo: de *acapul*, caña grande o cañota se forma *Acapulco*, "Donde hay cañotas". Si hubieran sabido esto los españoles, no hubieran dicho en sus diccionarios que Acapulco se había formado del latín *Aquae pulchrae*, "Aguas claras".

46.—*ZOLLIN* o *ZULLIN*.

I.—Esta desinencia indica que el objeto que se designa, ha perdido su mérito por estar viejo o deteriorado; o como dice el P. Motolinia: "... significa alguna cosa despreciada, ya trayda y vieja"; ejemplo: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo o insertible; de *amatl*, papel, *amazulli*, papel viejo.

II.—Para su composición sigue las reglas de *pol* o *pul*.

II.—Forma su plural convirtiendo la desinencia *zolli* o *zulli* en *zultin*; ejemplo: *amazoltin*, papeles o libros viejos.

IV.—Con estos nombres se forman muchos nombres de lugar o geográficos, perdiendo las finales *li* y añadiendo una posposición o pseudoposposición; ejem.: de *huautli*, bledos, y de *zulli*, se forma *Huauzulco*. "Donde hay bledos viejos o secos".

47.—*YOTL* o *YUTL*.—Con esta desinencia se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa, o lo que pertenece o es anexo a ella. Su formación obedece a las reglas siguientes:

I.—Perdidas las letras finales de los substantivos o adjetivos, conforme a las reglas que se han dado para la composición de los nombres (V. núms. 27 a 29), se les agrega *yotl* o *yutl*; ejemplo: *Teotl*, Dios, *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente a Dios; *zoquitl*, lodo, *zoquiyotl*, cosa lodosa. Mas si el nombre, perdidas sus finales, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl* se convierte en *l*; ejem.: *pilli*, noble o hidalgo, *pillotl*, nobleza o hidalguía.

II.—Cuando el nombre significa tiempo, precede al *yotl* la partícula *ca*; ejem.: *cexihuitl*, año, *cexihcayotl*, cosa de este año.

III.—Cuando el nombre es derivado de verbo, el compuesto con *yotl* se forma de la tercera persona del pretérito pluscuemperfecto, perdiendo la *o* inicial; ejemplo: *tlatoani*, señor o hablador, que se deriva de *tlatoa*, hablar, se forma de *otlatoca*, y queda *tlatocayotl*, lo perteneciente al señorío; *tlaxinqui*, carpintero, que se deriva de *tlaxima*, carpintear, se forma de *otlaxinca*, y queda *tlaxincayotl*, lo perteneciente al carpintero; *tlacuilo*, escribiente o pintor, que se deriva de *tlacuiloa*, escribir o pintar, se forma de *otlacuiloca*, y queda *tlacuilocayotl*, cosa de pintor o escribiente.

IV.—Los nombres que acaban en *c* toman una *a* antes del *yotl*; ejemplo: *ilhuicac*, del cielo, hace *ilhuicacayotl*, lo perteneciente al cielo; *custic*, amarillo, hace *custicayotl*, amarillez.

V.—Los nombres nacionales o étnicos que acaban en *catl* siguen la primera regla, esto es, convierten las finales *tl* en *yotl*; ejem.: de *Mexicatl*, Mexicano, se forma *Mexicayotl*, lo perteneciente a los Mexicanos o a México; de *Tlaxcaltecatl*, Tlaxcalteca, se forma *Tlaxcaltecatayotl*, cosas de Tlaxcala o de los Tlaxcaltecas.

VI.—Los nombres de pueblos que acaban en *chan* o *titlan*, como no tienen derivado nacional o étnico, toman el *yotl* precedido de *ca*; ejemplo: *Cuautinchan* hace *Cuautinchancayotl*; *Cuautitlan* hace *Cuautitlancaayotl*.

VII.—Con estos nombres terminados en *yotl* o *yutl*, *lotl* o *lutl* se forman nombres de lugar o geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso* o *endo*; ejemplo: *Cuauhhtlayocan*, "Lugar boscoso"; *Acayucan*, "Lugar lleno de cañas"; *Meyucan*, "Lugar lleno de magueyes"; *Citlayocan*, "Lugar estrellado"; *Zahuayocan*, "Lugar sarnoso, donde se padece esta enfermedad".

## IV

48.—Los nombres nacionales o étnicos se forman conforme a las reglas siguientes:

I.—Los nombres de pueblos que acaban en *c*, *can* o *co* convierten estas finales en *catl*; ejem.: de *Acaric* (Acajete) se forma *Acaricatl*, persona de tal pueblo; de *Mexico*, *Mexicatl*, Mexicano; de *Tolocan*, *Tolocatl*, Toluqueño. El plural de estos nombres se forma perdiendo las letras *tl*; ejemplo: *Mexicatl*, *Mexica*, Mexicanos; *Michuacatl*, *Michuaca*, Michuacanos, etc., etc.

II.—Los nombres acabados en *huacan*, además de seguir la regla anterior, forman el derivado perdiendo la sílaba *can*; ejemplo: *Culhuacan*, *Culhua*. El plural de éstos se forma añadiendo la sílaba *qua*; ejemplo: *Culhua*, *Culhuaque*.

III.—Los nombres acabados en *lla* o *tlán*, convierten estas sílabas en *tecatl*; ejemplo: *Tlaxcalla*, *Tlaxcaltecatl*; *Mazatlan*; *Mazatecatl*.

El plural de éstos es igual a los de la primera regla. *Zacatecas* no es sino el plural castellano de *Zacateca*, plural nahoá de *Zacatecatl*, el habitante de *Zacatlán*, del cual pueblo salieron las tribus que poblaron el territorio del actual Estado de Zacatecas.

IV.—Los nombres terminados en *ma* o *man* pierden la *a* o *an* finales, y toman *ecatl*; ejem.: *Colima*, *Colimecatl*; *Acolman*, *Acolme-catl*. El plural lo forman como los de la primera regla.

V.—Los que acaban en *pa* toman *necatl*; ejemplo: *Chilapa*, *Chilapanecatl*. El plural es como el de los nombres de la primera regla.

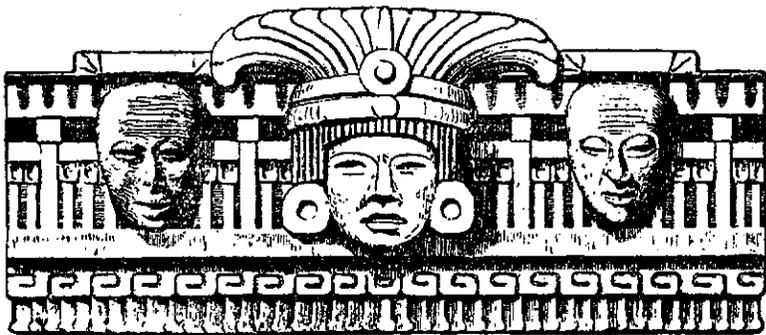
VI.—Los terminados en *pan* toman *ecatl*; ejemplo: *Tlalpan*, *Tlalpanecatl*. El plural se acomoda a la primera regla.

VII.—Los nombres de pueblos acabados en *chan* o en *tilan*, no tienen derivados étnicos.

## V

49.—Al castellanizarse los nombres geográficos mexicanos, se ha adoptado para su pronunciación la tónica o acentuación prosódica del castellano; así es que tenemos nombres agudos, como *Culiacán*, *Tizapán*, *Atlihuayán*; graves como *Acolman*, *Tlalpan*, *Tlapacoyan*; y algunos esdrújulos, como *México*. Debemos advertir que todos los nombres geográficos, en el idioma nahuatl, son graves, esto es, debe acentuarse prosódicamente la penúltima sílaba.





## INDICE ALFABETICO DE AUTORES

### A

- A. R., 218.  
 Acosta. P., 117, 159, 246.  
 Alamán Lucas, 28, 127, 141, 247,  
 265, 402, 403, 406.  
 Albornoz, Rodrigo de, 252.  
 Alcalá, Pedro de, 161.  
 Alcedo, 33, 71, 44.  
 Alcocer, Gabriel V., 14, 26, 27, 40,  
 172, 181, 216, 309, 342, 393,  
 437.  
 Altamirano, F. Dr., 395.  
 Altamirano, Ignacio, 176.  
 Alzate, P., 63, 140, 217, 301, 330,  
 331, 390, 410, 416, 418, 426,  
 432, 443, 499.  
 Armas, 373, 374, 401, 408, 409,  
 455.  
 Armendáris, Dr. E., 266.  
 Arróniz, 392.  
 Aubín, 123, 326.  
 Autor Anónimo, 140, 297.
- B —
- BARCIA, Roque, 161, 289, 373, 417,  
 490.  
 Barrios, Dr., 315.  
 Bartolache, 413.  
 Bastus Joaquín, 313, 490, 491.  
 Beltrán, 401.  
 Berganzo, Manuel, 428.  
 Bernal Díaz del Castillo, 15, 38, 52,  
 57, 76, 110, 128, 147, 194,  
 231, 247, 248, 257, 265, 266,  
 275, 278, 346, 371, 377, 383,  
 398, 405, 407, 410, 417, 425,  
 432, 434, 436, 437, 440, 446,  
 447, 458, 459, 460, 461, 463,  
 466, 470, 471, 473, 481, 487,  
 493, 495.  
 Blásquez, 431.  
 Bomare, M. de, 319, 344, 418, 457,  
 500.  
 Bompland, 153.  
 Borunda, Lic., 15, 17, 32, 33, 72,  
 80, 89, 95, 109, 126, 128, 146,  
 149, 175, 180, 194, 237, 246,  
 248, 255, 260, 261, 264, 266,  
 268, 273, 277, 281, 286, 444,  
 491.  
 Eoturini, 159, 320.  
 Brosard, 427.  
 Euelna, E., 46.  
 Buschman, 444.  
 Bustamante, Carlos María de, 26,  
 99, 100, 233, 279, 293, 369,  
 417, 451, 476, 478, 491.

## — C —

Caballero, P., 316.  
 Cabrera, 436.  
 Cal, 392, 400.  
 Calderón, Juan B., 461, 462.  
 Calero, 216, 281.  
 Camacho, Ob., 256.  
 Cañas, Eugenio, 189.  
 Carlos V., 357.  
 Carochi, P., 326.  
 Carranza, Br. Mariano, 401.  
 Cervantes, 405.  
 César, J. N., 490.  
 Clavijero, 16, 17, 18, 24, 26, 32, 33,  
 47, 48, 52, 56, 63, 66, 71,  
 77, 82, 83, 89, 90, 94, 97,  
 98, 107, 109, 113, 116, 117,  
 118, 125, 139, 155, 159, 165,  
 166, 182, 186, 194, 224, 239,  
 246, 247, 249, 252, 258, 266,  
 267, 271, 275, 288, 289, 293,  
 295, 297, 301, 307, 308, 311,  
 313, 314, 315, 319, 320, 321,  
 325, 342, 343, 345, 353, 357,  
 359, 363, 366, 374, 375, 411,  
 412, 413, 416, 418, 428, 442,  
 450, 451, 456, 457, 458, 464,  
 468, 469, 473, 474, 475, 477,  
 479, 484, 486, 493, 494, 499,  
 500.

Clemencín, 405.  
 Cortés, Hernán, 258, 259, 432.  
 Cota, Dr. Federico, 216.  
 Covarrubias, 161, 373, 490.  
 Cremiaux, Mr., 394.

## — CH —

Chambonnier, Dr., 392.  
 Chavero, Alfredo, 68, 80, 90, 141,  
 148, 157, 158, 159, 164, 174,  
 175, 193, 234, 242, 284.  
 Chimalpain, 44, 156, 451.  
 Chimalpopoca Galicia, Lic. Faustino,  
 302, 402, 403, 406.

## — D —

De Coulencer, 452, 453.  
 Descourtiz, 180.  
 Díaz, B., 409, 411, 492.  
 Díaz, J. M., 372.  
 Dodomarús, 161.  
 Dorveaul, 393.  
 Dugés, Dr. A., 359, 395.

Durán, Fr. Diego de, 452, 453, 501.  
 Durán, P., 79, 158, 326.

## — E —

Escalona, 405.

## — F —

Feijóo, 227.  
 Fernández Ferraz, Juan, 64, 134,  
 296, 385, 399.  
 Flores, Dr. Francisco, 64, 306, 353,  
 359.  
 Flórez, F., 135.  
 Fort, 455.

## — G —

Gage, 314.  
 García del Palacio, Lic. Diego, 186.  
 García Icazbalceta, Joaquín, 45, 256,  
 402, 425, 432, 482, 492.  
 Garcilaso de la Vega, 403.  
 Gomara, 15, 89, 147.  
 Graello, Dr., 360.  
 Guerra, Fr. Juan, 248.

## — H —

Hernández, Dr. Francisco, 17, 24,  
 28, 52, 62, 66, 86, 90, 94, 112,  
 114, 116, 117, 173, 182, 186,  
 216, 220, 222, 224, 313, 339,  
 349, 350, 352, 359, 361, 370,  
 416, 423, 426, 428, 442, 456,  
 491, 499, 500.  
 Herrera, Alfonso, 61, 63, 288, 345,  
 354, 395.  
 Herrera Pérez, 16, 82, 182, 358,  
 368, 394.  
 Humboldt, Barón de, 88, 95, 140,  
 153.

## — I —

Ibañez, 350.  
 Iglesias, Andrés, 128.  
 Iza, Luis G., 394.

## — J —

Jacqui, 288.  
 Jiménez, Dr. Miguel, 53.  
 Juárez, F., 163.

— L —

L. R., 139.  
 La Llave, 230, 231, 391, 396, 419.  
 Larrea, 157.  
 Las Casas, 113.  
 Lazcano, P. 431, 460.  
 León, Nicolás, 256, 376.  
 León y Gama, 234.  
 Linneo, 260, 314.  
 Livio, Tito, 477.  
 Lope de Vega, 375.  
 Lorenzana, Arzob., 17.

— M —

Macías, Miguel, 53, 118, 336, 340,  
 341, 344, 370, 373, 374, 388,  
 393, 401, 407, 408, 409, 455,  
 456, 490, 491.  
 Marroquí, Dr., 149.  
 Máximo, Valerio, 477.  
 Mendieta, Fr. Jerónimo de, 49.  
 Mendoza, Eufemio, 23, 25, 27, 42,  
 43, 62, 64, 82, 122, 134, 163,  
 172, 182, 243, 260, 284, 313,  
 324, 327, 338, 343, 345, 349,  
 358, 368, 372, 394, 399, 403,  
 408, 413, 416, 420, 430, 434,  
 436, 437, 460, 472, 473, 474,  
 475, 477, 479.  
 Mendoza, Gumersindo, 123.  
 Mociño, 15, 61, 116, 232.  
 Molina, P., 14, 17, 19, 20, 23, 27,  
 33, 39, 75, 87, 91, 92, 105,  
 112, 123, 131, 132, 138, 141,  
 163, 182, 183, 195, 198, 216,  
 228, 230, 237, 239, 244, 262,  
 263, 264, 273, 283, 285, 286,  
 287, 288, 295, 301, 304, 305,  
 306, 308, 314, 316, 326, 334,  
 337, 337, 339, 341, 346, 347,  
 348, 349, 350, 352, 362, 363,  
 364, 365, 366, 367, 368, 370,  
 374, 377, 379, 380, 381, 384,  
 385, 397, 398, 408, 414, 415,  
 420, 421, 423, 424, 425, 433,  
 434, 435, 437, 440, 446, 447,  
 448, 457, 459, 460, 462, 465,  
 466, 467, 468, 470, 475, 478,  
 481, 482, 485, 486, 487, 488,  
 496, 497, 498.  
 Monlau, 339, 417, 490.  
 Moreno, 354.

Mota Padilla, Lic., 135, 398.  
 Motolinía, Fr. Toribio, 15, 32, 47,  
 52, 259.  
 Mulero y Piña, P. Gregorio, 376.  
 Muñoz, 183.

— N —

Núñez Ortega, 451, 452.

— O —

Ocampo, Melchor, 26, 28, 199, 211,  
 238, 243, 281, 316, 332, 340,  
 344, 347, 348, 353, 358, 362,  
 365, 399, 401, 413, 422, 429,  
 459.  
 Olagibel, 45, 122, 162, 163, 195,  
 284, 302, 394.  
 Oliva L., 113, 117, 410, 411, 413,  
 416.  
 Olmedo, P., 147.  
 Olmos, 230, 239.  
 Orozco y Berra, 16, 18, 23, 39, 42,  
 43, 44, 66, 68, 69, 90, 109, 113,  
 123, 146, 159, 163, 164, 193,  
 284, 293, 305, 326, 327, 354,  
 405, 452, 493.  
 Oviedo, 361.

— P —

Paso y Troncoso, 103, 159, 193,  
 233, 307, 362.  
 Payno, Manuel, 16, 326, 327.  
 Payró, Agustín, 328.  
 Pensador Mexicano, El, 257, 276,  
 482.  
 Peñafiel, Dr., 45, 57, 122, 126, 149,  
 153, 161, 163, 164, 165, 168,  
 193, 194, 200, 230, 248, 255,  
 278, 284, 285, 304, 305, 331,  
 338, 339, 419, 475, 476, 499.  
 Pichardo, 186.  
 Pimentel, 444.  
 Pineda, Antonio de, 426.  
 Plinio, 161, 477.  
 Pluche, 321.  
 Pomar, Juan B., 47.  
 Prieto, Guillermo, 28, 267.

— R —

Ramírez, Fernando, 14, 26, 27, 40,  
 43, 68, 156, 172, 216, 309, 325,  
 326, 327, 336, 337, 342, 393,  
 402, 403, 405, 409, 437.  
 Ramírez, Ignacio, 123.

Remesal, 108.

Remí Simeón, 25, 28, 64, 182, 197,  
217, 230, 233, 255, 263, 295,  
308, 349, 352, 385, 399.

Riva Palacio, 108, 326, 327.

Rivera, Dr. A., 227.

Robles, 389.

Rodríguez, Dr. Juan M., 216.

Rodríguez, Zorobabel, 452.

Rojas, Gabriel de, 145.

Rollin, Mr., 279.

## — S —

Sáenz de la Peña, Manuel, 188.

Sahagún, P., 15, 18, 23, 25, 26, 27,  
31, 38, 56, 57, 62, 64, 66, 71,  
78, 79, 80, 82, 85, 86, 89, 93,  
94, 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
103, 104, 107, 109, 112, 116,  
125, 127, 145, 156, 162, 168,  
178, 180, 182, 192, 197, 198,  
201, 204, 209, 213, 217, 221,  
228, 229, 231, 233, 236, 237,  
239, 249, 251, 252, 255, 263,  
264, 266, 268, 273, 275, 279,  
281, 286, 289, 293, 296, 301,  
304, 306, 307, 309, 316, 319,  
320, 321, 322, 324, 327, 333,  
338, 343, 345, 357, 358, 368,  
369, 370, 371, 373, 374, 389,  
390, 393, 395, 396, 399, 400,  
407, 413, 415, 416, 417, 425,  
428, 429, 430, 432, 437, 441,  
442, 443, 450, 451, 456, 457,  
461, 462, 475, 476, 478, 479,  
484, 491, 492, 493. ..

Sánchez, F., 358.

Sánchez, Jesús, 15, 16, 23, 27, 169,  
186, 244, 260, 281, 288, 293,  
295, 313, 314, 345, 347, 362,  
367, 369, 371, 398, 408, 414,  
435, 441, 459.

Santaren, Hernando de, 336.

Saughnesey, O., 393.

Segura, José, 423, 431, 435, 437,  
451, 460.

Seler, Dr., 255.

Sessé, 15, 61, 116.

Sigüenza y Góngora, 88, 95, 284,  
286.

Suetonio, 477.

## — T —

Teresa de Mier, Fr. Servando, 95,  
231, 285, 286, 403.

Tezozomoc, 42, 164, 193, 200.

Torquemada, 69, 89, 158, 159, 405.

Torres, Macarlo, 373.

Toussaint, Dr., 395.

## — U —

Urbina, Dr. M., 59, 62, 116, 271,  
330, 344.

Urueña, G. 353.

## — V —

Valmont, M., 313.

Vargas Machuca, 403, 404.

Varron, 474.

Vázquez, Br. José, 401.

Vetancourt, 26.

Veytia, 39, 405, 451.

Virgilio, 477.

Voltaire, 175.

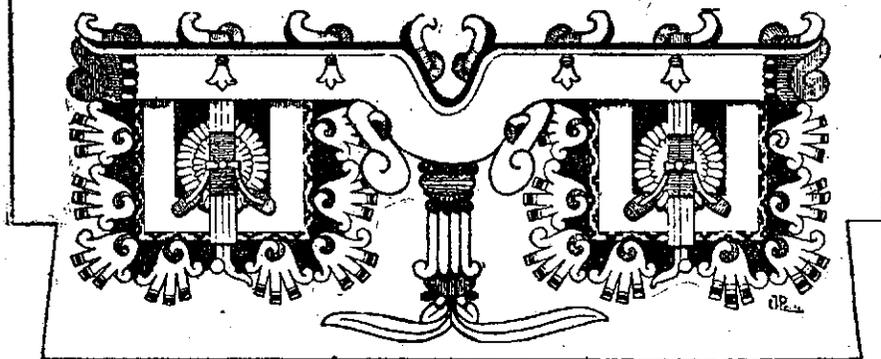
## — X —

Ximénez, Fr. Francisco, 16, 20, 24,  
26, 27, 33, 45, 53, 56, 60, 83,  
85, 91, 93, 94, 95, 112, 113,  
115, 117, 118, 125, 131, 132,  
135, 142, 143, 171, 172, 173,  
179, 180, 188, 200, 212, 213,  
214, 215, 218, 219, 221, 223,  
224, 239, 251, 252, 268, 271,  
291, 293, 296, 314, 315, 328,  
329, 337, 338, 340, 343, 345,  
346, 348, 350, 351, 358, 361,  
362, 363, 364, 365, 366, 367,  
369, 374, 375, 376, 379, 380,  
382, 389, 391, 392, 398, 401,  
414, 416, 418, 427, 435, 439,  
440, 443, 447, 457, 459, 465,  
473, 474, 477, 480, 489, 490.

## — Z —

Zayas Enríquez, 118, 477, 478.

Zurita, Trinidad M., 392.



## INDICE ALFABETICO DE AZTEQUISMOS

- |                     |                      |                     |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| Acalote, 11.        | Aciguate, 337.       | Acholear, 35.       |
| Acachautle, 39.     | Acispacle, 212.      | Achololera, 35.     |
| Acachiqügüite, 38.  | Acispatlacote, 337.  | Achololes, 33.      |
| Acagual, 11.        | Aclichipican, 33.    | Achoque, 338.       |
| Acagualera, 14.     | Aclina, 33.          | Achotlín, 338.      |
| Acagualero, ra, 14. | Acoate, 90.          | Aguacapacle, 212.   |
| Acagualillo, 14.    | Acocil, 11.          | Aguacatal, 342.     |
| Acajes, 336.        | Acocote, 11.         | Aguacate, 338.      |
| Acal, 11, 43.       | Acolmea, 173.        | Aguacatera, 342.    |
| Acalocahuite, 336.  | Acolquique, 46.      | Aguacatero, 342.    |
| Acalote, 43.        | Acopas, 337.         | Aguacatillo, 342.   |
| Acaltepon, 43.      | Acsoyate, 338.       | Aguachil, 130.      |
| Acapacle, 38.       | Actimpacle, 222.     | Aguapacle, 49, 212. |
| Acapetate, 38.      | Acuachi, 11.         | Aguasol, 333.       |
| Acapulcano, 336.    | Acuate, 90.          | Aguatarse, 51.      |
| Acapulqueño, 336.   | Acucuyachi, 12.      | Aguate, 49.         |
| Acasanate, 38.      | Acuecueye, 12.       | Aguatomate, 49.     |
| Acasúchil, 38.      | Acuispásol, 338.     | Aguatón, 49, 282.   |
| Acaxes, 336.        | Achagüisclarse, 338. | Aguatoso, sa, 51.   |
| Acayote, 38.        | Achichicles, 12.     | Aguaucle, 12.       |
| Acazacahuiscle, 39. | Achichinar, 338.     | Agüeyacle, 339.     |
| Acazate, 39, 328.   | Achichincle, 12.     | Agüichichi, 339.    |
| Acazagüiscle, 328.  | Achiote, 338.        | Aguilote, 339.      |
| Acazaucle, 39.      | Achiotillo, 341.     | Ahuehete, 12, 282.  |
| Aciguatarse, 341.   | Achiotlín, 338.      | Ahuejote, 12.       |

- Ahueyacle, 339.  
 Ahuizotadas, 14.  
 Ahuizote, 12.  
 Aile, 12.  
 Aji, 340.  
 Ajolote, 19, 323.  
 Alacate, 339.  
 Alacle, 339.  
 Alaguacapacle, 212.  
 Amanal, 19.  
 Amatal, 52.  
 Amate, 51.  
 Amatera, 52.  
 Amesquite, 19, 178.  
 Ameyal, 19.  
 Amilote, 339.  
 Amilpas, 175.  
 Amiscle, 20, 181.  
 Amole, 20.  
 Amorquelite, 235.  
 Amozqueño, 339.  
 Anacagüita, 110.  
 Anacahuíta, 51.  
 Anacahuítina, 52.  
 Analco, 20.  
 Apacle, 20, 212.  
 Apachurrar, 339.  
 Apancle, 20, 198.  
 Apanclear, 22.  
 Apaneca, co, 190.  
 Apasote, 340.  
 Apaste, 20.  
 Apayanar, 340.  
 Apipisca, 20.  
 Apisalpacle, 212.  
 Apisapacle, 292.  
 APOCHINARSE, 340.  
 Aposcahuarse, 340.  
 Apoyomate, 340.  
 Ascacoyote, 65, 104.  
 Ascasúchil, 65, 316.  
 Asoyate, 20.  
 Asuchil, 316.  
 Atecate, 340.  
 Atecolotarse, 340.  
 Atecomate, 340.  
 Ateguapacle, 212.  
 Atempolocate, 20.  
 Atepacle, 20, 212.  
 Atepcapacle, 213.  
 Atepcate, 20.  
 Atetépiz, 340.  
 Atlanchana, 20.  
 Atocle, 20.  
 Atole, 21.  
 Atolería, 22.  
 Atolera, ro, 22.  
 Atolillos, 22.  
 Atopina, 21.  
 Atopinán, 21.  
 Axayacate, 26, 341.  
 Axca, 340.  
 Axcale, 340.  
 Axcan quema, 340.  
 Axi, 340.  
 Axayacate, 21, 341.  
 Ayatada, 342.  
 Ayatar, 342.  
 Ayate, 341.  
 Ayocote, 341.  
 Ayogüiste, 58.  
 Ayohuascle, 58.  
 Ayoquile, 58.  
 Ayosochiquelite, 316.  
 Avosote, 59.  
 Ayosuchil, 316.  
 Avosuchiquelite, 59,  
 234.  
 Avoteclé, 59.  
 Avotete, 59.  
 Ayotoste, 55, 277.  
 Azacan, 21.  
 Azayacate, 341.  
 Azoyate, 335.  
 Azteca, 68, 239.  
 Aztequismo, 68.  
 Bacuachi, 419.  
 Bachichas, 445.  
 Biznaga, 160, 192.  
 Caballocalco, 74.  
 Cacahuacincle, 81,  
 184.  
 Cacahuananchi, 184,  
 294.  
 Cacahuatache, 184.  
 Cacahuatal, 185.  
 Cacahuate, 184.  
 Cacahuatero, ra, 185.  
 Cacalosúchil, 316,  
 346.  
 Cacalote, 346.  
 Cacalótel, 347.  
 Cacao, 184.  
 Cacaotal, 185.  
 Cacaotero, 185.  
 Cacascle, 347.  
 Cacasclero, 352.  
 Caciigiúscle, 347.  
 Cacihuispacle, 214.  
 Cacle, 347.  
 Cacomiscle, 181.  
 Cacomisclero, 181.  
 Cacomite, 347.  
 Caiete, 347.  
 Calancapacle, 214.  
 Calancuiclapil, 347.  
 Calco, 74.  
 Calégual, 348.  
 Calmil, 74.  
 Calpaiguaspacle, 214.  
 Calpan, 74.  
 Calpanero, 75.  
 Calpisque, 74.  
 Calzonci, 348.  
 Camachal, 348.  
 Camochayote, 59.  
 Camotal, 352.  
 Camote, 348.  
 Camotera, 352.  
 Camotillo, 352.  
 Campamocha, 129.  
 Canacuate, 90.  
 Canchalagua, 348.

- Capisúchil, 349.  
 Capulín, 349.  
 Capulina, 352.  
 Capuliscle, 349.  
 Capultamal, 237, 349.  
 Casaguata, 332.  
 Cascalote, 349.  
 Castillan. 349.  
 Cazaguata, 110.  
 Casaguatera, 114.  
 Cecepac, 214.  
 Cempasúchil, 316.  
 Cenancle, 82.  
 Cenclina, 82.  
 Cencuate, 82, 90.  
 Cencuatera, 94.  
 Censoncle, 143, 300.  
 Censonmaye, 143.  
 Centlina, 82.  
 Cenzontli, 143, 300.  
 Cicimate, 349.  
 Cihuacóatl, 83.  
 Cihuapacle, 214.  
 Cihuapatli, 83.  
 Cihuatlanca, 83.  
 Cimate, 349.  
 Cinco, 291.  
 Cinzonte, 301.  
 Citalcuate, 90.  
 Clacacispacle, 215.  
 Clacacote, 350.  
 Clacamel, 350.  
 Clacancapacle, 215.  
 Clacancuayo, 350.  
 Clacayolapacle, 215.  
 Clacacispacle, 215.  
 Clacisque, 360.  
 Claclaucapacle, 215.  
 Claclauyo, 350.  
 Claco, 350, 483.  
 Clacocolchi, 270, 350.  
 Clacochichi, 350.  
 Clacoyegüite, 305.  
 Claconete, 495.  
 Clacopacle, 215.  
 Clacote, 483.  
 Clacotequiliz p a c l e ,  
 215.  
 Clacualispacle, 215.  
 Clacuachi, 294.  
 Clacualero, 483.  
 Clacuatilispacle, 215,  
 350.  
 Clacuilotótol, 351.  
 Clachicaquelite, 234.  
 Clachipil, 351.  
 Clachique, 351.  
 Clalaje, 269.  
 Clalamapacle, 215.  
 Clalantacuitlapil, 269.  
 Clalásúchil, 269.  
 Clalcapulín 269.  
 Clalocol, 270.  
 Clalcoguate, 270, 351.  
 Clalcuitascole, 351.  
 Clalchiote, 270.  
 Clalisa, 351.  
 Clalmemejan, 270.  
 Clalmetate, 177, 270.  
 Clalmiscle, 351.  
 Clalmotocle, 351.  
 Clalocelote, 352.  
 Clalocopetate, 270.  
 Clalpacle, 215.  
 Clalpalespacle, 215.  
 Clalpopolote, 270.  
 Clalsaguata, 332.  
 Clamacascozote, 360.  
 Clamacasipapa, 361.  
 Clancuino, 484.  
 Clanchichol, 361.  
 Clanchichinol, 484.  
 Claneciño, 361.  
 Clanepaquelite, 235.  
 Clanizal, 361.  
 Clanoquipacle, 223.  
 Clapa, 361.  
 Clalpalespacle, 215.  
 Clapalole, 361.  
 Clapanco, 198.  
 Clapanquipacle, 215.  
 Clantótol, 361.  
 Clascal, 274.  
 Clasocote, 352.  
 Clascalchiquigüite,  
 274.  
 Clatolear, 352, 466.  
 Clautotol, 361.  
 Clayacanque, 486.  
 Clazol, 333, 486.  
 Clecuil, 276.  
 Clemole, 183, 276.  
 Clemolito, 183.  
 Coate, 90.  
 Coapacle, 215.  
 Coapaneco, ca, 190.  
 Coco, 361, 362.  
 Cocochia, 362.  
 Cocojegüite, 305.  
 Cocol, 362.  
 Cocolera, 370.  
 Cocolero, 370.  
 Cocolia, 362.  
 Cocoliscle, 362.  
 Cocolmeca, 170.  
 Coconete, 363.  
 Cocoscapacle, 216.  
 Cocosuchipacle, 363.  
 Cochino, 363.  
 Cochote, 363.  
 Cogote, 363.  
 Coguapochi, 90.  
 Coguayela, 363.  
 Coliolite, 363.  
 Colimeca, 173.  
 Colimeño, ña, 173.  
 Colimote, ta, 173.  
 Colote, 363.  
 Comal, 364.  
 Comalada, 370.  
 Comalería, 370.  
 Comalero, 370.  
 Comalquelite, 364.  
 Comiteco, ca, 239.  
 Conconete, 363.

- Copal, 364.  
 Copalchi, 364.  
 Copalillo, 364.  
 Copaliyo, 364.  
 Copaljocote, 310, 364.  
 Copalocle, 365.  
 Copalote, 365.  
 Copalsocote, 310.  
 Copinar, 365.  
 Coscahuaucle, 365.  
 Coscomate, 365.  
 Costipacle, 216.  
 Costomate, 279, 365.  
 Coyámel, 366.  
 Coyol, 366.  
 Coyolsúchil, 317.  
 Coyopacle, 105, 216.  
 Coyopol, 105.  
 Coyosúchil, 105, 317.  
 Coyote, 104.  
 Coyotera, 106.  
 Coyotero, 106.  
 Coyotomate, 105, 279.  
 Cozamaco, 370.  
 Cozolmecca, 170.  
 Cuacamachal, 90.  
 Cuacoyol, 110.  
 Cuachalalá, 111, 366.  
 Cuachalate, 111, 366.  
 Cuachichil, 366.  
 Cuachichiles, 366.  
 Cuahuayote, 59.  
 Cuaiva, 112.  
 Cuajicote, 111.  
 Cuajilote, 111.  
 Cuajilosúchil, 111.  
 Cuajinicuil, 111.  
 Cuajiotote, 111, 309.  
 Cuajiotera, 114, 309.  
 Cuamecate, 111, 170.  
 Cuamiagua, 366.  
 Cuamichi, 91.  
 Cuanenepile, 91.  
 Cuapacle, 91.  
 Cuapascle, 111, 366.  
 Cuapetate, 91.  
 Cuapinol, 111.  
 Cuascle, 366.  
 Cuasontecomasochil, 91, 317.  
 Cuasontecomate, 91.  
 Cuasotecosúchil, 91, 317.  
 Cuastasúchil, 367.  
 Cuatalata, 367.  
 Cuatapalcate, 367.  
 Cuatatachi, 367.  
 Cuate, 91.  
 Cuatera, 94.  
 Cuatezón, 367.  
 Cuauhile, 367.  
 Cuaulote, 112.  
 Cuauquelite, 234.  
 Cuautecomate, 112.  
 Cuaya, 112.  
 Cuayoguascle, 59, 112.  
 Cuayote, 59.  
 Cuazamecate, 328.  
 Cuernavaqueño, 370.  
 Cuernavaquense, 370.  
 Cuesal, 229.  
 Cuatlasúchil, 317.  
 Cuicla, 124.  
 Cuiclacoche, 124, 367.  
 Cuiclápil, 369.  
 Cuiclascoyote, 105.  
 Cuico, 369.  
 Cuiculcoate, 91.  
 Cuiia, 369.  
 Cuilón, 370.  
 Cuiloni, 370.  
 Cuita, 124.  
 Cuitasote, 124.  
 Cuitla, 124.  
 Cuitlacopal, 124.  
 Cusancle, 370.  
 Chacal, 377.  
 Chacalsúchil, 317, 377.  
 Chacate, 377.  
 Chacual, 378.  
 Chacualear, 378.  
 Chacualeo, 378.  
 Chacualole, 378.  
 Chachacuate, 378.  
 Chachalaca, 378.  
 Chachalcagüite, 378.  
 Chagüiscle, 378.  
 Chagüe, 381.  
 Chalate, 378.  
 Chalcasúchil, 378.  
 Chalchicué, 143.  
 Chalchihuite, 126.  
 Chalmeca, co, 173, 379.  
 Chalmeño, ña, 379.  
 Chalqueño, ña, 379.  
 Chamagoso, 379.  
 Chamagua, 379.  
 Chamal, 381.  
 Chamilpaneco, ca, 190.  
 Chancaco, 379.  
 Chaneque, 379.  
 Chansosol, 379.  
 Chantico, 379.  
 Chapopote, 379.  
 Chapulín, 380.  
 Chapuliscle, 380.  
 Chapulisclera, 388.  
 Chapuz, 380.  
 Chaquiste, 380.  
 Chaucle, 380, 496.  
 Chauc, 381.  
 Chautli, 496.  
 Chayote, 59.  
 Chayotera, 61.  
 Chayotescle, 59.  
 Chayoteste, 59.  
 Chayotillo, 61.  
 Chia, 381.  
 Chiapaneco, ca, 190, 381.  
 Chicalotal, 388.  
 Chicalote, 381.

- Chicle, 381.  
 Chiclear, 388.  
 Chicol, 381.  
 Chicomesúchil, 317.  
 Chicote, 382.  
 Chiczapote, 286.  
 Chicuace, 382.  
 Chichi, 382.  
 Chichicahuascle, 382.  
 Chichicamol, 382.  
 Chichicaquelite, 234.  
 Chichicascle, 382.  
 Chichicasclona, 382.  
 Chichicuilot, 382.  
 Chichicuilotera, 388.  
 Chichigua, 382.  
 Chichiguajegüite, 382.  
 Chichiguameya, 382.  
 Chichiguancl, 382.  
 Chichilano, 382.  
 Chichimeca, 173.  
 Chichimecatecle, 383.  
 Chichimecapacle, 219.  
 Chichimeclatecle, 383.  
 Chichimes, 382.  
 Chichinar, 384.  
 Chichipacle, 219.  
 Chichomole, 130.  
 Chichona, 384.  
 Chilacapóchil, 384.  
 Chilascle, 384.  
 Chilacate, 384.  
 Chilacayote, 59.  
 Chilacayotera, 61.  
 Chilapaneco, ca, 384.  
 Chilapeño, ña, 384.  
 Chilaquiles, 130.  
 Chilar, 133.  
 Chilarajo, 133.  
 Chilate, 130, 384.  
 Chilazo, 133.  
 Chilazote, 130.  
 Chilcoste, 130.  
 Chilchote, 130.  
 Chile, 131.  
 Chileatole, 131.  
 Chilequelite, 131.  
 Chilero, 133.  
 Chilhuaque, 131.  
 Chilillo, 133.  
 Chilmecate, 131.  
 Chilnecuatole, 131.  
 Chilocle, 131, 384.  
 Cilochuchi, 384.  
 Chilote, 131.  
 Chilpacle, 131.  
 Chilpan, 199.  
 Chilpansúchil, 131, 199.  
 Chilpocle, 131.  
 Chilquelite, 131.  
 Chilsolote, 132.  
 Chiltepin, 132.  
 Chiltipiquin, 132.  
 Chiluca, 385.  
 Chilzapote, 137.  
 Chimal, 141, 385.  
 Chimalacate, 142.  
 Chimalcoate, 91.  
 Chimalpopoca, 142.  
 Chimaltizar, 142.  
 Chimar, 385.  
 Chimiscolear, 385.  
 Chimiscolero, ra, 388.  
 Chimoclale, 385.  
 Chimole, 132, 183.  
 Chimolera, 133, 183.  
 Chinaca, 388.  
 Chinacatada, 388.  
 Chinacate, 385.  
 Chinaco, 388.  
 Chinamil, 138.  
 Chinancal, 74, 138.  
 Chinascle, 385.  
 Chinana, 291.  
 Chinanteco, ca, 239.  
 Chincatana, 386.  
 Chinclaguilla, 291.  
 Chincual, 292.  
 Chincualudo, 293.  
 Chincuayo, 386.  
 Chincuet, 292.  
 Chincuey, 292.  
 Chincuil, 292.  
 Chinchayote, 60, 292.  
 Chintamal, 237, 292.  
 Chintatlagua, 292, 386.  
 Chintete, 386.  
 Chipagua, 386.  
 Chipi-Chipi, 386.  
 Chipil, 386.  
 Chipile, 387.  
 Chipipacle, 219.  
 Chipote, 387.  
 Chipote, 387.  
 Chiquigüite, 387.  
 Chiquigüitear, 388.  
 Chiquigüitero, ra, 388.  
 Chiquimole, 387.  
 Chirsolote, 132.  
 Chita, 387.  
 Choalcoate, 92.  
 Chocolatada, 312.  
 Chocolate, 310.  
 Chocolatera, 312.  
 Chocolateria, 312.  
 Chocolatero, 312.  
 Chocoteta, 310.  
 Chochocol, 387.  
 Chochopascle, 387.  
 Cholcoate, 92.  
 Cholulteco, ca, 388.  
 Chompiligüisp a t l i, 219.  
 Chuascle, 388.  
 Chuchuluco, 388.  
 Ecacoate, 92.  
 Ecapacle, 219, 397.  
 Ejote, 397.  
 Elote, 397.  
 Elosúchil, 397.  
 Elotada, 399.  
 Elotera, 399.  
 Elotillo, 399.

- Enclachicarse, 352.   
 Enapetatado, 209.   
 Empetatar, 209.   
 Encuatar, 94.   
 Encuatador, ra, 94.   
 Enchilado, 133.   
 Enchilado, da, 133.   
 Enchiládera, 133.   
 Enchiladuría, 134.   
 Enchilar, 133.   
 Entomatado, 280.   
 Epacigüil, 397.   
 Epasote, 397.   
 Equipal, 398.   
 Escagüil, 112.   
 Escagüite, 112.   
 Escaupil, 154.   
 Escuágil, 112.   
 Escuincla, 165.   
 Escuinpacle, 165, 219.   
 Escuinteco, ca, 240.   
 Escuinteposocle, 165.   
 Espacle, 219.   
 Esquisúchil, 317.   
 Esquite, 398.   
 Estafiate, 398.   
 Estipacle, 220.   
 Estepal, 398.   
 Estomies, 398.   
 Expule, 398.
- Gachupín, 401.   
 Gachuso, 406.   
 Gitomate, 406.   
 Gogote, 363.   
 Guacal, 406.   
 Guacalería, 408.   
 Guacalero, 408.   
 Guacalón, 408.   
 Guacamole, 183, 342.   
 Guacamotal, 114.   
 Guacamote, 112.   
 Guacamotera, 114.   
 Guachichil, 366, 407.   
 Guachichiles, 366.   
 Guachile, 407.
- Guachinango, 406.   
 Guacho, 407.   
 Guajaco, 153.   
 Guajada, 152.   
 Guajal, 152.   
 Guajaqueño, ña, 143.   
 Guaje, 151.   
 Guajilote, 111, 307.   
 Guajiloterá, 114.   
 Guajolote, 323.   
 Guamil, 175.   
 Guamúchil, 113, 407.   
 Guansoncles, 300.   
 Guasocote, 310.   
 Guasquelite, 408.   
 Guatemala teco, ca, 240.   
 Guatemocín, 294.   
 Guatemuz, 407.   
 Guatepín, 407.   
 Guauquelital, 236.   
 Guauquelite, 234, 408.   
 Guatsoncles, 407.   
 Guaxmole, 183.   
 Guaxocote, 113.   
 Guaxquelite, 408.   
 Guayule, 407.   
 Güegüenches, 294.   
 Güiclachoche, 124.   
 Güichichi, 154.   
 Güila, o, 407.   
 Güilota, 407.   
 Güisclacuachi, 294.   
 Güitlacochi, 367.
- Huacal, 406.   
 Huacalería, 408.   
 Huacalero, 408.   
 Huacalillo, 408.   
 Huacalón, 408.   
 Huaje, 151.   
 Huamil, 175.   
 Huamuchilar, 114.   
 Huamuchilera, 114.
- Huasteco, ca, 153, 240.   
 Huausoncle, 407.   
 Huasquelite, 408.   
 Huaxmole, 152.   
 Huaxquelite, 152.   
 Hue-hue, 409.   
 Huehuenches, 410.   
 Huentle, 410.   
 Huepil, 154.   
 Huichichi, 154.   
 Huichichile, 154.   
 Hujchilobos, 155, 410.   
 Huililli, 410.   
 Huipañar, 410.   
 Huipil, 154.   
 Huisachal, 411.   
 Huisache, 410.   
 Huisachera, 411.   
 Huisachero, 411.   
 Huiscahuite, 160.   
 Huiscolote, 160.   
 Huisilacale, 410.   
 Huisquelital, 236.   
 Huisquelite, 160, 234.   
 Huistomate, 160.   
 Huistlacuachi, 294.   
 Hule, 410.
- Icpales, 412.   
 Ichcatón, 412.   
 Igamole, 412.   
 Igualteco, ca, 240.   
 Ilama, 412.   
 Iquimite, 412.   
 Iscatón, 282.   
 Iscle, 412.   
 Ispacle, 220.   
 Istacayota, 60.   
 Istacihuatl, 83.   
 Istacoate, 92.   
 Istapacle, 220.   
 Istapaluca, 412.   
 Isuate, 412.

- Itacate, 412.  
 Ixpule, 398.  
 Ixtacihuatl, 83.  
 Ixtlacihuatl, 83.  
 Iyamole, 412.  
 Izote, 412.  
  
 Jacal, 74.  
 Jacalón, 75.  
 Jacalosúchil, 346.  
 Jal, 302, 414.  
 Jalapa, 414.  
 Jalapina, 415.  
 Jalatlaco, 412.  
 Jalatocle, 302.  
 Jalcocote, 302.  
 Jale, 302, 414.  
 Jalmichi, 302.  
 Jalocote, 205, 302.  
 Jaltomate, 279, 302.  
 Jegüite, 305, 414.  
 Jeeüitera, 415.  
 Jicalcoate, 92.  
 Jicalpeste, 414.  
 Jicama, 414.  
 Jicamilla, 415.  
 Jicamita, 415.  
 Jicamite, 415.  
 Jicara, 414.  
 Jicarero, 415.  
 Jicarazo, 415.  
 Jicarería, 415.  
 Ticote, 414.  
 Ticotera, 415.  
 Tigüite, 305.  
 Tilobálsamo, 307.  
 Tilosúchil, 307, 317.  
 Tilote, 414.  
 Tilotear, 308, 415.  
 Tinicuil, 414.  
 Tiole, 309, 414.  
 Tioles, 309.  
 Tiofoso, 309.  
 Tiquilite, 306, 414.  
 Jitomatal, 280.  
 Jitomate, 280, 406, 415.  
 Jitomatera, 280.  
 Jiúmate, 415.  
 Jocoatole, 310.  
 Jococada, 312.  
 Jococuistle, 310.  
 Jocoqui, 311.  
 Jocosúchil, 311, 317.  
 Jocoyol, 411, 415.  
 Jocooyote, 414.  
 Jocuiscle, 310, 415.  
 Jocuiste, 310.  
 Jocuistle, 310.  
 Jochimanque, 415.  
 Jojuteco, ca, 240.  
 Jonote, 415.  
 Juchiteco, ca, 240.  
 Juil, 415.  
 Jumete, 415.  
 Jumil, 415.  
  
 Macáliz, 420.  
 Macalizte, 420.  
 Macana, 113.  
 Macegual, 419.  
 Macuachi, 419.  
 Macuáguil, 113.  
 Macuile, 317.  
 Macuilsóchil, 317.  
 Machigüis, 424.  
 Machincuepa, 292.  
 Machote, 420.  
 Magüiltia, 420.  
 Majagua, 420.  
 Malaca, 169.  
 Malacahón, 169.  
 Malacate, 169.  
 Malinche, 144.  
 Mapachi, 420.  
 Mapasúchil, 317.  
 Maquiscoate, 92.  
 Masacoate, 92.  
 Masagua, 420.  
 Mase Escasi, 425.  
 Mastate, 420.  
 Matatena, 420.  
 Matlazagua, 421.  
 Matlazahual, 332.  
 Matlasincas, 421.  
 Maxtlatón, 282.  
 Mayate, 421.  
 Mazateco, ca, 240.  
 Mazatetes, 422.  
 Mecacoate, 92.  
 Mecapacle, 171, 220.  
 Mecapal, 171.  
 Mecapalero, 172.  
 Mecasúchil, 171, 317.  
 Mecatazo, 172.  
 Mecate, 170.  
 Mecatear, 172.  
 Mecatería, 172.  
 Mecatero, 172.  
 Mecatona, 172.  
 Meclapilcoate, 92, 177.  
 Meclapil, 177, 225.  
 Mecascales, 421.  
 Meco, 173.  
 Mecual, 422.  
 Mecuates, 422.  
 Mechichiguales, 422.  
 Mechinascle, 423.  
 Mechipagua, 423.  
 Melónzapote, 287.  
 Memela, 421.  
 Meocuil, 423.  
 Meocuile, 423.  
 Mescal, 422.  
 Mescalería, 425.  
 Mescalero, 425.  
 Mescanaucle, 421.  
 Mesclaniques, 420.  
 Mesocote, 423.  
 Mesolote, 324.  
 Mesontete, 422.  
 Metate, 176.  
 Metepantle, 423.  
 Metiapil, 177.

- Mexcal, 422.  
 Mexicanista, 422.  
 Mexicano, na, 422.  
 Mayolote, 327, 422.  
 Mezafe, 423.  
 Mezcal, 422.  
 Mezontete, 422.  
 Mezontle, 422.  
 Mezote, 422.  
 Mezquicopal, 178.  
 Mesquisúchico p a l,  
 178.  
 Mezquital, 179.  
 Mezquite, 178.  
 Mezquitera, 179.  
 Mezquitillo, 179.  
 Mezquitina, 179.  
 Miacuacual, 423.  
 Miaguapacle, 220.  
 Micapacle, 220.  
 Micoate, 92.  
 Mije, Mijes, 423.  
 Milapanle, 175.  
 Milpa, 175.  
 Milperío, 176.  
 Milpero, 176.  
 Milpillas, 176.  
 Miltomate, 175.  
 Mispacle, 220.  
 Mitote, 423.  
 Mitotear, 426.  
 Mitotero, 426.  
 Mizquitlina, 179.  
 Miztón, 282.  
 Mocashane, 424.  
 Mococoa, 424.  
 Mochicuán, na, 424.  
 Mochigüis, 424.  
 Molcajete, 183.  
 Molcajeteado, 183.  
 Mole, 183.  
 Molera, 183.  
 Moles (Huevos), 183.  
 Molonquear, 426.  
 Molonqui, 424.  
 Molote, 424.  
 Molquite, 424.  
 Momoscle, 424.  
 Momoztle, 424.  
 Motitícis, 425.  
 Motocué, 425.  
 Motolinia, 425.  
 Moyocuil, 425.  
 Moyote, 425.  
 Muicle, 425.  
 Nacáscul, 349.  
 Nacatamal, 237.  
 Nácaton, 282.  
 Nacazcul, 433.  
 Nacyavato, 433.  
 Nagual, 433.  
 Naguatato, 433.  
 Nahuatlato, 433.  
 Nana, 434.  
 Nanacates, 434.  
 Nanahuapacle, 220.  
 Nanance, 434.  
 Nananche, 434.  
 Nancen, 434.  
 Nancenes, 434.  
 Nanci, 434.  
 Nanche, 434.  
 Naucampatépetl, 250.  
 Nauteco, ca, 240.  
 Nauvaca, 435.  
 Nauyate, 435.  
 Necuámel, 435.  
 Neja, 196.  
 Nejayote, 196.  
 Nene, na, 191, 434.  
 Nenepile, 191, 225.  
 Nequén, 434.  
 Nesgua, 434.  
 Nesmel, 435.  
 Nesticuil, 196.  
 Nestlasol, 435.  
 Neucle, 435.  
 Neutle, 435.  
 Niscómil, 196.  
 Nistamal, 238.  
 Nochesnopál, 435.  
 Nochocle, 435.  
 Nochote, 435.  
 Nopal, 435.  
 Nopalera, 436.  
 Nopalillo, 436.  
 Oajaqueño, ña, 153,  
 439.  
 Ocelosúchil, 317.  
 Ocelote, 439.  
 Ocomiscle, 439.  
 Ocopetate, 205.  
 Ocopichi, 439.  
 Ocosúchil, 205, 318.  
 Ocotal, 207.  
 Ocote, 205.  
 Ocotera, 207.  
 Ocotillo, 207.  
 Ocotito, 207.  
 Ocotlana, 207.  
 Ocotoste, 439.  
 Ocozal, e, 205.  
 Ocozol, 205.  
 Olcagüite, 113.  
 Ocuilista, 439.  
 Ocuilteco, ca, 240.  
 Ojite, 439.  
 Olintecle, 440.  
 Olote, 440.  
 Ololiuque, 440.  
 Olote, 440.  
 Olotera, 441.  
 Omequelite, 234.  
 Omisochil, 318.  
 Opacle, 440.  
 Oquispacle, 440.  
 Orizabeño, ña, 440.  
 Ostochi, 440.  
 Otatal, 441.  
 Otate, 440.  
 Otatera, 441.  
 Otomí, 440.  
 Otomite, 440.

- Otompaneco, ca, 190.  
 Oyamel, 440.  
 Ozote, 441.
- Paclas, 445.  
 Pacle, 213.  
 Pacuahí, 419.  
 Pachacate, 445.  
 Pachichi, 445.  
 Pachol, 445.  
 Pacholí, 488.  
 Pachón, na, 446.  
 Pagua, 446.  
 Palancacoate, 92.  
 Palancapacle, 220.  
 Palanquí, 446.  
 Pancle, 198.  
 Pancololote, 446.  
 Papacla, 446.  
 Papachar, 454.  
 Papachoa, 446.  
 Papainá, 454.  
 Papalón, 446.  
 Papaloquelite, 234.  
 Papalote, 447.  
 Papanteco, ca, 240.  
 Papaquis, 447.  
 Papas, 446.  
 Papasal, 447.  
 Papaya, 447.  
 Papayero, 454.  
 Papayo, 454.  
 Papelote, 447.  
 Pasanchi, 447.  
 Pascle, 447.  
 Pastle, 447.  
 Patol, 447.  
 Patolina, 454.  
 Payanar, 447.  
 Pelochoco, 449.  
 Pelonchile, 447.  
 Pepena, 454.  
 Pepeñado, 454.  
 Pepeñar, 447.  
 Pepescle, 448.
- Pepestle, 448.  
 Pescoate, 92.  
 Pestepacle, 448.  
 Petaca, 74, 208.  
 Petacalco, 209.  
 Petacoate, 92, 208.  
 Petacona, 76, 210.  
 Petanque, 448.  
 Petaquillas, 210.  
 Petasol, 333.  
 Petasolcoate, 92, 208.  
 Petatazo, 210.  
 Petate, 208.  
 Petatera, 210.  
 Petatería, 210.  
 Petatero, 210.  
 Petatillo, 210.  
 Peyote, 448.  
 Peyotina, 455.  
 Piciete, 448.  
 Pichocal, 449.  
 Pichopisque, 450.  
 Pichotiro, 449.  
 Pigüis, 448.  
 Pilcate, 448.  
 Pilguanejo, 226.  
 Piligüije, 448.  
 Pilingue, 448.  
 Pilmama, 226.  
 Piltoncle, 226.  
 Pinacatada, 454.  
 Pinacate, 448.  
 Pinolate, 448.  
 Pinole, 448.  
 Pinolillo, 454.  
 Piocha, 448.  
 Piote, 448.  
 Pípila, 226.  
 Pipiola, le, 448.  
 Pipilol, 226.  
 Pipilos, 226.  
 Pipilitos, 226.  
 Pipiolera, 454.  
 Pipisca, 449.  
 Pipizahua, 449.
- Pipizaico, 455.  
 Pipizoico, 455.  
 Pipizoina, 455.  
 Pisca, 454.  
 Piscador, 454.  
 Piscar, 449.  
 Piscle, 449.  
 Pitoncle, 282.  
 Pixca, 454.  
 Pixcar, 449.  
 Pizca, 454.  
 Pizcachita, 449.  
 Pochote, 449.  
 Popocatepetl, 250.  
 Popotal, 455.  
 Popote, 449.  
 Popotillo, 455.  
 Postepacle, 220.  
 Pozolate, 449.  
 Pozole, 449.  
 Puchteco, ca, 449.  
 Pulque, 450.
- Quecécupatli, 222.  
 Quececuexque, 458.  
 Quechol, 232.  
 Quechulteco, ca, 240.  
 Quelital, 236.  
 Quelite, 235.  
 Quelitera, 236.  
 Quequexqui, 458.  
 Quesal, 229.  
 Quesalcoate, 93.  
 Quesalcoal, 229.  
 Quesaliste, 458.  
 Quesalsoquiva, 458.  
 Quillamole, 235.  
 Quilhuacal, 235.  
 Quiligua, 235.  
 Quilmole, 235.  
 Quiltamal, 235, 237.  
 Quiltótol, 235.  
 Quimil, 459.  
 Quimispacle, 220.  
 Quintalbor, 459.

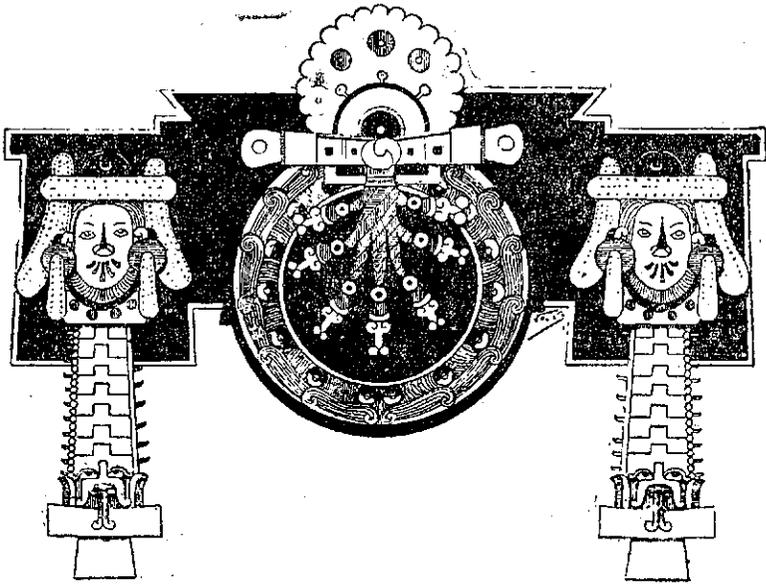
- Quintonil, 235.  
 Quiote, 459.  
 Quisquemel, 459.  
 Quisquemil, 459.
- Sacahuel, 460.  
 Sacate, 461.  
 Sanate, 461.  
 Santoscali, 74.  
 Sapote, 287.  
 Singuapacle, 214.  
 Sinicuiche, 461.  
 Sinicuil, 461.  
 Sinicuilhe, 461.  
 Sinsonte, 462.  
 Socato, 462.  
 Sococoyol, 462.  
 Soconoscle, 311.  
 Soconoscol, 462.  
 Socoyote, 311.  
 Sochicahuite, 318.  
 Sochimecatē, 318.  
 Sochimacascle, 318.  
 Sochiocozol, 319.  
 Sochipizagua, 319.  
 Sochiteco, ca, 240.  
 Solcuate, 93.  
 Soloescuinclē. 165.  
 Soloiscuinclē, 324.  
 Sompanclē, 300.  
 Sompantle, 300.  
 Sompiligiüispacle, 219.  
 Sonavote, 60.  
 Sonclē, 300.  
 Sonquelite, 235.  
 Sontepacle, 220.  
 Soquelite, 462.  
 Soquital, 462.  
 Soquite, 462.  
 Sosocoyol, 311.  
 Soyate, 462.  
 Súchel, 462.  
 Suchicopal, 318.  
 Súchil, 318.  
 Suchipnl, 318.
- Tacacapa, 463.  
 Tacacispacle, 215.  
 Tacalnagual, 463.  
 Tacalote, 463.  
 Tacalyolopacle, 463.  
 Tacamahaca, 464.  
 Tacamachin, 464.  
 Tacamachaca, 464.  
 Taciste, 360, 466.  
 Tacotequilizpacle, 215.  
 Tacualispacle, 215.  
 Tachi, 464.  
 Tachigual, 464.  
 Tajamanil, 468.  
 Talacho, 464.  
 Talamapacle, 215.  
 Talamate, 51, 269.  
 Talancacuitlapil, 347.  
 Talansúchil, 348.  
 Talayote, 60, 269.  
 Talcacahuatē, 185, 269.  
 Talcascuán, 464.  
 Talcuitiascole, 351.  
 Taliste, 464.  
 Talistique, 464.  
 Talmiscle, 351.  
 Talmotocle, 351.  
 Talpacle, 215.  
 Tamal, 238.  
 Tamalada, 238.  
 Tamalayota, 60.  
 Tamalayote, 238.  
 Tamalear, 238.  
 Tamalera, 238.  
 Tamalería, 238.  
 Tamazul, 464.  
 Tameme, 464.  
 Tanate, 464.  
 Tapachichi, 464.  
 Tapalguaspace, 214.  
 Tapanco, 198.  
 Tapate, 361, 466, 484.  
 Tapatio, 465.
- Tapayachi, 465.  
 Tapayajin, 465.  
 Tapayamel, 465.  
 Tepeguaje, 152.  
 Tapesclē, 485.  
 Tapias, 465.  
 Tastúan, 465.  
 Tata, 465.  
 Tatamar, 466.  
 Tatole, 466.  
 Tatolear, 466.  
 Tecali, 466.  
 Teclaciguato, 466.  
 Tecle, 466.  
 Tecoate, 93.  
 Tecol, 467.  
 Tecolio, 467.  
 Tecolote, 467.  
 Tecolotear, 472.  
 Tecomasúchil, 318.  
 Tecomate, 467.  
 Tecorral, 262.  
 Tecpan, 467.  
 Tecuán, 467.  
 Tecuanpacle, 222.  
 Tecuco, 468.  
 Tecuicla, 261.  
 Tecuín, 468.  
 Tecuitate, 124.  
 Tecuitla, 124, 261.  
 Techichi, 468.  
 Techocana, 468.  
 Tegua, 468.  
 Teguacoate, 93.  
 Tegüisote, 468.  
 Tegüiste, 160.  
 Tehuiscle, 160.  
 Tejamanil, 468.  
 Tejocotal, 312.  
 Tejocote, 311.  
 Tejocotera, 312.  
 Tejotlale, 469.  
 Tejuino, 469.  
 Temascal, 75.  
 Temascalero, 76.

- Temecate, 171, 242, 261.  
 Temetate, 177, 261.  
 Temescuite, 469.  
 Temolín, 469.  
 Tempilole, 242.  
 Tenamescle, 261.  
 Tenate, 464.  
 Tencolote, 469.  
 Tencua, 242, 471.  
 Tencuanete, 471.  
 Tendile, 471.  
 Tenejal, 196, 302.  
 Tenesclocote, 196.  
 Tenescle, 196, 261.  
 Tenespa, 471.  
 Tenexste, 196.  
 Teniste, 471.  
 Tenitoz, 470.  
 Tenmecate, 171, 242.  
 Tentel, 242.  
 Teocali, 75, 244.  
 Teocote, 471.  
 Teocuil, 276.  
 Teochol, 471.  
 Teómel, 471.  
 Teopacle, 222, 244.  
 Teopan, 244.  
 Teopiscachi, 244, 294.  
 Teosúchil, 244.  
 Tepacle, 222, 276.  
 Tepalcatudo, 472.  
 Tepalcate, 471.  
 Tepalcuana, 471.  
 Tepaneca, 190, 469.  
 Tepancle, 198.  
 Tepatiana, no, 469.  
 Tepazol, 469.  
 Tepeamate, 51.  
 Tepecín, 250.  
 Tepecincla, 250.  
 Tepecopal, 250.  
 Tepecuilo, 250.  
 Tepecuilote, 250.  
 Tepecuitazote, 250.  
 Tepeguaje, 152, 250.  
 Tepeguajal, 153.  
 Tepehujote, 250.  
 Tepehuiscle, 251.  
 Tepejilosúchil, 251.  
 Tepejilote, 251.  
 Tepemezcal, 251.  
 Tepemezquite, 178, 251.  
 Tepescuincle, 166, 251.  
 Tepepacle, 223, 251.  
 Tepetate, 208, 261.  
 Tepetatoso, 210.  
 Tepesquisúchil, 251.  
 Tepetlajegüite, 251.  
 Tepetomate, 280.  
 Tepeyaucle, 251.  
 Tepezalete, 251.  
 Tepito, 244.  
 Teponascle, 469.  
 Teposcle, 261.  
 Teposteco, ca, 470.  
 Tepozán, 469.  
 Tepuzque, 261.  
 Tequeciguata, 466.  
 Tequesquite, 262.  
 Tequila, 470.  
 Tequio, 470.  
 Terpiloya, 470.  
 Tesacoate, 93.  
 Tesapacle, 223.  
 Tescal, 470.  
 Tescalamate, 51.  
 Teshcal, 470.  
 Tesmincapacle, 223.  
 tesmulcoate, 93.  
 Tesocuilpacle, 223.  
 Tesompacle, 223.  
 Tesonclale, 262.  
 Tesoncle, 262, 301.  
 Tesoquite, 262.  
 Tesonzapote, 287.  
 Tesqui, 470.  
 Testal, 471.  
 Tetepón, 470.  
 Tetlate, 470.  
 Tetlatia, 470.  
 Tetlatine, 470.  
 Teules, 244.  
 Teyolote, 327, 471.  
 Tiacanes, 481.  
 Tianguillo, 261.  
 Tianguis, 256.  
 Tianguispepetla, 257.  
 Tilcoate, 93.  
 Tilcoatera, 94.  
 Tilde, 481.  
 Tilichis, 481.  
 Tilinchi, 481.  
 Tilma, 481.  
 Tilmacal, 75.  
 Tinacalero, 76.  
 Tiza, 482.  
 Tízar, 482.  
 Tizate, 482.  
 Tlacámel, 482.  
 Tlacamichi, 402.  
 Tlacanear, 482.  
 Tlacatillo, 483.  
 Tlacayolosúchil, 318, 327.  
 Tlaco, 350, 483.  
 Tlacolole, 483.  
 Tlaconete, 495.  
 Tlacosúchil, 319.  
 Tlacotalpeño, ña, 483.  
 Tlacote, 483.  
 Tlacuachi, 294.  
 Tlacualero, 483.  
 Tlacuilo, 483.  
 Tlachichinoa, 483.  
 Tlachichinol, 484.  
 Tlachique, 351.  
 Tlachiquero, 351.  
 Tlahuicas, 484.  
 Tlalaje, 269.  
 Tlalantecacuitla *p i l*, 269.  
 Tlalasúchil, 269.

- Tlalayote, 60.  
 Tlalcapulín, 269.  
 Tlalcocolchi, 270.  
 Tlalcocolchi, 270.  
 Tlalcoguate, 270.  
 Tlalconete, 495.  
 Tlalcoyote, 105, 270.  
 Tlalcuitlascote, 351.  
 Tlalchiolote, 270.  
 Tlaliyo, 270.  
 Tlaliyol, 270.  
 Tlalmemegan, 270.  
 Tlalmetate, 177, 270.  
 Tlalnepaqueelite, 235.  
 Tlalocopetate, 270.  
 Tlalpaneco, ca, 190.  
 Tlalpiloya, 325.  
 Tlalpopolote, 270.  
 Tlalquequesal, 270.  
 Tlalzahuate, 332.  
 Tlamateca, 484.  
 Tlancualili, 486.  
 Tlancuiho, 484.  
 Tlanepaqueelite, 486.  
 Tlanoquinpacle, 223.  
 Tlapa, 484.  
 Tlapalería, 484.  
 Tlapalero, 488.  
 Tlapalmeias, 485.  
 Tlapaquaguas, 485.  
 Tlapestle, 485.  
 Tlapezole, 485.  
 Tlapisouera, 485.  
 Tlasavolomacle, 215.  
 Tlascal, 274.  
 Tlascalatole, 274.  
 Tlascalchiquigüite, 274.  
 Tlascalteca, 274.  
 Tlazolimiouí, 333.  
 Tlatel, 485.  
 Tlateón, 485.  
 Tlatlapapacle, 223.  
 Tlatoquiles, 485.  
 Tlauquechol, 232.
- Tlauquecholsúchi, 232.  
 Tlayacaque, 486.  
 Tlazol, 486.  
 Tlazolmiqui, 333.  
 Tlecoate, 93.  
 Tlecuil, 276.  
 Tlema, 276.  
 Tlilsúchil, 319.  
 Tocayo, 486.  
 Tocotín, 486.  
 Tocuil, 276.  
 Tochomite, 277.  
 Toloachi, 486.  
 Tolochi, 294.  
 Tololochi, 486.  
 Tololonchi, 486.  
 Tolompacle, 223.  
 Tolóncapatli, 223.  
 Tolpacle, 223.  
 Tolteca, 240, 486.  
 Toluqueño, ña, 486.  
 Tomatal, 280, 488.  
 Tomatelo, 280.  
 Tomate, 280, 488.  
 Tomaterà, 280, 488.  
 Tomatillo, 280.  
 Tompiate, 487.  
 Tompiatera, 489.  
 Tonacio, 487.  
 Tonatio, 487.  
 Topil, 144, 487.  
 Topile, 144.  
 Tornachil, 132.  
 Tornachile, 132.  
 Tosnene, 191.  
 Tospacle, 223.  
 Totache, 487.  
 Totatiche, 487.  
 Toto, 487.  
 Totol, 487.  
 Totoloque, 487.  
 Totomoscle, 488.  
 Totopo, 488.  
 Totoposte, 488.
- Trácala, 488.  
 Tracalero, ra, 489.  
 Tucera, 489.  
 Tucero, 489.  
 Tular, 489.  
 Tule, 488.  
 Tuleño, ña, 488.  
 Tulillo, 489.  
 Tuspacle, 223.  
 Tuxpaneco, ca, 190.  
 Tuxtepecano, 488.  
 Tuza, 488.  
 Tuzpacle, 223.  
 Ulcoate, 93.  
 Ulcuagüil, 113.  
 Ulmeca, 174.  
 Usumacinteco, ca, 240.  
 Xales, 302.  
 Xicales, 495.  
 Xicotenga, 495.  
 Xocoyote, 311.  
 Xóchil, 319.  
 Yagual, 496.  
 Yamancapacle, 223.  
 Yaucle, 496.  
 Yautle, 496.  
 Yelosóchil, 319.  
 Yelosúchil, 319, 397.  
 Yepacigüil, 397.  
 Yolmiquispacle, 224.  
 Yolo, 327.  
 Yolochichi, 327.  
 Yolomiquilispace, 327.  
 Yolopacle, 224, 328.  
 Yolosóchil, 319.  
 Yolosúchil, 324.  
 Yoyote, 496.  
 Yucateco, ca, 241.  
 Zacasciale, 274, 329.  
 Zacagüispacle, 224, 329.

- |                         |                              |                      |
|-------------------------|------------------------------|----------------------|
| Zacahuiscle, 160.       | Zacatonal, 330.              | Zayulpacle, 224.     |
| Zacamecate, 171, 329.   | Zacua, 496.                  | Zazale, 224.         |
| Zacamiscle, 181, 329.   | Zacual, 496.                 | Zazaltacopacle, 224. |
| Zacapale, 329.          | Zacualpaneco, ca, 190.       | Zimapaneco, 190.     |
| Zacapelosúchil, 329.    | Zacualt i p a n a, 284, 496. | Zinco, 291.          |
| Zacatal, 330.           | Zapalote, 496.               | Zoapacle, 224.       |
| Zacate, 329, 496.       | Zapotáceo, a, 287.           | Zompacle, 198, 199.  |
| Zacateco, ca, 241.      | Zapotal, 287.                | Zompantle, 300.      |
| Zacatecomate, 329.      | Zapotazo, 287.               | Zompantli, 301.      |
| Zacatechichi, 329.      | Zapote, 287.                 | Zoquiaqui, 334.      |
| Zacatera, 330.          | Zapoteco, ca, 291.           | Zoquital, 334.       |
| Zacatepacle 224, 329.   | Zapoteo, a, 287.             | Zoquite, 334, 462.   |
| Zacatlaxcale, 274, 329. | Zapötera, 287.               | Zoquitera, 334.      |
| Zacatillo, 330.         | Zapotillo, 287.              | Zoyatanate, 335.     |
| Zacatón, 330.           | Zaucle, 496.                 | Zoyate, 335.         |
|                         |                              | Zozopascle, 387.     |





## INDICE ALFABETICO DE NOMBRES GEOGRAFICOS

- |                      |                     |                      |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| Acacingo, 40, 299.   | Acapulco, 41, 227.  | Ahuasolcuautla, 333. |
| Acacintitlán, 41.    | Acatempa, 41, 243.  | Ahuatempa, 50.       |
| Acaco, 40.           | Acatita, 41.        | Ahuatepec, 50, 253.  |
| Acachinango, 40.     | Acatitla, 41.       | Ahuatlán, 50.        |
| Acahuisotla, 40.     | Acatlipa, 41.       | Ajuchitlán, 322.     |
| Acajete, 70.         | Acaxóchic, 41.      | Ajusco, 29, 86.      |
| Acalan, 43.          | Acayucan, 80.       | Alcececa, 35.        |
| Acalco, 43.          | Acingo, 29, 298.    | Alcosauca, 35.       |
| Acalhuacán, 43, 150. | Acolhuacán, 46.     | Alchichica, 35.      |
| Acaló, 44.           | Acolhuatongo, 46.   | Almolonga, 35.       |
| Acalotengo, 44.      | Acolman, 46.        | Almolya, 36.         |
| Acalpiscan, 44.      | Acolnáhuac, 46.     | Aloapan, 36.         |
| Ácaltecoyan, 325.    | Acuecuesco, 29.     | Alpuyeca, 36.        |
| Ácaltepec, 44.       | Aculco, 29, 86.     | Altotonga, 36.       |
| Acañtitla, 44.       | Achichilco, 29.     | Amacoatitlán, 53.    |
| Acalzala, 44.        | Achichipico, 29.    | Amacostitlán, 53.    |
| Acamilcigo, 175.     | Ahuacán, 49.        | Amacnautitlán, 54.   |
| Acamilpa, 40.        | Ahuacintla, 49.     | Amacueca, 54.        |
| Acamistla, 181.      | Ahuacocingo, 49.    | Amacuitlapico, 54.   |
| Acapan, 40, 202.     | Ahuacuautitlán, 49. | Amacuzac, 54.        |
| Acapancingo, 41.     | Ahuacuautla, 50.    | Amanalco, 19.        |
| Acapetlahuacán, 208. | Ahuachichilpa, 50.  | Amapilca, 54.        |
| Acapetlahuayan, 208. | Ahuanusco, 50.      | Amaquemecan, 80.     |

- Amatán, 54.  
 Amatepec, 54.  
 Amatitán, 54.  
 Amatitlán, 54.  
 Amatlán, 54.  
 Amatlinchan, 54.  
 Amatlipa, 167.  
 Amasongo, 54.  
 Amayuca, 54.  
 Ameca-Ameca, 54.  
 Amecameca, 54, 144.  
 Ameyalco, 20.  
 Anáhuac, 29, 192.  
 Anepantla, 195.  
 Apacingán, 298.  
 Apacingo, 298.  
 Apan, 29, 203.  
 Apancingo, 298.  
 Apango, 198.  
 Apanquesalco, 229.  
 Apizaco, 29.  
 Apizcan, 80.  
 Aposonalco, 30.  
 Apulco, 227.  
 Asochiapan, 36.  
 Atenco, 30, 243.  
 Atipa, 34, 167.  
 Atipac, 34.  
 Atitalaquia, 34.  
 Atlapulco, 228.  
 Atlatlauhca, 72.  
 Atlatongo, 282.  
 Atliaca, 34.  
 Atlicholoayan, 325.  
 Atlihuayán, 325.  
 Atlistaca, 34.  
 Atlixco, 34, 166.  
 Atotonilco, 30.  
 Axochiapan, 322.  
 Axomulco, 30.  
 Ayahualco, 30.  
 Ayauhcalco, 87.  
 Ayo, 55.  
 Ayocinapa, 61.  
 Ayocingo, 61.  
 Ayocintepec, 55.  
 Ayojalpa, 55.  
 Ayosochiapan, 61.  
 Ayotiuchan, 129.  
 Ayotla, 55.  
 Ayotosco, 55.  
 Ayotoscuitla, 56.  
 Ayoxochiapan, 61.  
 Ayucan, 62.  
 Ayuquila, 62.  
 Axochiapan, 322.  
 Ayutla, 56.  
 Azcapozaltongo, 282.  
 Azacualco, 283.  
 Azcapuzalco, 65.  
 Azcatlán, 66.  
 Azompa, 301.  
 Aztacalco, 67.  
 Aztacinga, 67.  
 Aztama, 67.  
 Aztaquemecan, 67,  
 144.  
 Aztatoacan, 67.  
 Aztlán, 68.  
 Azulco, 30.  
 Cacahuamilpa, 175,  
 185.  
 Cacahuatengo, 185.  
 Cacahuatlán, 185.  
 Calalpa, 78.  
 Calcahualco, 78.  
 Calnepantla, 78, 195.  
 Calpan, 202.  
 Calpulalpan, 228.  
 Calpulco, 228.  
 Caltengo, 243.  
 Calzolco, 333.  
 Cahahuatlán, 119.  
 Centispac, 82.  
 Centlalpan, 82.  
 Cenzonmayecán, 81,  
 144.  
 Cicalco, 78.  
 Cihuatecpan, 84.  
 Cihuatlán, 84.  
 Cihuateopan, 84.  
 Citlaltepétl, 250.  
 Coacalco, 101.  
 Coacoyula, 119.  
 Coacoyunga, 101.  
 Coapan, 101.  
 Cozacualco, 283.  
 Coasúchil, 102.  
 Coatepec, 102.  
 Coatinchán, 102, 129.  
 Coatlicamac, 102.  
 Coatlán, 102.  
 Cóhuac, 102.  
 Cohuatepec, 102.  
 Cohuatlán, 102.  
 Colcingo, 298.  
 Colotepec, 253.  
 Contlalco, 272.  
 Cosamaloapan, 36,  
 203.  
 Coyoacan, 150.  
 Coyocalco, 105.  
 Coyocingo, 105.  
 Coyometla, 105.  
 Coyonacasco, 105.  
 Coyotepec, 105.  
 Coyotianquizco, 105,  
 257.  
 Coyuacán, 105.  
 Cuacoyula, 119.  
 Cuacuacintla, 298.  
 Cuachichinola, 119.  
 Cuajilotitlán, 119.  
 Cuajimalpa, 119.  
 Cuajinicuilapa, 120.  
 Cuajiotla, 309.  
 Cuajomulco, 120.  
 Cuapinola, 120.  
 Cuasoltitlán, 333.  
 Cuatetelco, 120.  
 Cuacinga, 72.  
 Cuaunacastla, 120.  
 Cuaunepantla, 195.  
 Cuaupanoaya, 120.  
 Cuaudemacingo, 121.  
 Cuautecomatlán, 120.

- Cuauhtepic, 121.  
 Cuauhtitlán, 121.  
 Cuautinchan, 130.  
 Cuautlixco, 166.  
 Cuauyacac, 121.  
 Cuauyocan, 121.  
 Cuernavaca, 121 192.  
 Cuetlasguanguanga, 72.  
 Cuezalapan, 229.  
 Cuezalcuitlapilco, 230.  
 Cuitatán, 125.  
 Cuitlacoalco, 124.  
 Cuitlahuac, 124.  
 Cuitlapan, 124.  
 Cuitlasala, 125.  
 Cuitlatán, 125.  
 Cuitlatenango, 125.  
 Culhuacán, 150.  
 Culiacán, 150.  
  
 Chalcuijapan, 126.  
 Chalchicomula, 126.  
 Chalchicuecan, 127.  
 Chalchiucuecan, 127,  
 144.  
 Chalchihuapan, 126.  
 Chalchiucuahua cá n,  
 127.  
 Chalchiatepec, 127.  
 Chamilpa, 175.  
 Chapultepec, 70.  
 Chaucingo, 298.  
 Chicomostoc, 70.  
 Chicomtepec, 253.  
 Chila, 136.  
 Chilac, 136.  
 Chilacachapan, 136.  
 Chilapa, 136, 203.  
 Chilcualoya, 136.  
 Chilcuautila, 136.  
 Chilchota, 137.  
 Chilhuacán, 137.  
 Chilquilitán, 137.  
 Chilixtlahuacán, 137.  
 Chilpancingo, 200.  
  
 Chiltepec, 137.  
 Chiltepintla, 137.  
 Chiltoyac, 137.  
 Chiluca, 137.  
 Chilzapotl, 137.  
 Chimalacatlán, 142.  
 Chimalapa, 142.  
 Chimalcoyoc, 142.  
 Chimalhuacán, 142.  
 Chimalistaca, 142.  
 Chimalpa, 142, 202.  
 Chimaltepec, 142.  
 Chinameca, 138, 144.  
 Chinancalco, 78.  
 Chinancaltengo, 138.  
 Chinango, 139.  
 Chinantla, 139.  
 Chinantlán, 139.  
 Chipaguacapan, 36.  
 Churubusco, 87.  
  
 Ecacingo, 298.  
 Ecatepec, 70.  
 Epanan, 202.  
 Epatepec, 253.  
 Escuinapa, 36, 166,  
 203.  
 Escuintlapilco, 166.  
 Escuintla, 166.  
  
 Guajaca, 152.  
 Guajintepec, 253.  
 Guasacualcos, 283.  
 Guatusco, 277.  
 Guachinango, 121.  
 Guaquechula, 232.  
 Gautengo, 243.  
  
 Hastahuacán, 68.  
 Huajintlán, 152.  
 Huajuapán, 152.  
 Huatusco, 277.  
 Huachinango, 121.  
 Huauquiltila, 235.  
 Huaxcuautila, 152.  
  
 Huasteca, 152.  
 Huastecapa, 201.  
 Huastecapan, 152.  
 Huaxtepec, 152, 253.  
 Huaxtla, 152.  
 Huejocingo, 298.  
 Huejopa, 202.  
 Hueyapan, 36, 203.  
 Huichapa, 161.  
 Huichapan, 161.  
 Huichila, 155.  
 Huichilac, 36, 70, 155.  
 Huichilaque, 36, 70,  
 155.  
 Huichillilla, 155.  
 Huipilan, 154.  
 Huipiltepec, 154.  
 Huipulco, 161, 228.  
 Huizco, 161.  
 Huisquilucan, 161,  
 235.  
 Huistepec, 161.  
 Huistlán, 161.  
 Huitzilán, 155.  
 Huitzilapan, 155.  
 Huitzilhuacán, 155.  
 Huitznáhuac, 161,  
 192.  
 Huitzitzila, 155.  
 Huizco, 161.  
  
 Ilamapan, 203.  
 Iscatepec, 253.  
 Istátlala, 272.  
 Ixtacalco, 78.  
 Ixtapan, 202.  
 Ixtla, 168.  
 Ixtlahuac, 168.  
 Ixtlahuacán, 168.  
 Itlahuaca, 168.  
 Ixtlahuatengo, 168.  
 Iztacalco, 79.  
 Iztactepetl, 250.  
  
 Jacala, 79.  
 Jajalpan, 303.

- Jala, 303.  
 Jalac, 303.  
 Jalacingo, 298, 303.  
 Jalacalco, 303.  
 Jalapa, 203, 303.  
 Jalatengo, 243.  
 Jelatlaco, 303.  
 Jalipatlahuayan, 303.  
 Jalisco, 166, 303.  
 Jalmilolco, 303.  
 Jalmolonga, 73, 304.  
 Jalostoc, 304.  
 Jalpan, 202.  
 Jaltepec, 304.  
 Jaltianguis, 257, 304.  
 Jaltipa, 167, 304.  
 Jaltocan, 304.  
 Jaltozan, 304.  
 Jamiltepec, 253.  
 Jilcingo, 299, 308.  
 Jilosto, 308.  
 Jilotepec, 308.  
 Jilotlán, 308.  
 Jiloxochitlán, 308.  
 Jiutepec, 306.  
 Jococingo, 312.  
 Jocotitlán, 312.  
 Joquistita, 312.  
 Juchipila, 322.  
 Juchiquesalco, 322.  
 Juchitán, 323.  
 Juchitengo, 243, 323.  
 Juchitepec, 323.
- Malacatepec, 169.  
 Malacatlán, 169.  
 Matlacingo, 298.  
 Mazapa, 203.  
 Macalco, 171.  
 Mecapalapa, 171.  
 Mecatán, 171.  
 Mecatepec, 171.  
 Mecatipa, 167.  
 Mecatita, 171.  
 Metepec, 254.
- Metlac, 177.  
 Metlapiltepec, 177.  
 Metlatonco, 177.  
 Metlatoyuca, 177.  
 México, 87.  
 Mexicapa, 202.  
 Michoacán, 81.  
 Milnáhuac, 175.  
 Milnepantla, 175, 195.  
 Milpa, 202.  
 Miltengo, 243.  
 Milyacac, 175.  
 Mixcoac, 103.  
 Mixteca, 202.  
 Mixtecapan, 202.  
 Mixtecapan, 202.  
 Mizquiahuala, 179.  
 Mizquic, 178.  
 Mixquipolco, 179.  
 Mizquititlán, 179.  
 Mizquitlán, 179.  
 Momolulco, 87.
- Nehualapan, 203.  
 Nanacamilpa, 176.  
 Nejapa, 197.  
 Nejatengo, 197.  
 Nenetzingo, 191.  
 Nenezintla, 191.  
 Neaetzintlán, 191.  
 Nepantla, 195.  
 Nestipa, 167.  
 Nexpa, 197, 202.  
 Nextipa, 197.  
 Nextlalpa, 197.  
 Nopalcingo, 299.  
 Nustepec, 254.
- Oajaca, 152.  
 Oceloapan, 203.  
 Ocingo, 299.  
 Ocoapan, 206.  
 Ococingo, 206.  
 Ocojala, 206.  
 Ocopolco, 206.
- Ocotepec, 206.  
 Ocotic, 206.  
 Ocotlán, 206.  
 Ocotongo, 206.  
 Ocoyahualco, 206.  
 Ocoyoacac, 206.  
 Ocoyucan, 206.  
 Ocozocuautila, 206.  
 Ocuiltepec, 254.  
 Olcuautitlán, 121.  
 Ometusco, 87, 277.  
 Ostotipac, 167.  
 Ozumba, 202, 301.
- Panchimalco, 142, 200.  
 Panco, 200.  
 Pango, 200.  
 Pantepec, 200, 254.  
 Pantitlán, 200.  
 Paloapan, 36, 203.  
 Petacalco, 79, 209.  
 Petlacingo, 209.  
 Petatlán, 209.  
 Petaquillas, 209.  
 Petlacingo, 79.  
 Petlacingo, 209.  
 Petlapa, 202.  
 Petlapisca, 209.  
 Petlazulco, 209.  
 Pichucalco, 79.  
 Pilcaya, 226.  
 Pilhuatepec, 226.
- Quecholac, 233.  
 Quesalapa, 229.  
 Quesalapan, 203.  
 Quesalcintla, 299.  
 Quesalhuacán, 230.  
 Quesalostoque, 230.  
 Quesalzacán, 230.  
 Quesaltenango, 230.  
 Quezala, 230.  
 Quiahuitepec, 254.  
 Quilamula, 235.

- Sahuayo, 333.  
 Sacopinca, 73.  
 Santecomapan, 301.  
 Soconusco, 312.  
 Sochimancas, 73, 323.  
 Sochitengo, 243, 323.  
 Sochiquezalco, 322.  
 Sochitepec, 254, 323.  
 Sochitlán, 323.  
 Soyata, 335.  
 Soyaltepec, 335.  
 Soyatengo, 335.  
 Soyatlán, 335.  
 Sultepec, 254.
- Tacubaya, 325.  
 Talayutitla, 62.  
 Tasco, 87.  
 Teacalco, 262.  
 Teapa, 262.  
 Teayoc, 56, 262.  
 Tecalco, 262.  
 Tecamac, 262.  
 Tecamachalco, 262.  
 Tecoac, 103, 262.  
 Tecochcan, 81.  
 Tecome, 263.  
 Tecongo, 263.  
 Tecopilco, 263.  
 Tecosauca, 73.  
 Tecosautla, 263.  
 Tecpayocan, 81.  
 Tecuanapa, 204.  
 Tecuítlan, 245.  
 Techimalco, 263.  
 Techuchulco, 263.  
 Tehuacán, 263.  
 Tejalpa, 263, 304.  
 Tejocotitlán, 312.  
 Tejupilco, 226, 263.  
 Telistac, 263.  
 Temacpalco, 263.  
 Temamatla, 263.  
 Temascalcingo, 79.  
 Temisco, 181, 263.  
 Tenejac, 197.
- Tenestepango, 198.  
 Tenestipa, 167.  
 Tenexcala, 197.  
 Tenexcotitlán, 197.  
 Tenexpa, 197.  
 Tenexpango, 197.  
 Tenextlatilóyan, 197.  
 Teoacingo, 245.  
 Teocalcingo, 245.  
 Teocalhueyac, 245.  
 Teocaltiche, 245.  
 Teocelo, 245.  
 Teociocán, 245.  
 Teocualtiche, 245.  
 Teocuítlan, 245.  
 Teochiapan, 245.  
 Teopantlán, 245.  
 Teotihuacán, 150, 245.  
 Teotitlán, 245.  
 Teotlalco, 245, 272.  
 Teotlistaca, 245.  
 Teozacualco, 246.  
 Teozapotla, 290.  
 Teozapotlán, 246, 290.  
 Tepanecalco, 198.  
 Tepanoaya, 326.  
 Tepansulco, 199.  
 Tepeaca, 255.  
 Tepeapulco, 228, 254.  
 Tepec, 254.  
 Tepecingo, 299.  
 Tepecuacuilco, 254.  
 Tepebichilco, 254.  
 Tepehuaxtitlán, 152.  
 Tepeite, 70, 254.  
 Tepemajalco, 254.  
 Tepenáhuac, 192.  
 Tepenene, 191.  
 Tepenepantla, 195.  
 Tepepa, 254.  
 Tepeapulco, 228.  
 Tepepulco, 228, 254.  
 Tepetitlán, 254.  
 Tepetlascalco, 255.  
 Tepetlastoque, 209.  
 Tepetlayocan, 209.
- Tepetlipa, 168.  
 Tepetongo, 283.  
 Tepeyac, 255.  
 Tepezala, 255.  
 Tepujaco, 263.  
 Tequica, 73.  
 Tequisquiaque, 37.  
 Tequisquiác, 37, 264.  
 Tequisquiapan, 264.  
 Tescacoac, 103.  
 Tesmalaca, 169.  
 Tesoquipa, 264.  
 Tetela, 264.  
 Tetipac, 168.  
 Tetla, 264.  
 Tetlapanga, 73.  
 Teutlalco, 272.  
 Texnepantla, 195.  
 Teyahualco, 264.  
 Tianguismanalco, 257.  
 Tianguisnahuac, 257.  
 Tianguistengo, 257.  
 Tianguisulco, 257.  
 Tilzapotla, 290.  
 Tizapan, 37.  
 Tlacoquemecan, 144.  
 Tlalanecalco, 272.  
 Tlalatlaco, 272.  
 Tlalcongo, 272.  
 Tlalcosautla, 272.  
 Tlalcuaya, 272.  
 Tlalchiuca, 73.  
 Tlalhuapan, 272.  
 Tlaliscocoyan, 272.  
 Tlalistaca, 272.  
 Tlalixco, 167.  
 Tlaljico, 272.  
 Tlalmanalco, 272.  
 Tlalnepantla, 195.  
 Tlalpan, 202.  
 Tlalpisca, 73.  
 Tlalpujahuá, 273.  
 Tlaltengo, 243.  
 Tlaltelolco, 87.  
 Tlaltenango, 273.

- |                               |                              |                             |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Tlaltotonga, 73.              | Xalcopinca, 73.              | Zacamistla, 181, 330.       |
| Tlalpacoyan, 327.             | Xancopinca, 73.              | Zacapechco, 330.            |
| Tlaquilca, 73.                | Xilocingo, 299.              | Zacapechpan, 330.           |
| Tlasmalaca, 169.              | Xiotla, 309.                 | Zacatecas, 330.             |
| Tlasomanca, 73.               | Xiuhcoac, 306.               | Zacatepec, 330.             |
| Tlaxcala, 274.                | Xiuhchimalco, 306.           | Zacatianguis, 330.          |
| Tlaxcalatiloyan, 274.         | Xiuhpacoyan, 306.            | Zacatla, 330.               |
| Tlaxcalnamaco y a n ,<br>274, | Xiuhteco, 306.               | Zacatlán, 330.              |
| Tlaxcalpialoyan, 274.         | Xiuhuacán, 306.              | Zacatula, 330.              |
| Tlaxcaltecapan, 275.          | Xococuautila, 312.           | Zacualco, 88, 283.          |
| Tlaxcaltongo, 275.            | Xocotla, 312.                | Zacualpan, 283.             |
| Tleco, 276.                   | Xocoyoacan, 312.             | Zacualtipan, 283.           |
| Tlecoac, 276.                 | Xocoyolatengo, 312.          | Zahuatpec, 333.             |
| Tlecuilhucán, 276.            | Xochiacan, 323.              | Zahuatlán, 333.             |
| Tlemaco, 276.                 | Xochiapan, 204.              | Zahuayo, 333.               |
| Tochapa, 277.                 | Xochiapa, 37.                | Zapoapan, 290.              |
| Tochcongo, 277.               | Xochicalco, 79, 323.         | Zapoapan, 290.              |
| Tochimilco, 277.              | Xochicuautilán, 323.         | Zapotecapan, 290.           |
| Tochtlaco, 277.               | Xochihuacán, 323.            | Zapotitlán, 290.            |
| Tochtlinetecoyan, 277.        | Xochichiucan, 323.           | Zapotlán, 290.              |
| Tolnáhuac, 192.               | Xochila, 323.                | Zapotlanejo, 291.           |
| Tolnepantla, 195.             | Xochimancas, 73, 323.        | Zihuatanejo, 84.            |
| Tomatepec, 280.               | Xochimilco, 87, 176,<br>323. | Zihuatlán, 84.              |
| Tomatla, 280.                 | Xochipala, 323.              | Zinacantepec, 254.          |
| Tomatlán, 280.                | Xochitengo, 243.             | Zolapa, 37.                 |
| Totolapa, 37, 204.            | Xochitepec, 254, 323.        | Zoquianaloyan, 334.         |
| Totonacapa, 202.              | Xochtla, 323.                | Zoquiapan, 204, 334.        |
| Toznenepan, 191.              | Xoloc, 324.                  | Zoquicingo, 299, 334.       |
| Toztlan, 191.                 | Xoloco, 324.                 | Zoquipan, 202, 204,<br>334. |
| Tulpetlaque, 209.             | Xolotlán, 324.               | Zoquitengo, 243.            |
| Tuxpan, 277.                  | Xoxocotla, 312.              | Zoquitla, 335.              |
| Tuxtla, 277.                  |                              | Zoyacal, 335.               |
| Tuxtepec, 254, 277.           |                              | Zovacan, 335.               |
|                               |                              | Zoyacingo, 335.             |
| Ulapa, 204.                   |                              | Zumpango, 199.              |
| Usumacinta, 299.              |                              |                             |

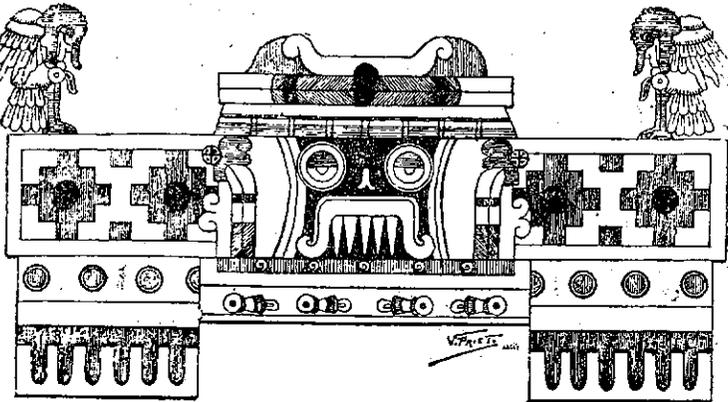
— Y —

Yautepec, 254.  
Yetlalcingo, 299.

### ERRATAS NOTADAS

Pág.	Col.	Línea	dice:	debe decir:
17	—	31	erzobispo	arzobispo
43	—	8	erónea	errónea
52	1ª	1	AMATLA	AMATAL
63	—	49-50	co-locdas	co-locadas
64	—	4	palnta	planta
69	—	36	marvillado	maravillado
74	1ª	11	vulga	vulgo
97	—	17	tre	tres
133	1ª	5	auhyentar	ahuyentar
143	—	29	y al compara	y la compara
147	—	12	la erecicn	la erección
172	1ª	12	olcohol	alcohol
173	—	7	sihtoria	historia
179	1ª	9	Debe suprimirse	esta línea; está
205	2ª	20	repetida.	
207	1ª	12	las floers	las flores
262	1ª	17	es buy	es muy
284	—	6	de cabello	de cabellos
316	—	19	Al ascapar	Al escapar
319	—	22	medera	madera
325	—	9	filores	flores
367	2ª	30	étsa	ésta
386	2ª	39	Tal vcez	Tal vez
391	—	34	eperimentan	experimentan
406	2ª	11	ausencina	ausencia
423	1ª	31	obserbado	observado
491	—	51	MECHIPAGNA	MECHIPAGUA
			tome	Tome





## INDICE GENERAL

Del Editor. . . . .	5
Dedicatoria. . . . .	8
Preámbulo. . . . .	9
I. Atl, agua; bajo la forma A. . . . .	11
II. Atl, agua; bajo la forma A. (Continuación) . . . . .	18
III. Atl, agua; bajo la forma A. (Continúa). . . . .	28
IV. Atl, agua; bajo la forma ATL. . . . .	33
V. Atl, agua; bajo la forma AL. . . . .	35
VI. Atl, agua; bajo la forma A, en medio de dicción. . . . .	36
VII. Acatl, caña; bajo la forma ACA. . . . .	38
VIII. Acatl, caña; bajo la forma ACA. (Continuación). . . . .	40
IX. Acalll, canoa, embarcación; bajo la forma ACAL. . . . .	43
X. Acolli, hombro, espalda; bajo la forma ACOL. . . . .	46
XI. Ahuatl, encina o espina; bajo la forma AHUA. . . . .	49
XII. Amatli, papei, amate; bajo la forma AMA. . . . .	51
XIII. Amatli, amate; bajo la forma AMA. (Continuación). . . . .	53
XIV. Ayotli o Ayutli, calabaza; bajo la forma AYO o AYU. . . . .	55
XV. Ayotli o Ayutli, calabaza; bajo la forma AYO o AYU (Continuación). . . . .	58
XVI. Azcatl, hormiga; bajo la forma AZCA. . . . .	65
XVII. Aztatl, garza; bajo la forma AZTA y AZ. . . . .	67
XVIII. C, en, dentro. Posposición que sólo se usa al fin de las palabras. . . . .	70
XIX. Ca, en lugar de. . . . .	72
XX. Calli, casa, arca, caja; bajo la forma de CAL y CALLI. . . . .	74
XXI. Calli, casa; bajo la forma de CAL. (Continuación). . . . .	78
XXII. Can, lugar. . . . .	80
XXIII. Centli, mazorca; bajo la forma CEN y CENTLI. . . . .	81
XXIV. Cihuatl, mujer; bajo la forma CIHUA. . . . .	83
XXV. Co, en dentro. . . . .	86

XXVI. Coatl o Cohuatl, culebra; bajo la forma COA o COHUA y COATL. . . . .	90
XXVII. Coatl o Cohuatl, culebra, serpiente; bajo la forma COA o COHUA. (Continuación). . . . .	101
XXVIII. Coyotl, coyote; bajo la forma COYO. . . . .	104
XXIX. Cuahuítl, árbol, madera; bajo la forma CUAUH. . . . .	110
XXX. Cuahuítl, árbol, madera; bajo la forma CUAUH. (continuación). . . . .	119
XXXI. Cuitlatl, mierda; bajo la forma CUITLA. . . . .	124
XXXII. Chalchihuitl, esmeralda, piedra preciosa; bajo la forma CHAL-CHIHU. . . . .	126
XXXIII. Chantli, casa, morada, madriguera; bajo la forma CHAN. . . . .	129
XXXIV. Chillí, chile, pimienta; bajo la forma CHIL. . . . .	130
XXXV. Chillí, chile, pimienta; bajo la forma CHIL. (Continuación). . . . .	136
XXXVI. Chinamítl, cercado de cañas o zacate, o seto vivo; bajo la forma CHINAM o CHINAN. . . . .	138
XXXVII. Chimalí, escudo, rodela; bajo la forma CHIMAL. . . . .	141
XXXVIII. E, desinencia que denota tenencia o posesión; bajo la forma E o YE. . . . .	143
XXXIX. Hua, desinencia que denota tenencia o posesión; bajo la forma HUA. . . . .	150
XL. Huaxín, guaje; bajo la forma HUAX y HUAXIN. . . . .	151
XLI. Huipillí, camisa sin mangas; bajo la forma HUIPIL. . . . .	154
XLII. Huitzilín, colibrí; bajo la forma HUITZITZIL y HUITZIL. . . . .	154
XLIII. Huitztlí, espina; bajo la forma HUITZ. . . . .	160
XLIV. Itzcuintlí, perro; bajo la forma ITZCUIN. . . . .	165
XLV. Ixco, en la cara, en la superficie, delante, enfrente. . . . .	166
XLVI. Icpac, sobre, encima. . . . .	167
XLVII. Ixtla, llanura; bajo la forma IXTLAHUA. . . . .	168
Ixtlahuatl, llanura; bajo la forma IXTLAHUA. . . . .	168
XLVIII. Malacatí, huso; bajo la forma MALACA. . . . .	169
XLIX. Mecatí, cuerda, sogá, lazo; bajo la forma MECA. . . . .	170
L. Mecatí, desinencia de nombres gentilicios. . . . .	173
LI. Millí, sementera; bajo la forma MIL. . . . .	173
LII. Metlatí, "metate"; bajo la forma METLA. . . . .	176
LIII. Mizquítí, "mezquite"; bajo la forma MIZQUI. . . . .	178
LIV. Mitztlí, león; bajo la forma MIZ. . . . .	181
LV. Mollí, salsa, guisado, potaje, "mole"; bajo la forma MOL. . . . .	183
LVI. Cacahuatí, "cacahuate", "cacao"; bajo la forma CACAGUA. . . . .	185
LVII. Necatí, desinencia de nombres gentilicios. . . . .	180
LVIII. Nenetí, muñeco, niño, bajo la forma NENE. . . . .	191
LIX. Nahuac, cerca, alrededor; bajo la forma NAHUAC. . . . .	192
LX. Nepantla, en medio. . . . .	195
LXI. Nextlí, ceniza; bajo la forma NEX o NIX?. . . . .	196
LXII. Pantlí, línea, fila, hilera; bajo la forma PAN. . . . .	198
LXIII. Pantlí, Panitl, Pamitl, bandera, estandarte; bajo la forma PAN. . . . .	199
LXIV. Pa y Pan, posposiciones que significan en, sobre; bajo la forma PA y PAN. . . . .	201
LXV. Ocotl, pino; bajo la forma OCO. . . . .	205

LXVI. Petlatl, petate, estera; bajo la forma PETLA. . . . .	208
LXVII. Patli, medicamento, medicina; bajo la forma PATLI. . . . .	212
LXVIII. Patli. (Continuación). . . . .	214
LXIX. Patli. (Continuación). . . . .	219
LXX. Patli. (Conclusión). . . . .	222
LXXI. Pilli, hijo, niño, muchacho, paje, noble, apéndice, colgado; bajo la forma PIL y PILLI. . . . .	225
LXXII. Pol o Pul, expresión de aumentativo; bajo la forma POL o PUL. . . . .	227
LXXIII. Quetzalli, pluma rica, verde y hermosa; bajo la forma QUETZAL. . . . .	229
LXXIV. Quechol, cierto pájaro; plumaje hermoso de este pájaro; fig.: hermoso; bajo la forma QUECHOL. . . . .	232
LXXV. Quiliti, quélite, yerba, comestible; bajo la forma QUIL o QUILI. . . . .	234
LXXVI. Tamalli, tamal; bajo la forma TAMAL. . . . .	237
LXXVII. Tecatl, desinencia de nombres gentilicios. . . . .	239
LXXVIII. Tentli, labio; fig.: orilla, borde, bajo la forma TEN o TEM, antes de P. o M. . . . .	242
LXXIX. Teotl, dios; bajo la forma TEO. . . . .	244
LXXX. Tepetl, cerro, monte; bajo la forma TEPE y TEPETL. . . . .	250
LXXXI. Tepetl. (Continuación). . . . .	253
Tepetl, bajo la forma TEPE, al principio de dicción. . . . .	254
LXXXII. Tianquiztli, plaza, mercado; bajo la forma TIANQUIZ. . . . .	256
LXXXIII. Tetl, piedra; bajo la forma TE. . . . .	261
LXXXIV. Tlalli, tierra; bajo la forma TLAL. . . . .	269
LXXXV. Tlalli, tierra. (Continuación). . . . .	272
LXXXVI. Tlaxcalli, pan de maiz, tortilla; bajo la forma TLAXCAL. . . . .	274
LXXXVII. Tletl, lumbre, fuego; bajo la forma TL. . . . .	276
LXXXVIII. Tochtlí o Tuchtlí, conejo; bajo la forma TOCH o TUCH. . . . .	277
LXXXIX. Tomatl, tomate; bajo la forma TOMA. . . . .	279
XC. Tonlti, subfijo que connota pequeñez, desprecio; bajo la forma TON y TONTLI. . . . .	282
XCI. Tzacualli, cerradura, tapón, compuerta, y fig.: pirámide, templo; bajo la forma TZACUAL. . . . .	283
XCII. Tzapotl, zapote; bajo la forma TZAPO. . . . .	286
XCIII. Tzapotl. (Continúa). . . . .	290
XCIV. Tzintli, prefijo; bajo la forma TZIN. . . . .	291
XCV. Tzintli, sufijo; bajo la forma TZIN o TZINTLI. . . . .	294
XCVI. Tzin, sufijo. (continúa). . . . .	298
XCVII. Tzontli, cabello, pelo, cabeza, y fig.: cima, altura, cuatrocientos. . . . .	300
XVCIII. Xalli, arena, bajo la forma XAL. . . . .	302
XCIX. Xihuatl, yerba, año, turquesa; bajo la forma XIU. . . . .	305
C. Xilotl, jilote; bajo la forma XILO. . . . .	307
CI. Xioltl, sarna; bajo la forma XIO y XIOTL. . . . .	310
CII. Xocotl, fruta ácida; bajo la forma XOCO. . . . .	310
CIII. Xochitl, o Xuchitl, flor; bajo la forma XOCHI o XUCHI. . . . .	316
CIV. Xochitl o Xuchitl, flor. (Continúa). . . . .	322
CV. Xolotl, personaje mitológico; bajo la forma XOLO. . . . .	323
CVI. Yan, lugar en que. . . , donde. . . . .	325
CVII. Yolotli, cerazón; bajo la forma YOLO. . . . .	327

CVIII. Zacatl, zacate; bajo la forma ZACA.....	328
CIX. Zahuatl, sarna, roña, erupción cutánea; bajo la forma ZAHUA.....	332
CX. Zolli o Zulli, viejo, gastado, usado; bajo la forma ZOL o ZUL.....	333
CXI. Zoquiti, cieno, fango, lodo, barro; bajo la forma ZOQUI.....	334
CXII. Zoyatl, palma; bajo la forma ZOYA.....	335
Lecciones de la CXIII a la CXXX. Palabras aisladas de las siguientes letras:	
A, 336; C, 346 y 360; Ch, 377; E, 397; G, 401; H, 409; I, 412; J, 414;	
M, 419; N, 433; O, 439; P, 445, Q, 458; S, 460; T, 463 y 481; T, X,	
Y, Z, 495.	

## NOCIONES DEL IDIOMA NAHUATL

Preámbulo al Suplemento. . . . .	504
Adición y complemento al Diccionario de Aztequismos. . . . .	505
Índice Alfabético de Autores.....	523
Índice Alfabético de AZTEQUISMOS .....	527
Índice Alfabético de NOMBRES GEOGRAFICOS.....	547
Índice General. . . . .	547

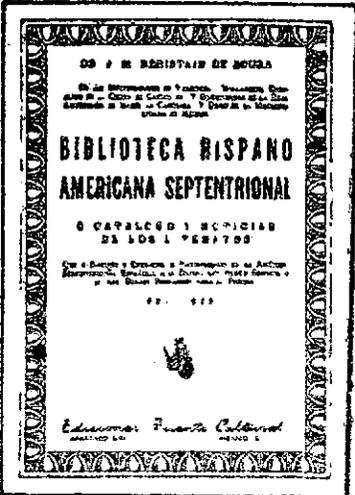
En la Legendaria y Heroica Tenochtitlán, en un Mundo  
 Ensombrecido, de Angustia Constante, de Guerras,  
 de Hambre, etc.; Se Terminó de Imprimir esta  
 Obra, que al igual que la Monumental  
 Biblioteca Hispano Americana  
 Septentrional, de Don Mariano  
 Beristain y Souza, Forman  
 parte de los publicados  
 con Motivo del XX  
 Aniversario de  
 LIBRERIA NAVARRO  
 Y EDICIONES FUENTE CULTURAL.  
 Apartado 8913. México, D. F.



PIDA CATÁLOGO DE OBRAS DE HISTORIA DE MÉXICO Y DE AMÉRICA.  
 APDO. 8913. LIBRERÍA NAVARRO. MÉXICO, D. F.



# PIDA BIBLIOTECA "NAVARRO"



## Libreria Navarro

SEMINARIO 12 TEL. 13-24-85 MEXICO, D.F.

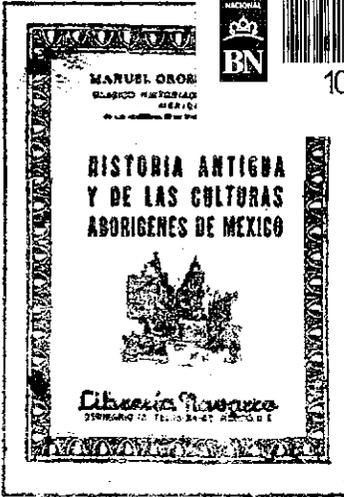


DE HISTORIA

CICANA



1002224577



# Librería Navarro

SEMINARIO 12 TEL.13-24-85 MEXICO.D.F.



Sea más culto leyendo nuestros libros  
**Librería Navarro**  
PIDA OBRAS DEL MEXICO ETERNO